

2006-1-019-001-000010-1

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES A-19

Kavalan Dictionary

噶瑪蘭語詞典

by

Paul Jen-kuei Li and Shigeru Tsuchida

李壬癸 土田滋
著

Institute of Linguistics, Academia Sinica, Taipei, Taiwan

中央研究院 語言學研究所

2006

CONTENTS

Table of Contents	i
Notes on the Use of the Dictionary	iii
怎樣用這一本詞典	v
Map	vii
Photographs of Kavalan Informants and Linguists on Kavalan	viii
Introduction	1
1. General Introduction	1
2. Phonology	2
2.1 Synchronic Phonology	2
2.2 Historical Phonology	6
2.3 Noun-verb Distinction	10
2.4 Dialectal Differences in Phonology	11
3. Morphology	12
3.1 Affixation	12
3.2 Reduplication	24
4. Syntax	25
4.1 The Focus System in Kavalan	25
4.2 Case Markers	27
4.3 Personal Pronouns	30
4.4 Tense and Aspect	33
5. The Linguistic Position of Kavalan	36
References	37
6. Texts	43
Kavalan Dictionary	63
a	63
b	74
c	104
e	104
h	105
i	106
k	115
l	140
m	151
n	192
ng	213
p	219

q	257
'	309
r	313
R	339
s	362
t	435
u	495
w	508
y	514
z	516
English-Kavalan Index	531

Notes on the Use of the Dictionary

The *Kavalan Dictionary* consists of a sketch of Kavalan grammar, the main body of the dictionary of about 3,000 entries, and an index cross-referencing English glosses with Kavalan words.

Arrangement of the Dictionary

All lexical entries, including roots, stems, and derived forms in the sub-entries are all given in boldface in the dictionary. The root is treated as the main entry (headword), while the stem forms and derived forms (derivatives) are treated as sub-entries under the same root, which is mostly bound. Most derived forms that indicate different focus and aspect forms of the same verb root are treated as the “same” verb stem and given under the Agent-focused (AF) form, such as *smaqut* ‘to move’. For example, the Patient-focused (PF) form *saqutan*, irrealis PF form *saquta*, non-Agent focused (NAF) imperative *saquti ka!* ‘Move it away!’ and future tense *qasaqut* and *qasaqutan* are all given and illustrated under the same sub-entry, *smaqut*, which is a neutral form and listed under the root *saqut*; see Sections 4.1-4.4 in the Introduction for a discussion of the focus and aspect systems of Kavalan. Since the PF and imperative forms can be regularly derived or predicted, they do not appear in the main or sub-entries. However, the Instrumental-focused form, such as *ti-saqut* ‘to carry with something’ is listed as a separate sub-entry under the same main entry, *saqut*. All the sub-entries are arranged in alphabetical order under the same root. All headwords and derivatives in Kavalan are arranged in alphabetical order. All free forms are given Chinese and English glosses, but bound forms are not. When there are homonyms, they are treated as separate entries, indicated by superscripts, such as ¹, ², ³.

Definitions of entries and translations of example sentences are given in both Chinese and English, and in that order.

For the ease of retrieving Kavalan words, an English index is given at the end of the dictionary. Let it be noted that only the root is given in the Index, one should look up the complete affixed forms in the main body of the Dictionary.

Orthography (Spelling)

There are 14 consonants: /p, t, k, q, ' , s, b, z, R, m, n, ng, l, r/, two semivowels: /w, y/, and four vowels: /i, u, e, a/ in Kavalan. In additional

to these, /c/ occurs in *ciw* or *cuy* 'shout to move an animal' and /h/ in a few loanwords. These are arranged in alphabetical order: /a, b, c, e, h, i, k, l, m, n, ng, p, q, ', r, R, s, t, u, v, w, y, z/. Among these, the glottal stop follows q. Since it is not phonemic, it is left out at the beginning before a vowel or ending after a vowel of a root or a lexical form, e.g., '*aipa*' as *aipa* 'miserable'. The glottal stop is present phonetically, but there is usually no phonemic contrast in these positions. However, it is phonemically significant adjacent to a consonant, e.g. '*lak* 'other person'.

Some Conventions and Special Symbols

- < derived from, e.g. <A derived by assimilation, <M derived by metathesis
- > derived as, e.g. PAn *C > t in Kavalan
- = clitic, e.g. =ti, =pa, =ka, =ay
- bound root or affix, e.g. a-, -an, -i, -ku. A hyphen between two forms indicates a compound form
- <> infix, e.g. <m>, <n>, <in>
- ~ or, e.g. *tal-* ~ *tall-* (different phonetic realization in different phonetic environments)
- + plus, e.g. *kin-* + Numeral, as in *kin-turu* 'three people'
- ! imperative, e.g. *burai=ka!* 'Give it to him!'
- / gloss followed by grammatical function, e.g. *iku* I/Nom
- * indicates hypothetical or ungrammatical, e.g. **maCa* 'eye'

Abbreviations

AF, Agent-focus	Asp, aspect	BF, Beneficiary-focus
Caus, causative	Conj, conjunctive	dist, distant
exc, exclusive	Fut, future	Gen, genitive
Imp, imperative	Icp, inceptive	IF, Instrumental-focus
inc, inclusive	invis, invisible	Ir, irrealis
LF, Locative-focus	Lig, ligature	lit, literally
Loc, locative	N, noun	NAF, non-Agent focus
Neu, neutral	Nmz, nominalizer	Nom, nominative
Obl, oblique	PAn, Proto-Austronesian	PF, Patient-focus
per, person	pn, personal marker	poss, possessive
pl, plural	Prf, perfective	Prg, progressive
Q, question particle	Rec, reciprocal	Red, reduplication
RF, Referential-focus	Rel, relativizer	sg, singular
Sta, stative	Top, topic	V, verb
3p, 3rd person marker		

怎樣用這一本詞典

《噶瑪蘭語詞典》內容包括：前言、詞典（約 3000 個詞項）、英文索引。

前言 (Introduction)

序文及前言第一節說明噶瑪蘭語言資料的來源、語言使用的狀況以及前人的研究。第二、三、四節分別敘說噶瑪蘭語的音韻（共時、貫時、方言差異）、構詞（詞綴與重疊）、句法（焦點系統、格位標記、人稱代詞、時態動貌）。第五節簡短討論噶瑪蘭語的地位問題。

詞彙的安排 (Arrangement of the Dictionary)

語根 (root)、語幹 (stem) 以及衍生詞 (derivatives) 都以粗體字按照字母次序排列。以語根作為主要詞項 (lexical entry)，而語幹和衍生詞都列在主要詞項之下作為次要詞項。語根常為非自由式，後附“-”號以表示非自由式，如 **ani-**。由同一個語根所衍生出來的大部份表示不同焦點和動貌的各種衍生詞，都視同為同一個動詞的語幹，都安排在主事者焦點形式之下，如 **s<m>aqut** “搬”。例如，受事焦點形式 **saqut-an**, **saqut-a**、命令式 **saqut-i** 等都安排在主事焦點形式 **smaqut** 之下，並且舉例說明。這些不同焦點的形式，**-an**、命令式 **-i**、完成式 **-n** 等都很規則，故不必分為不同的詞項來分別列舉。不規則的衍生詞和無法預測的詞形及其定義都得個別列舉出現在不同的詞項。例如，**ti-saqut** “用…搬”列在語根 **saqut-** 之下作為次要詞項。又如，完成式如 **qRas-** > **q<in>Ras** “已喊叫”，**s<n>angi** 或 **ni-sangi** “已製造”，因為形式並不很規則，都在個別語根之下列為次要詞項。只有自由式才有中英文的定義，非自由式的語根或語幹就沒有下定義。不過，各種詞綴（前綴、中綴、後綴）就儘量把它們的功能寫出來。

所有的定義及例句的翻譯都有中英文，以方便國內、外人士的參考和使用。

為了方便檢索，詞典後面附一英文索引。請注意索引中只列出語根（常為非自由式），完整的詞彙形式要在詞典中去查詢。

書寫 (拼音) (Orthography (Spelling))

噶瑪蘭語有 14 個輔音、2 個半元音和 4 個元音。此外，**c** 出現在叫喊畜生聲，**h** 出現在一些借詞。本書大都使用國際音標 (IPA) 的語音符號，但為了印刷和編排的方便，改以 **b** 代替 **β**，以 **ng** 代替 **ŋ**，以 **'** 代替 **ʔ**，以 **R** 代替 **ʀ**，以 **r** 代替 **r**，以 **e** 代替央元音 **ə**。按照字母次序排列，這些語音符號是：**a, b, c, e, h, i, k, l, m, n, ng, p, q, ', r, R, s, t, u, v, w, y, z**。其中喉塞音 **'** 排在 **q** 的後面。因為沒有對比的作用，出現在字首及字尾的喉塞音都略去不記。

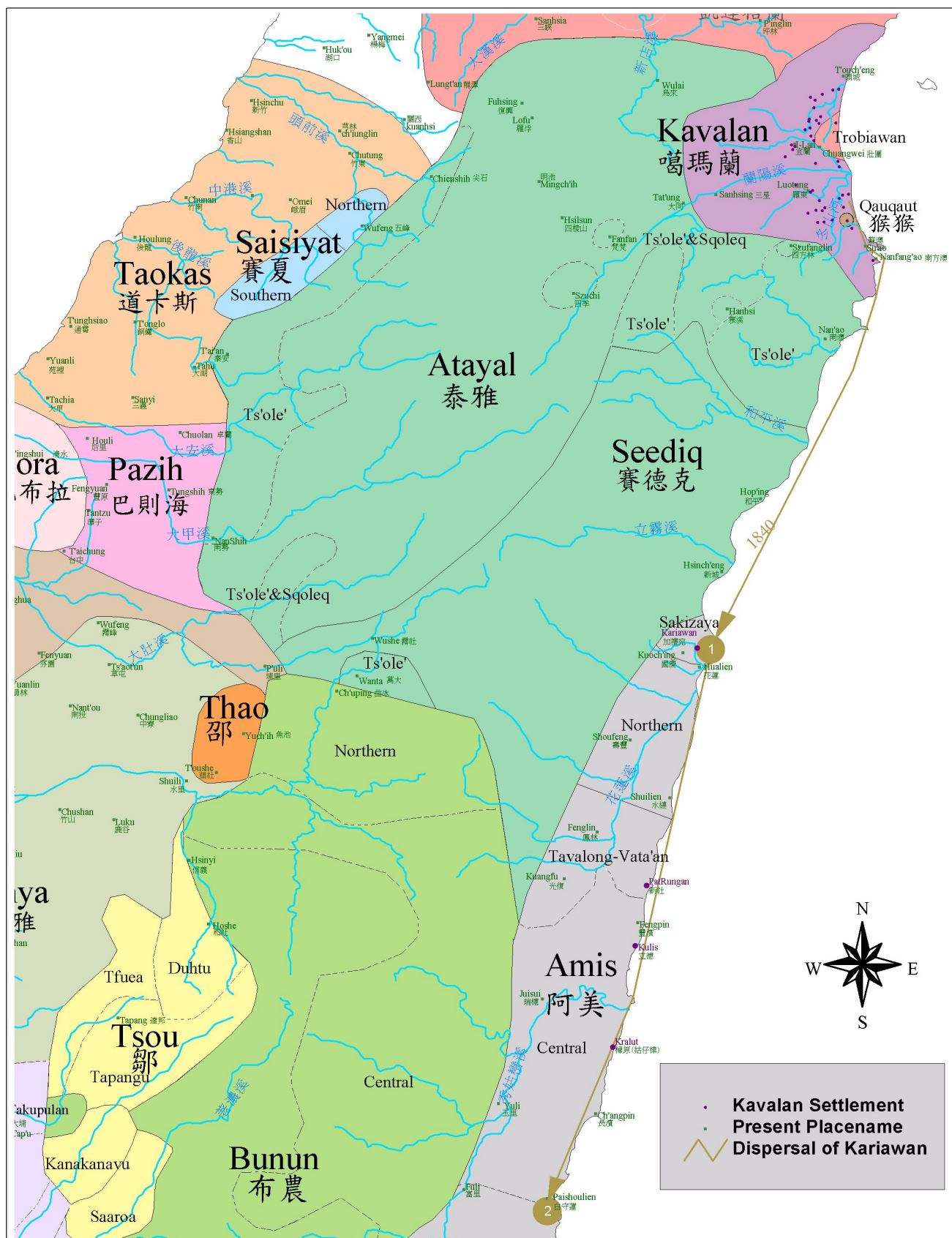
特殊符號 (Some Conventions and Special Symbols)

- < 衍生自…，例如 *qikutay* ‘摘蕨貓’ < *qutay* ‘蕨貓’；< A 表示經由同化作用 (assimilation) 而衍生，< M 表示經由換位 (metathesis) 而衍生。
- > 衍生為…，例如古語 **j* > *n* (古南島語的 **j* 演變為噶瑪蘭語的 *n*)
- = 依附詞，例如 =*ti*, =*ay*, =*pa*
- 非自由式的語根或詞綴，例如 *a-*, *-an*, *-i*, *-ku* 等等。
- <> 中綴，例如，<*m*> ‘主事焦點’，<*n*> 或 <*in*> ‘完成式’。
- ~ 或，例如 *tal-* ~ *tall-* (在不同的語境而有不同的發音)
- + 加，例如 *kin-* + Numeral (前綴加表示數詞的語根)
- ! 命令式，例如 *burai=ka!* ‘給他!’
- / 字義後加語法功能，如 *iku* 我／主語。
- * 表示假設的形式或不合語法的句子。

縮寫 (Abbreviations)

AF, Agent-focus 主事焦點	Asp, aspect 動貌
BF, Beneficiary-focus 受惠焦點	Caus, causative 使役
Conj, conjunctive 連接詞	dist, distant 遠
exc, exclusive 排除式	Fut, future 未來
Gen, genitive 屬格	Imp, imperative 命令式
Icp, inceptive 起始	IF, Instrumental-focus 工具焦點
inc, inclusive 包括式	invis, invisible 視界外
Ir, irrealis 非現實式	LF, Locative-focus 處所焦點
Lig, ligature 連詞	lit, literally 直譯
Loc, locative 處格	N, noun 名詞
NAF, non-Agent focus	Neu, neutral 中性格
Nmz, nominalizer 名物化	Nom, nominative 主格
Obl, oblique 斜格	PAn, Proto-Austronesian 古南島語
PF, Patient-focus 受事焦點	per, person 人稱
pn, personal marker 人名標記	poss, possessive 所有
pl, plural 複數	Prf, perfective 完成式
Prg, progressive 進行式	Q, question particle 疑問詞
Rec, reciprocal 相互	Red, reduplication 重疊
RF, Referential-focus 指示焦點	Rel, relativizer
sg, singular 單數	Sta, stative 靜態
Top, topic 主題	V, verb 動詞
3p, 3rd person 第三人稱標記	

Distribution of Kavalan



Kavalan Informants



發音人：潘天利（Abas，左）和朱阿比（Api，右）
Kavalan informants, Abas Utay (left) and Api (right), 2003



李壬癸（左），潘天利（右）
Paul Li (left), Abas Utay (right), 2005



朱阿比（左），土田滋（右）
Api (left), Shigeru Tsuchida (right), 2004



李金梅（中），李壬癸（右）
Aun (center), Paul Li (right), 2001



潘金英 Ukit, 2005



謝宗修（左二）

Tsung-hsiu Hsie (second from left), 1997



潘敏惠（右二）

Abas Bangkiriw (second from right), 1997



李龜劉 Ulaw

(aged 71 in 1977, in front of his house)



李文盛 Wen-sheng Li (aged 61 in 2005)



小川尚義 Naoyoshi Ogawa (1869-1947)
Founder of Formosan linguistics



淺井惠倫 Erin Asai (left) (1895-1969)



森口恒一（左一），清水純（左二），土田滋（右二），李壬癸（右一）
Moriguchi (left), Shimizu (2nd to left), Tsuchida (2nd to right), Li (right), 2005

INTRODUCTION*

1. General Introduction

Kavalan used to be spoken on the northeast coast of Taiwan, but the Kavalan people there have by now been completely sinicized, having lost their native linguistic and cultural identity, although there may still be a few old timers with a passive knowledge of Kavalan.

In 1840, Kavalan started migrating to the east coast of Taiwan (Chang 1951, Appendix 2), settling in several speech communities, including Kariawan (加禮宛), PatRungan (新社), Kulis (立德) and Kralut (樟原) (see map). They named some of their new settlements after old ones up north, with names like Kariawan, Sahut, and Tamayan. They all refer to themselves as "Kariawan", after the main seaport from which they headed south, where they are thoroughly mixed in with the Amis people. Many of them, middle-aged or older, are multilingual, speaking not only Kavalan, but also Amis, Taiwanese, Mandarin, and Japanese in their daily lives. Most of their children, however, have lost their ancestral language.

Previous studies of the Kavalan language include Abe (1930), unpublished field notes by Naoyoshi Ogawa and Erin Asai (1937), Li (1978, 1982, 1996:55-162, 1991:57-59), Moriguchi (1982, 1983), Tsuchida (1993a, b), Lin (1996), Hsin (1996), Lee (1997), Chang (1997, 2000, 2005), Tsai (1997), Li and Wu (2000), Chang *et al* (2001, 2002), Liao (2002, 2004), and Blust (1994, 2003). Most of these linguistic studies of Kavalan are syntactic, to be discussed in Section 4. Among these, Li (1996) and Chang (2000) give a general introduction to Kavalan grammar. Compared to all the other plains

* This work has been supported in part by grants from the National Science Council (NSC92-2422-H-001-098, NSC93-2411-H-001-003), Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange (RG002-D-'00), with financial support of travel and living expenses for Shigeru Tsuchida provided by the Institute of Linguistics, Academia Sinica. Several research assistants or graduate assistants have helped us prepare and type this dictionary: Fun-an Lin (林芬安), Celine Shu-ling Hsu (許淑鈴), Dorinda Tsai-hsiu Liu (劉彩秀), Hsiao-ping Wu (巫筱萍), and Shu-mei Li (李淑梅). We are most grateful to our language informants, including the late Ulaw Li (李龜劉), Api Chu (朱阿比), the late Aun Li (李金梅), Abas Tien-li Pan (潘天利), Ukit Chin-ying Pan (潘金英), Wen-sheng Li (李文盛), and many others, to Warren A. Brewer for help in editing the English of this introduction, and to anonymous reviewers for valuable suggestions. The introduction was written by Paul Li, incorporating suggestions from Shigeru Tsuchida, Elizabeth Zeitoun and Yungli Chang.

languages in Taiwan, which have mostly become extinct (Li 2000), Kavalan is undoubtedly the best studied plains language .

This dictionary contains about 3,000 entries plus numerous derivatives. It is the culmination of over ten years of editorial work. It incorporates several source materials: (1) a Kavalan Dictionary by Paul Li; (2) a Kavalan Dictionary by Shigeru Tsuchida; (3) Kavalan wordlists by Naoyoshi Ogawa and Kavalan texts and wordlists by Erin Asai, their field notes taken during the late Japanese period (1920-1937); (4) Shimizu's (1998) *Kavalan Myths and Traditions*; (5) published and unpublished papers by our former students; (6) Kavalan language course textbooks; and (7) miscellaneous materials. Ogawa's field notes provide plenty of new lexical items not collected in our original data. Kavalan is still an actively spoken language. As a result, it seems there is no end to what we can add to the Dictionary. We can always find a few new lexical items, forms, and examples on each field trip.

2. Phonology

Previous studies of Kavalan phonology include Li's (1982) synchronic and diachronic descriptions of Kavalan and Moriguchi's (1983) discussion of vowel length and accent in Kavalan. But neither dealt with the problem of geminate consonants in Kavalan. We shall address this problem in §2.1.3. The noun-verb contrast distinguished by an *a*-vowel—as in *krizeng* 'wheel' vis-à-vis *karizeng* 'to turn a wheel'—is also discussed for the first time.

2.1 Synchronic Phonology

2.1.1 Phonetic Description

There are five voiceless unaspirated stops /p, t, k, q, '/, unreleased in word-final position. The phonetic glottal stop, which occurs prevocally in word-initial position and postvocally in word-final position, is left out in our transcription. There is a contrast between /k/ and /q/, e.g. *takan* 'table', *taqan* 'pillar'; *kmiskis* 'to shave, have a haircut', *qmisqis* 'to scrape hair off a pig'; *kazaw* 'a pole to carry things', *qazaw* 'to carry things with a pole'.

In addition to /h/, which appears only in a few loan words, there is only one voiceless fricative, /s/. There are three voiced fricatives: bilabial [β], retroflex [ɮ] and uvular [ʁ], substituted with /b, z, R/ for typing convenience. The uvular fricative /R/ is voiceless [χ] when adjacent to a voiceless consonant or in syllable-final position, e.g. *suRna* [soχnáʔ] 'snow'. The dental fricatives, /s/ and /z/, are palatalized as [ʃ] and [ʒ] respectively

before /i/, e.g. /'si/[ʔiʃ:iʔ] 'meat', /zin/[ʒin] 'sea water'.

The lateral fricative /l/ has the voiced dental stop quality of [d] or fricative [ð] in prevocalic position, but [ɬ] in word-final position. The liquid /r/ is a flap [ɾ], but in absolute final position it is very often realized as a voiced retroflexed [ɻ].

There are three voiced nasals: bilabial /m/, dental /n/, and velar /ŋg/.

The consonants /c, g, h/ rarely occur and mostly just in loanwords or exclamations, e.g. *ciw* 'shout to drive away an animal', *turiga* 'fish sp.', *hara* (a fish species, borrowed from Amis), *mihit* (a plant species, a type of long betel leaf).

There are four vowels, /i, u, e, a/, of which /e/ stands for the high or mid central vowel [i] or [ə]. The vowel /u/ is lowered to [o] when adjacent to a uvular, /q/ or /R/, e.g. *qulu* [qo:duʔ] 'to support', *Rupet* [ʁo:pát] 'sieve'. There is a transitional phonetic vowel [e] or [ə] between /i/ and the uvular, /q/ or /R/, e.g. *mqira* [məqʔi:ráʔ] 'to scold', *Ribang* [ʁʔi:βán] 'things'. Examples of the contrast between /qi/ and /qay/: *qinas* 'shellfish', *qaynep* 'to sleep', and /Ri/ and /Ray/, e.g. *mRisem* 'to fit', *Raysam* 'seaweed'.

Stress falls on the final syllable. The penultimate vowel is phonetically long, especially preceding a single consonant, e.g. /sunis/[su:nís] 'child'.

2.1.2 Distribution, Constraint, and Syllable Structure

All thirteen true consonants /p, t, k, q, s, z, b, R, m, n, ŋg, l, r/ occur word-initially (before all 4 vowels /i, u, e, a/), intervocalically, and word-finally. The glottal stop /'/ occurs word-initially or medially before a consonant, e.g. 'lak 'other person', sa'si 'to bear many fruit', but rarely after a consonant, e.g. mar'api 'twins', or between vowels, e.g. na'ay 'not want' (a loan from Amis), si'uRu 'clever' vs. siuRu 'headhunt'. The semivowels /w, y/ may not occur before certain vowels, such as /e/, nor /w/ before /u/, /y/ before /i/.

The three vowels /i, u, a/ occur freely in almost any position, while the distribution of /e/ is defective. All four vowels may receive stress, specifically on the final syllable. Contrast of vowel length is rare, e.g. *btuq* [βit:óq] 'to explode', *btuuq* [βit:ó:q] 'pond'.

Each syllable may have either a single vowel or a diphthong. There are

four diphthongs, /aw, ay, iw, uy/, e.g. *qawpiR* 'sweet potato', *paqaw* 'spider', *maytumul* 'Seediq', *mpatay* 'die', *sisiw* 'chick', *baniw* 'mushroom', *muysis* 'to hold in hand', *babuy* 'wild pig'.

Vowel sequences include the following types: /au, ua, iu, ui, ai, ia, ae/; but not */ea/. They occur in two separate syllables without any intervening consonant, e.g. *yau* 'to exist', *paen* 'bait', *kuit* 'ghost'. There is a contrast between a diphthong and vowel sequence, e.g. *knaw* 'onion' vs. *knau* 'earring'. A three vowel sequence is rare, e.g. *qaniyauan* [qanijau:án] 'they, Loc', *snayauí* [snajau:í] 'Do it like that!'

There is a weak gliding vowel [ɨ] between each consonant cluster in the word-initial position, e.g. 'si [ʔɨf:íʔ] 'meat'.

There are many possible combinations of consonants, but there is a tendency to avoid homorganic or back consonants, e.g. *pb-, *bp-, *bm-, *kng-, *kq-, *qk-, *qng-, *'k-, *'q- although we do get mp-, qR-, 'R-, Rq-, and Rng-. The consonants /z, R, ng/ rarely occur as a first element. Only the two semivowels /w, y/ may not occur before another consonant in the word-initial position.

(1) Consonant Clusters in the Initial Position

- a). pt-, pk-, pq-, ps-, pz-, pR-, pm-, pn-, png-, pl-, pr-
- b). tp-, tk-, tq-, ts-, tb-, tz-, tR-, tm-, tn-, tng-, tl-, tr-
- c). kp-, kt-, ks-, kb-, kz-, km-, kn-, kl-, kr-
- d). qp-, qt-, qs-, qb-, qz-, qR-, qm-, qn-, ql-, qr-
- e). 'p-, 't-, 's-, 'z-, 'R-, 'm-, 'n-, 'l-
- f). sp-, st-, sk-, sq-, sb-, sz-, sR-, sm-, sn-, sng-, sl-, sr-
- g). bt-, bk-, bq-, bs-, bR-, bn-, bng-, bl-, br-
- h). zp-, zm-, zn-
- i). Rq-, Rb-, Rm-, Rng-
- j). lp-, lt-, lq-, lm-, lng-
- k). rp-, rk-, rs-, rb-, rz-, rm-, rn-, rng-
- l). mp-, mt-, mk-, mq-, ms-, mb-, mz-, mR-, mn-, mng-, ml-, mr-
- m). nk-, nq-, nb-, nR-, nng-
- n). ngl-

(2) Combinations of Consonants in Initial Position

2nd 1st	p	t	k	q	'	s	b	z	R	l	r	m	n	ng
p		✓	✓	✓		✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
t	✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
k	✓	✓				✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓	
q	✓	✓				✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
'	✓	✓				✓		✓	✓	✓		✓	✓	
s	✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
b		✓	✓	✓		✓			✓	✓	✓		✓	✓
z	✓											✓	✓	
R				✓			✓					✓		✓
l	✓	✓		✓						✓		✓		✓
r	✓		✓			✓	✓	✓				✓	✓	✓
m	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
n			✓	✓			✓		✓					✓
ng										✓				

Notice that /'/ is the only consonant that may not occur as the second element in a consonant cluster, while /ng/ occurs as the first element only once in our data.

The syllable structure of Kavalan is (C)(C)V(C)(C). The number of consonants in a cluster is limited to two prevocally and one postvocally, except for geminates, e.g. *summ* [sum:] 'urinate' in absolute final position: [sum:] before a suffix beginning with a vowel, and [sum] preceding a consonant.

2.1.3 Geminate Consonants

Kavalan is one of two Formosan languages having geminate consonants, e.g. *llan* 'sky', *babbar* 'to hit', *ussiq* 'one', *qann* 'to eat'. A geminate consonant may be derived by assimilation of one consonant to another, e.g. 'may' 'rice': **sa-* may > *sa-mmay* 'to cook rice'; 'tung- → *mu-ttung* 'to kill'; 'tut: **mi-* tut > *mi-ttut* 'to break wind', *zitpun* > *zippun* 'Japan', *szeq-*: *ma-szeq* > *ma-sseq* 'to arrive'. Another source of the geminate consonant is compensatory lengthening due to loss of a preceding vowel, e.g. **batuH* > *btu* [βt̪t̪:úʔ] 'stone'.

Examples showing a contrast of single versus geminate consonants are as follows:

(3) Contrast between Single and Geminate Consonants

saRu 'pestle', *saRRu* 'cool'
sani 'otter', *sanni* 'itchy'
puti 'eye excreta', *putti* 'linen bag'
wanay 'only', *wannay* 'thank you'
atas 'joint, knot', *tattas* 'plant sp.'

A phonetic geminate consonant crops up when a consonant cluster occurs in word-initial position, e.g. *tnel* [t̪ɪnnɪ] 'vegetable', *nngi* [n̪ɪŋɪɪʔ] 'good'. In such a case, the glide vowel [ɪ] and indication of gemination are omitted from our transcription for simplicity's sake. Moreover, we would get an initial three-consonant cluster (violating a general constraint) should the geminate consonant be represented as such in our transcription.

Geminate consonants may have a grammatical function and indicate emphasis, e.g. *sukaw* 'bad', *sukkaw* 'very bad'; *kikia* 'a little, a moment', *kikkia* 'a very brief moment', as in:

(4) *kikkia ma =isu ka!*
 little only you/Nom
 'It took you no time!'

2.1.4 Vowel deletion

There is a general identical vowel-deletion rule in actual phonetic realization, e.g. *mai iku* > *mai ku* 'I am not', *qman ti iku* > *qman tiku* 'I have eaten', *lalusa-a-ka mara* > *lalusa-ka mara* 'I shall take half of it'. In fact, the same rule applies when the preceding vowel ends with a glide, e.g. *mpiray iku* > *mpiray ku* 'I am tired'.

2.2 Historical Phonology

Kavalan reflexes for Proto-Austronesian:

Mergers: (1) PAN *n, *N, *j, and *ñ have merged as *n*; (2) *t, *T, and *C as *t*; (3) *d, *D and *Z as *z*; (4) *s and *S as *s*; (5) *q, *ʔ, and *H as zero.

Splits: (1) *k into *q* (before back vowels) and *k*; (2) *l into *r* and *R*; (3) *R into *r* (*i_i), *l*, and *R*; (4) *a into *i* (adjacent to *q) and *a*; and (5) *e into *e*, *i*, and ' (initial syllable). See examples below. Conditioning environments for all the splits have not yet been completely worked out, and there are notable exceptions to the above suggested rules.

*p > p

*pitu > *u-pitu* 'seven', *SapaR > *s<m>apaR* 'lay a mat', *qiNep > *ma-ynep* 'sleep'

*b > b

*babaw > *babaw* 'above', *bubu > *bubu* 'fish trap', *tebuS > *tbus* 'sugarcane', *Suab > *kar-suab* 'yawn', *qaCeb > *iteb* 'trap'

*t > t

*telu > *u-turu* (<A)¹ 'three', *titu > *titu* 'puppy', *qe(n)tut > *tut* 'fart'

*T > t

*TakTak > *t<m>aktak* 'cut, chop', *TukTuk > *tuktuk* 'knock'

*C > t

*CumeS > *tumes* 'body louse', *maCa > *mata* 'eye', *kaRaC > *q<m>aRat* 'bite'

*s > s

*sepsep > *s<m>epsep* 'suck', *busuR > *busuR* 'bowstring', *NiSepis > *inpis* (<M) 'thin', *Raus > *m-Raus* 'scoop up'

*S > s

*Sepat > *u-spat* 'four', *CuSuR > *t<m>usuR* 'thread a needle', *CaqiS > *t<m>ais* 'sew'

*d > z

*daqis > *zais* 'face', *di-ni > *ta-zi-an* 'here', *tuSud > *tusuz* 'knee'

*D > z

*Duma > *zuma* 'other', *DaDang > *zazang* 'heat', *likuD > *ku-rikuz* 'follow', *t<m>a-rikuz* 'return'

*Z > z

*Zalan > *razan* (<M) 'road', *ZaRum > *razum* (< M) 'needle', *quZan > *uzan* 'rain'

*k > q/*u, *a²

*kuCuH > *qutu* 'head louse', *sakay > *s<m>aqay* 'walk', *buSuk > *busuq* 'drunk', *kaka > *qaqa* 'elder sibling'

*k > k/elsewhere

*kiRim > *k<m>irim* 'seek', *kiskis > *k<m>iskis* 'shave', *tatak > *tatak* 'hoe'

*q > ø (but the adjacent vowel *a > i, see below)

*quZaN > *uzan* 'rain', *panaq > *p<m>ani* 'to shoot'

¹ The symbol <A indicates assimilation, <D dissimilation, and <M metathesis.

² There are exceptions to the rule: *baki > *baqi* 'grandfather', *kiTa > *qita* 'see', *likuD > *ku-rikuz* 'follow', *siku > *siku* 'elbow'.

Kavalan Dictionary

*' > ø

*ka'en > *q<m>ann* 'eat', *tene'un > *t<um>nun* 'weave', *pa'en > *pann* 'bait'

*H > ø

*baHi > *bai* 'grandma', *amaH > *t-ama* 'father', *batuH > *btu* 'stone'

*m > m

*maCa > *mata* 'eye', *DamaR 'torch' > *Ramaz* (<M) 'fire, to cook',
*Danum > *zanum* 'water'

*n > n

*nanaq > *ku-nani* 'pus', *nunuH > *nunu* 'suck milk, to nurse', *pa'en > *pann* 'bait', *ngajan > *nangan* (<M) 'name'

*ñ > n

*peñu > *pnu* 'sea turtle'

*j > n

*aji > *su-ani* 'younger sibling', *pajey > *panay* 'rice plant', *sajek > *m-sanek* 'smelly', *ajem > *anem* 'heart, mind', *b<aR>ija > *bRina* 'reed of loom'

*N > n

*Ni(Se)pis > *inpis* (<M) 'thin', *CaNem > *t<m>anem* 'bury', *panguDaN > *pangzan* 'pandanus'

*ng > ng

*ngalay > *ngangay* (<A) 'saliva', *langaw > *rangaw* 'fly', *Nesung > *insung* (<M) 'mortar'

*l > r

*lima > *u-rima* 'five', *bulaN > *buran* 'moon', *ala > *m-ara* 'take'

*l > R/_*u

*luSeq > *Rusi* 'tears', *qulu > *uRu* 'head', *qiCeluR > *tiRuR* 'egg'

Exception: *liseqeS > *Risis* 'nit'

*R > r

*wiRiH > *ka-wiri-an* 'left', *kiRim > *k<m>irim* 'seek', *paRaw > *paraw* 'hoarse', *RiNaS > *rinas* 'feather (tail)', *ZaRum > *razum* (<M) 'needle'

*R > l (only 3 examples)

*kuRiCa > *qlita* 'octopus', *baRat > *balat* 'east wind', *baRaq > *balaq* 'lungs'(?)

*R > R

*Rabi'iH > *Rabi* 'evening', *kaRaC > *q<m>aRat* 'bite', *beRaS > *bRas* 'husked rice', *bulaR > *buRaR* 'not clear (of vision)'

*y > y

*Daya > *zaya* 'west, interior', *Raya > *Raya* 'big', *Nanguy > *m-nanguy* 'swim'

*w > w

*walu > *u-waru* 'eight', *siwa > *u-siwa* 'nine', *Cawa > *m-tawa* 'laugh', *kaRaw > *q<m>aRaw* 'scratch'

*i > i

*inaH > *t-ina* 'mother', *biRaQ > *biRi* 'leaf', *kami > *kami* 'we (exc)'

*i > l/_#

*Caqi > *tal* 'excrement', *Cinaqi > *tnal* 'intestine'

*u > u

*quay > *uway* 'rattan', *qauR > *iuR* 'type of bamboo', *susu > *sisu* (<D) 'breast', *babuy > *babuy* 'pig'

*e > e

*enem > *'nem* 'six', *DemDem > *zemzem* 'small fire'

*e > i

*besuR > *bisuR* 'full', *CuqelaN > *tiRRan* 'bone', *luSeq > *Rusi* 'tears'

*e > /Initial syllable

*enem > *'nem* 'six', *qe(n)tut > *'tut* 'fart', *Sesi > *'si* 'meat'

*a > a

*labaw > *m-rabaw* 'rat', *paCey > *patay* 'die', *DapaN > *zapan* 'foot, leg'

*a > i/*q

*qabu > *ibu* 'ash', *qauR > *iuR* 'type of bamboo', *ma(n)taq > *mati* 'raw', *-utaq > *m-uti* 'vomit'

A vowel may be lost, especially in an unstressed syllable, e.g. *batuH > *btu* 'stone'. Compare also the alternation of a vowel and zero, e.g. *Riasa* ~ *Rasa* 'to buy', *i-ribeng* ~ *i-rbeng* 'low, short'.

The consonant *r* is optional in several lexical forms, e.g. *traquq* ~ *taquq* 'chicken', *rpun* ~ *pun* 'to finish', *mranaY* ~ *manay* 'earth', *mrudzis* ~ *mudzis* 'to bathe', *marmiturun* ~ *mamiturun* 'round', *ribeng* 'below' vs. *luq-ibeng* 'lowland'. Similarly *R* is optional in some lexical forms, e.g. *tRabtab* ~ *tabtab* 'to eat and make noise like a pig', *qRibi* ~ *qibi* 'a large bamboo container', *qRitun* ~ *qitun* 'vehicle', *qRutay* ~ *qutay* 'type of fern', *qRezqez* ~ *qezqez* 'to make someone stay

or something stable', *qRapkap* ~ *kapkap* 'to touch, to grope'. The forms with *r* or *R* inserted after the stem-initial consonant indicate that these were fossilized forms with the infix <*ar*> or <*aR*> at an earlier stage; see 3.1 below. Compare the optional *n* < *-in- in these free variant forms: *bnarqian* ~ *barqian* 'old people', *pnazngitan* ~ *pazngitan* 'liver'.

2.3 Noun-verb Distinction

The following noun and verb pairs differ only or mainly in the presence or absence of /a/ in the first syllable:

(5) Noun-verb distinction:

<u>Noun</u>		<u>Verb</u>	
btu [bit:úʔ]	'stone'	battu	'to throw a stone'
tking [tik:ín]	'a match'	takking	'to start a fire with a match'
tbaku	'cigarette'	tabaku	'to smoke'
tbukul	'fishnet'	tabukul	'to cast a fishnet'
klabu	'son-in-law'	kalabu	'to become a son-in-law'
qrizen	'string'	qarizen	'to twist string on one's knee'
krizeng	'wheel'	karizeng	'to turn a wheel'

The noun-verb dichotomy is probably due to an earlier stress pattern: Nouns would have had stress on the ultima and verbs on the initial syllable of these lexically related pairs. This would explain why the first vowel is preserved in verbs, but lost in nouns. Compare the noun-verb distinction based on stress variation in English involving hundreds of related pairs, e.g., *pérmit*/*perμίt*, *récord*/*recórd*, *prógress*/*progréss* and in Tsou: *t'ee* 'excreta' vs. *te'e* 'to defecate' (stress on penult in modern Tsou).

We searched for further examples of this alternation in Kavalan, but could find no more in our data. The distinguishing vowel is always *a*; no other vowel seems to be involved in making this distinction.

Comparative evidence also indicates that stress was phonemic in Kavalan at some earlier stage, as unstressed vowels may be lost, while stressed vowels are always retained. For example:

PAN *panguDáN > *panguzán > pangzan 'pandanus'

PAN *CuqeláN > *ti'Rán > tiRRan 'bone'

PAN *qiCéluR > *tíRuR > tiRuR 'egg'

PAN *tebúS > tbus 'sugarcane'

PAN *Sepát > spat 'four'

2.4 Dialectal Differences in Phonology

There are two main dialects of Kavalan today: PatRungan (新社) and Kralut (樟原). The main phonological difference is that Hsinshe /z/ corresponds to Changyuan /r/, as illustrated in (6a) below. Hsinshe /z/ may also correspond to Changyuan /z/, however, as shown in (6b).

(6)	Gloss	Hsinshe	Changyuan	(Ferrell 1969)
a.		/z/	/r/	
	'woman'	tazungan	tarungan	cf. tarungan (Taintor 1874)
	'foot'	zapan	rapan	< *DapaN, cf. rapan (Taintor)
	'fire'	Ramaz	Ramar	< *DamaR, cf. amaz, lamar (Taintor)
	'rain'	uzan	uran	< *quZaN, cf. uran, uzan (Taintor)
	'water'	zanum	ranum	< *DaNum, cf. ranum, zanum (Taintor)
	'pandanus'	pangzan	pangran	< *panguDaN
	'road'	razan	laran	< *Zalan, cf. zaran (Taintor)
	'bridge'	sazan	saran	cf. sazan (Taintor)
b.		/z/	/z/	
	'face'	zais	zais	< *daqiS, cf. ra-iss (Taintor)
	'knee'	tusuz	tusuz	< *tuSud, cf. tusur (Taintor)
	'salt'	zmian	zemian	cf. z'mian (Taintor)
	'two'	zusa	zusa	< *DuSa, cf. lusa (Taintor)

According to Yungli Chang (p.c.), /z/ usually varies freely between [r] and [z] in Kralut. In fact, what Asai transcribed as [z] in 1936 and what I also transcribed as [z] in the 1970s was recorded by Taintor as [r] in quite a few lexical forms, as illustrated above. Moreover, he also recorded as freely varying r ~ z in these lexical items: 'face', 'fire', 'rain', and 'water'. Historically, /z/ can be derived from *d, *D, or *Z.

For information about dialect differences in Yilan, we rely on Ogawa (field notes) and Asai (field notes). There are two main phonological changes in their Yilan data: (1) spirantization of the uvular stop: q > X; and (2) devoicing of the uvular fricative: R > X. The majority of dialects spoken in Yilan has undergone phonological change (1), while a few dialects show a free variation of q and X. Fewer dialects have undergone change (2). See Li (1996:106-131) for further information and examples. The modern Hsinshe

dialect does not show any such change of q to X, but devoicing of the uvular fricative is common in the speech of many.

3. Morphology

3.1 Affixation

Prefixation predominates. There are only two productive infixes: (1) *-um-* or *-m-* 'Agent-focus', phonologically conditioned; and (2) *-in-* or *-n-* as variants of *ni-*, e.g. *s<n>angi* or *ni-sangi* 'to have built', *q<in>Ras* 'to have called'. There are, furthermore, the non-productive infixes *-(a)R-* and *-(a)r-*, e.g. *b<aR>qī-an* 'old people' (< *baqī* 'grandpa'), *q<R>ezqez* 'stable', *t<r>abtab* 'to eat and make noise like a pig', *p<r>inipin* 'to walk unsteadily', *t<r>aqitaq* 'talkative', *k<ar>makmaz* 'to blink'. In addition to the bound genitive pronouns, *-ku*, *-su*, *-na*, etc. (see 4.4 below), there are only three other suffixes: (1) *-a* 'irrealis Patient-focus marker'; (2) *-an* 'Locative-focus, nominalizer'; and (3) *-i* 'imperative, Patient-focus' (see 3.1.3 below). The lack of **-en* is notable.

A few grammatical particles are treated as clitics (specially marked with an equal sign)³ rather than suffixes, mainly because their position is relatively free. For example, the relativizer *ay* may be attached to a verb, noun, or phrase, as in (7) below. These clitics include the following:

(7) the relativizer =*ay*

a. *kitut=ay bawa*
small-Rel boat

'a boat which is small'

b. *mawtu =ti m-uRing=ay sunis 'nay.*
AF-come Asp AF-cry-Rel child that
'The child who is crying has come'

c. *sigulus tu tbaRi'=ay suani =ku.*
wear clothes Obl red-Rel younger my
'My younger sister is in red'

d. [*m-ringi tu rpaw]=ay wasu (Chang and Lee 2002)*
AF-look after Obl house=Rel dog
'the dog that looks after a house'

³ Prefixes and suffixes are indicated by a hyphen -, infixes within angled brackets < >, and clitics, as already mentioned, by an equal sign =.

(8) the aspect marker *ti* 'inception marker', as in (7b) and (8a), and future tense irrealis markers *pa*, as in (8c) and (8d), and *-a*, as in (9b) below:

- a. q<m>an =ti =iku.
AF-eat Asp I/Nom
'I have eaten'
- b. qann-an-ku =ti.
eat-PF-I/Gen Asp
'It has been eaten by me.'
- c. sum =pa aizipna.
urinate Fut he
'He will urinate.'
- d. pukun-an-ku =pa sunis.
beat-PF-I/Gen Fut child
'The child will be beaten by me.'

(9) the short personal pronouns, such as *iku* 'I/Nom', as in the examples above.

- a. qan =pa =ita!
eat Fut we/Nom
'Let's eat!'
- b. qann-a-kita yau baut.
eat-Fut-we/Gen that fish
'We shall eat that fish.'

(10) the question particle *i*, e.g.

- a. q<m>an =ti =isu =i?
AF-eat Asp you/Nom Q
'Have you eaten yet?'
- b. niana =i ya kirim-an-su?
what Q Nom seek-PF-you/Gen
'What are you looking for?'

(11) the imperative marker *ka*

- a. qaRat =ka tu mutun!
bite Imp Obl mouse
'Bite a mouse!'
- b. qaRat-i =ka ya mutun!
bite-PF Imp Nom mouse
'Bite the mouse!'

For the sake of simplicity of description, we shall not treat the case markers, such as *ya*, *tu*, *na*, *ta* and *sa*, as proclitics and indicate them as such by "=".

3.1.1 Prefixes

The following list of prefixes is not exhaustive. A few prefixes rarely occur and are found only in few fossilized forms, e.g. *ki-* in *ki-ara* 'to pluck', *qi-* in *pa-qi-babaw* 'to elevate', *ti-* in *qa-ti-ara* 'to take each other'. It is hard to determine the functions of these prefixes.

- i-* + N (location) 'stative, having to do with location'
 - i-babaw* 'high, tall' < *babaw* 'above'
 - i-ribeng* 'down below' < *ribeng* 'low, short'
 - i-Rbeng* 'deep' < *Rbeng-*
- kar-* +V 'rapid motion'
 - kar-bikbir* 'tremble'
 - kar-makmaz* 'blink'
 - qar-buqbut* (<A) 'throb'
- kar-* +N 'defective, imperfect'
 - kar-tisin* 'one of the two' < *tisin* 'side'
 - kar-zakzay* 'lame'
 - kar-suab* 'yawn'
- ki-* + N 'pluck, pick', cf. *qi-* + N 'pluck, pick'
 - ki-ara* 'pluck'
- kin-* + Numeral 'human'
 - kin-turu* 'three people'
 - kin-tani* 'how many people'
- lu-* + N 'flat'
 - lu-banang* 'flat land' < *banang* 'land'
 - lu-naynay* 'flat land' < *naynay-*
 - lu-sapal* 'slate' < *sapal-*
 - lu-tumpis* 'cliff' < *tumpis-*
- luq(e)-* + V (stative) 'bumpy, rough'
 - luq-babaw* 'convex, upland' < *babaw* 'above'
 - luq-i-qi-babaw* 'bumpy' < *babaw* 'above'
 - luqe-qmu* 'bumpy, rough'
 - luq-ibeng* 'concave, lowland' < *ir(i)beng* 'down below'
- m-* ~ *-m-* ~ *mu-* ~ *u-* ~ *-um-* + V 'Agent-focus'
 - m-* (when the stem-initial is a vowel or sonorant, but not a consonant cluster)
 - m-ara* 'take'
 - m-ineb* 'close'
 - m-warin* 'throw away'
 - m-rinaw* 'do dishes'

m-Rapis 'split'

m- (morphologically conditioned)

m-tawa 'laugh'

m-patay 'die'

-m- (when the stem-initial is an obstruent /p, t, k, q, s/ and not a consonant cluster)

p<m>aRit 'tie'

t<m>ayta 'see'

k<m>irim 'seek'

q<m>an 'eat'

s<m>um 'urinate'

mu- (when the stem-initial is a consonant cluster and the first element is a sonorant /l, r, R, z, n/)

mu-lnap 'whisper'

mu-rsem 'leak'

mu-Rnem 'dive'

mu-zkan 'stand on tiptoe'

mu-nbi 'hide'

-um- (when the stem-initial is a consonant cluster and the first element is /p, t, k, q, s/)

p<um>laq 'squeeze'

t<um>nun 'weave'

k<um>tun 'cut'

q<um>Ras 'call'

s<um>bit 'tear (paper)'

u- (when the stem-initial is /b/)

u-bura 'give'

u-banaw 'wash hands or feet'

u-bRet 'hit with a stick'

ma- ~ m- + V 'stative'

ma-blung 'broken'

ma-tpuq 'wounded, hurt'

ma-tangan 'open (door)'

m-qita 'visible'

maq- + Place 'where from'

maq-rpaw 'from someone's house'

maqni (< *maq-* + *quni*) 'where from'

- maqpaRin* (< *maq-* + *qi-* + *paRin*) 'come back from firewood gathering'
maq-zi 'come from'
maq-zui 'from there'
- mar-** + V (stative) 'some kind of shape'
mar-kaku 'crooked, curved'
mar-pa-pungu 'dull, not sharp-pointed'
mar-qinunu 'oval, egg shape'
mar-ta-tamaz 'sharp-pointed'
- mi-** + V 'discharge something from the body'
mi-ttut 'break wind'
mi-usu 'cough'
mi-nnes 'make an effort to discharge'
- mri-** + V 'settle down'
mri-namnam 'float'
mri-nemnem 'sink'
mri-spaw 'alight (bird)'
mri-zeqzeq 'clear (water) with mud settling at the bottom'
- mri-** + V 'shrink, huddle up'
mri-ngetnget 'shrink'
mri-ngeznggez 'shiver'
mri-ngulet 'kinky'
mri-penpen 'sit on the ground with one's arms around one's legs'
- mrin-** + Numeral 'a division of'
mrin-turu 'one third' < *turu* 'three'
mrin-spat 'one fourth' < *spat* 'four'
mrin-siwa 'one ninth' < *siwa* 'nine'
- nan-** + N (kinship) 'two people'
nan-bai 'grandmother and grandchild' < *bai* 'grandmother'
nan-baqi 'grandfather and grandchild' < *baqi* 'grandfather'
nan-qaqa 'two siblings' < *qaqa* 'elder sibling'
nan-suani 'two siblings' < *suani* 'younger sibling'
nan-rpaw 'a couple' < *rpaw* 'house, family'
- nan-** + Numeral 'the number of things for each person'
nan-russiq 'one for each person' < *russiq* 'one'
nan-zusa 'two for each person' < *zusa* 'two'
nan-spat 'four for each person' < *spat* 'four'

ni- ~ n- ~-in- ~ -n- + V 'past, perfective'

ni-Riasa 'to have bought'

ni-bariw 'to have sold'

n-Riasa 'to have bought'

ni-rzang-an ~ *n-razang-an* 'parent'

s<n>angian 'to have built'

t<in>nun-an 'native cloth'

pa- + V (active) 'causative'

pa-tayta 'show' < *tayta* 'see'

pa-qan 'feed' < *qan-* 'eat'

pa-ineb 'cause to close' < *ineb* 'close (door)'

pa-qimRus 'cause to boil' < *qimRus* 'boil (water)'

pa-tul 'make someone teach' < *tul-* 'teach'

pa- + V + -an 'agentive'

pa-Ribaut-an 'fisherman' < *Ribaut* 'to fish'

pa-krawkatway-an 'worker' < *krawkatway* 'to work'

pa-sammay-an 'a cook' < *sammay* 'to cook rice' < 'may' 'rice'

pa- + ti 'personal marker for the dead'

pati bai 'the late grandmother'

pati tina- ku 'my late mother'

rpaw na pati utay 'the late Utay's house'

paq- ~ paqa- + V (stative) 'causative'

paq-busuq 'get drunk' < *busuq* 'drunk'

paq-patay 'cause to die' < *patay* 'die'

paq-sikaz 'embarrass' < *sikaz-* 'shy'

paqa-puri 'become blue' < *puri* 'blue'

paqa-yseng 'cause to dry' < *iseng-* 'dry'

paqa-ytis 'cause to frighten' < *itis-* 'afraid'

paq- + N (means of transportation) 'get on (a boat)'

paq-bawa 'get on a boat' < *bawa* 'boat'

paq-buRua 'get on a canoe' < *buRua* 'canoe'

pa-qi- + V 'cause to become'

pa-qi-babaw 'elevate' < *babaw* 'above'

pa-qi-mRus 'cause to boil' < *mRus-*

pat- + V or N 'make a change'

pat-likul 'return'

pat-riqul 'oppose' < *riqul-* 'follow'

- pat-zuma* 'change, make it different' < *zuma* 'other'
pat-zapan 'agrippa' < *zapan* 'legs, feet'
- pi- + N 'put into, put away'
pi-rubus 'put into a pocket' < *rubus* 'pocket'
pi-RasuR 'put inside' < *RasuR* 'inside'
pi-siR 'store in a granary' < *siR* 'granary'
pi-zi 'put away nearby' < *zi-* 'here'
- pi- + N (body part) 'do something to protect the part'
pi-ruren 'collar' < *ruren* 'neck'
pi-uRu 'wash hair' < *uRu* 'head'
- pi- + N (time) 'every'
pi-tasaw 'every year' < *tasaw* 'year'
pi-tmawaR 'everyday' < *tmawaR* 'tomorrow'
pi-Rabi 'every night' < *Rabi* 'night'
- qa- + V 'immediate future'
qa-suRab 'will fall'
qa-tibuq 'will drop'
qa-patay 'will die' < *patay* 'die'
qa-ibabaw 'will grow tall' < *ibabaw* 'tall'
- qa- + N (means of transportation) 'ride, take'
qa-bawa 'ride a boat' < *bawa* 'boat'
qa-qRitun 'take a vehicle' < *qRitun* 'vehicle'
qa-kbayu 'ride a horse' < *kbayu* 'horse'
- qa- + N + -an 'place of/for...'
qa-barun-an 'waist' < *barun* 'belt'
qa-blayang-an 'stove' < *blayang* 'pot, pan'
qa-butuR-an 'head of scrotum' < *butuR* 'scrotum'
qa-spuR-an 'place for sowing grain seeds' < *sapuR* 'rice seedling'
qa-tanm-an 'graveyard' < *tanem* 'grave'
qa-tbaku-an 'tobacco case or bag' < *tbaku* 'tobacco'
qa-Rusun-an 'lease-rod (part of loom)' < *Rusun* 'yarn'
- qaRu- + N (animate) 'become, transform into'
qaRu-alam 'become a bird' < *alam* 'bird'
qaRu-puraw 'become a butterfly' < *puraw* 'butterfly'
qaRu-nappawan 'become one's spouse' < *nappawan* 'spouse'
qaRu-tisin 'become the other half' < *tisin* 'the other half'

qaRu- + N (inanimate) 'transformable into'

qaRu-taqan 'transformable into a pillar' < *taqan* 'pillar'

qi- + N 'pick, gather, get'

qi-tamun 'pick vegetables' < *tamun* 'vegetable'

qi-paRin 'gather firewood' < *paRin* 'firewood'

qi-zanum 'get water' < *zanum* 'water'

qi-panay 'harvest rice' < *panay* 'rice plant'

qna- + V (stative) 'nominalizer', cf. -an + V (active) 'nominalizer'

qna-binnus 'life' < *binnus* 'alive'

qna-kitut 'smallness' < *kitut* 'small'

qna-ngil 'lover' < *ngil* 'love, like'

qna-patay 'the dead' < *patay* 'die'

Ra- + N 'to transform into'

m-Ra-Rutung 'to transform into a monkey' < *Rutung* 'monkey'

m-Ra-tumay 'to transform into a bear' < *tumay* 'bear'

m-Ra-siqqay 'to transform into a snake' < *siqqay* 'snake'

Ra-Red- + N (colour) 'light colour of'

Ra-bu-busaR 'whitish' < *busaR* 'white'

Ra-pu-puri 'bluish, greenish' < *puri* 'blue, green'

Ra-tba-tbaRi 'reddish' < *tbaRi* 'red'

Ra-te-tngen 'blackish' < *tngen* 'black'

Ri- + N 'catch, get'

Ri-baut 'to fish' < *baut* 'fish'

Ri-alam 'catch birds' < *alam* 'bird'

Ri-krisiw 'get paid' < *krisiw* 'money'

Ri-szang 'expose to the sun' < *szang* 'sun'

Ru- + V 'just now'

Ru-qawtu 'has just come' < *qawtu* 'come'

Ru-tmeq 'has just been grilling' < *tmeq*

Ru-siup 'has just been blowing' < *siup*

Ru-qa-wi 'has just left' < *wi*

Ru- + V 'for the first time'

Ru-ipir 'hear for the first time' < *ipir* 'hear'

Ru-tayta 'see for the first time' < *tayta* 'see'

sa- + N (natural phenomena) 'have the event'

sa-bari 'blow' < *bari* 'wind'

sa-szang 'shine' < *szang* 'sun'

sa- + N 'do, make, produce, have'

sa-mmay 'cook rice' < *'may* 'rice'

sa-RuaRu 'cook rice gruel' < *RuaRu* 'rice gruel'

sa-Rak 'make alcoholic drinks' < *Rak* 'wine'

sa-tiRuR 'lay eggs' < *tiRuR* 'egg'

sa-Rngiza 'moss-grown' < *Rngiza* 'moss'

sa-ruzit 'have a wound' < *ruzit* 'a wound'

sa-simlang 'have prickly heat' < *simlang* 'prickly heat'

sa- + N (secretion) 'secrete'⁴

sa-Rinang 'bleed' < *Rinang* 'blood'

sa-ngangay 'to drool' < *ngangay* 'drool'

sa-Rumzang 'to sweat' < *Rumzang* 'sweat'

sa-Rusi 'shed tears' < *Rusi* 'tears'

sa- + V + -an 'tool'

sa-rumuz-an 'steamer' < *rumuz* 'steam'

sa-Riqutu-an 'comb to delouse' < *Riqutu* 'catch lice'

sa-Ramaz-an 'fuel' < *Ramaz* 'fire, to cook'

sam- Red + V (AF form) 'pretend'

sam-may-maynep 'pretend to sleep' < *maynep* 'sleep'

sam-qi-mqibasi 'pretend to wash clothes' < *mqibasi* 'wash clothes'

sam-Ri-mRingu 'pretend not to know' < *mRingu* 'know'

sam-sa-msanu 'pretend to talk' < *msanu* 'talk'

sam-su-msuppeR 'pretend to know' < *msuppeR* 'know'

sam-u-muRing 'pretend to cry' < *muRing* 'cry'

saqa- + Numeral 'ordinal'

saqa-ussiq 'first' < *ussiq* 'one'

saqa-uzusa 'second' < *uzusa* < *zusa* 'two'

saqa-unnem 'sixth' < *'nem* 'six'

saqa-pitu 'seventh' < *pitu* 'seven'

saqa-siwa 'ninth' < *siwa* 'nine'

si- + N 'wear, possess, own'

si-qulus 'wear clothes' < *qulus* 'clothes'

si-razat 'have company' < *razat* 'people'

si-nappawan 'get married' < *nappawan* 'spouse'

⁴ As suggested by an anonymous reviewer, *sa-* + N (secretion) 'to secrete' may be combined with *sa-* + N 'to produce' under the same entry.

- sia- + N (place or direction) 'go towards'
sia-qazqaz 'go to the shore' < qazqaz 'shore'
sia-waRi 'put out to sea' < waRi 'east'
- sia- + N (place) 'go to the side (often euphemistic)'
sia-baRat 'urinate (euphemistic)' < baRat 'diagonal bar'
sia-tisin 'urinate (euphemistic)' < tisin 'roadside'
sia-wtutun 'defecate (euphemistic)' < utun-
sia-rubu 'enter (other than a house)' < rubu 'den'
- sim- + V 'reciprocal'
sim-pukun 'hit each other' < pukun- 'hit'
sim-tayta 'look at each other' < tayta- 'look'
sim-qaRat 'bite each other' < qaRat- 'bite'
sim-pa-m-paqnanem 'one person at a time' < paqnanem 'one person'
- siqa- + Numeral 'times'
siqa-zusa 'twice' < zusa 'two'
siqa-spat 'four times' < spat 'four'
siqa-nnem 'six times' < nem 'six'
siqa-Rabtin 'ten times' < Rabtin 'ten'
- smu- + V 'finger'
smu-Raya 'thumb' < Raya 'big'
smu-qiwas 'forefinger' < qiwas 'point at'
smu-tban 'middle finger' < tban 'middle'
smu-tarur 'ring finger' < tarur-
smu-tki 'little finger' < tki-
- sna- + N 'model of, copy of'
sna-bawa 'model or picture of a boat' < bawa 'boat'
sna-razat 'doll' < razat 'person'
sna-rpaw 'model or picture of a house' < rpaw 'house'
sna-biat 'picture of a frog, uvula' < biat 'frog'
- su- + N 'remove'
su-lisli 'remove scales' < lisli 'scales'
su-banus 'pluck (feather)' < banus 'feather'
su-anem 'cheat' < anem 'mind'
- su- + V 'move downwards, upside down, slanting'
su-kinir 'lie on one's side' < kinir 'side'
su-zittang 'lie on one's back'
su-qebqeb 'lie on one's face'

- su-brikkunu* 'upside down'
su-britaqaan 'roll over backward'
su-nanaz 'slanting, inclined'
su-baRat 'sideways, diagonally' < *baRat* 'obstruct by side'
- su-Red- + N 'stink or smell of'
su-bau-baut 'stink of fish' < *baut* 'fish'
su-wasu-wasu 'stink of dog' < *wasu* 'dog'
su-Rum-Rumzang 'stink of sweat' < *Rumzang* 'sweat'
su-tat-tal (<A) 'stink of excreta' < *tal* 'excreta'
su-tku-tkunu 'stink of urine'
- tan- + N (language) 'speak the language'
t<m>an-kbaran 'speak Kavalan' < *kbaran* 'Kavalan'
t<m>an-skizaya 'speak Amis' < *skizaya* 'Sakizaya (dialect of Amis)'
t<m>an-zippun 'speak Japanese' < *zippun* 'Japan'
- taRi- + V (stative) 'position, people in such a position'
taRi-babaw 'upland people' < *babaw* 'above'
taRi-ngayaw 'the first, the forefront' < *ngayaw* 'front'
taRi-rikuz 'the last' < *rikuz* 'to follow'
taRi-tuRuz 'in the far back' < *tuRuz* 'back'
taRi-paRas 'scapegoat' < *paRas* 'wipe'
- ti- + V 'Instrumental-focus'
ti-tabu 'wrap with...' < *tabu-*
ti-kiras 'cut with...' < *kiras-*
ti-sangi 'make with...' < *sangi-*
- ti- + V (-an) 'Beneficiary-focus'
ti-ttung 'kill for someone' < -' *tung*
ti-tatak 'hoe for someone' < *tatak* 'to hoe'
ti-Ramaz-an 'cook for someone' < *Ramaz* 'cook'
- ti- + V 'to take each other (?)'
qa-ti-ara 'take each other'
- tRi-+Red+V(-an) (body discharge) 'discharge something without control'
tRi-ttu-ttut 'break wind without control' < ' *tut* 'fart'
tRi-Rus-Rusi 'shed tears without control' < *Rusi* 'tears'
tRi-kenken-an 'cough with phlegm without control' < **ken-kenken* < *kenken-*
- u- + V 'Agent-focus' (see *m-* above)
u-bura 'give'

u-banaw 'wash hands or feet'
u-bRet 'strike with something'
u- + Numeral 'nonhuman'
u-zusa 'two'
u-spat 'four'
u-tani 'how many'

3.1.2 Infixes (see 3.1.1 under *m-* and *ni-* above)

-m- ~ -um- + V 'Agent-focus'
p<m>ukun 'hit'
t<m>ayta 'see'
s<m>angi 'do, make, build'
q<um>Ras 'call'
t<um>nun 'weave'
-n- ~ -in- ~ ni- 'perfective' (see 3.1.1 above)
s<n>angi 'have done'
q<n>iRaway 'have borrowed (money or rice)'
t<n>al 'intestine' < *tal* 'excrement'
s<in>paw 'have put down' < *spaw* 'put down'
q<in>Ras 'have called' < *qRas*-
t<in>nun 'have woven' < *tnun*-

3.1.3 Suffixes

-a 'irrealis Patient-focus marker'
(12) *pukun-a-ka ya sunis.*
beat-Fut-I/Gen Nom child
'The child will be beaten by me.'
-an 'Patient-focus, nominalizer'
inp-an 'mat' < *inep* 'sleep'
qinp-an 'bed' < *inep* 'sleep'
qann-an 'food' < *qan* 'eat'
uzis-an 'bathtub, bathroom'
pasubli-an 'fortune-teller' < *pasubli* 'tell a fortune'
(13) *siup-an-na*⁵ =ti Ramaz.
blow-PF-he/Gen Asp fire
'He blew at the fire'

⁵ Genitive pronouns are treated as suffixes; see 4.4 below.

- (14) bilang-an-ku Rabtin.
 count-PF-I/Gen ten
 'I counted to ten.'

-i 'irrealis non-Agent-focus imperative'

- (15)
 a. sazmaken-i=ka!
 answer-NAF=Imp
 'Answer it!'
 b. tmeq-i=ka ya suay!
 burn-NAF=Imp Nom grass
 'Burn the grass!'
 c. pa-summ-i=ka ya sunis!
 Cau-urinate-NAF=Imp Nom child
 'Make the child urinate!'

3.1.4 Productivity, Combination, and Order of Affixes

A few affixes are very productive, such as *pa-* 'causative' or *qa-* 'future', either of which can be attached to almost any verb. Some are restricted to a certain type of verb or noun, e.g. *qna-* 'nominalizer' only to stative verbs, *-an* 'nominalizer' only to active verbs (Chang & Lee 2002), *qi-* or *Ri-* 'to get' only to collectable nouns. But most are highly restricted, or even lexically conditioned.

Combinations of prefix or infix and suffix such as *-an* are common, e.g. *qa-tiRuR-an* 'the one that will lay eggs = hen', *ni-satzay-an* 'the one that has been sung'. But combinations of two prefixes, such as *Ru-qa-tarin* 'just about to move', *sim-qa-sukaw* 'to become unfriendly to each other', or of two suffixes, such as *paqiri-a-i=ka* 'Erect it!', are not very common.

The prefix *sim-* 'reciprocal' always precedes another prefix if there is one, such as *pa-* 'causative', *qa-* 'future', e.g. *sim-pa-maRaw* 'to look at each other', *sim-qa-suani* 'will be sworn siblings'.

3.2 Reduplication

In addition to CV- and CVCV- (we are disregarding the coda), i.e. the ordinary types of verb-root reduplication found in many other Formosan languages, Kavalan additionally has some less common types: (1) (C)VC- verb-root reduplication, e.g. *m-Ri-tunguz* 'to bark' > *m-Ri-tung-tunguz* 'to keep barking', *m-Ri-'alam* 'to catch birds' > *m-Ri-'al-'alam* 'to keep catching birds'; (2) CCV- verb-root reduplication, e.g. *ltiq-* > *mu-lti-ltiq* 'to keep jumping'; (3) CVV- verb-root reduplication, e.g. *m-Ri-baut* 'to fish' >

m-Ri-bau-baut 'to keep fishing'; and (4) prefix reduplication, e.g. *baseR*- 'fly' > *tan-baseR* 'to fly off (with something)' > *tan-tan-baseR* 'to keep flying off with something'.

(16)

- a. *m-Ri-tung-tunguz* *a* *wasu*.
AF-RI-Red-bark Nom dog
'The dog keeps barking.'
- b. *mu-lti-ltiq* *yau* *q<m>an* *tu* *sbata* *sunis* 'nay.
AF-Red-jump stay AF-eat Obl taro child that
'The child kept jumping while he was eating taro.'
- c. *m-Ri-bau-baut* *a* *tama-ku*.
AF-RI-Red-fish Nom father-my
'My father keeps fishing.'
- d. *t<m>an-tan-baseR* *a* *alam*.
Red-AF-TAN-fly Nom bird
'The bird keeps flying.'

4. Syntax

Most linguistic studies of Kavalan have been syntactic; these include two doctoral dissertations and five masters theses. The Ph.D. work was done by Chang (1997) on voice, case, and agreement, and by Liao (2004) on transitivity and ergativity. The M.A. theses were by Lee (1997) on case-marking and focus system, by Lin (1996) on tense and aspect, by Shen (2005) on reflexives and reciprocals, and by Yeh (2005) on negation. There is a most recent MA thesis on emotion by Lin (2006). There are, furthermore, several papers specifically dealing with syntax problems, such as Tsai (1997) on indefinite *wh*-construals, Chang & Tsai (1998) on actor sensitivity and obligatory control, Chang *et al.* (1998) on noun-class markers, Chang & Lee (2002) on nominalization, and Chang (2005) on adverbial modifiers as main verbs.

4.1 The Focus System in Kavalan

Unlike most other Formosan languages having four focus systems, Kavalan has only three: Agent-focus, Patient-focus, and Referential-focus, since Patient-focus and Locative-focus have merged, marked by *-an*. Moreover, Referential-focus indicated by *ti-*,⁶ including both Instrumental-

⁶ The vowel of the RF marker *ti-* is sometimes weakened, resulting in the variant form *t-*. The anticipated RF marker in Kavalan is *si-* or *sa-* and this *ti-* is of obscure origin. One informant

focus and Beneficiary-focus, is rarely used and only by older speakers. That is to say, Agent-focus and Patient-focus are the most commonly used in the language.

4.1.1 Agent-focus and Patient-focus

(18)

- a. q<m>aRat saku 'nay tu mutun.
AF-bite cat that Obl rat
'That cat bit a rat.'
- b. qaRat-an na saku mutun 'nay.
bite-PF Gen cat rat that
'That rat was bitten by a cat.'

(19)

- a. m-Ringu =iku tu ranas-na.
AF-not know I/Nom Obl business-his
'I don't know about his business.'
- b. Ringu-an-ku nangan-na.
not know-PF-I/Gen name-his
'I don't know his name.'

4.1.2 Locative-focus

Locative-focus is marked by the suffix *-an*, just as in Patient-focus:

(20)

- a. qaynep-an-ku ya inpan.
sleep-LF-I/Gen Nom mat
'The mat is where I sleep'
- b. Ribaut-an-na ya iRuR a zau.
fish-LF-he/Gen Nom stream Lig this
'This stream is where he fishes'
- c. qizuan-an na tina-ku m-Ramaz tu tamun ya
Stay-LF Gen Mom-my AF-cook Obl dish Nom
sammayan zau.
kitchen this
'This kitchen is where my mother cooks dishes'

suggested it might have been a loan from Trobiawan, but no such form is to be found at least in the 13 Trobiawan texts recorded by Asai in 1936-1937.

4.1.3 Referential-focus

Instrumental-focus

(21)

- a. ti-tabu na tina-ku tu baut ya biRi.
IF-wrap Gen mother-my Obl fish Nom leaf
'My mother wrapped fish with the leaf.'
- b. ti-sangi na tama-ku tu ipit ya tnayan.
IF-make Gen father-my Obl chopstick Nom bamboo
'My father made chopsticks with the bamboo.'

Beneficiary-focus

(22)

- a. ti-sangi-na =iku tu subuq na tina-ku.
BF-make-3p I/Nom Obl bag Gen mother-my
'Mother made a bag for me.'
- b. ti-Ramaz na tina-ku tu tamun ya tama-ku.
BF-cook Gen mother-my Obl dish Nom father-my
'My mother prepared dishes for my father.'

A verb root with prefix *sa-* and with or without suffix *-an* might appear to be Beneficiary- focused, but structurally this is not the case, because the Beneficiary noun is not the subject of the sentence, as is manifestly clear in the following examples:

- (23) sa-mmay tu bRas sa-qann-an na sunis ya tina-na.
SA-cook Obl rice SA-eat-PF Gen child Nom Mom-his
'The mother cooked rice for her child to eat.'
- (24) sa-'azas-an-ku t<m>anan sa rpaw-ku.
SA-bring-PF-I/Gen AF-return Loc house-my
'I brought it home.'

4.2 Case Markers

There are four sets of case markers: nominative, oblique, genitive, and locative. Like many other Formosan languages, Kavalan distinguishes between personal and non-personal case markers:

- | | | | | |
|-----------|-------|-----|-----|---------------|
| (25) | Nom | Obl | Gen | Loc |
| Common: | a, ya | tu | na | sa, ta-...-an |
| Personal: | a, ya | ta | ni | |

In addition to these case markers, there are personal markers *ti* and *pati* and a ligature *a* in Kavalan, as illustrated in (27) and (28) below:

- (26) s<m>aneng tu bangRaw ya 'si na babuy.
AF-caught Obl teeth Nom meat Gen babuy

'The pork got caught between the teeth.'

(27)

- a. m-rana ya ti bulaw ti zaun-an.
AF-wait Nom pn name pn name-Loc

'Bulaw waited for Zaun.'

- b. nayau a kungku na pati bai-ku paysiq timaiku.
so Nom story Gen late grandma-my name me

'My grandmother, Paysiq, told me stories like that.'

- (28) m-qasiR m-RaRiw ya razat a yau.
AF-fast AF-run Nom person Lig that

'That person runs fast.'

4.2.1 Nominative *a* or *ya*

The nominative markers *a* and *ya* are free variants:

- (29) mai t<m>anan (y)a sunis-ku.
not AF-return Nom child-my

'My child did not return.'

The personal marker *ti* is obligatory while the nominative marker *a* or *ya* is optional, as in:

- (30) t<m>anan (ya) ti butay.
AF-return Nom pn name

'Butay has returned.'

- (31) battu tu wasu sunis 'nay.
throw stone Obl dog child that

'The child threw a stone at a dog.'

4.2.2 Oblique *ta* and *tu*

The oblique case marker *ta* marks human, while *tu* marks nonhuman, as illustrated below:

- (32) q<m>an tu qawpiR ya sunis.
AF-eat Obl potato Nom child

'The child ate sweet potatoes.'

- (33) p<m>ukun ya ti zaun ta tina-ku.
AF-hit Nom pn name Obl mother-my

'Zaun hit my mother.'

- (34) q<um>Ras ya tina-na ta sunis pa-qann.
AF-call Nom mother-his Obl child Cau-eat

'The mother called her child to eat.'

- (35) qi-tnel ta naung-an ya sunis-na ta tina-na.
pick-veg. Loc mountain-Loc Nom child-her Obl mother-his

'The child picked vegetables in the mountain with his mother.'

It is clear that the oblique case markers may indicate a direct object, as in (33), an indirect object, as in (34), or a committative, as in (35) above.

4.2.3 Genitive *na* and *ni*

The genitive marker *ni* indicates personal while *na* indicates nonpersonal (common noun), as in (36) below.

- (36)
a. mRubatang a qulus ni aun.
pretty Nom clothes Gen name

'Aun's clothes are pretty.'

- b. mRubatang a qulus na sunis.
pretty Nom clothes Gen child

'The child's clothes are pretty.'

The genitive markers also indicate Agent in a non-Agent-focused construction, as in:

- (37) paqann-an ni ipay tu mais ya traquq-na.
feed-PF Gen name Obl corn Nom chicken-her

'Ipay fed her chickens with corn.'

- (38) iRaw-an-na =ita na busus tu banang-ta.
rob-PF-3p we/Nom Gen Chinese Obl land-our

'We were robbed of our land by the Chinese.'

4.2.4 Locative *sa* and *ta...-an*

The marker *sa* indicates directional while *ta...-an* indicates a location, as in:

- (39) m-azas tama-na tu sunis-na m-atiw sa naung
AF-take father-his Obl child-his AF-go Loc mountain
s<m>araw.

AF-hunt

'The father took his child to go hunting on the mountain.'

- (40) yau ta rpaw-an ya sunis q<m>an tu qawpiR.
stay Loc house-Loc Nom child AF-eat Obl potato

'The child was eating sweet potatoes in the house.'

- (41) m-atiw ya sunis ta baqi-an.
 AF-go Nom child Loc grandpa-Loc
 'The child went to his grandpa's place.'

4.3 Personal Pronouns

There are four sets of personal pronouns: nominative, genitive, oblique, and locative. Nominative and genitive pronouns have both free and bound forms, while oblique and locative pronouns have only free forms. Some forms of the third person are derived from demonstratives, e.g. *tiyau* < *yau* 'that'. Like most other Formosan languages, there is no bound nominative form for the third person.

	Nominative		Genitive		Oblique	Locative
	Bound	Free	Bound	Free		
1sg	=iku	aiku	-ku	zaku	timaiku	tamaikuan
2sg	=isu	aisu	-su	zasu	timaisu	tamaisuan
3sg	∅	aizipna tiyau	-na	zana	timaizipna tiyau	tamaizipan tiyauan
1pl _{in}	=ita	aita	-ta, -kita	zata	timaita	tamaitan
1pl _{ex}	=imi	aimi	-nyaq	zanyaq	timaimi	tamaimian
2pl	=imu	aimu	-numi	zanumi	timaimu	tamaimuan
3pl	∅	qaniyau	-na	zana	qaniyau	taqaniyauan

The free and bound nominative forms, which immediately follow the predicate of the sentence, vary freely:

- (42)
- a. m-rizaq aiku tu sunis a zau.
 AF-like I/Nom Obl child Lig this
 'I like this child.'
- b. mrizaq=iku tu sunis a zau.
 'I like this child.'

Only the free form, however, may appear sentence-initially as topic, as in (43), and both free and bound nominative forms may appear in the same clause, as in (44):

- (43)
- a. aita niz kbaran.
 we/Top all Kavalan
 'We(inc) are all Kavalan.'
- b. *ita na kbaran.

- (44) aiku nani kbaran =iku.
I/Nom Top Kavalan I/Nom
'As for me, I am a Kavalan.'

Only the bound form, moreover, may immediately follow the future marker *pa*:

- (45) qaynep=pa =iku.
sleep=Asp =I/Nom
'I'll go to bed.'

When two personal pronouns co-occur in the non-Agent-focused construction, the Agent (genitive form) generally precedes the Patient (nominative form):

- (46)
a. tayta-an-ku =isu.
see-LF-I/Gen =you/Nom
'I saw you.'
b. tayta-an-su =iku.
see-LF-you/Gen =I/Nom
'You saw me.'

The free oblique personal forms appear in both Agent-focused and non-Agent-focused constructions:

- (47)
a. t<m>ayta=iku timaisu.
AF-see=I/Nom you/Obl
'I saw you.'
b. ni-bura na 'lak timaiku.
Prf-give Gen other me/Obl
'It was given to me by another person.'

However, the third personal pronouns, *tiyau* 'he, him' and *qaniyau* 'they, them' derived from the demonstrative *yau* 'that', may function either as nominative or oblique:

- c. t<m>ayta=iku tu tiyau.
AF-see=I/Nom Obl him
'I saw him'
d. tayta-n-ku ya tiyau.
See-PF-I/Gen Nom he
'I saw him'

The free genitive form may occur as predicate of the sentence:

- (48) zata ya rawraw a yau.
 ours Nom island Lig that
 'That island is ours.'

Both free and bound genitive forms may modify the same nominal head:

- (49) m-saRaq a ti utay tu zana tama-na.
 AF-make wine Nom pn name Obl his/Gen father-his/Gen
 'Utay made wine for his father.'

The third person genitive form *na*, immediately following the main verb, indicates the Agent in a non-Agent-focused construction. Another of its functions is to show verbal agreement with the third person, indicated by "3p".

- (50) qaRat-an na saku mutun 'nay.
 bite-PF Gen cat rat that
 'That rat was bitten by a cat.'
- (51) azas-an=na ti na kuit ya sunis.
 carry-PF=3p Asp Gen ghost Nom child
 'The child was carried away by a ghost.'
- (52) qapaR-an=na ti na tazungan ya traquq.
 catch-PF=3p Asp Gen woman Nom chicken
 'The chicken was caught by a woman.'

Notice that *na* appears twice in (51) and (52): The first *na* is a personal pronoun which indicates verbal agreement with the third person, while the second *na* is a case marker which indicates genitive. When the Agent is a personal name, then *ni* is used instead of *na*:

- (53) tutun-an=na ni abas rpaw-ku.
 burn-PF=3p Gen name house-my
 'My house was burned by Abas.'

When two *na*'s co-occur, then one of them is deleted, as in (50) above.

The first person genitive *ku* is fused with the future marker *pa* as *ka*, as illustrated below:

- (54) pukun-a-ka =isu.
 hit-Ir-I/Gen you/Nom
 'You'll be hit by me.' (= 'I'll hit you.')

4.4 Tense and Aspect

There are only two tenses in Formosan languages, future and non-future. Aspectual systems, on the other hand, can be much more elaborate, depending on the particular language.

All Agent-focus constructions with *m-* (or its variants) or non-Agent-focus constructions with *-an* are non-future, as in (55) and (56) below; see §4.1 above for further examples. The future tense marker is *qa-*, as in (57)⁷, or *=pa* in an Agent-focus construction, as in (58), but *-a* in a non-Agent-focus construction, as in (59) below.

- (55) *m-aynep=iku tu tuttu.*
 AF-sleep=I/Nom Obl noon
 'I took a nap.'
- (56) *karingun-an-ku.*
 forget-PF-I/Gen
 'I forgot it.'
- (57) *qa-suRaw=isu.*
 Fut-fall=you/Nom
 'You will fall down.'
- (58)
 a. *uzan=pa llan zau.*
 rain=Fut sky this
 'It will rain.'
 b. *qan=pa=ita.*
 eat=Fut=we/Nom
 'Let's eat.'
- (59) *'tung-a-ka ya razat a yau.*
 kill-Ir-I/Gen Nom person Lig that
 'That person will be killed by me.'

The inception marker is *ti*. It appears in both non-future and future tense sentences, as in (60) and (61) respectively:

- (60)
 a. *m-buiq =ti ya simau.*
 AF-bloom Asp Nom flower
 'The flowers have begun to bloom.'

⁷ At least there is such a case in which a *k-* verb, *kunna* 'to do something first', indicates irrealis.

- b. q<m>an=ti=isu?
AF-eat=Asp=you/Nom
'Have you eaten?'
- c. pukun-an-ku=ti ya sunis.
hit-PF-I/Gen=Asp Nom child
'The child has been hit by me.'

(61)

- a. qa-ngil=ti tanan ya sunis-ku.
Fut-want=Asp return Nom child-my
'My child will soon return.'
- b. mammin=ti si, qan=pa=ita=ti.
cooked=Asp if eat=Fut=we/Nom=Asp
'If it has been cooked, let's eat.'

The relative position of *ti* is noteworthy: It occurs before a nominative pronoun, as in (60b), but after a genitive pronoun, as in (60c). The relative free occurrence of the inception marker *ti* seems to indicate that it is a clitic, rather than a suffix to a preceding verb. If so, then the nominative pronouns following it must be clitics also. However, the bound genitive pronouns always precede *ti*, and that seems to indicate that they are better treated as suffixes, rather than clitics.⁸ As a matter of fact, any suffix occurs

⁸ There are pros and cons for treating bound genitive pronouns as suffixes. Yung-li Chang (1997:120) argues for it as follows:

"In Kavalan, genitive bound pronouns differ from nominative bound pronouns in distribution, which is summarized as follows:

(1) Nominative bound pronouns can adjoin to preverbal elements while genitive bound pronouns must remain with the main verbs; (2) In some cases, nominative bound pronouns can either remain with the main verbs or adjoin to the preverbal elements. This option is, however, not open to genitive bound pronouns; (3) Genitive bound pronouns must precede tense/aspect markers, which in turn must precede nominative bound pronouns; (4) Genitive bound pronouns are more selective as to their hosts than nominative bound pronouns: the former can only attach to NAF verbs while the latter can attach to either NAF or AF verbs; (5) Genitive bound pronouns may have peculiar phonological forms while nominative bound pronouns always occur in regular forms. These asymmetrical distributions can be attributed to the difference in morphological status between genitive bound pronouns and nominative bound pronouns, namely, genitive bound pronouns behave like agreement affixes whereas nominative bound pronouns behave like pronominal clitics."

Nevertheless, Tsuchida (p.c.) argues against it as follows:

I'm still reluctant to treat genitive pronouns as suffixes rather than clitics: (1) they follow both nouns and verbs (usually suffixes are attached to one type of part of speech); (2) a

before a pronoun, such as the irrealis non-Agent-focus marker *-a* and Patient-focus marker *-an*, as in:

(62)

- a. qann-a-kita.
eat-Ir-we/Gen
'Let's eat it.'
- b. Ringu-an-ku.
not know-PF-I/Gen
'I don't know.'

The perfective aspect marker is *ni-* ~ *n-* ~ *-in-* ~ *-n-*, as in:

(63)

- a. ni-sangi na nappawan-ku qulus zau.
Prf-make Gen spouse-my clothes this
'These clothes were made by my wife.'
- b. s<n>angi tu bRas ya Rak a zau.
Prf-make Obl rice Nom wine Lig this
'This wine has been made with rice.'

(64)

- a. qann-an ni buya ni-Riasa ni abas Rak 'nay.
eat-PF Gen name Prf-buy Gen name wine that
'Buya drank the wine Abas had bought'
- b. n-Riasa na tina-su, kua?
Prf-buy Gen mom-you/Gen Conf
'It is what your mother bought, isn't it?'

- (65) yau iku tu t<in>nun-an tu s<n>anis-an.
have I/Nom Obl weave-Prf-LF Obl fibre-Prf-LF
'I have cloth woven of banana fibre.'

geminate consonant (or vowel) within a word is pronounced long, whereas double consonants (or vowels) which happen to occur in word boundaries are pronounced short, as in /qannan/ [qan:an] 'food', and /qannan +na/ [qan:nana] 'his food', etc. If you write the latter as /qannanna/, you cannot distinguish the different realization of the two geminate consonants /nn/. I'm afraid Yung-li Chang has not noticed such a subtle difference in pronunciation. Besides, it is commonly observed in most Austronesian languages that when more than one clitics cooccur, there is a strict fixed order of their cooccurrence, and in Kavalan the rule is simply that a genitive pronoun precedes other clitics.

The bound genitive pronouns are treated as suffixes only in the introduction. However, they are kept separate from the preceding nouns or verbs in the main body of the dictionary, to respect the opinion of the other editor, Tsuchida.

Notice that the perfective marker appears only in non-Agent-focused constructions, as illustrated above. That it may not appear in an Agent-focused construction is a syntactic constraint unique to Kavalan among Formosan languages.

5. The Linguistic Position of Kavalan

Both phonological and linguistic evidence indicates that four "Eastern" Formosan languages are more closely related to each other: Basay, Kavalan, Amis, and Siraya. The merger of *j and *n, occurring nowhere else, defines the entire "East Formosan" group (Blust 1999:45, Li 2004). Two phonological innovations, (1) merger of *j, *n, and *N as *n* and (2) split of *k into *k* and *q* (before *a), are exclusively shared by Basay and Kavalan (Li 2001). Shared innovations are also found in sporadic changes in a few lexical items in these two languages: **susu* > Basay *cicu*, Kavalan *sisu* 'breasts' (anticipatory dissimilation of the first vowel), **piliq* > Basay *p<am>ici*, Kavalan *p<am>il* 'to choose' (insertion of <am> after the stem-initial consonant). Such sporadic changes shared exclusively by Basay and Kavalan provide strong evidence for their close relationship. Syntactically, Patient-focus and Locative-focus have completely merged in Basay and Kavalan, and there are still both *-en* and *-an* verb forms with no functional difference in use in Siraya, while Amis has retained that distinction.

Clearly, the linguistic evidence for an East Formosan group is not in doubt. If this subgrouping hypothesis is correct, then Basay, Kavalan, and Amis may have originated in the southwestern plains of Taiwan, where the Siraya people had resided for centuries, at least. The southwestern plains are believed to have been the center of dispersal for all Formosan aboriginal peoples ca. 5000BP, according to the grammatical subgrouping of Formosan languages by Starosta (1995). However, the relative chronology of an eastward dispersal would then largely depend on the linguistic closeness of Amis to Siraya or Basay-Kavalan.

REFERENCES

- Abe, Akiyoshi 安倍明義
1930 《蕃語研究》[Study of the Languages of Native Tribes]。台北：蕃語研究會 [Bango Kenkyukai]。
- Asai, Erin 淺井惠倫
[1936] Kavalan. Field notes.
- Blust, Robert
[1994] Kavalan. Field notes.
1999 Subgrouping, circularity and extinction: Some issues in Austronesian comparative linguistics. In Elizabeth Zeitoun and Paul Jen-kuei Li, eds. *Selected Papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics*, 31-94. Symposium Series of the Institute of Linguistics (Preparatory Office), No.1. Taipei: Academia Sinica.
2003 Squib: A note on monosyllabic roots in Kavalan. *Oceanic Linguistics* 42.1:239-243.
- Chang, Yao-chi 張耀錡
1951 《平埔族社名對照表》[A comparative name-list of Peipo-fan's villages through the historical ages]。台灣省文獻委員會[The Historical Research Commission of Taiwan Province]。文獻專刊，第二卷第一、二期別冊 [Wenshien Zhuankan, 2.1/2]。
- Chang, Yung-li 張永利
1997 *Voice, Case, and Agreement in Seediq and Kavalan*. Unpublished Ph.D. dissertation, National Tsing Hua University. (Abstract in *Glott International* Vol.4.6:10, Holland and Academic Graphics (2000).)
2000 《噶瑪蘭參考語法》[Kavalan reference grammar]。台北 [Taipei]：遠流出版公司 [Yuan-liu Publishing Co.]。
2005 The guest playing host: Adverbial modifiers as matrix verbs in Kavalan. In Hans-Martin Gärtner *et al*, eds., *Clause Structure and Adjuncts in Austronesian Languages*, ed. By Hans-Martin Gärtner *et al*, 43-82. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Chang, Yung-li and Amy Pei-jung Lee 張永利，李佩容
2002 Nominalization in Kavalan. *Language and Linguistics* 3.2:349-368.

Chang, Yung-li, Chih-chen Jane Tang and Dah-an Ho

張永利，湯志真，何大安

- 1998 A study of noun-class markers in Kavalan. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies, New Series*. 28.3:275-298. Hsinchu, Taiwan: National Tsing Hua University.

Chang, Yung-li and Wei-tien Tsai 張永利，蔡維天

- 1998 Actor sensitivity and obligatory control in Kavalan and some other Formosan-languages. *Language and Linguistics* 2.1:1-20.

Ferrell, Raleigh

- 1969 *Taiwan Aboriginal Groups: Problems in Cultural and Linguistic Classification*. Taipei: Institute of Ethnology, Academia Sinica Monograph No.17.

Hsin, Aili 忻愛莉

- 1996 Noun phrase structure and focus marking in Kavalan. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies, New Series* 26.3:323-364.

Huang, Hui-ju 黃慧如

- 1995 The focus system of Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Huang, Shuping 黃舒萍

- 2005 The undergoer focus *ma-* in Kavalan. Paper presented at the Taiwan-Japan Joint Workshop on Austronesian Languages, Taipei, June 23-24, 2005

Huang, Wei-ling 黃瑋琳

- 1995 The semantics and distribution of negatives in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Jiang, Haowen 江豪文

- 2006 *Spatial Conceptualizations in Kavalan*. Unpublished M.A. thesis, National Taiwan University.

《噶瑪蘭語》學習手冊，第一至第九階（稿件）[Kavalan Language Course Textbooks], vols.1-9, manuscripts.

Kuo, Tuei-tzu 郭推仔

- 1995 Verb affixes and the affix cooccurrence restriction and order in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National

Tsing Hua University..

Lee, Amy Pei-jung 李佩容

- 1997 *The Case-marking and Focus System in Kavalan*. Unpublished M.A. thesis. Hsinchu, Taiwan: National Tsing Hua University.

Li, Paul Jen-kuei 李壬癸

- 1978 The case-marking systems of the four less known Formosan languages. *Proceedings of the Second International Conference on Austronesian Linguistics, Fascicle 1*, 569-615. *Pacific Linguistics* C-61. Canberra: Australian National University.
- 1982 Kavalan phonology: Synchronic and diachronic. *GAVA: Studies in Austronesian Languages and Cultures Dedicated to Hans Kähler* 17:479-495. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- 1996 《宜蘭縣南島民族與語言》[The Formosan Tribes and Languages in I-Lan]。宜蘭 [I-Lan]: 宜蘭縣政府 [The Government of I-Lan]。
- 2000 Formosan languages: The state of the art. In David Blundell, ed., *Austronesian Taiwan: Linguistics, History, Ethnology, and Prehistory*, 45-67. Berkeley: Phoebe Hearst Museum of Anthropology.
- 2001 〈巴賽語的地位〉[The linguistic position of Basay]，〈《語言暨語言學》[Language and Linguistics] 2.2:155-171。〉
- 2004 Origins of the East Formosan peoples: Basay, Kavalan, Amis and Siraya. *Language and Linguistics* 5.2:363-376.

Li, Paul J.K. and Rung-shun Wu 李壬癸，吳榮順

- 2000 〈噶瑪蘭的歌謠〉[Kavalan Folk Songs]，〈《中央研究院民族學研究所集刊》[Bulletin of the Institute of Ethnology] 89:147-205。〉

Liao, Hsiu-chuan 廖秀娟

- 2002 The interpretation of *tu* and Kavalan ergativity. *Oceanic Linguistics* 41.1:140-158.
- 2004 *Transitivity and Ergativity in Formosan and Philippine Languages*. Unpublished Ph.D. dissertation, University of Hawaii at Manoa.

Lin, Dong-Yi 林東毅

- 2006 *The Language of Emotion in Kavalan*. Unpublished M.A. thesis, National Taiwan University.

Lin, Ju-en 林主恩

- 1996 *Tense and Aspect in Kavalan*. Unpublished M.A. thesis, National Tsing Hua University.

Lin, Li-ching 林麗卿

- 1995 Case marking in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Liu, Hsiu-ying 劉秀瑩

- 1995 Modification in Kavalan—A close analysis on modifiers of noun. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Moriguchi, Tsunekazu 森口恒一

- 1982 Some notes on accent in Kbalan: A minority aboriginal language in Formosa. *Journal of Asian and African Studies* 24:120-132.
1983 An inquiry into Kbalan phonology. *Journal of Asian and African Studies* 26:202-219.

Ogawa, Naoyoshi 小川尚義

- ? Kavalan. Field notes.

Shen, Chia-chi 沈嘉琪

- 2005 *Reflexives and Reciprocals in Kavalan*. Unpublished M.A. thesis, National Taiwan University.

Shih, Shiau-ping 石曉婷

- 1995 Causative constructions in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University

Shimizu, Jun 清水純

- 1998 《原語によるクヴァラン族神話、傳説集》 [Kavalan Myths and Traditions, as Recorded in the Original Language]. Monograph Series of Source Materials on Taiwan Aborigines 4. Taipei: SMC Publishing Inc.

Starosta, Stanley 帥德樂

- 1995 A grammatical subgrouping of Formosan languages. In Paul Li *et al.*, eds., *Austronesian Studies Relating to Taiwan*, 683-726. Institute of History and Philology, Academia Sinica.

Taintor, E. C.

- 1874 The aborigines of northern Formosa. *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society* N.S. 9:53-88.

Tsai, Dylan Wei-tien 蔡維天

- 1997 〈台灣南島語疑問詞的無定用法—噶瑪蘭語、鄒語及賽德克語的比較研究〉 [Indefinite *Wh*-construals in Formosan languages — A contrastive study in Kavalan, Tsou and Seediq], 《清華學報》[Tsing Hua Journal of Chinese Studies] 新[New Series] 27.4:381-422。

Tsuchida, Shigeru 土田滋

- 1993a 〈カバラン語〉 [The Kavalan language], 《言語學大辭典》 [Encyclopaedia of Linguistics] 5:89-99。東京：三省堂。
1993b Short sketch of Kavalan grammar. Unpublished manuscript.
1993c Kavalan Vocabulary. Unpublished manuscript.
2006 Kavalan *alam* 'bird': Loanword or inheritance? In Henry Y. Chang, Lillian M. Huang, and Dah-an Ho, eds., *Streams Converging into an Ocean: Festschrift in Honor of Professor Paul Jen-kuei Li on His 70th Birthday*, 585-593. Language and Linguistics Monograph Series Number W-5. Institute of Linguistics, Academia Sinica.

Wu, Tsuey-ping 吳翠萍

- 1995 Question analysis in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Yan, Ding-ling 顏玳玲

- 1995 Verb classification in Kavalan. Term paper submitted to the Field Methods class conducted by Paul Li, Graduate Institute of Linguistics, National Tsing Hua University.

Yeh, Yu-Ting 葉俞廷

- 2005 *Negation in Kavalan: A Syntactic Study*. Unpublished M.A. thesis, National Taiwan University.

6. Texts

In the following Kavalan texts, Texts 1 and 2 have appeared with Chinese translation in Li (1996:147-149), while Texts 3 and 4 have not been published before. Interlinear glosses and free translation in English have been added for all these texts, with minor corrections of texts 1 and 2.

Text 1. 住家的環境 Where I Live

Narrated by Ulaw 李龜劉 (male, aged 71)

Date: April 6, 1978

Place: Hsinshe, Fengpin, Hualien 花蓮縣豐濱鄉新社村

Recorded by Paul Li

1. sanu=pa=iku uman.
講=將=我 再
talk=Fut=I/Nom again
我還要再講。
I shall talk again.
2. aiku ti ulaw =iku.
我 人 龜劉 我
I/Top pn name I/Nom
我是龜劉。
I am Ulaw.
3. yau =iku ta patRungan-an.
住 我 處 新社(地名)
stay =I/Nom Loc place name-Loc
我住在新社。
I live in PatRungan.
4. waRi na rpaw ni ulaw razing, zaya nani naung.
東 屬 房 屬 龜劉 海 西 題 山
east Gen house Gen name sea west Top mountain
ulaw 的房屋 的東邊是海，西邊是山。
To the east of Ulaw's house is the sea, while to the west is the mountain.
5. kinir na rpaw nani bawbi kitut.
旁 屬 房 題 菜園 小
beside Gen house Top garden small
房屋旁邊的菜園很小。
There is a small vegetable garden next to the house.

6. mai tu p<n>aruma tu niana.
 沒 斜 種了 斜 什麼
 not Obl Prf-plant Obl what
 沒種什麼。
 Not much has been planted.
7. simmang tu qmuRaw nani sami ya p<n>aruma
 只有 斜 龍葵 和 苦賈菜 主 種
 only Obl black nightshade and sow thistle Nom Prf-plant
 ta bawbi-an.
 處 菜園
 Loc garden-Loc
 只有龍葵與苦賈菜種在菜園裡。
 Only black nightshade and common sow thistle have been planted in the garden.
8. m-zaki tu razing a rpaw-ku, mai =iku tu
 近 斜 海 主 房屋-我的 不 我 斜
 AF-near Obl sea Nom house-my not =I/Nom Obl
 sa-qatiw-an ta razing-an.
 去 處 海邊
 SA-go-Loc Loc sea-Loc
 我房子靠近海，但我不到海邊去。
 My house is close to the sea, but I don't go to the seashore.
9. 'lak nani pi-Rabi m-ati ta razing-an m-rawis, tabRabi
 別人 題 每晚 去 處 海邊 釣魚 早上
 other Top every-evening AF-go Loc sea-Loc AF-fish morning
 nani t<m>anan.
 題 回來
 Top AF-return
 而別人每晚去海邊釣魚，早上回來。
 Other people go to the sea to go fishing every evening, and return in the morning.
10. m-waza ya p<n>arawis-an na 'lak tu baut.
 多 主 釣的 屬 別人 斜 魚
 Sta-many Nom Prf-fish-Nmz Gen other Obl fish
 別人釣的魚很多。
 The other people catch many fish.

Text 2. 噶瑪蘭的祖先 Kavalan Ancestors

Narrated by Ulaw Date: April 7, 1978 Place: Hsinshe Recorded by Paul Li

1. sanu=pa=iku tu zana masang baqi na kbaran.
講=將=我 斜 他們的 古代 祖 屬 噶瑪蘭
talk=Fut=I/Nom Obl their ancient ancestor Gen Kavalan
我要講古代噶瑪蘭的祖先。

I shall talk about the ancient Kavalan ancestors.

2. tibuR sinasay zin-na ya rawraw-na.
南 地名 據說 主 島-他們的
south place name say-his Nom island-their
在南方據說有島名 Sinasay。

It is said there was an island named Sinasay in the south.

3. yau ta sinasay-an q<n>abinnus na baqi.
在 地名 出生 屬 祖
stay place name-Loc Prf-born Gen ancestor
祖先在 Sinasay 島出生。

The ancestors were born on Sinasay.

4. sinasay nani tanian smani.
島名 題 何處 不知
island name Top where unknown
Sinasay 不知在何處。

No one knows where Sinasay was.

5. msasuani kin-spat: Runanay a qa-qaqa, nangan nani
兄妹 四 男 主 最長 名 題
siblings Hum-four male Nom Red-elder name Top
turi nu kua; t<um>urut nani tazungan, ti zau nu
人名 父名 下一個 題 女 人名
first name last name AF-next Top female pn name

kua; t<m>urut nani ti abas kua; sa-suani'=ay
父名 下一個 題 人 人名 父名 最小
last name AF-next Top pn name last name Red-younger-Rel

nani Runanay tayrung kua.

題 男 人名 父名

Top male name last name

四個兄弟姊妹：男的最大，名叫 turi nu kua；下面一個是女的，叫作 zau nu kua；（再）下面一個是女的，名叫 abas kua；最小的是男的，名叫 tayrung

kua.

There were four siblings: The oldest was a brother named *turi nu kua*, the second a sister named *zau nu kua*, the third also a sister named *abas kua*, and the youngest brother named *tayrung kua*.

6. *snayau na nangan a msasuani.*

如此 名 主 兄妹

so name Nom siblings

兄妹的名字就是這樣。

These were the siblings' names.

7. *s<m>angi tu bawa.*

造 斜 船

AF-make Obl boat

(他們)造船。

They made a boat.

8. *mu-rpun a bawa nani wia =ti r<um>sit pasa imis.*

完成 船 題 出去 了 出 向 北

AF-finish boat Top go =Asp AF-go out toward north

船造好之後(他們)就開出去向北行駛。

When they completed it, they sailed to the north.

9. *tiziw may t<m>uzus =ti ta giran-an.*

最後,終於 到達 了 處 宜蘭

finally AF-arrive =Asp Loc Giran-Loc

最後到達宜蘭。

Finally they arrived at Giran (= Yilan).

10. *sia-qazqaz tubes-an-na =ti bawa-na sa babaw.*

靠岸 拖 了 船-他們的 處 上面

SIA-shore drag-PF-3p =Asp boat-their Loc above

靠岸,把船拖到上面去。

Having pulled in to shore, they pulled up their boat.

11. *kasianem a ti abas, "kunna =pa =ita t<m>eqteq*

想 主 人 人名 先 將 咱們 做記號

think Nom pn name first =Fut =we/Nom AF-mark

tu sa-bawbi-an-ta."

斜 菜園-咱們的

Obl SA-field-Loc-our

Abas 想,「咱們先做菜園的記號(豎樁)吧!」

Abas thought, "Let's mark (by erecting posts) our field first."

12. zin-na tu wia =ti m-ati ta puRuR-an.

那樣-她的 出去 了 去 處 平原

say-her go =Asp AF-go Loc plain-Loc

她那樣想然後就到平原的地方去了。

Thus she thought and then she went to the plain.

13. t<m>ayta nani m-Riz a puRuR, t<m>eqteq =ti tu

看 題 寬闊 連 平原 打樁 了 斜

AF-look Top Sta-broad Lig plain AF-mark =Asp Obl

sa-bawbi-an-na.

菜園-她的

SA-field-Loc-her

她看見寬闊的平原，就做了菜園的記號。

She saw a broad plain and marked (the area of) her field.

14. mu-rpun t<m>eqteq nani tu wia =ti sa razing.

完成 記號 題 去 了 處 海邊

AF-finish AF-mark Top go =Asp Loc seashore

做好了記號她就回到海邊。

When she finished marking it, she returned to the seashore.

15. pa-sanu-an na qaqa-na, "m-ati =isu tanian?"

問 屬 兄-她的 去 你 何處

Caus-talk-PF Gen brother-her AF-go =you where

她哥哥問她，「你去那兒了？」

Her elder brother asked her, "Where have you been?"

16. "m-ati =iku t<m>eqteq tu sa-bawbi-an-ku," zin-na

去 我 記號 斜 菜園-我的 說-她的

AF-go =I/Nom AF-mark Obl SA-field-Loc-I say-her

s<m>anu a qaqa-na.

講 主 兄-她的

AF-talk Nom brother-her

「我去做了菜園的記號，」（她）告訴她哥哥。

"I went to mark my own field," Abas said to her brother.

17. "qati =pa =ita =ka!" zin-na qaqa-na tu m-ati =ti.

去 將 咱們 命 說-她的 兄-她的 去 了

go =Fut =we/Nom =Imp say-her brother-her AF-go =Asp

「咱們去吧！」她哥哥說著就去了。

"Let's go!" her elder brother said and left.

18. m-ati nani ktu-ktun-an-na =ti a t<n>eqteq ni abas.
去 題 砍 了 主 記號 屬 人名

AF-go Top Red-cut off-PF-3p =Asp Nom PF-mark Gen name
他一去就把 Abas 所做過的記號都砍掉了。

He went there and cut off the posts erected by Abas.

19. tu t<m>anan =ti m-ati ta bawa-na.
回 了 去 處 船-他們的

AF-return =Asp AF-go Loc boat-their
他回到船的地方。

Then he returned to where their boat was.

20. "manna mai ka ya t<n>eqteq-su?" zin-na ya ti abas.
為何 沒 主 記號-你的 說-他的 主 人 人名

why not Nom PF-mark-your say-his Nom pn name
「怎麼沒有你的記號？」他對 Abas 說。

"Why there is no mark left by you?" he said to Abas.

21. tu m-ati =ti ya ti abas, ma-kken mai =ti a
去 了 主 人 人名 真的 沒 了 主
AF-go =Asp Nom pn name Sta-true not =Asp Nom

t<n>eqteq-na, nizz-an-na qaqa-na k<um>tun.
記號-她的 全部 兄-她的 砍掉

Prf-mark-her all-PF-3p brother-her AF-cut off

Abas 回去（一看），果然記號都沒了，全部被她哥哥給砍掉了。

Abas went there and found no more marking by her, all cut off by her elder brother.

22. "tu samawmang =ita ka ta ribeng. qati =pa =ita
無用 咱們 處 下面 去 將 咱們
no use =we/Nom Loc below go =Fut =we/Nom

sa naung aita." zin-na =ti a suani-na ti
處 山 咱們 說-她的 了 主 弟妹-她的 人

Loc mountain we/Nom say-her =Asp Nom sibling-her pn

tayrung.

人名

name

「咱們在下面沒用，咱們到山上去吧！」（Abas）對 Tayrung（弟）說。

"It's no use for us to stay down below. Let's go to the mountains," she said to her younger brother, Tayrung.

23. wia =ti ta naung-an kin-ausa, tu yau =ti ta
 去 了 處 山上 二人 住在 了 處
 go =Asp Loc mountain-Loc Hum-two live =Asp Loc
 naung-an sa-bawbi =ti ta naung-an.
 山 做菜園 了 處 山
 mountain-Loc SA-field =Asp Loc mountain-Loc
 兩人到山上去，就住在山上，在山上闢菜園。
 Those two people went to the mountains, stayed there and cultivated their fields.
24. qatiziw nani mai tu sunis kasianem.
 終於 題 沒 斜 小孩 想
 finally Top not Obl child think
 終於想到沒有子孫。
 Finally they thought of having no offsprings.
25. suanem-an-na =ti a suani-na.
 騙-她 了 主 弟-她的
 cheat-PF-3p =Asp Nom brother-her
 她騙她的弟弟。
 She cheated her younger brother.
26. "si-nunung-i=ka ya razan a yau! t<m>ayta =isu tu
 一直走=命 主 路 連 那 看 你 斜
 SI-walk-Ir=Imp Nom road Lig that AF-look =you Obl
 si-qulus tu tbaRi si, qapaR-i=ka si-nappawan-an-su,"
 穿衣 斜 紅 若 捉=命 做配偶-你的
 wear-clothes Obl red if catch-Ir=Imp take-wife-PF-your
 zin-na ya suani-na.
 說-她的 主 弟-她的
 say-her Nom brother-her
 「沿著那條路一直走！你看見穿紅衣的就捉來做你的配偶，」她告訴她弟弟。
 "Keep walking along that path! If you see someone in red, catch her to be your wife!" she said to her younger brother.
27. tu wia =ti r<um>sit aizipna nani si-qulus =ti tu
 去 了 出 她 穿衣 了 斜
 go =Asp AF-go out she Conj wear-clothes =Asp Obl
 tbaRi, tu ungit-an-na=ti a zais-na. tu wia =ti
 紅 塗煤灰=了 主 臉-她的 去 了
 red soot-PF-3p=Asp Nom face-her go =Asp

t<m>abar tu suani-na.

攔截 斜 弟-她的

AF-intercept Obl brother-her

(她弟弟)一出去,她就穿上紅衣,在臉上塗煤灰,去攔截她弟弟。

As soon as her brother went out, she put on red clothes, blackened her own face with soot, and then went to intercept her brother.

28. ma-sseq tu razan nani yau =ti m-rana tu suani-na.

到達 斜 路 在 了 等 斜 弟-她的

AF-arrive Obl road Conj stay =Asp AF-wait Obl brother-her

她到路上去等她弟弟。

She arrived at the path and waited for her brother.

29. suani-na t<m>uzus yau a si-qulus tu tbaRi,

弟-她的 到達 有 主 穿衣 斜 紅

brother-her AF-arrive exist Nom wear-clothes Obl red

qapaR-an-na =ti tu si-nappawan-an-na =ti.

捉-他 了 斜 做配偶-他的 了

catch-PF-3p =Asp Obl take-wife-PF-3p =Asp

她弟弟到了穿紅衣的(人的地方),就捉她做為他的太太。

Her brother arrived, there was someone in red, and he caught her to be his wife.

30. si-nappawan-an-na =ti, sa-bawbi =ti.

做配偶-他的 了 做園子 了

take-wife-PF-3p =Asp cultivate-field =Asp

結婚後做園子。

They got married, and worked in their fields.

31. t<m>ayta ya taRi-ribeng kbaran tu bawbi ta naung-an.

看 主 下面 噶瑪蘭 斜 園子 處 山

AF-look Nom below Kavalan Obl field Loc hill-Loc

在(山)下面(平原)的噶瑪蘭人看見在山上的園子。

The Kavalan people down below in the plain saw the fields in the mountains.

32. m-ati ta bawbi-an-na qi-Ruzik tu p<n>aruma-na.

去 處 園-他們的 偷 斜 種-他們的

AF-go Loc field-Loc-their QI-steal Obl Prf-plant-their

(他們下面的人)去菜園裡偷他們種的東西。

They went to steal what was planted there.

33. m-ara tu qawpiR, saru.
拿 斜 地瓜 南瓜
AF-take Obl sweet potato pumpkin
(偷)拿地瓜和南瓜。
They took away sweet potatoes and pumpkins.
34. snayau-na m-uman m-ati nani qapaR-an-na =ti. ara-n-na
那樣-他的 再 去 連 捉-他們的 了 拿-他的
like that-his AF-again AF-go Conj catch-PF-3p =Asp take-PF-his
ya kayar-na.
主 耳-他的
Nom ear-his
因為他又去，就被他們捉住割掉耳朵。
(One of them) went there again. He was caught and his ears were cut off.
35. m-Rapit =ti a kayar-na nani m-ati =ti uman qi-Ruzik.
痊癒 了 主 耳-他的 連 去 了 再 偷
AF-heal =Asp Nom ear-his Conj AF-go =Asp again QI-steal
他耳朵好了再去偷。
When his ears healed up, he went there to steal again.
36. tu qapaR-an-na =ti wanay razat a zau mai tu kayar.
捉-他們的 了 只有 人 連 這個 沒 斜 耳
catch-PF-3p =Asp only person Lig this not Obl ear
捉住了，只有這個人沒耳朵。
He was caught, and they found that only this guy had no ears.
37. "ara =ita uRu-na," zin-na tu ara-n-na =ti a uRu-na.
拿 咱們 頭-他的 說-他們的 拿-他們的 了 主 頭-他的
take =we head-his say-Gen take-PF-3p =Asp Nom head-his
“咱們拿他的頭！”說了就拿了他的頭。
"Let's take his head," they said and took his head.
38. tu si-qnabil =ti a kbaran tu maytumul.
成為敵人 了 主 噶瑪蘭 斜 泰雅(太魯閣)
SI-enemy =Asp Nom Kavalan Obl Atayal (Seediq)
因此噶瑪蘭與泰雅族的太魯閣人成為仇人。
Thus the Kavalan and Taroko became enemies.

Text 3.

This text was narrated by Ulaw Pan 潘龜劉 (male, aged 38) and recorded by a Japanese. The recording date is unknown. It was reinterpreted by Abas and recorded by Paul Li, April 8, 2002.

1. kua, aimu qa-rimk =ka haw!
好 你們 安靜 命 好
OK you keep-quiet =Imp nice
(好吧,) 你們要安靜!
Alright, you do keep quiet, please!
2. sikawma=pa=iku timaimu.
講=將=我 你們
talk=Fut=I/Nom you/Obl
我要對你們講話。
I shall talk to you.
3. qnaRu zin-na sikawman-ku timaimu: assi =ka trapus
因為 據說 講-我的 你們 別 命 忘古訓
because say-his talk-my you/Obl don't =Imp forget old
haw.
好
nice
因為我要對你們講別忘記古訓。
Because I shall talk to you, do not forget about the old teachings.
4. snaquni zin-na 'lak si, mai =ita q<um>nut.
怎麼樣 說-他們的 別人 若 不 咱們 生氣
how say-their other if not =we/Nom AF-angry
不管別人對咱們怎麼樣, 咱們不生氣。
No matter what other people do to us, let's not get angry.
5. nia-niana zin-na -ta nani na 'lak si, mai =ita
不管什麼 說-他們的 咱們 題 屬 別人 若 不 咱們
Red-what say-their -our Top Gen other if not =we/Nom
paq-sukaw tu anem.
使不好 斜 心
Caus-bad Obl heart
不管別人怎麼講, 咱們不要放在心裡/別難過。
No matter what other people say to us, do not feel bad.

6. snaquni zin-na =ita na 'lak si, qa-nngi-an -ta
 怎麼樣 說-他們的 咱們 屬 別人 若 要好 咱們
 how say-their =we/Nom Gen other if keep-good-PF -our
 anem -ta haw.
 心 咱們的 好
 heart -our nice
 不管別人怎麼樣，咱們心裡要對他們好。
 No matter how other people behave to us, we should be nice to them in
 our heart.
7. m-ati =ita sni-sni, mai =ita s<m>ap-sapang haw.
 去 咱們 任何地方 不 咱們 亂來 好
 AF-go =we/Nom Red-where not =we/Nom AF-Red-misch. nice
 咱們到任何地方，咱們可別亂來。
 Wherever we go, we should not be mischievous but behave ourselves.
8. mangay =imu snaquni haw.
 當心 你們 怎麼樣 好
 watch out =you/Nom how nice
 你們要當心會怎麼樣／會發生什麼事故。
 You should watch out what might happen.
9. paqa-qa-nngi =ita m-atiw ta 'lak-an haw.
 小心 咱們 去 處 別人處 好
 Caus-do-good =we/Nom AF-go Loc other-Loc nice
 到別人的地方，咱們要小心。
 We should be careful when we go to other people's place.

Text 4. How Were the Lands of the Kavalan People Taken Away?

Narrated by Naris (潘奈利) and Mayaw Arang (潘清波)

Date: November 1968

Place: Hsinshue

Recorded by Shigeru Tsuchida

1.ma-kken sayzi haw, apet naris, tangi
真的 那樣 連襟 人名 現在
Sta-true perhaps sister's-husband personal name now

nani, yau a m-aqzi ta zippun-an.

題 有 從 處 日本

Top exist Nom Sta-from Loc Japan-Loc

Naris 兄弟，從日本來的男人。

Brother Naris, there is a man from Japan.

2.ipir =pa =iku ta m-aqzi ta baqian niana ranas-na
聽 我 處 從 處 祖先 什麼 原因-它的
hear =Fut =I Loc Sta-from Loc ancestors what reason-its

baqi -ta maasang m-RaRiw ta singkangki-an, zaza-kita
祖先 咱們 從前 逃跑 處 花蓮 咱們怎麼樣
ancestor -our ancient AF-escape Loc Hualien-Loc how-our

=isu zin-ku.

你 說-我的

=you say-my

我想聽你說，為什麼咱們祖先要逃跑到花蓮，我這樣問你。

Let me hear why our ancestors ran away to Hualien, I'd like to hear from you, I say.

3.nayaw si, sanu =ka =ti aisu.

像那 說 命 了 你

like that speak =Imp =Asp you/Nom

像那樣，請你告訴我們。

Now, you can tell us.

4.mai u niana ya qati =pa RaRiw na baqian na
不 什麼 主 去 逃跑 屬 祖先 屬
none what Nom go =Fut run away Gen ancestor Gen

kbaran maasang ta giran-an.

噶瑪蘭人 從前 處 宜蘭

Kavalan ancient Loc Yilan-Loc

噶瑪蘭人的祖先沒作任何事就從宜蘭逃跑。

Ancestors of Kavalan ran away from Yilan without having done anything.

5. qanas-i=ka ya sikawma-su.
慢慢來-命 主 故事-你的
slow-PF=Imp Nom story-your (qranasika ?)
慢慢告訴我們
Tell us slowly.
6. m-RaRiw nani, Ringu tu sulal ya zau a kbaran
逃跑 題 不知 斜 字 主 這 噶瑪蘭
AF-run away Top not know Obl letter Nom this Lig Kvalan
maasang tayan nani.
從前 那裡 連
ago there Conj
為什麼要逃跑，（是因為）那裡的噶瑪蘭人不認識字。
As for running away, (it was because) the Kavalan people there didn't
know letters.
7. saqunia wa busus,
因為 主 漢人
because Nom Chinese
因為漢人…
Because the Chinese...
8. busus nani, ma-kken m-Rames tu kbaran tayan nani.
漢人 題 真的 混合 斜 噶瑪蘭人 那兒 連
Chinese Top Sta-true AF-mix up Obl Kavalan there Conj
漢人真的和那裡的噶瑪蘭人住在一起。
The Chinese people were really living together with the Kavalan people
there.
9. tamsa zau a busus ma-ttapung tu kbaran nani.
有時 這 連 漢人 遇見 噶瑪蘭人 連
sometimes this Lig Chinese AF-meet Kavalan Conj
有時這些漢人和噶瑪蘭人相處的很好。
Sometimes these Chinese and Kavalan were doing (well) with each other.
10. tamsa mu-ttung tu wasu naquni nani, tu warin-na
有時 殺 斜 狗 如何 丟棄-他們的
sometimes AF-kill Obl dog how Conj throw-their

=ti ta zna-n zau a ni-ttung na busus.

了 處 水田裡 這 連 殺 屬 漢人

=Asp Loc paddy-Loc this Lig Prf-kill Gen Chinese.

有時他們不知怎地就殺狗，而這些被漢人所殺的狗就這樣被丟棄在水田裡。

Sometimes they killed a dog somehow, and this (dog) killed by a Chinese was thrown away in the paddy field.

11. quni a Raya prisin na zau kbaran maasang nani.

如何 主 大 禁忌 屬 這 噶瑪蘭 從前 連

how Nom big taboo Gen this Kavalan ancient Conj

在那些日子裡，對噶瑪蘭人這是很大的禁忌。

This was a serious taboo for the Kavalan people in those days.

12. taqa-n na =ti a q<n>izuan-an na wasu na

不要 屬 了 主 有過...的地方 屬 狗 屬

not want-PF Gen =Asp Nom Prf-stay-Loc Gen dog Gen

m-patay, siwn-an na =ti a zna-na, baneng-an

死 減少 屬 了 主 田-他們的 隔開

AF-die decrease-PF Gen =Asp Nom paddy-their partition-PF

na =ti tu urun.

Gen 了 斜 田埂

屬 =Asp Obl paddy-path

(噶瑪蘭人) 不想要丟棄死狗的地方，他們的水田就這樣減少了，他們做田埂(把死狗)隔開來。

(The Kavalan people) didn't want the place where a dead dog was left, their paddies decreased, and they made partitions with a path (surrounding the dead dog).

13. quu a busus nani, wa zin-na zau na busus nani,

當時 主 漢人 題 說-屬 這 屬 漢人 題

when Nom Chinese Top say-Gen this Gen Chinese Top

m-razuk =ti mu-ttu-ttung tu wasu tu war-warin

快 了 殺 斜 狗 斜 丟掉

AF-hurry =Asp AF-Red-kill Obl dog Obl Red-throw away

na =ti tu zna-n na kbaran nani.

屬 了 斜 水田裡 屬 噶瑪蘭 連

Gen =Asp Obl paddy-Loc Gen Kavalan Conj

當漢人知道了，就趕緊再繼續殺狗，並把屍體丟到噶瑪蘭人的水田裡。

When the Chinese people realized it, they killed one dog after another in a hurry and threw them to the paddy fields of the Kavalan people.

14. tamsa zuma qaya nani, man-raneng ya zna-n-na
 有時 別的 也 主題 分界限 主 水田-裡-他們的
 sometimes other also Top make-division Nom paddy-Loc-their
 tatak-an a urun-na nani.
 挖掘 主 田埂-他們的 連
 dig-PF Nom paddy path-their Conj
 有時後也有漢人做新的田埂，而把舊的田埂用鋤頭挖掉。
 Sometimes there were also those who made new boundaries of their
 paddy fields by destroying paddy paths with a hoe.
15. m-RuRun =ti tu Rami ya busus nani, p-lilut-an-na
 捲起 了 斜 稻草 主 漢人 連 塗泥巴
 AF-roll up =Asp Obl straw Nom Chinese Conj Caus-mud-PF-3p
 =ti ya babaw na urun nani, suzuq-an-na =ti
 了 主 上面 屬 田埂 推 了
 =Asp Nom above Gen paddy path Conj push-PF-3p Gen
 =Asp
 tu Rami a urun-na.
 斜 稻草 連 田埂-他們的
 Obl straw Lig paddy path-their
 漢人捲起一束束的稻草，把它們放在田埂上，再用泥巴覆蓋在上頭推到田埂。
 The Chinese rolled up bundles of rice straw to put them on the paddy
 paths, plastered mud on them, and pushed them on the paths.
16. wanay zau zna na kbaran nani, sia-mpa-mpasil =ti.
 只 這 水田 屬 噶瑪蘭人 題 逐漸變窄 了
 only this paddy Gen Kavalan Top go-Red-narrow =Asp
 噶瑪蘭人的水田就這樣變得越來越窄了。
 After all these paddy fields of the Kavalan people became narrower and
 narrower.
17. zna na busus nani, aizipna nani, m-Riz =ti nani,
 水田 屬 漢人 標題 他們 標題 寬廣 了 題
 paddy Gen Chinese Top they Top Sta-broad =Asp Top
 manna ka pammang snazau ka.
 為什麼 竟然 如此
 why unexpectedly like this
 另一方面，漢人的水田就這樣莫名其妙地變寬了。
 The paddy fields of the Chinese, on the other hand, became broad
 unexpectedly like this.

18. *pasil=ti* *zata,* *zin-na* *zau a kbaran.*
 窄=了 咱們的 說-他們的 這 噶瑪蘭人
narrow=Asp *ours* *say-their* *this* *Lig Kavalan*
 噶瑪蘭人說，咱們的水田變小了。

Our paddy fields became small, said the Kavalan people.

19. *suanem-an* *na* *busus* *a* *yau,* *urun-an-na* *tu* *Rami,*
 欺騙 屬 漢人 連 那 田埂 斜 稻草
cheat-PF *Gen* *Chinese* *Lig* *that* *paddy path-PF-3p* *Obl* *straw*
p-lilut-an *na* *babaw* *na* *Rami,* *suzuq-an-na* *=ti* *a*
 塗泥巴 屬 上面 屬 稻草 推 了
Caus-mud-PF *Gen* *above* *Gen* *straw* *push-PF-3p* *=Asp*

tuRabi, *snayau* *a* *zau a* *ranas-na.*
 晚上 那樣 主 這 連 理由-他們的
night *like-that* *Nom* *this* *Lig* *reason-their*

(我們)被漢人騙了，田埂用稻草做的，塗了泥巴在上頭，漢人利用晚上偷偷把稻草堆推過來，他們的意圖很明顯。

(We were) cheated by those Chinese, the paddy paths were covered with rice straw, and plastered with mud on them, and pushed during the night, their intention was like that.

20. *tu* *wanay* *zuma* *qaya nani,* *wanay* *maytumul* *sayza* *zau*
 斜 只 其他 也 題 只 泰雅族 也許 這
Obl *only* *other* *also* *Top* *only* *Atayal* *perhaps* *this*
truku *qa-pa-RaRiw* *ta* *zian* *ta* *zian* *u,* *ta* *kariawan-an* *ta*
 太魯閣 使逃跑 處 這兒 處 這兒 處 加禮宛 處
Taroko *will-let-run* *Loc* *here* *Loc* *here* *Loc* *Kariawan-Loc* *Loc*
karinku-an.

花蓮

Hualien-Loc

還有一件(事)，也許(是漢人)讓這些賽德克人來這兒，(我是說)來花蓮加禮宛。

There was also another (thing), (the Chinese) perhaps let these Seediq people come here, (I mean) to Kariawan, to Hualien.

21. *snayau* *a* *zau a* *ranas* *na* *baqi* *na* *kbaran*
 像那 主 這 連 事情 屬 祖先 屬 噶瑪蘭人
like-that *Nom* *this* *Lig* *affair* *Gen* *ancestor* *Gen* *Kavalan*

masang ta giran-an.

從前 處 宜蘭

ancient Loc Yilan-Loc

在宜蘭的噶瑪蘭人祖先一直習慣做的事就是那樣。

What the ancestors of the Kavalan in Yilan used to do was like that.

22. quni a zuma qaya nani, quni a kita sayza.

如何 主 其他 也 題 如何 主 我們 也許

how Nom other also Top how Nom we/Gen perhaps

或許還有件事跟我們有關。

There was perhaps another thing that has to do with us.

23. pa-Ray-Rakk-an =ita kbaran qaya nani.

使酗酒 咱們 噶瑪蘭人 也 連

Caus-big-wine-PF =we Kavalan also Conj

他們還讓咱們噶瑪蘭人酗酒。

They also made us Kavalan drink a lot of liquor.

24. mai u simmangng ma s<n>uanem na busus.

不 只 騙 屬 漢人

no only Prf-cheat Gen Chinese

我們不只是被漢人給騙了。

We were not only cheated by the Chinese.

25. q<m>an tu Rak, saquni nani, si-tngi nani.

吃 斜 酒 做什麼 連 負債 連

AF-eat Obl liquor what to do Conj in-debt Conj

(噶瑪蘭人) 喝酒時，還能做些什麼？他們負債累累。

When (the Kavalan) drank liquor, what could they do? They were in debt.

26. yau ta zian, yau ta mitiam-an a q<m>an nani,

有 處 這兒 有 處 麵店 連 吃 連

exist Loc here exist Loc restaurant-Loc Lig AF-eat Conj

"aiku =pa sinangan, aiku=pa sinangan," zin-na na,

我 將 掛名 我=將 掛名 說-他們的

I =Fut name I=Fut name say-their

"aiku=pa!" zin-na

我=將 說-他們的

I=Fut say-their

當他們在麵店喝(酒)的時候，他們搶著說，「記在我身上。」

When they were here in a restaurant to drink, "Put it on my name (= credit)," they said, "On me!" they said.

27. ta-tung-tungus nani, nizz-an-na =ti t<m>uris s<m>ulal
 分開 連 全部-屬 了 畫 寫
 Red-Red-separate Conj all-PF-3p =Asp AF-draw AF-write
 na busus nani, niz =ti si-tngi.
 屬 漢人 連 全部 了 負債
 Gen Chinese Conj all =Asp in-debt.
 漢人分開記（噶瑪蘭人）每個人的，所以每個人都負債。
 The Chinese people put down all the names (of the Kavalan) separately,
 and everybody was in debt.
28. tamsa yau a ping'iw na busus nani, pa-qa-qqann-an
 有時 有 主 朋友 屬 漢人 連 使吃
 sometimes exist Nom friend Gen Chinese Conj Caus-Red-eat-PF
 na tu waneng tu snaquni tu Rak nani, "nngi a
 屬 斜 糖 斜 什麼樣子 斜 酒 連 好 主
 Gen Obl sugar Obl like how Obl liquor Conj good Nom
 kaput-ku a zau, pazaken," zin-na.
 朋友-我的 連 這 熱誠款待 說-他們的
 friend-my Lig this hospitable say-their
 有時有漢人朋友請他們一直吃糖喝酒，噶瑪蘭人就會說，「我這位朋友真好，
 他對我真正好。」
 Sometimes there was a Chinese friend, who let them eat sweets, drink
 liquor, or whatever, and the Kavalan people said, "This friend of mine is
 good. He treats me very well."
29. zaaya m-qi-panay =ti nani, pasabilang-an-na =ti nani,
 直到 收割 了 連 數 了 連
 until AF-harvest-rice =Asp Conj count-PF-3p =Asp Conj
 tpeng-an na ya sabaq, mai =ti tu sabaq.
 測量 屬 主 稻穀 不 了 斜 稻穀
 measure-PF Gen Nom rice grain none =Asp Obl rice grain.
 到了他們收割稻子，但當他們要秤稻穀來抵債時，卻已經沒了。
 When they harvested rice plants, counted the amount of grains, and
 measured the rice grains to pay off, there were no more grains left.
30. nazau a ranas na kbaran maasang m-Rimazuq,
 如此 主 事情 屬 噶瑪蘭人 從前 傻
 thus Nom matter Gen Kavalan ancient Sta-stupid

m-Ringu tu sulal.

不識 斜 字

AF-not know Obl writing

以前的噶瑪蘭人的事情就是這樣，傻傻的，不識字。

Like this, the Kavalan people in old days were stupid and didn't know how to write.

31. ki-ara na =ti na zau na busus a zna-na,
 拿走 屬 了 屬 這 連 漢人 主 水田-他們的
 take Gen =Asp Gen this Lig Chinese Nom paddy-their
 sua-suanm-an na busus yau a zau a kbaran.
 騙 屬 漢人 那 主 這 連 噶瑪蘭人
 Red-cheat-PF Gen Chinese that Nom this Lig Kavalan.

(噶瑪蘭人的)水田被漢人拿走了，這些噶瑪蘭人一直被那些漢人給騙了。

The paddy field (of the Kavalan) were taken away by these Chinese, these Kavalan people were being cheated by those Chinese.

32. qatRaqa na zau na a q<n>a-qqann-an na tu Rak
 原因 屬 這 屬 主 吃 屬 斜 酒
 reason Gen this Gen Nom Red-Prf-eat-PF Gen Obl liquor
 sayza p<n>a-taw-tawsi-na.
 可能 互相請客-他們的
 perhaps Caus-Prf-Red-drink-their

會這樣的原因可能是，他們在喝酒的時候互相請客。

The reason of this was perhaps they treated each other when they drank.

33. quu sta-stangi mai tu ranas zau a kbaran m-RaRiw=ti
 當 現在 不 斜 原因 這 連 噶瑪蘭人 逃跑=了
 when Red-now none Obl reason this Lig Kavalan AF-escape=Asp
 pasia tibuR, pasa-zi ta zau kbaran ta huyringkang-an.
 向 南 到這 處 這 噶瑪蘭人 處 花蓮
 toward south to-here Loc this Kavalan Loc Hualien-Loc

直到現在，這些噶瑪蘭人為何逃跑到南方的花蓮來，還是原因不明。

Until now there is no reason (why) these Kavalan people ran away to the south to Hualien.

34. snayau ranas-na aita na kbaran na sayzi a
 像那樣 原因-它的 我們 屬 噶瑪蘭 屬 像這樣 連
 like that reason-its we Gen Kavalan Gen like this Lig

m-Ri-mazuq a zau a baqi-ta i.

笨 主 這 連 祖先-咱們的

Sta-RI-stupid Nom this Lig ancestor-our

因為那樣的原因，咱們噶瑪蘭人的祖先就是這樣笨。

Because of the reason of like that, our Kavalan ancestors were stupid like this.

Kavalan Dictionary 噶瑪蘭詞典

a

a (= **ya**) 主格標記 nominative marker

-a 非現實式和非主事焦點 irrealis and non Agent-focus

pukun-a aizipna 他將被打 He will be hit.

abang 男人名 a male name

abas 女人名 a female name

abi 女人名 a female name

aen (= **enn**) 是 yes (The form *aen* indicates some doubt, *enn* is a better form to indicate positive)

aiku (< **-ku**) 我 (第一人稱單數，主格) I (sg., nominative)

aimi (< **imi**) 我們 (第二人稱複數，排除式，主格) we (exc., nominative)

aimu (< **imu**) 你們 (第二人稱複數，主格) you (pl., nominative)

aipa 可憐 miserable；可惜 pitiable
aipa, mai paqannan na 可憐，沒有給他吃 It is pitiable not to be fed.
aipa ya qnabinnus ku 我的生活很可憐 My life is miserable.

aipama 還沒有，尚未…not yet (cf. *mai pama*)

aipama nngi taRaw ku 我的病還沒好 I am not well yet.

aisu (< **-su**) 你 (第二人稱單數，主格) you (sg., nominative)

aita (< **-ta**) 咱們 (第一人稱複數，包括式，主格) we (inc., nominative)

aizip 他 he，她 she，它 it

tamaizipan 他/她/它 (第三人稱單數，處格) him, his place (sg., locative)

aizipna (< **-na**) 他 he，她 she，它 it

akaw 驚嘆聲 an exclamation indicating disappointment

akaw, kringunan ku ti a Ribang ku 呀！我忘了我的東西了 Wow! I forgot my stuff.

ala (= **ali**) 大概 perhaps；可能 maybe

ala kbaran a muttung tu kingchat 大概是噶瑪蘭人殺了日本警察 Maybe the Kavalan were the ones who killed the Japanese policemen.

ala qawtu tmawaR 大概明天會來 (He) may come tomorrow.

ala tanan pa ti 他大概要回來了 He'll probably return.

ala uzan pa ti 大概會下雨 It may rain.

alam 鳥 bird (generic)

alam na razing 海鷗 seagull

tmantanbaseR a alam 鳥一直飛 The bird keeps flying.

mqi'alam 捕鳥 to catch and collect birds one by one

mqi'alam imi 我們捕鳥 We catch birds.

mRi'alam 捉鳥 to catch a bird

mRi'alam iku tawian 我在那邊捉鳥 I caught birds there.

ali (= ala) 大概 perhaps ; 可能 maybe

ali kbaran a muttung tu kingchat 大概是噶瑪蘭人殺了日本警察 Maybe the Kavalan were the ones who killed the Japanese policeman.

ali qawtu ti tmawaR (他) 可能明天會來了 (He) may come tomorrow.

ali qawia ti tmawaR 可能明天要離去了 (He) may leave tomorrow.

ali qawia ti imi tmawaR 我們可能明天要離去了 We may leave tomorrow.

ali qturu u qspaspat sayza ti mutumazu wi shabaw nani, kmurikuz ti 也許在 Mutumazu 死了三或四天後，他也會跟著去 Perhaps three or four days after Mutumazu left for Heaven, he also followed.

mai iku tmayta tu razat tu ali timaisu qaRayay/qa'ibabaway 我大概沒見過像你這樣高大的男人 I may not have seen such a big/tall man like you.

"ali ita zau," zin na 「這個咱們大概不清楚」他們說 "We may not know much about this," they said.

ali ma ta 只 only

ali ma ta yau a suppeRan ku ya kungku na bai ku ni paysiq 就我所知，我奶奶 Paysiq 告訴我的古老故事就只有這個 So far as I know, This is the only old story my grandmother Paysiq told me.

alkaw 驚嘆聲 an exclamation indicating surprise, such as auch!

alkaw! tmibuq ti a mimet ku! 啊呀！我提的東西掉下來了！Ah, what I held has dropped!

alngay 還好，還可以 alright, OK

alngay pama siRabsessen stangi 昨天還好，今天冷 It is cold today, but it was not yesterday.

alngay pama isu, tmaqi isu; aiku, mai tmaqi 你還好，你唸了書，而我沒唸書 You studied; as for me, I didn't study.

alsiw 箭竹筍 (小) a small bamboo shoot of the species called *bul*

amil 鈴 bell (worn while dancing *kisaiz*)

amil sasbadi na kisaiz 鈴是跳 *kisaiz* 舞時帶的手鐲 *Amil* is a bell that one wears while dancing *kisaiz*.

amus 小柿 persimmon (small, in mountains)

mwaza ta naungan ya amus 山上有很多小柿子 There are many persimmons in a mountain.

amuy 女子名 a female name

-an+V 名物化 nominalizer ; 處所焦點 Locative-focus ; 受事焦點 Patient-focus

siupan (< siup-) 吹 to blow

tanman (< tanem) 被埋 to be buried

kiriman 找的東西 the stuff to look for

niana ya kiriman su? 你找的是什麼？

What did you look for?

bilangn ku Rabin 我數到十 I counted to ten.

anem 心 mind；心臟 heart (organ)

anem su ti 你自己的心裡（怎麼想沒人管）No one cares what is on your mind.

mai isu tu anem! 你沒良心！You have no conscience!

ngil qannan anem na babuy 豬心好吃
A pig's heart is delicious.

kasianem 想 to think；記得 to remember；憶起 to recall

kasianem iku 我在想 I am thinking.

kasianem iku tu krawkawayan ku 我想我的工作 I think of my work.

Ringu isu kasianem? 你不會想嗎？Can't you use your brain?

kasianem iku tu mwazaay krawkawayan ku 我想我的許多工作 I think of many of my works.

kasianem iku tu nappawan ku 我在想我的妻子 I'm thinking of my wife.

kasianem a ti abas, kunna pa ita tmeqteq tu sabawbian ta Abas 想到先做菜園的記號 Abas thought, "Let's mark our vegetable fields first!"

kasianem iku tu tullan tu sikawoman na kbaran 我想怎麼教噶瑪蘭語 I have been thinking how to teach the Kavalan language.

pammeng iku kasianem tu nappawan ku 突然間我記起了我的太太 All of a sudden, I remember my wife.

Ringu kasianem 不會想 unable to think
ringu isu kasianem? 你不會想嗎？Can't you use your brain?

suppeR kasianem 會想 can think

kasianemi ka! 要記得！Remember it!

kasianman ku 我記得 I remember it.

kasianman ku ti 我想起來了 I recalled it.

kasianman su ni? 你記得嗎？Do you remember it?

kasianman su pama ya utuz a yau ni? 你還記得那次地震嗎？Do you still remember that earthquake?

niana ya kasianman su? 你想到什麼？

What are you thinking about? What do you recall?

knasianman ku 我想過了 I have thought over.

kaskasianem iku 我一直想 I keep thinking.

kaskasianem iku nani, naRin ti qaRaya na ranas ta 我一直考慮咱們的事，不要弄得那麼大 I keep on thinking our case, and we shall not make it too complicated.

msanem 聰明 clever, wise；熟練 skillful；能幹 capable

kinausa ya tazungan 'nay msanem, Rubatang, ibabaw, yau qmaen 聰明、漂亮、高個子且在吃飯的女人有兩個
There are two girls who are clever, pretty, tall and eating.

msanmay 能人 a capable person

mipir a msanmay tu ngil qapaR nani, matarunbi ti 能人聽見要捉他，就躲起來 When the capable man heard that (someone) would catch him, he hid himself.

muanem 很想 to think of

muanem iku tu qatiwan sa bakung 我想要到豐濱去 I think of going to Bakung. *muanem iku ti imuyan* 我想
到 Imuyuy I think of Imuy.

pakasianem 提醒 to remind

pakasianem ti iku timaisu 我提醒了你 I reminded you.

qnasanem 聰明 cleverness

suppeR qnasaneman na, supaR ti krawkaway 他聰明能做事 He is clever and capable of doing things.

sanem 聰明 clever, wise, capable

sanem isu 你很聰明 You are clever.

busus aizipna nani, sanem aizipna nani, msusuzup tu kbaran 漢人很聰明，所以他們欺騙噶瑪蘭人 The Chinese are shrewd, so they cheated the Kavalan.

sanemi ka! 要聰明！Be clever!

sianem 記得 to remember；希望 to hope

sianemi ka! 想！Think!

nianana ya sianman su? 你想什麼？

What did you think of?

sianman ku isu nani, siznges iku 當我想起你，我滿心是美好的回憶 When I think of you, I'm filled with fond memories.

smuanem 善騙 good at cheating，隱瞞 to conceal

smuanem ti isu timaikuan 你騙我了 You have cheated me.

suanem 騙 to cheat

suppRan na ti tu yau ngil suanem timaiku 他知道有人要騙我 He knew that someone would cheat me.

suanman aiku na busus a yau tu krisiw ku 那個漢人騙走了我所有的錢 That Chinese swindled me out of my money.

suaneman ~ suanman 被騙 to be cheated

suaneman aiku 我被騙了 I was cheated.

suaneman na ti a suani na 她騙她的弟弟 (She) cheated her younger brother.

suasuaenman na bususa yau ya zau a kbaran 這些噶瑪蘭人一直被那些漢人騙了 Those Kavalans were cheated by the Chinese.

suaneman na busus ya kbaran 噶瑪蘭人被漢人騙了 The Kavalans were cheated by the Chinese.

suaneman ku ya tama ku mara tu krisiw na 我騙了爸爸的錢 I humbugged my father of his money.

suaneman ku ya ti utay ngil tu tazungan 'any 我騙來了 Utay 的女朋友 I humbugged Utay of his girlfriend.

ani-

kinani (= **kintani**) 多少人 how many people

mai kinani aimi 我們沒有幾個人 There are not many of us.

kinani mai imi ya zau a mniz zau 我們這裡這裡全部也沒幾個人 There are not many of us here.

kinani sunis su? 你有幾個小孩？How many children do you have?

mai ma kinani. 'tungan ta si, mai ita sakuri 沒多少（日本）人。如果咱們殺了日本人，就不要出公差了 There are only a few Japanese. We don't have to provide public service if we kill the Japanese.

kinani ya sunis a yau? 有幾個孩子？How many children are there?

kinani imu ta(r)pawan tangi? 現在你們家有幾個人？How many people are there in your family?

kinannani 幾個人 several people

kinannani mawtu 幾個人來 Several people came.

kinannani a qaniyau tmuqaz? 他們一次進來幾個人？How many of them entered at a time?

antangi (< **tangi**) 稍後（在不久的將來）later (in the near future)

anu¹ 男人名 a male name (Anu is the term for reference and *kawanu* is for address)

anu² 表示猶豫詞 hesitation particle

anu³ 假如 if；當…時 when

anu qaRaya ti ya sunis ta si... 當咱們的孩子長大了…When our child grows up...

anu aiku a pataRaw timaimu si, nuuzin numi pa ising, qawman na mai imu

qanngi 如果我讓你生病，不管你怎麼求醫，你都不會好 If I made you sick, no matter how you might ask a doctor, you would never recover.
anu karamazay snayau 如果早一點，那樣做…（就好了）If it were done earlier (it would have been better).

angaw 男人名 a male name

apas 橫斧，扁斧 a type of adze with a curved handle

apaw 樹薯 cassava

apet 配偶的兄弟姊妹的配偶，如妯娌互稱 spouse's sibling's spouse (same term as in Amis)；姊妹之夫互稱 sisters' husbands, brother-in-law；男人之妻與其姊妹之夫互稱 a man's wife and his sisters' husbands

api 女人名 a female name

api-

mar'api 雙胞胎或多胞胎 twin or more than two babies at a time, fused (as two bananas)
mar'api a sunis ni api 阿比的孩子是雙胞胎 Api's children are twins.

apuk 石灰 lime

apun 獵獲物 game；被抓到的野生動物 feral animals when caught
papilsa tu apun 射野獸 to shoot wild animals

ara-

mara 拿 to take, to hold, to receive
arai ka! 拿吧！Fetch it!
arai ka ti! 拿去！Take it now!

arai ka sa rpaw! 帶（物）回家去！Take them home!

aran ku (ti) 我拿過了 I have fetched it.

aran na kubu na 'tungan na ti a Raya na hitay 捉住帶兵官的帽子把他殺了 They took the army officer's hat and killed him.

naRin aran ya zapan 不要照腳 Don't cover the feet (in a photo).

snayau na muman mati nani qapaRan na ti aran na ya kayar na 因為又去就被捉住割掉耳朵 (He) went there again, and then (he) was captured and his ear was cut off.

mara iku tu Ribang 我拿東西去 I took something.

tiana mara tu tbaku ku smani? 我想知道誰拿了我的香菸？Who took my cigarettes, I wonder?

mara tu Ribang ni? 他拿東西去了嗎？Did he take it away?

mara tu uRu 砍頭 to behead

naRin mara tu wakung kaysing! 別拿大碗！Don't take the big bowl!

mai pama iku mara 我還沒拿 I have not taken it yet.

mai niara su tayaen tatak 'nay 那把鋤頭不是從那裡拿的 That hoe is not taken from there.

araR ka nyaq isu patanan 我們要帶你回去 We'll take you back.

arak kita uRu na 咱們要拿他的頭 We shall cut off his head.

qatiara 互相拿 to take each other

nayau a qatiara na tu uRu na maytumal sRi kbaran masang 從前就像那太魯閣人和噶瑪蘭人互相取人頭 The Taroko and Kavalan people took each other's heads.

sa'aran 拿 to take, to get；交換 to exchange

anu mai isu tu qnipaRin si, niana sa'aran ta tu bRas? 如果你揀不到柴火，咱們怎麼得到米呢？If you couldn't

gather firewood, how can we get rice?

wannay ti ya unnay, sa'aran na tu zau tu qannan na bai 只是用那個買東西給祖母吃 He used only that to buy something for grandma to eat.

simmara 互換 to exchange

simmara aimi tu qulus 我們交換衣服
We exchanged our clothes.

ti'ara 替…拿 to take something for someone

ti'ara ni abas tu sulal ya ti buya Abas 替 Buya 拿書 Abas took a book for Buya.

umara (= mara) 拿 to have taken

umara ti 拿過了 to have fetched
umara ti iku tu kayar na razat a yau. (= mara ti iku tu kayar na razat a yau.) 我拿了那個人的耳朵 I took that guy's ear.

kiara 採, 摘 (果) to pluck (fruit); 揀 to pick up; 拿走 to seize

qawtu ka kiara tu paRin! (你) 來檢柴! Come to gather firewood!

cf. *qatiw pa ita qipaRin!* 咱去檢柴吧!

Let's go and gather firewood!

kiara na ti na zau na busus a zna na 他們的水田被這些漢人拿走了 Their rice paddy fields were taken away by these Chinese.

kiaran su? 你拔了嗎? Did you pick it?

kmiara (~ mkiara) 採 to pick; 摘 to pluck

kmiara tu tamun a tazungan 女人摘菜
The woman picked vegetables.

kmiara tu tamun ya tina na 他母親摘菜
His mother picks vegetables.

kiarai ka! 摘! Pluck (it)!

mkiara 採 to pick; 摘 to pluck; 取出 to take out

masurun ita mkiara tu tamun 咱們一起摘蔬菜 We picked vegetables together.

mrarak tizina ti mutumazu mkiara tu waRang ta blesan na sunis na Mutumazu 從孩子的肚子裡取出 (很多的) 螃蟹 Mutumazu took out (a lot of) crabs from the belly of her child.

arar 新社二鄰 (地名) place name

aribungbung (< bungbung) (用林投葉子包的) 粽子 sticky rice wrapped up with leaves of pangzan

arim 胰臟 pancreas; a long body part adjacent to liver

aripungpung 野牡丹 plant sp, *Melastoma candidum* D. Don; 桃金娘 plant sp., *Rhodomyrtus tomentosa* (AIT) HASSK

aritta 假 false; 不知道 unknown

aritta (我) 不知道 (I) don't know.

makken u aritta, smani 真假不得而知
True or false, it is not known.

ariung 男名 a male name

arumayray 一種爬藤 (可以從中取水喝) a type of vine from which one gets water to drink

arumlas 一種無毒蛇, 爬行很快, 可食 a type of non-poisonous snake, which crawls fast, edible

aRta 因此 therefore

aRta snayau sikawman na klabu ta 因此咱們媳婦就是這麼說的 That's

exactly what our daughter-in-law said.

asa 價格 price

msiRis asa na baut 魚價錢貴 The price of fish is high.

tani ya asa na zau? 這個多少錢? How much is this?

asa na Ribang 東西的價格 the price of things

mRiasa 買 to buy

mRiasa iku 我要買 I'll buy.

mRiasa iku tu tiRuR 我買蛋 I bought eggs.

mRiasa ti abas tu tiRuR timaikuan Abas 向我買蛋 Abas bought eggs from me.

mRiasa iku ta 'lakan 我買別人家的東西 I bought other people's things.

baqian mRiasa tu baut 老人買魚 The old man bought fish.

tanian isu mRiasa tu zau? 你向誰買這個的? From whom did you buy this?

yau iku ti asingan mRiasa tu zau 我向 Asing 買的 I bought this from Asing.

niRiasa 買過的 to have bought

niRiasa ku 我買過的 What I have bought.

qannan ni buya niRiasa ni abas Rak 'nay Buya 喝 Abas 買的酒 Buya drank the wine Abas had bought.

niRiasa'an ni abasay Rak 'nay Abas 買的酒 The wine that Abas bought.

nRiasa 買過的 to have bought

nRiasa na tina su, kua? 這是你媽媽買的東西，不是嗎? This is what your mother bought, isn't it?

paRiasa 使買 to make someone buy

paRiasa ti tina abasan tu tiRuR timaikuan 母親叫 Abas 向我買蛋 Mother made Abas buy eggs from me.

paRiasa ya ti tina ti abasan tu tiRuR timaikuan 母親叫 Abas 向我買蛋 Mother made Abas buy eggs from me.

paRiasa'an ni tina ya ti abas tu tiRuR timaikuan 母親叫 Abas 向我買蛋 Abas was made to buy eggs from me by Mother.

pnaRiasa 使人買的東西、貨品 something that we make someone buy

qnaRiasa ku ti abi ya rubus ku 我叫 Api 買我的揷包 I made Api buy my bag for me.

Riasa 買 to buy

Riasai ka! 買! Buy it!

Riasa pa iku tu zau 我要向你買這個 I'll buy this from you.

niana Riasan su ti'asingan? 你向 Asing 買什麼? What did you buy from Asing?

tiRiasa 為...買 to buy something for someone

tiRiasa na tina na tu qulus ya sunis na 母親為她的小孩買衣服 The mother bought clothes for her child.

asay-

mRuasay 破壞 (籃子) to tear apart (a basket); 裂開, 斷掉 to demolish, to destroy

mRuasay ti iku tu qanas 我破壞了籃子 I destroyed a basket.

Ruasayan na ya nisangi ku tu qanas 他破壞了我做好的籃子 He tore apart the basket I made.

asser-

qasser 濕潤 moistened

qasser ti 濕潤了 It is moistened.

pqasseri ka! 使濕潤! Make it moistened!

masser (= **mser**) 潮濕；濕潤（不脆）moistened

yau ta masseran ya siqqay tmarumbi 蛇躲藏在潮濕地 Snake hide in moistened places.

assi ka 別，不要 Don't

assi ka qaRatan! 別咬！Don't bite it!

assi ka paqannan tu massim! 別給他吃鹹的！Don't feed him with something salty!

assi ka yau tayan! 別待在那兒！Don't stay there!

assim-

massim 鹹 salty

massim ni'umas ku tu babuy bangsis 我醃的豬肉又鹹又香 The pickled pork I make is salty and fragrant.

massimay qannan 鹹的食物 salty food

astaR (< **staR-**) (= **sastaR**) 相同 the same, alike, similar, resemble

astaR anem na 他們的心一致！They are united.

ataR-

mataR 髒（指人）dirty (referring only to humans)；cf. *paqsilap*

mataR si aizipna! 讓他髒吧！Let him be dirty!

mataR razat a yau 那個人很髒 That person is dirty.

atipir 頭後凸出部分 the protruding part on one's metencephalon

atu¹ 男人名 a male name

atu² 和 and

qman imi tu qawpiR atu sbata 我們吃地瓜和芋頭 We ate sweet potatoes and taros.

siqulus tu tubaRi'ay atu busaR'ay ayzipna 她穿紅色和白色衣服 She wears red and white clothes.

atungur 額頭凸出部分 the protruding part on one's forehead

atuR 圍牆 stone wall；軍營 barrack, military camp；堤防（石疊的）bank (piled up with stones)

atuR na taqsian 學校的圍牆 the walls of a school

atuR na hitay tayan 那兒有軍營 There is a military camp there.

qati pa ita ta atuRan nyaq 咱們去我們的軍營 Let's go to our military camp.

simman ti kbayu tmanan atuRan na 只有馬回軍營/碉堡 Only the horses came back to the fortress.

aul 一種鯊魚 type of shark that does not attack people; cf. *sibriwan*

aun (= **zaun**) 女人名 a female name

auR- 來這裡 to come here

auRi ka! 過來！Come over!

auRi tazian! 來這裡！Come here!

auRi pasazi! 來這裡！Come over here!

away 男名 a male name

awka (< **uka-**) 就，才 then；cf. *qawka*

-ay ~ **-'ay+V(Root)** 關係子句化 relativizer

kitutay bawa 小船 small boat

mririzaqay sunis 快樂的小孩 happy child

muRingay sunis 哭的小孩 crying child

mrizaq ya tina ku tu plalaway 我母親喜歡黃色 My mother is fond of yellow (stuff).

pmukun ti abas tu mwaza('ay) wasu Abas 打了很多狗 Abas beat many dogs.

qman ya saku tu uzusa('ay) baut 貓吃了二條魚 The cat ate two fish.

rizaqan ku ya ibabaway a sunis 我喜歡個子高的孩子 I like a tall child.

rizaqan ku ya Rubatangay a tazungan 我喜歡美女 I like a pretty girl.

Raya'ay bawa 大船 big boat

siqulus iku tu plalaway 我穿黃衣 I am in yellow.

siqulus iku tu puri'ay 我穿綠衣 I am in green.

"skizaya ya muttungay", zin na qaniyau 他們說，「是阿美人殺的」 They said, "The Amis were the ones who killed (them)."

skayaran na ti na hitay a patayay 死人被兵割了耳朵 The soldiers cut off the ears of the dead.

singutan ku ya bangtu'ay wasu 我聞到臭狗 I smell the stinking dog.

tmayta iku tu kinspat(ay) sunis 我看見四個小孩 I saw four children.

tmanem ita tu patayay razat 咱們埋葬死人 We bury the dead.

uzusa busaRay ya wasu 狗是兩隻白的 The two dogs are both white (cf. *uzusa busaR a wasu* 'two white dogs') *zaku'ay rilam* 我的舌頭 my tongue

ayzipna¹ 和 and (connecting personal names)

ti api ayzipna ti mayaw Api 和 Mayaw
Api and Mayaw

ti ulaw ayzipna ta tama na, mati sa razing Ulaw 和他的父親去海邊
Ulaw and his father went to the sea.

ayzipna² 對 correct

aza (= azau) 像這樣 like this, this much, 像那樣 like that, that much

aza ma ta yau 只有像那樣 only like that

aza ma ta zau 只有這樣 only like this

aza ma ta zau a bawbi ita? 咱們的田就 (只有) 這麼大? Is our field (only) this big?

manna aza ma ta yau zata 為什麼咱們的 (只有) 那麼多? Why is ours (only) that much?

aza u 好像 seem, look like

aza u muzan 好像在下雨 It seems to be raining.

aza u uzan 好像要下雨 It seems to rain.

aza u qauzan pa tmawaR 明天好像會下雨 It seems it will rain tomorrow.

aza u zais na Rutung 好像猴子的臉 It looks like a monkey's face.

aza u nngi u razat 好像好人 He seems to be a nice person.

aza u kaysing ku a zau 這個像我的碗 This looks like my bowl.

aza u mai 好像 it seems

aza u mai, susuzuqa kita ya banang ta 就這樣子，咱們就只好交出土地了 In this manner perhaps we will hand over our land.

azas 帶 to bring (people), to take something/someone along, to have a thing with one

azasa ka sunis ku 我會帶著我的孩子跟著我 I shall take my child along with me.

azasan na 帶去了 It was taken.

azasan na ti ya kbaran a yau 那些噶瑪蘭人被帶走了 The Kavalan (people) were taken away.

azasan ni aun ya sulal bura ti api Aun 把書給 Api The book was taken to give to Api by Aun.

niana ya azasan su? 你帶什麼？What do you have with you?

azasani ka sa rpaw! 帶（人）回家去！

Bring (people) home!

azasi ka! 帶來！Bring it!

azasi ka sunis ku! 帶著我的小孩！Take my child along with you!

azasi ka Ribang ku tmungaw! 拿我的東西帶來！Bring my things and deliver them!

azasi ka smaqsagay! 帶他去遊玩！Take him to go around!

azasi ka smaqsagay ya kaput su! 帶你的朋友去玩！Take your friend to go around!

mazas 帶 to bring (people), to take something/someone along, to have a thing with one

mazas iku tu Ribang 我帶東西來 I brought something.

ti abas mazas tu sunis na (matiw) sa bakung knirim tu nappawan na Abas 帶她孩子到豐濱去找她丈夫 Abas brought her child to Bakung (Fengbin in Chinese) to look for her husband.

tiana mazas timaisu sa karingku? 誰帶你去花蓮？Who took you to Hualien?

mazazas 帶隊 to lead a group of people

mazazas tu sunis na ya tina na 母親帶她的孩子 The mother leads her children.

niazas 帶 to bring

niazas su aiku knirim tu wasu 你帶我找狗 You took me to look for a dog.

tani btin banan smani a niazas na tu hitay 不知帶多少十萬兵 (They) have no idea how many hundred thousand soldiers were brought.

niazas na bari 被風吹 was taken by the wind

uzusa (ya) niazas ku tu wasu 我帶了二隻

狗 I brought two dogs.

pazas(an) 使帶 to make someone bring something

pazasa ka isu tu sulal 我要托給你帶書去

I'll have you take a book.

pazasan ku 我托人帶 I made someone bring it.

pazazasan 隊長 troop leader；班長 class leader

pazazasan na qaniyau 他們被帶隊 They were led by someone.

nngi pazazasan na lamu 村長很好 The village leader is good.

sa'azasan 帶 to bring

sa'azasan ku tmanan sa rpaw ku 我把它帶回家了 I brought it home.

tiazas 帶 to take along, to take someone with

tiazas na ti a kbaran a yau 他帶著那個噶瑪蘭人 He took that Kavalan.

mRaRiv ta ngayawan ku ya wasu nani ita tuRuzan ku nani tiazas ku babuy 狗在我前面跑，我帶著豬在後面 The dog was running in front of me, I was bringing a pig behind me.

azau (= aza) 像這樣 like this, this much，像那樣 like that, that much

azi (= azu) 像 like, resemble；大概 perhaps；可能 maybe；接近 approximately

mai iku su tmayta tu razat tu azi timaisu qaRaya'ay 我沒見過像你一樣大的人 I have never seen anyone as big as you are.

azi qtulu u qspaspat sayza ti mutumazu wi sbabaw nani, kmukikuz ti... Mutumazu 去天堂大概三、四天後，他也跟著去了 Perhaps three or four days after Mutumazu left for Heaven, he also followed.

azi ma ta yau 只有那些 Only that =
That is all.

azi ma ta zau saburan ku timaisu 我給你的只有這些 This is all that I gave you.

azi ita zau (= qazi ita zau) 這樣 like this

azi ita zau mwaza ti ni? 這樣很多嗎? Is this much?

azka 哎呀! Oh! an exclamation of surprise

azka! mai smin ka! 哎呀! 不夠呀! Oh! It's not enough!

azka(w) manna qumnut isu timaiku?
啊! 你為什麼對我生氣? Oh, why are you mad at me?

azka (= azkaw) 痛! Ouch! (an exclamation)

azkaw (= azka) 痛! Ouch!

azu 連接詞 conjunctive; 也許 perhaps, maybe; 像 to resemble, like

(azu) iku ngil qizi ita azu rawraw na zippun 我想住在像日本一樣的國家 I want to live in a country like Japan.

azu qnarasuan 好像被子彈打到似的 (有挖苦之意) It seems to be a wound by bullet.

smuni azu snuni na qRitun 聽起來像汽車的噪音 It sounded like the noise of a car.

azu a wasu si, kaput ta, sunis ta 如果它像狗一樣, 那麼我會把它當作我的朋友或孩子看待 If it is like a dog, I'll take it as my friend or as my children.

azu mRiz a za na suani ita ka, azu kia ma za ta 我姊姊那份看起來比較大, 但我的那份似乎比較小 The share of my sister looks large, and yet my share seems small.

azu yau a sunis na tazungan a yau zin na 那女人似乎有個孩子 That woman seems to have a child.

azu ti bai ita ya tazungan nani..,這女人也許是我們的祖母 The woman is perhaps our grandmother.

mai pama mawtu sayzi, azu qawtu tmawaR zin na ka 他還沒有來, 但也許他明天就會來 He hasn't come yet, but perhaps tomorrow he will come.

azu tama na ya sunis 'nay 那個小孩像他父親 That child resembles his father.

azu ma ita alam mrispaw 咱們像鳥一樣棲息了 We settled down like birds.

azu ti bangel ya uzan a yau 那陣雨像颱風一樣了 The rain seems like a typhoon.

manna azu z anum tiRpes mzukat? 為什麼痰像水那樣出來? Why is the sputum come out like water?

azui ka zau/yau smangi! 做像這/那樣! Make it in this/that way!

azu 'u 似乎 seem

azu 'u mawtu! 似乎他已經來了, 喔! It seems he has come, ah!

b

baba 揹 (小孩或病人) to carry on the back, a baby or sick person

baba tu sunis a tina na 母揹孩子 Mother carries the child on her back.

babai ka! 揹著! Carry it!

babai ka ya sunis ku! 你揹我的小孩!

Carry my child on your back!

babakka isu tmawaR 我明天要揹你 I'll

carry you on my back tomorrow.

babak ka tmawaR 我明天揹 I will carry (it) tomorrow.

baba pa iku tu sunis ku 我揹我的孩子 I'll carry my child on my back.

baban na siRab 昨天被他揹了 (It) was carried by him yesterday.

nbaba ku ya sunis 我揹了小孩 I carried a child on my back.

pababa 騎 to ride

pababa tu qabaw a sunis 小孩騎牛 The child rides on a water buffalo.

pababai ka! 騎! Ride!

ubaba 揹 to carry (a baby) on one's back or side

nbaba ku ya sunis 我背上揹了小孩 I carried a child on my back.

ubaba isu tu sunis? 你揹了小孩嗎? Did you carry a child on the back?

babas-

karbabas 麻木 numb

karbabas ti ya zapan ku 我的腳麻木了 My legs numbed.

karbabas a izip na ta rima na 他們的身體和手都麻木了 Their bodies and arms are numb.

babaw 上面 upper part, top, above ; 向山 toward the mountain side

alam ta babaw na paRin 在樹上的鳥 the

bird on the tree

yau a sulal ta babaw na takan 桌上有一本書 There is a book on the table.

yau ta babaw na uRu su a qnibasian 已洗的衣物 (掛) 在你的頭上方 There is laundry (hanging) above your head.

Rutung zmaqis ta babaw na bnina qman tu 'si na bnina 猴子爬上香蕉樹吃香蕉 The monkey climbed the banana tree and ate bananas.

lqunu mara tu biRi na bnina sa babaw na tnayan 烏龜把香蕉葉子蓋在 (所插的尖) 竹子上 The turtle covered the (planted sharp) bamboo with banana leaves.

ibabaw 在高處 at high place ; 高 (人, 樹) tall (person, tree)

ibabaw ti sunis a yau 那個小孩長高了 That child gets taller.

ibabaw lames (ti) sunis a yau 那個小孩長很高了 That child is very tall.

ibabaw anem na 他想得很多 (周詳) His thought is thorough.

luqbabaw 凸 convex ; 高處 upland

luqbabaw manay a yau 那塊地高低不平 That land is not flat.

luqiqibabaw 高低不平, 高低差大, 如山區 bumpy

paqibabaw 墊高 to elevate, to make high

paqibabawi ka! 墊高! Elevate it!

pasababaw 舉起 to raise ; 奉上, 獻上 to throw up

pasababaw tu zapan 蹲坐 to sit with one knee raised

pasababaw btik tu Rak 獻上一點酒 to throw up a little wine as a sacrifice

qa'ibabaw 會長高 will grow tall ;
比…高 taller than

qa'ibabaw ti sunis 'nay 那小孩會長高
That child will grow tall.
qa'ibabawan ku isu, irib isu 我比你高，
你矮 I'm taller than you, you are
short.

qna'ibabaw 高度 height
tani a qna'ibabaw na? 它高度多少？
What is its height?
qna'ibabawan 高度 height

taRibabaw 高山上的人 upland
people
wania 'nay a taRibabaw nani, qani abas
kua nani, mRatruku ti 那些在(山)
上面的人，例如 Abas Kua 和其他
人，變成了太魯閣人 Those who
were above (in the mountains), i.e.
Abas Kua and others, became
Taroko.

babaw-

mRibabaw 偏袒 favor, bias,
prejudice, unfair ; cf. *tmisin*
mRibabaw iku tu qaqaga 我對大姊偏袒 I
favored my elder sister.

Ribabaw 偏袒 favor, bias,
prejudice, unfair
Ribabaw tu qaga na 她對她姊姊偏心 She
is partial to her elder sister.

babbar (拳) 打 to hit (with a fist)

aisu babbar timaiku 是你打我 It was
you who hit me.
babbaran su (你) 打我了 (You) hit me.
babbaran ta! 咱們打他！Let's hit him!
babbaran na tama na ya sunis na 小孩被
他父親打了 The child was beaten by
his father.
babbara ka isu 我要打你 I will hit you.
babbaran aiku na paRibautan a yau 我被
那漁夫打了 I was hit by that
fisherman.

babusaR (< **busaR**) 白白的 whitish

babuy 豬 pig

babuy na naung, babuy na qiparaw 山豬
wild pig
tina na babuy 母豬 female pig
tama na babuy 公豬 male pig
babuy na razing 海豚 dolphin (lit, pig
of sea)

sami na babuy 苦苣菜 plant sp.,
Sonchus oleraceus L.

bahuk 芋頭莖 stalks of taro-plant
(edible) (loan from Amis *bahuk*)

bai 祖母 grandmother (address),
孫女 granddaughter

nanbai 祖母和孫子 grandmother
and grandchild
yau a kinausa nanbai msupsupa 有兩個
窮人，祖母和其孫子 There were
two poor persons, a grandmother
and her grandchild.

bain 蟹 a type of sea crab,
Tachypleus tridentatus ; 太平洋
蟬蟹 crab sp., *Hippa pacifica*
(Dana) ; 肝葉饅頭 crab sp.,
Calappa hepatica (Cinnaeus) ;

bais-

ubais 改變方向 to change one's
direction
pasakawiri/pasakawanan ka ka ubais! 向
左／右轉！Turn to the left/right!
manna ubais isu? 你為什麼改變方向？
Why did you change the direction?

baka 黃牛 cow, bovine (loan from
Spanish *vaca*)

mRabaka 變黃牛 to become a cow
mRabaka ti qabaw a yau 那隻水牛變成黃

牛了 That water buffalo has become a cow.

bakar 小籐籃 a small rattan basket with 2 or 4 handles

bakkes 健康，強壯 healthy, robust
bakkesi ka! 使強壯！Be strong!

mbakkes 壯 strong
mbakkes a izip na 他身體壯 His body is strong.
mbakkes razat a yau 那個人健康強壯
That person is healthy and robust.

baksiw 丟掉 to throw away
baksiwi ka ya suay! 丟掉雜草！Throw away the grass!
baksiwan su tania sulal 'nay 你書丟到哪裡？Where did you throw the book?

mabaksiw 丟掉了 thrown away
mabaksiw tania ya sulal 'nay? 那本書丟到哪裡去了？Where was the book thrown to?

bakung 豐濱（地名）a place name

balag 肺 lungs

balas 楊桃菜，果實長或短，阿美族人愛吃 a type of vegetable with long or short fruit, Amis like to eat that.

balat 東風 east wind

ban 萬（借台語）ten thousand (loan from Taiwanese *ban* “萬” ‘10,000’)

btinbanan 十萬 one hundred thousand

banang 平地 land；水田，旱田 paddy and swidden fields；平原 plains

mRiz a banang a zau 這塊土地很寬闊
This tract of the land is broad.

qumnipa nngi ya banang 從前的地很好
The land was good before.

yau banang su? 你有田地嗎？Do you have any field?

mrispaw ta banangan zau 在這片土地上棲身 (We) settled down on this land.

lubanang 平地 plain, flat lands

mlubanang ya lamu na suirian 水埤的地平坦
The land of Suirian village is flat.

banaR 馬甲子（一種帶刺的爬藤，葛的一種）plant sp., *Paliurus ramassissimus* (Lour.) Poir

banaw¹ 湖 lake, pond (flowing or stagnant) (cf. sea)

banaw² 洗手／腳 to wash one's hands and feet

banaw tu rima ya sunis 小孩洗手 The child washed his hands.

banaw iku tu zapan 我洗腳 I washed my feet.

ubanaw 洗手腳 to wash hands and feet

ubanaw iku tu rima ku 我洗我的手 I am washing my hands.

banban 竹盤 traditional dish made of bamboo strips, used to serve food

banel 細毛 down (of feather)；耳挖（掏耳垢的用具）earpick made of a feather

banel na traquq 雞毛 chicken feather

baneng 隔（牆），隔間 to make partitions, a wall separating rooms including partitions which do not reach the ceiling; cf. *raneng*

baneng iku tu tmunaw 我把客廳隔成兩間 I divided my hall into two.

banis-

mbanis (= *mtattal*) 下痢 diarrhea
mbanis iku stangi 我今天下痢 I have diarrhea today.

baniw 香菇（通稱）mushroom (generic)

bantiti 戲 play, stageplay
tayta pa ita tu bantiti! 咱們去看戲吧！
Let's go to see a play!

banur 鴿 pigeon；斑鳩 dove
banur na naung 翠翼鳩 bird sp., emerald dove, chalcophaps indica

banus 體毛 body hair；羽毛 feather
banus na rima 手臂上的毛 hair of the arm
banus na alam 鳥毛 feather of a bird

subanus 拔羽毛 to pluck feathers
subanus tu traquq 拔雞毛 to pluck a chicken's feather
subanus pa iku tu traquq 我要拔雞毛 I'll pluck the feathers of the chicken.

bangas 苦苓樹，苦楝（可做棺材）
plant sp., *Melia azedarach*

bangaw 小蒼蠅（環繞在垃圾處）
little flying insects like flies, surrounding garbage
sabangaw 長小飛蟲 having little flies

bangel 颱風 typhoon

yau ti a bangel, maytis isu? 有個颱風要來，你會怕嗎？
A typhoon is coming, are you afraid?

bangkuy 衣櫥 a cupboard to store important things (e.g. *sangsuy* 蓑衣)

bangng 水圳 an irrigation water passage

ltiqan a bangng 跳水圳 He jumped over the water passage.

sabangng 做水圳 to make water passages

bangRaw 牙 tooth; cf. *bangRis* “暴牙” ‘protruding tooth’

taRaw bangRaw ku 我牙痛 I have a toothache.

sabangRaw 長牙 to be teething
sabangRaw ti sunis a zau 這個小孩長牙了 This child has been teething.

sbangRawan 牙痛 have a toothache
sbangRawan iku 我牙痛了 I have a toothache.

bangRes 大蒼蠅 a big fly, bluebottle

bangRis 獸牙，豬牙 fang, tusk of a boar；牙 protruding tooth
sabangRis bangRaw na 他暴牙 He has protruding teeth.

bangRuq (type of *qmiquq*) 籐壺 larger types of barnacles

bangRut（醃製物）稍有異味 somewhat spoiled (of pickled or preserved food)

bangsis 香 fragrant, pleasant smell

bangsis a muray 花香 the fragrance of flowers

bangsis 'may 'nay 那飯很香 That cooked rice smells delicious.

bangsis isu 你聞起來很香 You smell good.

bangsis a ni'umas ku 我醃的很香 My pickles and preserved are fragrant.

mabangsis 有香味 to have good smell

bangsisi ka! 使香! Make (it) delicious!

bangti 有臭味的 smelly (of cooked food spoiling after two or three days)

bangti ti a 'may a zau 這飯已臭酸了 The cooked rice already stank.

subangbangti 臭味 to stink (as old and damp clothes)

subangbangti ya tamun zau 這個菜有臭味 This dish stinks.

bangtu 臭 rotten smell, odor of stale urine, odor of stagnant water

bangtui ka! 使臭! Make (it) rotten!

bangtu ya wasu a yau uturu 那三隻臭狗 Those three stinking dogs.

bangtu ya wasu a yau uturu yau qmaen 那三隻臭狗正在吃 Those three stinking dogs are eating.

ngil ti qabangtu 快要變臭了 It will become rotten smell.

bangtun 穀皮 rice or millet husk; 粗糠 chaff

bangun 木麻黃 Iron-wood, Swamp oak, plant sp., *Casuarina equisetifolia* Linn.; 檜, 日本扁柏 Japanese cypress, plant sp.,

Chamaecyparis obtusa (Sieb. & Zucc.) Endl.; 松 pine tree, plant sp., *Casuarina equisetifolia*

baqa 胃, 肚子 (動物) stomach (of animal)

baqbaqi (< **baqi**¹) 祖先 ancestors

baqi¹ 祖父 grandfather (address); 孫兒 grandson

matiw ya sunis ta baqianan 小孩到老人的地方去 The child went to the old man's place

baqbaqi 祖先 ancestors; 老人 old people, 孫兒 grandson (address)

baqbaqi nyaq 咱們的祖先 our ancestors
baqbaqi aimu niz sikawma pa iku 祖先們你們大家, 我要講話 You, ancestors, I want to talk.

aimu baqbaqi 你們孫子們 grandchildren

bnabnaqian 祖先 ancestors

bnaqian 長老 the elder

bnaqian tmul tu sikawman ta qaniyau 長老給他們訓話 The elder gave them a lecture.

nanbaqi 祖父和孫子 grandfather and grandchild

qnibaqibaqian 祖先 ancestors

qnibaqibaqian nyaq 咱們的祖先們 our ancestors

baRqian (= **bnaRqian**) 老人 old people

baRqian ti 已經老了 already old

baqi² 百步蛇 hundred pace snake, snake sp., *Agkistrodon acutus* (Gunther)

baqin-

mqubaqin 膽怯 timid, cowardly

mRubaqin 膽小 timid

mRubaqin iku kua 我膽小／我真怕 I'm afraid.

qubaqin 膽怯 timid

qubaqin iku tu kuwit 我怕鬼 I am afraid of ghosts.

Rubaqin 膽小 timid

Rubaqin sunis na 他的孩子膽小 His child is timid.

baqtusuk 山藥 plant sp., *Dioscorea doryophora* Hanca

baquay 太魯閣人 Seediq

baquy 旗子 flag

yau baquy ita tuRuzan na naung 山後有旗子 There is a flag behind the mountain.

parbaquyan 鯨 whale

ba'es 日本粗皮鯛 fish sp., *Acanthurus japonicus* (loan from Amis *ba'es*)

baran 飛機草 plant sp., *Erechtites valerianae folia* (wolf) DC.

barang-

mabarang 靠近 to be close

mabarang aita mallel 咱們坐得很靠近
We sit close to each other.

qabarang 靠近 to get close

qabarang pa ita! 咱們靠近！Let's get close!

qnabarang 附近 nearby

mrizaq imi si qnabarang timaisu 我們很高興跟你做鄰居 We are pleased to be your neighbors.

baras 礫石 gravel (loan from Japanese *barasu*, which is a loan from English *ballast*)

barbarian (< **bari**) 一直有風的地方 place where the wind is blowing all the time

bari 風 wind

yau bari 有風的 There is wind.

Raya bari 風大 wild wind

Raya bari na qaymisan 大北風 wild north wind

barian na ya rawa 布被風吹了 The cloth was blown by the wind, (Ogawa)

barbarian 一直有風的地方 place where the wind is blowing all the time

pubari(an) 打氣 to blow air

pubari ka krizeng na qaytan su! 你車子的輪胎要打氣！Blow the air to the tire of your car!

sabari 颶風 the wind blows

sabari ti 颶風了 The wind has been blowing.

smaqay ita razanan sabari ita ngayawan 他在路上走，迎面吹著風 As he was walking on the road the wind was blowing against him.

sapubarian 打氣筒 pump；鼓風機 bellow；吹風機 hair-dryer

sapuburian tu buqes zau 這是吹風機
This is a hair dryer.

ubari 風吹 the wind blow

ubari ti 正在颶風 It's blowing now.

ubari stangi 現在有風 The wind is blowing now.

barianger 鷹斑鯛 type of hawfish

baring 腮腺炎 mumps

baris 鐵釘 nail ; 釘 to nail

baris sapitiRan tu takan 鐵釘用來釘桌子
The nail is to nail a table.

bariw 賣 to sell

bariw pa iku tu baut 我要賣魚 I shall sell fish.

bariw ni abas tu ussiq a tiRuR ya sunis
小孩買 Abas 賣的一個蛋 The child bought an egg from Abas, who sells eggs.

bariw aita tu huesiutu 咱們賣給火燒島
Let's sell it to the Green Island.

bariw iku tu tamun, tbaku, tu Rak 我賣菜、香菸和酒 I sell vegetables, cigarettes, and liquor.

wi isu tanian bariw tu tamun? 你在哪裡賣菜? Where do you sell vegetables?

tanian isu bariw tu tamun? 你在哪裡賣菜? Where do you sell vegetables?

tanian isu bariw tu zmian? 你在哪裡賣鹽? Where do you sell salt?

bariwa kita tu zmian 咱們去賣鹽 We shall sell salt.

bariwan su ya zmian a yau tanian? 你在哪裡賣鹽? Where did you sell salt?

niana bariwan su? 你在賣什麼? What are you selling?

bariwan ku ya zmian a yau 我賣了那些鹽了 I sold that salt.

bariwan ku ti 我賣出去了 I sold it.

nngi bariwan ya bnina 香蕉很好賣 The bananas sell well.

mbariw 賣 to sell

bariwi ka! 賣! Sell it!

mbariw ti a baut 魚賣了 The fish was sold.

nibariw ti 賣掉了 It has been sold.

nibariw ti ya baut 魚賣完了 The fish was sold out.

barkunu 圓滾推平器 an agricultural tool to flatten a paddy field

baruluq 叫喊 to shout loudly

baruluq qumRas tu 'lak 大聲喊叫別人 to shout to other people loudly

baruluqan ku 我喊他 I shouted at him.

baruluqana iku 他喊我 (我被他喊) He shouted at me.

baruluqi ka! 喊! Shout!

barun 皮帶 belt ; (桶等的) 箍 hoops (of a tub)

barunan 腰 waist (lit., the place of a belt)

qabarunan 腰 waist (lit., the place of a belt)

sabarun 一把 a bundle of

sabarunan ku 我要做皮帶 I shall make a belt.

sibarun 戴皮帶 to wear a belt

sibarun ka! 戴皮帶! Wear a belt!

baryangah 青台斑 fish sp., *Epinephelus fario* (loan from Amis)

baRat 橫 (木, 非縱的), 橫擋 to obstruct horizontally

sabaRat 橫擋 to obstruct horizontally

sabaRatan a iRaR ku 我要用橫的圍起來 I want to obstruct the gate horizontally.

siabaRat 小便 (客氣話) to urinate (polite form)

siabaRat iku tabRabi 我昨晚小便 I urinated last night.

siabaRat pa iku ta 我要小便 I'll urinate.

subaRat 打橫 sideways, diagonally
subaRat a smaqaq 橫走 to walk sideways

subaRat iku maynep 我打斜睡 I sleep diagonally (on the bed).

baRaul 套牛脖子的 backstrap (for a cow or part of a loom)；頭套 tumpline (of a carrying casket)

baReng 蜣螂 dung beetle, scarab beetle

baRiR 溪上游 upstream (Ogawa)

baRqian (< **baqi**¹) (= **bnarqian**) 老人 old people

baRtusuk 山薯(形似蕃薯) wild yam, edible

qibaRtusuk 上山採山薯 to go to the mountain to get yams, to dig yam

mati iku qibaRtusuk 我上山去採山薯了 I went to the mountain to get yams.

qibaRtusuk pa iku 我要上山去採山薯 I'll go to the mountain to get yams.

bas 稻穀磨成碎粒 rice grain broken into small fragments when pounding

basaw 退燒 fever went down, abated；冷卻 to become cold

mbasaw ti a tamun 菜冷了 The dishes have become cold.

mbasaw ti a anem ku 我的心冷卻了(我不生氣了) I am not angry any more.

basay¹ 地名 a place name (the name of a village said to be in the direction of Sinasay)；北部平埔族名 a plain tribe to the north of Kavalan

basay² 爬藤的一種 a type of vine

basay³ 牽線 to connect with something

basay tu Rais 牽一條繩索 to connect by a rope

ubasay 牽線 to connect with something

ubasay tu qrizen 牽一條線 to connect with a string

basay-

basbasayan 同年 people of the same age

aita nbasbasayan 咱們同年 We are of the same age group.

sabasayan 同年 people of the same age

sabasbasayan 同年 people of the same age

basbasayan (< **basay-**) 同年 people of the same age

baseR-

mnubaseR 飛 to fly

alam na mnubaseR 鳥也飛 Birds also fly.

nubaseR 飛 to fly (bird)

nubaseRi ka! 飛! Fly!

nubaseR ti ya alam 鳥飛走了 The bird flew away.

yau ta simauan nubabaseR ya puraw 蝴蝶在草叢裡飛來飛去 The butterflies fly back and forth in flowers.

tmanbaseR 飛走(帶著東西) to fly off (with something)

tanbaseRa traquq 雞要飛 The chickens will fly.

alam na tmanbaseR 鳥(帶著東西)飛了 The bird flew off (with something).

wia to tmanbaseR alam a yau 那隻鳥飛走了 That bird has flown away.

basking 以牙攻擊 to attack with a tusk

basking babuy a yau tu sizi 山豬以牙攻擊羊 The wild pig attacked a sheep with its tusk.

bassing 打噴嚏 to sneeze [Note: It is considered a bad omen for a person to sneeze. On such an occasion, a Kavalan will return home. But it is a good omen for a baby to sneeze.]

bassing iku 我打噴嚏 I sneezed.

bassing ku aizipna 我對著他打噴嚏 (故意) I sneezed at him (on purpose).

bassing(i) ka! 打噴嚏! Sneeze!

bassing a sunis 小孩打噴嚏了 The child sneezed.

bassing isu? 你打噴嚏了嗎? Did you sneeze?

babassing iku 我一直打噴嚏 I keep sneezing.

mabassing 打噴嚏 to sneeze

mabassing ku aizipna 我對著他打噴嚏 (無意) I sneezed in front of him (involuntarily).

bassingan ku 我打噴嚏了 I sneezed.

basu 公共汽車 bus (loan from Japanese *basu*, which is a loan from English *bus*)

basuas 潑水 to splash water with a bucket

basuasi ka tu z anum ya razat a yau! 向那人潑水! Splash water on him!

ubasuas 潑水 to splash water with a bucket

ubasuas tu z anum 潑水 to splash water

batal¹ 一半 half; 途中 on the way, halfway

batal ti waRi 天快亮了 It is daybreak/dawn.

ta batalan na razan 中途 on the way

yau pama ta batalan na razan a saku 貓還在半路上 The cat was still half the way.

siazi ita zau ta batalan na razan nani, muzan nani 也許當他們還在半路上時, 天就下雨了 When they came maybe halfway, it rained.

tmuzus iku ta batalan na razan 我到了半途 I arrived half way.

nbatal 途中 on the way, halfway

yau ti iku ta nbatalan na razan 我在半途 I am on the way.

tu tmanan ti, yau ti nbatalan na razan, muzan ti 他們回去時半路上就下雨了 It rained when they were on the way.

saku, yau ta nbatalan na razan, lqunu qipusan smaqay 當這隻貓到了半路上時, 這隻烏龜已經走了兩遍了 When the cat reached halfway, the turtle had walked twice.

batal² 天快亮 dawn

batal ti a waRi 天快亮了 dawn

Rubatal 天快亮 dawn; cf. *waRi*

ubatal 黎明, 拂曉 dawn (becoming a little light, but before sunrise)

*ubatal ti ya waRi*¹ 天亮 The day is breaking.

batang-

mRubatang 漂亮, 可愛 pretty, lovely, cute (human)

mRubatang a tazungan a yau 那女孩長的可愛 That girl is cute.

qnaRubatang 漂亮 beauty

qaRubatang ka! 打扮的漂亮! Dress up and make up!

mrizaq iku tu qnaRubatang na 我喜歡她的漂亮 I like her beauty.

Rubatang (人) 漂亮 (person)
pretty or handsome

Rubatang ya sunis a yau kinturu qmaen tu 'may 那三個吃飯的小孩很漂亮
The three children who are eating rice are pretty.

Rubatangay tazungan ngillan ku 我喜歡漂亮的女人 I like pretty women.

mrizaq iku tu Rubatangay atu ibabaway tazungan 我喜歡漂亮和高個子的女子 I like beautiful and tall girls.

bateng (蜘蛛) 網 web (spider)

bateng na paqaw 蜘蛛網 spider web

bateng na qruqut 蟲的絲 worm web

bates 血管 blood vessel, vein; 筋 sinew; 爬藤 kind of climber which is parasitic on trees

saritunay bates 天門冬 plant sp.,
Asparagus cochinchinense (Lour.)
Merr

batis-

ubatis 斜砍 to cut diagonally

tiana ubatis tu tnayan ku smani 不知誰斜砍了我的竹子 I don't know who cut my bamboo diagonally.

bnatisan ~ nbatisan 銳利之樁 (斜砍的) which is cut diagonally

batquli (衣服) 翻反 (clothes) to inside out

batquli a qulus na 他衣服穿反了 His clothes are inside out.

sbatquli (衣服) 穿反 to wear clothes inside out

sbatquli a qulus su 你衣服穿反了 You wear your clothes inside out.

battis 平滑的硬石頭 flat and smooth hard stone

battu 丟石頭 to throw a stone; cf. *btu*

battu ti ya sunis 小孩丟石頭了 The child threw a stone.

battu tu alam 以石頭丟鳥 to throw a stone at a bird

battuan ku ti 我向他擲了石頭 I threw a stone at him.

battuan a sunis 小孩被丟石頭 The child was thrown a stone.

batu 男名 a male name

baut 魚 fish

sumatti tu baut 生吃魚 to eat fish raw

mRibaut 捕魚 to fish

suzuqan na aimi na bari nani, mRibaut imi 當我們捕魚時，我們都被那陣風吹走了 We were blown off by the wind when we were fishing.

tuRbuan masang nani mRibaut tu sauR 古代頭社人捕飛魚 The ancient Toushe people fished flying fish.

ya mati ita taRawlawan smalim ti tu yau ti mRibaut 去舊港毒魚、捉魚 to catch fish by poisoning in taRawlawan

mRibaubaut a tama ku 我父親一直捉魚 My father keeps fishing.

paRibaut 使人捕魚 to make someone fish

paRibaut iku tu ti buya 我叫 Buya 捕魚 I made Buya fish.

paRibautan iku 我是漁夫 I am a fisherman.

usay iku paRibautan 我不是漁夫 I am not a fisherman.

paRibautan a ba'wa ta na zippun 咱們日本的捕魚船 our Japanese fishing boat

qituRibaut 在捕魚 to be fishing

kikkia ma nani yau ti pipissan na ti a tabarung qituRibaut 才一會兒功夫就向漁人射槍 (They) shot at the fishermen in a little while.

Ribaut 釣魚 to fish; 補魚 to catch fish

Ribaut pa ita! 咱們抓魚吧! Let's catch fish!

Ribaubaut ti buya Buya 一直捕魚 Buya keeps fishing.

nRibaut ni buya ya baut a yau 那條魚是 Buya 捉的 That fish was caught by Buya.

subaubaut (魚) 臭味 stink (of fish)

tiRibaut 用...捕魚 to fish with

tiRibaut na tama ku ya saril a zau 我父親用這個網捕魚 My father fished with this net

bawa¹ 船 boat; (古) 獨木舟 canoe

uRu na bawa 船頭 prow of boat

punul na bawa 船尾 stern of boat

kitutay bawa 小船 small boat

Raya'ay bawa 大船 big boat

paqbawan 搭船的人 rider of a boat

tmanan ti paqbawan a yau 那些船員就回去了 Those sailors returned.

qabawa 乘船 to take a boat; 駛

船, 乘船去 to go by boat

qabawa mursit sa razing tama ku 我父親坐船出海 My father went out to the sea by boat.

qatiw pa ita qabawa ka, Ribaut pa ita! 咱們去坐船釣魚吧! Let's get on a boat and catch fishes!

nayau si, sangi pa ita tu bawa si, qabawa pa ita 那麼咱們來做艘船, 然後坐船去 Let's make a boat, and then go by it.

snabawa 船的模型 model of a boat, toy boat; 船的圖樣 picture of a

boat

bawa² 抱 to embrace, to hold

bawai ka! 抱住! Hold it!

tina na bawa na ya sunis na 母親抱孩子 The mother held her child.

ubawa 抱 to embrace, to hug (a child), to hold in one's arms

ubawa tu sunis ya tina na 母親抱小孩

The mother holds her child in her arms.

ubawa tu sunis ku (我) 抱著我的孩子

I held my child in my arms.

pabawai ka ta razat a yau ya sunis su 叫

那男人抱你的小孩 Make that man hold your baby in his arms.

bawbi 菜/花園 garden (not paddy field); 旱田 swidden field

bawbian 菜園 vegetable field/farm

sabawbi 做園子 to work in the field

tu yau ti naungan sabawbi ti ita naungan

住在山上, 並在山上開菜園 (They)

live in the mountain and work in the field.

sabawbi pa iku 我要去做園子 I'll work in the field.

sabawbian 菜園 vegetable field; 做為菜園 to make it a vegetable field

bayan 老葉子 old leaves

bayan na tamun 青菜的老葉子 old leaves of vegetables

bayaq 展開 to open (an umbrella), to unroll a mat

bayaq a qawsua 傘開了 The umbrella is open.

bayaq a inpan 草席展開了 The mat is spread out.

baybay 小蜂 (其巢長) a type of bee with a long hive

bayblan 老太婆，老（女人）old woman

bayblan a yau qilam ita kmurikuz tu Raqit 有一老婦人無法跟著眾人（到山上）去 There was an old woman who could not go (to the mountain) with the others.

tmuzus tu rpaw na bayblan a yau 他們到了那老太婆的家 They reached that old woman's house.

bayring 以拳頭橫打 to hit sideways with one's fist

bayringan na aiku 我被打了一拳 I was hit with a fist.

bengbengar (< bngar) 未成熟 unripe

berber 纏繞 to wind；糾纏在一起 to intertwine, to tangle

berber a Rais 纏繞繩子 The string is wound.

spaberber 纏繞在一起 to intertwine, to tangle

spaberber ti Rais na qabaw a yau 那牛的繩子纏繞在一起 That string of the buffalo is tangled.

spaberber ti ya sarir na 他們的網纏繞在一起 Their nets are entangled.

berli 漆樹，櫨苗 varnish tree, plant sp., *Rhus verniciflua* Stokes

beRbeR 砍（草）to cut (grass)

beRbeR tu suay 砍草 to cut grass

betbet 用夾板來固定 fasten well by applying a splint

biat 青蛙（小）frog (small)

snabiat 青蛙圖 picture of a frog；懸壺垂，口蓋垂，小舌 uvula

biaw 稍彎曲 to bend a little, crooked, curved

biaw pa 要彎了 will bend

biawi ka! 弄彎！Bend it!

mbiaw 稍彎曲 crooked, curved; cf. *mrikaw*

mbiaw ti 彎了 It is a little crooked.

mbiaw tunun ku 我的手杖彎曲 My stick is bent a little.

bibbiq 掉落 to fall, to drop (flower, fruit, vegetable, etc.)

bibbiq ti a muray 花已經落下了 The blossom has fallen.

bibbiq ti a inupar 柿子掉下了 The persimmon dropped.

bibbiq ti a 'si na 水果掉下了 The fruit has dropped.

bibing 眼鏡蛇 Chinese cobra, Taiwan spectacle cobra, snake sp., *Naja naja atra* (Cantor)

bibit 拉耳朵 to pull one's ear

bibit tu kayal 拉耳朵 to pull one's ear

bibit tana ya qulus na 他被人拉了衣服 His clothes were pulled.

bikbir-

karbikbir 發抖 to tremble, shiver；

擺動，如死前之發抖 twitch (skin)

karbikbir taquq mpatay 這隻雞顫抖得像牠快死了 The chicken trembled as it was dying.

karbikbir a punuz na 這（隻牛的）屁股在擺動 The (buffalo's) buttocks are twitching.

bilang 數 to count

Ringu iku bilang 我不會數 I don't know how to count.

bilangan ku Rabin 我數到十 I counted to ten.

bilang ka! 數! Count it!

pasabilang 數 to count

pasabilangi ka krisiw! 數錢! Count the money!

pasabilangi ka ya baut! 數魚! Count the fish!

pasabilangan 計算機 calculator ; 算盤 abacus

pubilang 數 to count

pubilang nani kinturu ti mamRasibu 數一數只剩三百人 After counting, there are only three hundred people left.

putabilang 數一數 to count

sabilang 數 to count

sabilangi ka ya baut a yau! 數那些魚! Count the fish!

suppaR isu sabilang ni? 你會數嗎? Can you calculate?

ubilang 計算 to count

ubilang iku tu taaquq 我數雞了 I counted chickens.

bilas 取笑, 嘲笑 to laugh at, to ridicule

bilasan aiku ni 'asing 我被 Asing 嘲笑 I was ridiculed by Asing.

simbilas 互相嘲笑 to laugh at each other

simbilas qaniyau 他們互相嘲笑 They laugh at each other

bilngay 蒼白 pale

bilngay zais na 他臉色蒼白 His face is pale.

biltuq (= **bittuq**) 蒔草 plant sp., Tetrapanax papyriferus K, KOCH

binanung 屋頂 (做 *kisauz* 儀式時使用的術語) roof (a term used in

a ritual such as *kisaiz*)

binawRan 所有的村民 everybody in the village (shouted from an elevated place in addressing villagers formally); 番社, 如新社 aboriginal tribe

binawRan, qarisimpu pa ita ti! 所有村民, 咱們集合吧! All the villagers, let's assemble!

binnus 活 living, alive; 初生兒 new-born baby

binnus pama ti ulaw Ulaw 仍然活著 Ulaw is still alive.

binnus (m)uman 復活 to resurrect, to revive

qumni ya binnus? 何時生的? When was it/he/she born?

mbinnus 活 alive

mbinnus a razat 活人 a living person

yau pama mbinnus 仍然活著 still alive

qabinnusan 生活 life

qabinnusan ku 我的生活 my life

qnabinnus 出世 to be born; 生活 life; 歲數 life span

qnabinnus ku 我的生活 my life

maRRung a qnabinnus na 他長壽 He has a long life.

qnabinnusan ku 我的雙親 my parents

qnignabinnus 生活經驗 life experience

binRaq 檳榔葉翹碗 a container made of a dried betel nut leaf ; 大竹碗 a bamboo container

binsun-

sabinsun 守候野獸 to wait for wild animals by hiding

binur 爛草堆中的白蟲 (觸之即捲曲) a white worm in grass

bingngaw-

mrubingngaw 昏過去 faint,
become dizzy

rubibingngaw 暈 very dizzy

rubingngaw 昏過去 faint, become
dizzy

bingngat 臭的 stink (in general)
(arch.)

qabingngat su 你臭 You smell bad.

biqbiq 抖掉 (灰塵) to shake

biqbiq ka! 抖掉 (灰塵) ! Shake (it)!

biqbiq ka qulus su! 抖動你的衣服!
Shake your clothes!

biqbiq-

sabiqbiq (水) 滾 to boil (of water),
to come to the boil (of rice being
cooked)

sabiqbiq ti a z anum 水滾了 The water is
boiling.

sabiqbiq ti a 'may 米滾了 The rice is
boiling.

sabiqbiq a z anum ta tReq na z anum 水從
底部噴出來 The water gushed out
from the bottom.

sabiqbiqay z anum 滾的水 boiling water

sabiqbiq anem ku tu krawkawayan ku 我
對我的工作很著急 I am worried
about my work.

sabiqbiq anem ku 我的心很激動 I am
excited.

sabiqbiq anem ku tu krawkawayan ku 我
心裡有做不完的事 My mind is full
of all sorts of work.

biqu 脂粉 face powder, to powder
(one's face) (loan from Taiwanese
bihun “美粉” ‘face powder’)

biqu pa iku 我要在我的臉上撲粉 I'll
powder my face.

ubiqu 撲粉 to powder one's face

ubiqu isu? 你臉有上妝 (撲粉) 嗎?

Are you powdering your face?

biqu 翻覆 to capsize

biqu ya bawa 船翻了 The boat
capsized.

bira 蒟醬, 檳榔葉 (和檳榔一起
吃) plant sp., Sepper genus

bira na kuit 檳榔葉 (一種爬藤, 可用來
煮豬腿治療膝蓋痛) leaf of *kuit* (a
type of vine: when one suffers from
knee-ache, one boils this plant with
pig's legs to eat) to chew with betel
nut

birbir 發抖 shiver, tremble; 中風
aneurysmal rupture

birbir ti a razat a yau 那人在發抖 That
person is shivering.

birbir ti iku tu qnaytisan ku 我嚇得發抖
I was so frightened that I was
trembling.

maytis ti buya tu birbir ti Buya 嚇得發
抖 Buya was so frightened that he
was trembling.

birbir ya takan 桌子搖動 The table is
shaking.

qmnut tu birbir ti izip na 他氣得發抖 He
was so angry that he trembled.

mbirbir 顫抖 to tremble

mbirbir iku ssen 我冷的顫抖 I shudder
in cold weather.

biru 炭 charcoal; 餘燼 embers

tmq pa iku tu qawpiR ta biruan na Ramaz
我在飯爐中烤地瓜 I shall bake
sweet potatoes in embers.

biRawan 大木桶 a large wooden
bucket

biRbiR-

biRbiRan 一張，一件，一塊 one piece (classifier)

ussiq biRbiRan ya sulal 紙一張 one piece of paper

uzusa biRbiRan ya rawa ku 我的布有二塊 I have two pieces of cloth.

sabiRbiRan 一個 one piece

sabiRbiRan sasulalan usiwa ya krisiw 簿子一本九元 The price of a notebook is nine dollars.

uturu biRbiRan sulal zau 這個紙三張 three pieces of this kind of paper

sabiRbiRan sulal zau 這個紙一張 one piece of this kind of paper

biRi 樹葉 leaf

biRi na kayal 耳垂 earlobe

pubiRi 長葉 to grow leaves

pubiRi ti a paRin a yau 那棵樹長葉子了 That tree grew leaves.

bisbis 拉進來，拖進來 to pull in, to draw in

bisbis tu Rais 拉線進來 to pull in the string

bisin 升 liter, unit of container (square shape) (loan from Taiwanese *bi tsin* “米升” ‘liter of rice’)

sa bisin 一升 one liter

paqnanem nani uzusa bisin 每人二升 Everyone was given two liters.

bisuR 飽 satiated, full after eating

bisuR iku 我已吃飽了 I have eaten to the full.

mbisuR 飽 full (after eating)

qabisuRi ka! 要吃飽! Eat to the full!

paqbisuR 吃飽 to eat to the full

paqbisuR pa iku 我要吃飽 I'll eat to the full.

bitaR 充實（果、豆等）full (grains, beans, fruits)

mabitaR 充實（果、豆等）full (grains, beans, fruits)

mabitaR ti qipnayan ku 我的稻子“飽米”了 My rice has full grains.

bitik 腳後跟之上 the part above the heel

bitik na zapan 腳腱 Achilles tendon

bitnges 腹脹，消化不良 to have a swollen belly, to have poor digestion

bitnges iku 我腹脹 I have a swollen belly.

bitnguR 叫不動的人 big, slow and useless fellow

bitnguR sanuan sunis a yau 那個小孩說什麼都不動 That child does not respond or take action to words.

bitting 頭疼 headache

bitting uRu ku 我的頭疼 I have a headache.

sbittingan 頭疼 to have a headache

sbittingan razat a yau 那個人頭疼 That person has a headache.

sbittingan a uRu na 他頭疼 He has a headache.

sbittingan a uRu ku tu qnaraylaw ku 我煩惱地頭痛了 I am so worried that I have a headache.

bittuq (= **biltuq**) 蔞草 plant sp., *Tetrapanax papyriferus* (Hook.) K. Koch

bitutuq 腹脹 to have a swollen belly

bitutuq ti a bels na byaquR 癩蝦蟆的腹脹大 The toad's belly is swollen.

biut 彎曲 to bend a stick fixed at one end, as a trap pole

mbiut a rauz na tnayan a yau 竹子的頂端彎了 The top of the bamboo is bent.

mbiut ti a qipnayan a yau 那些稻子彎垂了 (快成熟了) That rice is bent (it is almost ripe).

biw 廟 temple (loan from Taiwanese *bio* “廟” ‘temple’)

biwbiw 微風 breeze

biwbiw au na bari nani mayseng ti qulus ku 有微風因此我的衣服乾了 There was a breeze so my clothes dried.

bkan-

mabkan 趕快 soon, to hurry

mabkan iku mngil qasuppaR 我希望能趕快學會 I'd like to learn it soon.

bkiat 小鈴 (扇形, 女人跳 *kisaiz* 時用) bell (small, worn at women's ankles while dancing *kisaiz*)

bkisi 水桶 bucket (loan from Japanese *bakecu* “水桶” < English ‘bucket’)

blabal 鐵皮 tin

blabal a snizas ku 我屋頂蓋鐵皮 I've got a tin roof.

snizas tamaku tu blabal 我父親蓋鐵皮於屋頂 My father covered the roof with tin.

blaliw 清明草, 鼠麴草 (可做米糕) plant sp., *Gnaphalium multiceps* Don, D.

blayang 鍋 a large cooking pan

mRublayang 盆地 basin (topographical)

mRublayang naung 山中盆地 a basin surrounded by mountains

qablayangan 爐子 stove

bleng 地名 place name (the name of a river in Hualien)

iRuR a yau ta blengan nani, Raya ti z anum nani, Ringu ti mraziw 因為這條 Bleng 河有很多水, 他們不知如何越過 Because the river Bleng carried much water, they did not know how to cross.

bles 腹 belly, abdomen

ta blessan taRaw i? 腹部痛嗎? Is it painful in your belly?

sables 懷孕 (人或動物) pregnant (human or nonhuman)

timmangi sables ti ya tazungan a yau zin na 據說那婦人突然懷孕了 All of a sudden that woman became pregnant, it is said.

blukuk 蕨類 (稍有苦味) a type of fern, somewhat thick and tastes bitter

blung¹ 豆莢 shell (of beans); 殼 shell (of seashell)

blung na puq 豆莢 shell of peanut

blung na tuqu 海螺殼 shell of snail

blung na qaiR 貝殼 shell of abalone

blung na lpais 貝殼 shell of a seashell

blung na muru 柚子皮 peel of a pomelo

blung² 劈 to chop wood or split bamboo with a big knife, break (of a bowl) ; 剖 to cut open, to cut apart

blung tu paRin 劈柴 to chop wood

blung tu tnayan 切竹子成兩片 to split bamboo into two separated pieces

blung ka tu qarima tnayan! 把五根竹子劈開成兩半 ! Split the five bamboos into two halves!

sapazeng isu blung tu kaysing 你故意把碗打破 You broke the bowl intentionally.

blung iku tu pRasku 我打破了瓶子 I broke a bottle.

blungan na razat ya tiRuR 蛋被人打破了 The egg was broken by a person.

blunganna ni buya kaysing 'nay 那個碗被 Buya 打破了 The bowl was broken by Buya.

blungi ka! 劈開 ! Split it!

blungi ka ya saru! 切開南瓜 ! Cut the pumpkin open!

mablung 裂開 to be cracked ; 破 to be broken

mablung a qaznuman a zau 這水缸破了 This water jar is broken.

mablung a kaysing 碗破了 The bowl is broken.

mablung ti ya tiRuR 蛋被打破了 The egg is broken.

mablung pRas ku 我的瓶子破了 My bottle is broken.

tiblung 用 … 打破 to break something with something

tiblung ni aun tu pRasku ya btu Aun 用石頭打破了瓶子 Aun broke a bottle with the stone.

bnabnaqian (< **baqi¹**) 祖先 ancestors

bnanaR 水泡 blister; cf. *bunget*, *tuqtuq*

sabnanaR 起水泡 , 起水腫 to blister

sabnanaR a rima ku tmaRqaen tu bRas 我的手因打米而起水泡 I've got a blister on my hand due to pounding rice.

bnangaw 梅毒 , 淋病 syphilis

sabnangaw 得梅毒 , 淋病 to contract syphilis

bnaqian (< **baqi¹**) 長老 the elder

bnar-

mabnaR 裂開 (如地因久旱不雨) , 裂痕 to crack (as of ground after a drought)

mabnaR ti a zna 水田裂開了 The earth of the rice paddy cracked.

bnarqian (= **baRqian**) 老人 old people; cf. *baqi*

bnatisan ~ **nbatisan** (< **batis-**) 銳利之樁 (斜砍的) which is cut slantingly

bnauR 黃瓜 (刺瓜 , 鹽瓜子) cucumber

bnawa 牛蹄鐘螺 seashell sp., *Trochus niloticus form maximus Philippi* ; 龍宮翁戎螺 seashell sp., *Entemnotrochus rumphii* (Schepman) ; 海螺 (錐形但底平) seashell (type of medium-sized cone-shaped seashell with a flat bottom), typically *Tectus pyramis*

bineq 鹹水 salt water

sabneq 沾鹽水 to dip in salt water
sabneq ti iku tu qaping 我把海菜沾鹽水
I dipped seaweed in salt water.

bnibun¹ 海菜 (有花, 如樹, 矮小)
type of seaweed; 嬰頭褐色部分
bnibun na razing 海藻 seaweed

bnibun² 嬰兒頭上的污垢 blackish
dandruff on the head of a baby
sabnibun 嬰兒頭上有污垢 to have
blackish dandruff on the head of
a baby

bnina 香蕉 banana; 芭蕉 plant sp.,
Musa Basjoo Sieb (loan from
Japanese *banaba*)
bnina na Rutung 山蕉 ("猴之蕉")
type of banana, "banana of monkey"

bniniR 細葉 饅頭果 plant sp.,
Glochidion rubrum Blume

bniruru 烏柏 plant sp., Sapium
sebiferum Roxb

bnIRan 扁魚 stingray, rayfish; 奔
仔魚, 有兩種, 一種有臭味, 另
一種好吃

bnit 皮膚裂開 (冬天時) skin
cracks (in winter)
mabnit 皮膚裂開 (冬天時) skin
cracks (in winter)
mabnit iku 我皮膚裂開了 My skin
cracks.

bnuay 風箏 kite
saqawRatan na sunis ya bnuay 小孩玩風
箏 Children play with the kite.

bnuqu 簸籬 winnowing basket

bnuqu satapesan tu bRas 簸籬是用來煽
米的 A winnowing basket is to
winnow rice.

bngar 半生半熟 half ripe
bngar pama kua a yau 那個木瓜半生半
熟 That papaya is half ripe.

bengbengar 未成熟 unripe
bengbengar pama 還未成熟 It's unripe
yet.

bqang 打開 to open (as a basket)
bqang tu qanas 打開藍子 to open a
basket
bqangan na zin na 據說他們把它掀開了
It is said that they uncovered it.
tina na bqangan na ya qsi na 他們母親把
蚊帳拉開了 Their mother pulled off
the mosquito net, (Asai, 1936,
Kimabulaw Text3)
bqangi ka siqaR na! 掀開他的被子!
Take off his quilt!

mabqang 拉開 to pull open
mabqang ti a pirit a yau 那個鍋蓋開了
The lid of the pot is pulled open.
mabqbqang 一直拉開 to keep pulling
open

bqiat-
bqiati ka! 裂開! Split it off!
mabqiat 裂開 to split off
mabqiat ti ya pising na paRin 樹枝裂開
了 The branch of the tree was split
off.

bquay 木瓜番 the Taroko people of
Seediq

branu 黃槿 plant sp., Hibiscus
tiliaceus Linn.

braru 美珠螺 seashell sp., *Lunella cinerea*

brawan 金子 gold
smiyay na brawan 金神 a golden idol

braysan 高粱 sorghum, plant sp., *Sorghum bicolor* (L.) Moench ; 稷, 黍 (高大之小米) broom corn millet, plant sp., *Panicum Miliaceum* Linn.

bribriseng 暈眩 to feel dizzy
bribrisengan a uRu ku 我的頭暈眩 My head feels dizzy.

brikkunu-

subrikkunu 翻轉, 倒栽蔥 upside down ; 豎蜻蜓 to stand up on one's hands
subrikkunu a sunis 小孩倒栽蔥了 The child fell upside down.
subrikkunu ya sunis a yau 那孩子豎蜻蜓 That child stands up on his hands.

brikuakuay 黃籐子, 籐結的果實 (春季) fruit of a rattan (in spring season)

brilas 山棕 plant sp., *Arenga engleri* Beco. ; 羊齒植物 tree fern, palm tree
biRi na brilas 山棕葉 leaf of a type of plant (plant sp., *Arenga engleri* Beco.)
mumus na brilas 山棕鬚 beard of a type of plant (plant sp., *Arenga engleri* Beco.)

brinun 布袋蓮 (水田中, 可食) plant sp., *Eichhornia crassipes* (Mart.) Solms (in rice paddy,

edible)

bris-

sabribrisay 垂掛而搖晃 hanging loosely, as one's hair

britaqan-

subritaqan 向後翻轉 to roll over backward

briwsun 海螺絲 marine shell ; 長螺絲 spiral shell, seashell sp, *Turritellidae* *Haustator* (Neohaustator) *fortilirata*
briwsun na razing 燒酒海螺 seashell sp., *Battilaria zonalis*

bruhuk 甲狀腺腫 goiter (loan from Amis *baruhuk*)
masang sabruhuk razat a yau 那個人從前有甲狀腺腫 That person had goiter before.

brukun 魚鉤 fishhook ; 倒鉤, 倒刺 barb (of arrowhead, fishhook)
ngil ita parawis nani mara ita tu brukun 咱們要釣魚, 所以咱們帶魚鉤 We want to go fishing, so we bring fishhooks.

brungabing 帆水母 type of jellyfish, *Velella lata*
sessen yau bari awka yau brungabing 天氣冷又刮風才有帆水母 When it's cold and windy, then there are jellyfish.

brunguy 揹籃 (籐製) a carrying basket made of rattan
yau ta qinpanan su ya brunguy 揹籃在你的寢室 The carrying basket is in your room.

bRas 米 husked rice (uncooked)

mwaza bRas ku 我的米很多 I have a lot of rice.

bRasuq 粉刺 pimples

mwaza ya bRasuq na zais ku 我臉上有很多粉刺 I have lots of pimples on my face.

sabRasuq 長粉刺 (青春痘) to have pimples

sabRasuq zais ku 我臉上長粉刺 I have pimples on my face.

sabRasuq zais na 他臉上長青春痘 He has pimples on his face.

bRatel 蘆竹 (人工栽培植物, 其葉形如小竹, *patuRqan*, *kisaiz*, *pakrabi* 等儀式都要用) plant sp., *Arundo donax* Linn.

wan ma kisaiz mimet tu bRatel 只有做 *kisaiz* 儀式時才摸蘆竹 Only when we perform the ritual of *kisaiz* do we touch the plant of *bRatel*.

bRayan-

mRabRayan 繁殖 to proliferate

mRabRayan trauq 雞繁殖了 Chickens proliferate.

mRabRayan ti trauq su 你的雞增加了 Your chickens increased.

saqaRabRayan na 後代 future generation

bRet-

pabRet 使打 to make someone hit someone else

pabRet iku tu wasu a yau pmukun 我打過那隻狗 I hit that dog.

tiana ya pabRet timaiku? 誰打我了? Who hit me?

pabRetan aiku tu tnayan 我被用竹棍打了 I was hit with a bamboo stick.

ubRet 以棍打 to strike with a stick, 重擊 to hit hard with a large object

bRetan aiku na nappawan ku 我配偶以棍打我 My spouse hit me with a stick.

ubRet ti iku tu wasu 我打了狗 I have hit a dog.

bRina¹ (織布機的) 夾緊板 batten (of loom)

bRina na tnunan 織布機的夾緊版 batten of loom

bRina² 蛇名 (有毒) type of poisonous snake

bRing 肋骨, 排骨 ribs

mRiqet bRing ku 我的肋骨斷了 My ribs are broken.

bRisin 木鉋屑 shavings of a plane, also cut-off branches and leaves

bRisin ku (ya) smangi tu saRu 我做杵的木刨屑 There are shavings from what I made a pestle.

bRuR 樹幹 tree trunk, stump, the lower part of a plant, stem; 根基 base, foundation; 起源 origin; cf. *bunguR*

bRuR na paRin 樹頭 tree stump

bRuR na tnayan 竹子頭 bamboo stump

makken u maqzui ya bRuR nayau na truku zin na qnaspit ta kbaran zin na 據說太魯閣人的祖先真的起源於噶瑪蘭 It is said that the ancestors of the Taroko really branched off from the Kavalan.

bRuR na paRin 樹頭 base of a tree

bRuR na iRuR 水源 origin of a river

uzusa bRuRan 二叢 (竹林) two clumps (as of bamboo)

uturu bRuRan 三叢 three clumps

sabRuR 源頭 source of a river, 根頭 base of a root

sabRuR tu kisaizan na 開始 Kisaiz 儀式的舞蹈 the beginning of the *kisaiz* dance

'*tusi ka sabRuRan a paRin a yau!* 拔那棵樹! Pull that tree!

sabRuRan 柚子樹 pomelo tree; 根部 root of a plant

bRuR-

pibRuR 砍 (柴) to cut (wood)

pibRuR tu paRin 砍柴 to cut wood

pibRuRi ka! 砍! Cut it!

bsangay 野外小鼠 a small field mouse

bsasuk 羊蹄 plant sp., *Rumex japonicus* Houtt. (或稱 *kuasay na razing*)

btan 地名 place name (Amis village *bata'an* 馬太鞍)

btiaw 香蕉心 soft pith of a young banana tree, edible

btik 一點點 a little bit

pasababaw btik tu tnuzun 獻上一點米糕 to throw up a little cake as a sacrifice

-btin+Num 十 ten times

Rabtin 十 ten (non-human)

kinRabtin 十人 ten people

uzusabtin 二十 twenty (nonhuman)

kinausabtin 二十人 twenty people

uturubtin 三十 thirty (nonhuman)

kinturubtin 三十人 thirty people

btinbanan (< **ban**) 十萬 one hundred thousand

btiq 彈跳起來 to go off (as of a trap)

btiq ya tikas na 他的陷阱彈跳起來 His trap went off.

pabtiq 玩彈珠 to flip; 玩彈弓 to hit with a slingshot

pabtiq tu siuling 拉長彈弓 to stretch the rubber of a slingshot (loan from Taiwanese *tshiu ling* “橡皮圈” ‘bungee’)

pabtiq tu btu a sunis 小孩玩彈珠 The children are playing marbles.

rabtibtiq 跳腳, 玩笑似的因失敗而跺腳 to jump and hop, to stamp one's feet in frustration (only children)

rabtibtiq sunis a yau maysa 小孩嘔氣亂跺腳 The child stamped his feet on the ground in anger.

rabtibtiq ti mrizaq 高興地跳 to jump with joy

ubtiq (陷阱) 反彈 to spring (of a snare trap)

btis 人的小腿 human calf of the leg (back part); cf. *ququz*

btu 石頭 stone; cf. *battu*

qibtu 撿石頭 to pick up a stone; cf. *battu*

sabebtu ~ **sababattu** 有很多石頭 to have many stones

sabtu 有石頭 to have stones

sabtu ya razan zau 這條路有石頭 There are stones on this road.

btuna 蛇名 (見之倒楣) a snake sp., which is said to bring misfortune when one sees it

btuq 爆炸 to explode

qummut ti iku ngil ti qabtuq bates na uRu ku 我起得血管都要炸了 I got so

angry that my blood vessel was
going to burst.
maytis iku tu azau ti ngil qabtuq anem ku
我怕得心都要炸了 I was so frighten
that my heart was going to explode.
pabtuq 放炮，放爆竹 to set off
firecrackers
pabtuqi ka! 放炮！Set off firecrackers!
pabtuqan 爆竹 firecracker

btuR 砍倒 to fell
btuR tu paRin iku 我砍倒了樹 I fell a
tree.

btuuq 池 pond；魚池 fish pond

bua 泡沫 bubble, foam, as breakers
on the beach
sabua 起泡沫 to foam
sabua razing 海起泡沫 The sea is
foaming.
sabuabua ti ngibiR na sikawma 他說話說
得口沫橫飛 He kept talking that he
frothed at the month.

buaq 倒（水）to pour (water)
buaqi ka! 倒！Pour (it)!

bubu 竹魚籠 conical bamboo
basket trap for fish
pububu 以籠抓魚 to trap fish with
a basket trap

bubur 水母 jellyfish

buiq 開花 to blossom；展開 to
unfold, to inflate
buiqi ka! 弄開花！展開！Unfold it!
buiqana 被人弄開花 It was blossomed.
mbuiq 開花 to blossom；展開 to
unfold, to inflate
mbuiq ti a simau 花開了 The flowers
blossomed.

mai pama mbuiq a simau 花未開 The
flowers have not blossomed yet.
mbuibuiq 花一直開 The flowers keep
blossoming.

bukas-

mabukas 掩蓋 to be covered
mabukas na buqan ya sunis na 他的孩子
被海砂所掩蓋 His child was
covered by the sand.

ubukas 用土覆蓋 to cover
bukas tu tanem 掩蓋埋藏（的死人）to
cover (the dead)
bukas tu mranay tu tanem 以泥土掩蓋埋
（的死人）cover the grave with
earth
bukasan na tu buqan a sunis 孩子被海砂
所掩蓋 The child was covered by
sand.
pakuayan na bukas na buqan 他妻子被
海砂所掩蓋 His wife was covered
by the sand.
ubukas tu mranay 用土覆蓋 to cover
with earth

buki 使恢復原狀，取消 to undo；
脫掉 to take off；鬆綁 to untie
buki ka ya Ribang a yau! 脫掉那個東
西！Take that thing off!（把那個東
西鬆綁！Untie that thing!）

mbuki 解開 to untie
tiana mbuki tu Rais na qabau ku? 誰解開
繩子？Who untied the string of my
cow?

ubuki 鬆綁 to untie
nbuki ni tiana? 誰解開的？Who untied
it?
tiana ya ubuki tu Rais? 是誰鬆綁的？
Who is the one that did the untying?
tiana ubuki tu Rais na qabaw ku? 誰解開
我水牛的索子？Who untied the
rope of my carabao?

bukkun 腫 a swelling

sabukkun 腫 to have a swelling
after a fall

bukung 鯉魚 (淡水魚名, 帶苦味)
fresh water fish sp., *Cyprinus*
carpio (L.)

bul 箭竹 bamboo sp., *Sinobambusa*
kunishii (Hay) Nakai; 玉山箭竹
bamboo sp., *Yushania*
niitakayamensis (Hay) KENG, f.

bul-

mabul 打架 fist fight (as of people)
mabul a sunis 孩子打架 The children
are fighting.
naRin mabul! 別打架! Don't fight!
mabul ya tama ku tu tina ku 我父親跟我
母親打架 My father fought with my
mother.

mabubul 打群架 many people fight
together

pabul 打架 fist fight (as of people)
pabul isu? 你要打架嗎? Will you fight?
pabul(i) ka! 打架! Fight!
pabula ka 我要打架 I will fight.

pappabulan 專門打架的人
fighter; 鬥雞 cockfight

pibul 回答 to answer; 自衛 to
defend oneself; 鬥 to fight
against; 反抗 to resist, to fight
back, to talk back

pammang mtaRuz ngil pibul tu hitay na
rawraw 竟敢要與國軍鬥
Unexpectedly they dared to fight
against soldiers of the national.
pibul sunis ku 我的孩子頂嘴 My child
talked back.

pibul sunis ku timaikuan 我孩子跟我頂
嘴 My child talked back to me.

pibul tu tina na ya sunis na 小孩反抗他
母親 The child resists against his
mother.

pibulan ku 我自衛 I defended myself,
我反抗 I fought back.

pibulanai ku 我被(人)反抗 I was
fought back by (people).

pibuli ka! 自衛! Defend yourself!

sapibulan 答案 answer

tanian mkara tu waway zau a sapibulan?
在哪裡可以找到這個問題的答案?
Where do you find an answer to
this question?

bulayang 大鍋 a large pot

bulilat 睜眼 to keep eyes wide open
bulillat mata na 他的眼睛睜得很開 His
eyes are wideopen.

bullet 睜眼 to keep eyes open

bullet a mata na razat a yau 那人睜著眼
看 That person kept his eyes open.

bubullet 睜睜地看 to keep one's eyes
open

bulletana iku tmayta 他睜眼看我 He
kept his eyes wide open looking at
me.

bulleti ka! 睜開眼! Open your eyes!

bunay 安慰 to comfort

mbunay 安慰 to comfort

mbunay tu anem na 安慰他的心 to
comfort him

mbunbunay 一直安慰 to keep
comforting

mbunbunay tu anem na razat a yau 那個
人一直安慰他 The person keeps
comforting him.

bunur 腫 to swell

mbunur 腫(如手) to swell (body
part/other); 象皮病(學名淋巴

絲蟲病) filariasis, swelling of leg
mbunur ti a rima ku, qRingu iku
krawkaway 我的手腫起來了，我不能
工作 My hands have swollen up, so
I can't work.
bunuri ka! 使腫脹 Make it swell!

bungbung 五節芒 plant sp.,
Miscanthus floridulus (Labill)
Warb., flower of *platay*
aribungbung (用林投葉子包的)
粽子 sticky rice wrapped up with
leaves of *pangzan*

bunget 長繭 (圓形在屁股處) to
have a callus on feet, hips; 猴子的
紅屁股 reddish buttocks of
monkeys; cf. *bnanaR*

sabunget 長硬瘤，胼胝，老繭 to
have callus, 皮膚老化 (變黑)
sabunget ti a zapan ku 我的腳長繭 I
have a callus on my foot.

bungil 老檳榔 dried areca nut

bungis 海草 (長在岩石上的一種海
藻，可食) laver, a type of edible
seaweed, which grows on a stone

bunguR 樹頭 tree stump; cf. *bRuR*
bunguR na paRin 樹頭 tree stump

bungut 頭帶 (跳舞時用的裝飾品)
ornamental headband used when
dancing

sibungutay 戴裝飾用的頭帶 to
wear an ornamental headband
sibungutay pa tu sabin? 你為何不用毛巾
當頭帶來戴呢? Why don't you use
a towel for the headband?

buqan 砂 sand

buqaRes 懶惰 lazy; 賦閒，閒散
idle; 懶蟲 lazy bones; 懶得做事
too lazy to work

masang kinausa sasuni buqaRes 從前有
兩個懶兄弟 In the past there were
two lazy brothers.

buqaRes iku krawkaway 我懶得工作 I
am too lazy to work.

buqaRes sayza (ya) ti angaw Angaw 似
乎是個懶骨頭 Angaw seems to be a
lazy-bones.

buqas 灰塵 dust

buqbut-

qarbuqbut 心跳 throb

qarbuqbut ti a anem ku 我的心跳的快
My heart beats rapidly.

buqeR-

mRabubeR 糾纏在一起 interwoven,
mess up; 頭髮沒梳 uncombed/
matted (hair)

mRabubeR ya buqes ku 我的頭髮很亂
My hair is messy.

buqes 頭髮 head hair; 形如頭髮的
海藻 hair-like brown seaweed

kiskis tu buqes 理髮 to cut hair

sabuqes 長很多頭髮 to have lots of
hair

buqliq 孵化 to hatch, to crack
open; 用手剝穀粒 to remove
grains from stalks by kneading
with hands/fingers, as maize or
peanuts

buqliq tu puq 打破豆夾，藉而取出豆仁
to take out peanut by breaking the
pod

buqliq ti a tiRuR 蛋孵化了 The egg was
hatched.

buqliq ti tiRuR na taaquq ku urima sisiw
na 我的(母)雞孵蛋孵化五隻小雞
My chicken has hatched five chicks.
buqliqan 剥蛋殼 to detach eggshell
buqliqi ka! 剥蛋殼! Hatch it!

buqRaR 河(大部分沒水) river
(mostly dried up); 乾的河床 dry
riverbed, where nothing can be
planted

aran su ta kiniran na buqRaR 你拿到河
岸邊了 You brought it to the bank
of the river.

yau ta buqRaRan ya lqunu 河裡有烏龜
There was a turtle in the river.

buqul 手腕背突出之塊部 any joint
of the body except the knee and
elbow; 木瘤 knot in wood; 踝
ankle

sabuqul 有瘤 to have a knot

buqut 一種海螺(有八角殼, 貼在
岩石上) type of seashell (types of
chitons) (has a octagonal shell
and attaches on the rock)

bura 給 to give; 付 to pay

bura iku a! 給我! Give it to me!

bura iku 給我! Give it to me!

bura iku tu bnina! 給我香蕉! Give me
bananas!

tiana bura timaisu tu zau? 這個是誰給
你的? Who gave this to you?

bura iku tu tbaku su, si burak ka isu tu
lalas ku 給我你的香菸, 我就給你我的
檳榔 Give me your cigarettes,
and I'll give you my areca nuts.

mai imi bura tu qnapatay na razat numi
我們不賠你們的死人 We shall not
compensate for your deceased.

bura pa iku ti angawan 我要給 Angaw
I'll give it to Angaw.

bura iku tu krisiw tu tama ku 我給過父
親錢 I gave my father money.

tiana buran su tu tbaku ku? 你把我的香
菸給了誰? To whom did you give
my cigarette?

buraika! 給他! Give it to him!

buraika ya tina su tu krisiw! 給你母親
錢! Give your mother some money!

burakka 我要給他 I shall give it to him.

burakka isu 我要給你 I shall give it to
you.

burakka isu tu iu zau saqabian qitarun
mawsil 我要給你這個藥每天擦三次 I
would give you this medicine
which you have to put on two or
three times a day.

burann 給 to give

burann ku ti isu 我已給你了 I have
given it to you.

burann ku pa isu 我要給你 I shall give
it to you.

burann na iku tu krisiw na tama ku 父親
給我錢了 My father gave me some
money.

burann na sunis tu tiRRan ya wasu 小孩
把骨頭給狗了 The dog was given a
bone by a child.

burann ni abas tu krisiw ya tama na
Abas 給了她父親錢了 Abas gave
her father some money.

burann na tina ku ya ti abas tu ussiq
wasu 我母親給 Abas 一隻狗 Abas
was given a dog by my mother.

mabura 已給 to have given

mabura ya krisiw ku tu sunis 我錢已給
小孩了 My money was given to the
child.

nibura 已給的 to have given

niana nibura na ni api timaisu? Api 給了
你什麼? What did Api give to you?

nibura ni api timaiku a bnina ya zau
Api 給了我這根香蕉 Api gave me
this banana.

nibura na 'lak timaiku 另一個人給了我
(這個) I was given (this) by
another person.

nibura ku ti kinaw a qulus a zau 這些衣
服我給了 Kinaw I gave Kinaw
these clothes.

niburana iku na hitay 兵給了我(他們
米) The soldiers gave me (some
rice).

nipabura 要 to ask someone to give
something

nipabura ku ti'apian a zau 我向 Api 要
了這個 I asked Api to give this to
me.

pabura 討 to ask for something

wia ti pabura tu qannan (他們) 去討吃
的 (They) went to beg for food.

pabura tu qawpiR ya sunis ta 'lakan 小孩
向別人要地瓜 The child asked other
people for sweet potatoes.

paburann ni tina ya ti tama tu krisiw 母
親向父親討錢 Mother demanded
money from Father.

pnabura 討取 to ask someone to
give something

pnabura su titianann ya sbata ya zau?
這些芋頭你向誰要來的? From
whom did you get these taros?

saburan 要給的 something to be
given

saburan ku ya Ribang tu suani ku 那東西
我要給我妹妹 I want to give my
younger sister that stuff.

simbumbura 互相傳遞, 互相傳達
to deliver or convey to each other
simbumburay ka! 互相傳遞! Deliver it
to each other!

simbura 交換 to exchange

ubura 給 to give

buran 月亮 moon; 月 month

buran stangi 這個月 this month

buran u qazui 下個月 next month

buran u rusiq 上個月 last month

sa buran 一個月 one month

uzusa buran, qazusa buran 二個月 two
months

qturu buran 三月 March

mtama ti a buran 月亮下山了 The moon
has set.

mawzep a buran si 沒有月亮 There is no
moon.

piburan 每月 every month

saburaburan 睜眼如月 to keep
one's eyes wide open like a full
moon

saburaburan a mata su 你的眼睛睜大如
月亮 Your eyes are wide open like a
full moon.

burann (< bura) 給 to give

buraq 差一點 almost

burburaq ti iku qapatay 我差一點就死了
I almost died.

buras 白內障 cataract (of eye)

saburas 生白內障 to have cataract
of eye

saburas mata ku 我的眼睛長白內障 I
have cataract.

burbur 焙, 烤 to broil, to grill/
roast over a slow fire in great
quantity

pun ti burbur! 焙過了! It has been
broiled!

burbur tu paRin 焙柴 to broil firewood

burbur tu baut 烤魚 to broil fish

burbur pa iku tu baut 我要烤魚 I'll roast
fish.

qammini ka burbur a baut 把魚烘熟
Roast the fish until it is cooked.

burburi ka! 焙! Broil it! 烤! Roast!

mburbur (在溫或熱火上) 烤, 烘
to roast (over a slow fire)

mburburi ku tu baut 我在烤魚 I am
roasting fish.

nburbur (= **niburbur**) 烤 to roast
over a slow fire

mammin ti a baut a nburbur ku 魚我烤熟
了 I roasted the fish until it was
cooked.

niburbur (= **nburbur**) 烤 to broil

burburin (< **burin**) 翻滾 (如圓物)
to roll (something round)

burek 小牛、豬、羊、熊、鹿... a
young animal (of a cow, pig, bear,
etc.)

burek na qabaw/babuy/tumay 小牛/豬
/熊 a young cow/pig/bear

qaburkan (動物的) 子宮 womb

saburek 生小動物 to give birth to a
young animal

saburek ti a wasu ku 我的狗生了一隻小
狗 My dog gave birth to a whelp.

burilat 瞪大眼睛看 to look around
restlessly with wide open eyes

burilat mata na qumnut ti utayan 他瞪大
眼睛對 Utay 生氣 He kept his eyes
wide open and got mad at Utay.

burin 滾動 (小東西) to roll (small
objects); cf. *qurin*

burin tu btu 滾動石子 to roll stones

burinan na razat a tiRuR 人滾動蛋 The
person rolled the egg.

burburin 翻滾 (如圓物) to roll
(something round)

burburini ka! 使翻滾! Make it roll!

burburini ka ya btu! 滾動石頭! Roll
the stone!

siburburin 滾動 to roll (as a lumber,
person); 躺下休息 to lie down to
take a rest

siburburin ka ta! 躺下休息吧! Lie
down to take a rest!

siburburin pa iku ta 我要躺下 I'll lie
down for a while.

burtellan 星 star

saburtellan 有星星 to have stars

saburtellan stangi Rabi zau 今天晚上有
星星 There are stars tonight.

buRa 煙灰 ash of a cigarette or
cigar

buRa na tbaku 煙灰 ash of a cigarette

qabuRan 煙灰缸 ashtray

buRang 岩石 rock

buRaR-

mbuRaR 視力模糊 hazy vision,
vague vision; 近視 short-sighted
mbuRaR a mata ku 我視力模糊 My
vision is vague; I can't see clearly.

muRing iku tu mbuRaR ya mata ku 我哭
得視力都模糊了 I cried so that I
couldn't see clearly.

buRaw-

mbuRaw 搬走 to move away; 遷
移 to migrate; 撤退 to retreat

buRawi ka! 趕走! Chase away!

buRawi ka pasiarubu 趕到雞籠 Chase
them to the chicken cage!

buRawan na sunis a traquq 孩子趕雞
The children chased away the
chickens.

mbuRaw ita ta taiwanan masang 咱們從
前搬到台灣 We migrated to Taiwan
a long time ago.

mbuRaw ti aizipna 他們撤退了 They
retreated.

mbuRaw ti kua 他搬走了 He has moved away.

mbuRaw sa tibuR ya kbaran 噶瑪蘭人遷移到南方 The Kavalan people moved to the south.

qabuRaw 趕走 to chase away, to drive away (bird, etc.); 遷移 to migrate; 撤退 to retreat

qabuRaw pa ita pasa naung 咱們要撤退到山上了 We shall retreat to the mountain.

qabuRaw pa ita ka! 咱們遷走吧! Let's move!

sabuRawan 趕的工具 a tool used to chase something away

sabuRawan ku tu wasu 我趕狗的工具 the tool I use to chase the dog away

ubuRaw 趕走 to chase away

ubuRaw tu traquq 趕走雞 to chase away chickens

buRes 用嘴噴水 to splash water with mouth

buRes tu z anum 用嘴噴水 to splash water with mouth

mumuR iku buRsan ku z anum 我漱口後噴水 I gargled and splashed water.

ubuRes 用嘴噴水 to splash water with mouth

ubuRes tu z anum 用嘴噴水 to splash water with mouth

buRibuR 攪拌 to stir up; 干擾 to disturb

buRibuR isu tu sikawman 你一直重複講 You keep repeating the same story.

buRibuR isu timaimi 你干擾我們 You are disturbing us.

buRibuRan na ya waneng 拌了糖 The sugar was stirred.

buRibuRi ka! 攪拌! Stir it!

buRiqRiq 赤腹山雀 varied Tit, bird sp., *Parus varius*; 小彎嘴 streak-breasted scimitar babbler, bird sp., *Pomatorhinus ruficollis*

buRsu 不甜的味道 a kind of taste, lacking in sweetness, e.g. of pumpkins

buRut 飛鼠 flying squirrel (loan from Amis *bohét*)

buRwa 獨木舟 canoe (loan from TuRbuan)

paqbuRwa 搭獨木舟 to get on a canoe

qatiw pa iku paqbuRwa 我要搭獨木舟去 I'll go by canoe.

bus ~ **buss-** 阻塞 to block, to obstruct

bussi ka ya razan! 把路給阻起來! Block up the road!

(m)buss 阻塞 to block, to obstruct

(m)buss iku tu razan 我在檔路 I am blocking the road.

busaR 白 white

maoman ti busaR ti tangi 現在變白了 It has turned into white.

qibasian ku tu busaR ti qulus ku 我洗的衣服很白了 The clothes I washed are white.

uzusa busaRay wasu 兩隻白狗 two white dogs

babusaR 白白的 whitish

nian a wi'u babusaR? 那邊白白的是什麼? What is the whitish stuff over there?

paqbusaR 染白 to whiten

RabubusaR 稍微白色 a little whitish

busbus-

mRibusbus 感冒 to catch a cold
mRibusbus ti iku, sanguit ti 我感冒流鼻涕了 I have a cold and running nose.

qRibusbus 感冒 to catch a cold with a running nose (clear water)
qRibusbus iku qaRabi 我昨天感冒 I caught a cold yesterday.

Ribusbus 感冒 to have a cold

busel 肚臍 navel

busuq¹ 醉 drunk

busuq ti baqian 'nay 那老人醉了 That old man has been drunk.
busuq ti ni aizipna? 他醉了嗎? Is he drunk?

mbusuuq 醉 drunk; 暈 dizzy

pabusuq 使醉 to make someone drunk

pabusuq iku ti buya 我把 Buya 灌醉了 I made Buya drunk.
pabusuqan ku ya ti buya Buya 被我灌醉了 Buya was made drunk by me.

paqbusuq 酒醉 to cause to get drunk

maRin ita paqbusuq, qanngil ita tanan 咱們別喝醉，咱們就要回去 Let's not get drunk, we shall go home.

qabusuq 將醉 will be drunk or dizzy

qabusuq ti iku 我會醉 I will get drunk.
qabusuqi ka! 使醉! Make him Drunk!

busuq² 布 (非自製) cloth (not made by the natives)

busuR 弓弦 bowstring

busus 閩南人 Chinese, esp, Southern Min

butay 男人名 a male name

yau ti ita rpaw ya ti butay Butay 在家
 Butay is home.

butbut 泉 spring

sabutbut 出泉水 to have a spring

butiq-

rabutibutiq 跳躍 (如燙腳) to keep jumping (as on hot ground)

rabutibutiq sunis a yau pukunan na tina na 小孩跳腳因他被她媽媽打了 The child kept jumping because he was beaten by his mother.

butnik 壓擠 (如出膿) to press between two fingers, to squash bedbug/louse/tick/boil/pimple between one's fingernails

butnik iku tu puRtes 我壓擠瘡 I pressed a boil.
butnik iku tu qutu 我壓擠頭虱 I pressed a head louse between (my) fingers.

butuq 綁腿 leggings, gaiters, footwear

butuR 陰囊 scrotum

qabutuRan 陰囊頭 head of scrotum

butus-

mbutus 水腫 to swell (of a body)

butusi ka! 使水腫! Make it swell!
mbutus a tazungan a yau mtian 那懷孕的女人水腫 That pregnant woman has swollen.

butuy 節 (竹, 甘蔗, 手指) joint, node in bamboo, sugarcane or finger

butuy na paRin 樹節點 knot of a tree

buya 男人名 a male name (from Japanese “坊や” *bōya*)

buylang 神仙菜 plant sp., *Erechtites* S.P.; 昭和草 (野生, 可食) plant sp., *Erechtites valerianae folia*, wild, edible

byabas 番石榴 guava, plant sp., *Psidium guajava* L, guava (loan from Philippine languages, Tagalog *bayabas*)

byaquR 蟾蜍, 癩蝦蟆 toad

c

ciw (用以驅趕動物的) 喊叫 shout to drive away (a dog, cat, chicken), shout to move a carabao while tilling a land

cuy (= **ciw**) (用以驅趕動物的) 喊叫 shout to drive away (a dog, cat, chicken), shout to move a carabao while tilling a land

e

enn ~ ann 是 yes

mrizaq isu? 你高興嗎? Are you happy?

enn, mrizaq 是的, (我) 高興 Yes, (I'm) happy.

enn ya 是的 yes

enn ya, qnikian imi sinanam 是的, 我們從小就學 Yes, we have learned it since childhood.

enn ya (< **enn**) 是的 yes

h

hara 石貼仔 Monk goby, fish sp.,
Sicyopterus japonicus (Tanaka);
Hemimyzon formosanus
(Boulenger) (loan from Amis *hara*)

haw 那樣對嗎？不是嗎？Is that
right? Isn't it?

zawa aita mniz haw, sikawma pa iku 大家
注意，我要講話了 Pay attention
please, I would like to talk.

nayau snaqay na utuz a yau haw 那是地
震留下的痕跡 Those are the traces
of the earthquake.

qatisan qaya haw 這是可怕的 It is
frightening.

hibang 休息 to rest, not on duty
(loan from Japanese “非番”)

hibang pa ita! 咱們休息吧！Let's rest!

hibanga kita ta! 咱們休息吧！Let's rest!

pahibang 使不動，休息 to let
rest; cf. *paqrikneng*

mai pahibang timaimi (他們) 沒讓我們
休息 (They) do not let us take a rest.

hukang 公的水牛 male carabao
(loan from Taiwanese *gukang* “公
牛” ‘male carabao’)

humung 海參名 generic term for
sea cucumber (Amis *homong* ‘sea
cucumber’); there are three types:

humung 海參 (可食) sea cucumber
(edible)

sasaray humung 一種小海參 (黑色，不
可食) a small type of sea cucumber,
black, inedible

latubah humung 一種大海參 (棕色，可
食) a large type of sea cucumber
brown, edible

huran 外省人 Chinese
(Mainlanders) (loan from
Taiwanese *holam* “荷蘭”
‘Holland’)

hururang 福建人 Taiwanese (loan
from Taiwanese *ho lo lang* “河洛
人” ‘Taiwanese’)

i 疑問語法詞 interrogative marker particle

qman ti isu i? 你吃了飯沒? Have you eaten?

ta blessan taRaw i? 腹部痛嗎? Is it painful in your belly?

i-+N(location) 狀態，位置 stative, having to do with location

ibabaw 在高處 high, tall

iribng 在下面 down below

-i ka+V(Root) 命令式 (受事焦點) imperative (patient-focus)

sazmakeni ka! 回答! Answer it!

pikui ka! 使他彎曲! Bend it!

tutuni ka ya suay! 燒草! Burn the grass!

pasummi ka ya sunis! 給小孩把尿!

Make the child urinate!

'tungi ka ya traquq! 殺雞! Kill the chicken!

ibabaw (< **babaw**) 在高處 hat high place; 高 (人, 樹) tall (person, tree)

ibngaw 蜘蛛網 cobweb; 黑煙 dust

ibngaw na rpaw 房子的黑煙或蜘蛛網 cobweb or dust in a house

sa'ibngaw 有蜘蛛網 having cobweb (dirty and sooty cobweb hanging above the hearth); 煤煙, 黑煙 coal dust

sa'ibngaw ah 佈滿蜘蛛網 It is heavily cobwebbed.

ibu 灰 ash

qa'ibuan (= **qaybuan**) 菸灰缸/處 ashtray; 廚房 kitchen

i

-ikasi 試試看 to try

qann-ikasi! 吃吃看! Try to eat it!

siqulus-ikasi! 穿穿看! Try to wear it!

ikiwik-

muykiwik 招手 to wave one's hand

muykiwik tu rima 招手 to wave one's hand

-iku (< **-ku**) 我 (第一人稱單數, 主格) I (sg., nominative)

ilam (= **qilam**) 力量 strength

mai tu ilam ku 我沒有力氣 I have no energy.

mai tu ilam a razat a yau 那個人沒有力氣 That person has no strength.

milam 有力 strong

mai milam a razat a yau 那個人不強壯 That person is not strong.

iliwan 一種鯊魚 (頭如鐵錘) hammerhead shark, a smaller species than *sibriwan*

imet-

mimet 摸 to touch lightly

imetan ku 我摸到 I touched.

imetan ku ti ya kitutay wasu 我摸了小狗 I touched the little dog.

imetan ta! 咱們摸吧! Let's touch it!

zin na ti tu imetan na ti tu mRingu ti mRaqa (可是他們) 摸著 (神明)

卻無法踏出一步 They touched the idol but couldn't take a step.

imeti ka! 摸! Touch it!

imeta kita ya tbaku ta 咱們要摸香菸 We shall touch our cigarettes.

mimet tu zapan 摸腿 to touch a leg lightly

mimet ti iku tu niana smani 我不知摸到
了什麼 I had no idea what I touched.
mimet iku tu sait 我摸了剪刀 I touched
scissors.

mimet iku tu tamun 我摸了青菜 I
touched vegetables.

nimtan 握在手中 held in hand
mrapus a nimtanna 從他手中滑落 What
he had in his hand slipped out.

sim'imet 握手 to shake hands
sim'imet pa ita tu rima! 咱們握手吧！
Let's shake hands!

-imi 我們（第二人稱複數，排除
式，主格）we (exc.) (nominative,
enclitic)

tmanan ti imi 我們回來了 We've come
back.

aimi 我們（第二人稱複數，排除式，
主格）we (exc., nominative)

*aimi tazian nani mai tu taytaan tu
nianiana* 我們此地沒什麼可看 Our
place does not have much to see.

*aimi nani, zippun imi, aimu nani, kbaran
imu* 我們是日本人，而你們是噶瑪蘭
人 As for us, we are Japanese; as for
you, but you are the Kavalan.

tamaimian 我們（第一人稱複數，排
除式，處格）we (exclusive,
locative)

qawtu ka tamaimian! 來我們處！ Come to
our place!

tamaimian qan sa Rabi 到我們處吃晚飯
吧！ Come and dinner at our place!

timaimi 我們（第一人稱複數，排除
式，斜格）we (exc., oblique case)

tiana qumRas timaimi? 誰叫我們？ Who
called us (exc.)?

mrana isu timaimi 你等我們 You are
waiting for us.

timaimian 我們（第一人稱複數，排
除式，處格）we (exe., locative)

imis 北 north; cf. *qaymisan*

qatiw pa isu sa imis ni? 你要到北方去
嗎？ Will you go to the north?

qaymisan 北 north

impis (= inpis) 薄 thin；切成薄片
to slice

impisi ka kmiras! 切薄！ Slice it!

manna qa 'impisan su kmiras? 你為什麼
要切薄？ Why will you slice it thin?

imteR-

sa'imteR 一把 a handful

sa'imteRan qnamitan ku 我用鐮刀割的
稻握一把 I cut a handful of rice with
a scythe.

-imu 你們（第二人稱複數，主格）

you (pl., nominative)

niana imu? 你們是什麼人？ Who are you?

aimu 你們（第二人稱複數，主格）

you (pl., nominative)

tamaimuan 你們（第二人稱複數，處
格）you (pl., locative)

timaimu 你們（第二人稱複數，斜
格）you (pl., oblique)

timaimuan 你們（第二人稱複數，處
格）you (p., locative)

qatiw pa iku timaimuan 我要去你們的地
方 I will go to your place.

imuy 女人名 a female name

inaR 叫醒 to wake up someone

minaR 叫醒 to wake up someone

qawman minaR timaiku aizipna 他會再
叫醒我 He'll wake me up again.

minaR timaiku tu mzaqzaq 他提醒我要
準時 He reminds me to be on time.

inaRana tina na ya sunis na 母親叫醒小
孩 The mother woke up her child.

maynaR 醒來 to awake

maynaR iku 我醒著 I am awake.

maynaR ti iku 我醒了 I woke up.

mawtu a qiRuzik, maynaR iku 賊來時我醒著 When the thief came, I was awake.

mawtu a qiRuzik nani maynaR ti iku 因賊進來，我才醒 Because the thief came in, then I woke up.

maynaR ti ya saku 貓醒了 The cat woke up.

qaynaR 醒著，醒來 to wake up, awake

qaynaR! 醒來！Wake up!

qaynaR ka ti! 醒過來！Wake up!

inat 梳子 comb (several types)

minat 梳（頭）to comb

inat ka! 梳！Comb!

inati ka buqes su! 梳你的頭髮！Comb your hair!

ineb 門 door

ineb na tangan 大門 gate

ineb na sammayan 廚房的門 door of a kitchen

ineb na inpan 房間的門 door of a room

inebi ka ineb! 關門！Close the door!

mineb 關 to close

mineb ti aun tu ineb ni buya Aun 關了Buya 的門 Aun closed Buya's door.

ineban na ni abas ya ineb Abas 關門了Abas closed the door.

ineban na ti na hitay a rawang 兵關著城門 The soldiers closed the city gates.

ineban na bari ya tangan 風把門關上了The wind closed the door.

ineba ka ya rpaw 我要關門 I'll close the door.

pa'ineb 使關 to make someone close

pa'inebi ka tu sunis! 叫小孩關門！Make the child close the door!

inengat 輕 light (in weight)

inengat ya izip ku 我體重變輕了 I lost my weight.

inengat ti anem ku stangi 我心情輕鬆 I feel light-hearted.

inep-

inpan 草蓆 mat

maynep 睡 to sleep, to take a nap

maynep iku tu tuttu 我睡午覺 I took a nap.

kikia ma iku maynep 我睡了一會兒 I slept a little while.

maluna maynep 愛睡 fond of sleeping

usiroa luki maynep iku 我九時睡 I sleep at nine.

muman iku maynep 我又睡了 I fell in sleep again.

maymaynep razat 'nay 那人一直睡 That person keeps sleeping.

nirikuqaynep 很睏 sleepy

paqaynep 使睡 to make someone sleep；催眠 to hypnotize

paqaynep ti abas tu sunis Abas 叫小孩睡覺 Abas made a child sleep.

paqaynepan ni abas ya sunis Abas 叫小孩睡了 Abas made the child sleep.

qaynep 睡 to sleep, to take a nap

qaynep ka! 睡！Sleep!

qaynep paiku qaya 我也要睡 I also want to sleep.

milayan ya qaynepan ku 我什麼時候／地方都可以睡 I could fall in sleep anytime and anywhere.

qinpan 床 bed；房間 room；草蓆 mat

qnaynepan 胎盤 placent

qnaynepan na sunis 胎盤 placent of a baby

sainpan 編草蓆 to make a mat

samaymaynep 裝睡 to pretend to sleep；愛睡不睡地 not sleep

though drowsy

inpan (< **inep-**) 草蓆 mat

inpis (= **impis**) 薄 thin (like paper); 切成薄片 to slice
inpisi ka kmiras! 切薄! Slice it!

insung (= **ingsung**) 臼 mortar for husking rice or millet
si'insung 舂米 to pound rice

inupar 大柿 persimmon, plant sp., *Diospyros kaki* Linn.

inges 齒齦 gums

ingRuan (= **iRnguan**) 枕頭 pillow

ingsun 裝秧苗的木桶 container in which rice seedlings are placed before transplanting (loan from Taiwan *ingtangtsun*)

ingsung (= **insung**) 臼 mortar for husking rice or millet

ingtuR 燒焦或菜焦飯味 burned rice or food, smell of burned rice (heavily scorched, not edible)
ingtuR 'may iku 我的飯燒焦了 My rice burned.

ipay 女名 a female name

ipaz 竹筏 raft

ipes-

maypes 討厭 to dislike (Note: This form is less desirable than *mipes*)
maypes ya ti buya tu ti abasan Buya 討厭 Abas Buya dislikes Abas.
maypes ti iku tu Rak 我討厭酒 I dislike

wine.

mipes (= **maypes**) 恨 to hate; 討厭, 不喜歡 to dislike
mipes ti iku timaisu 我討厭你 I dislike you.
mipes iku 我討厭他 I dislike him.

paqipes 惹人討厭 annoying

qipes 惹人討厭 annoying; 恨 to hate; 討厭, 不喜歡 to dislike (can be used only with human beings)

qipesan ku razat a yau 我討厭那人 I dislike that person.

simqipes 互相討厭 to dislike each other

simqipes iku tu razat a yau 我跟那個人互相討厭 That person and I dislike each other.

ipir 聽, 探聽 to hear, to listen

taqa iku ipir 我不要聽 I don't want to listen.

mai iku mngil ipir 我不要聽 I don't want to listen.

ipiran ku 我聽到了 I heard it.

ipiran su 你聽到了嗎? Did you hear it?

mai ipiran ku satzayan 'nay 我沒有聽那支歌 I didn't hear that song.

nngi ipiran ya satzayan na 她唱得好聽 She sings well.

nngi ipiran na ya satzayan na 她唱得自己覺得好聽 She heard herself singing well.

ipiran na zin na nani, yau a msatzai ita tReq na mlanay zin na ya 他聽到有人在地下唱歌 He heard someone singing underground.

ipiri ka! 聽! Listen!

ma'ipir 聽見 to hear

ma'ipir ku satzayan 'nay 我聽到那首歌 I heard that song.

mai ma'ipir ku satzayan 'nay 我沒聽到那首歌 I did not hear that song.

mipipir 注意聽 to hear, to listen carefully; 偷聽 eavesdrop

wia ti mipipir tu sikasuan zin na ti 去打聽都說是阿美族人幹的 Those who went to make some inquiries all said the Amis did it.

mipir 聽, 探聽 to hear, to listen

mai iku mipir 我沒聽見 I didn't hear it.

mipir tu sikawman na razat a yau 聽那人的話 Listen to the words of the person, (Ogawa)

mipir isu tu sikawman ku ni? 你在聽我說嗎? Do you listen to me?

mipir ti iku tu satzaya na 我聽他唱歌 I heard him sing.

mai mipir a sukaway anem 壞心的人不聽 The blackhearted person did not listen.

Ranipir 只聽過, 聽說 only heard, but not seen

Ranipiran ku sikawman na 我只聽過他的話 I only heard of his words.

Ranipiran ta 我只聽過 I only heard of it (I actually don't know).

Ruipir 頭一次聽到 hear (for the first time)

Ruipir iku 我頭一次聽到 I heard it for the first time.

ipit 鉗 tongs for picking up hot embers; 筷子 chopsticks; cf. *qipit*

ipit na Ramaz 火鉗子 tongs for picking up hot embers

ipit na qman 吃飯的筷子 chopsticks for eating

mipit 用筷子挾 to pick up with chopsticks

mipit tu tamun qmann 挾菜吃 to pick up food to eat

qa'ipitan 筷子筒 chopstick case

sa'ipitan 挾的工具 tool used to hold something

sa'ipitan tu biru 挾木炭 to hold charcoal

iraran-

niraran 一區 (水田) a piece of rice paddy

sairaran 一區 (水田) a piece of rice paddy

iraw 臺灣野稗 plant sp., *Echinochloa* (or *Pancium*) *crus-galli* (L.) Beauv.

irbeng (< **ribeng**) (= **iribeng**) 低 low; 矮 short

iri 台灣纓口鰍 fish sp., *Crossostoma Lacustre* (Steindachner)

iribeng (< **ribeng**) (= **irbeng**) 矮 short (in height); 在低處 down below

iriw 換工 to exchange labor

iriw ku 我換的工 The labor I exchanged.

mayriw 換工 to exchange labor

mayriw iku ti apian 我在 Api 處換工 I exchange labor in Api's place.

payriw 換工 to exchange labor

payriw pa ti api tmawaR tamaikuan Api 明天要在我處換工 Tomorrow Api will exchange labor in my place.

payriw pa ita krawkaway! 咱們換工吧! Let's exchange labor!

iRanay 動物頭骨 animal skull

iRaR 門 gate; 籬笆 fence (around garden)

miRaR 圍 to surround; 圍牆 to make a wall

iRaRan na tu isam 用白茅圍牆 make a wall with stems of cogon grass
iRaRan na tu tnayan ya bawbi a yau 那菜園用竹子圍起來 The vegetable field was enclosed with bamboos.
miRaR isu? 你在圍籬笆嗎? Are you making a fence?

iRas-

mayRas 捕不到(野獸), 射不中
not to catch wild animals, to miss one's target

miRas 沒中 to miss the target
iRasan ku 我沒中 I missed the target.

qayRas 捕不到(野獸), 射不中
not to catch wild animals, to miss one's target
qayRas ti 他會打不到 He'll miss the target.

iRaw-

iRawan na ita na busus tu banang ta 我們的土地被漢人搶走了 Our land was seized away by the Chinese.

miRaw 搶 to rob

mRimiRaw 相搶 to fight over, to make trouble with (about water rights or field)
mRimiRaw tu zanam/bawbi 爭奪水權/園地 to fight for water rights or field

RimiRaw 搶 to rob; 爭奪 to fight over, to make trouble with (about water rights or field)

simmimmiRaw 互搶, 爭奪 to scramble to get something first
simmimmiRaw ti tu bawbi zin na 據說他們彼此在爭奪田地 They took fields from each other, it is said.

iRbeng (< Rbeng-) 深 deep (water, basket, etc.)

iRem 穿山甲 scaly ant-eater, pangolin: *Manis pentadactyla*

iRen 淋巴腺 lymph gland

qa'iRnan 鼠蹊 groin

sa'iRen 淋巴腺腫大 lymphadenitis

iRnguan (= ingRuan) 枕頭 pillow

iRuas-

sa'iRuas 胃痛 ache, hurt (just below the pit of one's stomach)

iRuR 小溪, 河 small stream, creek, small river; cf. *tRawlaw*

ta babaw na iRuR 溪上游 upstream

ta ribeng na iRuR 溪下游 downstream

iRuR (qaiRuR) ti sunis a yau 那小孩快淹死了 That child is going to be drowned.

iRuR pa iku 我要淹死了 I'll drown.

wia ti sa iRuR zin na, yau qibasibasi 據說她到溪邊去洗東西 (She) went to the river, it is said, (and) was doing her washing (Blust 1994).

miRuR 淹死, 溺 to get drowned

miRuR ti ya razat a yau 那人溺死了 That person was drowned.

miRuR a sunis 小孩淹死了 That child was drowned.

naRin miRuR! 別給淹死! Don't get drowned!

mRu'iRuR 乾溪 a small dry stream; 山谷 valley

pnatban na naung yau a mRu'iRuR 在兩座山之間有一條乾溪 There is a small dry stream between mountains.

pa'iRuR 使淹死、溺斃 to get drowned

pa'iRuRi ka 使淹死 drown

pa'iRuRana 'lak ya sunis a yau 那人被別

人給溺斃 That man was drowned.

tamRuiRuRan 乾涸的溪流 a dried up stream

isa-

maysa 小孩嘔氣（被罵）to stamp one's foot in frustration (only children)

maysa ti a sunis 小孩嘔氣了 The child stamps his foot in frustration.

qaysa 嘔氣 to get angry (only for a child), to be upset

qaysa qaya 假使你被激怒了也沒關係！

It's alright if you get irritated!

qaysa qaya 怎麼嘔氣了？Why should you be upset?

isam 茅草莖，白茅 stalk of cogon grass (*Imperata cylindrica*)

qi'isam 砍茅莖 to gather stalk of cogon grass

iseng-

mayseng 乾 to dry

mai pama mayseng 還沒乾 not dried yet

paqayseng 使乾 to cause to dry；
晾 to dry in the air

paqayseng iku tu usimi na sunis ku 我會弄乾我小孩的尿布 I'll dry diapers of my child.

paqaysengi ka! 弄乾！Dry it!

paqaysengan/burburan ku usimi na sunis ku, sapawsimian ku qaRabi 我用火烘乾了我孩子的尿布，所以今天晚上就可以幫他穿上了 I dried diapers of my kid by fire, so that I can put diapers (on him) tonight.

qayseng 乾掉 to dry up

qayseng ti 會乾掉 It will dry up.

isi 酒糟 dregs from wine-making

sa'isi 釀酒 to make wine

yau a sa'isi 有人釀酒 Some people make wine.

ising 醫生 doctor (loan from Taiwanese *i sing* “醫生” ‘doctor’)

naquni si, qatiw ka pa'ising 如果你怎麼樣（發生任何事）了，就去看病 If there is anything wrong with you, go to see a doctor.

qaRuising 成為醫生 to become (a doctor or a teacher)

isis-

mis 提 to carry, to hold something by hand

mis iku tu mwazing 我手提東西 I am carrying things.

muysis (= **mis**) 提著 to hold (in hand)；用手舉物 to lift by the hand

muysis tu zinneq 舉重物 to lift a heavy thing

muysis tu qanas a tazungan 女人提著菜籃 The woman is holding a basket.

muysis tu kungkung a tazungan 女人提著水桶 The woman is holding a bucket.

uysis 提著 to hold (in hand)；用手舉物 to lift by the hand

uysisi ka! 提著！Hold it!

issa- (= **sa**) 一 one (cardinal); cf.

paqnanem 一個（人）one (person),

ussiq 一 one (thing)

krissa 一次 once

krissa iku qman tayan 我在那裡吃了一
次 I ate there once.

krissa iku mati w sazipun 我到日本去了一次 I have been to Japan once.

qman imi qaRabi krissa 我們晚上吃一次
We eat once at night.

qzusa nani krissa mzukat 他兩天出來一次 He comes out every other day.

qakrissa 一步 one step

Raqat pa iku tu qakrissa 我要踏出第一步
I shall take the first step.

-isu (< **su-**) 你 (第二人稱單數, 主格) you (sg., nominative)

-ita (< **ta-**) 咱們 (第一人稱複數, 包括式, 主格) we (inc., nominative)

itaza 淺 shallow (of water, basket, hole, etc.)

itaza tangan 'nay 那洞很淺 That hole is very shallow.

itaza zanam 'nay 那水很淺 That water is very shallow.

qna'itaza 淺 shallowness

qna'itaza na 淺 shallowness

iteb 陷阱 deadfall trap

miteb 掉入陷阱 to fall into a trap

itis-

maytis 怕 to fear, to be afraid; 可怕 horrible

maytis iku 我怕 I am afraid.

mai iku maytis 我不怕 I am not afraid.

mai maytis 他不怕 He does not fear.

maytis iku tu kuwit 我怕鬼 I am afraid of ghosts.

mai iku maytis tu kuit 我不怕鬼 I am not afraid of ghosts.

maytis tu kuit a sunis 小孩怕鬼 The child is afraid of ghosts.

maytis a tina na 他們的母親害怕 Their mother was afraid.

maytis tu qapatayan ya ti api Api 怕死
Api fears death.

maytis tu timaiku ya tayanay skizaya 那些阿美人怕我 Those Amis are

afraid of me.

maytis nani mRaRiw ti ya razat a yau 那個人嚇逃了 The person was so frightened that he ran away.

paqaytis 使怕 to cause to frighten; (用以嚇走田中害鳥的) 手搖鳴響器, 鳴子 clapper, a bird rattle

paqaytisan ku a sunis 我嚇到小孩 I frightened the child.

qaytis 怕 to fear, to be afraid, 可怕 horrible

qaytis tu kuit a sunis 小孩將怕鬼 The child will be afraid of a ghost.

qaytisan ku 我怕 I was afraid.

mai tu qnaytisan aizipna 他不怕 He has no fear.

birbir ti iku tu niqaytisan ku 我嚇得發抖
I trembled with fear.

qaqaytisan 危險 (的地方) dangerous (place); 會怕 will be afraid

qaqaytisan ya zaqisan na tu paRin 爬樹很危險 It's dangerous to climb a tree.

qaqaytisan mzaqis tu paRin a yau 他爬那棵樹危險 His climbing the tree is dangerous.

itta 不知 not know, be unaware of

itta, mati iku nani, tmuRin iku mkara tu 'nay 我不知道, 但當我去了, 我立刻就發現了 I don't know, but when I went, I found that soon.

itus 項鍊 necklace; 珠子 beads

sa'itusan 做項鍊的東西 materials to make a necklace; 種子 seed

iu 藥 medicine, pill (loan from Taiwanese *io-a* “藥” ‘medicine’)

qman tu iu nani mpatay ti 吃藥而死 (He) took drugs and died.

qman iku tu paqpatay iu 我吃毒藥 I took
poisonous drugs.

yau iu ku 我有藥 I have medicine.

pu'iu 擦藥 to apply medicine

pu'iuwan ta, nngi ti 咱們貼藥就會好 If
we apply medicine, we'll get well.

sa'iuwan 當藥用 to be used as
medicine

sa'iuwan ku zau 這是我的藥 This is to
be used as my medicine.

iuR 小竹名（又直又長，山上）a
tiny bamboo that grows in
mountains, strong, straight and
long

iwatan 布農 Bunun

iyay 女人名 a female name

iza (= **izan** = **iza'an**) 用 to use

iza ni tina tu Rabis mkiras 'si 'nay 母親
用刀切肉 Mother used a knife to cut
that meat.

mai iza si, tmawaR pa ita matiw 既然如
此，咱們明天去吧！ If that is the
case, let's go tomorrow!

izan na tu sarir Ribaut na sunis 'nay 小
孩用網捕魚 The child used a net to
catch fish.

izan ni tina Rabis kmiras tu 'si 母親用刀
切肉 Mother used a knife to cut
meet.

iza'an na tu qannan satuttu 她做午餐
He prepared lunch.

izip 身體 body；生命 life

yau ta izipan na ya rasu a yau 那個子彈
在體內 The bullet is in the body,
(Ogawa)

**-ka+V(Root) 命令式 (主事焦點)
imperative (agent-focus)**

zi ka! 說! Say it!

qaRat ka tu mutun! 咬老鼠! Bite a rat!

qan ka tu baut! 吃魚! Eat fish!

qatiw pa ita qabarwa ka, Ribaut pa ita! 讓我們上船抓魚吧! Let's get on a boat, and let's catch fishes!

ka¹ 句末語氣詞 sentence final particle

nayau si, kirim pa ita tu sabanangan ta ka?

然後，讓我們尋找土地來開闢我們的田地，好嗎? Then, let's look for land to make our field, shall we?

qangima 'tungan ta ka! 咱們乾脆把他們全殺了吧! Let's simply kill them all!

nngi tazian haw, qizi pa ita tazian ka? 這裡不錯，讓我們住這裡，好嗎? It's good here, let's live here, shall we?

nian ti qaniyau ka? 我想知道他們在那裡 I want to know where they are.

qu, yau rawraw tayan ka, suRung pa ita tayan! 噢! 那裡有一塊土地不是嗎?

讓我們在那裡登陸吧! Oh, there is an island there, isn't there? Let's land there!

sukaw nazau ka aran a kayal! 偷摘穗不好吧! It is bad to take the ears like this!

qmuni isu matiw ka? 你去那兒做什麼? What did you go there for?

ka² 連接詞 interrogative marker after manna

manna ka mai isu mawtu? 你為什麼沒來? Why didn't you come?

manna ka muRing isu? 你為什麼哭? Why do you cry?

k

manna mai ti ka ya tneqteq su? 怎麼沒有你的記號? Why is there no mark of yours?

ka³ 和 and (conjunctive)

masang yau saku ka(atu) lqunu 從前有貓和烏龜 There were a cat and turtle before.

yau a rawraw tayan ka mzaki 有一個島在那裡而且離我們很近 There was an island there and it was close (to us).

ka⁴ 驅使水牛舉腿的喊叫 to shout to make a carabao raise its leg (loan from Taiwanese ka “腳” ‘foot’)

ka⁵ (= ku+pa) 我將要 I will (irrealis)
burann ku pa isu 我要給你 I shall give it to you.

kabalaen 地名，加禮宛 place name
matiw iku kabalaen siRab 我昨天到加禮宛去 I went to Kabalaen.

kabutay 男人名 an address male name (reference name is butay)

kakawit (< kawit-) 牽手 to join hands

kakiw 小磨刀石 a small, portable whetstone (loan from Amis kakiw); cf. supayan

kaku 鐮刀 (割草) hatchet; 彎曲 crook, curve

markaku (= mrikaw) 彎曲 crooked, curved

markaku ya qutay 蕨貓彎曲 The fern is crooked.

kakurut 苦瓜，山苦瓜（可作藥，治糖尿病） bitter cucumber

tina na kakurut 山苦瓜的藤 vine of bitter cucumber

kakutung 鹿角菜 brownish seaweed that resembles *Raysam*, but has a softer texture

kakuyur 蠶豆 broad bean

kakzu (< **kzu**) 短的（複） short things (plural)

kal- ~ **kall-**

kmal 挖出 to dig up (something), excavate

kalli ka! 挖！Dig it up!

kmal tu qawpiR 挖蕃薯 to dig out sweet potatoes

kalabu 出嫁，入贅 to become son- or daughter-in-law; cf. *klabu*

kalabu pa iku 我要嫁人／入贅 I'll become a son/daughter-in-law.

kalabu pa ta bakungan ti aun 阿允要嫁到豐濱去 Aun will be married to someone in Bakung.

kmalabu 出嫁，入贅 to become son- or daughter-in-law

wia ti kmalabu 嫁出去 to go and get married

kumalabu 入贅 to become a son-in-law

kumalabu iku 我入贅了 I have become a son-in-law.

kalang¹ 貝類 seashell (big types of *sampiraw*, Patellidae sp.)

kalang² 手銬 handcuffs, manacles; 腳鐐 fetters; 枷鎖 bondage; 鎖

住刀柄 something to fasten the handle of a knife

sakalangan 鎖住刀柄之物 something to fasten the handle of a knife

kalumut 頭巾 scarf, hood

kalupas-

kmalupas 撫摸 to caress

kalupasi ka! 撫摸！Caress it!

kalupasan ku 我撫摸了 I caressed it.

kmalupas tu saku a tazungan 女人撫摸貓 The woman caressed the cat.

umanan ku kmalupas 我又再撫摸了 I caressed it again.

kmalukalupas 一直撫摸 to keep on caressing

kama 橘子 orange (loan from Taiwanese *kam-a* “柑仔” ‘orange’)

kamasim 酸橘 sour orange

kames 爪 claw, nail (of animal)

kames na taquq 雞爪 claws of chicken

kamet 記得 to remember

kametan ku sikawman a bai ku, mai karingunan ku 我記得祖母的話，我沒有忘記 I remember what my grandma said, and I haven't forgotten it.

kamkam-

kmamkam 抓（禽獸）to scratch (by an animal); 抓傷 to scratch to hurt; 抓破 to scratch to tear apart

knamkaman na saku ya qulus ku 我的衣服被貓給抓破了 My clothes were scratched by a cat.

kan-+N(身體部位) 動作 body movement

kanusuz 跪下 to kneel

kanan-

mRukanan 蹲 to squat

Rukanan 蹲 to squat

Rukanan ka! 蹲下! Squat!

kanis- (= kunis-)

kmanis 畫線 to draw a line

kanisi ka! 畫線! Draw a line!

kmanisan na sunis 小孩畫線了 The child drew a line.

kanmet (< nmet-) 齋戒 vegetarian diet adopted for religious reasons

kantiw 連結房柱的竹子 the bamboo used to connect the pillars of the house

kanusuz (= kang+tusuz) 跪下 to kneel; cf. *tusuz*

cf. *patusuz* 跪 to kneel

kapaisinan 地名，今為派出所之處，是從前阿美人住的地方。噶瑪蘭人不可以去，去則病 a place name, former residence of Amis. It is said to bring disease for a Kavalan

kapangan 棺材 coffin

kapaR 少年人 young people, teenager (loan from Amis)

tu mati ti smalim a kapaRna nani kinwaru mRaasibu 去毒魚的少年有八百人 There were eight hundred young people going there to poison fish.

kapet-

kmapet 抓住 to hold on, to take hold of, to touch intentionally

kmapet a tbuquR ta Rيسان na paRin 一隻蚱蜢纏住了樹枝 A grasshopper is holding on to the branch of a tree.

maytis iku tu tibuqan nani, kmapet iku tu paRin 我很怕掉下來，所以我抓住一棵樹 I was afraid of falling down, so I held on to a tree.

kapetan na tbuquR ya Rيسان na paRin 蚱蜢纏住了樹枝 The grasshopper held on the branches.

kapetan na iku 他抓住我 He took hold of me.

kapi 妾 second or third wife, concubine

kapi ku a 'nay 她是我的妾 She is my second wife.

kapil 傷疤 scar

kapil na ruzit 傷疤 scar of a wound

sakapil 帶傷疤 to have scar

kapkap- ~ qRapkap

kmapkap 亂摸，觸 to touch at random, to grope for something in the bag/pocket

kapkapan ku 我亂摸 I touched randomly.

kapkapan ku ti 我摸了 I touched it randomly.

kapkapan ku bles na saku 我亂摸貓腹 I touched the cat's belly randomly.

kapkapan ku a sisu na tazungan a yau 我亂摸那女人的奶 I touched that woman's breast randomly.

kaput 朋友 friend

pakaputan 做朋友，做伴 to make company

sakaputan 做朋友 to make friends
aita na sakaputan! 咱們作朋友！Let's
 make friends with each other.

kar-+N 有缺陷 defective, imperfect
kar-tisin (< *tisin*) 一雙中的一個 one of
 the pair
kar-zakzay 跛足（因受傷或痛）lame
 (due to a wound); cf. *piRes*
kar-suab 打呵欠 to yawn

kar-+V 快速動作 rapid motion
kar-bikbir 發抖 to tremble, shiver；擺
 動，如死前之發抖 twitch (skin)
kar-makmaz 眨眼（瞬間）to blink once
qar-buqbut 心跳 throb

kara-

makara 找到 to find it
mai makara ku 我找不到 I didn't find it.
mai makara su 你找不到 You didn't
 find it.

mkara 揀到 to pick up；找到 to
 find after a careful search
mkara tu brawan 撿到金子 to pick up
 gold
mkara iku tu krisiw 我揀到錢 I picked
 up some money.
mkara ti iku tu krisiw 我揀到錢了 I have
 picked up some money.
mkara ti tu kralut a trauq 雞找到了蚯蚓
 The chicken has found earthworm.
tanian pa iku mkara? 我要到哪裡去找？
 Where shall I find it?

pakara 找到 to find it；揀到 to pick
 up
pakara iku tu urima btu 我找到五個石子
 I found five stones.
pakaran ku ti 我找到了 I found it.
pakaran ku ti a kuaku yau 我找到我那煙
 斗了 I found that tobacco pipe.
pakaran ku ti ya wasu a yau 我找到了那
 隻狗 I found that dog.
pakaran na 他找到了 He has found it.

mai pakaran na 他沒找到 He didn't find
 it.

pakaran na razat a yau 找到那人了 The
 person has been found

kikiriman na sikasuan, mai pakaran na 阿
 美人一直找，可是沒找著 The Amis
 were looking for it but did not find
 it.

mai iku pakaran na 他沒找到我 He
 didn't find me.

mai pakaran na qaniyau 他們沒找到他
 They didn't find him.

pnakara 找到的 to have found
mai pakaran ku ya krisiw ku 我沒找到我
 的錢 I didn't find my money.

yau pnakara su tu mlunaynayay si,
kisasai ka 如果你找到平原，做記號
 （作為你的財產）！If you find a
 plain, mark it (as your property)！

simpakara 找到彼此 to find each
 other

simpakara matapung a sunis ta si,... 假如
 我們的後代彼此相遇並在一起...If
 our offspring meet each other and
 are together...

karabas 男人名 male name

karamaz 早做...to do early

karamaz isu 你來的早 You are early.

karamaz a tina na qibasi zin na 據說他的
 母親早到（那兒）去洗衣服 His
 mother went (there) earlier to wash
 clothes, it is said.

karamaz isu masuat 你起得早了 You get
 up early.

kararan-

mkararan 提心吊膽 to worry

karat 珊瑚 coral；珊瑚礁 coral reef

karbabas (< **babas-**) 麻木 numb

karbikbir (< **bikbir**-) 發抖 to tremble, shiver; 擺動, 如死前之發抖 twitch (skin)

kariawan 加禮宛 (機場處) place name (It means the airport here)

ngil iku qatiw sa kariawan tmawaR 我明天要到加禮宛去 I will go to *kariawan* tomorrow.

karingku 地名 place name (Hualien 花蓮), Jap. 花蓮港 **karenko** (from Chinese)

karingun 忘記 to forget

mkaringun 忘記 to forget
mai karingun 沒忘記 not forget
karingun ti iku qaya 我也忘了 I also forgot.

karingunan ku 我忘了 I forgot it.
karingunan a kubu na baqian 老人的帽子給忘了 The old man forgot his own hat.

karingunan ku a qulus ku ta iRuRan 我的衣服忘在溪邊 I left my clothes by the stream.

uzusatibtin tasaw niqawtuan ku, nizzan ku ti karingun 我來了二十年了, 全部都忘了 I came here for twenty years, but I forgot everything already.

kariseng-

kmariseng 自轉 to turn (by oneself)
kariseng ka! 自轉! Turn (by yourself)!

karizeng (汽車) 發動 to start (a vehicle); cf. *krizeng*

kmariizeng ti ya krizeng na qRitun 車輪子在轉 The wheels of the car start to turn.

karkar-

kmarkar 以鋤頭除草 (菜園) to weed in a field with a hoe

kmarkar iku tu bawbi 我除菜園的雜草 I weed the vegetable field.

karmakmaz (< **kmaz**-) 眨眼 (瞬間) to blink once

karsuab (< **suab-**) 打呵欠 to yawn

karsuasuab (< **suab-**) 一直打呵欠 to keep yawning

kartisin (< **tisin**¹) 一雙中的一個 one of the pair

karumus 女人名 a female name, address name (reference name is *umus*)

karuR 碎岩石 broken stones (loan from Amis *karuh*)

karzakzay 跛足 (因受傷或痛) lame (due to a wound); cf. *piRes*

karzakzay smaqaq 走路跛足 He walks as a lame.

karzakzay iku smaqaq, taRaw tusuz ku 我跛腳, 因為膝蓋痛 I am lame because my knees hurt.

kasa 綠豆 green bean, bean sp., *Phaseolus radiatus* Linn.

kasawan 長濱, 加走灣 place name (the name of Amis village, *Kacawan*)

kasi 幸而 fortunately

paqannan ku kasi a 幸而我餵了牠
Fortunately I fed it.

mawtu iku kasi 幸而我來了
Fortunatedly I came.

karamaz iku kasi mawtu 幸而我來的早
Fortunatedly I came early.

kasianem (< **anem**) 想 to think；記
得 to remember；憶起 to recall

kasirir 石田螺（淡水）fresh water
snail

kassa- (cf. *qakassa, issa*)

makassa 分家 for a family to
divide，分家 to establish a
branch family；另外，分開 to
separate

makassa ti imi 我們分家了 Our family
was divided.

mkassa ti imu? 你們分家了嗎？Have
your family been divided?

qakassa 分家 to establish a branch
family；另外，分開 separately

qakassa pa iku 我要分家 I'll establish a
branch family.

qakassa pa iku qman 我另外吃 I'll eat
separately.

qakassa pa iku 我另外（吃，住）I'll eat
and live separately.

qakassa ti imu? 你們要分家嗎？Is your
family going to be divided?

katarilam (< **rilam**) 伸出舌頭 lick to
stick out one's tongue；舔 to lick

katasan 運具 basket (for carrying
rice seedlings)

katem-

mkatem 脆 crispy, crumbly

mkatem a pnawaRiyan ku tu baut 我曬的
魚很脆 The fish I dried in the sun
are crispy.

mkatem ti nipawaRi ku tu sabaq 我曬的

穀子很脆 The grains I dried in the
sun are crispy.

mkatem a paRin a yau 樹乾燥易碎 That
tree is dried and brittle.

katsaw 膿頭 pus head

katu-

kmatu 刻 to cut (a mark)

katui ka tu saRiq! 刻桌子！Cut a mark
on the desk!

katus 綠珊瑚（用來刷洗鍋子、桌子
等）plant sp., *Euphorbia tirucalii*
L. (Used to rub or scrub a pan or
table)；木賊草 plant sp.,
Equisetum ramosissimum Desf.

kaul-

kmaul 招手 to beckon

kauli ka! 向他招手！Beckon him!

kaulan na Runanay a tazungan 男向女招
手 The man beckoned to the woman.

kaus- (see *qaRus-*)

kmaus 扒土／草過來 to scoop earth,
grass；扣板機 to trigger (of a
gun)

sakausan 板柄，（槍的）板機
trigger；爬土(草)的工具 a tool to
scoop earth, grass

kawanan (< **wanan**) 右 right (side)

kawanu (= **anu**¹) 男人名 a male
name (*Anu* is for reference while
kawanu is for address.)

kawas 打穀 to thresh grains；打穀
機之橫木 ladder-like crosspiece
in *pawasan* to thresh rice

kawas na pawasan 打穀機之橫木 a

crosspiece for threshing grains

kaway 揹袋 a men's carrying bag,
net-bag (made from rattan)

tu kaway 在背上揹揹袋 to carry a net
bag on one's back

kmaway 揹 to carry on one's back

kmaway tu kaway 揹袋子 to carry a bag
qunia kita, kaway pa imi, bai! 啊！孫子
們咱們該怎麼辦呀！咱們要揹！Ah!
What shall we do, grandchildren!
We'll have to carry on the back.

kawbu'uy 飯鍋 pot (for cooking
rice) (loan from Taiwanese
kabo'oy)

kawiri (< **wiri**) 左 left (side)；左手
left hand

kawit-

kakawit 牽 to join hands

kakawit pa ita ni? 咱們牽手嗎？Shall we
join hands?

kmawit 牽 to lead by the hand, to
join hands

yau mpuqaw, piRes si, kawiti ka! 要是有一
個瞎眼或是跛腳的人，牽他的手！
If there is a blind or a crippled
person, take him by the hand!

kmawit tu sunis ya tina ku 我母親牽著
一個小孩 My mother leads a child
by the hand.

makkawit (多人) 牽手跳舞 to
dance by holding each others'
hands, to join hands crosswise
(in dancing)

simkawit 牽手 to go hand in hand

simkawit tmanan qaniyau 他們牽手回去
They returned hand in hand.

kinausa ta nappawan na simkawit
tmanan sa rpaw na 兩夫妻就手牽手回
家 The couple went home hand in

hand.

tikawit 用…牽 to lead something
by something

tikawit ni abas tu wasu ya Rais Abas 用
繩子牽狗 The rope was used to lead
a dog by Abas.

kawraR 獎品 prize

mara tu kawraR 得獎 to win a prize

pakawraR 給獎品 to offer a prize

RikawraR 得獎 to win a prize

kayar 耳 ear

kayar na mutun 木耳 type of tree
fungus, Jew's-ear (lit., "rat's ears")

sukayar 割耳朵 to cut the ear, to
remove ears

sukayaran na ti na hitay a patayay 兵把
死人的耳朵割下 The soldier
removed the ears of the dead.

kaysing 小碗 bowl (small) (as for
rice)

kazaw 扁擔 a flat bamboo pole (for
carrying heavy things); cf. *qazaw*

ta kawirian su kazaw bura iku! 拿在你左
邊的扁擔（給我）！Get me the pole
on your left!

kbaran 噶瑪蘭自稱 self-appellation,
Kavalan

tmankbaran 講噶瑪蘭語 to speak
Kavalan

suppaR ti isu ni tmankbaran? 你已經會
講噶瑪蘭語了嗎？Can you already
speak Kavalan?

suppaR ti iku tmankbaran 我已經會講噶
瑪蘭語了 I can already speak
Kavalan.

suppeR ti iku tmankbaran 我會講噶瑪蘭
語 I can speak Kavalan.

kbayu 馬 horse (loan from Spanish *caballo*)

mqakbayu 騎馬 to ride a horse

kemkem 嚼 to chew (betel nut or anything hard); cf. *samsam*

kmemkem 嚼 to chew (betel nut or anything hard)

kmemkem iku tu puq 我嚼花生 I chew peanuts.

kmemkem isu tu lalas 你嚼檳榔 You chew beetle nuts.

kenken-

tRikenkenan 咳不停 (含痰) to cough with phlegm without control

tRikenkenan ti miusu ya razat a yau 那个人咳个不停 The person keeps coughing.

kerker-

kerkeran iku 我 (嚼檳榔) 醉了 I am drunk (by chewing betel nuts.)

kia 少 little, few; 一點點 small in amount

kia tu kia 很少 very little

kia tu kitut 很小 very small

kia rawraw ta nani, mazmun ita razat 咱們的島嶼小，但人卻很多 Our island is small, yet we have many people.

kia ma 物少 few things

kia ma ya krisiw ku 我錢只有很少 I only have a little money.

kia ma nibura su timaizipna 你給他的太少了 What you gave him is too little.

kia ma nibura su timaiku tu krisiw 你給我的錢太少了 The money you gave me is too little.

kiakia 一點點 a little bit

kiakia ma 只要一點點! Only a little!

kikia 很少 very little, very few; 一會兒 a moment; cf. *kikkia*

kikia ma 很少 very little, very few; 一會兒 a moment

kikkia (= **kikkia ma**) 才一會兒 to take only a moment; in no time
parana iku tu kikkia 等我一下 Wait for me for a moment; just a moment

kikkia ma 才一會兒 to take only a little while; 趕快 to be in a hurry
kikkia ma isu ka! 你只一會兒功夫! It took you only a moment!

kikkia ma isu qmann ka 你很快就吃完了 You finished eating in no time.

kikkia ma mara tu taqan sarpaw ti 一會兒功夫就揀了柱子蓋房子了 They picked up pillars to build a house in no time.

kikkia ma mara tu taqan sarpaw ti 趕快檢柱子造房子 Pick up pillars in a hurry to build a house.

kikikya ma nani yau ti pipissan na ti a tabarung qituRibaut 才一會兒功夫就向漁人射槍 (They) shot at the fishermen in a little while.

nankia 一點點 a little

nankia pa ita tu bRas 咱們每人要分一點米 We'll each get a little rice.

qakia 一點點 a little (thing)

qan ka tu 'may qakia! 吃一點飯! Eat a little rice!

qakia ti ma qapatayan ku 我幾乎死掉 I almost died.

buray iku qakia! 給我一點! Give me a little!

qakikkia 要一會兒 to take a little while

qaynep pa iku qakikkia 我要睡一會兒 I'll take a nap.

qatiw ka qakikkia tawian! 你暫時到那邊去! Go over there for a moment!

qnikian 從小 ever since childhood

kiakia (< **kia**) 一點點 a little bit

kiara (< **ara-**) 採，摘（果）to pluck (fruit)；揀 to pick up；拿走 to seize

kiber-

kmiber 把衣服改小 to make large clothes a little smaller

kmiber iku tu sawaq na kun ku 我把我裙子的腰改小了（用摺疊的方式）I made the waist of my skirt shorter by folding.

kibit 海金砂 plant sp., *Lygodium japonicum* Sw.

kikay 機械 engine (loan from Japanese *kikai* “機械” ‘machine’)

kikay-

kmikay 擊打，打（穀）to thresh

kmikay tu sabaq 打稻 to thresh rice (by stamping)

kikia (< **kia**) (= **kikia ma**) 很少 very little, very few；一會兒 a moment; cf. *kikkia*

kikia ma (< **kia**) (= **kikkia**) 很少 very little, very few；一會兒 a moment

kikkia (< **kia**) (= **kikkia ma**) 才一會兒 to take only a moment; in no time

kikkia ma (< **kia**) 才一會兒 to take only a little while；趕快 to be in a hurry

kikkitut (< **kitut**) 很小 very small

kilala 不論 no matter how；隨…高興 to do as one pleases, to do in one's own way

kilala iku 用自己的方式做 I'll do it my way.

kilala yau Raya tu bari 不管有大風 in spite of strong wind

kilalan ku sayza 由我高興 as I please
aiku si, kilalan ku 就我來說，由我的方法 As for me, I'll do it my way.

kilalai ka ya! 隨我的便吧！Let me have my own way!

kilat 發亮 bright

kmilat 發亮 bright

kili（從前番人自織之）厚布 native cloth (loan from Japanese *kiji* “生地” ‘native cloth’)

kimit 眼睛長小瘡 to have a small boil on the eye

sakimit 長針眼 to have slight swelling of follicle in eyelid

kin-+Numeral 人數 number of people

kinturu 三個人 three people

kinspat 四個人 four people

kintani? 多少人？How many people?

kinani (= *kinanani*) 幾人 how many people

kinrimabtin 五十人 fifty people

kinani (< **ani-**) (= **kintani**) 多少人 how many people

kinannani (< **ani-**) 幾個人 several

kinaunausa (< **kinausa**) 同時兩個人 two persons at a time; cf. *zusa*

kinausa 兩個人 two people; cf. *zusa*
kinausa ka simsanu! 你們兩人去商量!
You two people discuss it!
kinausa sunis su? 我有二個小孩 I have
two children.
wan ti ma aimi kinausa 我們也只有兩人
We are only two.
mrizaq iku tu kinausa sunis 'nay 我喜歡
那兩個小孩 I like those two children.
pmukun tu kinausa'ay sunis 我打二個小
孩 I beat two children.
pmukun ti aizipna tu kinausa'ay sunis na
他打了他兩個孩子 He beat his two
children.

kinaunauusa 同時兩個人 two
persons at a time
kinaunauusa qaniya 他們兩個兩個地
They are two by two.

kinir (鍋的) 邊緣 rim (as of pot);
旁 beside

kinir na takan 桌緣 the side of the table
kinir na rpaw nani bawbi kitut 房屋旁邊
的菜園很小 The vegetable field next
to the house is very small.

kiniran ku 我的旁邊 my side
qawtu ka ta kiniran ku! 來我旁邊!
Come near me!

'tungan na ya trauq na nani, pizian na
ta kiniran na rpaw na kbaran 他們殺了
他們的雞，並且把牠放在噶瑪蘭人家的
旁邊 They killed their chicken
and put it at the side of Kavalan's
house.

tazian ka ta kiniran ku! 到我旁邊來!
Come to my side!

yau razat matarin ta kiniran 有人搬到附
近 Someone moved to nearby.

smaqsagay ita kiniran tina na ya sunis na
孩子在母親旁邊一直走 The child
follows his/her mother and keeps
walking.

kinkiniran 周圍 circumference,
around

sukinir 側臥 to lie on one side; 側
坐 to sit on one's side; 側面 to go
on the side; 用別種方法 to look
the other way

(m)*sukinir maynep* 側臥 to lie on one's
side

naRin sukinir! 別側臥! Don't lie on
your side!

kiniw 男人名 a male name

kiniw-

mkiniw 瘦小 thin and short (of a
person)

kinkiniran (< **kinir**) 周圍 around,
circumference

kinnannannem (< **'nem ~ nnem-**)
一次六個 six persons at a time

kinnannem (< **'nem ~ nnem-**) 六
(人) six (people)

kinpitu (< **pitu**) 七 (人) seven
(people)

kinrima (< **rima**) 五 (人) five
(people)

kinrimabtin (< **rima**) 五十人 fifty
people

kinRabtin (< **Rabtin**) 十人 ten
people

kinRasibu (< **Rasibu**) 百 (人)
hundred (people)

kinsiwa (< **siwa**) 九 (人) nine
(people)

kinspat (< **spat**) 四 (人) four (people)

kintani (< **tani**¹) 多少 (人) how many (people)

kinturu (< **turu**) 三 (人) three (people)

kinu 籃子 kind of bamboo or rattan basket to serve cooked rice or side dishes

kinwaru (< **waru**) 八 (人) eight (people)

kiras-

kmiras 切 to cut

kmiras tu tamun 切菜 to cut vegetables

kmikiras tu sbata ya tina ku 我母親一直切芋頭 My mother keeps cutting taros.

tikiras 用...切 to cut with

tikiras na tina ku tu 'si ya Rabis 我母親用小刀切肉 The pocket knife was used to cut meat by my mother.

tipakiras 使人用...切 to make someone cut something with..

tipakiras ku tu 'si tu tama ku ya Rabis 我讓我父親用小刀切肉 I made my father cut meat with the pocket knife.

tipakiras ku tu 'si ti tama ya Rabis 我叫父親用刀子切菜 I made Father cut meat with a knife.

kirim-

kikiriman 一直找 to keep seeking, to keep searching, looking for

kikiriman na nani mai pakara na 一直找，但找不到他 (They) kept on searching but couldn't find him.

kikiriman na sikasuan, mai pakara na 阿

美人一直找，可是沒找著 The Amis kept searching, but couldn't find him.

kmikirim tu sunis ya tina na 母親一直找她的孩子 The mother keeps looking for her child.

kmirim 找 to seek, to search, to look for

kirimi ka! 找！Look for it!

kirima kita si... 咱們若要去找...If we look for it,...

qamai a pukrisiwan ku, kirimaka 我的皮夾不見了，我要去找 My wallet is gone, and I'll look for it.

yau pama kiriman ni? 還有任何要找的地方嗎？Is there still any place to be searched?

nianay a kiriman su? 你找的是什麼？

What did you look for?

cf. *pakaran ku ti a wasu* 我找到狗 I found a dog.

kmirim iku tu wasu 我在找狗 I am looking for a dog.

tmawaR na nani kmirim ti a zippun tu nianian lamuay ya muttung tu zippun 第二天日本人調查什麼村子殺日本人 On the second day Japanese investigated which village killed the Japanese.

pakirim 使找 to make someone look for

ti abas qumRas tu tina na qatiw ta sammayan pakirim tu krisiw na Abas 叫他母親去廚房找他的錢 Abas told her mother to go to the kitchen to look for her money.

smuRung ti a pakiriman 他們下船來找 They went ashore to search for (the missing fisherman).

sakmikmirim 假裝找 to pretend to look for

wia ti sakmikmirim ya busus 那中國人假裝在找東西 The Chinese pretended

to be looking for.

kisaiz 祭祀結社的成員所舉行之治療儀式。首次加入祭祀結社 kisaizan 的女性，為了治療自己的疾病，和 kisaizan 的 mtui 們，一同祈求女神的救援 curing ritual in which initiant performs together with mtui of the kisaizan ritual association for the first time, invoking the help of the supreme deities (of a *spi* during healing ritual)

nayau ya kisaisaiz na ti nazau na, na aita na kbaran 我們噶瑪蘭人像那樣觀察 Kisaiz 治療儀式 We Kavalans observe kisaiz custom like that.

kisaizan 女性神職者的祭祀結社 ritual group (association) of female ritual functionaries

mkisaisaiz 治療儀式時跳的舞 dance (of a *spi* during healing ritual)

kisaizan (< **kisaiz**) 女性神職者的祭祀結社 ritual group (association) of female ritual functionaries

kisasa (< **sasa-**) 做記號 to mark, to symbolize, to make a claim-marker by twisting the top of grass

kiskis 剃刀 razor; cf. *qizqiz-*

msiwa iku na kiskis 我剃了頭 I got a cut by razor

kmiskis 刮 to shave; 剪髮 to cut *kiskisan ku* 我刮過了 I shaved.

niana ya kiskisan su? 你刮哪兒? What do you shave?

kmiskis iku tu mumus 我刮鬍子 I shaved.

yau isu tanian kmiskis? 你在哪兒刮?

Where do you shave?

qumni isu a kmiskis? 你何時刮的?

When did you shave?

siRabi iku kmiskis 我昨天刮的 I shaved yesterday.

pakiskisan 理髮店 a barber shop

tikiskis 用...刮 to shave with something

niana ya tikiskis su? 你用什麼刮? What do you use to shave?

-kita (< **-ta**) 咱們 (只用在非現實式) we (inclusive) (only in irrealis, perhaps loan from Amis)

kitut 小 small; 薄 thin (trunk of the body)

lamu nyaq nani kitut 我們的村子很小 Our village is very small.

kitut a kiu 茄子很小 The eggplant is small.

kitut a rpaw na 他們的房子很小 Their house is small.

rpaw na skizaya yau kitutay wasu 阿美人家有一小狗 There is a little dog in the Amis house.

kitut anem na 他的膽子很小 He is timid.

kikkitut 很小 very small

qakikitut 劈成一小片一小片 to chop into small pieces

qakikituti ka blung paRin a yau! 把木柴劈成一小片! Chop the wood up into small pieces!

qnakitut 短小, 貧乏 smallness

kiu 茄子 eggplant (loan from Taiwanese *gio-a*)

kiwit 海金沙 plant sp., *Lygodium japonicum* (Thunb.) Sw.; 小葉海金沙 plant sp., *Lygodium microphyllum* (Cav.)

kiza-

markiza 開會 to hold a meeting
markiza ya Raqit 番社開會 The native villagers held a meeting.

parkiza 開會 to hold a meeting
parkiza pa ita tu Raqit 咱們番社要開會
We native villagers will hold a meeting.

kizamet (< **zamet**⁻¹) 揀 (小粒) to pick up small pieces one by one

kizaya 阿美族 Amis, originally referring to *Sakizaya*
kizaya imu ni? 你們是阿美族的嗎? Are you Amis?

kken-

makken 真的 true, real, really; 對的 right (correct)

makken u wia ti tmalikul, qatiwan na ti smanu ti mutumazu 他真的回去跟 Mutumazu 說這件事 He really went back to tell that to Mutumazu.

makken u yau ti ya mtaRaw zin na 據說真的有一個男人生病了 There was really, it is said, a man who became ill.

matiw nani, makken mwaza ya zau pnaruma na 他們去了 (那裡), 而且他們真的種了許多東西 They went (there) and there were really many things they planted.

makken mai ti a tneqteq 果然記號沒了 The marks really disappeared.

makken anem ku 我有誠意 I am sincere.

kku-

makku 點頭 to nod

pakku 點頭 to nod

pakkui ka! 點頭! Nod the head!

pakkuan ku (我被點頭了) He nodded to me.

pasanuan ku nani pakkuan aiku 我叫他, 他就向我點頭 When I called him, he nodded to me.

rakukku (不知不覺搖起頭來) 打瞌睡 to drop into a doze with a nodding head

kkuk-

tmikkuk 以拳頭打頭 to hit the head with a fist (with the knuckle bone of the middle finger)

tmikkuk ti iku tu uRu su 我打你的頭了 I hit your head with my fist.

tikkukan su aiku 你打我的頭了 You hit my head.

klabu 媳婦 daughter-in-law; 女婿 son-in-law; cf. *kalabu* in Amis and as a verb in *kavalan*

mara tu klabu 娶太太 to get married

kumlabu 曾入贅 used to be a son-in-law; 曾出嫁 used to get married

kumlabu iku masang 我以前去入贅 I became a son-in-law (and lived with my wife's family), 我嫁出去 I become a daughter-in-law

klakil 密花 (木) 芋麻 plant sp., *Boehmeria densiflora* Hook, et Arn

klamlamu 螢火蟲 firefly

klis 擦屁股 to wipe one's anus
(after defecating)

kumlis 擦屁股 to wipe one's anus
(after defecating)

klisi ka! 擦屁股! Wipe your anus!

klisa ka 我要擦他的屁股 I'll wipe his
anus.

saklisan 擦屁股的用具，衛生紙
formerly bamboo or miscanthus
stalks to wipe one's anus

klumlumit (= **plumlumit**) 咸豐草
plant sp., *Bidens pilosa* L, Var,
minor (BL) sherff. ; 蒼耳 spiny
cocklebur, plant sp., *Xanthium*
strumarium Linn, var, *japonica*
(Widder) Hara

kluqun 寄居蟹 hermit, crab

klutut (= **lutut**) 陰核，陰蒂 clitoris

kmal (< **kal**-) 挖出 to dig up
(something), to excavate

kmalabu (< **kalabu**) 出嫁，入贅 to
become son- or daughter-in-law

kmalupas (< **kalupas**-) 撫摸 to
caress

kmamkam (< **kamkam**-) 抓 (禽
獸) to scratch (by an animal); 抓
傷 to scratch to hurt, 抓破 to
scratch to tear apart

kmanis (< **kanis**-) 畫線 to draw a
line

kmannet (< **nnet**-) 貝類 seashell
(types of limpet with bitter and

spicy taste of meat); cf. *mannet* 苦
bitter

kmapet (< **kapet**-) 抓住 to hold on,
to take hold of, to touch
intentionally

kmapkap (< **kapkap**-) 亂摸，觸 to
touch at random, to grope for
something in the dark or contents
of bag/pocket

kmarriseng (< **kariseng**-) 自轉 to
turn (by oneself)

kmarkar (< **karkar**-) 以鋤頭除草
(菜園) to weed in the field with
a hoe

kmata 正天竺鯛 fish sp., *Apogon*
Apogonides

kmatu (< **katu**-) 刻 to cut (a mark)

kmaul (< **kaul**-) 招手 to beckon

kmaus (< **kaus**-) 扒土／草過來 to
pull up earth, grass or trigger of a
gun

kmaway (< **kaway**) 揸 to carry on
one's back

kmawit (< **kawit**-) 牽 to lead by the
hand

kmaz 睫毛 eyelash; 眨眼 to blink
kmaz ka! 眨眼! Blink!

karmakmaz 眨眼 (瞬間) to blink
once

karmakmaz mata ku 我眨眼 I blinked.

- kummakummaz** 眨眼（多次）to blink (many times)
kummaz 閉眼（一次）to close one's eyes
kummaz iku 我在閉眼 I am closing my eyes.
- kmemkem** (< **kemkem**) 嚼 to chew (betel nut or anything hard)
- kmi-**
makmi 一點扁 dented, hollow
- kmiaara** (< **ara-**) 採 to pick；摘 to pluck
- kmiber** (< **kiber-**) 把衣服改小 to make large clothes a little smaller
- kmikay** (< **kikay-**) 擊打，打（穀）to thresh
- kmilat** (< **kilat**) 發亮 bright
- kminaw** 野草名，可餵豬、牛 type of plant, whose leaves are used to feed a pig or buffalo
- kmiras** (< **kiras**) 切 to cut
- kmirim** (< **irim-**) 找 to seek, to search, to look for
- kmiskis** (< **kiskis**) 剪髮 to cut one's hair；刮 to shave
- kmizamet** (< **zamet**⁻¹) 揀米 to pick up rice；用手指拂拭東西（如灰塵）數次 to pick up with one's fingers lightly many times, as dust
- kmuan** (< **kuan-**) 控制 to control；管理 manage；照顧 to take care of；訓練 to train (loan from Taiwanese *kuan* “管” ‘to control’)
- kmuary** (< **kuay-**) 作農 to do agriculture, to farm
- kmukkung** (< **kukkung-**) 敲 to hit (with fingers), to knock
- kmulat** (< **kulat-**) （表皮）脫落，鱗狀剝落 to desquamate, to depilate, to molt, shed skin (as a snake, crab, shrimp, etc.)
- kmulikul** (< **kulikul-**) 抓地面（鳥類）to scratch the ground (birds)
- kmulu** (< **kulu-**) 養 to raise
- kmunani** (< **kunani**) 有膿 to have pus
- kmunis** (< **kunis-**) 畫線 to draw line
- kmunkun** (< **kunkun-**) 捲（衣袖／褲管）to roll back one's sleeves
- kmurazu** (< **kurazu**) 宿醉 to hangover
- kmurikuz** (< **rikuz-**) 跟蹤 to follow
- kmuriseng** (< **kuriseng**) 繞（著樹或桌而行）to turn around something；圍繞 to surround；周圍 circumference
- kmutileng** 蕃茄 tomato

kmutkut (< **kutkut**) 挖掘 (蕃薯)
to dig

kmutun 皮剝鱗 type of surgeonfish,
fish sp., Acanthuridae; type of
triggerfish, fish sp., Balistoides
conspicillum

knanamar 紅鰭金鱗魚 fish sp.,
Adioryx lacteoguttatus; 紅天竺
鯛 fish sp., Apogon apogonides

knanan-

siknanan 上身裸體 naked, bare (the
upper half of the body)
siknanan iku/isu qaya 我/你也光著身
體了 I'm/You're also naked.

knang-

maknang 跟隨 to follow
wia ti maknang tu qiReb 他跟著煙霧走
He went along with the smoke.

paknang 跟隨 to follow
paknang pa iku timaisu ta bakungan 我要
跟你去豐濱 I'll follow you to
Bakung.

knapel 米糠 bran

knasaw 黑色海膽 sea urchin, with
long stings usually in rocks
under water; cf. *sawban*

knau 銀耳環 earring (of a woman,
made of silver); cf. *pakir*
mngil iku Riyasa tu uzusa knau 我要買
兩個耳環 I want to buy a pair of
earrings.

knaw 蔥 welsh onion, green onion,
plant sp., Allium fistulosum
Linn. ; 蒜 garlic, plant sp.,

Allium sativum Linn. ; 韭菜
Chinese shives, plant sp., Allium
tuberosum Rottler ex Sprengel
uRu na knaw 蒜頭 the head of garlic

knikis 銀湯鯉 fish sp., Kuhlia
taeniura; 白鰱 silver carp, fish sp.,
Hypophthalmichthys molitrix;
fish sp., Konosirus punctatus

kninit 葎草 plant sp., Humulus
scandens (Lour.) Merr. ; 扛板歸
(果實嫩, 葉可食) plant sp.,
Polygonum perfoliatum L.
(whose fruit and tender leaves
(sour) are edible)

knit-

kumnit 掐 to pinch with one's nails
kniti ka! 掐! Pinch it!
knitan su iku 你掐我 You pinched me.

knulatan (< **kulat-**) 脫的皮 the cast
off skin of a snake, shrimp, crab,
or cicadas

kpua 棉花 cotton

kraba 鴨 domesticated duck or
wild duck
kraba na zanut 水鴨 water duck

krakir 構樹花, 鹿仔樹花 (已開
花) flower of plant sp.,
Broussonetia Papyrifera L, Herit
(see *Ruzang*), edible for Kavalan
people; 稻花 rice bloom; 桑花
mulberry flower

kralut¹ 紫菜 laver (a type of edible
seaweed, looks like *saluz*)

kralut² 蚯蚓 earthworm ; 蛔蟲
intestinal worm, roundworm

kralut na razing 用作釣餌的一種海蟲
type of sea worm, used as a bait

kralut³ 樟原 place name

kramatmat (= **krimatmat**) 眨眼 to
blink

kramkamut 快 fast

kramkamut ti isu qman 你吃的快 You
eat fast.

kramkamut krawkaway aizipna 他工作快
He works fast.

krapa¹ 艾草 (可做年糕, 也可當煙
抽) plant sp., *Artemisia princeps*
Pamp, var, *orientalis* (Pamp.)
Hara

krapa² 蔬菜名 a type of vegetable
(different plant from the one
above)

krarez 青苔 (水中的) moss (in
water, inedible)

krasi (用鹿皮或山羊皮製作打獵用
的) 袋子 bag (made of deer or
goat skin, used in hunting)

krawkaway 工作 to work ; 動 to
move ; 點頭 to nod in
affirmation

krawkaway ka! 工作 ! Work!

yau a razat a yau krawkaway tayan 那人
在那兒工作 That person works
there.

krawkaway pa iku 我要工作 I will work.
wia ti qani mutumazu krawkaway
Mutumazu 出去工作 Mutumazu
(and others) went out to work.

krawkaway a sunis 小孩在動 The child
is moving.

mai iku tu krawkawayan 我沒工作 I
have no job to do.

pakrawkawayan 工人 worker ; 苦
力 coolie ; 長工 laborer

tmingaR imi tu pakrawkawayan nyaq 我
們僱工人 We employed our
workers.

qakrawkawayan 要做的工作 the
work to do

qnakrawkawayan 工作的 (工資)
wages of work

qnakrawkawayan ku 我做的工作, 我的
工資 my work, my wages of work.

kribakib 鐵角蕨, 鳥巢蕨, 台灣山
蘇花 plant sp., a type of fern,
Asplenium nidus L.

krikki 沙丁魚 fish sp., sardines

krikring (< **kring-**) 叮噹聲響 sound
of a bell, etc.

krimatmat (= **kramatmat**) 眼皮跳
(有預兆) ; 眨眼 to blink many
times rapidly and habitually

krimkimay 珊瑚的一種 a type of
coral, eaten for getting rid of
intestinal worms

kring-

krikring 叮噹聲響 sound of a bell,
etc.

pakrikring 使發出叮噹聲響 to
produce sound of a bell, etc.

kringking (= **krikring**) 鈴聲 sound
of a bell

kringun (= **karingun**) 忘記 to forget

krisiw 錢 money

krisiw ni abas Ruzikan na 'lak Abas 的錢被別人偷了 Abas' money was stolen.

qamaian ni abas krisiw na Abas 的錢掉了 Abas lost her money.

mai tu knirim (ya) ti abas tu krisiw Abas 找不到錢 Abas can't find the money.

pusan na pakara ni abas pnaqamai na tu krisiw na Abas 找不到她掉的錢 Abas couldn't find her lost money.

qakrisiwan 錢袋 purse

Rikrisiw 領薪水 to get paid, to pick up paychecks; 領錢 to receive money; 領工錢 to get wages

sikrisiw 有錢 rich

krissa (< **issa**-) 次 once

kriwit (= **kuriwit**) 舵 rudder

kriwsus 頭旋 whirl of hair; 漩渦 whirlpool (of a river)

kriwsus na iRuR 河中的漩渦 whirlpool of the river

sakriwsus 帶頭旋 to have a hair whorl

mRukriwsus 漩渦 whirlpool

mRukriwsus a z anum a yau 那水有漩渦 That water has a whirlpool

krizeng 車輪 wheel; 輪胎 tire; cf. *karizeng*

krizeng na qRitun 車輪 wheel of a vehicle

kmarizeng ti ya krizeng na qRitun 車輪子在轉 The wheels of the car start to turn.

pakrizeng 轉動 to turn (something around)

kruli 泥鰍 loach, fish sp., *Misgurnus anguillicaudatus*

krunun 紫背草，一點紅（發音人指出台語叫“葉下紅”）*Sowthistle tasselflower, plant sp., Emilia sonchifolia* (L.) DC.

krupu 眉毛 eyebrow

krusay-

sakrusayan 走動 to walk around; 動來動去 to move around

sakrusayan tazian 在這裡走動 to move around here

naRin sakrusayan! 別動來動去！Don't move around!

ksupiR 染汙，汙跡 stain (of food around one's mouth or one's hand)

ksupiR ti ya ngibiR su, supasi ka! 你嘴巴髒髒的，擦乾淨！Your mouth is stained. Wipe it!

ktirur 睪丸 testicles

ktuktunan (< **ktun**) 砍掉 to chop off

ktun 切碎 to cut up

ktuktunan 砍掉 to chop off

mati nani ktuktunan na ti a tneqteq ni abas 他一去就把 Abas 的記號砍掉 He went there and immediately chopped off Abas' marks.

kumtuktun 砍成數段 to cut up

kumtuktun tu paRin 砍木柴 to cut up firewood

pun ti kumtuktun ta tneqteqan ni abas
kua 他把 Abas Ku 作的記號全砍光了
He finished cutting the place
marked with posts by Abas Kua.

kumtun 劈柴 to chop wood; 砍掉
to chop off

ktun nisu tu paRin 你砍的木柴 the
wood you chopped

ktuni ka ya paRin! 劈木柴! Chop the
wood!

kumtun tu tnayan 砍竹子 to chop the
bamboos

nizzan na qaga na kumtun 全部被她哥哥
給砍掉了 All were chopped off by
her brother.

maktuktun 切碎, 摧毀 to cut up
maktuktun ti ya tnal 他的腸子被切碎了
His intestines were cut up.

maktun 切 to cut; 斷 (鉛筆、木)
to break

maktun ti a tnayan 竹子斷了 The
bamboo broke.

tiktuktun 一節一節 chop-up; 切碎
to cut up into a total mess

tiktuktun na ti ni tirunukua 被
Tirunukua 切亂七八糟 It was cut up
into a total mess by Tirunukua.

-ku 我的 (第一人稱單數, 屬格)
my (sg., genitive)

qulus ku 我的衣服 my clothes

qipitan ku ti lalas 'nay 我揀起檳榔 I
picked up that betel nut.

aiku 我 (第一人稱單數, 主格) I
(sg., nominative)

aiku nani kbaran iku 我是噶瑪蘭人 I am a
Kavalan.

-iku 我 (第一人稱單數, 主格) I (sg.,
nominative)

tamaikuan 我 (第一人稱單數, 處
格) I (sg., locative)

qawtu ka tamaikuan! 來我的地方! Come

to my place!

timaiku 我 (第一人稱單數, 斜格) I
(sg., oblique)

tiana qumRas timaiku? 誰叫我? Who
called me?

mai ti iku tayta timaisu na, mai ti isu tayta
timaiku 我看見你, 你也看不見我 I
won't see you, and you won't see me
either.

timaikuan 我 (第一人稱單數, 處
格) I (sg., locative)

mai mriway tama na timaikuan tu urima
pila 他父親沒向我借五塊錢 His father
didn't borrow \$5 from me.

zaku 我的 (第一人稱單數, 屬格)
mine (sg., genitive)

makken a zaku 我的是真的 Mine is real;
真的是我的 It's really mine.

zaku'ay 我的 (第一人稱單數, 斜
格) mine (sg., genitive)

zaku'ay wasu zau 這是我的狗 This is my
dog.

sulal 'nay ita babaw na takan zaku'ay (= ta
babaw na takan sulal 'nay zaku'ay) 在桌
上的那本書是我的 The book on the
desk is mine.

zaku'ay sunis (a) zau 這個小孩是我的
This child is mine.

zaku'ay sunis (a) zau kinausa 這兩個小孩
是我的 These two children are mine.

ku 領角鴞 (俗稱貓頭鷹) owl,
collared scops owl, bird sp., Otus
bakkamoena

kua¹ 木瓜 papaya

kua² 好! Fine! 肯定語法詞 a
confirmative grammatical
particle

"kua nayawi ka," zin numi iku kua 你們
對我說, 「要這樣!」 You tell me,

"Like this way."

mRubaqin iku kua (你似乎知道) 我真的很怕 (You seem to know that) I'm really afraid (of ghosts).

tmurut nani tazungan ti zaun kua 下一個是女的名叫 Zaun The next one was the woman named Zaun.

saraw kua 他們打獵了 They went hunting.

kuaya 好吧 fine, alright

kuaya tu Rinan kmiras puzmianan tu kia
好!馬上切, 再加一點鹽 All right, cut it right away, and add a little salt.

kuaya, nayau si mrupun ti isu tmayta, talikul isu bura ti abas 好吧, 你看完了之後, 你要還給 abas Alright, when you finish reading it, you should return it to Abas.

kuan-

kmuan 照顧 to take care of; 管理 to manage; 訓練 to train; 控制 to control (loan from Taiwanese *kuan* “管” ‘to control’)

kuanan na ti na tina na ya sunis na 她的孩子給她母親帶 Her child is taken care by her mother.

mai ti tu razat a rpaw a yau, ti asing ti kmuan/tmayta 那間房間沒有人, 所以 Asing 照顧它 There is nobody in that house, so Asing takes care of it.

kuaw 山上斑鳩 spotted dove, bird sp., *Streptopelia chinene*

kuay-

kmuyay 作農 to do agriculture, to farm

kuay pa imi 我們要耕田 We'll farm.

kmuyay iku tu zna 我種田 I cultivate rice paddies.

pakuayan 農夫 farmer; 妻子 wife

pakuayan na 她的丈夫 her husband

pakuayan na yau ti ita razingan 她丈夫在海邊 Her husband was at the seashore.

murpun ti punnan na nani, mara ti tu pakuayan 完成穀倉之後她就嫁丈夫了 After building the granary, she got married.

kuaya (< *kua*?) 好吧 fine, alright

kubil-

mkubil (皮) 皺, 縮 to be crinkled, to be wrinkled (as skin)

kubili ka! 使皺! Make it wrinkled!

kubilan ku 我(臉)皺了 I am wrinkled.

mkubil ti a zais 臉皺了 The face is wrinkled.

kubu 帽子 cap, hat; type of cake urchin with no stings, round

aran na kubu na tungan na ti a Raya na hitay 抓住帶兵官的帽子把他殺了 They took the army officer's hat and killed him.

tkubuan 一種螞蟥 (有巢) type of ant which makes a big round nest on a tree

sikubu 戴帽 to wear a hat

kuacu 鞋 shoes (loan from Japanese *kutsu* “靴” ‘shoes’)

sikucu 穿鞋 to wear shoes

sikucu ka! 穿鞋 to wear shoes

kuit¹ 死者的靈魂 souls of the dead in general (loan from Taiwanese *kui* “鬼” ‘ghost’)

kuit² 一種檳榔 betel nut (a type of wild betel nut, with small leaves)

kukkung- (cf. *kung*)

kmukkung 敲 to knock (once) ; 打鼓 to beat a drum

kukkungi ka! 敲門! Knock on the door!

kukkungan ku 我敲的 I knocked.

kukkungan na ya ineb 他敲門了 He knocked on the door.

kmukkung tu ineb 敲門 to knock the door

kmukukkung 一直敲 to keep knocking

kukkungan 鼓 drum ; 鑼 gong

kukkungan (< **kukkung-**) 鼓 drum ; 鑼 gong

kukup-

mkukup 含苞 flower buds

kukuy 米糕 rice cake (loan from Taiwanese *ku kue* “(紅) 龜糕” ‘rice cake in red with a picture of a turtle’); 餅乾 biscuit ; 糖果 candy

kulat-

kmulat (表皮) 脫落, 鱗狀剝落 to desquamate, to depilate, to molt, shed skin (as a snake, crab, shrimp, etc.)

kulati ka! 脫皮! Depilate! Remove it!

kulatan na 脫落的東西 things that have depilated

kmulat a siqqay 蛇脫皮 The snake sheds its skin.

knulatan 脫的皮 the cast off skin of a snake, shrimp, crab, cicadas, etc.
knulatan na siqqay 蛇脫的皮 the skin shed by the snake.

knulatan na waRang 螃蟹脫的殼 the shell shed by a crab

kulaw (= **ulaw**) 男人名 a male name

kulikul-

kmulikul 抓地面 (鳥類) to scratch the ground (birds)

kulis 立德村 (地名) place name (Kavalan village)

kulu-

kmulu 養 to raise

kmulu tu bai na 養她的孫子 to raise her granddaughter

kmulu tu traquq 養雞 to raise chickens

kumit 暗 dark (arch., Ogawa)

kumit tu Rabi 晚上很暗 It's dark at night.

yau ta kumitan 在暗處 in the dark

mkumit 暗 dark

mkumit ti 暗了 It's dark.

kumlabu (< **klabu**) 入贅 to become a son-in-law ; 出嫁 to get married

kumlis (< **klis**) 擦屁股 to wipe one's anus (after defecating)

kummakummaz (< **kmaz**) 眨眼 (多次) to blink (many times)

kummaz (< **kmaz**) 眨眼 (一次) to blink

kumnit (< **knit-**) 掐 to pinch with one's nails

kumret 冰冷 icy

kumret a z anum zau 這個水冰冷 This water is icy cold.

kumtuktun (< **ktun**) 砍 to cut up

kumtun (< **ktun**) 劈柴 to chop wood ; 砍掉 to chop off

kumu 淡水魚名，古甘仔 Common freshwater goby, fish sp., *Rhinogobius brunneus* (Teminck et Schlegel) (a freshwater fish, with a short and round body)

kumzem (< **kzem-**) 閉眼 to close one's eyes

kun 褲子 pants, trousers ; 裙 skirt, sarong (loan from Taiwanese *kun* “裙” ‘skirt’)

sikun 穿褲子 to wear trousers

kunani 膿 pus

kmunani 有膿 to have pus

kmunani ti 有膿了，出膿了 to have pus

kunani ka puRtesku! 擠出我瘡的膿！
Press the pus of my boil out!

kunip 鱉（軟殼）turtle (fresh water)

kunis- (= **kanis-**)

kmunis 畫線 to draw line

kunisan na sunis ya sulal ku 小孩在我書上畫線 A child drew lines in my book.

kunkunisan na sunis a takan a zau tu Rabis 小孩在桌上用小刀畫線 A child drew lines with a knife on the table.

kunkun-

kmunkun 捲（衣袖／褲管）to roll back one's sleeves

kunkuni ka! 捲！Roll!

kmunkun iku tu tusungan 我捲起衣袖 I rolled back my sleeves.

kmunkun tu tusungan/kun 捲起袖子／褲管 to roll up one's sleeves/pants.

kunna 領先 to lead to, to do something before someone ; 超越 to surpass

kunna na! 請領先！Please go ahead!

kunnai ka! 領先！Lead!

kunna pa iku smaqay 我先走 I'll go first.

kunna ku 我超越他 I surpassed him.

kunna ka smaqay! 你先走！You walk ahead (of me)!

kunna ita tmanan! 咱們先回去吧！Let's go back first!

kunna ka satzai aisul! 你先唱！You sing first!

kunna pa iku satzai 我先唱 I'll sing first.

kasianem a ti abas kunna pa ita tmeqteq tu sabawbian ta Abas 想到咱們先做咱們菜園的記號 Abas thought of making the marks of our vegetable fields first.

kunna ka matiw si, qawka iku matiw 假如你先去，我會晚點去 If you go first, I'll go later.

kunna ka aisul muzis! 你先洗澡！You bathe first.

kunna pa iku muzis 我要先洗澡 I want to take a bath first.

kunna ka aisul tmanan! 你先回去！You go back first.

munna 領先 to lead to, to do something before someone ; 超越 to surpass

munna isu tmuzaz tazian 你先到達此地 You arrived here first.

masang munna pulamu tazian skizaya 從前阿美人先到達此村（住）In the past the Amis arrived here first.

tiana munna maszeq ta paRinan a yau? 誰先到樹那邊？Who gets to the tree

there first?

munna ti isu satzai nani, mai ti iku satzai

因為你先唱了，所以我不唱 Because
you sang first, I won't sing.

uranta munna mawtu ta taiwan 荷蘭人
先到臺灣 Dutchmen came to
Taiwan first.

munna (ti) iku muzis 我先洗了 I took a
bath first.

kung 敲門聲 sound of knocking on
door (described as *kung kung*
kung); cf. *kukkung*-

kung na kukkungan 鼓聲 the sound of a
drum

kungku 古老的故事 old story (loan
from Taiwanese *kongko* “講古”
'to tell a story'), oral tradition

pakungku 講古 to talk about old
times

kungkung 水桶 water bucket; 斗 a
measure of quantity; 輕敲聲
sound of tapping, flicking finger
against wood, etc.

kungkung na zanam 水桶 water bucket

kungkung na sabaq 一斗稻穀 a measure
of rice

sa kungkung 一斗 one measure (unit of
capacity)

kupkup 鳥名 bird sp., *Centropus*
toulou

kura 豬母乳，馬齒莧 plant sp.,
Portulaca oleracea L.

kuras 男名 a male name

kuras-

mkuras 禿頭 bald (head)

mkuras uRu ku 我禿頭 I am bald.

kurawin 燕子 (較小) a type of
relatively small swallow (bird);
cf. *srawaz*

kurazu 宿醉 hangover

kmurazu 宿醉 to have a hangover

kurazu iku 我酒醉未醒 I have a
hangover.

kuri 苦力 (台語) laborer, hard
worker (loan from Taiwanese *ku*
li “苦力”)

sakuri 做工 to work

sakuri aiku 我工作賺錢 I make money
by working.

snakurian 工資 wages

kurikuz (< *rikuz*) 跟隨 to follow

kuriseng 周圍 circumference; 圍繞
to surround (cf. *karizeng*)

kuriseng pa ita tu takan! 讓咱們圍繞桌
子 Let's turn around the table!

kuriseng miRaR (我) 圍起 (籬笆) 來
(I) surrounded it (the fence).

kuriseng na bkisi/rpaw 水桶/房子周圍
the circumference of the bucket/
house

turn around the tree.

kurisengi ka! 繞! Surround it!

kmuriseng 繞 (著樹或桌而行) to
turn around something; 圍繞 to
surround; 周圍 circumference

kmuriseng isu tu paRin 你繞著樹轉 You
kmuriseng ti ya sunis tu rpaw a yau 一
個小孩圍繞房子 The child turns
around the house.

kurisengan na ti na zippun ya atuR 圍牆
被日本人包圍了 The wall was
surrounding by the Japanese.

kurisengan na ti na zippun ya atuR hitay
na tiungkuk 中國軍營被日本人給包

圍了 The Chinese army was surrounded by Japanese.

sukuriseng 轉圈 to turn around

sukuriseng a sunis mRaRiw 小孩繞圈子跑 The children ran around.

sukurikuriseng mRaRiw taRaw ti ya uRu na sunis a yau 小孩一直轉著跑而暈眩 The child kept running around so he became dizzy.

kuriwit (= **kriwit**) 舵 rudder

kuriwit na bawa 船舵 the rudder of a boat

pakuriwitan (船隻、汽車) 駕駛 one who steers

tiana ya pakuriwitan? 誰在駕駛? Who is the one who is steering (a boat or a car)?

kutem 臺灣天胡荽 plant sp.,
Hydrocotyle formosana
Masamune

kuti 火藥 gunpowder

kutkut 闢地種植 to dig up a field for planting

kutkuti ka pingat su! 挖你的鼻屎! Pick your nose!

kutkuti ka a qawpiR! 挖蕃薯! Dig sweet potatoes!

qatiw pa iku ta szui kutkut tu sbata ta bawbian 我要到菜園裡挖掘芋頭 I would like to go to the vegetable garden to dig the taros.

kmutkut 挖掘 (蕃薯) to dig (sweet potato)

kmutkut ti isu tu qawpiR? 你挖到了蕃薯嗎? Have you dug the sweet potatoes yet?

kmutkut iku tu tangan 我在挖洞 I am digging a hole.

kutkutan na ti tu tatak ya tangan 他用鋤

頭挖了一個洞 He dug a hole with a hoe.

kutus 麻疹 measles

sakutus 出麻疹 to catch measles

kuzun 落葵 plant sp., *Basella rubra* L.

kwabi 女子名 a female name

kwakian (< **waki**) 長角 to grow horn

kwaku 長煙斗 a long tobacco pipe; cf. *qaRatan*

kwakkwak 綠蓑翼 Green-backed heron, bird sp., *Butorides striatus*

kwal-

mkwal 罰錢 to have penalty

kwasay 芥菜 (台語) mustard plant (loan from Taiwanese *kua tshai*)

kwau 鳳頭蒼鷹 crested goshawk, bird sp., *Accipiter trivirgatus*; 山上斑鳩 dove; 一種香菇 type of edible mushroom grown on a tree

kwawi 番龍眼 longan

kyama 芒果 mango

kzem-

kumzem 閉眼 to close one's eyes
kzemi ka! 閉眼! Close your eyes!

kzianan (< **zian-**) 金星 Venus; 晨星 morning star

kzu ~ kzus ~ kzut 短 short; cf.
iribeng

kakzu 短的 (複) short things
(plural)

makzu ~ makzus ~ makzut 短
short

kzumai 明年 next year; cf. *zuma*
kzumai si saqsaqay pa ita 明年咱們去玩
吧 Let's take a trip next year.

siakzumai 後年 the year after next

kzus (= kzu = kzut) 短，矮 short
(stick)

makzus (= makzut) 短，矮 short
(stick)

kzut (= kzu = kzus) 短，矮 short

makzut (= makzus) 短，矮 short
makzut a paRin 棍子短 The stick is
short.

lai 蜆 a type of fresh water small seashell, corbicula sp.

lai na razing 台灣文蛤 seashell sp.,
Meretrix lusoria (Roeding)

lai na razing (< lai) 台灣文蛤
seashell sp., Meretrix lusoria
(Roeding)

lakal 籐床 bed of rattan or
miscanthus; 用茅草或籐做的睡
覺的板子 sleeping platform made
of miscanthus stalks or rattan

maynep ta babaw na lakal ya skizaya,
wasu yau ta riaban maynep 阿美人睡
在床上，狗睡在床下 The Amis
sleeps on the bed, while the dog
sleeps under it.

laken-

mlaken 放穩 to put something
under to make stable

lakeni ka tu takan! 在桌子下面放東西讓
它穩! Make the table stable by
inserting something under it!

lakup 陶製的容器 an earthen
pottery container; 洗蔬菜用的大
盆 a big bowl to wash vegetables,
etc.

lalas 檳榔 betel nut, areca nut; cf.
kuwit

lalasi ka! 吃檳榔! Chew betel nuts!

mlalas 嚼 to chew; 嚼檳榔 to chew
betel nut

mlalas a baqian a yau 那個老公公嚼檳榔
That old man is chewing betel nuts.

lalaw 前端彎曲的臺灣刀 a knife
with a curved front part (Ogawa)

lalis 耳膿 ear discharge

mlalis 很爛 (如飯) very soft, as
well cooked rice; 有爛泥 muddy
mlalis 'may iku 我的飯爛爛地 My rice
is very soft.

salalis 耳出膿 to have ear discharge
salalis a kayal ku 我的耳朵流膿 I have a
discharge from my ear.

lallalas 醜 ugly

mlallalas 壞 bad, hard-hearted; 醜
男、女 ugly boy or girl

mlallalas a tazungan a yau 那個女人很
醜 That woman is ugly.

mlallalas anem na mai paqanan na (tu
'may) 壞心人不給飯吃 The hard-
hearted people did not give them
food to eat.

lallu (< llu-) 眼之黑部 black part of
eye

laluna 認真，勤奮 diligent

laluna razat a yau 那人勤奮 The person
is diligent.

mlaluna 勤奮 diligent

mlaluna isu 你勤奮 You are diligent.

mlaluna ya razat a yau 那個人很勤勞
That person is diligent

mlaluna tmaqsi isu 你很認真唸書 You
study hard.

qalaluna 認真，奮鬥 diligent

qalaluna pa ita na kbaran 咱們噶瑪蘭人
要認真奮鬥 We Kavalan people
should work hard.

qalaluna pa iku tmaqsi 我要認真唸書 I shall study work.

lalus-

mlalus 脫落 to take off; 滑落 to slide off

mlalus a kun ku 我褲子滑落了 My pants slid off.

lalusa 一半 half

passawa tu lalusa ta lukian 只打了半小時的仗 They fought for half an hour.

lalusa ngillan ku 我要一半 I want half of it.

lalusa ka mara 我要拿一半 I'll take half of it.

lalusa putti bRas buran iku ais 我給你半袋米 I gave you half a bag of rice.

mlalusa 有一半 to be or have half; 做一半 to do half

mlalusa ta tasawan 半年 half a year

yau mlalusa skizaya qmizuan ta qnian lamu 有一半的阿美人住在傳統的部落 Half of the Amis live in their traditional village.

laman 漂流木 driftwood

lamek-

salamek 肥沃 fertile (land)

salamek a bawbi na 菜園肥沃 The field is fertile.

lames-1

mwaza lames nibura su timaiku 你給我的太多了 What you gave me is too much.

palalames 賣力, 加油 to work hard

palalames pa ita, sunis na kbaran! 咱們加油吧, 噶瑪蘭的子女! Let's work hard, Kavalan kids!

palames 激烈 fierce; 更... to do more; 很 very; 認真 seriously, work hard

palames mqaRat 很癢 very itchy

palames msukaw 很壞 very wicked

palames ti mabul ya qaniyau 他們打架很激烈 They fought fiercely.

yau ti tayan palames ti massawa tayan 他們在那裡打仗, 打得很激烈 They fought a battle there fiercely.

palames pa ita! 咱們認真做(加油)吧! Let's do it seriously.

palames ti 激戰 pitched battle

mai palames krawakaway ya razat a yau 那個人沒有努力 That guy does not work hard.

palames ais tmaqsi 你認真讀書 You study hard.

qusazui si, palames ti isu timaiku 從現在開始你可能會更加看不起我 From now on you'll probably look down on me even more.

palames ti isu mngaRiw 你變的更加貪婪了 You became more avaricious.

palames ti iku qumnut tu razat 'nay 我對那個人更生氣 I got more angry at the person.

palames ti mtaRaw a ti abas Abas 病的很重 Abas is very seriously ill.

palames kmuway 認真耕田 to work hard on the farm

palamlames 盡力 to make efforts, to do one's best

palamlamsi ka mRaRiw! 盡力去跑! Do your best to run!

lames-2

mlames 乾淨 clean

mlames isu, bai 奶奶, 你很乾淨 You are clean, grandma!

lamesi ka! 把它(們)收起來! Put it/them away!

lamilmil 弄濕 to get wet

lamilmil ti a qulus na sunis su 你的小孩衣服弄濕了 Your child's clothes have got wet.

lamilmil iku na uzan 我被雨淋濕了 I was rained over.

lamlam 籐壺的一種 types of barnacle ; 鵝名荷 *Lepas anserifera* Linnaeus

lamsu 稅金 tax

lamsu na rpaw ku 我的房屋稅 tax of my house

pulamsu 付稅 to pay tax

pulamsuan 付的稅金 tax paid

lamtik 海草 laver (a type of edible seaweed, with tough leaves)

lamu 村, 部落 village

lamulamu 每村 every village

snayau na lamulamu yau 每一村都那樣 Every village was like that.

pulamu 建村 to establish a village

pulamu nani makuta sawi, nangan a lamu na 他們遷至地名叫 Makuta 及 Sawi 兩村 They moved to two villages, Makuta and Sawi.

yau ti tayan pulamu qaniyau 他們在那裡建村了 They established a village there.

pulamuan tayan 在那兒建村 to establish a village there

qalamlamu 在村中到處亂跑 to wander around in the village

qalamlamu razat a yau 那人在村中到處亂跑 That person wanders around in the village.

salamuan 村落 village ; 同村的人 people from the same village

aimu a salamuan 你們同村的人 people

from your village

qasmin na ti na salamuan 對同全村的人而言足夠了 It will be enough for all the villagers.

niz imi salamuan ya kbaran 我們全村都是噶瑪蘭人 We are all Kavalan in our village.

wislamu 去村中 to go to the village

lamulamu (< **lamu**) 每村 every village

laniz 耙子 a type of rake with solid wooden blade, used for spreading grains to dry

mlaniz 鋪曬 to spread out (grains) to dry in the sun

langtes 腥臭 smelly, smell of (rotten) fish

langtes ya baut a zau 這條魚很腥臭 This fish is smelly.

lapi-

plapi 口齒不清 to speak indistinctively

lappes-

mlappes 消腫 to go down (as of a swelling)

mlappes ti 消腫了 The swelling has gone down.

lasel- (cf. *puriz*)

mlasel 揉, 捏 to knead

mlasel tu mantu 搓湯圓 to knead the mantou (dumpling)

lasilas 平坦 flat

lasilasi ka! 弄平! Flatten it!

lasilasan iku ti 我弄平了 I have flattened it.

mlasilas 弄平 flat

- palasilas** 弄平 to flatten something
- lasun** 小葉桑 mulberry, plant sp.,
Morus australis Poir.
'si na lasun 小葉桑的果子 fruit of
mulberry
- latbus** (< **tbus**) 甜 sweet
- latubah** 大海參 large sea cucumber,
sea squirt; cf. *humung*
- laul-**
- mlaul** 遠 far
kasianem iku pasulal tu mlaulay a qaq
ku 我想寫信給遠方的哥哥 I consider
writing to my elder brother
foraway.
mlaul anem ku ti aunan 我不理 Aun I
don't care about Aun.
- qnalaulan** 遠的地方 a place far
away
tani a qnalaulanna? 多遠? How far is it?
- laung** 樹豆 tree beans, pigeon peas,
plant sp., *Cajanus cajan*
- skilaulaung** 大蚱蜢 (母的大於公
的) a type of big grasshopper in
pandanus; cf. *tbuqR*
- laus-**
- mlaus** 獨霸所有的菜 to monopolize
all side dishes
lausan na ya tamun 菜大都被他獨吞了
He monopolizes all side dishes.
- lawang** 大門 gate
tu tanganan na ti na zippun ya ineb na
lawang 日本就打開城門 Japan
opened the city gate.
ineban na ti na hitay a lawang na 兵關著
城門 The soldiers closed the city
gate.
- lawkim** 男人名 a male name
- layas** 有骨消 plant sp., *Sambucus*
formosana NAK, var, *arboresens*
KANEH
- laybang** 長鐮刀 (砍雜草用) a long
knife (to cut grass)
- laytangan** 賺錢 to earn money
mai tu laytangan na ti bicuy Bicoy 沒有
地方賺錢 Bicoy has no place to earn
money.
- laziu-**
- mlaziu** 平滑 smooth
mlaziu babaw na takan 桌面平滑 The
surface of the table is smooth.
palaziui ka! 使它光滑! Make it smooth!
- lenlenap** (< **lnap-**) 悄悄說 to
whisper
- liatip** 看護; 照顧 to take care
liatipi ka! 照顧! Take care!
- mliatip** 看護; 照顧 to take care
mliatip tu sunis na ya tina na 母親看護
她的小孩 Mother takes care of her
child.
mliatip tu mtaRaw a razat 看護病人 to
take care of a patient.
ta patuRuRan tazusa na baqi bai mliatip
timaimian 在新社祖靈照顧我們
(They) take care of us at the
ancestral grave of Hsinshe.
ta patuRuRan tazusa na baqian mliatip
timaimian 在新社兩個老人照顧我們
In Hsinshe two old man took care
of us.
- paliatipan** 戶長 head of the house
- lihib** 山洞 cave; 懸崖 ledge (loan
from Amis *lihib*)

likul-

patalikul 還 to return, to give back
patalikul tu Ribang! 還東西! Return the thing!

patalikula ka ya niriwayan iku tu krisiw su 我要還我向你借的錢 I'll return the money I borrowed from you.

patalikula ka isu tu tngi ku 我要還給你我的欠款 I'll pay back my debt to you.

patalikulan iku tu krisiw ya ti abas 我還 Abas 錢 I returned money to Abas.

patalikulan ni api tu krisiw ya ti utay Api 還錢給 Utay Utay was returned money by Api.

talikul 退回去 to return

talikul pa ita pasa imis! 咱們退回去向北走! Let's return to the north!

tmalikul (轉) 回來 to return

talikul ka! 回來! Return!

talikuli ka! 回來(拿東西)! Return it!
zin na ti tu tmalikul pasa imis 他們說了
回來向北 They said it and returned
to the north.

lilumen 誠實 honest

mlilumen 誠實 honest

mlilumen ya razat a yau 那人誠實 That man is honest.

mrizaq iku tu qnalilumen na 我喜歡他的誠實 I like his honesty.

lilut 爛泥巴 mud

plilut 塗泥巴 to plaster with mud

plilutan na ti ya babaw na Rami 在稻草上塗上泥巴 They plastered mud on top of the straw.

salilut 有爛泥巴之田 muddy, 有泥巴之田 muddy land

salilut zapan ku 我的腳有爛泥 My feet are muddy.

limusmus 毛毛雨 drizzle

limusmus ya uzan 下毛毛雨 It is drizzling.

mlimusmus 下毛毛雨 to drizzle

mlimusmus ti ya uzan 下毛毛雨了 It has drizzled.

liqbung 跳入水中 to jump into water

mliqbung 跳入水中 to jump into water

liqbung ka ta zanuman! 跳進水中!
Jump into water!

mliqbung ta zanuman zapan ku 我的腿跳進水中 My leg jumped into water.

lislis 魚鱗 fish scales

lislis na baut 魚鱗 scales of a fish

lislis na iRem 穿山甲的鱗 scales of an ant-eater

sasulislisan 去魚鱗的工具 instrument to scale a fish

arai ka sasulislisan! 拿去魚鱗的工具!
Take the scaling instrument!

sulislis 去鱗 to remove scales

sulislisi ka! 去鱗! Remove the scales!

sulislis iku tu baut 我去魚鱗 I remove scales from the fish.

lispuq 陷入，掉入(洞中) to fall into (a cave); 落入(非全部) to fall in

lispuq ti iku ta lilutan 我陷入泥巴 I fell into mud.

lispuq ti iku ta zanzanuman 我陷入水中 I fell into water.

lispuq ti ita buqanan ya tazungan a yau 那個女人陷入砂中 That woman fell into sand.

mRaRiw ti a nappawana pasazi ita qinpanan, lispuq ti ita qattallan 他的妻子逃進房間(躲避)，卻掉進廁所 His wife escaped to a room but fell

into the toilet.

lita 黏土 clay (most likely a loan from Amis *Sakizaya litaʔ*)

litis-

plitis 鞭打，抽打 to whip with a small bamboo twig

plitisan ta a sunis ta zapanan! 咱們用鞭子來打這小孩的腿！Let's hit the child's leg with a whip!

plitisan iku qabaw ku, mai smaɣay 我鞭打我的牛，牠不走 I whip my cow, but it doesn't move.

liuq 腐爛 rotten completely

mliuq 朽爛，腐爛 rotten, decay

liuqi ka! 使腐爛！Make it rotten!

mliuq ti tamun 青菜爛掉了 The vegetables are rotten completely.

qaliuq 使腐爛 to cause to rot

qaliuqi ka! 使腐爛！Make it rotten!

liwaq-

paqliwaq 走另一條路以避免遇到不想見的人 to take another route to avoid meeting someone unwanted

llan 天 sky, heaven, day

nngi a llan 好天氣 It's a fine day.

sukaw a llan stangi 今天壞天氣 It is bad weather today.

Rabtin llanan 十天 ten days

pitmawaR iku smulal tu llan ku 我每天寫日記 I write my diary every day.

pillan 每天 everyday

qmallanan 下午 afternoon (about 3pm.)

maynep iku qmallanan 下午我睡覺 I slept in the afternoon.

qmallanan ti nani tmanan ti a hitay 下午兵就回去了 The soldiers went back in the afternoon.

qmallanan uturu tunek wi sa rpaw na bai aizipna 他下午三點到祖母家 He went to his grandma's house at 3 pm.

saqallanan (= saqabian) 一夜 one night；整夜 whole night

saqallanan muzan 整夜下雨 It rained the whole night.

tu Rabi 'nay nani, saqallanan ti qRuqqung saRias 那一夜，整夜都聽到打擊和聲響 That night, all night long (they heard) pounding and rustling sounds.

llayan-

millayan 隨便，不在乎 it does not matter；無所謂 anything will do

millayan iku, aikuan a tazungan 我不在乎，（因為）我是女人 I don't care (because) I am a woman.

millayan a qumni qaynepan ku 我什麼時候睡都可以 I don't care when to sleep.

millayan qulus ku 我穿什麼都可以 I would wear anything.

millayan qannan ku 我吃什麼都可以 I would eat anything.

millayan qayzuanan ku 我住哪裡都可以 I would live anywhere.

millayan krawkawayan ku 我做什麼工作都可以 I would do any work.

llel- (cf. luylel)

mallel 坐 to sit；坐下 to sit down；

坐在椅子上 to sit on a stool/chair

naRin mallel! 別坐！Don't sit down!

matnes ti iku mallel 我坐很久了 I have sat for a long time.

mallel ta qallanan 坐在椅子上 to sit on the chair

qallan 椅 chair；凳 stool

qallan ku 我的凳子 my stool

qallel 坐，坐下 to sit down；坐在椅子上 to sit on a stool/chair；休息 to rest, to take a rest；安定下來 to settle down

qallel ka! 坐下！Sit down (on the chair)!

qallel qaya 你也請坐 Please sit down, also.

qallel pa iku 我要坐下 I'll sit down.

qallel ka tayan! 坐在那裏！Sit there!

qallel pa iku ta piray ti iku 我要休息一下，因為我已累了 I'll take a rest because I have been tired.

qallellan ku 東西被我坐到了，我坐到別人的位置了 I sat on something, I have taken someone's seat.

kmirim tu qallellan nyaq sayza 我們在找一個可能安定下來的地方 We are looking for a possible place to settle down.

qnallel ta tazian nani, makken sayzi 這樣他們真的就在這裡安居了 Thus they really settled down here.

llu-

lallu 眼之黑部 black part of eye

lallu na mata 眼之黑部 black part of eye

millu (眼睛) 凸出 protruding (eyes), popeyed, goggle-eyed

millu a mata na 他的眼睛凸出來 His eyes are protruding.

llut 鳥嘴 beak of a bird；雞嘴 beak of chicken

llut na taquq 雞嘴 the beak of a chicken

mullut 啄 to peck (of a bird or a chicken)

mullut tu qannan traquq 雞啄食 The chickens pecked at food.

mullut tu sabaq ya traquq 雞在啄米 The chickens pecked at grains.

simllut 鬥雞 (遊戲) cockfight

Imel 茅草心 tender and edible part of miscanthus；白茅心 soft pith of cogon grass

Imuluq (< luluq-) (為死人) 守夜 night watch for the dead

Imuslus (< luslus) 鉋刨子 to plane

Imutmut 唸 誦 祭 詞 to say something in honor of one's ancestors

Inap-

lenlenap 悄悄說 to whisper

lenlenap pa ita! 咱們悄悄地說！Let's whisper!

lenlenapi ka, mai pa ipiran na 'lak 說小聲點，這樣別人才不會聽得到
Whisper, so that other people will not hear.

mulnap (= lumnap) 悄悄說 to whisper

lnapi ka! 悄悄說！Whisper!

mulnapi ka! 悄悄說！Whisper!

mulnap sikauma timaiku 他對我悄悄的說 He whispered to me.

lumnap 低語 to whisper

mulnalnap 一直悄悄說 to keep whispering

simlenlenap 互相悄悄說 to whisper to each other

Ingaling 貝類：草席鐘螺 type of seashell: seashell sp., Monodonta Labio (Linnaeus)

Ingat 窗 window

lpais (= pais) 貝殼類 (貼在岩上) : 花笠螺 *seashell sp.*, *Cellana toreuma* ; 花帽青螺 *seashell sp.*, *Patelloida pygmaea*
qabel na lpais 貝殼 the shell of a seashell
lpais na Rutung 猴之 *pais* monkey's pais

lqap 白色手織的防曬 (或雨) 外套
white, woven sunshade coat or raincoat
ngil qati sa mlauz ya skizaya, snangi tu rubung na qrubulan lqap 阿美人要去處, 做了羊外套 (防曬、雨)

lqel-
melqel 對, 正確 correct
melqel ta aneman ku 我心裡想是對了 It is correct to me.
pataz melqel ni? 一直都對嗎? Is it always correct?

lqunu 田龜 type of a thin-shelled tortoise; land turtle

lqutas 溪中長在石頭上之青苔 (可食) moss (edible)

ltiq 跳 to jump
ngil ltqi 要跳 want to jump
ltiq ka! 跳! Jump!
ltiqan na ta iRuRan a sunis 小孩跳過溪了 The child jumped over the stream.

multiltiq 一直跳 to keep jumping
sunis 'nay multiltiq yau qmann tu sbata 小孩在邊跳邊吃芋 The child was jumping while he ate taros.
multiltiq aizipna ta buRangan nani msuRaw ti 他在岩石跳來跳去就跌倒了 He kept jumping on the rock, then he fell down.

multiq 跳 to jump
multiq pasababaw 跳高 to jump up
multiq ti ya Rutung a yau ta babaw na biRi 猴子跳在葉子上面 The monkey jumped on the leaves.
multiq ta iRuRan 他跳到溪裡 He jumped into a stream.
msuRaw aizipna multiq ta buRangan 他跌倒了因為在岩石上跳躍 He fell down because he jumped on the rock.
multitiq aiku tu qnarizaq(an) ku 我一直跳躍因為高興 I kept jumping because of happiness.

niltiq 跳過 to have jumped
ibabaw niltiq ku 我跳得高 I jumped high.

paltiltiq 海魚, 如泥鰍 a type of fish, blennies in general which jumps over rocks; 紋身蛙鰕, 線鰕 “跳 (的魚)” (在石上跳) fish sp., *Istiblennius lineatus*

luba 魚名 multicolored (usually black) big-mouthed fish with round body about 2 feet long (good to eat)

lubanang (< banang) 平地 plain, flat lands

luki 時 hour (probably loan from Japanese *toki, doki* “時計” ‘time, hour’)

aza ta zau a luki si, qatiw kata iRuRan 當是差不多這時候, 朝河邊去 When it becomes about this time, go toward the river.

luksan 朋友 friend

lul- ~ lull-

mlul (如豬、水牛般在泥水中) 打滾 to wallow in muddy water (as of a pig or water buffalo)

mlul ta iRuRan ya qabaw 水牛在河中打滾 The water buffalo wallows in the stream.

lullan na qabaw ya tazug 水牛在水稻中打滾洗澡 The water buffalo wallowed in the rice paddy.

lulang 石棺 coffin (coffin-like prehistoric stone structures)

lulay-

mlulay 鬆 loose

lulayi ka! 放鬆! Loosen it!

lulluq 垃圾 garbage

luluq-

lmuluq (為死人) 守夜 night watch for the dead

lmuluq tu patay 為死人守夜 to keep a night watch for the dead

lulut 好一些 to get better

lulut ti taRaw na 他的病好一點了 He is getting a little better.

luma 為什麼 why

luma na paqannan isu tu qanaw? 你為什麼用陸蟹餵他? Why did you feed him with land-crabs?

lumnay (< **lnap-**) (= **mulnap**) 低語 to whisper

lumsik 環刺棘海膽; 一種海膽 (刺人很痛) Echinothrix calamaris (Pallas), sea urchin with thin poisonous black spines

luna-

maluna (= **mluna**) 愛好 like; (做得) 好 to do well, do easily; 常常 often; 勤勞 diligent (works well at work other than housekeeping); 非常 very; 很會 good at

maluna tmaqsi 很會讀書 good at reading

maluna saqunga 很會撒謊 good at telling a lie

maluna mqi qira 他易發怒 He gets angry easily.

maluna maynep ya razat a yau 那個人睡得好 That person sleeps well.

maluna mawtu 他常愛來 He often likes to come.

maluna ngibiR su 你常說別人的不是 You often speak badly of other people.

maluna ya ti asing Asing 很勤勞 Asing is diligent.

maluna mawRat 很愛玩 very fond of playing

maluna muRing 很愛哭 very fond of crying

mlaluna 認真 to work hard, diligent

mlaluna isu tmaqsi 你認真讀書 You work hard on your study.

mluna 愛好, 喜好 to like

mluna ngil tu tazungan 他愛女孩 He loves a girl.

mluna mauRat 很愛開玩笑 very fond of jokes

lunaynay (< **naynay-**) 平地 plain, flat lands

lunut-

mlunut 黏的 sticky; 韌 tough

lunuti ka! 黏住! Get stuck!

mlunut a tnuzun 米糕很黏 Rice cake is sticky.

lungut-

mlungut 慢慢地 be slow, take a long time working

mlungut a baqi a yau 那老公公行動遲緩
The old man is slow.

mlungut aiku 我行動慢 I am slow.

qnalungut 遲緩 slowness

masqares ti qnalungut na 他太慢了 He is too slow.

luq 大眼睛 big eyes

nangan ni abas ti luq Abas 的名字叫大眼睛
Abas' name is *luq* ('big eyes').

mluq 大眼睛 big eyes

samluq 大眼睛 big eyes

samluq ti abas Abas 有大眼睛 Abas has big eyes.

luq-

luqbabaw 凸 convex; 高處 upland

luqeqmu 崎嶇不平, 如水田未整理好
bumpy, rough with stones (road)

luqibeng 凹處 concave, 低處 lower place, lowland

luqbabaw (< **babaw**) 凸 convex; 高處 upland

luqeqmu (< **qmu-**) 崎嶇不平, 如水田未整理好
bumpy, rough with stones (road)

luqibeng 凹處 concave, 低處 lower place, lowland; cf. *irbeng*, *rbeng*

luqiqibeng 高低不平, 崎嶇的
bumpy, rough due to ruts (road)

luqiqibeng a razan 這路因為轍跡, 所以高低不平
The road is bumpy because of the ruts.

mluqibeng 在凹處 in the concave

mluqibeng a rpaw ku 我的房子在低窪處
My house is in the concave.

luqiqibabaw (< **babaw**) 高低不平, 高低差大, 如山區 bumpy

luqiqibeng (< **luqibeng**) 高低不平, 崎嶇的 bumpy, rough due to ruts (road)

lusapal (< **sapal-**) 石板 slate

lusel 踵, 後腳跟 heel

lusel na zapan 後腳跟 the heel of the foot

lusing 槍陷阱 a gun trap

luslus 刨 to plane, to grate; 刨子 plane (tool)

luslus tu sapar 刨木板 to plane a board

lmuslus 刨刨子 to plane

lmuslus iku tu sapar 我刨木板 I planed a board.

mluslus 刨平 to plane/grate

mluslus tu qawpiR 刨馬鈴薯 to grate sweet potatoes

niluslusan 刨過的 (木板) planed board

lutumpis (< **tumpis-**) 峭壁 cliff

lutut (= **klutut**) 陰核 clitoris

luylel 酒醉後坐不穩 to sit unsteadily after getting drunk; cf. *llei-*

mluylel 酒醉後坐不穩 to sit unsteadily after getting drunk

mluylel ti ya razat a yau 那個人坐不穩
That person sat unsteadily.

mluylel ti iku mbusuq 我醉了坐不穩 I

sat unsteadily after getting drunk.

lzas-

mulzas 失足，太靠邊緣而掉落 to
fall off (from the edge)

mulzas a zapanna 他失足掉落 He fell
off.

m-主事焦點 agent-focus

mRamaz tu baut 煮魚 to cook fish

-m-主事焦點 agent-focus

smait tu rawa ya tazungan 女人剪布
The woman cut cloth.

ma+V(Root) 以成事實狀態 in the state of ...

ma-tangan 已開門 open
ma-paRit 已綁 fastened
ma-qan 已吃 eaten
ma-blung 已打破 broken
ma-sanu 已說 to have said
ma-tpuq (< *tpuq*-) 刀傷 in the state of being hurt

ma¹ 只 only

nayau ma suppeRan iku nani 我所知道的
就只像那樣 What I know is only like that.

simmang ma tu mai sinpez tu kaysing, wakung nani, wia ti mratis 只有沒有把杯子和碗放入袋子中的人可以涉水
Only those who did not put cups and bowls (in the bag) could wade.

nayau ma qnasuppeR ti iku za tu kungku na zau na bai ku 我奶奶告訴我的老故事就是這些而已 The old story I know from my grandmother is simply that.

qizi ma iku tazian 我只到此地 Here I am, I'll stay only here.

kiskisi ka ta unayan ma! 只剩那個地方! Shave only there!

qatiw pa iku/ma ta taypakan 我只要到台北 I'll go to Taipei only.

mai ma kinani 沒有幾個人 There are only a few people.

yau ma ta batalan na razan 牠只在中途 It was only on the way.

m

mai ti ma iku mrizaq 我再也不(像以前)快樂了 I am not so happy as before.

mai ti ma iku qumnut timaizipna 我不像原來那樣氣他了 I am not so angry with him as before.

ma² 爸 father (address), Daddy

mabaksiw (< **baksiw**) 丟掉了 thrown away

mabangsis (< **bangsis**) 香味 to have good smell

mabarang (< **barang-**) 靠近 to be close

mabassing (< **bassing**) 打噴嚏 to sneeze

mabitaR (< **bitaR**) 充實(果、豆等) full (grains, beans, fruits)

mabkan (< **bkan-**) 趕快 soon, to hurry

mablung (< **blung²**) 裂開 to be cracked; 破 to be broken

mabnaR (< **bnar-**) 裂開(如地因久旱不雨), 裂痕 to crack (as of ground after a drought)

mabnit (< **bnit**) 皮膚裂開(冬天時) skin cracks

mabqiat (< **bqiat-**) 裂開 to split off

mabubul (< **bul-**) 打群架 many people fight together

mabukas (< **bukas-**) 掩蓋 to cover

mabul (< **bul-**) 打架 fist fight (as of people)

mabura (< **bura**) 已給 to have given

mai¹ 不，沒 not；沒有，無 not exist, not have

mai u Rabis a zau 這不是把小刀 It is not this knife.

mai u sukaway razat aiku' 我不是壞人 I'm not a bad person.

razat zin na qaya ya sunis na mniz, mai u wasu 牠的孩子全都是人類，而不是狗 Its children were all human-beings, not dogs.

sasunis nani, razat zin na qaya, mai u wasu si qaya yu 當（這狗）生小孩時，小孩是人而不是狗 When (the dog) gave birth to a child, it was a man, not a dog.

mai iku ta rpawan 我不在家 I'm not at home.

mai iku kbaran 我不是噶瑪蘭人 I am not a Kavalan.

mai iku msukaw 我不壞 I'm not bad.

mai ti iku kakrawkaway stangi 我今天沒有上工 I didn't work today.

mai iku krawkaway stangi 我今天不用上工 I won't work today.

mai isu sbi ni? 你不餓，是不是呢？You aren't hungry, are you?

mai mqita 沒看見 can't see anything；看不到 unable to see

mai iku tu saqatiwan ta razingan 但我不能去海邊 I can't go to the beach.

zana kbaran a btu nani, mai mliuq 噶瑪蘭所寫的那塊石頭沒有腐壞 As for the stone (on which) the Kavalan (wrote) never rotten.

na'ay ti iku qizi ita, mai pa ita matapun!

我不想在這裡，咱們停止住在一起吧！I don't want to be here. Let's stop living together!

mai iku mngil tayta 我不要看 I don't want to see.

mai iku tmayta 我沒有看到 I didn't see.

mai iku tayta tu razat a yau 我不看那個人 I don't look at the person.

mai iku qan tu 'may, qawia ti iku 我不吃飯，我要走了 I don't want to eat, I have to go.

mai muRing ya sunis 'nay 那個小孩沒哭 The child didn't cry.

mai taytaan iku ya razat 'nay 我沒看到那個人 I didn't see the person.

mai mqita iku ya razat 'nay 我看不到那個人 I couldn't see the person.

mai a kayar na, niaran na ta masangan 他沒有耳朵，（因為）他很久以前被拿掉了 He had no ears (because) he had been taken (ears) long ago.

maiay pa ta rpawan, arakka Ribang na 如果他不在家，我要拿他的東西 If he is not at home, I'll take away his stuff.

nazau si, kinausa ta, ya mniz tu mai a 'lak, patpatay ti si, pasanai pai ita? 如果其他的人都一個一個地死了，只有我們兩人（活著），我們該去哪裡呢？ If only we two (are left), all other people die one after another, where shall we go?

mai pama 還沒有 not yet

mai pama iku qatiw 我還不要去 I won't go yet.

mai pama iku qmann 我還沒吃 I have not eaten yet.

mai pama missi taquq ku 我的雞還沒長胖 My chickens are not fat yet.

mai pama bura tu krisiw ti ulaw timaiku(an) Ulaw 還沒給我錢 Ulaw has not given me money yet.

mai ti 停止 to cease (an activity)

mai tu 沒有 to have not

mai iku tu saRiq 我沒有單刃大刀 I don't have a bolo.

mai tu nianiana 沒有任何東西 (空的)
There is nothing, (It is empty).

mai tu tina, mai tu tama 沒有母親，也沒有父親 (They) had no mother or father.

mai ya qman, mai tu bRas, wi ita 'lakan qmann 沒東西吃，沒米，去別人處吃飯 They had nothing to eat, no rice, so they went to eat with the other people.

*mai tu krisiw iku (*ku)* 我沒錢 I have no money.

mai ti tu rarazat, kinausa timaita msasuani 再也沒有人剩下來了，除了我們兩兄弟 There is nobody (left) anymore but we two brothers.

anu mai isu tu qnipaRin si, niana saaran ta tu bRas? 如果你不能揀柴火，你要如何有米呢？ If you couldn't gather firewood, how are you going to have rice?

mai ita tu nianiana tu qannan 我們沒有東西吃 We have nothing to eat.

mqamai 遺失 to get lost

paqamai 失落 to lose; cf. *mtaqtaq*

paqamai iku tu krisiw ku 我遺失錢 I lost my money.

paqamayan ku a krisiw ku 我的錢遺失了 I lost my money.

qamai 沒有 no, will not exist; 遺失 to get lost

qamai tu sikawkawma timaiku 不會有人跟我說話 Nobody will speak to me.

qamai iku ta 'pawan, qatiw pa iku ta naunaungan si 我不會在家，因為我要去山裡 I won't be at home because I'll go to the mountains.

qamai a pukrisiwan ku, kirima ka 我的皮夾不見了，我要去找 My wallet was gone, and I'll look for it.

qamai pa ti tu bari tmawaR 明天就沒有風了 There will be no wind tomorrow.

mai² 唯恐，以免 lest

sapsapi ka mai iku tber tu mranay snazau 鋪床墊，以免我像這樣踩到地上 Spread the mattress, lest I should step on the earth like this.

mais 玉米 corn (loan from Spanish *maiz*)

qimais 摘玉米 to pick corn，收割玉米 to harvest corn

maka 從，來自 to come from

maka razing 從海上來 to come from the sea

makara (< *kara-*) (= *mkara*) 找到 to find it

makassa (< *kassa-*) 分家 for a family to divide

makkawit (< *kawit-*) (多人) 牽手跳舞 to dance by holding each others' hands

makken (< *kken-*) 真的 true, real, really; 對的 right (correct)

makku (< *pakku* < *kku-*) 點頭 to nod

makmak 撒 (肥，沙) to strew, to sow (seeds) (fertilizer, sand)

makmaki ka! 灑 (施)! Sprinkle!

makmak tu bangtun 撒粗糠 to strew bran

makmak iku tu tissan a tamun 我撒菜種子 I sowed seeds of vegetables.

makmi (< **kmi-**) 一點扁 dented, hollow

maknang (< **knang**) 跟隨 to follow

makraRay 地名，指派出所的南方（“不乾淨”之處）a place name

maktuktun (< **ktun**) 切碎，摧毀 to cut up

maktun (< **ktun**) 切 to cut；斷（鉛筆、木）to break

makzu (< **kzu**) (= **makzus** = **makzut**) 短 short

makzus (< **kzus**) 短，矮 short (stick, person)

makzut (< **kzut**) (= **makzus**) 短，矮 short

mallel (< **llei-**) 坐 to sit，坐下 to sit down，坐在椅子上 to sit on a stool/chair

malminiq 燒紅之炭或木（火很猛）burning charcoal or firewood without smoke

malpapiak (< **piak-**) 扁的，平平的 flat; cf. *tpayas*

malqisasa (< **qisasa-**) 做清楚的記號 clearly marked

maluka'ay 烏魚 fish sp., mullet

maluna (< **luna-**) (= **mluna**) 愛好 like；（做得）好 to do well, do easily；常常 often；勤勞 diligent

(works well at work other than housekeeping)；很會 good at

mametmet (< **metmet**) 碎掉 broken into pieces

mamiturun (< **turun-**) (= **marmiturun**) 圓 round (both plane and spherical) (as a ball); cf. *mrinawnatw*

mamlas (< **mlas-**) 饞 greedy

mammeq (< **mmeq-**) (= **maRmeq**) 熱（物）hot (sensation on skin)；（天氣）暖和 warm (weather)；發燒 fever; cf. *Rmeq-, tuqpus*

mammil (< **mil-**) 挑選 to choose；撿，分類 to sort

mammin (< **qammin** < **mmin-**) 煮熟 cooked, done (cooked)

mamsi (< **pamsi** < **msi-**) 刺 to stab with a spear

mamuqu (< **muqu**) 抬在背後 to carry on the back；扛在肩上 to carry on the shoulder

manang (= **mangan**) 鋒利 sharp

manay (= **mrnay** = **rmanay**) 土地 earth, land；泥土 soil

titaq na sunis tu manay a tamana 小孩為他父親鋤地 The child dug a land with a hoe for his father.

mani 到底，畢竟 after all, I wonder
(a grammatical particle
indicating doubt)

niana zin na mani nani, paqannan na ti qaya sayza 他到底怎麼想呢？他似乎又餵（他兒子吃陸蟹）了 What did he think? He fed (his son with land-crab) again, it seems.

siqatani ti iku mani smanu timaisu nani, mai isu sazmaken tu sikawman ku 我告訴你多少次，然而你卻從不相信我說的 Even though I told you many times, and yet you never believed what I said (I wonder why).

manirazan (< **razan**) 走同路 to take the same way

mankel (< **nkel**-) 偷看，窺視 to peep

manmet (< **nmet**-) 齋戒 vegetarian diet adopted for religious reasons

manmu (< **nmu**-) 幫助 to help

manna 為什麼 why

manna muRing sunis zau? 這個小孩為什麼哭？Why is this child crying?

manna mtaRuz ngil qasukaw? 為什麼膽敢做壞事？Why did they dare to do something bad?

manna snayau a ranas? 事情為什麼那樣？豈有此理？How come that is the affair? It is outrageous?

manna mRangazi a razat a yau? 為什麼那個人這麼有錢？Why is that person so rich?

manna kmurikuz isu timaiku? 為什麼你跟隨我？Why did you follow me?

manna patay ti, manna ya msatzai? 她已經死了，為什麼她還在唱歌？She is already dead, and yet why is she singing?

manna mai iku pranan na? 為何他不等我？Why didn't he wait for me?

manna isu mai mawtu? 你為什麼沒來？

Why didn't you come?

manna taqa qann sunis yau? 為什麼那個孩子不要吃？Why that child doesn't want to eat?

manna isu mmanum? 你為什麼喝水？

Why do you drink water?

manna ita mrizaq tu krisiw? 咱們為什麼愛錢？Why do we like money?

manna pukunan su ya sunis su? 你為什麼打你的孩子？Why did you beat your child?

manna isu pmukun tu sunis? 你到底是為了什麼打小孩？Why did you beat a child?

manna pmukun isu tu sunis? 你為什麼打小孩？Why did you beat a child?

manna mtaqa isu krawkaway? 你為什麼不工作？Why don't you go to work?

manna tmanan isu ka? 你為何回來？Why did you come back?

manna pammang 為什麼 why

manna pammang mawtu tazian? 那個人為什麼來這裡？Why did that person come here?

manna mai 即使 even if

manna mai sinappawan tu wasu ti taus nani, sasunis a wasu'nay nani, lazat zin na 儘管 Taus 娶了一條狗，當那條狗生產時，那是一個人 Even though Taus married a dog, that was a person when that dog gave birth to a child.

mannet (= **mnet**) (< **nnet**-) 苦 bitter (flavor)；辣 hot, peppery (taste)

manpes (< **npes**-) 擁擠 crowded；製作細密的描簍 to make a fine mesh

manraneng (< **raneng**) 隔開 to make division

mantu 湯圓 dumpling
mlasel tu mantu 搓湯圓 to knead the mantou (dumpling)

manubi (< **nubi**-) 比賽 to race

manukub (< **nukub**) 蓋住 to cover with something

manunubi (< **nubi**-) 比賽 racing

manung-

mqimanung 背後說壞話 to speak ill of somebody behind his back; to backbite

qimanungi ka! 說壞話! Speak ill!

qimanung 說別人的壞話 to speak ill of somebody

qimanung tu 'lak 說別人的壞話 to speak ill of others

mluna sikawma qimanung aizipna timaikuan 他愛說我的壞話 He likes to speak ill of me.

simqimanung 互相說壞話 to speak ill of each other

simqimanung qaniyau kinausa 她們二人互相說壞話 They speak ill of each other.

mangan (= **manang**) 利 sharp (point, blade)

mangani ka! 磨利! Sharpen it!

mai mangan 不利 not sharp, dull

mangay 小心 to be careful

mangay imu snaquni haw 你們要當心會怎麼樣／會發生什麼事故 You had better be careful what may happen.

manges-

mRamanges 笨拙 unskillful, good for nothing

mRamanges isu 你很笨拙 You are unskillful.

Ramanges (= **Rimanges**) 不會，不知 unable; 笨拙 clumsy, not skillful

mangiR 香港腳 athlete's foot; 癬，錢癬 ringworm

samangiR 有香港腳 to have an athlete's foot

samangiR isu? 你有香港腳嗎? Do you have athlete's foot?

samangiR zapan ku 我有香港腳 I have an athlete's foot.

manglaw (< **nglaw-**) (刀) 缺口 broken off, dented (edge of a knife/bolo)

mangRu (< **ngRu-**) 太累 too tired

mangten (< **ngten-**) (衣) 太緊 (cloth) too tight

mapapiat (< **piat-**) 壓扁 to flatten

mapasanu (< **sanu**) 問 to ask

mapaskua (< **paskua**) 新年過後 after New Year's Day

mapnik (< **pnik-**) 壓扁 crushed flat

mappaRu (< **paRu-**) 手臂環繞著彼此的肩膀 to put arms around each others' shoulders; 彼此擁抱 to embrace each other

mapqaRaya (< **Raya**) 養 to foster,
to bring up

mapsi (< **psi**-) 可惜 it's a pity

mapukun (< **pukun**) 打 to hit, to
beat

mapurniq (< **purniq**-) 捏碎 to
break into small pieces

mapzaw (< **pzaw**) 羨慕 to admire ;
嫉妒 to envy ; 很想要 to desire

mapziq (< **pziq**) 塌鼻子 to have a
flat nose

maq- 從 from

maq-ni (< *maq+ni*-) 從哪裡來 where
from

maq-paRin (< *paRin*) 撿完柴火回來 to
come back from firewood gathering

maq-zi (< *zi*-) 從…來 to come from

maq-zui (< *zui*-) 從那裡、起源於 from
there

maqmaq-

maqmaqan 眼中異物 mote in the
eye

maqmaqan a mata ku 我眼裡有異物 I've
got something in my eyes.

maqmaqan (< **maqmaq**-) 眼中異物
mote in the eye

maqmaqzi (< **maqzi** < **zi**-) 從…來
to come from

maqni (< **maq+ni**-) 從哪裡來
where from

maqpaRin (< **paRin**) 撿完柴火回來
to come back from firewood

gathering

maqpil (< **qpil**-) 貼 to stuck to,
adhered, pasted

maqrang (< **qrang**-) 擋住水以便捉
魚 to dam up for fishing

maqseR (< **qseR**-) 有力 strong

maqsunsunis (< **sunis**) 年輕人 lads,
young people (both boys and
girls)

maqupiat (< **qupiat**) (貼紙等) 脫
落 to go off (paste paper)

maquppit (< **quppit**-) 黏住 to stick
together

maqzaq (< **qzaq**-) (= **mzaqzaq**) 剛
剛好 just right; cf. *zaqzaq*-

maqzay (< **qzay**-) 水退 to ebb, to
decrease water in a river

maqzi (< **zi**-) 從…來 to come from

maqzui (< **zui**-²) 從那裡、起源於
from there

ma'ikung 彎的 curved (loan from
Amis)

ma'ipir (< **ipir**) 聽見 to hear

mar-

mar-kaku (< *kaku*) 彎曲 crooked,
curved

mar-pa-pungu (< *pungu*-) 原錐形，不尖
dull, not sharp-pointed

mar-qinunu (< *qinunu*-) 卵形 oval, egg
shape

- mar-ta-tamaz* (< *tamaz*-) 尖尖的 sharp-pointed
- mara** (< **ara**) 拿 to take, to hold, to receive
- marim** 一時忘記 to forget for a moment, to slip one's mind
- markaku** (< **kaku**) (= **mrikaw**) 彎曲 crooked, curved
- markiza** (< **parkiza** < **kiza**-) 開會 to hold a meeting
- marmes** (< **qarmes** < **rmes**-) 勤勞家務 hard working in housekeeping, industrious ; 認真 diligent in outside work
- marmirem** (< **rmirem**-) 沉 to sink (land)
- marmiturun** (< **turun**-) (= **mamiturun**) 圓 round (both plane and spherical)
- marmuaq** (< **parmuaq**) 公開 to publicize
- marpapungu** (< **pungu**-) 原錐形，不尖 dull, not sharp-pointed
- marqinunu** (< **qinunu**-) 卵形 oval, egg shape
- mar'api** (< **api**-²) 雙胞胎或多胞胎 twin or more than two babies at a time, fused (as two bananas)
- martatamaz** (< **tamaz**-) 尖尖的 sharp-pointed

maRat 刺，螫 sting

maRaw 眺望 to look afar ; 凝視 gaze (from a high place)

maRaw a tulinukua Tulinukua 四處眺望 Tulinukua gazed around.

maRmaRaw tata, mai ti mqita (她) 在那裡一直眺望，卻看不到什麼 She looked around, but didn't see anything.

maRmaRaw tata, mai taytaan na 到處眺望，但看不到什麼 She looked afar everywhere, but saw nothing.

maRmaRawan na mai mqita ya huesiutu 東張西望卻看不到火燒島 They looked afar everywhere, but did not see the Green Island.

pamaRaw 眺望 to look far (from a high place)

pamaRaw pai ku 我會去看一下 I'll go and take a look at the view.

qatiw ka pasazui pamaRaw 去那裡察看一下 Go over and scan the view!

pnamRawan 愛人 lover

pnamRawan ku 我的愛人 my lover

simpamaRaw 相看 to look at each other

simpamRawan 相愛 to love each other ; 通姦 to have extra-marital sexual relations

simpamRawan tu tazungan 他與婦女 (別人之妻) 通姦 He has extra-marital sexual relation with another man's wife.

sipnamRawan 有愛人 to have a lover

sipnamRawan pa ita! 咱們戀愛吧！Let's be in love with each other.

maRit (< **paRit**) 綁 to tie up, to fasten

maRmeq (< **Rmeq-**) (= **mammeq**)
燙 hot; 熱 (物) hot (sensation
on skin); 發燒 to have fever

maRpanga 夢囈 to talk in sleep, to
have somniloquy; 夢遊 to have
sleep-walk, to somnambulate
maRpanga isu qaRabi 你昨晚夢囈 You
talked in your sleep last night.

maRpas (< **Rpas-1**) (房屋) 崩塌,
毀壞 to collapse (of a house),
demolished

maRRung (< **Rung-**) 長 (物) long
(object)

maRsuap (< **suap-**) 挨餓 to starve,
to go without eating

maRtik (< **paRtik** < **Rtik-**) 炒, 煎
to fry with oil without adding
water

maRupu (< **Rupu**) 囚禁 to imprison

masang (= **qumnipa**) 從前, 古代
ancient time, earlier, before, in
the past; cf. *qumnipa*

baqbaqi ita masang 咱們從前的老祖宗
our ancient ancestors

masang nngi ni anem na paqann tu 'may
從前好心人給飯吃 The nice person
gave me food in the past.

sanu pa iku tu zana masang baqi na
kbaran 我要講古代噶瑪蘭的祖先 I
shall talk about the Kavalan
ancestors in the ancient time.

mawtu iku masang ta zian 我很早已前就
在這裡了 I have been here long time
before.

samasang 首先, 頭一次 the first
time

samasang krawkaway iku 我頭一次工作
For the first time I worked.

masararaw (< **sararaw-**) (= **mrissaw**)
異 different; 錯 wrong

masarin (< **sarin-**) 流 to flow; 漂流
to drift on current

masassawa (< **sawa-**) 戰爭 to fight

masbang (< **qasbang** < **sbang-**) 崩
塌 to collapse, to crumble down,
to cave in (way), landslide

masbit (< **sbit**) 破 torn, as cloth,
paper

masen 在來米 rice (non-glutinous,
regular rice)

mimasesen 脹 (如飯) to swell

mimasesen ti a 'may 飯脹大了 The rice
has swollen.

smuR iku tu kasa nani, mimasesen ti 我放
綠豆在水中, 所以他們脹大了 I put
the green beans in water, so that
they swell up.

pamimasesen 使浸在水中脹大 to
make something swell up by
making it soggy

masipaR (< **sipaR**) 有 only

maska (< **ska-**) 嘗試 to try

maslaw (< **slaw-**) (= **mselaw**) 渴
thirsty

masmaR (< **smaR-**) 腳浮腫, 水腫
to swell (of body)

masmas 灑水 to sprinkle water, as before sweeping, or water flowers

masmasi ka! 灑水上去! Sprinkle water on it!

masmasan ku tu z anum 我灑水了 I sprinkled water.

masngat (< **sngat**-) 站起來 to get up (from sitting); 出發 to set out

maspak (< **spak**-) 部分稍微下陷 part of something falls in

masparituq (< **qasparituq** < **rituq**-) 扭傷 to sprain

maspatuRuy (< **qaspatuRuy** < **tuRuy**-) 熟睡 asleep

maspit (< **spit**-) 破 broken; 裂開 to crack

maspuan (< **spu**-) 破 (底) broken (at bottom)

masqaes (< **qaes**-) 太 too; 過份 excessively (This form is only used as the predicate of the sentence)

massaRiway (< **saRiway**- < **Riway**-) 離婚 to divorce

massassaRiway (< **qassassaRiway** < **saRiway**- < **Riway**-) 驅散, 散開 to disperse, part from each other

massawa (< **sawa**-) 戰爭, 打仗 to fight (with weapons)

masseq (< **qasseq** < **sseq**-) (= **maszeq**) 到達 to arrive

masser (< **asser**-) 濕潤 (不脆) moistened

massim (< **assim**-) 鹹 salty

massiraziw (< **raziw**-¹) 經過 to pass over; 超過 to exceed; 比別人多 to do more than others

masuat (< **qasuat** < **suat**-) 起床 to get up

masuririn (< **ririn**-²) 乖順 obedient; 和好 reconciled with, to make up with someone

masurun (< **qasurun** < **surun**-) 同時 (去工作) (to work) at the same time; 一起 together

maszaung (< **szaung**-) 倒 (大東西, 如樹, 房子) to fall (such as trees, houses)

maszeq (< **qaszeq** < **szeq**-) 到達 to arrive

mata 眼 eye

matanaq (< **tanaq**-) (= **mtanaq**) 分居 to be separated (of a couple); 分手 to depart (of a person) from another

matangan (< **tangan**-) 打開 to open

matapu (< **tapu**-) 擋住 to stop, to obstruct, to block

matapung (< **tapung-**) 遇 to meet
matarin (< **qatarin** < **tarin**) 搬遷 to move to a new place
matarunbi (< **tarunbi** < **nbi**) 躲 to hide
mataR (< **ataR-**) 髒 dirty; cf. *paqsilap*
matatamaz (< **tamaz-**) 尖尖的 sharp
matbeR (< **qatbeR** < **tbeR**) 踩 step
mati (< **qati**) (= **matiw**) 去 to go
matinakar (< **tinakar-**) 一個一個地分開 separated one by one: 分散 scattered
matiw (< **qatiw**) (= **mati**, cf. **umatiw**) 去 to go
matlaq (< **tlaq-**) 發誓 to vow
matlub (< **tlub-**) 濁 muddy
matmeq (< **tmeq**) 烤 to bake; 燒掉 to get burned
matnes (< **tnes-**) 久 long time
matpuq (< **tpuq-**) 刀傷 to cut (to hurt) by knife
matqas (< **tqas-**) 成熟 ripe
matsu (< **tsu-**) 有小孔 to have a tiny hole
mattazai (< **tazai-**) 遇, 見面 meet
matteng (< **tteng-**) 告別 to leave;

告知 to inform, to notify
matti (= **mti**) 生的 raw, unripe (reduced form = **mti**)
matti pama 還是生的 It's still raw.
sumatti 生吃 to eat raw
sumatti iku tu baut 我生吃魚肉 I eat raw fish.
sumatti ku tu bnauR 我吃生黃瓜 I eat cucumber raw.
mattuqel (< **tuqel-1**) 爭吵、吵架 to quarrel by disputing with each other
matuq-
mimatuq 脹 swell, bloated
siwpi ka si mimatuq pa 你吹它, 他就會脹起來 You blow it, and it will swell.
mimatuq ti siwpan su 你吹了它, 他脹起來了 You blew it, and it swelled.
mimatuq ti ya izip na razat a yau 那具屍體屍體腫脹 That person's body is swollen.
matuRin (< **tuRin-**) 犯錯 to make a mistake
matutumis (< **tumis**) 尖 sharp, pointed
mawbub (< **ubub**) 窒息 to smother, to suffocate
mawman (< **qawman** < **uman-**) 變 to become; 換 to change
mawRat (< **qawRat** < **uRat-**) 玩耍 to play (like children)
mawRawRat (< **qawRat** < **uRat-**) 愛玩的 frolic

mawRing (< **uRing**) 愛哭 to weep easily

mawRiR (< **qawRiR** < **uRiR**) 瘋 insane

mawsil (< **usil-**) 抹 (牆) to paint (a wall)

mawtu (< **qawtu** < **utu-**) 來 to come

mawtutu (< **qawtu** < **utu-**) 常來 to come often

mawzep (< **uzep-**) 撲滅 to exterminate

-may+V

qatiziwmay zamman na bangel a bawa 後來船被颱風趕上 Later on, the boat was overtaken by a typhoon.

tiziwmay tmuzus ti ita giranan 終於他們到了宜蘭 Finally they arrived at Yilan.

mayaqanngi (< **nngi**) 沒好處 no good

mayaw 男子名 a male name

maynaR (< **qaynaR** < **inaR-**) 醒來 to awake

maynep (< **inep-**) 睡 to sleep, to take a nap

mayni 哪一個 which one

mayni ya qaq? 哪一位是姊姊? Which one is the elder?

mayni ya wasu su? 哪一隻是你的狗? Which dog is yours?

pukunan su ya mayni? 你打了哪一個? Which one did you beat?

mrizaq isu tu mayni ('ay) sunis? 你喜歡哪個小孩? Which child do you like?

rizaqan su ya mayni ('ay) sunis? 你喜歡哪一個孩子? Which child do you like?

mayni ya rizaqan su sunis? 你喜歡你的哪一個小孩? Which child do you like?

mayni buran(ay) qnabinnus su? 你是哪一個月份出生的? Which month were you born?

mayni tasaw(ay) sinappawan ti abas? Abas 是哪一年結婚的? Which year did Abas get married?

mayni sunis su? 哪一個是你的孩子? Which one is your child?

mayni suani isu? 哪一個是你妹妹? Which one is your sister?

mayni tazungan ya Rubatang? (比較) 漂亮的是哪個小姐? Which lady is prettier?

mayni tazungan ngillan su si, sanui ka aiku 如果你喜歡哪個女子, 告訴我 Tell me if you like any girl.

mayni razat a yau? 那個人是哪一個人? Which one is that person?

qamayni 哪一個 which one

qamayni a mtazuq smani? 我想, 誰會去種稻苗? Which one will plant rice seedlings, I wonder?

qamayni ngillan su? 你要哪一個? Which one do you want?

qamayni suani a kunna na mara qawanay a sunis su smani u qawanay a sunis ku? 哪一個頭會先被選上, 你小孩的還是我小孩的? Which head will be taken first, your child's or my child's?

qamayni ngillan su a sunis ku? 我的孩子你要哪一個? Which one of my children shall you take?

qamayni suani isu? 哪一個將是你的弟妹? Which one will be your younger sibling?

maypes (< **ipes-**) (= **mipes**) 討厭 to dislike

mayriw (< **iriw-**) 換工 to exchange labor

mayRas (< **iRas-**) 捕不到 (野獸)，射不中 not to catch wild animals, to miss one's target

maysa (< **isa-**) 小孩嘔氣 (被罵) to stamp one's foot in frustration (only children)

mayseng (< **qayseng** < **iseng-**) 乾 to dry

maysmanga 常常 often

maysmanga matiw sa karingku (他) 常去花蓮 (He) often goes to Hualien.

maysmanga mawtu a razat a yau 那人常來 That person comes here often.

maytis (< **qaytis** < **itis-**) 怕 to fear, to be afraid; 可怕 horrible

maytumul 對泰雅族的稱呼。傳說中所述和泰雅族的關係，多半是虛構的。噶瑪蘭族中的年輕發音人不以「麥圖瑪德」稱呼泰雅族，而多以「太魯閣」稱之。太魯閣族嚴格的說是泰雅語群的一個分支。Kavalan term for Atayal. The genetic-linguistic relationship claimed in the traditions is fictitious. Younger informants no longer use *maytumul*, but refer to *tluku* when indicating the Seediq sub-group of the Atayal.

mRamaytumul 變成太魯閣人 to become a Taroko

mayu (< **mai+u**) (= **ussa**) 不是 not; cf. *mai*

mai u zaku'ay 不是我的 It is not mine.

mai u simmang ma baquay, yau a tabarung 不只泰雅人，還有 Tabarung 人 There were not only Baquay but also Tabarung.

mai u aimi a muttung 非我們所殺 We didn't kill them.

mai u kbaran a muttung 不是噶瑪蘭人殺的 The Kavalan didn't kill them.

mai u ranas yau 沒那種事情 There was no such an affair. That is not the case.

mai u qatiw iku tmawaR Ribaut 我明天不去捕魚 I shall not go fishing tomorrow.

mai u nbarisan 不是用釘子釘 It was not nailed.

mayzi 男名 a male name

mazas (< **azas**) 帶 to bring (people), to take something/someone along, to have a thing with one

mazazas (< **azas**) 帶隊 to lead a group of people

mazmun (< **zmun-**) 會有很多 (人) excess, to be excessive, will have many (people); cf. *mwaza*

mazuq-

mRimazuq 笨，傻 stupid, fool

tiana ya mRimazuq 誰笨？Who is stupid?

sunis ku mRimazuq 我的孩子笨 My child is stupid.

mRimazuq isu 你很笨 You are stupid.

mai mRimazuq 不笨 not stupid

masang huarian kbaran mRimazuq tu

- mRasukaw* 從前花蓮噶瑪蘭人又傻又可惡 In the past the Kavalan in Hualien were stupid and bad.
- mRizemzem** (< **zemzem-**) 陰暗 dim
- paqRimazuq** 認作傻 to regard as stupid, to take as a fool
paqRimazuq isu timaiku? 你把我當作傻瓜? Do you take me as a fool?
- qnaRmazuq** 傻 foolishness, stupidity
qnaRmazuq na 他的傻 his stupidity
- Rimazuq** 笨, 傻 stupid, fool
Rimazuq na baqi, matarin sa tibuR 傻瓜的祖先, 遷移到南方 (Our) stupid ancestors moved to the south.
- mbaba** (< **baba**) 揸 to carry on the back
- mbakkes** (< **bakkes**) 壯 strong
- mbanis** (< **banis-**) (= **mtattal**) 腹瀉, 下痢 diarrhea
- mbinnus** (< **binnus**) 活 alive
- mbirbir** (< **birbir**) 顫抖 to tremble
- mbisuR** (< **bisuR**) 飽 full (after eating)
- mbuiq** (< **buiq-**) 開花 to blossom ; 展開 to unfold, to inflate
- mbuki** (< **buki**) 解開 to untie
- mbunay** (< **bunay**) 安慰 to comfort
- mbunbunay** (< **bunay**) 一直安慰 to keep comforting
- mbunur** (< **bunur**) 腫 (如手) to swell (body part/other) ; 象皮病 filariasis, swelling of leg
- mbuRaR** (< **buRaR-**) 視力模糊 hazy vision, vague vision
- mbuRaw** (< **buRaw**) 搬走 to move away ; 遷移 to migrate ; 撤退 to retreat
- mbuss** (< **buss**) 阻塞 to block, to obstruct
- mbusuq** (< **busuq**¹) 醉 drunk ; 暈 dizzy
- mbutus** (< **butus-**) 水腫 to swell (of a body)
- metlub** (< **tlub-**) 濁 (水) muddy, turbid (water)
- metmet** 用手弄碎 to crumble something
metmet tu manay (在手中) 捏碎泥土 to crumble soil
metmet a bRas 碎米 The rice is ground.
qnametmetan a bRas 碎米 ground rice
- mametmet** 碎掉 broken into pieces
mametmet ti qaysing a yau 那個碗破碎了 That bowl is broken into pieces.
- pametmet** 使弄碎 to cause to crumble
- mi-** 主事焦點 agent-focus
mittut 放屁 to break wind
mipes 討厭 to dislike
- mihit** 檳榔葉 betel leaf (a type of long betel leaf, with a strong smell; it is cultivated)

mil- ~ mill-

mammil 挑選 to choose；撿，分類 to sort

mammil tu puq a Runanay 男人撿（分類）豆子 The man sorted beans.

pamil 挑選 to choose；撿，分類 to sort

pamilli ka! 選！Choose one!

pamilli ka ya ussiq! 選一條！Choose one!

pamilli ka ya nngi na 選一個好的！Pick a good one!

pamillan na 選的東西 things that are chosen

pamillan ku ussiq 我選了一條 I chose one.

sapamil 挑選 to choose

sapamillan na ya lalas 他要挑選檳榔 He wants to choose betel nuts.

milam (< **ilam**) 有力 to be strong

millayan (< **llyan**) 隨便，不在乎 careless

millu (< **llu-**) (眼睛) 凸出 protruding (eyes), popeyed, goggle-eyed

mimasen (< **masen**) 脹（如飯）to swell

mimatuq (< **matuq-**) 脹 to swell, bloated

mimet (< **imet-**) 摸 to touch lightly

mimRus (< **qimRus** < **mRus-**) 滾 to boil (vi), grow hot, spring (v.)

mimsaRaR (< **saRaR-**) 滿月 full moon

mimsiR 分開 to get separated (from under *qangi*)

minaR (< **inaR**) 叫醒 to wake up someone

minat (< **inat**) 梳 to comb

mineb (< **ineb**) 關 to close

minnes (< **nnes-**) 用力 to make efforts to discharge (at birth or in defecating)

mingas 受內傷 wound (internal), wounded

mipes (< **qipes** < **ipes-**) (= **maypes**) 恨 to hate；討厭，不喜歡 to dislike

mipipir (< **ipir**) 注意聽 to hear, to listen carefully

mipir (< **ipir**) 聽，探聽 to hear, to listen

mipit (< **ipit-**) 用筷子挾 to pick up with chopsticks

miRaR (< **iRaR**) 圍 to surround, to make a wall

miRas (< **iRas-**) 沒中 to miss the target

miRaw (< **iRaw**) 搶 to rob

miRi (< **qiRi**) 站 to stand (up)

miRkas (< **Rkas-**) 起雞皮疙瘩 to have goose-skin

miRuR (< **iRuR**) 淹死，溺 to get drowned

misís (< **isis-**) 提 to carry, to hold something by hand

mismis 茅草頭 stubbles of Imperata cylindrica

missi (< **qissi**) 肥胖 fat, obese, not thin, fertile

miteb (< **iteb**) 掉入陷阱 to fall into a trap

mitRun (< **tRun-**) 將大麻線搓成球 to make hemp yarn into a ball

mittus (< **'tus-**) 脫落 to come off ; 連根拔起 to extract, to pull ; 拔 (刀) to pull (a knife); cf. *tuttus*

mittut (< **'tut**) 放屁 to break wind

mittuttut (< **'tut**) 一直放屁 to keep breaking wind

miusu (< **usu-**) 咳 to cough

miususu (< **usu-**) 咳 to cough (many times)

miyam (< **yam**) 閹 to castrate (loan from Taiwanese *yam*)

miza (< **za-**) 做什麼是什麼 to make something as something ; 按照我說的去做 to do what I said

mizi (< **zi-**) 放這兒 to put here

mizzem (< **qizzem** < **zzem-**) 閉眼 to close (one's eyes)

mkara (< **kara-**) (= **makara**) 揀到 to pick up ; 找到 to find something after a careful search

mkararan (< **kararan-**) 提心吊膽 to worry

mkaringun (< **karingun**) 忘記 to forget

mkatem (< **katem**) 脆 crisp, crumbly

mkara (< **ara-**) 採 to pick ; 摘 to pluck ; 取出 to take out

mkiniw (< **kiniw-2**) 瘦小 thin and short (of a person)

mkisaisaiz (< **kisaiz**) 治療儀式時跳的舞 dance (of a *spi* during healing ritual)

mkubil (< **kubil**) (皮) 皺，縮 to be crinkled, to be wrinkled (as skin)

mkukup (< **kukup-**) 含苞 flower buds

mkumit (< **kumit**) 暗 dark

mkunaR 禿頭 bald (loan from Amis *makunah*)

mkuras (< **kuras**) 禿頭 bald (head)

mkwal (< **kwal-**) 罰錢 to have penalty

mlaken (< **laken-**) 放穩 put
something under to make stable

mlalas (< **lalas**) 嚼 to chew ; 嚼檳榔
to chew betel nut

mlalis (< **lalis**) 很爛 (如飯) very
soft, as well cooked rice ; 有爛泥
muddy

mlallalas (< **lallalas**) 壞 bad, black-
hearted ; 醜男、女 ugly boy or
girl

mlaluna (< **laluna**) 勤勞的 diligent

mlalus (< **lalus-**) 脫落 to take off ;
滑落 to slide off

mlalusa (< **lalusa**) 有一半 to be or
have half ; 做一半 to do half

mlames (< **lames-2**) 乾淨 clean

mlaniz (< **laniz**) 鋪曬 to spread out
(grains) to dry in the sun

mlappes (< **lappes-**) 消腫 to go
down (as of a swelling)

mlas-

mamlas 饞 greedy
mlasi ka! 使饞! Be gluttonous!
mamlas isu 你嘴饞 You're greedy.

mlasel (< **lasel-**) 揉, 捏 to knead

mlasilas (< **lasilas**) 平 flat

mlaul (< **laul-**) 遠 far

mlaus (< **laus-**) 獨霸所有的菜 to
monopolize all side dishes

mlaziu (< **laziu-**) 平滑 smooth

mliatip (< **liatip**) 看護 to take care

mlilumen (< **lilumen-**) 誠實 honest

mlimusmus (< **limusmus**) 下毛毛
雨 to drizzle

mliqbung (< **liqbung**) 跳入進水中
to jump into water

mliuq (< **liuq**) 朽爛, 腐爛 rotten,
decay

mlul (< **lul-**) (如豬、水牛般在泥水
中) 打滾 to wallow in muddy
water (as of a pig or water
buffalo)

mlulay (< **lulay-**) 鬆 loose

mluna (< **luna-**) (= **maluna**) 愛好,
喜好 to like

mlunaynay (< **naynay-**) 平坦的地
flat and level (land)

mlunut (< **lunut-**) 黏的 sticky ; 韌
tough

mlungut (< **lungut-**) 慢慢地 be
slow, take a long time working

mluq (< **luq**) 大眼睛 eyes (esp, big
eyes)

mluqibeng (< **luqibeng**) 在凹處 in
the concave

mluslus (< **luslus**) 鉋平 to plane, to
grate

mlutumpis (< **tumpis-**) 有峭壁 with a cliff

mluylel (< **luylel**) 酒醉後坐不穩 to sit unsteadily after getting drunk

mmang-

pamammang 有時，偶而 sometimes

pamammang mawtu a razat a yau 那人偶而來此 That person comes here sometimes.

pammang (= **pammeng**) 就這樣子 just as it is; 雖然 although; 竟然，畢竟，到底，忽然 suddenly, unexpectedly, (it indicates an unknown reason or something unexpected); 只有 only, just as it is

pammang ti qumnut aizipna 他突然生氣了 Suddenly he got angry.

pammang ti iku mrizaq timaisuan 我忽然喜歡你了 Suddenly I became fond of you.

pammang iku kasianem tu nappawan ku 突然間我想起了我的老伴 All of a sudden I recalled my spouse.

pammang ti matnes knirim, mai pakarana 雖然找了很久，卻都沒找到 Although they searched for a long time, they didn't find (the missing people).

pammang ti ku uspat btin tasaw 我竟然已四十歲了 Unexpectedly I am already forty years old.

pammang pa ita mai tazian 咱們不知在何時會消失 We don't know when we'll disappear.

yau ti ita taiwan pammang ti uspat btin tasaw 他們居然在台灣待了四十年 Unexpectedly they stayed in Taiwan for forty years.

wia ti nani pammang ti qaturu buran mai

tmanan 他們出去竟然三個月沒回來 They went out for unexpectedly three months without returning.

pammang mtaRuz 他們竟然好大膽 (They) were unexpectedly bold.

manna pammang patay? 到底為什麼死亡? Why did it die?

pammang ti mzukat a paqnanem ya amis 忽然出現一個阿美人 Suddenly an Amis appeared.

'naquni ya ranas a yau pammang ita kisaiz,' zin numi, bai 孫子們，你們一定會問，「為何要遵守 kisaiz?」 "Why on earth is it then that we observe kisaiz," you may ask, grandchildren.

pammang isu mati w nani, qaqira ti timaiku a bai ku 假如你就這樣子去，我祖母會生我的氣 If you go just as you are, my grandmother will get angry at me.

pammang isu nil ta bai ku 你想要我祖母照你做的去做 You want my grandmother to do as you do.

pammangan na ti pmurpur kmisasa zin na kmuriseng 她打結來標出田的邊界 She tied a knot to mark trace the outline of the field.

pammangan su mRisiw a zaku 你整理我的土地 You cleaned my land.

simmang 只有 only; cf. *pammang* 'just as it is')

simmang tu qaynepan! 只睡覺! Only sleep and do nothing!

simmang tu saqsaqayan 只遊蕩沒做什麼 Only fool around and do nothing else.

simmang tu 'may, mai tu tamun 只煮飯沒煮配菜 Only cooked rice, no side-dish.

simmang tu qmuRaw nani sami ya pnaruma ta baobian 菜園只種了龍葵和山鵝菜 Only two vegetables (qmuRaw and sami) were planted in

the garden.

mai tu paRin, nazau muzan llan nani,
simmang tu z anum 假使沒有木材且
與一直這樣下的話，他們只有水而已
In case there is no firewood and it
rains like this, (they had) only water.

simmang imi tu z anum nani, qunia kita
haw? 怎麼辦？我們只有水而已
Because we have only water, what
shall we do?

simmang ti kbayu tmanan atuRan na 只
有馬回到軍營的碉堡 Only the
horses returned to the military
camp (fortress).

simmang tu sunis.., 只有小孩... There
were only children...

simmangmang ti iku tu 'nay qmann 我只
吃那個 I ate only that.

simmang ma 只有 only

mai u simmang ma baquay, yau a
tabarung 不是只有泰雅人，還有富田
(Tabarung, 阿美) 人 (來騷擾)
Not only the Atayal people, but also
the Tabarung (Amis).

simmang ti ma ta RaRaya nangan na
mrana tu qnawtu ni theseko 只有大官
等鄭成功來 Only the top officers
waited for Koxinga to come.

tim mang 無心的，不經心的
casually or unintentionally know
(before one knows), before being
noticed, unaware, unexpectedly

tim mang a taytaan ni ti abaskwa zin na
Abaskwa 不經心的看了它一眼
Abaskwa took a casual look at it.

tim mang a matiw 'lak paRama zin na 在
受到注意之前，有人來看過水牛了
Before being noticed, someone went
to watch the carabaos.

tim mang u muRing ti 他不知不覺哭了
Unexpectedly (I/he) was weeping.

tim mang u maynep ti 在我知道事情以
前，他在哭泣 Before I knew (I/he)
was weeping.

mmeq- (= Rmeq-) 熱的 (物) hot
(thing)

mammeq (= maRmeq) 熱 hot
(sensation on skin); (天氣) 暖
warm (weather); 發燒 fever

mmin-

mammin 煮熟 cooked, done
(cooked)

mammin ti a baut a nburbur ku 魚我烤熟
了 The fish roasted by me is ready
to serve.

mammin ti a 'may/tamun 飯/菜煮好了
The rice/side-dish is already
cooked.

qammin 要煮熟 to get cooked

qammini ka burbur a baut! 把魚烘熟!
Roast the fish!

mnabet (< nabet) 忍耐 to stand, to
bear

mnanam (< nanam-) 乖，慣常來 to
be accustomed to, to be used to;
熟悉 to be familiar with

mnananum (< nanum) 一直喝 to
keep drinking

mnanang (< nanang-) 著火 to catch
fire, to spread to the next; cf.
mnanz

mnanap (< nanap-) 爬行 (人、狗)
to crawl (man, dog, pig, etc.)

mnanz (< nanaz-) 爬 (藤) (of
vine) to climb or spread out; 散
開 spread

mnandinangan (< nangan) 同名的人
person with the same name

mnanrpaw (< **rpaw**) 結婚 to get married

mn anum (< **nanum**) 喝 to drink

mn anur (< **nanur**) 演講 speech, to give a talk

mn angnangan (< **nangan**) 喊人 to call one's name

mn anguy (< **nanguy**) 游泳 to swim

mn aqnaqil (< **naqil**-) 膽怯，羞怯 timid with strangers (a child, a cow, etc.) 嗥叫逃跑（特指幼小的動物或是孩童受到驚嚇時）to yelp and run away (of the young when surprised)

mn awiz (< **nawiz**-) 伸手去拿 to reach out one's hand to take something

mn et (< **nnet**-) (= **mannet**) 辣 spicy, hot in taste；苦 bitter (flavor)

mn iku (< **niku**-) 狹窄 narrow；擁擠 crowded

mn imas (< **nimas**-) 去掉（水）to clean out (water from a boat), dredge

mn imen (< **nimen**) 收拾整潔 to tidy up, to put something in order (as bowls and cups)

mn inan (< **ninan**) 保存 to store something valuable；珍惜 to treasure

mn iniR (< **niniR**) 篩 to sieve；過濾 to filter

mn inniz (< **niz**-) 全體 all (people)

mn inuR (< **ninuR**-) 涉水過河 to wade across a river

mn ingu (< **ningu**) 照鏡子 to look into a mirror

mn iRuRu (< **niRuRu**-) 和小孩一起睡 to sleep with a child

mn is (< **nis**) 脫（衣）to remove, to take off clothes

mn ius (< **nius**) 吹口哨 to whistle

mn iz (< **niz**-) 全部 all (objects), entirely

mn ubaseR (< **baseR**-) 飛 to fly

mn ubi (< **nubi**) 存封 to deposit (money)

mn ukub (< **nukub**) 蓋物（穀子以帆布或稻草）to cover (grains with canvas or rice straw)

mn unung (< **nunung**-) 模仿 to imitate

mn usnus (< **nusnus**) 噎（鼻）to choke

mn utuz (< **nutuz**) 綁繩子 to tie two strings；接 to connect, to join two things to prolong them (bamboo, thread, etc.)

mngait (< **ngait**) 裂開 broken off ;
裂口，兔唇 harelipped, chipped

mngangngar (< **ngangngar**-) 嚼的
時候嘴巴動 to move one's mouth
as one chews

mngangngaR (< **ngaR**) 張口 (喝)
to open one's mouth repetitively

mngaqat (< **ngaqat**) 縫隙 chink in
the door/window

mngaR (< **ngaR**) 張嘴 (口) to
open the mouth widely

mngaRiw (< **ngaRiw**-) 貪婪的，貪
心的 avaricious

mngaRuz (< **ngaRuz**-) 睡眠不足
lack of sleep (of a child)

mngassan (< **ngassan**) 遲 late ; 慢
slow in running/walking

mngatu (< **ngatu**) 裝穀儀式 (穀子
入倉前放三粒穀子，家主人 (女
性) 一粒一粒地吃下後才把所有
穀子放進穀倉) the anniversary
ceremony of storing grains (lay
up three grains and the hostess
eats them one by one before
placing all the grains into the
granary)

mngau (< **ngau**-) 嘴巴張開 (像傻子
一樣) to open one's mouth (as a
fool)

mngesnges (< **ngesnges**) 搖頭表示
不要 to shake one's head to

indicate negative

mngias (< **ngias**-) 微笑 to smile ; 露
牙 to grin/show teeth

mngil (< **ngil** ~ **ngill**) 愛 to love ,
喜歡 to like, to be fond of ; 要 to
want, desire, crave

mngisaw (< **ngisaw**) 常常 often,
always

mngiwit (< **ngiwit**-) 歪形，歪嘴 a
twisted mouth

mngizaw (< **ngizaw**-) 老人沒牙
toothless due to age

mngula (< **ngula**-) 暈船 to get
seasick

mnguRaz (< **nguRaz**) 啞巴 dumb

mngutar (< **ngutar**-) 口吃 to stutter,
stammer

mparaw (< **paraw**) 沙啞 hoarse

mparawis (< **rawis**-) 釣魚 to fish

mpaRit (< **paRit**) 綑綁 to tie (up)

mpasil (< **pasil**-) 狹窄 narrow

mpatay (< **patay**) 死 to die

mpias (< **pias**-) 瀉腹 diarrhea

mpiray (< **piray**) 疲勞，累 to be
tired, to be exhausted, weary

mpiRes (< **piRes**) 跛 lame

mpitus (< **pitus-**) 流產 to miscarry

mpiu (< **piu-**) (爬山或跑步後) 喘氣 to pant (after running/climbing)

mpukal (< **pukal**) 慷慨 generous

mpuniR (< **puniR**) 滿 full

mpunuq (< **punuq**) 癩了, 長頭癬 favus on the scalp

mpuqaw (< **puqaw**) 瞎 blind

mpurar (< **purar**) 暈眩 dazzled

mpuRu (< **puRu-**) 太軟 (肉、魚) too soft, spoiled a bit (as of meat, fish)

mput (< **put-**) 塞 (住) to block, stuffy

mputez (< **putez-**) 麻痺 numb

mqakbayu (< **kbayu**) 騎馬 to ride a horse

mqamai (< **qamai** < **mai**) 遺失 to get lost

mqaRat (< **qaRat**) 癢 itchy

mqaRim (< **qaRim-**) 酸 sour

mqaRut (< **qaRut**) 用手耙整地 to harrow

mqasiR (< **qasiR**) 快 fast, rapid; 急流 flow strongly (the river or sea)

mqataban (< **taban**) 跳舞 (男或男女) to dance (general)

mqaunung (< **unung**) 以鼻音哼歌 to hum

mqawit (< **qawit-**) 編織 to knit or weave

mqesseR (< **qesseR-**) 強的, 強大的 strong (as in wrestling)

mqibasi (< **qibasi**) 洗 (衣, 器皿、菜) wash (clothes, utensils, vegetables)

mqilis (< **qilis**) 陡 steep

mqimanung (< **manung-**) 背後說壞話 to speak ill of somebody behind his back, to backbite

mqipanay (< **panay**) 收割 harvest

mqipaRin (< **qipaRin** < **paRin**) 揀柴火 to go gathering firewood

mqiqaw (< **qiqaw**) 雙腳向內歪 (of both feet) twisted inward

mqiqira (< **qira**) 性情容易激動 quick-tempered

mqiqutu (< **qutu**) 捉虱子 to delouse (cf. louse)

mqi'alam (< **alam**) 捕鳥 to catch and collect birds one by one

mqira (< **qira**) 罵 to accuse, to blame, to scold

mqiring (< **qiring**-) 響 to ring ; 吵雜的 to have a tinkling/ringing sound (coins/cups/bells), noisy

mqiRama (< **Rama**-) (牛) 吃草 (cow) graze ; 討生活 to make a living

mqiRaway (< **qiRaway**) 借 (錢、米) to borrow (money or rice), cf. *riway*²

mqiReb (< **qiReb**) 煙霧瀰漫的，冒煙的 smoky

mqiRuzik (< **Ruzik**-) 偷 to steal

mqisir (< **qisir**-) 斜視的，斜眼的 crossed-eyed, squint-eyed

mqita (< **qita**) 看見 to see ; 見得到 to be able to see ; 反射，映 (像) reflected

mqiwat (< **qiwat**) 瘦 thin (person), skinny, lean, slender ; 貧瘠 sterile

mqizapan (< **zapan**) 捕獵時追蹤動物 to trace/hunt for trail (of animals)

mqizing (< **qizing**-) 斜斜地 slanting

mqual (< **qual**-²) 被罰錢 to be fined

mqubaqin (< **baqin**-¹) 膽怯 timid, cowardly

mquliq (< **quliq**) (= **qmuliq**) 翻找 to search

mqumut (< **qumut**) 長草 many trees/grass growing

mqunga (< **qunga**-) 說謊 to tell a lie

mquppit (< **quppit**-) 黏 (如漿糊) to stick, to adhere; cf. *qpil*-

mququluq (< **quluq**-) 弱 weak

mququq (< **ququq**) 痛飲，暢飲 to drink in quantity, swill, quaff, directly from a bottle

mququrin (< **qurin**) 在地上打滾 to roll on the ground

mqurin (< **qurin**) 滾 (無意) to roll without intention

mquriq (< **quriq**-) 找 to seek, to find

mquRi (< **quRi**) (羊的) 疥癬，(薯的) 斑點病 scab

mqutaR (< **qutaR**-) 發酒瘋 to become wild after getting drunk

mquzas (< **quzas**-) 朦朧 dim, only a little light

mquzung (< **quzung**-) 駝背 hunchbacked

mrabaw (< **rabaw**-) 田中大鼠 a field rat

mrabin (< **rabin**-) 過夜 to stay overnight

mrabsiran (< **rabsiran**-) 有睡意但仍不能入睡 sleepy, but cannot sleep

mraburir (< **raburir-**) 帥，可愛
lovely (baby), cute (human)

mrabut (< **rabut-**) 激怒 irritated,
annoyed；不耐 to fed up with；
疲憊 weary of (work)

mramuq (< **ramuq**) 加鹽巴 to salt,
to add salt

mrana (< **rana-**) 等 to wait

mranay (= **rana**y = **mana**y) 泥土
earth, soil
zmukat ta mranayan 從泥土中出來 It
came out of the ground.

mranam (< **rana**m) 陰（天）cloudy,
raincloud

mranang (< **rana**ng) 隔間 to
compartment

mrang 半熟 half-cooked (rice)
mrang a 'may 這米熟了一半 The rice is
half-cooked.

mrapunu (< **rapu**nu-) 留下獨身 to
be left alone；寡婦 widow；鰥夫
widower；孤兒 orphan

mrapus (< **rapu**s) 鬆開 to come
loose (as a knot)

mrakaw (< **raqa**w-) 留空間 to leave
space in between；錯過 to miss a
chance

mrakil ~ **raki**l (< **raqi**l) 打中 to
hit the mark (bow, gun)；說對了
to say it correctly

mraran (< **ra**ra-n-) 增加 to increase

mrarazan (< **ra**za-n-) 千 thousand

mraraziw (< **razi**w-¹) 過（時間，日
子）to pass (time, days)

mrarazuk (< **ra**zu-k-) 匆忙 to hurry,
to rush；趕緊 flustered

mrarakez (< **rake**-) （植物）一起長
出來 to grow together (plants)

mraru'ung 宮下（地名）place
name (Amis village)

mraruy (< **ra**ru-y) 秤重 to weigh

mraruysin (< **ra**ruysin < **ru**ysin-) 不平衡 unbalanced

mraruzu (< **qara**ruzu < **ru**zu-) 久病
sick for a long time；重病
seriously ill；虛弱 languish after
prolonged illness

mratis (< **rati**-) 涉水過河 to
wade；過馬路 to cross a street

mratuq (< **ratu**q-) 朽 rotten (as log)

mrarun (< **qaru**n < **ra**un-) 吝嗇
stingy

mrarup (< **ra**up-) 雨後河水漲 much
and muddy water after a
rainstorm，水災 flood

mrarusaus (< **ra**saus) 搖 to shake

mrarut (< **ra**ut-) 想念 to miss
someone；巡 to patrol，探尋 to

- search
- mrawis** (< **rawis-**) 釣魚 to fish
- mrawma** (< **rawma-**) 過河／橋 to cross a stream or bridge；渡過 to cross a stream or bridge, to ford
- mrawtutuz** (< **rawtutuz** < **tutuz-1**) 動 to move
- mraylaw** (< **raylaw-**) 擔心 to worry；焦慮 anxious；悲哀 sad, unhappy
- mrayray** (< **rayray**) 枯萎 to wither
- mraza** (< **raza-**) 打擾 to bother
- mraziw** (< **raziw-1**) 經過，通過 to pass；走 to walk；過橋 to cross a bridge
- mrazuk** (< **razuk-**) 趕緊，快 to hurry
- mrazung** (< **razung**) 遮蔭 to cover with shade
- mri-+V** 沈澱 to settle down
mri-nemnem 沉 to sink
mri-zeqzeq (水) 因污泥沈澱在底部而清澈 clear (water) with mud settling at the bottom
- mri-+V** 縮 to shrink
mringetnget 退縮，畏縮 to shrink
mringurit 縮 to shrink
- mriam** (< **riam-**) 讀 to read
- mriaz** (< **riaz-**) 吵鬧 noisy
- mrikaw** (< **rikaw-**) (= **markaku**) 彎曲 to bend a lot, as a wire or stick, crooked, curved; cf. *mbiaw*
- mrikneng** (< **rikneng-**) 靜止不動 to stand still；閒 idle, time to spare；不動 motionless
- mrikrikaw** (< **rikaw-**) 彎曲 to curve (as a bay)；蜿蜒 to wind (as river or road)；盤繞，纏繞 to coil up
- mrikriket** (< **riket-**) 沙沙作響 noise, sound (made by people), rustling
- mrikrikuz** (< **rikuz-**) 最後 last
- mriku** (< **riku**) 紡線 to spin
- mrikuz** (< **rikuz-**) 跟隨 to follow；晚點做… to do later
- mrim-+Numeral** 幾分之一 a division of
mrimturu 三分之一 one third
mrimspat 四分之一 one fourth
mrimrima 五分之一 one fifth
mrim'enem 六分之一 one sixth
mrimpitu 七分之一 one seventh
mrimwaru 八分之一 one eighth
mrimsiwa 九分之一 one ninth
- mrimmek** (< **rimek-**) 沈默 to keep quiet, not to speak；伏窩 to brood, to do secretly
- mrimmez** (< **rimmez-**) 吞 to swallow
- mrimrimmek** (< **rimek-**) 沈默 quiet, silent, taciturn

mrimu 羌 pygmy deer, Formosan
Reeve's muntjac

mrinzusa (< **zusa**) 分枝，分叉 fork,
bifurcated

mrina (< **rina-**) 唱搖籃曲 to sing a
lullaby

mrinamaw (< **rinamaw**) 浮 to float

mrinaw (< **rinaw-**) 洗餐具 to wash
tableware, such as bowls, cups,
etc.

mrinawnaw (< **nawnaw-**) 圓（圈，
非球形）round (circle, not
sphere); cf. *mamiturun*

mrinemnem (< **nemnem-**) 沉 to
sink

mringaw (< **ringaw-**) 把洞挖大 to
scrape the hole to make it a little
bigger

mringetnget (< **ngetnget-**) 退縮，
畏縮 to shrink

mringezngez (< **ngeznggez-**) 因冷而
發抖、顫慄 to shiver due to cold
weather (more serious than *birbir*)

mringi (< **ringi-**) 照顧，看守（小
孩、家、田地）to take care of
(child, house, field, etc.)

mringuret (< **nguret-**) 彎曲的
kinky；捲 to roll

mringurit (< **ringurit** < **ngurit-**) 縮
to shrink

mripenpen (< **penpen-**) 坐 to sit
(on the ground) with one's arms
around one's legs or in front of
one's chest；抱膝縮作一團取暖 to
huddle up with cold by holding
one's knees

mripupu (< **pupu-**) (= **mrisingpu**)
成群 to swarm (as of bees)；聚
集，集合 to gather together

mrirus (< **ripus**) 上頭縮小 small at
the top, tapering

mriruz (< **ripuz**) 綑綁 to tie (up)

mrirawiq (< **riqawiq**) （幌來幌去
地）吊著 to hang over one's feet

mririqu (< **riququ-**) 低著頭蹲著 to
squat with one's head down

mririn (< **ririn-1**) 新年儀式（巴律
令）ritual (a part of New Year's
Day)

mririz (< **ririz-**) 推平（水田）to
flatten a rice paddy

mririzaq (< **rizaq-**) (= **mrizaq**) 快樂
happy, to be happy；喜歡 to be
fond of

mriraw (< **risaw-**) (= **masararaw**)
錯 wrong, error, mistake；迷路
to get lost；異常 abnormal

mrisingpu (< **simpu-**) (= **mriripupu**)
成群 to swarm；聚集，集合 to
gather together; cf. *qarisimpu*

mrispaw (< **spaw-**) (鳥) 下來，
停，棲息 (for a bird) to alight

mriteqteq (< **teqteq**) 站的很直 to
stand upright

mrITU 石梯港，地名 place name
(village composed of the Amis
and Kavalan)

mriwariw (< **riwariw**) (睡覺) 翻身
to turn over one's body; 改變 to
change

mriway¹ (< **riway**¹) 替換 to
substitute; 換衣服 to change
clothes

mriway² (< **riway**²) 借 (入東西) to
borrow (some object); 借 (出)
to lend; cf. *mqiRaway*

mriza (< **riza-**) 再也不敢 not to dare
any more

mrizap (< **rizap**) 閃電 (verb) to
have lightning

mrizaq (< **qarizaq** < **rizaq-**)
(= **mririzaq**) 快樂，高興 happy;
喜歡 to be fond of, to like, to love

mrizeqzeq (< **zeqzeq-**) (水) 因污
泥沈澱在底部而清澈 clear (water)
with mud settling at the bottom

mruaq (< **ruaq-**) (動物死屍所散發
的) 惡臭 stink terribly (of dead
animal)

mrUAR (< **ruar-**) 疏鬆，不緊湊 loose,
not intense; 疏鬆種植 to space
out (in planting)

mrUAS (< **ruas-**) 解剖 to dissect
(animal after slaughtering); 殺
(魚) to kill (fish)

mrUBAS (< **rubas**¹) (稻) 長芽，發
芽 to grow buds; 長毛 to grow
hair

mrubingngaw (< **rubingngaw** <
bingngaw-) 昏過去 faint, become
dizzy

mrUBUS (< **rubus-**) 包住，蓋住 (陰
莖) covered (glans penis)

mrUKUT (< **rukut-**) 彎曲 crooked

mrULIQ (< **ruliq-**) 現出龜頭 glans of
the penis appearing

mrUMA (< **paruma** < **ruma-**) 種 to
plant, to grow, to cultivate

mrUMUZ (< **rumuz**) 蒸 to steam

mrUNA (< **paruna** < **runa-**) 划船 to
row a boat

mrUNAS (< **runas**) 被熱水燙到 to get
burned by hot water

mrUNUK (< **runuk-**) 蹲伏 to crouch,
as when one approaches enemies
or a game

mrUNUT (< **runut-**) 拔毛 to pull up
hair

mrungang (< **rungang**-) 曬暈頭 to get dizzy in the sun

mrungiaw (< **ngiaw**-) 有氣無力，沒有生氣 without energy

mrugarut (< **qarut**-) 不穩 unstable (as a chair/ table)

mrurawa (< **urawa**- < **rawa**-) 青腫，瘀傷 bruise

mruruk (< **ruruk**-) (= **rmuruk**) 打獵 to hunt without dogs, staying in the mountains for many days

mrurung (< **rurung**-) 長瘤 to have a tumor；長瘡 to have boils

mrusung (< **rusung**-) 穿 to wear

mruturut (< **ruturut**-) 皺 crinkled (paper, cloth)

mruzas (< **ruzas**-) 頑皮 naughty；鬆 loose (in morals)

mruzik (< **ruzik**-) 逃脫 to escape (a fish from one's hand, a carabao from enclosure)

mruzis (< **ruzis**-) (= **muzis**) 洗澡 to bathe oneself

mruzit (< **ruzit**-) 瘍腫，受傷 small boil, wounded

mruziup (< **ruziup** < **ziup**-) 洗臉 to wash one's face

mRa-+N 變成 to transform into, to become, to change

mRa-mutun 變成老鼠 to transform into a mouse

mRa-Rutung 變成猴 to transform into a monkey

mRa-siqqay 變成蛇 to transform into a snake

mRa-tumay 變成熊 to transform into a bear

mRa-siqqay a razat a yau 那人變成蛇了
The person transformed into a snake.

mRabaka (< **baka**-) 變黃牛 to become a cow

mRabat (< **Rabat**-) 割（茅草）to cut (cogon grass)

mRabRab (< **RabRab**-) 連根拔起 to pull out a plant with its root and attached earth

mRabRayan (< **bRayan**-) 繁殖 to proliferate

mRabueR (< **buqeR**-) 糾纏在一起 interwoven, mess up；頭髮沒梳 uncombed/matted (hair)

mRabus (< **Rabus**-) 一種治病的儀式 to perform a ritual to heal (cure by applying a cloth, matches, tobacco, beads, no liquor)

mRabut (< **Rabut**-) 劈啪聲折斷 snap thread/string/rope by pulling or expending

mRamanges (< **manges**-) 笨拙 unskillful, good for nothing

mRamaytumul (< **maytumul**) 變成
太魯閣人 to become a Taroko

mRamaz (< **Ramaz**) 煮 (菜、肉)
to cook side dishes

mRames (< **Rames**) (用雙手) 攪
拌 to mix up something (with
both hands, as pig or chicken
feed)

mRamneng (< **Ramneng**) 醒 to
wake up, to open the eyes

mRamutiR (< **mutiR**-) 髒 dirty ; 亂
disorderly, messy, untidy

mRamutun (< **mutun**) 變成老鼠 to
become a rat

mRanat (< **Ranat**-) 把腳伸直 with
one's legs stretched

mRanissan (< **nissan**-) 粗魯的
rough ; 殘暴的 , 極無禮的
outrageous, abusive ; 毫無顧忌
unscrupulous

mRangazi (< **Rangazi**-) 富 rich

mRangngaeng (< **Rangngaeng**) 呻
吟 to moan, groan, as in pain

mRapallallaw (< **pallallaw**) 變黃 to
become yellowish ; 有點黃色
yellowish

mRapatullan (< **tul**-) 成為教師 to
become a teacher

mRapiRaq 黑緣笛鯛 fish sp.,
Lutjanus janthinuropterus

mRapis (< **Rapis**-) 裂開 , 劈開 to
split, as a branch

mRapit (< **Rapit**-) (傷口) 癒合 to
heal (wound) , 痊癒 to recover

mRapRa (< **RapRa**-) (指蛋) 變質
腐壞 addled (of egg), rotten (of
an egg)

mRapsi (< **Rapsi**-) 壞掉 to break
down

mRapupuri (< **puri**) 有點藍
bluish ; 有點綠 greenish

mRapuq 腎臟 kidney

mRaputuy (< **Raputuy**) 夢 to
dream

mRaqapsi (< **Raqapsi** < **qapsi**-) 壞
掉 to break down, broken,
destroyed, damaged, spoiled

mRaqat (< **Raqat**) 踏出一步 to take
a step, to step forward , 跨過 to
step over

mRaqlupup (< **qlupup**) 草名 , 可治
瘡、消腫或使發膿 plant name, it
can heal people with tumor,
swelling or make it pus

mRaques (< **Raques**) 吝嗇 stingy

mRaRames (< **Rames**) 多種東西混
雜在一起 to mix several things
together

mRaRiw (< **RaRiw**) 跑 to run ; 逃
跑 to run away

mRasaku (< **saku**) 變貓 to become a cat

mRasayqu (< **sayqu**) 當師傅 to be a skilled worker

mRasaytu 黑緣擬金眼鯛 fish sp., *Pempheris vanicolensis*

mRasi (< **Rasi-**) 做好，完成 to finish, to complete

mRasibu (< **Rasibu**) 百 hundred

mRasikazan (< **sikaz**) 困窘 embarrassed

mRasisiw (< **Rasisiw** < **sisiw**) 出小雞 to hatch chicks

mRassi (< **Rassi-**) 成功 to succeed

mRasukaw (< **sukaw**) 惡，壞 bad, wicked；狡猾的，奸詐的 cunning

mRatani (< **tani**²) 裡白梔木 plant sp., *Aralia bipinnata*

mRataywan (< **taywan**) 變成臺灣人 to become a Taiwanese

mRatbaRi (< **tbaRi**) 變紅 to become red, to redden

mRatengtengen (< **tngen**) 變黑 to blacken

mRatruku (< **truku**) 變成太魯閣人 to become a Taroko

mRatReq (< **tReq**) 到底 to go to the bottom

mRatumay (< **tumay** 變成熊 to transform into a bear

mRatuRin (< **RatuRin** < **tuRin**⁻⁴) 旱 drought

mRaus¹ (< **Raus**⁻¹) 拉頭髮 to pull someone's hair

mRaus² (< **Raus**⁻²) 舀起來（如湯圓）to scoop with a scoop net from right to left

mRawasu (< **wasu**) 變狗 to become a dog

mRawsul (< **qaRawsul** < **Rawsul**-) 沒子孫，單獨一人 alone, to live along without offspring

mRawzan (< **uzan**) 一直下雨 to keep raining

mRaz (< **Raz-** ~ **Razz-**) 口“咬、癢” acrid, as when eating taro stalks

mRazes (< **Razes-**) 鈍 dull, blunt

mRazizi (< **zi**) 靠近 to approach

mRiasa (< **asa**) 買 to buy

mRibabaw (< **Ribabaw** < **babaw**-) 偏袒 favor, bias, prejudice, unfair

mRibaut (< **Ribaut** < **baut**) 釣魚 to fish

mRibis (< **Ribis-**) 拖（重物於地）to drag something heavy on the

- ground
- mRibun** (< **Ribun-**) 看守 to watch
- mRibuq** (< **Ribuq-**) 搶奪 to seize, to rob
- mRibuR** (< **RibuR-**) 紡線 to spin string, to spin hemp-yarn, suspending the hemp from the neck and twist it between the fingers
- mRibusbus** (< **busbus-**) 感冒 to have a cold
- mRik** (< **Rik**) 踩穀 to remove grains by treading on or threshing with feet
- mRikum** (< **Rikum**) 碎浪 breakers, surf; 怒吼 roaring (of waves)
- mRimazuq** (< **Rimazuq** < **mazuq-**) 笨, 傻 stupid, fool
- mRimiRaw** (< **RimiRaw** < **iRaw-**) 相搶 to fight over, to make trouble with (about water rights or field)
- mRimit** (< **Rimit-**) 搶 to snatch, to take by force
- mRimsengngaw** (< **msengngaw-**) 混亂, 腦中不清楚 to confuse, to bewilder; 想不出來 to fail to recall
- mRinang** (< **Rinang**) 流血 to bleed
- mRining** (< **Rining-**) 向後看 to look back
- mRingat** (< **Ringat-**) 剝 to peel the ramie by putting it between V-shaped bamboo and pulling it
- mRingu** (< **Ringu**) 不會 unable; 不知 to have no idea, unknown
- mRiput** (< **Riput-**) 捲 (煙草) to roll
- mRiqet** (< **Riqet-**) 斷 to break off
- mRiqutu** (< **qutu**) 捉虱子 to delouse, to get rid of head lice
- mRi'alam** (< **alam**) 捉鳥 to catch a bird
- mRiRak** (< **Rak**) 飲酒 to drink (wine)
- mRiRi** (< **RiRi**) 鋸東西 to saw
- mRiRmeq** (< **Rmeq-**) 取暖 to warm oneself
- mRis** (< **Ris**) 很多蚊子 many mosquitos
- mRisay** (< **Risay**) 歪曲椅子上的歪曲的圓圈 loop warp unto the warping bench
- mRiseb** (< **Riseb-**) 割菜 to cut vegetables
- mRisem** (< **Risem**) 適合 to fit; 很密合 with no fissure/opening

mRisiw (< **Risiw**) 砍草 to cut grass ; (用小斧頭／單刀大刀) 來開墾土地 to clear the land by swinging the hatchet/bolo sideways

mRisun (< **Risun-**) 哽，咽 to choke with food

mRitaRun (< **taRun-**) 開闢 to clear a forest ; 開闢新田 to cultivate a new field

mRitngi (< **Ritngi-**) 收欠賬 to collect money from a debtor

mRitungus (< **tungus**) 分財產給個人 to divide properties to individuals

mRitunguz (< **Ritunguz** < **tunguz-**) 吠 to bark (dog)

mRituRuz (< **tuRuz**) 跟隨 to follow

mRitus (< **Ritus-**) 剩下孤單一個人或動物 to be left alone (person or animal), to have no offspring, relative or dependent

mRiwawa (< **wawa-**) 照顧 to take care of a baby

mRiz (< **Riz-**) 寬闊 wide, broad (cultivated field, pond) (not ocean)

mRizu (< **Rizu**) 自己取暖 to warm oneself at a fire

mRuasay (< **asay-**) 破壞，裂開，斷掉 to demolish, to destroy

mRubaqin (< **Rubaqin** < **baqin-**) 膽小 timid

mRubas (< **Rubas-**) 勃起 to become stiff ; 直立 to stand erect

mRubatang (< **Rubatang** < **batang-**) 漂亮，可愛 pretty, lovely, cute (human)

mRublayang (< **blayang**) 盆地 basin (topographical)

mRuin (< **Ruin**) 生子 to give birth to a child (human)

mRukanan (< **kanan-**) 蹲 to squat

mRukriwsus (< **kriwsus**) 漩渦 whirlpool

mRum (< **Rum-**) 潮濕 damp, moist (firewood)

mRumeR (< **RumeR-**) 醃 (菜) to pickle (vegetables)

mRumut (< **Rumut-**) 茂盛，繁榮 grow thick, flourish (grass)

mRunapa (< **Runapa-** < **napa-**) 俯首手肘靠物 to lean one's arms/elbows against (the table to doze)

mRunat (< **Runat-**) 燙到 get burned

mRupal (< **Rupal-**) (人) 脫皮 to get a skin scratch (person)

mRupet (< **Rupet**) 急動簸籬篩掉米糠、穀皮 jerk a sift to drop bran

mRuquz (< **Ruquz**) 量長度 to
measure length

mRu'iRuR (< **iRuR**) 山谷 valley ;
乾溪 dry stream

mRurazan (< **razan**) 成一條路 to
become a path

mRuRaz (< **RuRaz**-) 躺／睡在地上
(沒寢具) to lie down/sleep on
the spot without any bedding

mRuRun (< **RuRun**) 捲(草蓆) to
roll up, as a mat

mRus-

mimRus 滾 to boil (vi), grow hot,
spring (v.)

mimRus ti (a) z anum 水滾了 The water
boiled.

mimRus ya z anum yau 那水開了 The
water boiled.

aipama mimRus 還沒滾 not yet boiled

yau mimRus 在滾 be boiling

paqimRus 使沸騰 to cause to boil

paqimRusi ka! 使(水)沸騰! Boil (the
water)!

qrazuki ka paqimRus! 快燒開它! Boil it
in a hurry!

qimRus 滾 to boil (vi), to grow hot,
to spring

mRusaz (< **Rusaz**-) 支離的，散亂的
scattered around

mRusinget (< **Rusinget**- < **singet**-)
糾纏 to be tangled, as thread or
hair

mRusiR (< **RusiR**-) 吵鬧 noisy ; 擾
亂，妨害，弄亂 to disturb

mRussaz (< **Russaz**-) 散落 to
scatter

mRutabnu (< **tabnu**-) 泥水坑，窯泥
puddle, a small body of spilled
liquid

mRutatan (< **tatan**-) 圍成一群 to
gather a crowd

mRutem (< **Rutem**-) 陰天 cloudy

mRuten (< **Ruten**-) 頃刻，突然
suddenly

mRutngu (< **tngu**) 牛浴池 a pond
deep enough for a water buffalo
to wallow

mRuyu (< **Ruyu**-) 傾斜 to slant

mRuzangin (< **Ruzangin**) 驕傲
proud

mRuzik (< **Ruzik**-) 偷 to steal

msaiz (< **saiz**-) 便宜 cheap

msammay (< **'may**) 煮飯 to cook
rice

msamuray (< **muray**) 開花 to
bloom

msanek (< **sanek**-) 發出氣味的
smelly (of food, still edible)

msanem (< **anem**) 聰明 clever,
wise ; 熟練 skillful ; 能幹
capable

msanmay (< **anem**) 能幹 capable

msanni (< **sanni**) 癢 (如碰觸稻穀之後) itchy as after handling grains

msanu (< **sanu**) 問, 詢問 to ask, to question

msaquRi (< **quRi**) 長疥癬 to have scabies

msarang (< **sarang-**) (用熱水等) 燙傷 to get burned, to get scalded (by hot water)

msaras (< **saras**) 水田除草 to weed (in wet rice-field, by hand)

msaret (< **saret-**) 束緊腰或頭 to tie one's waist tightly

msarkiaw (< **sarkiaw**) 跳舞 to dance (in group, any dance)

msaRuaRu (< **RuaRu**) 煮稀飯 to cook rice gruel

msastaR (< **staR-**) 相同 same

msasuani (< **suani**) 兩兄妹 (two) brothers and sisters, younger siblings

msawrun (< **urun**) 砍草 (田埂) to clear the land by swinging the hatchet/bolo downwards

msazaqes (< **zaqes**) 做樟腦油 to make camphor oil

mselaw (< **slaw-**) (= **maslaw**) 渴 thirsty

msengngaw-

mRimsengngaw 混亂, 腦中不清楚 to confuse, to bewilder; 想不出來 to fail to recall

mazmun ti mRimsengngaw mniz 很多人把嘴張的好開像個白癡 Many people kept their mouths wide open like a fool.

mRimsengngaw iku nani mai ti iku kasianem tu tawikan timaisu 我思想混亂, 我就沒跟你打招呼 My mind was confused, so I didn't greet you.

msezsez (< **sezsez-**) 降低 (價錢) lowered (price)

msi-

mamsi 刺 to stab with a spear

pamsi 刺 to stab with a spear; 把 (木樁等) 打入 to ram a pole into the ground

pamsi ka babuy a yau! 刺那豬! Stab that wild pig with a spear!

pamsi ti iku tu baut 我刺魚 I stabbed at a fish.

pamsia ka babuy a yau 我會 (用棍子) 刺那隻豬 I'll stab that pig (with a pole).

pamsian ku ti ya babuy 我刺 (山) 豬 The pig was stabbed by me.

sapamsian 槍刺, 鏢擲 to stab with a spear

sapamsian tu babuy 刺豬 to stab a pig with a spear

msiangatu (< **siangatu**) 開始 to begin

msiap (< **siap-**) 翱翔 to hover

msiaq (< **siaq-**) 裂開一點 to split apart slightly

msik 陷阱之一部 trigger of a trap

msikaz (< **sikaz**) 客氣 polite；害羞 shy

msikit (< **sikit**-) 大小眼；一隻眼瞎 blind of one eye

msinapun (< **sinapun**) 分配 to distribute；分給 to give, to pass out；分離 to be divided

msingarar (< **ngarat**-) 裂開 cracked (as of a bowl, firewood)

msingasas (< **ngasas**-) 會賺錢 to make money, to have profit

msinguit (< **singuit** < **nguit**) 擤鼻涕 to blow one's nose

msiqet (< **siqet**-) 緊 tight；綁緊 to fasten, to tighten

msiriw (< **siriw**) 轉彎 to turn

msiRaRaz (< **siRaRaz**-) 向後靠著 to lean on one's lack

msiRis (< **siRis**-) 貴 expensive

msituqaw (< **tuqaw**⁻¹) 向上（看） to look upward

msiun (< **siun**-) 減少 to diminish, to decrease

msiuRu (< **siuRu** < **uRu**) 出草 to go head-hunting

msiwa (< **siwa**-) 被茅草葉或刀割傷 to scratch, graze with a miscanthus leaf or knife

msubit (< **sbit**) 撕 to tear

msukaw (< **sukaw**) 壞，惡 bad

msuksukaw (< **sukaw**) 很壞 very bad

msupa (< **supa**-) 窮 poor

msuppeR (< **suppeR**) 會 can, able

msupsupa (< **supa**-) 貧窮 very poor

msuqas (< **suqas**-) 輸 to lose (war, contest)

msurazan (< **razan**) 開路 construct a road

msuRaw (< **suRaw**-) 跌倒 to fall (as person stumbling)

msuRaz (< **suRaz**-) 滑落 to slide down

msusuzep (< **susuzep** < **suzep**-) 騙取 to cheat, to rob

msuzep (< **suzep**-) 昏過去，暈倒 to faint

mtabay (< **tabay**) 路寬，院子闊 broad, wide

mtabuq (< **tabuq**-) 溢出，灑 to spill unintentionally

mtal (< **tal**- ~ **tall**-) 大便 to defecate

mtama (< **tama**-) （日、月）落 to set (sun, moon)

mtanaq (< **tanaq-**) (= **matanaq**) 分居 to be separated (of a couple) ; 分手 to depart (of a person) from another

mtaqa (< **taqa**) 不要 do not want ; 不喜歡 to dislike

mtaqtatq (< **taqtatq**) 遺失 to get lost, missing

mtaRaw (< **qtaRaw** < **taRaw**) 痛 painful, smart, sting (as salt in wound) ; 病 sick ; 難過 sad

mtaRuz (< **qataRuz** < **taRuz-**) 贏 to win ; 勇敢，大膽 brave ; 敢，有種 to dare ; 有辦法 to have some way ; 競爭 to compete

mtatamaz (< **tamaz-**) 末端尖的 sharp-pointed

mtatatanaq (< **tanaq-**) 散散地 scatteringly

mtates (< **tates-**) 變大 to become big after stretching or washing

mtatingtingis (< **tingtingis-** < **tingis-**) 很像 resemble closely

mtattal (< **tattal** < **tal-** ~ **tall-**) (= **mbanis**) 瀉腹 to have diarrhea ; 痢疾 dysentery

mtattas (< **tattas-**) 裂縫，裂痕 rent, ripped, split open (the seam)

mtatuqel (< **tuqel-1**) 爭吵，吵架 to quarrel by disputing

mtawa (< **tawa**) 笑 to laugh, to smile

mtazuq (< **tazuq**) 插秧 to transplant rice seedlings

mtel (< **qattel** < **'tel-**) 退潮 to ebb ; 使乾燥 to desiccate

mtellel 通常指超自然的存在。諸神、死者的靈魂等 supernatural being in general, souls of the dead, deities

mti (= **matti**) 未熟，生的（果肉） raw, unripe

mtian (< **tian-**) 大腹，懷孕（人） pregnant (human)

mtib (< **tib-**) 傾覆，翻覆 to capsize (canoe and boat)

mtiRitiR (< **tiRitiR-**) 迷路 to get lost

mtiu 指女性的神職者，祭祀結社 *kisaizan* 的成員。或指有資格舉行死者儀禮的女性神職者。female ritual functionary who is a member of the *kisaizan* ritual association, or a ritual functionary qualified to perform the death ritual

mtuab (< **tuab-**) 咳（因病） to cough (due to illness) ; 氣喘 to have asthma

mtulel (< **tulel-**) 漏水 to leak; cf. *tumsuR*

mtuqaq (< **tuqaq**-) 暴牙 snaggle-toothed ; 上排牙齒都露出 protruding (of front teeth)

mtuRes (< **tuRes**-) 聾 deaf

mtuRuz (< **tuRuz**-) 打瞌睡 to doze, to be sleepy

mtutun (< **tutun**) 燒 to burn, to catch fire

mtutuz (< **tutuz**-) 搖動 to move

mua 苧麻 ramie, shrubby false nettle, plant sp., *Boehmer nivea* (L,) Gaud, (loan from Taiwanese *mua*)

mua na tngaran 麻仔，葉可食 type of vegetable whose leaves are edible

muanem (< **anem**) 很想 to think of

mubqang (< **bqang**) 拉開 to pull open

mullut (< **llut**) 啄 to peck (of bird or chicken)

mulnalnap (< **lnap**-) 一直悄悄說到 keep whispering

mulnap (< **lnap**-) (= **lumnap**) 悄悄說到 whisper

multiltiq (< **ltiq**) 一直跳 to keep jumping

multiq (< **ltiq**) 跳 to jump

mulzas (< **lzas**-) 失足，太靠邊緣而掉落 to fall off (from the edge)

muman (< **uman**) 再，重複 again, once more, to repeat

mumas (< **umas**) 醃 (肉) to preserve (meat)

mumawman (< **uman**) 再做 to do again

mummu 鼯鼠 mole (animal)

mumuR 漱口 to rinse one's mouth, to gargle; cf. *qmumuR*

mumuR ka tu z anum! 用水漱口! Gargle with water!

mumuR tu z anum 用水漱口 to cleanse one's mouth with water

mumuR ka 漱你的口 Cleanse your throat!

mumuR iku 我正在漱我的口 I am cleansing my throat.

mumuRan ku ti 我漱口了 I have gargled.

mumus 鬍鬚 beard/moustache, chin hair, wispy chin beard

samumus 長鬍鬚 to grow beard

munbi (< **nbi**) 隱藏 (物) to hide, to conceal (something), to keep, to put away

munna (< **kunna**) 領先 to lead to, to do something before someone; 超越 to surpass

munnes (< **nnes**-) (= **minnes**) 用力 to bear down (at birth or in defecating)

munnung (< **'nung**) 挑，抬 for two people to carry on both ends

mungit (< **ungit**) 塗黑 blacken

mungurut (< **ngurut-**) (衣) 皺 to be crinkled

muqu-

mamuqu 抬在背後 to carry on the back ; 扛在肩上 to carry on the shoulder

pamuqui ka! 扛在肩上 ! Carry it on the shoulder!

pamuqu 扛在肩上 to carry on one's shoulder

pamuquan na ya babuy na 他把山豬扛 (回家) He carried a wild pig home.

muray 花 (樹, 草) flower (not so pretty, of a tree or grass); cf. *simau*

msamuray 開花 to bloom

msamuray ti paRin 樹開花了 The tree has bloomed.

samuray ti a napas 刺桐花開了 The *napas* bloomed.

samuray a qnuqus 指甲接肉處 the crescent of fingernail ; 指甲生白色 (厄運之兆) white spots of the fingernail, which is a sign of bad fortune

mureq (< **ureq-**) 啜 (酒) 並吞下 to sip (wine) and swallow it

murin 麻雀 sparrow ; 小黑鳥 (吃穀) a small rice bird

muripan 青苔 (嫩滑, 長在溪中) moss (it grows in the steam; tastes tender and soft)

murku (< **rku**) 彎腰 to stoop, as an

old person walking ; 低頭 to bend one's head

murmur-

samurmur 口吃 to stutter

samurmur sikauma 他講話口吃 He stutters while talking.

murpun (< **rpun-**) 完成 to finish ; 結束 to end

mursem (< **rsem-**) 漏 to leak (bag, container)

mursit (< **rsit**) (= **rumsit**) 出去 to go out

mur 橘, 柑 orange, citrus (generic), especially tangerine

muR-

muR ti 雨停 to stop (rain)

muR ti ya uzan 雨停了 The rain has stopped.

muR ti (< **muR**) 雨停 to stop (rain)

muRas (< **puRas**) 燒著 to burn (intransitive)

muRbeng (< **Rbeng-**) 埋伏 to ambush ; 在隱蔽處監視 to keep an eye on

muRbu (< **Rbu-**) 誇獎, 稱讚 to praise

muRi 大型總狀蕨藻 plant sp., *Caulerpa racemosa* (Forsskal) E. Agardh

muRing (< **uRing**) 哭 to weep

muRiRil (< **quRiRil** < **RiRil**) 坐在地上 to sit on the ground

muRiRuRing (< **uRing-**) 一直哭 to keep crying

muRiuRing (< **uRing**) 一直哭 to keep crying

muRnap (< **puRnap** < **Rnap-**) 漲潮 to have a high tide ; cf. 'tel-

muRnem (< **Rnem-**) 潛水 to dive

muRnges (< **Rnges-**) 自然的，天生的 natural (not surprising) as the result, evident ; 活該 to serve someone right

muRpa (< **Rpa-**) 用手量（姆指與食指）to measure by the hand by thumb and forefinger

muRqaz (< **Rqaz**) 一起 together，同時 at the same time

muRReng (< **RReng-**) （貓、狗）發出威脅聲 to make threatening sound (dog, cat)

muRsap (< **Rsap-**) 流淚 to shed tears, to ooze out (tears, involuntarily)

muRtut (< **Rtut-**) 驚訝 to be surprised, to be amazed, to be frightened

muRzuaq (< **Rzuaq-**) （吃太飽）反胃，（喝汽水）打嗝 to belch (cf. *sizukan*)

musin 幽靈 ghost, spirit

musipus (< **pusipus** < **sipus-**) 搓手 to rub (the hemp into threads)

muti (< **uti**) 吐 to vomit

mutiR-

mRamutiR 亂 disorderly, messy, untidy; 髒 dirty

mRamutiR qinpan na 他的房間很亂 His room is untidy.

RamutiR 亂 untidy

muttung (< 'tung) 殺 to kill

mutumazu 女人名 a female name which appears in a Kavalan old story

mutun 老鼠 mouse, rat

mutun na rpaw 家鼠 mouse

mutun na naung 山鼠 mountain rat

mutun na puRuR 野鼠 mouse in the wild plains

mRamutun 變成老鼠 to become a rat

wia ti mRamutun! 去變成老鼠好了！

Go and become a rat!

qawia ti iku mRamutun 我要去變成老鼠 I'll go and become a rat.

mutuz (< **utuz**) 地震 to have an earthquake

muykiwik (< **ikiwik-**) 招手 to wave one's hand

muysis (< **uysis** < **isis-**) (= **misis**) 提著 to hold (in hand); 用手舉物 to lift by the hand

muzan (< **uzan**) 下雨 to rain

muzep (< **uzep-**) 撲火 to extinguish fire

muzis (< **uzis**) (= **mruzis**) 洗澡 to bathe

muzkan (< **zkan-**) 以腳尖站立或走路 to stand on tiptoe

muzpa (< **zpa-**) 以指距測量 to measure by span

muzpi (< **zpi**) 以尋測量 to measure by fathom

mzung (< **uzung-**) 頂於頭上 to carry on the head

mwarin (< **warin-**) 丟棄 to throw away

mwaRi (< **waRi**) 曬 to dry (by sun); cf. *burbur-*, *paqayseng*

mwaway (< **waway-**) 假裝要打 to pretend to hit, as when one scolds a child

mwaza (< **waza-**) 多 (物) much, many, plenty

mwazing (< **wazing**) 準備東西，收拾行李 to prepare things

mzakat (< **zakat-**) 用手指量長度 to measure length by the thumb and middle finger

mzaki (< **zaki-**) 近 near

mzakung (< **zakung**) 額頭高 having a high brow

mzam (< **zam-** ~ **zamm-**) 趕上 to catch up

mzamet (< **zamet-**²) 把茅稈編成辮 to plait miscanthus stalks

mzamu (< **zamu**) 月經來潮 menstruate

mzanga (< **zanga-**) 肥 (地) fertile (land)

mzap (< **zap-** ~ **zapp-**) 發現，找到 to find

mzaqzaq (< **zaqzaq-**) (= **maqzaq**) 剛剛好 to fit precisely, becoming, just right

mzaut (< **zaut-**) 收割 to crop the upper part of millet/rice, etc, with a knife

mzawis (< **zawis-**) 很出名 well-known

mzazamm (< **zamm-**) 潮濕 moist (clothes, furniture, etc.)

mzazang (< **zazang**) 烤，烘 to broil

mzazen (< **zazen-**) 做測量／調查 to take a measurement/survey

mzazzam (< **zam-** ~ **zamm-**) 趕上 to catch up

mzazzek (< **zazzek-**) 踩 to step on；蹂腳 to stamp with foot

mzengzeng (< **zengzeng**) 打雷 to have thunder

mzezzek (< **zezzek-**) (= **zazzek-**) 踐踏 to tread on

mzimut (< **zimut-**) 撿 to pick up with one's fingers, as something dirty or dropped

mzimuz (< **zimuz**) 奶頭 nipple

mzinnung (< **zinnung**) 面對 to face

mziun (< **ziun**) 搖 (籃) to swing (a cradle); 盪鞦韆 to swing (not to shake)

mziuR (< **ziuR-**) 過世 to pass away

mziut (< **ziut**) 掛 to hang, to hook

mzizi (< **zizi-**) 濕 wet

mzua (< **zua-**) 性交 to have sexual intercourse (human being)

mzukas (< **zukas-**) 沒力氣 to have no energy

mzukat (< **zukat-**) 出去 to go out ; 出來 to come out

mzuket (< **zuket**) 短頸 short neck

mzukzukas (< **zukas-**) 懶洋洋 to feel idle, to have no energy

mzuquR (< **zuquR-**) 撞倒 to bump against, to collide (boat, car, etc.)

mzuquzq (< **zuquzq-**) 插、戳、刺 to thrust with a stick, as into a hole

mzuzus (< **zuzus-**) 可憐，愛護 hold-dear

mzuzzun (< **zuzzun-**) 揸嬰兒上下搖動 to move up and down while carrying a baby

-n- 過去 past, perfect

snangian, nisangi (< *sangi* 造, 蓋 to build) 已造 was built

-na 他的 / 她的 / 它的 (第三人稱單數, 屬格) his/her/its (sg., genitive)

qulus na 他 / 她的衣服 his/her clothes

qulus na qaniyau 他們的衣服 their clothes

Rubatang qulus na sunis 'nay 那個小孩的衣服漂亮 The child's clothes are pretty.

aizipna 他 / 她 / 它 (第三人稱單數, 主格) he/she/it (sg., nominative)

zana¹ 他的 / 他們的 (第三人稱單、複數, 屬格) his/hers/theirs (sg., pl., genitive)

zana qaniyau 他們的 theirs

Rubatang zana sunis 小孩的漂亮 The child's is/are pretty.

sana pa iku tu zana masang baqi na kbaran 我要講古代噶瑪蘭人的祖先 I shall talk about the Kavalan ancestors in the ancient time.

na¹ 普通名詞屬格 genitive marker for a common noun

ipitan na ti lalas 'nay 他挾起了那顆檳榔 He picked up that betel nut.

Raya mata na sunis 小孩的眼睛很大 The child's eyes are big.

na² 就, 然後 when

pitmawaR ti mati, muzan ti na, tmanan ti 每天去, 下雨就回來 (He) went everyday, but (he) returned when it rained.

n

qan pa iku na, yau ti isu 我正要吃飯, 你卻來了 I was going to eat when you came.

paqannan na tu iu na, mRingu zin na 據說即使讓他吃藥, 也不會好 Even though he was made to take some medicine, he wouldn't be getting better, it is said.

na³ 媽 mother (address), Mum

nab 梔子花 plant sp., *Gardenia jasminoides* Ellis

nabet 忍耐 to stand, to bear

mnabet 忍耐 to stand, to bear

mnabet tu taRaw na 他忍疼痛 He bear his pain.

nabetan ku taRaw ku 我忍耐我的痛 I bear my own pain.

namani 豈 is how could

namani ita niz msukaw ni qawman paqnanem ma ya msukaw na? 只有一个人壞, 豈是全壞? How could all people be bad even if one guy is bad?

namat 鐵 iron; 武器 weapon

Ringu smangi tu namat a kbaran 噶瑪蘭人不會做武器 The Kavalan did not know how to make weapons.

pasnamatan 鐵匠 smith

sanamatan 鐵匠 smith

namtik 縱胞藻 plant sp., *Centroceras clavulatum* (C. Agarth) Montagne

namuma 很快, 不久 soon

nan-+N(person) 兩個人或兩個人以上 two people or more

nanbai (< *bai*) 祖母和孫子
grandmother and grandchild(ren)
nanbaqi (< *baqi*) 祖父和孫子
grandfather and grandchild(ren)
nansuani (< *suani*) 兩個或兩個以上兄弟或姊妹 two siblings

nan-+Num 每人幾個 the number of things for each person

nanrussiq 每人一個 one for each person
nanspat 每人四個 four for each person
nanzusa 每人兩個 two for each person

nanam 習慣 familiar

anem ku nanam su 你熟悉我的心 You were familiar with my heart.

mnanam 乖；慣常來 to be accustomed to, to be used to；熟悉 to be familiar with

mnanam ti 習慣了(He) got used to it.
mnanam iku qmann tu biRi na qawpiR 我常吃蕃薯葉 I'm accustomed to eat leaves of sweet potatoes.

qnananam 熟識的人 acquaintance

suppaR isu pasulal bura tu qnananam ni?
你會寫信給熟人嗎？Can you write to your acquaintance?

saknanam 養成習慣 to form a habit；一直要東西 to keep demanding things；很想要吃 to desire to eat

saknanam iku 我養成習慣 I form a habit.

saknanam pabura tu qaenan 一直要吃的 to keep asking for food

sinanam 學習 to learn；練習 to practice

sinanam tu tumnun 她學習織布 She learns how to weave.

tanian sinanam tu sikawman na kbaran?
在那裡可以學噶瑪蘭話？Where can we learn Kavalan?

sinannanam 學習 to learn；練習 to practice

sinannanami ka! 學習！Learn it!

sinannanam pa iku tu sikawman na kbaran 我要自學噶瑪蘭語 I shall keep learning the Kavalan language.
ngil iku sinannanam tu za na kbaran 我想要學噶瑪蘭語 I want to learn the Kavalan language.

sinannanam iku tu zana kbaran 我一直在練習噶瑪蘭語 I keep practicing Kavalan.

nanang-

mnanang 著火 to catch fire, to spread to the next

mnanang ti a ramaz 火勢已經蔓延開來
The fire already spread to the next (mountain or house).

nanap-

mnanap 爬行（人、狗）to crawl (man, dog, pig, etc.)

mnanap a sunis 小孩在爬 The child crawls.

mnanap ya sunis 'nay ita manayan 小孩在地上爬 The child crawls on the ground.

nanapan na mawtu 他爬過來 He crawled over here.

nanappaw (< **nappaw-**) 結婚 to marry

nanaungan (< **naung**) 群山 mountains

nanaz-

mnanz 爬 (藤) (of vine) to climb or spread out; 散開 spread
mnanz ya qawpiR 蕃薯蔓延 The sweet potatoes spread out.
mnanz ti pnaruma ku tu pasku 我種的絲瓜向上爬了 The sponge gourd I planted is climbing.

nanazan 爬藤 vine

nanazan na bates a zau a pappay na bayblan na yau zin na 爬藤是那個樣子滿佈老婦人的茅屋 Vines spread all over the hut of the old woman in that way.
makken nanazan na ti na zau na masay ya rpaw na 那個房子真的被 masay 這種爬藤覆蓋 Their house was really covered by this masay-vine.

pnanz 爬 (藤) (of vine) to climb or spread out; 散開 spread

siunanz 稍傾斜, 歪斜 slightly, slanting, aslant, oblique, inclined, stable
siunanz ya lalas a yau 那檳榔樹歪斜了 The betel nut tree is slanting.
msiunanz ti a pnaruma su 你種的 (那棵樹) 歪了 (That tree which) you planted slanted.

nanazan (< **nanaz-**) 爬藤 vine

nanbai (< **bai**) 祖母和孫子 grandmother and grandchild

nanbaqi (< **baqi**¹) 祖父和孫子 grandfather and grandchild

nel 月桃 plant sp., *Alpinia speciosa*

nel a inpan 月桃蓆 mat made of *Alpinia*
smangi tu nel 做月桃的東西 to make something of *Alpinia*.

nanem-

paqnanem 只一個 (人) one (person), alone

mrizaq iku tu paqnanem sunis 'nay 我只喜歡那一個小孩 I only like that child.

paqnanem a sunis ku 我只有一個小孩 I've got only one child.

pmukun tu paqnanem sunis 我打一個小孩 I beat one child.

paqnanem nani uzusa bisin 每人兩升 Two liters each person.

paqnanem a razat 一個人 one person

paqnanem aiku 僅我一人 only myself

wan ti ma sensei paqnanem 老師只有一個人 The teacher is by himself.

masang nani, yau a paqnanem a msanem 古代有一位能人 There was capable in the ancient time.

paqnanem pa iku matiw 我一個人去 I'll go alone.

paqnanem iku 我只有一個人 I am by myself.

sisunis ti tu paqnanem ma 她只生了一個小孩 (She) bore only one child.

paqnanem isu ta rpawan? 只你自己一個人在家嗎? Are you alone in the house?

paqnanem iku ta rpawan 我自己一個人在家 I'm alone in the house.

paqnanem aiku tarpawan tangi 我家現在有一個人 There is one people in my house.

sukaw a anem ku qaya paqnanem ti iku ta ribeng 我心情一直不好, 我一個人獨自待在這裡 My heart is also bad being all alone down here.

paqnanemma aiku matiw 我要單獨一個人去 I'll go alone.

simpampaqnanem 一次一個人 one person at a time

simpampaqnanem ka tmuqaz! 一次一個人進入! Enter one person at a time!

nani 主題 enclitic topic marker ; 連
接詞 connective

aiku nani, yau iku ta patRunganan 至於
我呢住在新社 I live in Hsinshe.

*stangi matiw iku nani mai ita rpawan na
ya 'lak ku* 我今天特地來，我朋友卻
不在家 Today I come here
intentionally, but my friend isn't
home.

*ayzipna nani, puRamaz ti ita ngayawan
na rpaw ta kawirian na qaya* 至於她，
她也在房子前面的左邊起火 As for
her, she made fire also on the left
side in front of the house.

*quni smaRuR masang nani, suppeR
tmuqaz smaRuR zin na masang* 很久
以前當（他們從天上）降入凡塵，
（他們）能夠（自由地）上天下地
When (they) descended (from
heaven) long ago, (they) could go
up and down (freely).

*qmann satuttu nani, awkay ku
krawkaway* 我吃完午飯才工作 I go to
work after lunch.

nizzita tazian nani tmuzus tawian na 咱
們都從這裡到那裡去 We all come
from here and then go there.

tiziwmay qawtu nani, mawtu iku uman
沒打算要來的，我又來了 Without
any intention of coming, I came
here again.

*mawtu a kaput ku nani, mai ita ta
rpawan* 我的朋友來了，但是咱們不
在家 My friend comes, but we are
not home.

*pukunaw ku a sunis a zau nani, uRing
sayza* 如果我打這個小孩，他好像會
哭 If I beat this child, it seems he
will cry.

ti abas nani tazungan Abas 是女人
Abas is a woman.

*pukunan ku ti ya siqulus tu baRi'ay
tazungan* 穿紅衣服的女人被我打了
The woman with red clothes were

hit by me.

muzan ti nani, mai ti ku mawtu 因為下
雨，所以我不來 Because it rained, I
didn't come.

mai isu satzai nani, mai iku satzai qaya
因為你不唱，所以我也不唱 Because
you didn't sing, I didn't sing, either.

*kmrikuz isu satzai nani, qayngu ti ku
satzai* 因為你唱晚了半拍，所以我很
難唱 Because you sang a little too
late, it was difficult for me to sing.

munna ti isu satzai nani, mai ti ku satzai
因為你先唱了，所以我不再唱
Because you sang first, I won't sing
any more.

naniut 麻糬 rice cake stuffed with
bean jam

nankia (< **kia**) 一點點 a little

nanqaqa (< **qaqa**) 兩個或兩個以上
兄弟或兄妹或姊弟 to be siblings
(in case of two or more males or
one male and one female)

nanrazan (< **razan**) 相同的生活方式
the same way of life

nanrima (< **rima**) 每人五個 five for
each person

nanrpaw (< **rpaw**) 夫妻 a couple

nanrussiq (< **russiq**) 每人一個 one
for each person

nansasuani (< **suani**) (= **nansuani**)
姊妹 to be siblings (of two
females)

nansi 桂竹，廣竹（可以做掃帚，葉
子做斗笠）bamboo sp., makino

bamboo, *Phyllostachys makinoi*
Hay

nanspat (< **spat**) 每人四個 four for each person

nansuani (< **suani**) 兩兄弟姊妹 two siblings

nantama (< **tama**) 父子或父女 father and son(s) and/or daughter(s)

nantanian (< **tani**¹) 一次幾個 how many each at a time

nantina (< **tina**¹) 母子或女 mother and son(s) and/or daughter(s)

nanum 喝 to drink

nanum pa iku 我要喝水 I'll drink water.
nanum imu tu qnibasian tu bRas 喝的水
是用來洗米的 The drinking water is
used for washing rice.

nanum ka tu mammeqay! 喝熱水!
Drink hot water!

nanuman ku nani, nggi ya Rak a zau 我
喝的這個酒太好了 The rice wine I
drink is excellent.

mnananum 一直喝 to keep drinking

mnananum ti iku 我一直喝 I kept
drinking water.

mn anum 喝 to drink

mn anum iku 我喝水 I drink water.
mai iku mn anum 我不／沒喝水 I don't
drink water.

tazungan 'nay ti api yau mn anum 那女
人和 Api 在喝水 That woman and
Api are drinking water.

nanur 演講 speech, to give a talk

nanuri ka! 演講! Lecture!

mn anur 演講 speech, to give a talk

nanzusa (< **zusa**) 每人兩個 two for each person

nangan 名字 name

tiana nangan su? 你叫什麼名字? What
is your name?

nangan ku nani ti Asing 我的名字是
Asing My name is Asing.

tairam zin na ya nangan na lamu ya yau
那村子的名字是台南 The name of
that village is Tainan.

mn aninangan 同名的人 person
with the same name

mn angnangan 喊人 to call one's
name

pasinangan 取名 to name

*aizipna pasinangan ta rawraw ta zau tu
taiwan* 他們把咱們這個島取名臺灣
They named this island of ours as
Taiwan.

sinangan 命名 to be named, 記…
的帳 on someone's credit

*qawka zin na ya sinangan tu taiwan zin
na ya zau a nangan na lamu a zau* 後
來這地方被命名為臺灣 This place
got the name Taiwan later.

nangaR 刀 blade of knife

nangaR na saRiq 單刀大刀的邊緣, 刀
刃 the edge of a bolo

nanget 大的黑痣 large mole

nanget-

pn angnangnet 竹節蟲 walking-stick
(an insect, if a cow eats it
accidentally, it will die)

nanguy 游泳 to swim

nanguyi ka! 游! Swim!

qati pa iku nanguy ita razingan 我要去海裡游 I shall swim in the sea.

mnangnanguy 常游泳 to go to swim frequently
mati iku mnangnanguy 我常去游泳 I often go to swim.

mnanguy 游泳 to swim
mnanguy tu z anum 游水 to swim in the water

napa-

mRunapa 俯首手肘靠物 to lean one's arms/elbows against (the table to doze)

Runapa- (< napa-)

niana ya Runapan su? 你的手肘正在靠著什麼東西? What are you leaning your arms against?

napas 刺桐樹 (陰曆三月開紅花, 捕飛魚季) plant sp., *Erythrina variegata* Linn, var, *orientalis* (L.) Merr. (It blossoms in the third month of the year, the season to catch flying fish)

samuray ti ya napas 刺桐花開了 (飛魚季) The *napas* blossomed.

napet 苔 (黑色, 可食, 冬天長於溪) moss (edible, grown in a cold stream and in winter)

nappaw-

nanappaw 結婚 to marry
nanappaw pa ita! 咱們結婚吧! Let's get married!

nappawan 配偶 spouse ; 妻子 wife ; 丈夫 husband
nappawan na sunis ku 我的子女的配偶 = 我的女婿 / 媳婦 spouse of my child = son / daughter-in-law
tama na nappawan ku 我的配偶之父

The father of my spouse

nappawanan 做配偶 to be a wife, to be a husband

tazungan zin na wasu a yau nani, nappawanan na ti sayza ni tirunukua 那隻狗是母的, 而 Tirunukua 跟牠結婚了 That dog was female, and Tirunukua got married with it.

qaRunappawan 將娶 going to marry ; 變成配偶 the ones who will become spouses

qaRunappawan su ya yau 那個 (人) 要變成你的配偶 That (person) will become your spouse.

arai ka ti tmanan qaRunappawan su 娶妻並把她帶回來 Return with the woman who is going to be your wife.

sanappawan 做配偶 to be spouse

sanappawan ku 做我的太太 to be my wife

tmayta isu tu siqulus tu tbaRi si, qapaRi ka sanappawanan su 你若看見穿紅衣服的, 就抓來做你的配偶 If you see someone in red, catch her to be your spouse.

sinappawan 出嫁, 娶妻, 結婚 to marry ; 做配偶 to espouse

sinappawan uman 再婚 to marry again
sinappawan pa ya sunis ku 我的子女要結婚了 My child will get married.

wani ti tirunukua nani, sinappawan ti tu wasu 至於 Tirunukua, 他跟一隻狗結婚 As for Tirunukua, he got married with a dog.

sinappawan ti isu ni? 你結婚了嗎? Are you married?

murpun ti iku sinappawan 我已經娶妻了 I have been married.

aipa mai iku sinappawan 我未娶妻 I am not married yet.

qummi isu sinappawan? 你何時結婚? When will you get married?

sinappawan ti iku siRab 我昨天結婚 I got married yesterday.

Cf. *tmawaR sirazat pa iku* 我明天要請客 I shall have company tomorrow.

ai pama sinappawan tazungan 'nay 那個女人還沒結婚 That woman has not got married yet.

qapaRana ti tu sinappawanan na ti 就捉了她做為他的太太了 He caught her to be his wife.

nappawan (< **nappaw-**) 配偶 spouse ; 妻子 wife ; 丈夫 husband

nappawanan (< **nappaw-**) 做配偶 to be a wife, to be a husband

naqil-

mnaqnaqil 膽怯，羞怯 timid with strangers (a child, a cow, etc.) 嗶叫逃跑（特指幼小的動物或是孩童受到驚嚇時）to yelp and run away (of the young when surprised)

mnaqnaqil a burek a zau 這隻小水牛嗶叫逃跑 The young cow ran away yelping.

mnaqnaqil a sunis/qabaw a zau tu 'lak 這孩子／水牛對於陌生人很膽怯 This child/carabao is timid with strangers.

naquni (< **quni**) 如何，怎樣 how

na'ay (= **taqa**) 不要，不想 do not want (loan from Amis *na'ay*)

na'ay iku 我不要 I don't want.

na'ay iku tu Rak 我不要酒 I don't want any wine.

na'ay iku ipir 我不要聽 I don't want to hear.

*na'ay iku tayta (*tmayta)* 我不要看 I don't want to see.

na'ay isu qatiw? 你不想去嗎？ You don't want to go?

na'ay iku kakrawkaway stangi 我今天不想工作 I don't want to work today.

na'ay iku qizi tazian 我不想在這裡 I don't want to be here.

snayau si, na'ay ita qatapung 如果是這樣的話，我們不要在一起 If that's the case, we don't want to be together.

naris 男人名 a male name

naRin 別，不要 don't (prohibitive)

naRin ti! 不要了！ Don't do it!

naRin matiw! 別去！ Don't go!

naRin taytaan! 別看！ Don't look at it!

naRin pmukun tu sunis! 別打小孩！

Don't beat a child!

naRin pukunan ya suni! 別打小孩！

Don't beat the child!

naRin paqann tu sunis! 別餵小孩！

Don't feed a child!

naRin paqann ya sunis! 別餵那小孩！

Don't feed the child!

naRin tanganan tu baris ya ineb! 不要用鐵釘開門！ Don't open the door with a nail!

naRin titangan tu baris ya ineb! 不要用鐵釘開門！ Don't open the door with a nail!

anu Riwaawan su bai isu si, naRin paqannan tu qanaw! 如果你照顧你的孫子，不要餵他吃陸蟹！ If you take care of your grandson, don't feed him with land-crabs!

sanaRin 不要 don't

sanaRin paqannan tu qanaw a bai isu! 不要用陸蟹來餵你的孫子！ Don't feed your grandson with land-crabs!

sanaRin su paqann tu waRang ya sunis ta 你不應該用陸蟹來餵過我們的孩子
You should not have fed our baby
with a land-crab.

sanaRin na? 要它作什麼? What use is it?

mai tu bRas, sanaRin na ya paRin? 沒有米，木柴做什麼? There is no rice, what use is the firewood?

snaRin (= **sanaRin**) 不要 don't
snaRin matiwi! 別去! Don't go!

nasan 前院 front yard

tmibuq ya simau ta nasanan 花落在庭院裡
The flower dropped in the front yard.

snasan 到前院 to go to front yard;
屋外 outside of the house
qatiwka snasan! 出去! Get out!

nati 長枝竹 bamboo sp., Bambusa dolichoclada Hay

naung 山 (通稱) mountain

qatiwan na ti ita naunaungan 他到山上去了
He has gone to the mountain.

yau ta naunaungan ya babuy 野豬在山上
Wild pigs are in the mountain.

nanaungan 群山 mountains

wia ti tmanan ti abaskwa s(a) nanaungan
Abaskwa 朝著這座山回家了
Abaskwa went home toward the mountain.

sanaung 到山上 to go to mountains
sanaung iku 我到山上去 I go to mountains.

nawiz- 伸手 to stretch one's hand to take something

nawizi ka! 伸手 (挾菜)! Stretch the hand to reach out to get something far!

mnawiz 伸手去拿 to reach out one's hand to take something

simnawiz 握手 to shake hands

nawnaw-

mrinawnaw 圓 (圈，非球形) round (circle)

mrinawnaw ti ya buran 月亮圓了 It's full moon.

nawsiRab (< **siRab**) 前天 the day before yesterday; 前幾天 a few days ago

nay (= 'nay) 那個 that (more often *wi'u*)

nayau (< **yau**²) (= **snayau**) 像那樣 like that

nayauma (< **yau**²) 就那樣，只有這些 thus, that's all

naynay-

lunaynay 平地 plain, flat lands

mlunaynay 平坦的 flat and level

mlunaynay ya banang 這塊地平坦 This piece of land is flat.

nazau (< **zau**) 如此 thus, in this way

nbatal (< **batal**¹) 途中 on the way, halfway

nbi 藏 to hide; 存放 to keep, to put away for later use

nbi ka! 藏起來! Hide it!

nbi ka ta tuqusan, tayta ti na 'lak 藏在角落，免得別人看到! Hide it in the corner, lest other people should see it!

nbi ka ya Ribang a yau! 把那東西藏起來！Hide that stuff!

nbi(i) ka ya tbaku ku ta maisuan ta! 請把我的煙藏在你的地方！Please keep my cigarettes at your place!

matarunbi 躲 to hide

mipir a msanmay tu ngil qapaR nani, matarunbi ti 能人聽見要捉他，就躲（藏）起來 When the capable man heard that (someone) would catch him, he hid himself.

munbi 隱藏（物） to hide, to conceal (something), to keep, to put away

nbiai ka! 藏它起來！To hide it latter!

munbi iku tu krisiw 我藏錢 I hide money.

nbia ka 我要藏起來 I'll hide it.

nbia ka ya Ribang a zau 我會把我的私人物品藏起來 I'll hide my personal things.

nbian ku a krisiw 我存（藏）錢 I put away the money.

nbian ku ti 我藏它起來了 I hid it.

'tungan numi nani, nbian numi tazian ta kiniran na rpaw numi 你殺了它，並把它藏在你屋子旁 You killed it and concealed it at the side of your house.

nbiana ya pzen na razat a yau 那人放槌子 That person put away the hammer.

tarunbi 躲藏（人） to conceal oneself, to hide oneself

tarunbi ka! 躲起來！Hide yourself!

tarunbi ka! 躲！Hide!

tarunbi pa iku 我要躲藏 I'll hide myself.

tarunbi ka ta qinpanan! 躲在房間！Hide in the room.

matnes ti tarunbi ita naungan 他們逃難躲到山上很久 They hid themselves in the mountain for a long time.

mippes iku tu razat a yau, tarunbia ka 我討厭那個人，我要躲起來 I hate that person, I'll hide myself.

tmarunbi 躲藏（人） to conceal oneself, to hide oneself

tmarunbi iku 我在躲 I am hiding myself.

tmarunbi tu razat 躲起來 to hide oneself from people

tmarunbi a sunis 小孩躲起來了 The child is hiding himself.

massawa tmarunbi ita qnazpanan na qabaw 打仗時（矮人）躲在牛蹄印的地方 While fighting (the pygmies) hid themselves in the footprints of a cow.

tmatarunbi 一直躲藏 to keep hiding

tmatarunbi iku 我一直在躲 I keep hiding myself.

tmatarunbi a tama ku 我父親一直躲 My father keeps hiding himself.

nburbur (< burbur) (= niburbur) 烤 to roast over a slow fire

nbutur 一種桂竹，無刺 type of bamboo, plant sp., Phyllostachys makinoi Hay.

nemnem-

mrinemnem 沉下去 to sink；淹死 to drown

mrinemnem a sunis 小孩沈下去了 The child sank.

mnanguy nani mrinemnem ti patay ti 他們游泳可是沉下去死了 They swam, but sank and died.

mrinemnem ti ya razat a yau 那人沉下去 That person has sunk.

mrinemnem btu 'nay 那石頭沉下去了 That stone sank.

mrinemnem aiku 我沉下去了 I sank.

mrinemnem ti iku miRuR 我沉下去淹死了
I sank and was drowned.

-ni 第三人稱人名屬格 personal
genitive marker

Raya mata ni butay Butay 的眼睛很大
Butay's eyes are big.

waRi na rpaw ni ulaw, razing Ulaw 的
房屋的東邊是海 On the east side of
Ulaw's house is the sea.

naRin mRamaz tu qannan na ni api 別煮
飯給 Api 吃 Don't cook for Api to
eat.

paqannan na ni ipay tu mais ya traquq
Ipay 用玉米餵雞 Ipay fed chickens
with corn.

ni teseko a rawraw a zau 這個島屬於鄭
成功 This island belonged to
Koxinga.

zani 他的（人名）his, hers, theirs
（referring only to a personal noun）

zani api 阿比的 Api's

Raya ya zani butay Butay 的大 Butay's
is/are big.

zani tiana('ay) zau? 這個是誰的？Whose
is this?

ni 句末語助詞 sentence final
particle；是非疑問詞 indicating a
yes/no question

Rubatang aiku ni? 我漂亮嗎？Am I
pretty?

mai iku ni? 我不漂亮嗎？Am I not
pretty?

qnananam su ni? 他是你朋友嗎？Is he
your friend?

qmamn ti isu tu qawpiR ni? 你吃地瓜了
嗎？Have you eaten a sweet potato?

tmayta ti ni ya sunis tu alam? 小孩看到
鳥了嗎？Has the child seen a bird?

pmukun ti tu sunis na ti tina ni? 母親打
了他的小孩了嗎？Has the mother
beaten her child?

mai isu sbi ni? 你不餓吧？You aren't
hungry, are you?

makken ni, mai qaqira ni? 這是真的嗎？
她不會生氣嗎？Is it true? Won't she
get angry?

pukun pa isu tu qabaw ni? 你要打牛
嗎？Do you want to beat the bull?

qataRuz isu ni? 你敢嗎？Do you dare
to do it?

aisu qatiw isu ni? 你要去嗎？Are you
going?

ni-1 過去 past, perfect

rizaqan ku nisatzayan su 我喜歡你唱的
歌 I like the songs you sang.

nibariw ti ya baut 魚已經賣了 The fish
has been sold.

siqani 次數（已經完成）how many
times already；幾次 several
times

siqani isu matiwa sa zippun? 你去過日本
幾次了？How many times have you
been to Japan?

siqani isu qapaR tu sabaq? 你抓起穀幾
次？How many times did you
scoop up grains?

siqaqani 多次 many times

siqaqani ti mniniR 篩很多次了 It has
been sifted many times.

ni-2

maqni 從哪裡來 where from

maqni ya razat a yau? 那人從哪裡來？
Where is that person from?

maqni isu mawtu? 你從哪裡來？Where
do you come from?

maqni imu razatay? 你們從哪裡來？
Where are you from?

maqni ya qaniyau? 他們從哪裡來？
Where are they from?

maqni aisu razat? 你哪裡人？Where do
you come from?

maqni isu mawtu? 你何處人？Where
do you come from?

razat mniz qnawtu na maqni? 全人類從哪裡來的？Where did all people come from?

pasani 去哪裡 to where，走哪條路 which way to go

pasani pa isu? 你要到哪裡去？Where will you go?

pasani ita mati? 咱們要走哪條路去？Which way shall we go?

pasani isu siRab? 你昨天到哪裡去了？Where did you go yesterday?

pasani pa ita ta tnian? 我們要去哪裡？Where shall we go?

pasani pa ita smani? 我想，我該去那裡呢？Where, I wonder, shall we go?

suppaRan na sayza na tina na pasani a mzaki 他的母親應該已經知道哪條路較近 His mother should have known which way is shorter.

pasani ti anem na? 他的心到哪裡去了？He is absent-minded.

pasiani = **pasani** 去那裡 Where to，走哪條路 which way to go

pasiani pa ita smani? 咱們該去那裡呢？Where shall we go, I wonder?

taRini 哪一個 which one

taRini ya rpaw na? 他家是哪一個？Which is his house?

nia 不 no

nian 在何處 where; cf. *ni-*

nian ti ya qulus ku? 我的衣服在哪裡？Where are my clothes?

nian ti a razat na baw na yau? 那條船的人在哪裡？Where are the people of that boat?

nian ti a tbaku ku? 我的香菸在哪裡？Where are my cigarettes?

nian pa 沒有了 no more

nian pa rarar a yau, mai ti 那個人不在了 That person is gone.

nian pa rarar a yau keminem ti 那個人死掉了 That person is gone; he is dead.
nian pa krisiw ku 我的錢沒了 I have no more money.

nian pa, mai ti traquq ku 我的雞沒有了 I have no more chickens.

tanian (= **tatnian**) 在何處 at where

yau tanian nappawan su? 你配偶在哪裡？Where is your spouse?

yau tanian muRingay sunis 'nay? 哭的那個小孩在哪裡？Where is the child who is crying?

mati isu tanian? 妳去哪兒了？Where did you go?

matiw iku sa razing siRab 我昨天到了海邊了 I went to the sea shore yesterday.

tanian isu pmukun tu sunis? 你在哪裡打小孩？Where did you beat a child?

tanian pukunan su ya sunis? 你在哪裡打了那個小孩？Where did you beat the child?

wi tanian a rpaw su? 你家在哪裡？Where is your home?

tanian rpaw na? 他家在哪裡？Where is his house?

tanian ti a tbaku ku? 我的香菸在哪裡？Where are my cigarettes?

tuzus pa isu tanian? 你要去哪裡？Where are you going?

qan pa isu tanian? 你要在何處吃？Where will you eat?

qatiw pa isu tanian? 你要到何處去？Where are you going?

tanian taytan su aizipna si, sanui ka aiku! 如果你在哪裡看到他，就告訴我！

Tell me if you see him anywhere!

yau isu tanian tmayta ti utay si, sanui ka aiku! 如果你在哪裡看到 Utay，要告訴我！Tell me if you see Utay anywhere.

millayan tanian qaynepan ku 我睡哪裡都可以 I would sleep anywhere.

tatnian (= tanian) 何地 where

tnian 在哪裡 at where

wi ita tnian a sunis su? 我的孩子在哪裡? Where is my child?

wi ita tnian a tbaku ku? 我的香菸在哪裡? Where are my cigarettes?

niana (= nianu = nianay) 什麼 what

niana ya zau? 這是什麼? What's this?

niana ti qaya? 還有什麼? What is more?

Anything more?

niana ya kiriman su? 你找的是什麼?

What did you look for?

niana ya zau qaya? 還有這個是什麼?

And what is this?

niana imu lamuay? 你們來自何村?

What village do you come from?

niana ngillan su? 你要什麼? What do you want?

niana Riasan su? 你買了什麼? What did you buy?

Riasan su niana? 你買了什麼? What did you buy?

niana iku 我不管了, 我不理你了 I would pay no attention to you.

niana saRiasaan su? 你用什麼買(什麼)(你沒錢)? How would you buy it (you have no money)?

mai isu qmann tu niana 你沒吃什麼 You didn't eat anything.

niana su ti abas? Abas 是你的什麼人?

How is Abas related to you?

mai tu niana 沒什麼 nothing

mai tu taytaan tu niana 沒什麼可看的

There is nothing to see.

mai tu niana qaqannan 沒什麼可以吃的

There is nothing to eat.

niana saRiasan ku? 我要買什麼? What shall I buy?

qann pa isu tu niana? 你要吃什麼?

What will you eat?

niana ya wi'u? 那(近)是什麼? What is that (near)?

niana ngillan su si, arai ka 你要什麼就拿! Take anything you want!

niana qannan na qabaw na? 他的牛吃什麼? What does his cow eat?

qman tu niana ya, mtaRaw ya bles na 他吃了什麼東西, 他腹痛 He has a bellyache for what he have eaten.

qman tu niana smani, mtaRaw ya bles na 不知他吃了什麼東西, 他腹痛了 He got a stomachache for eating something unknown.

niana qangilan su qmann? 你喜歡吃什麼? What would you like to eat?

niana ya taRaw su? 你什麼病阿? What is your sickness?

mai tu niana'ay ku 我沒什麼(東西, 生病) I have nothing (stuff, sickness).

niana ya ranas na smani, Raqana mai mawtu 他可能出了什麼事(碰上了某件事), 所以不能來 Maybe there is something happen to him, so he can't come.

niana pa, krisiw na patpiqan na. mai ti tu nianiana 啊! 他的錢都賭光了, 什麼都沒了 Oh! His money was gambled away. He has nothing.

nianiana 什麼(任何東西) whatever, anything

mai tu nianiana 什麼都沒有 There is absolutely nothing.

nianiana saRiasan ku? 我要買什麼(很多種)? What kind shall I buy?

nianiana smapang na qannan ku 我什麼東西都吃 No matter whatever food it is, I eat it.

mai tu snangi tu razan tu nianiana 並沒鋪道路或做什麼事 (They) didn't construct a road or do anything else.

mai tu taytaan tu nianiana 沒什麼可以看的 There is nothing to see.

qmann iku tu nianiana 我什麼都吃 I eat anything.

mai isu qmann tu nianiana 你什麼都沒吃 You didn't eat anything at all.

nianiana saRasa an ku 我什麼（任何東西）都會買 I would buy everything.
nianiana imetan ku 我什麼事（任何事）都做 I would do everything.
nianiana zin na ta nani na 'lak si, mai ita paqsukaw tu anem 不管別人對你們怎麼講，不要放在心上／別難過 Never mind what others told to you.

nianay (= **nianu** = **niana**) 什麼 what

nianiana (< **niana**) 什麼 whatever, anything
mai iku tu nianiana 我什麼都沒有 I have nothing.

nianiw 一些 some
qatizimay nianiw 'lanay nani, matiw ti uman zin na 沒有人注意到，過了幾天，他們又去了 Without being noticed, some days passed, and they went again.

nianu (= **niana**) 什麼 what
nianu llanay matiw isu sa bakung? 你哪一天去豐濱的？Which day did you go Bakung?

niazas (< **azas**) 帶 to bring

niazing 魚的一種 types of fish, goatfish in general

nibura (< **bura**) 給了 to have given

niburbur (< **burbur**) (= **nburbur**) 烤 to broil

niku-

mniku 擁擠 crowded；狹窄 narrow
mniku a rpaw na 他家狹窄 His house is narrow.

niltiq (< **ltiq**) 跳過 to have jumped

niluslusan (< **luslus**) 飽過的（木板）planed board

nimas-

mnimas 去掉（水）to clean out (water from a boat), dredge
nimasan ku a bawa 'nay 那條船我除水了 I dredged all water from that boat.

nimen-收拾 to put into order

mnimen 收拾整潔 to tidy up, to put something in order (as bowls and cups)
nimeni ka ti! 馬上收拾整潔！Tidy up now!
nimeni ka ya qulus! 收拾衣服！Put the clothes into order!
pqanngi ka mnimen! 收拾整潔！Tidy up!

nimtan (< **imet-**) 握在手中 held in hand

ninan 愛惜 to treasure；保存 to store something valuable

mninan 愛惜 to treasure；保存 to store something valuable
mninan iku tu rubus zau 我愛惜我的袋子 I treasure it.
ninanan ku 我愛惜它 I treasure it.

ninanan 愛惜 to love, to treasure
ninanan ku Ribang zau 我愛惜這個東西 I love and treasure this stuff.

qaninanan 重要的 important
wanay zau a llan na lamu qaninanan 這是部落重要的日子 This is an important occasion for the village.
qaninananay razat ya tama ku 我父親是重要的人物 My father is an important person.

qaninanan 要愛惜 to treasure

azu ti smanu timaita tu qaninanan 好像在告訴我們，要愛惜它 It seems to tell us to treasure it.

ninanan (< **ninan-**) 愛惜 to love, to treasure

niniR 篩子 sieve

mniniR 篩 to sift ; 過濾 to filter

niniRi ka! 篩 ! sift it!

mniniR tu bRas 篩米 to sift rice

mniniR tu sabaq a tazungan 女人篩穀

The women sifted grains.

siqaqani ti mniniR 篩很多次了 It has been sifted many times.

mniniR tina ku bRas 我母篩米 My mother is sifting rice.

ninuR-

mninuR 涉水過河 to wade across a river

mninuR tu iRuR 涉水過河 to wade across the river

mninuR tu zanum na razing 他涉海水而過 He waded through the sea water.

ninuRi ka ya zanum a zau! 涉水而過 !

Wade across this water!

ninutuz (< **nutuz**) 結 a knot

ningu 照片 picture ; 蔭 shadow ; 影子 reflection

mara tu ningu 照相 to take a picture

mningu 照鏡子 to look into a mirror, to look with a telescope

paningu 照鏡子 to look into a mirror ; 瞭望，東張西望（如巫婆）to look around ; 用望遠鏡看 to look with a telescope

paningu paiku 我要照鏡子 I'll look into a mirror.

paninguan na mata ya zau 這是眼鏡 These are glasses.

paninguan na ti na mtuu 巫婆東張西望 The witch looked around.

paninguan na ti ya qazqaz yau ta kirung siangatu pasa tibuu 瞭望著海岸從基隆開頭向南（找）They looked around the coast from Keelung (in the north) to the south.

ningur 蝌蚪 tadpole

nipabura (< **bura**) 要 to ask someone to give something

nipuran (< **pur-**) 打結 to tie a knot at the end of string/rope

niraran (< **iraran-**) 一區（水田）a piece of rice paddy

niraruy (< **raruy**) 秤重 weighed

nirikuqaynep (< **inep-**) 很睏 sleepy

niriway (< **riway**²) 借過的 to have borrowed (OF)

nirzangan (< **razang-**) 父母 parent (secret word)

niRamazan (< **Ramaz**) 煮好 to have cooked

niRiasa (< **asa**) 買過的 to have bought

niRuinan (< **Ruin**) 生的孩子 to have given birth to a child (human), a born child

niRumRan (< **RumeR-**) 醃過的 pickled (vegetables)

niRuRu-

mniRuRu 和小孩一起睡 to sleep with a child

mniRuRu tu sunis na tina na 母親和她小孩一起睡 The mother sleeps with her child.

nis ~ niss 脫 (衣) to remove, to take off clothes

nissi ka ya qulus su! 脫掉你的衣服!

Take off your clothes!

nissa ka ya qulus ku 我要脫衣服 I'll take off my clothes.

nissan na sunis 'nay qulus na 那個小孩脫衣了 That child took off his clothes.

nissan na na sunis a qulus 小孩脫衣服了 The child took off his clothes.

mnis 脫 (衣) to remove, to take off clothes

mnis tu kun 脫褲子 to take off pants

mnis tu qulus/kubu 脫去上衣/帽子 to take off upper clothing/hat

mnis tu qulus ya sunis 那小孩脫衣服 That child is taking off his clothes.

mnis tu qulus a sunis 小孩脫衣服 The child took off his clothes.

nisiqulus (< qulus) 已穿了 to have put on (clothes)

nissan-

mRanissan 殘暴的，極無禮的 outrageous, abusive; 粗魯，毫無顧忌 unscrupulous, rough

mRanissan a razat a yau, azungil pabul 那人兇，愛打架 The man is outrageous and likes to fight.

mRanissan isu tu 'lak 你對別人粗魯 You're rude to others.

Ranissan 殘暴的，極無禮的 outrageous, abusive; 粗魯，毫無顧忌 unscrupulous, rough

Ranissan isu 你是狡猾人 You're a cunning guy.

nittung (< 'tung) 殺 killed

niumasan (< umas) 醃肉 pickled meat or fish

nious 旋風 whirlwind

nious na bari 旋風 whirlwind

nious na z anum 水漩渦 whirlpool

mnious 吹口哨 to whistle

niousi ka! 吹口哨! Whistle!

mnious iku 我在吹口哨 I am whistling.

nious-

paniusan 釣竿 fishing rod

niz- ~ nizz- 全部 all (objects), entirely

niz kbaran (a)ita 我們都是噶瑪蘭人 We are all Kavalan.

niz kbaran tama ku tina ku 我父母都是噶瑪蘭人 My parents are both Kavalan.

niz aita kbaran 我們都是噶瑪蘭人 We are all Kavalan.

nizza kita muttung! 咱們要把他們全體殺光! We shall kill them all!

qangima nizza kita muttung 乾脆咱們把他們全部殺掉 We shall simply kill them all.

nizza kita ya Rak ta! 咱們乾杯! Let's bottom up!

mninniz 全體 all (people)

mninniz sarpawan 全家 The whole family.

mniz 全部 all (objects), entirely

qaniyau mniz 他們全部 all of them

mniz Rabin yau urima 總共 15 The total is 15.

mniz Raibu yau uzusabtin 總共 120 The total is 120.

qannan na razat tayan nani mniz ti mpatay 那兒的人吃了全死了 The people there ate it and all died.
qaniz pa ita mnanum! 咱們把水都喝
水! Let's drink up the water!

nizzan 完成全部 to do all

mawtu iku 20-nen mae nani, nizzan ku ti karingun 我二十年前來過這裡，但是我已經忘了所有的事 I came here twenty years ago, but I forgot everything already.

nizzan na bari bibbiq 他們被風吹掉了 They were blown to fall by the wind.

nizzan na muttung a kinRasibu 百名 (兵) 全被殺了 A hundred (soldiers) were all killed.

nizzan na skizaya muttung 全部被阿美人殺了(They) were all killed by the Amis.

nizzan na ti pasa tati 全部都搬到外面來 All (the natives) were moved outside (the mountains).

nizi (< **zi-**) 從…來 to come from

nizzan (< **niz-**) 完成全部 to do all

nka 織布機的一部份 heddle (part of a loom)

nkel-

mankel 偷看，窺視 to peep

pankela ka isu 我偷看你 I'll peep into you.

niana ya pankelan su? 你在偷窺什麼?
What are you peeping at?

nmet-

kanmet 齋戒 vegetarian diet adopted for religious reasons

kanmet pa iku tmawaR 我明天要齋戒 I shall go on a vegetarian diet tomorrow.

manmet 齋戒 vegetarian diet adopted for religious reasons

manmet ti iku tangi 我現在齋戒 I am on a vegetarian diet.

nmu-

manmu 幫助 to help

manmu iku timaisu(an) 我幫過你 I helped you.

manmu iku tu kaput ku 我幫助我朋友了 I helped my friend.

suppeRan na ti na tangaburan tu yau a kbaran manmu Tangaburan 知道有噶瑪蘭人幫 (福佬人) The Tangaburan knew that the Kavalan helped (the Chinese).

manmu qibasi tu qaysi, piyaz sRi ipit 他幫忙洗碗、碟子和筷子 He helps doing dishes (bowls, plates and chopsticks).

panmu 幫助 to help

panmui ka! 幫助! Help!

panmu iku! 幫我! Help me!

panmu iku pamil tu tamun! 幫我撿菜!
Help me pick vegetables!

panmu pa iku timaimu 我會幫你們 I'll help you.

panmu imi timay imu 我們將幫助你們 We shall help you.

panmuan na ni abas ya ti buya Abas 幫 Buya Abas helps Buya.

panmuan ni abas ya ti buya siqulus Abas 幫 Buya 穿衣服 Abas helps Buya put on her clothes.

panmuan ni abas ti buya siqulus Abas 幫 Buya 穿衣 Abas helped Buya put on clothes.

panmuan na iku na klabu ku 我女婿幫我忙 My son-in-law helped me.

panmua ka isu 我會幫你 I shall help you.

niana ranas su, panmua ka isu 若你有什麼事，我會幫你 If you have any trouble, I shall help you.

papanmu 幫 to help

tingaRan na ti a kbaran papanmu (他們) 叫噶瑪蘭人去幫忙 (They) asked the Kavalan to help

simpanmu 互相幫助 to help each other

simpanmu qaniyau krawkaway 她們互相幫助工作 They help each other at work.

nnet-

kmannet 貝類 seashell (types of limpet with bitter and spicy taste of meat); cf. *mannet* 苦 bitter

mannet (= **mnet**) 辣 hot, peppery (taste); 苦 bitter (flavor)

mnet 辣 spicy, hot in taste; 苦 bitter (flavor)

qangil isu tu mnet ni? 請問，你要不要辣的？Excuse me, do you want some hot peppers?

mnet a sili 辣椒辣 hot pepper

mai mnet a sili a zau 此椒不辣 This pepper is not spicy.

qamnet ti! 會辣！It will be hot!

mnet anem na 他心狠！He is wicked.

nngi ~ **ngngi** 好 good; 健康 healthy, not sick; 好 (天氣) fine (weather)

nngi aisü? 你好嗎？How are you (sg.)?

nngi imü? 你們好嗎？How are you (pl.)?

nngi ti taRaw na 他病好了 He has recovered.

nngi a qannan 美味的 tasty

nngi tawan 可笑的 ridiculous, funny

nngi a uRu 聰明的 clever, wise

nngi a uRu su 你很聰明 You are clever.

nngi a llan 好天氣 The weather is good.

nngi ti a llan tmanan ti a paqbawan a yau 天晴了，那些船員就回去了 When the weather was fine, the sailors returned home.

nngi aiku 我過得很好 (我沒缺什麼，我沒病) I have been good.

nngi ya sayaya ku 我的身體很健康 I am healthy.

nngi ya izip na razat a yau 那個人身體好 He is healthy.

nngi ti 康復 to recover, to get well; 完整 perfect; 我還好 I'm ok.

nngi ti iku matiü ni? 假如我走的話，沒問題吧？Is it alright if I leave?

nngi anem ku tu razat a yau 我對那個人好 I treat that person well.

mnnngi 晴 fine (weather); 好 good

paqanngi 治療 to heal, to cure; 整齊 tidy; 做好 to do well

paqanngi tu taRaw 治病 to cure a disease

paqanngi tu sayaya iu zau 這個藥會治好身體 This medicine will cure a disease.

paqanngi ti iku tu anem 我心情變好了 I feel better.

paqanngi ti iku tu anem ku ti abas Abas 安慰我了 Abas comforted me.

paqanngi ka taRaw ku! 醫好我的病！Cure my disease!

paqanngi (i)ka! 收拾整潔！Tidy it up neatly!

paqanngi ka smangi! 做好！Do it well!

paqanngi ka tumnun! 好好地織！Weave it well!

paqanngi ka anem na! 把他的心弄好！Make him have a good heart!

paqanngi ka izip su! 保重身體！Take care!

paqanngi tu razat 對人好 to be nice to people

paqanngi ka sminap! 打掃乾淨！Clean it well!

paqanngi ita ta 'lakan haw 咱們別人的地方要小心 We should be careful when visiting the others.

pnaqanngi 做好 to do well (OF)
(past)

mai pnaqanngi mrinaw ya kaysing a zau
這個碗沒有清洗乾淨 This bowl has
not been cleaned properly.

pqangngi 弄好！Make it better!

pqangngi ka mnimen! 收拾整潔！Tidy
up well!

qanngi ~ qangngi 會好 it will be
good

mn anum aiku na, qangngi 我喝水就好了
If I drink water, it will be nice.

nanumaw ku na, qangngi 假如我喝水就
好了 If I drank water, it would be
nice.

qangngi pa ita zian ta zau qaya 咱們待在
這裡也不是辦法（意旨：咱們離開這
裡）It won't be good for us to stay
here (Let's leave here.)

qangngi ma ita na mimsiR 咱們分散才好
We'd be better off if we separate.

qangngi ma nizzan ku qmaen 乾脆我全
部吃了 I simply ate them up.

tu qangngi ma ita mati ita taiwan! 乾脆
咱們去臺灣吧！Let's simply go to
Taiwan!

qangngi ma 'tungan ta ka! 咱們乾脆把
他殺了吧！Let's simply kill him!

qangngi ma 'tungan ta ya zippun 咱們乾
脆把日本人殺了 Let's simply kill the
Japanese!

qangngi ma tmanan ita ka! 咱們乾脆回
去吧！Let's go back!

qangngi ma paRanran ita ka! 咱們乾脆
休息吧！Let's take a rest!

qangngi ma isu wi (ka)! 你乾脆去吧！
You just go!

qangngi ma ita wi ka 我們乾脆離開 We
had better leave.

qangngi ma iku wi ita naunaungan
aikuan 我乾脆回到山上，我自己的地
方 I better go to the mountains, my
place.

mai qangngi sukaw ya zau 這個不好
This is no good.

qangngian ita! 咱們弄好吧！Let's make
it better!

qangngia ka mnimen 收拾整潔！Tidy (it)
up neatly!

qangngia 保佑 God bless you! to
protect

qangngia ita saiayata! 保佑咱們健康！
(May God) Bless us healthy!

qnnngian 心醉神迷，銷魂 ecstasy
(in sexual intercourse)

qnnngian aizipna 他銷魂了 He's in
ecstasy.

saqanngi 使好 to make someone
good

saqanngian na waway nyaq zau 它使我
們的生活好 It makes our way of life
good.

simqanngi 友善 be on good terms,
cordial, amiable, friendly

yau ti tayan mai simqanngi a anem na 在
那時刻他們心不合 At that time,
their minds are in disagreement
with each other.

mai ita simqanngi 我們彼此不友善 We
are not on good terms with each
other.

simqanngi ti ita kinausa 咱們兩人和好了
We are nice to each other.

simqanngi ti ipay ti abas Ipay 和 Abas
兩人和好 Ipay and Abas are in good
terms with each other.

simqangngi 相好 cordial to each
other

simqangngi kinusa 兩人相好 the two
people are cordial to each other

npes-

manpes 擁擠 crowded；製作細密
的揸簍 to make a fine mesh

manpes ya qRawas a zau 這個揸簍做得
很細密 This mesh was well done.

manpes ya burtellan a yau 那些星星密密
麻麻地 Those stars are dense.

panpes 擁擠 crowded

panpesi ka! 擠在一起! Crowd!

nqus 梭 shuttle (part of loom)

nrangan (< **razang-**) 父母 (秘密
語) parent (secret language)

nRasuR (< **RasuR**) 內臟 viscera ;
家裡的人或東西 people or objects
of a house

nRiasa (< **asa**) 買過的 to have
bought

nRisiwan (< **Risiw²**) 割過的草坪
land already cleared

nRitaRunan (< **taRun-**) 開闢的田
cultivated land

nubaseR (< **baseR-**) 飛 to fly (bird)

nubi 存封 to deposit (money)

mnubi 存封 to deposit (money)

mnubi iku tu krisiw 我存錢 I deposited
money.

nubi-

manubi 比賽 to race

taytai ka ya bawa yau manubi tu ranem!
看那條船和雲彩比賽! Look at that
boat racing with the clouds!

manunubi 比賽 racing

panubi 比賽! Race!

nukub 蓋物 (穀子以帆布或稻草)
to cover (grains with canvas or
rice straw)

manukub 蓋住 to cover with
something

manukub ya qanas tu Rawaw 竹籃用布蓋
著 The basket was covered with
cloth.

mnukub 蓋物 (穀子以帆布或稻
草) to cover (grains with canvas
or rice straw)

nukubi ka! 蓋住! Cover it!

mnukub iku tu tamun 我拿東西來蓋菜 I
cover the side dish with something.

nukubi ka (tu simbul) ya tamun 用報紙
來蓋菜 Cover the side dish with a
sheet of newspaper.

nukuban na tazungan a sabaq 女人蓋上
穀子了 The woman has covered
grains.

panukub 使蓋住 to cause to cover

panukuban na ta mata na 把眼睛遮住
Their eyes were covered.

-numi 你們的 (第二人稱複數, 屬
格) yours (pl., genitive)

qulus numi 你們的衣服 your clothes

zanumi 你們的 (第二人稱複數, 屬
格) yours (pl., genitive)

zanumi ti, tanan ti imi (這島是) 你們
的, 我們回去了 (It is) yours, we shall
go home.

nunay 竹筍 (通) bamboo shoot
(general)

nunay na tpen 刺竹筍 shoot of a kind
of bamboo, whose plant sp.,
Bambusa stenostachya Hackel

nunu 吸奶 suck milk ; 餵奶 to
nurse

nunung-

mnunung 模仿 to imitate

qinunung 模仿 to imitate；跟隨 to follow；遵從 to observe

qinunungi ka ti nayau ranas ku na siangatu na kisaiz 像那樣模仿我的動作，因為這是 kisaiz 儀式的開始動作 Imitate my actions like that, for this is the beginning of kisaiz.

naRin qainunung tu msukaw! 別模仿壞人！Don't imitate a bad person!

qainununga ka ya satzayan na ni kobayasi 我要模仿 Kobayashi 唱歌 I'll imitate the singing of Kobayashi.

qnunungan 正在模仿 to be imitating

wanay ti, qnunungan nyaq qustastangi ya nani 因此我們正在模仿（她的動作）直到現在 Therefore we were imitating (her actions) until now.

sinunung 一直走，沿著 to keep walking along, to go along

sinunung iku ta razan ta yau smaqaq 我沿著路走 I go along the road

sinunungi ka ya razan a yau! 沿著那條路一直走！Go along that road!

sinunungan ku ya razan a yau 我一直走那條路 I kept walking alone the road.

sminunung 跟隨 to follow, to go along

sminunung tu Rais/razan 沿著這條繩索／路 to follow the rope/road

wanay a mai tu nwazing nani, wia ti mratis sminunung 那些沒有行李的人設法沿著（繩索）走並涉水過河 Those who had no baggage managed to go along (a rope) and wade across the river.

sminunung iku ta razan a zau 我沿著這條路走 I go along this road.

nunuR 脛骨 shin；山脊 mountain ridge

nunuR na naung 山脊 mountain ridge

nunuR na zapan 前小腿 front part of calf of leg

nusnus 噙（鼻）to choke

mnusnus 噙（鼻）to choke

mnusnus tu unung 噙鼻 to choke the nose

nusnus-

pnusnusan 尖片 splinter

pnusnusan qnuqus na 他指甲有尖物刺進去 He has got a splinter in his nail.

nutur 頭上羽毛 plumage on head

nutus 關節 joint

nutuz 綁繩子 to tie two strings；接 to connect, to join two things to prolong them (bamboo, thread, etc.)

nutuzi ka! 打結！Tie a knot!

nutuzi ka! 把他們接起來！Join them!

nutuza ka 我要打結 I'll tie it.

nutuzan na ti qrizen 'nay ni abas 繩子被 Abas 接好了 The string was connected by Abas.

mnutuz 綁繩子 to tie two strings；接 to connect, to join two things to prolong them (bamboo, thread, etc.)

mnutuz iku tu Rais 我綁繩子 I tied strings.

ninutuz 結 a knot

ninutuz ti 一個結綁好了 A knot is made.

sawaki/tmanquyu a ninutuz su 你綁了一個很差的結，所以末端有兩個突出的角 You tied a knot clumsily, so that it has two horn-like ends.

ninutuzan tu sarubusan 接了小揹袋 to have joined the small bag

panutuzan 使綁繩子 to make someone to tie two strings; 使接 to make someone connect, to make someone join two things to prolong them (bamboo, thread, etc.)

panutuzan(a) ni buya ti abas tu qrizen
'nay Buya 使 Abas 接繩子 Buya made Abas connect the string.

panutuzan na qrizen 'nay ni abas Abas 接繩子 The string was connected by Abas.

nuuzin 即使，要是，假使 even if, even though

anu aiku a pataRaw timaimu si, nuuzin numi paising, qawman na mai imu qanngi 假使我讓你生病，儘管你去求醫，你絕不會好 If I made you sick, even if you may ask a doctor, you'll never recover.

nuuzin ta paqann tu iu na, mRingu ti, naquni a kita smani? 不管咱們餵他藥，也不行，咱們怎麼辦？ Even though we fed him with drugs, it didn't work, What shall we do?

nuzu 椰子 coconut

nwazing (< **wazing**) 行李 baggage, load

-nyaq 我們的（第一人稱複數，排除式，屬格）ours (exc., genitive)

qulus nyaq 我們的衣服 our clothes

lamu nyaq nani, kitut 我們的村子很小 Our village is small.

simmang razat nyaq kuana nyaq 只有我們的人才管 We govern only our own people.

zanyaq 我們的（第一人稱複數，排除式，屬格）ours (exc., genitive)

ng

ngait 裂開 broken off; 裂口, 兔唇
harelipped, chipped

mngait 裂開 broken off; 裂口, 兔唇
harelipped, chipped

mngait isu 你兔唇 You are harelipped.

mngait a kaysing 碗有缺口 The bowl
has a broken part.

ngangay 流出來的口水, 唾液
saliva, drivel

sangangay 流口水 to dribble, to
drool

sangangay isu 你在流口水 You are
drooling.

sangangay sunis a zau 這個小孩一直流
口水 The child keeps dribbling.

tarngangay 嘴饞直流口水 keep
dribbling

tarngangay ti iku mngil qan tu waneng
想吃糖而一直流口水 I wanted to eat
candy so much that my saliva kept
coming out.

ngangeR 竹葉草 plant sp.,
Oplismenus compositus (L.)
Beauv.

ngangngar-

mngangngar 嚼的時候嘴巴動 to
move one's mouth as one chew

mngangngar iku tu lalas 我在嚼檳榔 I
am chewing a betel nut.

manna mngangngar isu ka? 你為什麼在
嚼? Why are you chewing?

ngaqat 裂縫 (如兩木板之間之縫) a
crack (as between two boards)

mngaqat 縫隙 chink in the door or
window

mngaqat a lngat su 你的窗戶沒關緊, 有
縫隙 There is a chink in your
window.

tmarambi ita ngaqatan na btu ya siqqay
蛇躲在石縫中 Snakes hide in cracks
of stones.

ngarat-

singarar 裂開 cracked

msingarar 裂開 cracked (as of a
bowl, firewood)

msingarar a kaysing a zau 這個米鉢裂開
了 This rice bowl is cracked.

ngaR ~ ngaRR 張嘴 to open the
mouth widely, 喘氣 to gasp

mngangngaR 一直張口 to open
one's mouth repetitively

mngangngaR razat a yau 那個人一直喘
氣 That person is gasping.

mngangngaR ti iku piray 我喘得很累 I
gasped and got tired.

mngaR 張嘴 to open the mouth
widely

ngaRRi ka! 張開口! Open your mouth!

qangaR ka! 要張開口! Open your
mouth!

*wan ma mngaR tu ngibiR, muttung tu
mutun* 牠只要一張開口, 就殺了老鼠

As soon as it opens its mouth, it
kills a mouse.

ngaRaz 口水 (在口中), 垂涎
saliva in the mouth

ngaRep 橫樑 beam

ngaRiw-

mngaRiw 貪婪的，貪心的
avaricious

mngaRiwan a nibura ku 我給的他仍嫌
不足 He is not satisfied with what I
gave him.

mngaRiwan su a zaku ya zasu 你們太貪
心了，把我們和你們的都拿走了
You were avaricious (and took both)
mine and yours.

ngaRuz-

mngaRuz 睡眠不足 to lack of sleep

mngaRuz isu, api mbusuq Api，你睡
眠不足，你喝醉了 You didn't have
enough sleep, Api, you were drunk.

ngasas 盈餘 profit

msingasas 會賺錢 to make money,
to have profit

singasas 有盈餘，獲利 to have
profit

ngassan 遲 late；慢 slow in
running/walking；難 difficult

ngassan mRaRiw a lqunu 烏龜跑得慢
The turtle runs slowly.

ngassan isu mawtu 你來晚了 You came
late.

*ngassan sinannanaman a sikawman a
kbaran* 學說噶瑪蘭語很難 It is
difficult to learn to speak Kavalan.

*timmangi ngassan aran a sikawman nyaq
na kbaran* 這就是為何很難掌握噶瑪
蘭語的原因 That is why it is
difficult to catch (the meaning) of
our Kavalan language.

mngassan 遲 late；慢 slow in
running/walking

mngassan mawtu 來遲 to come late

mngassan isu 你遲了 You are late.

mngassan isu smaqay 你走的慢 You
walk slowly.

mngassan isu smaqay 你走的慢 You
walk slowly.

mngassan ti iku 我太遲了 I'm late.

mngassan praranan isu 我將會很急地等
你 I'll be waiting for you anxiously.

mngassan tmanan 他晚回來 He
returned late.

*mngassan a nappawan ku mRamaz tu
tamun* 我妻子煮菜很慢 My wife is
slow in cooking.

ngatipan 織布機中二對稱之竹片
cloth beam, breast beam (two
corresponding parts of loom)

ngatu 剩飯菜 leftover

qmann tu 'may nani, ngatu na wasu
(他們)吃狗吃剩的飯 What they
ate was the dogs' leftover.

ngatu na wasu qannan na qaq 他姊
姊吃狗吃剩的 His elder sister ate
the dog's leftover.

ngatu ku qman 我吃剩下的 I ate the
leftovers.

mai iku mngil qan tu ngatu 我不要吃剩
的 I don't want to eat the leftovers.

mngatu 裝穀儀式（穀子入倉前放三
粒穀子，家主人（女性）一粒一
粒地吃下後才把所有穀子放進穀
倉） the anniversary ceremony of
storing grains (lay up three grains
and the hostess eats them on by one
before placing all the grains into the
granary)

singatu 有剩餘 to have leftover

ngau-

mngau 嘴巴張開（像傻子一樣）to
open one's mouth (as a fool)

mngau isu 你的嘴巴張的很大 Your
mouth is wide open.

ngawin 倒鉤 inverted part

ngawin na brukun 魚鉤的倒鉤 inverted part of a hook
ngawin na pani 箭頭 arrowhead

ngayaw 前 in front

yau ta ngayawan ku a wasu 狗在我面前
The dog is in front of me.
smaqsaqay ita ngayawan na tina na 他在
他母親面前玩 He was playing in
front of his mother.

patngayaw 面對 to face

murpunti pawaRi patngayaw tu biciu 曬
完了 (魚) 就面對米酒 After
finishing drying (the fish), then we
drink liquor.

patungayaw 互相對抗 to oppose
each other

simpatungayaw 彼此面對面 to face
each other

simpatungayaw pa ita! 咱們面對彼此
吧! Let's face each other!

smungayaw 野獸前腿 front legs of
an animal

smungayaw na babuy 豬之前腿 front
legs of a pig

sngayaw 前 in front

qawtu ka sngayaw ku! 到我面前來!
Come in front me!
saqay ita sngayaw! 咱們走向前! Let's
walk forward!
qawtu ka sngayawan ku! 來我面前!
Come in front of me!

tangayawan 前面 in front

taRingayaw 在前面 in the forefront,
in front; 最先 the first, the
forefront

taRingayaw iku miRi 我站在最前面 I
stand in the forefront.

ngazaw 野生檳榔 wild betel nut
stems

ngazuy 下巴 chin

ngesnges 搖頭表示不要 to shake
one's head to indicate negative

mngesnges 搖頭表示不要 to shake
one's head to indicate negative
mngesnges uRu na 他搖頭表示不要 He
shook his head to indicate negative.

ngetnget-

mringetnget 退縮, 畏縮 to shrink

ngezngez-

mringezngez 因冷而發抖、顫慄 to
shiver due to cold weather (more
serious than *birbir*)

mringezngez iku ssen 我冷得發抖 I
shiver due to cold weather.

ngias-

mngias 微笑 to smile; 露牙 to
grin/show teeth

mngias a ngibiR na 她口中含笑 She is
smiling.

pangias 露牙 to show teeth

pangias ka! 露牙! Show your teeth!

ngiaw-

mrungiaw 有氣無力, 沒有生氣
without energy

ngibiR 口 mouth; 聲音 voice

nngi a ngibiR na satzai 她唱歌時的聲音
很好聽 Her voice is good while
singing.

sngibiR 大嘴巴 to have a big
mouth

sngibiR razat a yau 那個人大嘴巴 He
has a big mouth.

tngibiR 饒舌 talkative

tngibiR isu 你太愛說話了 You are
talkative.

ngil ~ ngill 愛 to love, 喜歡 to like, to be fond of; 要 to want, desire, crave; 快要 almost

ngili ka! 喜歡! Like it!

ngil iku tu Rak 我愛酒 I love wine.

ngil iku qann 我要吃 I want to eat.

ngil ti uzan 快要下雨了 It will rain.

ngil tu krisiw na tama na ti abas Abas 要她父親的錢 Abas wants money from her father.

ngil ti papissa ya hitay 兵要殺 (他們)
The soldiers wanted to kill (them).

ngil iku Rabut tu Rais 我要拉繩子並且砍斷繩子 I want to pull and cut the string.

ngil iku qatiw suna tata 我想看他 I want to see him.

ngil ti tu tazungan a wasu a yau Runanay zin na 那隻公狗想要一隻母狗 That male (dog) wanted a female dog.

tazungan a yau nani, ngil ti tu Runanay 至於那女人, 她想要一個男人 As for that woman, she wanted a man.

ngil isu qizi ita naunaungan si, qizi ka ta naungan aisuan 如果你要待在山上就住在山上 If you want to be in the mountains, live in the mountains.

mawtu ti ngil qann tu qawpiR ya sunis 'nay 那個要吃地瓜的孩子來了 The child who wants to eat sweet potatoes has come.

ngil qatiw sa mlaul 他要到遠處去 He wants to go far away.

ngil ti qapatay 他快要死了 He is dying.

mngil 愛 to love; 喜歡 to like, to be fond of; 要 to want, desire, crave

mngil iku ti api(an) ti abas(an) 我喜歡 Api 和 Abas I like Api and Abas.

mngil ti qaynep sunis zau 這個小孩要睡了 This child wants to sleep.

ngillan ku 我喜歡他 I like him.

ngillan ku ti api ti abas 我喜歡 Api 和 Abas I like Api and Abas.

ngillan ku isu 我想要你 I want you.

tmayta tu zau tu rpaw na ngil timaizipna, ngillan na (她) 看她喜歡的那個人的房子 (She) looked at this house of (the person) she loves.

qaturu ngillan ku 我要三個 I want three.

qangil 快要 will

qangil ti tanan sunis ku 我的孩子快回來了 My child will return soon.

niana qangillan su qman? 你想要吃什麼? What would you like to eat?

qaupiR ya qangillan ku qann 我想要吃地瓜 I would like to eat sweet potatoes.

qnangil 愛人 lover, 喜愛的 what one likes

qnangil ni buya tu tazungan Buya 的女情人 Buya's girl friend.

qnangillan su 你自己要 You want it.

qnangillan su tu sikawman na kbaran? 你喜歡噶瑪蘭語嗎? Do you like the language of Kavalan?

qnangillan ku qann baut nani sauR 我所愛吃的魚是飛魚 The fish I love to eat is flying fish.

siqnangil 有愛人 to have a lover

siqnangil qaniyau kinausa 他們兩人是情人 Those two are lovers.

ngisaw 常常 often, always

mngisaw 常常 often, always

mngisaw isu mqiqira timaiku 你常罵我 You often scold me.

mngisaw isu mlalas 你總是在嚼檳榔 You are always chewing betel nut.

mngisaw isu mtal 你常常大便 You defecate frequently.

ngisawan na tina na mqira ya sunis na 母親常罵她孩子 The child was often scolded by his mother.

ngiwit-

mngiwit 歪形，歪嘴 a twisted mouth

mngiwit ngibiR na 他的嘴歪 He has a twisted mouth.

mngiwit ti ngibiR na simmangantu qaymanungan 他的嘴歪愛說人壞人 He has a twisted mouth because he likes to speak ill of others.

mngiwit sinbit su tu tpuruk 你撕的紙歪了 The paper you tore is not straight.

ngizaw-

mngizaw 老人沒牙 toothless due to age

mngizaw iku 我（老了所以）沒有牙齒 I have no teeth (due to age).

nglaw-

manglaw (刀) 缺口 broken off, dented (edge of a knife/bolo)

qanglaw 會有缺口 will be dented

qanglaw ti saRiq ku 我的刀子會有缺口 My knife will be dented.

nglul 煙蒂 butt (of tobacco/cigarette)

ngRu-

mangRu 太累 too tired

mangRu iku krawkaway 我工作太累了 I'm very tired due to work.

qangRu 會累 will be tired

qangRu ti iku 我會累 I'll be tired.

ngten-

mangten (衣) 太緊 (cloth) too tight

ngu 鵝 goose (loan from Hakka *ngɔ* “鵝” ‘goose’)

nguit 鼻涕 nasal mucus

msinguit 擤鼻涕 to blow one's nose

singuit ka! 擤鼻涕！Blow your nose!

sanguit 流鼻涕 to have a running nose

sanguit iku 我流鼻涕 I have a running nose.

Ribusbus aizipna, sanguit ti 他感冒，流鼻涕了 He has a cold and a running nose.

singuit 擤鼻涕 to blow one's nose, to clear one's nose

singuit ka! 把你的鼻涕擤一擤！Blow your nose!

naRin yau tazian singuit! 別在此地擤！

Don't blow your nose here!

pataz singuit 常常擤(He) often blows his nose

singuitan ku 我擤了 I blew my nose.

singuitan ku a sunis 我給孩子擤了 I blew the child's nose.

singuitana sunis 孩子自己擤了 The child blew his nose.

singsinguit 一直擤 to keep blowing one's nose

ngula-

mngula 暈船 to get seasick

nguret-

mringuret 彎曲的 kinky；捲 to roll

nguripan 溪中、田中的青苔（可食）moss (edible)

ngurit-

ringurit 縮 to shrink

ringuriti ka! 使縮！Make it shrink!

ringuritan ku 我弄縮水了 I made (it) shrunk.

mringurit 縮 to shrink

mringuriti a qulus 衣服縮水了 The clothes shrank.

ngurut-

mungurut (衣) 皺 to be crinkled

ngunguruti ka! 弄皺! Get crinkled!

mungurut ti a qulus 衣服皺了 The clothes was crinkled.

ungurut (衣) 皺 to be crinkled

naRin ungurutan! 別弄皺! Don't get crinkled!

nguRaz 啞巴 dumb

mnguRaz 啞巴 dumb

nguRnguR 動物的鼻或嘴 (尤指豬嘴) , 豬嘴狀之物 snout, projecting mouth as of a pig

nguRnguR na babuy 豬口 snout of a pig

ngutar-

mngutar 口吃 to stutter, stammer

mngutar a razat a yau 那人口吃 The person stutters.

nguyuR 口 (古語) mouth (archaic)

nguzus 岬, 海角 cape (small)

p

pa 將要 will (future)

uzan pa llan zau (Ogawa) 天快要下雨了
It will rain.

qann pa imu ti? 你們現在要吃了嗎?
Will you eat now?

tanani pa ti sunis ku 我的孩子即將會回來
My child will return.

nanum pa ti abas Abas 要喝水 Abas
will drink water.

tiana qan pa tu Rak? 誰要喝酒? Who
will drink wine?

qaynep pa iku 我要睡覺了 I am going to
sleep.

*sangi pa tu Rak tu bRas ya tama ku
tmawaR* 我父親明天要用米做酒 My
father will make wine with rice
tomorrow.

smuni ya biat, uzan pa 青蛙鳴，會下雨
When frogs cry, it will rain.

pa-+V 使役 causative

patayta (< *tayta* 'to see') 使看 to show
pa'ineb (< *ineb* 'to close') 使關 to make
someone close

paqimRus (< *qimRus* 'to boil') 使沸騰 to
cause to boil

pa-...-an 人 agentive

paRibautan 漁夫 a fisherman

pakrawkawayan 工人 a worker

pasammayan 廚師 a cook

pababa (< **baba**) 騎 to ride

pabRet (< **bRet**) 使打 to make
someone hit someone else

pabtiq (< **btig**) 玩彈珠 to flip; 彈弓
to hit with a slingshot

pabtuq (< **btuq**) 放炮，放爆竹 to
set off firecrackers

pabul (< **bul**-) 打架 fist fight (as of
people)

pabura (< **bura**) 乞討 to ask for
something

pabusuq (< **busuq**¹) 使醉 to make
someone drunk

pahibang (< **hibang**) 使不動，休息
to make someone rest; cf.
paqrikneng

paci 巴崎 (地名，阿美) place
name (Amis)

pais (= **lpais**) 貝殼類：花笠螺
seashell sp., *Cellana toreuma*; 花
帽青螺 seashell sp., *Patelloida
pygmaea*

pais na Rutung 花青螺 seashell sp.,
Notoacmea schrenckii

paiz 扇子 a fan

paizan 搗穀機 grains machine; 中
暑 to faint

paizan a razat a yau mpatay 那人得痧而
死 That person fainted and died.

pmaiz 搗 to fan

paiz iku! 搗我! Fan me!

paizan ku 我搗他 I fanned him.

paizan ku ya sabaq ni abas 我搗 Abas 的
穀子 I fanned Abas' grains.

paizan (< **paiz**) 搗穀機 grains
machine; 中暑 to faint

paka-+stem 使役 causative

pakanngi tu sayaya 使身體健康 good for health

pakaputan (< **kaput**) 做朋友，做伴 to make company

pakara (< **kara-**) 找到 to find it；揀到 to pick up

pakaran (< **kara-**) 找到 to find

pakasianem (< **anem**) 提醒 to remind

pakaw-

pakawan 移交 to transfer, to hand something over from one person to another

pakawan ku ti isu 我移交給你了 I transferred it to you.

pakawan na ti a rawraw a zau 此島移交了 This island was handed over.

pakawan (< **pakaw-**) 移交 to transfer, to hand something over from one person to another

pakawraR (< **kawraR**) 給獎 to offer a prize

pakir 男耳環 earring (of a man); cf. *knau*

pakirim (< **kirim-**) 使找 to make someone look for

pakiskisan (< **kiskis**) 理髮店 a barber shop

pakku (< **kku-**) 點頭 to nod

paknang (< **knang-**) 跟隨 to follow

pakrabi 治病之儀式（每年一次，八月三十日）to do magic to cure a disease, the ritual is performed once a year at the end of the 8th month.

pakrang 完工 the final dag of the harvesting

pakrawkawayan (< **krawkaway**) 工人 worker；苦力 coolie；長工 laborer

pakrikring (< **kring-**) 使發出叮噹聲響 to cause to produce sound of a bell, etc.

pakrizeng (< **krizeng**) 轉動 to turn (something around)

pakuayan (< **kuay-**) 農夫 farmer；妻子 wife

pakunga'an 穀倉（阿美語）a big, square storing basket for glutinous rice (loan from Amis)

pakungku (< **kungku**) 講古 to talk about old times

pakuriwitan (< **kuriwit**) （船隻、汽車）駕駛 one who steers

pakuytan 顎，下顎骨 jaw

pakuz 翅膀 wing

pala (= **ri'im**) 丁字褲 loincloth, a piece of cloth to wear around a man's private part (*ri'im* is a loan from Amis)

pala na Runanay 男人的丁字褲 male's

loincloth

palalames (< **lames**-1) 賣力，加油
to work hard

palames (< **lames**-1) 激烈 fierce；
更…do more；很 very；認真
seriously, work hard

palamlames (< **lames**-1) 盡力 to
make efforts, to do one's best

palasilas (< **lasilas**) 將地面弄平 to
level the ground

pali 檳榔渣 discard after chewing
(betel nuts, sugarcane, etc.)

paliatipan (< **liatip**) 戶長 head of a
house

pallallaw (= **plallaw**) 黃 yellow

mRapallallaw 變黃 to become
yellowish；有點黃色 yellowish
mRapallallaw ti 變黃了 to have become
yellowish

paqpallallaw 變黃 to become
yellow

Rapallallaw ~ **Raplallaw** 黃
yellow，變黃 to become
yellowish

mrri tu rpaw ya wasu ku Raplallaw(ay)
我黃色的狗看家 My yellow dog
looks after the house.

palsilas (= **palasilas**) 弄平 flatten

paltitq (< **ltiq**) 海魚，如泥鰍 a
type of fish, blennies in general,
jumps over rocks

paltiqtiq (< **ltiq**) 線鰐 “跳 (的

魚) ” (在石上跳) fish sp.,
Istiblennius lineatus

palutuy (= **plutuy**) 秤錘 weight (of
steelyard)

palutuy na raruyan 秤錘 the weight
used with a steelyard

palutuy na parawisan 魚墜子 sinker

palwawa 魚鉤 backspike (in fish
trap, to prevent fish from
escaping)

palwawa na bubu/sangku 魚鉤
backspike of bubu/sangku

pama 仍然，還 still, yet

sunis pama isu 你還年輕 You are still
young.

tasu pama qulus ku 我的衣服還新 My
clothes are still new.

mtaRaw pama iku 我還在生病 I am still
sick.

*Ringuanna pama na baquay tu yau a
lamu tazian* Baquay (Seediq 泰雅
人) 還不知此地有村 The Baquay
people still don't know there is a
village here.

*mai pama mawtu sayzi, azu qawtu
tmawaR, zinnaka* 他還沒來這兒，但
明天可能會來 He hasn't come here
yet, but he'll probably come
tomorrow.

ai pama mawtu aizipna 他還沒來 He not
yet comes.

mai pama iku qmann 我還沒吃 I haven't
eaten yet.

mai pama mbuiq ya simau 花還沒開 The
flowers have not blossomed yet.

nianu pama sinanaman na tu taqsian?
在學校還可以學到什麼？Where else
can we learn in school?

yau pama sarpaw aizipna tangi 他現在還
在蓋房子 He is still building the
house.

pamammang (< **mmang**) 有時，偶而 sometimes

pamaRaw (< **maRaw**) 眺望 to look far (from a high place)

pametmet (< **metmet**) 使弄碎 to cause to crumble

pamil (< **mil-**) 挑選 to choose；檢，分類 to sort

pamimasen (< **masen**) 使浸在水中脹大 to make something swell up by making it soggy

pammang (< **mmang-**) (= **pammeng**) 就這樣子 just as it is；雖然 although；竟然，畢竟，到底，忽然 suddenly, unexpectedly (it indicates an unknown reason or something unexpected)

pammeng (< **mmang-**) (= **pammang**)

pamsi (< **msi-**) 刺 to stab with a spear；把（木樁等）打入 to ram a pole into the ground, pierce a pig with a pole

pamuqu (< **muqu**) 扛在肩上 to carry on one's shoulder

pananuran 頭目 chief；集會時說話的人 the person who speaks to a crowd at a meeting

panay 旱稻 rice plant in a dry field (unhusked) (loan from Amis)

mqipanay 收割 harvest

qipanay 割稻 to reap rice

qipanayan 有穗的稻 rice plant with ears of grains

qipnayan 稻子（成熟，可收割）rice (plant, before harvesting)

nngi ya qipnayan a yau 稻子豐作 The rice grows well; it is a good harvest.

skipanpanay 稻蟲（山上常見，割稻）type of rice insect; cf. *paziq*

pani¹ 弓 bow (for shooting)；射（弓箭）to shoot with an arrow

pani ka! 射！Shoot it!

pania ka 我要射 I shall shoot.

ussiq nipani ku tu alam 我射到了一隻鳥 I shot a bird.

pmani 射（箭）to shoot (with arrows)

panian ku 我射了 I shot.

pmani tu siRmuq a razat a yau 那人射鹿 That person shot a deer.

pani² 網針 knitting tool (shuttle)

pani na sarir 網針 needle of net

paningu (< **ningu**) 瞭望，東張西望（如巫婆）to look around；用望遠鏡看 to look with a telescope

paniR 寬闊平坦 broad and flat

paniR naung a yau 那座山寬闊平坦 That mountain is broad and flat.

panis-

pmanis 瞄準 to aim

panisi ka! 瞄準它！Aim at it!

panisan ku 我瞄準它 I aimed at it.

panisan ku mlaqil 我瞄的很準 I aim at it to hit it.

pmanis iku pmani 我瞄準射擊 I aimed to shoot.

- pmanis papissa* 瞄準槍 to aim with a gun
- paniusan** (< **nious-2**) 釣竿 fishing rod
- panmu** (< **nmu-**) 幫助 to help
- pann** 餌 bait (for fishing or in a trap)
pann na baut/tikas 魚／誘餌 bait of fish/ trap
- panpes** (< **npes-**) 擁擠 crowded
panpesi ka! 擠在一起! Crowd!
- panubi** (< **nubi-**) 比賽! Race!
- panukub** (< **nukub**) 使蓋住 to cause to cover
- pang-** ~ **pangng-** 放(牛) to let go (a cow) (loan from Taiwanese *pang*)
pmangng 放(牛) to let go (a cow)
pmangng tu qabaw 放牛 to let a carabaw go
pmangng tu brukun 放魚鉤 to let go a fishhook
pmangngi ka ya qabaw! 放牛! Let the cow graze!
- pangal** 鰓 gills ; 浮標 float (attached to both sides of a boat)
pangal na bawa 船的浮標 the float of the boat
- pangi** 粗痣 wart; cf. *zizeng*
- pangias** (< **ngias-**) 露牙 to show teeth
- pangruy** 一種蔬菜 type of vegetable
- pangzan** 林投 plant sp., *Pandanus tectorius* Sol.
- papahaw** 小雨燕 house swift, bird sp., *Apus affinis* (loan from Amis)
- papanmu** (< **nmu-**) 幫 to help
- papaRitan** 赤色無毒蛇 a non-poisonous snake
- papilsa** (< **pilsa-**) (= **papissa**) 開槍 to fire with a gun
- papiqipiray** (< **piray**) (= **papirpiray**) 累, 疲倦 tired, weary
- papirpiray** (< **piray**) (= **papiqipiray**) 累, 疲倦 tired, weary
- papissa** (< **pissa-**) (= **papilsa**) 開槍射擊 to fire with a gun
- pappabulan** (< **bul-**) 專門打架的人 fighter
- pappay** 工寮 field hut; 臨時憩所, 小舍, 茅舍 hut, shack, shelter
pappay na bawbi 田園小舍 hut of the field
pappay na qarusinpuwan 番社集會所 gathering place
- papringian** (< **ringi-**) 照顧者, 看守人 guard, keeper
- papriway** (< **riway**²) 賠償 to make redeem
- papsanu** (< **sanu**) 診斷, 分析(病情) diagnose (to ask a healer to diagnose one's illness)

papu 八寶，男名 a male name

papuRtut (< **pu**Rtut < **Rtut**-) 使怕，使驚嚇 to threaten

paq- ~ **paqa**+V(stative) 使役 causative

paq-patay 致死 to cause to die

paq-sukaw (< *sukaw*) 使不好 to cause to be bad

paq+N(tool)+-an 人，工作者 agentive

paq-baw-an (< *bawa* 船 boat) 船員 sailor

paqa- ~ **paqa**+V(stative) 使役動詞 causative

paqa-puri (< *puri*) 變藍 to become blue

paqa-RRung (< *RRung*-) 加長 to make it long

paqa-yseng (< *iseng*-) 使乾 to cause to dry

paqa-ytis (< *itis*-) 使怕 to cause to frighten

paqa+N(means of transportation) 搭（交通工具）to get on

paqamai (< **mai**) 丟失 to lose

paqanas (< **qanas**²) 慢慢地做 to do slowly

paqann (< **qann**) 餵 to feed, to make eat

paqanngi (< **nngi**-) 治療 to heal, to cure；整齊 tidy；做好 to do well

paqapaR (< **qapaR**) 捉 to catch

paqapuri (< **puri**) 變藍 to become blue

paqaqqannan (< **qan**-) 一直使吃 to keep making someone eat

paqarizaq (< **rizaq**-) 使快樂 to make someone happy

paqaRat (< **qaRat**) 使咬 to make someone bite

paqaRung (< **Rung**-) 加長 to make it long

paqasiR (< **qasiR**) 使快 to cause to go fast

paqaszeq (< **qaszeq** < **szeq**-) 使到達 to make arrive

paqaw 蜘蛛 spider

rpaw na paqaw 蜘蛛網 spider web

paqawit (< **qawit**-) 掛 to hook, to carry by hanging from the arm

paqawman (< **uman**) 酒（隱語）wine, alcoholic drink (secret word)

paqawRatan (< **uRat**-) 說笑 to tell jokes；愛玩 fond of playing

paqawtu (< **qawtu**) 帶來 to bring

paqayaw (< **qayaw**-) 代替，代做 to do something for someone

paqaynep (< **inep**-) 使睡 to make someone sleep；催眠 to hypnotize

paqayseng (< **iseng**-) 使乾 to cause to dry；晾 to dry in the air

paqaytis (< **itis-**) (用以嚇走田中害鳥的) 手搖鳴響器, 鳴子 clapper, a bird rattle; 使怕 to cause to frighten

paqbawa (< **bawa**¹) 搭船 to get on a boat

paqbisuR (< **bisuR**) 吃飽 to eat to be fill

paqbuRwa (< **buRwa**) 搭獨木舟 to get on a canoe

paqbusaR (< **busaR**) 染白 to whiten

paqbusuq (< **busuq**¹) 使酒醉 to cause to get drunk

paqezqez (< **qezqez**) 使穩固 to make stable as by supporting with hands

paqibabaw (< **babaw**) 墊高 to elevate, make high

paqilat (< **qilat**) 允水蕉 (其花白色, 會發亮) plant sp., *Crinum asiaticum* Linn. (with white and shining flower)

paqimRus (< **mRus-**) 使沸騰 to cause to boil

paqipes (< **ipes-**) 惹人討厭 annoying

paqipit (< **qipit**) 使挾住 be nipped

paqiRaway (< **qiRaway**) 借 (錢/米) to borrow (money or rice)

paqiRi¹ (< **qiRi**) 豎立 to erect, to raise

paqiRi² (< **qiRi-**) 準備招魂的儀式 to prepare for ritual to call down spirits

paqissi (< **qissi**) 使肥胖 to fatten

paqita (< **qita**) 給看, 出示 show

paqizqiz (< **qizqiz-**) 摩擦 to rub against (as boar against tree to scratch itself)

paqliwaq (< **liwaq-**) 走另一條路以避免遇到不想見的人 to take another route to avoid meeting someone unwanted

paqnanem (< **nanem-**) 只一個 (人) one (person), alone

paqneng (< **qneng-**) 轉動 to turn (something around)

paqnengan (< **qneng-**) 陀螺 a top

paqnut (< **qnut**) 使生氣 to make someone angry

paqpallallaw (< **pallallaw**) 變黃 to become yellowish

paqpaq-

pmaqpaq 鼓翼 to flap wings

pmaqpaq ya alam 鳥鼓翼 The bird flapped its wings

paqpatay (< **patay**) 致死 to cause to die

paqpil (< **qpil**-) 貼 to paste, to stick, to adhere something originally not sticky

paqpuri (< **puri**) 染綠／藍 to make green or blue

paqrabi 當 *kisaizan* 的成員 *mtiu* 之一生病時，由 *kisaizan* 所施行的治療儀式。為了治療向至高神祈禱 curing ritual performed by the *kisaizan* for a patient (one of the *mtiu*). The help of the supreme deities is invoked for the recovery of the patient. (of *kisaizan*, doing *spaw*, in October)

paqrabi ka 舉行儀式 Conduct *paqrabi* ritual!

pammangi ka ti nayau paqrabi 遵照 *paqrabi* 舉行儀式 Observe the *paqrabi* ritual as it is!

paqrabut (< **rabut**-) 麻煩的 troublesome

paqranas (< **ranas**-) 慢慢地 to do slowly or cautiously

paqraqranas (< **ranas**-) 小心 to be careful

paqrikneng (< **qarikneng** < **rikneng**-) 使不動，使休息 to make people rest; cf. *pahibang*

paqRaway (< **qiRaway**) 借 to lend

paqRaya (< **Raya**) 扶養長大 to support to grow up

paqRimazuq (< **Rimazuq** < **mazuq**-) 認作傻 to regard as stupid, to take as a fool

paqRisi (< **qaRisi**-) 磨碎 to make grind

paqRitun (< **qRitun**) 用車載運 to transport in vehicle, carriage

paqRuzikan (< **Ruzik**-) 小偷 thief

paqsikaz (< **sikaz**) 害羞，難為情 ashamed, shy, bashful

paqsilap (< **silap**-) 覺得髒、臭 to feel or look dirty (unwashed, smelly); cf. *mataR*

paqsuppeR (< **suppeR**) 通知 to inform, to make someone know

paqtabay (< **tabay**) 拓寬 to widen, to broaden

paqtaRaw (< **taRaw**) 使人生病 to make someone sick

paqtbaRi (< **tbaRi**) 染紅 to redden

paqtngen (< **tngen**) 染黑 to blacken

paqual (< **qual**-²) 罰錢 to fine

paquppit (< **quppit**-) 黏貼 to paste, to stick, to adhere

paquRas (< **quRas**-) 點火 to start a fire

paqwaza (< **waza**-) 多 many, much

paqzi (< **zi-**) 從這裡 to come from here

paqzizi (< **zizi-**) 弄濕 to soak, to moisten

paqzuzus (< **zuzus-**) 憐憫，慈悲 pity, mercy

pa'ineb (< **ineb**) 使關 to make someone close

pa'iRuR (< **iRuR**) 使淹死、溺斃 to get drowned

pa'nung (< **'nung**) 使人抬 to make two people carry

pa'teng (< **'teng-**) 典當，質押 to pawn with something

pa'uman (< **uman**) 再做一次 to do it over again

pa'zan (< **'zan**) 使舊 to cause to become old

parabang (< **rabang**) 打秋風，遊村過府 to fool around from village to village

parana (< **rana-**) 等 to wait

paraw (嗓子) 啞的 hoarse (of the voice)

mparaw 沙啞 hoarse

mparaw iku 我聲音沙啞 My voice is hoarse.

parawis (< **rawis-**) 釣魚 to fish

paraziw (< **raziw-**) 躲避 to dodge

parbaquyan (< **baquy**) 鯨魚 whale

parez-

pmarez 勸阻 to dissuade

pmarez isu timaiku 你勸阻我 You dissuade me from doing it.

pariaw (< **riaw-**) 鑽子 drill, gimlet

parikaw (< **rikaw-**) 使彎曲 to cause to bend

parikuan 紡輪 spindle

parin 柄，把 handle

parin na tatak 鋤頭柄 handle of a hoe

paringi (< **ringi-**) 使照顧 to make someone to take care of someone else or something

paririn (< **ririn-1**) 新年儀式（巴律令）ritual (a part of New Year's Day)

paririz (< **ririz-**) 推平（農田）to flatten the paddy field

paririzan (< **ririz-**) 推平器（農具）an agricultural tool to flatten a paddy field

parisimpu (< **simpu-**) 收集 to collect；匯集 to gather (things) together

pariway (< **riway1**) 換 to change，替換 to substitute；報復 to revenge

pariway (< **riway**²) 賠，補償 to compensate；借出 to lend

parizeqzeq (< **zeqzeq**-) 沈澱 deposit

parkiza (< **kiza**-) 開會 to hold a meeting

parmawan (< **rmaw**-) 浮標 float (used with *salil*)

parmuaq 公開 to publicize
naRin parmuaq tu lanas a zau! 別公開此事！Don't publicize this affair!

marmuaq 公開 to publicize
marmuaq ti lanas a zau 這件事公開了
This affair is known to the public.

parpun (< **rpun**-) 使完成 to cause to end

paru 檳榔心 the root part of the fallen dried areca leaf, covering the beard-like bunch of areca nut fruit

paruma (< **ruma**-) 種 to plant, to grow, to cultivate

paruna (< **runa**-) 划船 to row a boat

parurukan (< **ruruk**-) 獵人 hunter

parwisan (< **rawis**-) 釣具 fishing tools in general

paRabus 據稱當一個人於經過墓地或自己靈魂的力量衰弱時，遇到了死人的靈魂就會生病。*paRabus* 就是治療這種病的儀式 curing ritual for a disease ritually

diagnosed as having been caused by an encounter with a dead soul (either by passing a grave, or owing to a weakened state of the patient's soul)

paRama (< **Rama**-) 看牛或羊 to tend cattle or sheep

paRamaz (< **Ramaz**) 叫人煮 to make someone cook

paRames (< **Rames**) 摻 to mix

paRaR(an) 風口 a place where there is strong wind, where nothing can grow

paRaRiw (< **RaRiw**) 跑 to run；逃跑 to run away

paRas⁻¹

taRipaRas 倒楣 to have a bad luck
taRipaRas ti iku 我倒楣了 I have a bad luck.

taRipaRas ti iku, mai iku mallel nani qamngi 我倒楣了，我沒坐下才好 I have a bad luck. If I had not sat down, it would have been better.

taRpaRas ~ **taRipaRas** 倒楣 to have a bad luck

tmaRpaRas 太晚，有責備之意 too late

tmaRpaRas qnawtu su 你來得實在太晚（活該你沒東西吃了）You came just too late (and there is nothing left for you to eat).

paRas⁻² (cf. *supas*-)

pmaRas 擦拭 to wipe (archaic)

paRasi ka! 擦拭 Wipe it!

paRasa kita takan a yau 咱們要擦那桌子

We'll wipe that table.
pmaRas tu iu 擦藥 to apply medicine
pmaRas tu takan na tazungan 女人擦拭桌子 The woman wiped the table.
pmaRas a tazungan tu takan 女人擦拭桌子 The woman wiped the table.
nngi ti pmaRas na 擦乾淨了 It was cleaned up.

paRasi (< **Rasi-**) 使做完 to make something complete

paRayRakkan (< **Rak**) 酗酒者 drunkard

paRayRay (< **RayRay-**) 曬衣，晾衣 to hang clothes on a line/pole

paRez (= **taqan**) 柱子 pillar

paRiasa (< **asa**) 使買 to make someone buy

paRibaut (< **baut**) 使人捕魚 to make someone fish

paRibautan 翠鳥 common kingfisher, bird sp., *Alcedo atthis* (see also *tuk²*, *til*, *tit*)

paRibunan (< **Ribun-**) 看守者 guard, watcher

paRibuqan (< **Ribuq-**) 強盜 robber; 流氓 hoodlum

paRin 樹 tree; 木柴 firewood; Hakka (loan translation from Amis *kilang* 'tree' which happens to sound like Taiwanese “客(家)人” *ke-lang*, meaning 'Hakka'); cf. *pnaRinan kumtun tu paRin* 砍樹 to cut a tree

tmari tu paRin 砍大樹 to chop a large tree
tmaptap tu paRin 砍小樹 to cut a small tree
zaqis tu paRin 爬樹 to climb a tree
saqutan na ti ni Asing ya paRin 這樹是 Asing 帶來的 This tree was carried by Asing.

maqpaRin 揀完柴火回來 come back from firewood gathering
tmanan isu maqpaRin si, blungi ka! 等你揀完柴火回來，就順便把它劈了！
When you come back from gathering firewood, chop it!

mqipaRin 揀柴火 to gather firewood

pnaRinan 一串（水果）a string (of fruit)
ussiq pnaRinan bnina 一串香蕉 a bunch of bananas
cf. *ussiq pnaypayan* 一片（香蕉）a cluster of (bananas)

qapaRinan 柴房 firewood hut, hut for storing firewood

qipaRin 揀柴 to gather firewood
mai qipaRin nani, mai tu qannan 不揀柴火，就沒有食物 Without gathering firewood, there is no food.

sapaRin 長樹 to have trees
msapaRin ti a bawbi ku 我的菜園長樹了
Trees grow in my garden.

sapaRinan 一串（香蕉）a whole bunch of (banana clusters)
qasapaRinan ngillan ku 我要一串香蕉 I want a bundle of banana.

tapaRpaRinan 森林 forest, wood

paRit 網、縛、綁 to fasten, to tie, to bind
paRit iku! 綁我！ Bind me!
paRit a razat a yau 那人被綁 That person will be tied up.

paRit tu paRin 捆木柴 to tie up firewood

paRitan ku 我綁人了 I bound someone.

paRitan na iku 我被綁了 I was bound.

paRitan na ti tu azasan na ti ita

puRuRan 把他們綁起來帶到野外

They were tied up and taken to the wild field.

maRit 綁 to tie up, to fasten

mpaRit 綑綁 to tie (up)

mpaRit ti a paRin 木材綁好了 The firewood is already bound.

pmaRit 綑、縛、綁 to fasten, to tie, to bind

tipaRit 用 … 綁 to tie with something

tipaRit tu wasu na tama ku ya Rais 我父親用繩子綁狗 The rope was used to tie a dog by my father.

paRitReqan (< **tReq**) 內衣 underwear ; 穿內衣 to wear underwear

paRkaz 雞肉絲菇 (可食或有毒) type of mushroom which grows on the ground, edible or poisonous

paRmeq (< **Rmeq**-) 燒 to heat, to boil ; 燒開水 to boil water (vt)

paRqeRken 一種蟲，形似蜈蚣 (很臭，不咬人，在朽木處) a kind of insect similar to a centipede, rolls itself into a ball when touched, and it stinks

paRsek (< **Rsek**-) 豎樁 to erect a pole ; 插入地中 to insert something into the ground

paRsekan (< **Rsek**-) 刀柄 handle of knife

paRtik (< **Rtik**-) 炒，煎 to fry with oil without adding water

paRtut (< **Rtut**-) 使受驚嚇 to make someone be frightened

paRu-

mappaRu 手臂環繞著彼此的肩膀 to put arms around each others' shoulders ; 彼此擁抱 to embrace each other

mappaRu pa ita! 讓我們的手臂環著我們的肩膀 ! Let's put arms around our shoulders!

mappaRu qaniyau 他們正把手臂環繞著彼此的肩膀 They are putting arms around each other's shoulders.

pmaRu 擁抱 to embrace ; 緊抱，緊握 to cling to, to hold on to
pmaRu tu paRin 緊抱住樹 to cling to the tree

paRuan na ya tazungan na Runanay 男擁抱女 The man embraced the woman.

paRuRat (< **RuRat**-) 強迫 to compel, to force

paRzangan 木製陷阱彈起之部 wooden spring of a trip

pasa 向 to, toward

wia ti pasa tibuR 他們向南走 They went to the south

pasa tibuR 向南 toward the south

pasa razing 向海 sea-side (toward the sea)

pasa waRi 向東 toward the east

pasa imis 向北 toward the north

pasa tReq 到裡面 to go inside

- wia ti pasa naung* 他們到山上去了 They went to the mountain.
wia ti mRaRiw pasa naung (噶瑪蘭人) 跑到山上去了 (The Kavalan) escaped to the mountain.
mRaRiw ti pasa naung (阿美) 逃向山上去了 (The Amis) escaped to the mountain.
- pasababaw** (< **babaw**) 舉起 to raise
- pasabilang** (< **bilang**) 數 to count
- pasabilangan** (< **bilang**) 計算機 calculator; 算盤 abacus
- pasakawanan** (< **wanan**) 向右 to turn right
- pasakawiri** (< **wiri**) 向左 to turn left
- pasammay** (< 'may) 使煮 to make someone cook
- pasani** (< **ni-**) (= **pasiani**) 去哪裡 to where
- pasanu** (< **sanu**) 問 to ask, to question
- pasanunayan** 竹名 (綠竹, 長高, 筍不大) type of bamboo
- pasaqay** (< **saqay**) 送走 to send (something), to deliver
- pasarasan** (< **saras-**) 除草的時期 time of weeding
- pasarawan** (< **saraw**) 獵人 hunter
- pasaribeng** (< **ribeng**) 放下 to put down; 下去 to go down
- pasarin** (< **sarin-**) 被水沖走 to be carried away by water
- pasaRiR** (< **saRiR-**) 分享 to share
- pasaRuR** (< **saRuR**) 放下來 to make or let something down
- pasasingteb** (< **singteb-**) 使排整齊 to put into a nice order
- pasasisiwan** (< **sisiw**) 母雞 hen
- pasatuRuz** (< **tuRuz**) 倒退 backwards
- pasatzai** (< **tzai**²) 使唱 to make someone sing
- pasazi** (< **zi-**) 帶來 to bring here; 向這邊來 come here, toward here
- pasazui** (< **zui**⁻²) 去那邊 to go over there
- pasbang** (< **qasbang** < **sbang-**) 使崩塌 to make collapse, to make crumble down
- paseng** 小葉合歡, 銀合歡 plant sp., *Leucaena glauca* (L.) Benth.
- pasi** 大概 probably (Ogawa); cf. *ala pasi uzan* 大概會下雨 It probably will rain.
pasi qawtu 大概會來 (He) will probably come.
- pasia** (= **pasa**) 向 toward
pasia tibuR 向南 toward south

pasiani (< **ni-**) (= **pasani**) 去那裡？
Where to?

pasiazui (< **zui-**²) 到那裡 to go over
there

pasibay (< **sibay-**) 披上披肩，圍巾
to put on a shawl；蓋（被）to
cover with a coverlet

pasil-

mpasil 狹窄 narrow

pasili ka! 弄窄！Make it narrow!

manna pasil ti zna ta? 為什麼咱們的水田
變窄了？Why have our paddy
fields become narrower?

mpasil a tmunaw ku 我的客廳很窄 My
living room is narrow.

siampampasil 逐漸變窄 to become
narrow gradually

siampampasil ti ya zna na kbaran 噶瑪蘭
人的田地越來越窄了 The Kavalan
people's paddy fields were getting
narrower and narrower.

pasimsanu (< **sanu**) 解決紛爭 to
settle a dispute

pasinangan (< **nangan**) 名 to name

pasippen (< **sippen-**) 準備菜 to
prepare for (guests, rituals,
setting the table, etc.)

pasiqulus (< **qulus**) 使穿 to make
someone wear clothes

pasirit 排隊 to stand in a line
pasirit ka ti! 排隊！Stand in a line!

pasiRang (< **siRang**) 讓 to yield

pasisu (< **sisu**) 餵奶 to nurse

pasitaR (< **sitaR-**) 注視 to stare at,
to look steadily at

paska 雖然…可是… although…
yet；即使 even if, even though

mai ita rpaowan nani quni, paska pa ita

matiw 雖然他們不在家，咱們也要去

Although (they) are not home, we
shall go.

paska (< **ska-**) 嘗試 to try

pasku 絲瓜 sponge gourd, type of
vegetable

paskua 新年 New Year's Day (loan
from Spanish meaning Easter)

mapaskua 新年過後 after New
Year's Day

mapaskua nani tmuzus uzusa buran na
從元月到二月 From January to
February.

pasnamatan (< **namat**) 鐵匠 smith

pasnariway (< **riway**¹) 輪流，輪地
耕 to alternate (Ogawa)，代替 to
substitute

pasnawa 稻草人 scarecrow

pasniw (< **sniw-**) 一種儀式，使獵人
復原 a ritual to make a hunter
recover

pasniz (< **sniz-**) 卸（貨）to unload

paspas-

pmaspas 打（用棍棒或是樹枝）to
hit with a stick, to strike with a
stick or a twig

paspasi ka pnay yau!（用樹枝）打黃
蜂！Hit that wasp (with the twig)!

paspa ka sunis a zau 我要打這小孩 I'll
hit this child, (Ogawa)
pmaspas tu 'si na amus 打柿子 to strike
the fruit of persimmon

passaw (< **spaw**) 招魂 (向地上灑酒
三次並自飲三次) a performance
to call back one's soul, by
pouring wine to the ground and
drink three times

passpi (< **spi-**) 收驚 to make a witch
perform a rite to head

pasqaes (< **qaes-**) 太 too

passan 動物 animal
tiRRan na passan 動物的骨頭 animal
bone

passaRiway (< **Riway-**) 離婚 to
divorce

passawa (< **sawa-**) 戰爭，打仗 to
fight (with weapons)

passaya 準備 to prepare for (guests,
rituals, setting the table, etc.) ; 生
活過得很好 to lead a good life

passaya pa iku 我要準備 I shall prepare
it.

passaya tu patRuqanan 準備葬禮 to
prepare for the funeral

*tu "passaya ti tu tamun tu Rak," zin na
ya bayblan 'nay* 老太婆說，「準備酒
菜！」 That old woman said,
"Prepare for side dishes and wine
(for guests)!"

*passaya ti tu tamun tu Rak, tu yau ti
mrana tu tnuzus na kbaran* 她準備了
酒菜等噶瑪蘭人的到達 She
prepared side dishes and wine to
wait for the arrival of the Kavalan.

passaya ka! 準備！Prepare it!
passaya ka si qatiwi ka ya taiwan! 準備去
臺灣！Prepare to go to Taiwan!
passaya ka ti a theseku tu hitay 鄭成功叫
兵準備 Koxinga ordered soldiers to
prepare.
passayan ku ti siRab 我昨天就準備了 I
prepared it yesterday.
yau pnassaya ku 我準備好了 I finished
preparing for guests.
yau ti pnassaya ku 我已準備好接待客人
了 I finished making preparations
for guests.
passaya ti waway na qaniyau nanrpaw 夫
妻倆生活過得很好 The couple lead
a good life.

pastaR (< **staR-**) (= **pasastaR**) 比較
to compare ; 跟他一樣 to
resemble

pastRi (< **tRi**) 下午三時 (捕飛魚時
刻) 3 pm (fishing time for flying
fish)

pasu 含羞草 plant sp., *Mimosa
pudica* L.

pasubli (< **subli**) 占兆，算命 to tell
someone's fortune ; 問病 to ask
god's advice for a patient

pasublian (< **pasubli** < **subli**) 算命
先生 fortune-teller

pasulal (< **sulal**) 寫信 to write to
someone

pasupur (< **supur-**) 責怪 to lay the
blame on

pasuririn (< **ririn**-2) 使和解 to
reconcile with

pasuRiR (< **suRiR**-) 放水 to let water flow

pasusu (< **susu**-) 儲水 to store dripping water

pasusuz (< **susuz**-) 移開 to remove, to get something out of the way

patal (< **tal**- ~ **tall**-) 使大便 to make someone defecate

patalas (< **talas**-) 整地 (新水田) to cultivate (new land)

patalikul (< **likul**-) 還 to return, to give back

patalu (< **tal**-) 代替 to substitute, on behalf of

patanan (< **tan**-) 使回去，叫回去 to make someone return

patapang (< **tapang**-) 訂婚 to engage

patapun (< **tapun**-) 放在一起 to put together

pataq 子女 (秘密語) child (secret word), cf. *nrarangan*

pataq na razat a yau 他是那個人的子女
He is that person's child.

pataqawiz (< **qawiz**-) 盤坐 to sit with one's legs crossed

pataqsian (< **taqsi**-) 學生 student

pataquz (< **taquz**-) 坐／躺／睡 to sit/lie/sleep with one's legs crossed

patarikuz (< **rikuz**-) 回覆 to reply

patarin (< **tarin**-) 使搬遷 to cause to move

pataRa (< **taRa**-) 收集 (雨水，穀物) accept something by holding a container (water, grains, etc.)

patawa (< **tawa**-) 譏笑 to laugh at

patawsi 在外面跟人買醉 to drink out with others

qatRaqaan na zau na a qnaqqannan na tu Rak sayza pnatawtawsi na 會這樣的原因可能是，他們在喝酒的時候互相請客
The reason of this was perhaps they treated each other when they drank.

pnatawtawsi 在外面跟人買醉 to drink out with others

patay 死 to die

patay ti ti ulaw Ulaw 已經死了 Ulaw is already dead.

mpatay 死 to die

mpatay ti 死了 It has died.

mpatay ti Rutung a yau 那隻猴死了 The monkey died.

mpatay ti ya razat a yau 那人死了 That person has died.

mai mpatay a razat a yau 那人沒死 That person did not die.

mpatay na maRsuap 餓死 starved to death

nazau si, kinausa ta, ya mniz tu mai a 'lak, mapatay ti si, pasani pa ita ti? 如果只有我們兩人 (活下來)，其他人都死了，我們該怎麼辦？
If only the two of us are (left), all other people die, what shall we do?

mpatay ti anem ku 我心死了 I am in despair.

patpatay 死了 to die

nazau si, kinausa ta, ya mniz tu mai a 'lak, patpatay ti si, pasani pa ita? 如果其他的人都一個一個地死了，只有我們兩人（活著），我們該去哪裡呢？
If only we two (are left), all other people die one after another, where shall we go?

paqpatay 致死 to cause to die

naRin paqann tu paqpatay iu 別餵他會致死的藥 Don't feed him with drugs that will cause him to die.

qapatay 會死 will die

qapataya pa ya razat a yau 那人快死了
That person is about to die.

qnapatay 死人 the dead

papriwa ya ita tu qnapatay na razat ta 要賠咱們的死人 (You) should compensate our dead.

qnaptayan 鰥夫 widower；寡婦 widow；喪偶者 one who has lost his/her spouse; cf. *mrapunu*

qnaptayan na nappawan na 死了配偶的人 the one who has lost his/her spouse

saqaqapatay 快死 dying soon

saqaqapataya ya razat a yau 那人快死了
That person is about to die.

patayta (< **tayta** ~ **tita**) 使看 to show

pataz 不停地 continually, without stop；一直都是 always

pataz sikawkawma tama ku 我父親一直說話 My father keeps talking.
pataz muring 一直哭 to keep crying
pataz ti muzan nani, Ringu ti a hitay mati 一直下雨，兵就不能去 It kept raining, so the soldiers could not go.

pataz mlql ni? 一直都對嗎？Is it always correct?

patazuq (< **tazuq**) 插秧 to transplant rice seedlings

patbaRi (< **tbaRi**) 使變紅 to cause to reden

patbeRan (< **tbeR**) 踐踏的地方 (= 腳掌) the place to step on (= sole)

patez 壓 to press

patez taRaw i tazian? 壓這兒痛嗎？Is it painful to press here?

pmatez 壓 to press

patezi ka! 壓 Press it!

pmatez tu bles na 他壓它的腹部 He pressed his stomach.

mai qapatez anem na tu qnaraylaw na 他無法壓抑他的悲哀 He cannot repress his sadness.

pati (< **ti**²) 已過世的人稱標記 personal marker for the dead

patik 刺繡 to embroider

patik pa iku tu qulus 我將在布上刺繡 I'll embroider on the clothing.

pmatik 刺繡 to embroider

patinakar (< **tinakar**-) 使分散 to scatter

patingatu 每一個 each one, everyone, everything

wia ti smaqaq patingatu ta lamu mati, yau a rpaw, mai tu razat 每村都去，有房子但卻沒人 They went to every village, there were houses but nobody was there.

patingatuan ku (ti) tmayta 我每一個都看了 I looked at everything.

patingatuan ku ti ya rpaw a yau tmayta
我每一家都看了 I have looked at
every house.

patiRas (< **tiRas-**) (= **putiRas**) 補種
to fill up or replace a plant

patkep (< **tkep**) 以陷阱捕捉 to catch
with a trap

patlaq (< **tlaq-**) 發誓 to vow

patnan 砧板 cutting board, stump
for chopping wood ; 鐵砧 anvil

patnaqu 批評 to criticize, to find
fault with

patnaquan 無論如何 anyhow, at
any rate

patnaquan na sayza na sikawman na
baqbaqi ita masangan 無論如何那就是
我們祖先在很久以前說的 Anyhow it
is what our ancestors told a long
long time ago.

patnaquan na zau za aita ya zau 無論如
何，我們本來就是如此 Anyhow,
that's how we were.

quni patnaquan sayza zau a mai u mai 譬
如說，那不是沒有（變得更好） For
example, it is getting better.

patnaquan (< **patnaqu**) 無論如何
anyhow, at any rate

patnuRan (< **tnuR-**) 拴住處；錨
anchor

patngayaw (< **ngayaw**) 面對 to face

patpatay (< **patay**) 死 to die

patpiq (< **tpiq-**) 掴巴掌 to slap ; 賭
博 to gamble

patRi (< **tRi**) 使明亮 to cause to be
bright

patRungan (< **tRung-**) 新社村（村
名）a Kavalan village name

patRuqan (= **patuRqan**) 做師公 to
call upon a spirit to appear by
fitting a tub with water and
beating it with *bRatel* grass

pasippen tu patRuqanan 準備做師公的
儀式 to prepare for ritual to call
upon a spirit

patteng (< **tteng-**) 告別 to inform,
notify, give notice (in leave-
taking)

pattu 壓住 to press down with
something heavy

pattui ka tu btu! 用石頭壓住！Press it
down with a stone!

pattua nani taRaw tazian 一壓下去，此
處就痛 It will hurt if you press it
here.

pattuan aiku na sbang 我被山崩所掩埋 I
was buried by a landslide.

pattuan aiku na paRin 我被樹壓住了
The tree crushed on me.

patturbun (< **turbun**) 抽菸 to
smoke a tobacco or cigarette

pattuttut (< **'tut-**) 臭蟲 stinkbug
(small, black beetle, emits smelly
liquid if caught)

patukuan (< **tuku-**) 公雞 rooster

patul (< **tul-**) 使教 to make
someone teach

patullan (< **tul-**) 教師 teacher

patumek (< **tumek-**) 指控 (誣賴)
to charge

patungaw (< **tungaw**) 使帶 to make
someone bring something

patungayaw (< **ngayaw**) (= **patngayaw**) 互相對抗 to oppose
each other

patuqaz (< **tuqaz**) 放進 to put into

patuqiq (< **tuqiq**) 用鎗刺 to stab
with a spear

paturisan (= **kapaisinan**) 地名，今
為派出所之處是從前阿美人住的地方。
噶瑪蘭人不可以去，去則病 a place name,
said to bring disease for a Kavalan

patuRqan (= **patRuqan**) 葬禮
funeral

patuRuz (< **tuRuz-**) 使瞋睡 to make
someone doze

patusuz (< **tusuz**) 跪 to kneel

patzapan (< **zapan**) 頭腳交叉而臥；
agrippa, a baby born with its feet
forward

patzuma (< **zuma**) 換別的 to have a
change, to make it different

pau¹ 碎米 broken rice

pau² 假吐金菊 plant sp., *Soliva*
anthemifolia R.BR.；細葉碎米薺
plant sp., *Cardamine flexuosa*
With.

pawaRi (< **waRi**) 曬 to dry in the
sun

pawas-

pawasan 打穀機桶 a big wooden
tub for threshing rice grains

pmawas 打穀 to thresh, to remove
grains by threshing a bundle of
rice

pawasan (< **pawas-**) 打穀機桶 a big
wooden tub for threshing rice
grains

pawhuk 圍巾，絲巾 scarf；包袱
(loan from Taiwanese 'pao hok')

pawis 邊緣 edge

pawis na takan 桌子邊緣 edge of table

Rapawis 靠近邊緣 to edge over

Rapawis ka! 靠近邊緣一點！Edge over!

pawman (< **uman**) 二期稻 (秋季)
rice seedlings for autumn; cf.
sikuaru

pawRat (< **uRat**) 硬拿 to take by
force；強迫 to force

pawRing (< **uRing**) 使哭，弄哭 to
make someone cry

pawRawRat (< **uRat**) 會忍耐
forbearing; cf. *mawRawRat*

pawsil (< **usil-**) 擦 (藥) to put on
(medicine)；擦 (油漆) to paint a
wall

pawzep (< **uzep**) 使熄 to cause to extinguish

payaRem (< **yaRem-**) 凍死 to freeze to death

paylas 肉桂 cinnamon, plant sp., Cinnamomum insularimontanum Hay (loan from Amis)

paymayman 逗 to tease someone
paymanyman iku tu sunis a yau 我逗那個小孩 I tease that child.
paymaymanan ku ya razat 'nay 我逗那個人 I teased that person.

payning 女人名 a female name

paypanay 收割稻米 harvest rice

paypay-

pnaypayan 一片 (香蕉, 非一串) a cluster of (bananas)
sa pnaypayan 一片 (香蕉) one cluster of (bananas); cf. *paRinan*

payriw (< **iriw-**) 換工 to exchange labor

payReman (< **yaRem-**) 凍死 to freeze to death; 太冷 too cold

paysiq 女人名 a female name

pazaken (< **zaken-**) 熱誠款待 to entertain in earnest; 服從, 順從, 聽話 obedient

pazaki (< **zaki-**) 靠近 to get close

pazaqus (< **zaqus**) 使淨身 to accompany someone rinsing

pazas(an) (< **azas**) 使帶 to make someone bring something

pazazasan (< **azas**) 隊長 troop leader; 班長 class leader

pazeng-

sapazeng 故意地 to do intentionally

sapazeng isu tmingiw timaiku 你是故意碰我的 You touched me intentionally.

sapazeng isu tbeR tu zapan ku 你是故意踩我的 You stepped on me intentionally.

sapazeng isu blung tu kaysing 你故意打破碗 You broke a bowl intentionally.

sapazeng sippiq tu qallan 故意踢椅子 to kick the chair intentionally

sapazeng tibuq tu kaysing 故意掉碗 to drop the bowl intentionally

pazik 鯨鯨 (鬼頭刀, 魚名) dolphinfish, fish sp., *Coryphaena hippurus*

tiRuR na pazik 鬼頭刀的卵 eggs of dolphin fish

paziq 蝗蟲 locust

pazkatan (< **zukat-**) (= **Raqatan**) 門檻 doorsill, threshold

pazngitan (< **zngit-**) (= **pnazngitan**) 肝 liver

pazpaz-

pmazpaz 槌打 to drive in with a hammer or stone

pazukat (< **zukat-**) 賠 to pay back, to return something; 釋放 to release

pekpek- (= peppek-)

pmekpek 以小竹／棍打 to hit with a stick；敲撞竹子 to crash bamboo by pounding, as when making a floor；打穀 to remove grains by beating with a bamboo hammer (rice)

pmekpek ti iku tu sunis ku 我用棍子打我的小孩 I hit my child with a stick.

pekpeki ka wasu 'nay! 打狗！Whip the dog!

pekpekan ku qabaw ku, mai smaqaq 我打牛，牠不走 I hit the cow with a stick, but it doesn't move.

sapekpek 木槌 wooden hammer to remove rice grains by beating；細鞭子 thin whip

pel- ~ pell-

pel 拳頭 fist; cf. *kkuk-, suquR*

PELLA ka a takan 我要打桌子 I'll hit the table.

PELLA ku a takan 我打了桌子 I hit the table.

PELLAN na ya 'lak na 被別人拳打了 to be hit with a fist by someone else

PELLAN ku isu 我要用拳頭揍你 I hit you with a (plain) fist downward.

PELLAN aiku 我被人用拳頭打了 I was hit with a fist.

PELLI ka! 拳打！Hit him!

pmel 拳向下打 to hit with a fist downward；搥（背）to hit with fist lightly (not necessarily on the head)

pummel (= pmel) 拳向下打 to hit with a fist downward

pummel isu timaiku 你打我了 You hit me with a fist.

pummel tu razat 以拳打人 to hit someone with a fist

snappel 以拳打 to hit with a fist; 飯

團 rice balls

snappellan aiku na 'lak 別人拳打過我 I was hit by the other.

penpen-

mripenpen 坐 to sit (on the ground) with one's arms around one's legs or in front of one's chest；抱膝縮作一團取暖 to huddle up with cold by holding one's knees
mripenpen iku mallel kikkia 我靜坐一會兒 I sat quietly for a while

peppek- (=pekpek-)

pmekpek 以小竹／棍打 to hit with a stick；敲撞竹子 to crash bamboo by pounding, as when making a floor；打穀 to remove grains by beating with a bamboo hammer (rice)

pmeppek ti iku tu sunis ku 我打了我的小孩 I hit my child with a stick.

pespes-

pmespes 按摩，揉捏 massage

pi-+N 動詞化 verbalizer

PIRUBUS (< *rubus* 'pocket') 放進口袋 to put into a pocket

pi-+N(period) 每... every

PI-TASAW (< *tasaw*) 每年 every year

PI-BURAN (< *buran*) 每月 every month

PI-TMAWA (< *tmawaR*) 每天 everyday

PI-LLAN (< *llan*) 每日 every day

PI-RABI (< *Rabi*) 每晚 every night

PI-TABRABI (< *tabRabi* < *Rabi*) 每天早上 every morning

piak-

malpapiak 扁的，平平的 flat

malpapiak a btu yau 那石子很扁平 That stone is flat.

malpapiak ya qbangRan 葫蘆瓜扁扁的
The bottle gourd is crushed.

piang 男人名 a male name

pias-

mpias 瀉腹 diarrhea

piat-

mapapiat 壓扁 to flatten

piaz 碟子 dish ; 盤子 plate

pibRuR (< **bRuR-**) 砍 (柴) to cut
(wood)

pibul (< **bul-**) 回答 to answer ; 自衛 to defend oneself ; 鬥 to fight against ; 反抗 to resist, to fight back, to talk back

piburan (< **buran**) 每月 every month

pihukuay 紅點鸚鯛 fish sp., *Stethojulis bandanensis* (female) (loan from Amis *pihokoay*)

pikak 酒的酵母 yeast, leaven (loan from Taiwanese *pe khak* 'yeast')

piku 折彎 to bend

pmiku 折彎 to bend

pikui ka! 使它彎曲! Bend it!

pmiku tu paRin 把樹折彎 to bend a tree

pilamu 騷擾 to annoy

pilamu tu razat ngil babbar 他騷擾並要打人 He annoyed and wanted to attack people

pilaR 膽小 timid

pillan (< **llan**) 每天 everyday

pillu 男人名 a male name

pilpil 河床 riverbed with a little water left

ta pilpilan na razing 海邊有石處, 少水處 riverbed with a little water left but lots of stone

pilsa-

papilsa (= **papissa**) 開槍 to fire with a gun

pinneng 膽 gall ; 膽汁 bile ; 膽囊 gall bladder

pinneng na tumay 熊膽 gall of a bear

pingat (乾) 鼻屎 dirt in the nose, dried nasal mucus

mwaza pingat na 他的鼻屎很多 There is a lot of nasal dirt in his nose.

sapingat 有鼻屎 to have nasal dirt

sapingat unung ku 我的鼻子有鼻屎 There is nasal dirt in my nose.

pingi 頰 cheek ; 太陽穴 temple (of head)

pipis¹ 鬢 hair on the temples

pipis² 女人名 a female name

piqaRabi (< **Rabi**) 每晚 every night

piqel 腿酸軟無力 feeble (legs)

piqpiqel a zapan na 他的腿無力 He is feeble with his legs.

piqawas (< **qawas**) 放入容器內 to put into a container

piqiq 陰戶 vulva, vagina

piqpiq 拍，輕打 to clap (one's hands)

nizz pa ita piqpiq! 咱們大家拍手！Let's clap our hands!

piqpiq ka! 拍手！Clap your hands!

"piqpiq paiku timaisu?" "paqanasi ka pmiqpiq" 「我要拍你（臉頰）。」

「慢一點。」"I'll slap you (on cheek)" "Do it slowly."

piqipian aiku 我被拍了一下肩膀 I was patted on the shoulder.

pasia babaw ti rima na azau ti mpiqpiq tu rima na 他們的手向上這樣子拍手
Their hand are up and clap their hands in that way.

piqipipiq 一直拍手 to keep clapping

pmiqpiq 鼓翼 to flap wings；輕打 to tap；掌打 to slap；拍手 to clap one's hands；除去灰塵 to shake off the dust (either with one hand or both hands)；輕拍 to pat on one's shoulder；拍動翅膀 to flap wings (bird)；抽動 to twitch (ear)

paqanasi ka pmiqpiq! 輕打！Give a tap!

pmiqpiq tu rima 拍手 to clap one's hands

pmiqpiq a pakuz na 拍動翅膀 to flap the wings

pmiqpiq a kayal na 牠的耳朵在抽動 Its ears are twitching.

piqipipiq (< **piqpiq**) 一直拍手 to keep clapping

pi'uy 男人名 a male name

piray 疲勞，累 to be tired physically, to be exhausted, weary

piray ku 我累 I'm tired.

piray ti isu ka? 你累了吧？Are you tired?

piray na izip ku 我身體疲憊 I'm tired.

piray ti ya tina 母親辛苦了 The mother is tired.

piray ti iku nani tmanan iku 我累了所以我回來 I come back for tiredness.

titiana msupaRay tu piray na anem ku? 誰會知道我心裡疲累？Who will know it is weary in my heart?

piray anem ku kasianem tu waway zau 我想到此事就煩惱 I am worried about this matter. (Lit. My heart is tired when I think about it.)

mpiray 疲勞，累 to be tired, to be exhausted, weary

pirayi ka! 使累！Be tired!

mpiray na izip na krawkaway 他工作累了 He got tired from work.

mpiray iku mRiwawa tu bai ku 我帶孫子很累 I am tired taking care of my grandchild.

mpiray anem ku kasianem tu waway ku 我想到家裏的事我就心煩 When I think of my family affairs, I am annoyed.

papiqpiray (= **papirpiray**) 累，疲倦 tired, weary

papiqpiray a izip ku 我累了 My body is tired, (I feel languid).

papirpiray (= **papiqpiray**) 累，疲倦 tired, weary

papirpiray a sayaya ku 我累了 My body is tired, (I feel languid).

pirima (< **rima**¹) 帶在手上 to wear on one's parm

pirit 煮湯小鍋 a type of small, deep pan with ears, to cook soup

qapiritan 放鍋處 a pad to put a pan

pirubus (< **rubus**) 放進口袋 to put into a pocket

piruq-

pmiruaq 摘 (玉米、南瓜、木瓜、筍) to strip (off the skin of an ear of corn off its kernels, pumpkin, papaya, bamboo shoots)

piruqi ka! 摘 Strip it!

piruren (< **ruen**) 衣領 collar

piRabi (< **Rabi**) 每晚 every night, every evening

piRas 蝦或蟹的卵 roe; cf. *tiRuR*

piRas na waRang 蟹卵 crab eggs

piRas na qabus 蝦卵 shrimp eggs

piRasuR (< **RasuR**) 放進 to put into

piRes 跛 lame, crippled

piResi ka! 使跛! Make it lame!

mpiRes 跛 lame

mpiRes zapan na 他的腳跛 He is lame (with his foot).

pis 骨螺 seashell (types of cone-shells, Trochidae spp.), seashell sp., Muricidae

pis na waRi 海螺 seashell (types of big reddish turbo and whelks with a big mouth)

pis na wasu 海螺 seashell (a type of medium-size black conch with a big outer lip.)

pisang-

pmisang 拔疏稻子 (拔去太密的, 使植物疏開, 更好的生長) to thin out rice-plants or vegetables when there are too many

pisangan ku tazua ku putiRas 我把稻子 (長得太茂密的) 拔起一些移植到他處 I pulled out some rice plants and transplanted them elsewhere.

pisapat (< **sapat-**) 亂來 to do haphazardly; 亂放 to put things in a disorderly manner; 殘暴的, 無法無天的 outrageous, abusive, rough

pising 枝, 杈 large branch; cf. *Risis*

pising na paRin 樹分杈 branch of a tree

paRin na pising 樹分杈 branch of a tree

pisiR (< **siR**) 放進穀倉 to store in a granary

pispis 屋簷下 under the eaves; 廊, 迴廊 corridor

pnaqayaw tu pispis 做了屋簷 have made eaves

pispis-

sapispis (屋簷) 滴水 to drip (at eaves) or tears, running nose

sapispis a uzan 屋簷滴雨水 The eaves drips water.

sapispis a zanam 滴水 to drip

sapispis a maqzi ita snizasan 屋頂漏水 The roof leaks water.

sapispis maqzi ita paRinan 樹滴水 The water drips from the tree.

sapispis Rusi na 他掉眼淚 He shed tears.

sapispis nguit ku 我流鼻水 I have a running nose.

pissa- (= **pilsa-**) 槍 gun; 射擊 to shoot

pissai ka 射擊! Shoot it!

papissa (= papilsa) 開槍射擊 to fire with a gun

mai ti papissa ya hitay 兵就沒射殺他們
The soldier didn't shoot them.

papissa iku tu babuy 我射到豬 I shot a pig.

papissan na ti a kingchat (他們) 對
(日本) 警察開槍 (They) shot the
(Japanese) police.

pnapissan 彈痕 wound of shooting

pisuR 水蛭 water leech

pisuR na naung 山蛭 mountain leech

pisuR na razing 刺蛭 蛭螺 (螺屬)
seashell sp, Siliquaria Agathirses
anguina

pitabRabi (< Rabi) 每天早上 every morning

pitaw (< tasaw) 每年 every year

pitatul (< tatul-) 接住被往上丟的東西，例如小圓石 to catch something thrown up, as pebbles

pites-

pmites 穿耳洞 pierce the earlobe

pitmawaR (< tmawaR) 每天 everyday

pitpit-

pmittpit 摘 to pick; 拔 (葉子，水果) pluck off, tear off, as leaves or a fruit

pitpitan ku lalas 'nay 我摘了檳榔 I
picked the betel nuts.

pmittpit tu tamun/mulu 拔蔬菜/橘子 to
pluck off vegetables/mandarin
oranges

pittiR 釘釘子 to nail

pmittiR 用槌子釘 hammer nails in

pmittiR tu baris 用槌子釘 to hammer
nails in

pitu 七 seven (cardinal)

kinpitu 七 (人) seven (people)

saqapitu 第七 the seventh

siqapitu 七次 seven times

upitu 七 (個) seven (objects)

upitu btin yau uturu 我七十三歲了 I am
seventy-three years old.

upitubtin 七十 seventy

upitubtin tasaw ku stangi 我現在七十歲
了 I am seventy now.

pitumnunan (< tnun-) 織布機 loom

pitus- 流產 to miscarry; 摘果 to
pick fruit

pitusi ka! 墮胎! Have an abortion!
摘果! Pick the fruit!

mpitus 流產 to miscarry

mpitus a nappawan ku 我妻子流產了
My wife had a miscarriage.

mpitus tazungan a yau 那個女人流產了
That woman miscarried.

pmitus 摘 (果) to pick (fruit)

pitusan na ya muru 橘子被摘了 The
orange has been picked.

piu-

mpiu (爬山或跑步後) 喘氣 to
pant (after running/climbing)

mpiu iku 我喘氣 I'm panting.

piuk 笛 flute; 哨子 a whistle

pmiuk 吹笛 to play a flute; 吹哨子
to play a whistle

pmiuk a ti iyung 伊勇吹笛子或哨子
Iyung plays a flute or a whistle.

- pumiuk** 吹笛 to play a flute
- piuRu** (< **uRu**) 洗頭 to wash hair
- pius** 後頸髮條 nape of neck
- pizi**¹ 茅草蟲 worm of miscanthus
sapizi 有茅草蟲 to have worm of miscanthus
sapizi ya platay a zau 此茅草有蟲 This miscanthus has worms.
- pizi**² (< **zi-**) 放 to put down; cf. *spaw*
- pizpiz-** 吹 (風) to blow (wind)
pmizpiz 吹 (風) to blow (wind)
pmizpiz a bari 風在吹 The wind is blowing.
- pkawkawl** 草海桐 plant sp., *Scaevola hainanensis* Hance
- pkiukiut** 象鼻蟲 a type of weevil ; 蜜蜂 a type of bee, with stripes around the neck
- plalinas** 針魚，俗稱水針 needlefish, fish sp., *Tylosurus crocodilus*
- plapi** (< **lapi-**) 口齒不清 to speak indistinctively
- platay** 管蓁，白茅 young cogon grass (a type of miscanthus, it is called *isam* when grown), plant sp., *Imperata cylindrical* (L.) Beauv.; cf. *isam*
- platun** 芒萁骨 plant sp., *Gleichienia linearis* Clarke

pleq-

- pumleq** 壓擠 to squeeze, to wring ; 擰 to twist
pleqi ka! 壓擠 ! Squeeze it!
pleqan ku a kamasim 我擠酸柑 (汁) I squeeze an orange.
pumleq iku tu qulus 我擰乾衣服 I twisted clothes (to dry)
pumleq iku tu muru 我在擠柳橙汁 I'm squeezing an orange.
- pliapia** 蘋 plant sp., *Marislea crenata* Presl
- plias** 懸崖 cliff
mqazi iku ta pliasan smaqaq 我走過懸崖 I went past the cliff.
sami na plias 刀傷草 plant sp., *Lxeris laevigata* (Bl.)
- pliket** 鎖骨 collarbone, clavicles
- plilut** (< **lilut**) 塗泥巴 to plaster with mud
- plitis** (< **litis-**) 鞭打，抽打 to whip with a small bamboo twig
- plumlumit** (= **klumlumit**) 咸豐草 plant sp., *Bidens pilosa* L, Var, minor (BL) sherff. ; 蒼耳 spiny cocklebur, plant sp., *Xanthium strumarium* Linn, var, *japonica* (Widder) Hara
- plumu** 鉛 lead (loan from Spanish *plomo*) ; 網墜 weight of a casting-net
plumu na tbukul 網墜 weight of a casting net

plutuy (= **palutuy**) 秤錘 weight (of steelyard)；漁墜子 sinker

plutuy na parawisan 漁墜子 sinker

plutuy na raruyan 稱的墜子 the weight used with a steelyard

pmaiz (< **paiz**) 搨 to fan

pmani (< **pani**¹) 射 (箭) to shoot (with arrows)

pmanis (< **panis**-) 瞄準 to aim

pmangng (< **pang**- ~ **pangng**-) 放 (牛) 吃草 to let go to graze (a cow)

pmaqpaq (< **paqpaq**-) 鼓翼 to flap wings

pmarez (< **parez**-) 勸阻 to dissuade

pmaRas (< **paRas**-²) 擦拭 to wipe (archaic)

pmaRit (< **paRit**) (= **pmuten**) 綑、縛、綁 to fasten, to tie, to bind

pmaRu (< **paRu**-) 擁抱 to embrace；緊抱，緊握 to cling to, to hold on to

pmaspas (< **paspas**) 打果樹 (用棍棒或是樹枝) to strike to make small fruit fall, as plum fruits, with sticks or twigs

pmatez (< **patez**) 壓 to press down (with hands)

pmatik (< **patik**) 刺繡 to embroider

pmawas (< **pawas**-) 打穀 to thresh, to remove grains by threshing a bundle of rice

pmazpaz (< **pazpaz**-) 槌打 to drive in with a hammer or stone

pmekpek (< **pekpek**-) 以小竹／棍打 to hit with a stick；敲撞竹子 to crash bamboo by pounding, as when making a floor，打穀 to remove grains by beating with a bamboo hammer (rice)

pmel (< **pel**- ~ **pell**-) (= **pummel**) 拳向下打 拳向下打 to hit with a fist downward；撻 (背) to hit with fist lightly (not necessarily on the head)

pmespes (< **pespes**) 按摩，揉捏 massage

pmiku (< **piku**) 折彎 to bend

pmiqpiq (< **piqpiq**) 鼓翼 to flap wings；輕打 to tap；掌打 to slap；拍手 to clap one's hands；除去灰塵 to shake off the dust (either with one hand or both hands)；輕拍 to pat on one's shoulder；拍動翅膀 to flap wings (bird)；抽動 to twitch (ear)

pmirug (< **pirug**-) 摘 (玉米、南瓜、木瓜、筍) to strip (off the skin of an ear of corn off its kernels, pumpkin, papaya, bamboo shoots)

pmisang (< **pisang-**) 拔疏稻子 (拔去太密的, 使植物疏開, 更好的生長) to thin out rice-plants or vegetables when there are too many

pmites (< **pites**) 穿耳洞 pierce the earlobe

pmitpit (< **pitpit-**) 摘 to pick; 拔 (葉子, 水果) pluck off, tear off, as leaves or a fruit

pmittiR (< **pittiR**) 用釘子槌 hammer nails in

pmitus (< **pitus**) 摘 (果) to pick (fruit)

pmiuk (< **piuk**) 吹笛 to play a flute; 吹哨子 to play a whistle

pmiuRu (< **piuRu** < **uRu**) 洗頭 wash one's head

pmizpiz (< **pizpiz-**) 吹 (風) to blow (wind)

pmukpukun (< **pukun**) 一直打 to keep hitting, to keep beating

pmukun (< **pukun**) 以杖打 to hit, to beat

pmuniR (< **puniR**) 裝滿 to fill

pmupuk (< **pupuk**) 安撫 to appease, to console

pmur (< **pur-**) 打結 to tie a knot at the end of string/rope

pmuriz (< **puriz**) 揉成圓形 (如做麵食) to knead dumplings into a round shape

pmuRes (< **puRes-**) 擰 (如擰乾衣服) to twist; 扭斷 to twist to break

pmusipus (< **pusipus**) 搓, 揉 to rub, such as a sheet of paper

pmut (< **put-**) 用手捂住鼻子/嘴巴以防打噴嚏 to prevent sneezing by covering one's nose/mouth with hand; 停止 to stop; 堵塞 to block

pmuten (< **puten**) (= **pmaRit**) 網綁 to tie (up); 捆, 束, 紮, 卷, 包 bundle (miscanthus/vegetables/rattan)

pnabura (< **bura**) 要 to ask someone to give something

pnakara (< **kara-**) 找到的 to have found

pnamitRun (< **tRun-**) 纏繞 (線、繩) to wind (string, thread, etc.); 將大麻線搓成球 ball (of hemp yarn)

pnamRawan (< **maRaw**) 愛人 lover

pnanz (< **nanaz**) 爬 (藤) (of vine) to climb or spread out; 散開 spread

pnanian 大腿 thigh

pnangaw 淋巴腺腫大 to have a swollen lymph gland

pnangnanget (< **nanget-**) 竹節蟲 walking-stick (an insect, if a cow eats it accidentally, it will die)

pnapissan (< **pissa-**) 彈痕 wound of shooting

pnapnaruma (< **paruma** < **ruma-**) 種的東西 the planted

pnagan (< **paqann** < **qan**) 使吃，被餵 to feed

pnaganngi (< **nngi** ~ **ngngi**) 做好 to do well (OF) (past)

pnagiRi (< **qiRi**) 已豎立 to have erected

pnaguppit (< **quppit-**) 貼好 to paste

pnariasa (< **Riasa**) 使人買的東西、貨品 something that we make someone buy

pnarinan (< **paRin**) 一串（水果）a string (of fruit)

pnarme (< **Rmeq-**) 熱的 heated

pnaruin (< **Ruin**) 出生 was born

pnasaqay (< **saqay**) 瘟疫 a contagious disease, 傳染病 epidemic, a widespread disease

pnaspas 感到劇痛 to hurt (as in applying lotion or ointment)

pnaspas ruzit ku 我傷口痛 My wound hurts.

pnatanan (< **tanan**) 祖靈 spirits of ancestors

pnatawtawsi (< **patawsi**) 在外面跟人買醉 to drink out with others

pnatban (< **tban**) 邊緣，邊界 border, boundary (as of a field); 兩兄弟姊妹之間的人 the one between two siblings

pnatibuq (< **tibuq**) 弄掉的 to make it fall down

pnatumek(an) (< **tumek-**) 幾個人當中以為是最明確的那一個伙伴，但事實上他／她並不是 a someone believed to be definite, but actually he/she is not the one

pnawaRi (< **pawaRi** < **waRi**) 曬乾的 dried

pnay 小蜜蜂的一種 a type of small bee, making a hive shaped like a bowl cut in a half
sinapnay 蜂蜡 beeswax

pnaypayan (< **paypay-**) 一片（香蕉，非一串）a cluster of (bananas)

pnazakian (< **pazaki** < **zaki-**) 靠近 to get close

pnazngitan (< **zngit-**) (= **pazngitan**) 肝 liver

pnarpaw (< **rpaw**) 家 family

pnik-

mapnik 壓扁 crushed flat
mapnik ti pirit ku 我的鍋子扁了 My
pan was crushed.

pniquazqaz (< **qazqaz**) 種在旱田裡
的稻子 rice planted in a swidden
field

pnirpaw (< **rpaw**) 家族 family

pnu 海龜 sea turtle (generic for all
sea turtles, including the
hawksbill)
pnu na razeng 海龜 sea turtle

pnuRamazan (< **Ramaz**) 點過火的
東西 something where fire has
been made, such as a stove,
firearm, etc.

pnusnusan (< **nusnus-**) 尖片
splinter

pngirit 姑婆芋，觀音蓮 plant sp.,
Alocasia macrorrhiza (L.) Schott
& Endl.

ppangngi (< **nngi** ~ **ngngi**) 弄好！
Make it better!

ppauqaut 地名 place name (near
Ilan)

ppaytayta (< **tayta** ~ **tita**) 使看 to
show

ppesseR (< **qseR-**) 用力 to apply
force

prakrakub 甲蟲 beetle (a type of
water beetle)

pral 纖維束 ear/top of miscanthus
types and sugarcane (edible)；芒
草心 bud of *platay*

prana (< **rana-**) 等 to wait for；埋伏
to ambush (imp.)

prangrangu 颱風草 plant sp.,
Panicum Plicatum Lam.

praqipaq 螃蟹 a type of sea crab,
with thick shell, slow (Aon)

praraw 藍腹鶇 blue rock thrush,
bird sp., *Monticola solitaria*

prarazum (< **razum**) 領針魚；長喙
魚；海龍屬魚 needlefish；楊枝魚
needlefish, fish sp., *Stronglura
leiura*

prating 咬人狗（樹）plant sp.,
Laportea pterostigma Wedd；水
母 jellyfish which bites, *Physalia
physalis*

pratukan (< **tukan**) 一種怪鳥，據說
有三隻腳，見之不吉利 a type of
mythical bird with three legs: if
seen, something bad will happen

pria¹ 差一點 almost
pria tmibuq 差一點掉下來 almost fall
down
pria msuRaw 差一點跌倒 almost fall
down

pria² 幸運的 lucky；正確的 just
right (correct)
pria, mai (i) ku signasuani qaya ya 就剛
剛好，（因為）我沒有任何兄弟姊妹

Just as well, (because) I did not have any brothers or sisters.

pria iku, mai (i) su si, qnasuani qaya, paqnanem 我很幸運。假如你不在這裡，我將會是唯一的兒子 I'm lucky, If you were not here, I'd be the only son.

pria iku mpatay 幸而我沒死 Luckily I didn't die.

prikil 蝙蝠 bat

prinipin 走路搖擺、蹣跚 to walk unsteadily, stagger along

yau ti busuq, prinipin ti ya busuq zin na (這條蛇) 醉了，而那條喝醉的蛇走路蹣跚(The snake) was drunk, and the drunkard was staggering along.

pringringaw 金甲蟲 golden bug

prisimpuan (< **simpu-**) 耙成一堆 to rake up, to gather up (in general)

prisin (< **risin**) 禁忌 taboo (= Amis *paisin*)

prisur 穿梭 to shuttle

priway (< **riway**²) 借給 to lend

priwra 絲擬藻 (長在石上) *yamadaella caenomyce* (Decaisne) Abbott; 葉狀叉節藻 plant sp., *Amphiroa foliacea* Lamouroux

prubuk 上臂 arm (upper)

pruna (< **runa-**) 槳 paddle

pruru 西瓜 watermelon

prusaruz 雨傘節 (俗名銀環蛇) snake sp., *Bungarus multicinctus* (Blyth)

pruzik (< **ruzik-**) 釋放 to release

pRabusan (< **Rabus-**) 作一種治病的儀式 to perform a ritual to heal

pRanRanas 毛毛蟲 (通稱) caterpillar

pRasku 瓶子 wine bottle, flask (loan from Spanish *frasco*)

pRawiR 兔 rabbit, hare

pRet-

sapRet 澀 astringent, acrid (as unripe bananas, persimmon)

sapRet qannan ku 我吃的很澀 I ate something astringent.

sapRet a bnina 香蕉澀 The banana tastes acrid.

pRi-

pumRi 切割，打破 (貝殼或小石頭) to break something small (a seashell, pebble, etc.)

pRi ka ya tuqu a yau! 把田螺打破! I crushed a snail with an iron stick!

pRian ku ya tiqur ku 我以鐵棒打破 I broke it with an iron stick.

pumRi tu tuqu 他打破田螺 He crushed a snail with an iron stick.

psaisait (< **sait**) 天牛 sawyer beetle; 甲蟲 longhorned beetle

psaqayan (< **saqay**) 遭瘟疫 to suffer a contagious disease

psi-

mapsi 可惜 it's a pity

mapsi rpaw 'nay 那樣房子太可惜了
What a pity that the house (burned
down.)

mapsi tu lelan a zau mai mawtu ti butay
可惜 Butay 沒有來 It's a pity that
Butay didn't come today.

psiksikiw 螳螂 praying mantis

psilsilay 臭蟲 stinkbug (Family
Pentatomidae)

psipas 鰭 fin

psipas na baut 魚鰭 fins of a fish

psipsipit (< **sipit**-) 甲蟲的一種 a
type of beetle, like a water beetle
(It does not bite)

psiw 黃金桂 plant sp., *Cudrania
cochinchinensis*; 蔓榕 plant sp.,
Ficus pedunculosa Miq., grass
(a type of grass, grows on paddy
dykes)

ptazuku 長螺 a type of seashell,
grows on paddy dykes
(*Pleuroceridae* spp.)

ptubtubes 一種甲蟲 (咬人很痛) a
type of beetle, water strider,
family *Gerridae* (It bites people)

pubari(an) (< **bari**) 打氣 to blow air

pubilang (< **bilang**) 數 to count

pubiRi (< **biRi**) 長葉 to grow
leaves

pububu (< **bubu**) 以籠抓魚 to trap
fish with a hutch

pukal 慷慨 generous, but may be
showing off

mpukal 慷慨 generous

pukaw 牛軛 yoke

pukun 以杖打 to hit with a stick, to
beat with a stick

pukuna ka 我要打他 I shall hit him.

pukunan ku tu tunun a sunis 我以杖打
孩子 I hit the child with a stick.

pukunan aiku 我被打了 I was hit.

pukunan ti ni abas ya ti butay Butay 被
Abas 打了 Butay is hit by Abas.

nipukunan na tama na ya sunis 'nay 那
小孩被他父親打了 The child was
beaten by his father.

mapukun 打 to get hit, to get
beaten

mapukun iku 我被打過了 I was hit.

mapukun iku ni tama 我被父親打過了 I
was hit by Father.

pmukpukun 一直打 to keep hitting,
to keep beating

pmukpukun iku tu sunis 我打了又打小
孩 I keep beating a child.

pukupukunan su sunis 'nay 你一直打小
孩 You kept beating a child.

pmukun 以杖打 to hit, to beat

pmukun iku tu saku (tu) wasu 我打貓和
小狗 I'm beating a cat and a dog.

pmukun aizipna tu kinturu('ay) sunis 他
打了三個小孩 He beat three kids.

pmukun ya ti abas tu ti buya'an Abas
打 Buya Abas hit Buya.

qapukun 要打 will hit, will beat

qapukun iku 我將被打 I shall be hit.

qapukunan ku razat a yau 我要打那人 I
shall hit that person.

simpukun 互相打 to hit each other
simpukun qaniyau kinausa 她們二人相打 They hit each other

tipukun 用…打 to beat with a ...
tipukun na tama na ya tnayan ti aunan
Aun 被她父親用竹子打了 The bamboo was used to beat Aun by her father.

pulamsu (< **lamsu**) 付稅 to pay tax

pulamu (< **lamu**) 建村 to establish a village

pulas 頭皮屑 dandruff; 粗皮, 頭癬 itch, a kind of skin disease (round, white, with red ring)

sapulas 生疥癬 to have scabies
sapulas razat a yauu 那人長癬 The person has scabies.

pulaw 吻仔魚, 一種會成群溯溪產卵的海魚 small sea fish that swim upstream in huge schools to spawn

pulaw-

sipulaw (女人) 在頭上紮黑布 (for woman) to wear black cloth on the head as a turban
sipulaw a bai 老太婆頭上戴黑布 The old woman wears a black cloth on her head.

pulet 河蟹類 a type of fresh water crab

pulung 水痘 smallpox

qnapulungan 出水痘的痕跡 scars of smallpox

sapulung 出水痘 to have smallpox; 帶傷口 to carry

wounds of smallpox

sapulung a sunis 小孩出水痘 The child has smallpox.

saqnapulungan 帶水痘之疤痕 scars of smallpox

puluq 甕 (腹大, 口小) earthenware jar (large, with a small opening)

pumiuk (< **piuk**) 吹笛 to to play a flute

pumleq (< **pleq-**) 壓擠 to squeeze something with one hand, such as fruit, to wring

pummel (< **'pel-**) 拳向下打 to hit with a fist downward

pumRi (< **pRi-**) 切割, 打破 (貝殼或小石頭) to break something small (a seashell, pebble, etc.)

pun (= **rpun-**) 完成 to finish

pun ti iku mtal 我大方便了 I finished defecating.

pun ti qmann nani yau a sukaw a anem nani aran na ya wakung kaysing 吃完了有壞心的人拿走了她的大小碗 After finished eating, a bad guy took her big bowls and small ones away.

punel 腦 brain

punel na razat 人腦 brain of a person, human brain

puniR 滿 full (as a container)

mpuniR 滿 full

puniRi ka! 裝滿! Fill it!

puniRan ku 我裝滿 I fill it to full.

mpuniR ti a z anum 水滿 The water is full.

naRin ti puniRan! 別裝滿! Don't fill it up!

mpuniR ti anem na 他心事重重 He is depressed.

pmuniR 裝滿 to fill

pmuniR tu sabaq ta puttian 麻袋裝滿稻穀 to fill a bag with rice

punuq 癩了 favus on the scalp; 癩痢頭 scald head

mpunuq 癩了 favus on the scalp; 癩痢頭 scald head

mpunuq sunis a yau 那孩子癩痢頭 That child has a scald head.

punuz 屁股 hips, buttocks

pungu-

marpapungu 原錐形, 不尖 dull, not sharp-pointed

marpapungu rauz na saRik ku 我的刀尖形狀鈍 The edge of my knife is dull

pungun 一種病 (大人、小孩都會得) a certain disease caused by swollen glands at the joint of a thigh

puppuran (< **pur-**) 打結 to tie a knot at the end of string/rope

pupu-

mripupu (= **mrinsipu**) 成群 to swarm (as of bees); 聚集, 集合 to gather together

pupuk 勸告 to persuade

pupuki ka! 勸他! Persuade him!

tmawaR pupuka ka 明天我要勸他 I will persuade him tomorrow.

pupukan ku siRab 昨天我勸了他了 I persuaded him yesterday.

mai pupukan ku 我沒勸他 I didn't persuade him.

pmupuk 安撫 to console, to appease

pmupuk iku tu sunis a yau 我安撫那個小孩 I console that child.

puq 落花生 peanut

puqan 穿梭的繩子或線 string for a shuttle

puqatiw (< **qatiw**) 拿過去 to take something over; 施放 to release

puqaw 瞎 blind

mpuqaw 瞎 blind

yau mpuqaw, pires si, kawiti ka! 如果有瞎子或殘廢的人, 牽他們的手! If there is a blind or a crippled person, take him by the hand!

mpuqaw ti aizipna 他瞎眼了 He has become blind.

puqit 瞎了閉眼 blind with only one's eyes closed; cf. *puqaw*

tuqiqan na suay mata ku, mpuqit ti 我的眼睛被草刺到, 瞎了眼了 I am blind for my eyes were stabbed by grass.

puqnanan (人的) 胃 stomach (human)

puqtiwan (< **qatiw**) 放進去, 裝進去 to put in

pu'iu (< **iu**) 擦藥 to apply medicine

pu'yama 鹽膚木 plant sp., *Rhus chinensis* Mill.; 欖仁樹 plant sp., *Terminalia catappa* L.

pur 切下茅草的葉後，將其前端捲成圓形的東西。可能是仿人的身體與頭。在始祖傳說中用來當界線，但也可能是暗示農作物和獵人頭之間的關係 *miscanthus grass* tied into a rough human outline, giving prominence to the head. Used as boundary marker, but indicating correlation between crops and headhunting

pur-

nipurán 打結 tied a knot at the end of string/rope

Risiwan na ti zinna qaya nipuran ni suani na 他把土地的記號去除，即使他姊妹用茅草作了記號 He cleared the land even where his sister marked, by tying knots with *miscanthus*.

pmur 打結 to tie a knot at the end of string/rope

aiku nani, mai tu saRiq si, nazaua ka pmur a platay na zaku 我沒有斧頭，所以用芒草打結 As for me, I have no hatchet, so I'll tie a knot with *miscanthus* for mine.

puppuran 持續打結 to tie a knot at the end of a string repetitively

yau ti puppuran ni abaskwa ya zana zin na 據說 Abaskwa 用茅草把屬於她的部分作了記號 Abaskwa was tying knots with *miscanthus* for her share, it is said.

purán 打結 to tie a knot at the end of string/rope

ti abaskwa nani, puran na ti platay zin na 據說 Abaskwa 用茅草打結 As for Abaskwa, she tied a knot with the *miscanthus*, it is said.

puran ku a zaku nani, Risiwan su a nipuran ku 我要繩節作記號，但你卻

把記號去除 I marked mine by a knot, but you cleared the place I marked.

purán (< pur-) 打結 to tie a knot at the end of string/rope

purar 暈眩 dazzled

mpurar 暈眩 dazzled

mpurar a mata ku 我眼眩 My eyes are dazzled.

puraran 暈眩 dazzled

puraran (< purar) 暈眩 dazzled

purasu (< rasu) 裝子彈 to load a gun with bullets

puraw 蝴蝶 butterfly

qaRupuraw 變成蝴蝶 to become a butterfly

qaRupuraw ya grurut 毛毛蟲變成蝴蝶 The caterpillar became a butterfly.

puret (人，動物) 被關 imprison

pureti iku! 關我！Imprison me!

pnuret a taaqu 雞被關了 The chicken was caged.

purtan na ya qiRuzikan 小偷被關起來了 The thief was imprisoned.

purtanan 牢房 prison

yau ta purtanan ya mRuzika 小偷在牢房裡 The thief is in jail.

puri 綠 green (as vegetation)；藍 blue (as the sky)

puri a tpu na nani, nngi 霉綠色就好了 If the mould is green, it is fine.

mRapupuri 有點綠 greenish；有點藍 bluish

paqapuri 變藍 to become blue

paqpuri 染綠／藍 to make green or

blue

Rapupuri 淺綠 light green,
greenish, bluish

puriz 搓 to knead; cf. *lasel*

pmuriz 揉成圓形（如做麵食）to
knead dumplings into a round
shape

pmuriz tu mantu 搓湯圓 to knead the
mantou (dumpling)

purniq-

mapurniq 捏碎 to break into small
pieces

purniqan na 被他捏碎了 was broken
into small pieces by him

purtanan (< **puret**) 牢房 prison

purting 小瘡 small boils

purus-

tmanpurus 爬樹 to climb up the
tree with a rope fastened to one's
feet

tmanpurus tu lalas 用繩索爬上檳榔樹
to climb up the areca tree with a
rope

puRamaz (< **Ramaz**) 點火 to
ignite; 燒火 to burn (vt.); 使燃
燒, 點燃 to kindle, to make a fire

puRas 點火 to ignite

puRasi ka! 起火! Make a fire!

puRas tu Ramaz 點火 to start a fire

muRas 燒著 to burn (intransitive)

sapuRasan 點火燃燒的木材
kindling wood; 起火的, 點火的
材料 kindling materials

sapuRasan tu paRin 把木柴點火 to start
fire on firewood

puRes-

pmuRes 擰（如擰乾衣服）to
twist; 扭斷 to twist to break, to
squeeze

puRsi ka! 扭斷它! Twist and break it!

pmuRes tu qulus a tazungan 女人擰
（水）衣服 The woman squeezed
the clothes.

pmuRes tu tnel 扭斷蔬菜 to twist to
break vegetables

puRnap (< **Rnap-**) 漲潮 to have a
high tide

puRtes 大瘡 big tumor with pus; cf.
Rmatis

puRu-

mpuRu 太軟（肉、魚）too soft,
spoiled a bit (as of meat, fish)

mpuRu ti baut a yau 那魚太軟了 The
fish is a little spoiled.

puRuR 平原 plains; 公園 park; 荒
野 wilderness

paRitan na ti tu azasan na ti ita
puRuRan 把他們綁起來帶到野外
They were tied up and taken to the
field.

pusan (< **tpus-**) (= **tpusan**) 辦不到
can not make it

pusazzan (< **sazzan**) 鋪橋 to build a
bridge

pusen 底部 bottom, as a pan

pusen na blayang/kaysing 鍋/碗底 the
bottom of a pan/bowl

puseq 酢醬草, 鹽酸仔草 plant sp.,
Oxalis Corniculata L.; 田字草
plant sp., *Marsilea minuta* L.

pusipus 搓，揉 to rub, such as a sheet of paper

musipus 搓手 to rub (the hemp into threads)

pmusipus 搓，揉 to rub, such as a sheet of paper

pusipusi ka! 搓手！Rub your hands (when you wash them)!

pmusipus tu tpuruq 揉紙 to rub a sheet of paper

pusiti (< **siti**) 加煤油 to add kerosene；點火 to start a fire, to light a lamp

pusul 檳榔 areca nut (young and green fruit, still small)

pusung 地名；台東 (< Taiwanese '寶桑') a place name

put- ~ putt-

mput 塞（住）to block, stuffy

put a unung ku 我鼻子堵塞 I have a stuffy nose.

tapui ka ya zanut! 擋住水！Stop the water!

putti ka tangan na paRin! 塞住樹洞！

Block the hole of tree!

mputt iku 我鼻子不通 I have a stuffy nose.

pmut 用手捂住鼻子／嘴巴以防打噴嚏 to prevent sneezing by covering one's nose/mouth with hand；停止 to stop；堵塞 to block

pmut tu ngibiR 掩住嘴巴 to cover one's mouth

saputan (= **sasutsutan**) 塞子 cork, plug, stopper

putabilang (< **bilang**) 數一數 to count

putaw¹ 斧頭（借台語）axe, cut down with an axe (loan from Taiwanese)

putaw² 刮北風 northwind (strong)

putawiz (< **tawiz**) 釘扣子 to put on buttons

puten 網綁 to tie (up)；捆，束，紮，卷，包 bundle, such as miscanthus, vegetables, rattan

puteni ka! 網綁！Tie it up!

puten tu paRin 捆木柴 to tie firewood

murpun ita qaipanay si, puten ta tu Rami

當我們結束了割稻，讓我們來捆稻草

When we finish harvesting rice, let's bind straw.

putenan ku ti a paRin 柴我捆好了 The firewood was tied up by me.

pmuten 網綁 to tie (up)；捆，束，紮 bundle (miscanthus/rattan/vegetables)

pmuten iku tu paRin 我在捆木材 I'm bundling wood.

saputen(an) 一束，一把 a bundle；用來綁的（繩子）something used to tie (= string)

putez 鰕虎魚 goby

putez-

mputez 麻痺 numb

putezi ka! 使麻痺！Make it numb!

mputez a rima ku 我的手已失去知覺了
My arms have been numb.

puti 眼屎 eye secretion, eye mucus

puti na mata 眼油 eye mucus

saputi 有眼屎 to have eye secretion
masuat iku tabRabi, saputi mata ku 我早上起床，眼睛有眼屎 When I get up in the morning, I have eye secretion.

putiRas (< **tiRas**-) 移植重種 to replant after pulling up the former wilted plants

putit 蜻蜓 dragonfly

puttallan (< **tal-** ~ **tall-**) 肛門 anus

putti 麻袋 a linen bag (loan from Taiwanese *pote* “布袋” ‘sack’)
sa putti 一袋 one bag

putuy 無父或無母的小孩 a child without a parent; 孤兒 orphan;
 cf. *mrapunu*

puysiw 喝酒時邊吃點心 to eat a snack while drinking (loan from Taiwanese)

puysiw ka! (喝酒時邊) 吃點心! Eat a snack (while drinking)!

puysiw tu Rak 喝酒時邊吃點心 to eat a snack while drinking

sapuysiw 下酒菜 food taken with liquor

puzanum (< **zanum**) 澆水 to water; 灌水 to put in water

pwarayan (= **rabiwbiw**) 臭杏 plant sp., *Chenopodium ambrosioides* L

pwarwarin 蜥蜴 (通) lizard (generic); 壁虎 gecko

pzaw 羨慕 to admire, to envy; 嫉妒 jealous

pzaw iku tu qaniyau tu qmann 我羨慕他們吃的 I envy what they eat.

mapzaw 羨慕 to admire, to envy; 嫉妒 jealous; 很想要 to desire
mapzaw iku tu qulus ni 'asing 我妒忌 Asing 的衣服 I envy Asing for his clothes.

mapzaw tu Ribang na 'lak 很想要別人的東西 to desire other people's belongings

Raqapzawan 很想要 to covetous

pzen 鐵鎚 hammer (made of iron)

pzi (< **zi-**) 寄放 to leave something in care of someone

pziq 塌鼻子 to have a flat nose

nangan ni api ti pziq Api 的名字叫塌鼻子 Api's name is *pziq*.

mapziq 塌鼻子 to have a flat nose
mapziq a unung na, sukaw taytaan 他有一個塌鼻子，難看 He has a flat nose.

q

qa-+V 未來 future

qasuRaw isu 你會跌倒 You will stumble.

qatibuq ti isu 你會掉下來 You will fall down.

qa'ibabaw ti sunis 'nay 那小孩會長高
The child will grow tall.

qapatay pa iku 我會死 I shall die.

qa-+N(means of transportation) 乘坐 to ride

qabawa (< *bawa*¹ 'boat') 坐船 to take a boat

qakbayu (< *kbayu*) 騎馬 to ride a horse

qaqRitun (< *qRitun*) 坐車 to take a vehicle

qa-+Numeral 數目 number

qa-ussiq 一個 one

qa-zusa 兩個 two

qa 兄姊 elder sibling (shortened form of *qaqa*)

qabar 用(較粗的)麻做的衣服、袋子或棉被 clothes, bag or coverlet made from woven hemp fibre

qabarang (< *barang*-) 靠近 to get close

qabarunan (< *barun*) 腰 waist (lit., the place of a belt)

qabaw 水牛 buffalo (loan from Philippine Languages *carabao*); 男名 a male name

api qabaw 女名 a female name (*qabaw* is *api*'s father's name)

tal na qabaw 牛糞 cow dung

qabawa (< *bawa*¹) 乘船 to take a boat; 駛船, 乘船去 to go by boat

qabel 果皮 peel; 殼 shell (of seashell, also for a hermit crab)

cf. *blung na tiRuR* 卵的殼 shell of an egg

qabel na waRang 蟹殼 shell of a crab

Rutung warinan na tu qabel na bnina ya lqunu 猴子把香蕉皮丟給烏龜 The monkey threw banana peel to the turtle.

qabian-

saqabian (= *saqallanan*) 一整天 one whole day; 一天 one day

saqabian a uzan a yau siRab 昨天下了整整天的雨 It rained a whole day long yesterday.

saqabian imu qmann tu tnuzun 你吃了整天的飯糰 You eat glutinous rice-balls all day long.

saqabian ti ya bnina masarin 有一天香蕉在(河中)流 On a certain day, bananas were floating (in the river).

saqabianan na ti na hitay sinasin (他)被兵抓了有一整天, 然後就被槍斃了 (He) was kept all day long and then was shot by a soldier.

saqaqabian 每天 everyday

saqaqabian busuq 每天都喝醉 to get drunk everyday

snaqabian 一天的份量 amount of work that was done everyday

snaqabian ku krawkaway 我工作的一天 my day of work

tani snaqabianan su krawkaway? 你一天做多少工作? How much work do

you do every day?

qabinnus (< **binnus**) 生活 life

qabinget 混漲 rascal

qabinget su tazian! 你這個混賬! You rascal!

qablayangan (< **blayang**) 爐子, 火爐 stove

qabtuan 櫥子 cupboard

qabtuan na suRna yau pruru ni? 冰箱裡有西瓜嗎? Is there watermelon in the refrigerator.

yau niana ta qabtuan na suRna? 冰箱裡有什麼? What is in the refrigerator?

qaburkan (< **burek**) (動物的) 子宮 womb

qabuRan (< **buRa**) 煙灰缸 ashtray

qabuRaw (< **buRaw-**) 趕走 to chase away, to drive away (bird, etc.); 遷移 to migrate; 撤退 to retreat

qabuRayanan (< **qabuRayan** < **Raya**) 繁殖 to proliferate; 發財 to prosper

qabus 蝦 shrimp (generic), lobster

qabus na iRuR 溪蝦 stream shrimp

qabus na razing 海蝦, 龍蝦 lobster; 無刺槍蝦 *Alpheus lobidens* de Haan

qabusuq (< **busuq**¹) 醉 will be drunk or dizzy

qabutuRan (< **butuR**) 陰囊頭 heads of scrotum

qaiR 九孔螺 (又稱九孔) Japanese abalone, seashell spp., *Haliotis aquatilis* Reeve

qaiR na waRi 瘤鮑螺 (疣鮑) seashell sp., *Haliotis varia* Linnaeus

qaiR na rawraw 外海的九孔 seashell (type of abalone with rough shells)

qakassa (< **kassa-**) 分家 to establish a branch family; 另外, 分開 separately

qakbayu (< **kbayu**) 騎馬 to ride a horse

qakia (< **kia**) 一點點 a little (thing)

qakikitut (< **kitut**) 劈成一小片一小片 to chop into small pieces

qakikkia (< **kia**) 要一會兒 to take a little while

qakrawkawayan (< **krawkaway**) 要做的工作 the work to do

qakrisiwan (< **krisiw**) 錢袋 purse

qakrissa (< **issa-**) 一步 one step

qalabuang (= **qalalabuang** = **qlalabuang**) 白鷺絲 egret

qalalabuang (= **qalabuang** = **qlalabuang**) 白鷺絲 egret

qalaluna (< **laluna**) 認真, 奮鬥 diligent

qalamlamu (< **lamu**) 在村中到處亂跑 to wander around in the village

qaliuq (< **liuq**) 使腐爛 to cause to rot

qallallak (< **'lak**) 去別人的家 to visit other people's house

qallan (< **llei-**) 椅 chair ; 凳 stool

qallel (< **llei-**) 坐 to sit , 坐下 to sit down ; 坐在椅子上 to sit on a stool/chair ; 休息 to rest, to take a rest ; 安定下來 to settle down

qalul 湯匙 spoon

qamai (< **mai**) 沒有 no, will not exist ; 遺失 to get lost

qamasim 小酸柑 a type of sour orange

qamayni (< **mayni**) 哪一個 which one

qamet 橫樑

qamet na rpaw 房屋的橫樑 beam

qamit 鐮刀 (割稻用) sickle with teeth for harvesting rice ; (用鐮刀) 採 (檳榔) to pick (betel nut) with a sickle

sa'imteR ya qnamitan ku 我割一把稻 I cut rice in a handful.

qmamit tu lalas ya tina ku 我母親採檳榔 My mother picks betel nuts.

qamitan na tina ku ya lalas 檳榔被我母親採了 The betel nuts were picked by my mother.

tiqamit 用...採檳榔 to pick betel nut with something

tiqamit na tina ku tu lalas ya Rabis 我母親用小刀採檳榔 The pocket knife

was used to pick betel nuts by my mother.

tiqamit na tina ku tu lalas ya tama ku 我母親為我父親採檳榔 My mother picked betel nuts for my father.

qammin (< **mmin-**) 要煮熟 to get cooked

qamring 鈴 bell (medium to large size, worn at the waist)

qamRi 無患子 plant sp., *Sapindus mukrossi* Baertn, f, Fruct, (soap-berry, used for washing clothes or hair)

qamuR 檳榔花萼 calyx of areca nut fruit stuck to the head, thrown away

qamuR na lalas 檳榔頭 the head of areca nut

qan- ~ qann-

qan ka tu baut! 吃魚! Eat fish!

qan ka tu baut 'nay! 吃那魚! Eat that fish!

qan ka ti! 吃飯! Eat rice!

qan pa iku 我要吃了 I'm going to eat.

qan pa isu tu waRang? 你要吃螃蟹嗎?

Do you want to eat crab?

qan pa ita! 咱們吃吧! Let's eat together!

mammin ti si, qan pa ita ti! 假如 (飯菜) 已煮好了, 那咱們就吃吧! If (rice and side dishes) are cooked, let's eat!

qan pa iku tu Rak 我要喝酒 I'll drink wine.

qanni ka! 吃! Eat!

qanni ka ya baut 'nay! 吃那魚! Eat that fish!

qanni ka zau! 你吃這個! You eat this!

nngi qannan mani? 好吃嗎? Is it good to eat?

qanna kita 咱們要吃 We'll eat.

mai ti tu qannan 沒有吃的了 There is no more food.

nngi qannan ku mani? 我也可以吃嗎? May I eat it also?

qannan na babuy 豬食 the food for pigs
temmeq tu qawpiR a tina na, qannan na a sunis na (孩子的) 母親烤蕃薯給她的孩子吃 (The child's) mother roasted sweet potatoes and fed her child.

qannan na razat tayan nani mniz ti mpatay 那裡的人吃了全都死了 The people there ate it and all died.

paqann ~ paqan 餵 to feed; 使人吃 to make someone eat

paqann iku tu taquq 我餵雞 I feed chickens.

punti tama ku paqann tu mringi'ay tu rpaw wasu 我的父親餵看家狗 My father feeds the guarding dog.

paqann iku tu wasu ku uturu('ay) 我餵我的三隻狗 I feed my three dogs.

paqann iku tu uturu('ay) wasu ku 我餵我的三隻狗 I feed my three dogs.

paqannan na iku na 'lak 別人讓我吃 Other people let me eat (it).

niana ya paqannan su tu razat a yau? 你餵那人吃什麼? What did you feed that person with?

paqannan na ita na bayblan 老婦給咱們吃 The old woman fed us.

paqannan na tina ku tu baut ya sunis 'nay 媽媽餵小孩吃魚 The child was fed with fish by mother.

sanaRin paqannan tu qanaw a bai isu! 別餵你的孫子吃陸蟹! Don't feed your grandson with land-crab!

papaqannan na iku ni api tu baut ta sunisan Api 叫我餵小孩吃魚 I was made to feed a child with fish by Api.

paqanni ka a sunis! 餵小孩! Feed the child!

paqanni ka tu snawaqit ya razat a yau! 讓那男人吃烤的肉! Make that man eat grilled meat!

paqan ti tina tu baut timaikuan 母親餵我魚吃 Mother made me eat fish.

tiana ya paqan tu snawaqit ta razat a yau? 誰給那人吃烤肉? Who made that man eat grilled meat?

paqan tu Rak ya ti buya ta tama'an ku Buya 給我父親喝酒 Buya made my father drink wine.

paqaqqannan 一直使吃 to keep making someone eat

tamsa yau a ping'iw na busus nani, paqaqqannan na tu waneng tu snaquni tu Rak nani 有時有漢人朋友請他們一直吃糖喝酒 Sometimes there was a Chinese friend, who let them eat sweets, drink liquor, or whatever.

pnaqan 使吃, 被餵 to feed

yau ti pnaqan timaisu 供奉你食物 There is sacrifice for you (god).

taytaan na ni mutumazu ya sunis na nani, pnaqan tu qanaw Mutumazu 看著她的兒子, 然後他被餵著吃螃蟹 Mutumazu looked at her son, then (it turned out that) he was fed with crab.

qmann ~ qman 吃 to eat; 喝 (酒) to drink (alcoholic drink)

qaqan? 能吃嗎? Being edible?

qman ti 吃過了 have eaten

qunian su qman? 你怎麼吃? How do you eat?

yau isu qman tu baut? 你正在吃魚嗎? Are you eating fish?

uzusa luki awoka qman 二個小時後就可以吃 Eat after two hours.

qman tu kukuy a sunis a yau haw? 這小孩在吃糖果嗎? This child is eating sweets, isn't he?

qman tu Rak 喝酒 to drink wine
qman ti isu tu baut? 你吃了魚了嗎? Did
you eat fish?
mai iku qman tu Rak 我沒喝酒 I didn't
drink wine.
mai iku, mai pama iku qman 不, 我仍未
吃 No, I have not eaten it yet.
qman ti isu? ai pama. 你吃了沒? 還沒
Have you eaten yet? Not yet.
qmann iku 我在吃 I am eating.
qmann iku tu niRasa ni abas tu Rak 我喝
Abas 買的酒 I drink the wine which
Abas bought.
qmann iku 我在吃 I am eating.
qmann iku tu Rak qaRabi 昨晚我喝酒 I
drank wine last night.
en, qmann iku 是的, 我曾吃過 Yes, I
have eaten.
qmann isu tu snawaqit ni? 你曾吃過魚
乾嗎? Have you ever eaten dried
fish?
uman ka qmann! 再吃! Eat again!
ai pama iku qmann 我還沒吃 I have not
eaten yet.
pama iku qmann 我還沒吃 I have not
eaten yet.

qnannan 吃過的 something eaten
mtaRaw ti ya baina tu qnannan tu qanaw
nani 她的孫子因為吃了蟹而不舒服
Her grandson became sick due to
eating crabs.

quqann 飯前 before a meal
quqan banaw tu rima 飯前要洗手 Wash
your hands before meals.

sapaqannan 食物 food (something
to feed someone)

niana sapaqannan ku timaisu? 我該餵你
吃什麼呢? What shall I feed you
with?
sapaqannan tu qabaw 給牛吃的
something to feed cattle

saqannan 要吃的食物 food
qipaRin ti tu bariwan na nani, qawka

mara tu zau tu bRas saqannan na 如果
他們能夠揀柴火來賣, 之後就可以得
到米來當食物 If they could gather
firewood to sell, they later got rice
for their food.

mazas iku tu niana saqannan su 我帶
一些東西給你吃 I brought
something for you to eat.

tiqan 用 ... 吃 to eat with
(Instrumental-focus)

ipit a tiqan ku 我用筷子吃飯 I eat with
chopsticks.

niana ya tiqan su tu 'may, ipit u rima?
你用什麼吃飯, 筷子還是手呢?

With what do you eat rice, with
chopsticks or by hand?

niana ya tipaqan su ti asingan? 你餵
Asing 吃什麼? What did you feed
Asing with?

qanamu 沒別的辦法 there is no
other way; 做不完, 做不動
cannot complete, too much to do

qni qanamu qunian 沒有別的辦法 There
is no other way.

qanamu qunian, qinununga kita 沒辦
法, 咱們只好遵從傳統習慣 We
cannot but follow the traditions.

mRiz a banang ta qaya nani, qanamu
qunian 咱們的地很寬, 可是還是沒
有辦法 Broad as our land was, yet
we had no way out.

qananaman 朋友 friend

qanaRaya (< Raya) 大小 size

qanas¹ 籃子 kind of small basket
with handle

sa qanas 一籃 one basket of things

qanas² 慢 slow

qanas ka 慢慢來 Do it slowly.

qanasan na ti zin na 所以他們慢慢地做
So they did it slowly.

paqanas 慢 to go slow

paqanas ka! 慢! Do it slowly!

paqanas ka smaqa! 慢慢走! Walk slowly!

paqanas iku, yau iku binnus iku 慢慢地做, 我還活著 Do it slowly for me, as I am still alive.

paqanas ti mai qumnut aizipna 他慢慢地不生氣了 He gradually became not so angry.

paqanas ti mai mrizaq tiamikuan 他逐漸不喜歡我了 Gradually he became not fond of me.

qanaw 蟹 a type of land crab, big, a little bluish; fish sp., *Sesarma* (*Holometopus*) *dehaani*

qanbaR 筆筒樹 plant sp., *Sphaeropteris lepifera* (Hook.) Tryon (*siking* in Amis)

qanennem (< 'nem ~ nnem-) 六個
六個地 six each at a time

qani 他們的 their

tmanan a qani tina na ti mutumazu tama na Mutumazu 和她的父母親回來 Mutumazu and their parents came back.

tu mRiwawa ta sunis na, wia ti qani mutumazu krawkaway 當 Mutumazu 和她的丈夫在工作時, (她) 照顧她的孩子 While Mutumazu and her husband were working, she took care of their child. (Shimizu 2-175)

qanib-

qmanib 割 to cut

qmanib tu tnel 割蔬菜 to cut vegetables

qmanib tu rapi 割蘆葦 cut a water plant

qaninanan (< **ninan-**) 重要的
important

qaniyau (< **yau**²) 他們 (遠) they (distant); 他們 (第三人稱複數, 主格, 斜格) they (pl., nominative, pbliqur)

qaniyauan (< **yau**²) 他們處 their place

qanizau (< **zau**²) 他們 (近) they (near)

qannem (< 'nem ~ nnem-) 六晚 six nights

qanngi ~ qangngi (< **nngi ~ ngngi**)
會好 it will be good

qansaRabi (< **Rabi**) 晚餐 dinner

qansatuttu (< **tuttu**²) 午餐 lunch

qangil (< **ngil ~ ngill**) 快要 will

qangima 乾脆 simply; just

qangima nizza kita muttung 乾脆咱們把他們全部殺掉 We shall simply kill them all.

qanglaw (< **nglaw-**) 會有缺口 will be dented

qangngia (< **nngi ~ ngngi**) 保佑 God bless you! to protect

qangngian (< **nngi ~ ngngi**) 弄好 to do well

qangqaqa (< **qaqa**) 兄姊 elder sibling

qangRu (< **ngRu-**) 會累 will tired

qapaR 抓緊 to grab, seize, catch, capture

qapaRi ka! 捉! Catch it!

taytaan su ya razat a yau siqulus tu tbaRi si, qapaRi ka sanappawan su! 如果你看到穿紅衣服的人, 把她捉起來當你的新娘! If you see a person wearing red, catch her and make her your wife.

siqani isu qapaR tu sabaq? 你抓起穀幾次? How many times did you scoop up grains?

qapaRan ku ti isu 我捉到你了 I caught you.

qapaRan na sunis a alam 小孩捉到了鳥 The child caught the bird.

qapaRan na ti 捉 to catch the one he caught

qapaRan na ti na tazungan ya trauq 雞被女人捉了 The chicken was caught by a woman.

qapaRan na ti a alam na sunis 鳥被小孩捉住了 The bird was caught by a child.

qnapaRan su 你捉到的 the one you caught

paqapaR 捉 to catch

suppeRan na ti na paqapaRan tu mawtu ti ita taiwan 捉他的人知道了也來到臺灣 The people who caught him knew it and also came to Taiwan.

qmapaR 捉 to catch, to take a handful; 抓起 to scoop up in one's hands

qmapaR tu trauq ya tazungan ngil 'tung 女人捉了雞要殺 The woman caught a chicken to kill.

qmapaR (ti) tu alam 捉了鳥 to catch a bird

qmapaR tu alam a sunis 小孩捉到鳥 The child caught a bird.

qapaRinan (< **paRin**) 柴房 firewood hut, shed for storing firewood

qapatay (< **patay**) 會死 will die

qaping 紫海藻 thin black seaweed—the same type used as a wrapper for Japanese *sushi*

qapiritan (< **pirit**) 放鍋處 a pad to put a pan

qapiz-

qmapiz 無意踢到 to kick by accident; 擠過去 to pass by pushing against something or someone

qapizan ku razat a yau 我擠過去那個人 I pass by pushing that man.

qmapiz tu btu, mkulat ti rubung na zapan 我擠過石頭, 腳皮刮傷了

qapRa 海綿 sponge, 紅藻植物

qapsi-

mRaqaPsi 壞掉 to break down, broken, destroyed, damaged, spoiled

mraup mRaqaPsi a sazzan 橋被洪水沖壞了 The bridge was destroyed by a deluge.

qaRapsi 壞掉 broken, destroyed, damaged

ki'kia qaRapsi ya Ribang na taywang 台灣的東西變的很容易破 Taiwanese articles get very easily broken.

qmapsi 破壞 to destroy

qapsi ka! 弄壞它! Break it!

qmapsi tu baubi ya babuy na qisuasuay 山豬破壞園子 The wild pig destroyed a garden.

Raqapsi 壞掉 to broken down,
destroyed, damaged, spoiled
kikkia Raqapsi ya Ribang na taywang 台
灣的東西變得很容易破 Taiwanese
articles get broken easily.
Raqapsi ti 壞掉了 It's broken/spoiled.

qapu 一把 a handful ; 一點點 a
little bit

qmapu 用手吃 to use one's hand to
eat
qapu pa iku 我要用手吃 I'll eat with my
hand.
qapuan su a 'may 你用手吃飯 You eat
rice with your hand.

qapukun (< **pukun**) 要打 will hit,
will beat

qaput-

qmaput 堵住耳，遮住眼 to stuck
one's ears or cover one's eyes
qmaput iku tu mata ku 我遮住我的眼睛
I covered my own eyes.

qaq 烏鴉 crow

qaqa 兄姊 elder sibling (Ref.)

qaqa ku zau 這位是我的兄姊 This is my
elder sibling.
tazungan qaqa na, Runanay suani na 大
的是女的，小的是男的 The older is
a girl, while the younger is a boy.

nanqaqa 兄弟或兄妹或姊弟 to be
siblings (in case of two males or
one male and one female)
nanqaqa ya ti Abas ya ti Asing, qaqa ni
Abas ti Asing Abas 和 Asing 是兄妹
Abas and Asing are siblings, Asing
is elder of Abas.

qanqaqa 兄姊 elder siblings
tmanan ti qaya qanqaqa na zin na 據說，
她的兄姊也有回來 Her elder

siblings also came back, it is said.

qaqaqa 最長的兄姊 the eldest
sibling

qaqaqa (< **qaqa**) 最長的兄姊 eldest
sibling

qaqarizaqan (< **rizaq-**) 很有趣 very
interesting

qaqaRat (< **qaRat**) 會咬 shall bite

qaqaRzi (< **zi-**) 到這裡 up to here

qaqatuRias (< **qatuRias**) 直接 to go
directly

qaqaytisan (< **itis-**) 危險 (的地方)
dangerous (place) ; 會怕 will be
afraid

qaqiqqiliq (狗) 搖尾乞憐，(人)
奉承，諂媚 to fawn and writhe in
seeking attention (human and
animal)
qaqiqqiliq a titu a zau 狗在搖尾乞憐 The
puppy is fawning.

qaqira (< **qira**) 罵 to accuse, to
blame, to scold

qaqiwat (< **qiwat**) 使瘦 to cause to
be thin

qaqlung (< **qlung-**) 製造嘎嘎聲 to
have a rattling sound

qaqsikaz (< **sikaz**) 會害羞，會難為
情 easily ashamed, shy, or
bashful

qaquluan (< **qulu-**) 受撫養的人

dependent

qa'ibabaw (< **babaw**) 會長高 will grow tall ; 比...高 taller than

qa'ibuan (< **ibu**) (= **qaybuan**) 菸灰缸／處 ashtray

qa'ipitan (< **ipit**) 筷子筒 chopstick container

qa'iRnan (< **iRen**) 鼠蹊 groin

qararazuk (< **razuk-**) 趕快 hurry up

qararuzu (< **ruzu-**) 久病 sick for a long time ; 虛弱 languish after prolonged illness

qarazkua 快 ! Hurry up!

qarbuqbut (< **buqbut-**) 心跳 throb

qares-

masqares 太 too ; 過份 excessively (This form is only used as the predicate of the sentence)

masqares ti mwaza qnan ku 我吃太多了 I ate too much.

masqares qnaRaya na 太大 too big

masqares ti qnasanem na 他太聰明了 His cleverness is too excessive.

masqares qnan na tu Rak nani busuq ti 他喝太多酒而醉了 He has drunk too excessively so as to get drunk.

masqares ti ya qnarizaq na 他太高興了 He is very happy.

pasqares 太 too

qarikneng (< **rikneng-**) 靜止，別動 to keep still ; 有空 to be free

qarima (< **rima**¹) (番刀之) 鐵把柄

iron-handle

qariman (< **rima**¹) 手套 glove

qarimek (< **rimek-**) 沈默 silence ; 安靜 to keep quiet

qarini-

qmarini 旋轉 to turn around, to spin as a top

qmarini a paqnengan 陀螺在轉 The top is spinning.

qariqriqul (< **riqul-**) 隨後做 to do later

qariqulan (< **riqul**) 脊椎骨末端 tip of spine

qaris 筋，腱（動物的）very tough tendon of animals, as of a pig ; 堅韌的 tough (as a person)

qarisimpu (< **simpu-**) 聚一起 to get together

qaris paw (< **spaw-**) (鳥) 下來，停 (for a bird) to alight

qariwan 同樣地 divided or separated equally

qariwan u niraruy 把東西平分 a thing we divided into two equally

wani a zau Runanay na (a) baqi ita, qariwan u qnaspit ta 就這個人來說，我們的祖父相同，從同一支傳下來的 As for this man, we have the same grandfather, and are descended from the same lineage.

qarizaq (< **rizaq-**) 快樂，高興 happy ; 喜歡 to be fond of, to like, to love

qarizaqan (< **rizaq-**) 有趣
interesting

qarizen 搓線 to twist string; cf.
qrizen

qmarizen 在膝上搓繩子 to twist
string on one's knee

qarmes (< **rmes-**) 勤勞 industrious,
hard working; 認真 diligent

qarpawan (< **rpaw**) 蓋房子的地 a
land to build a house

qarur 連, 甚至 not even
mai iku tu qarur ussiq tu sunis 我連一個
小孩都沒有 I don't even have one
child.

qarurussiq (< **russiq**) 一個人一個
one for each person

qarusiq (< **russiq**) 一個 one

qarut-
mruqarut (桌椅等) 不穩 unstable
(as a chair/table)

qaRabi (< **Rabi**) 今夜 tonight

qaRabtin (< **Rabtin**) 十天 ten days

qaRapsi (< **qapsi-**) 壞掉 broken,
destroyed, damaged

qaRat 咬 to bite
qaRati ka! 咬! Bite it!
qaRati ka ya mutun 'nay! 咬那老鼠!
Bite that mouse!
qaRat ka tu mutun! 咬老鼠! Bite the
mouse!
qaRat pa 將要咬 (It) will bite
naRin qaRatan! 別咬它! Don't bite it!

qaRatan aiku na wasu su 我被你的狗咬
了 I was bitten by your dog.

qaRatan na Ris zapan ku 我的腳被蚊子
咬了 My leg was bitten by
mosquitoes.

qaRatan na saku ya mutun 貓咬老鼠了
The mouse was bitten by a cat.

qaRatan na saku ya sunis na 貓叼著牠的
幼子 The cat is holding its kitten in
the mouth.

qaRatan na 咬過了 (It) has bitten.

qaRatan na iku na siqqay 我被蛇咬 I was
bitten by a snake.

muRing ya qaRatan na wasu sunis 'nay
那個被狗咬的小孩哭了 The child
who was bitten by a dog cried.

qaRatan na berli 山漆使人中毒
poisoned by varnish tree

qaRatan aiku na pnay 我被蜂螫了 I was
stung by a wasp.

qnaRat na siqqay 蛇咬的 bitten by a
snake

qnaRatan na wasu 狗咬的傷 the bite of
a dog

mqaRat 癢 itchy

mqaRat anem ku 我的心癢 (我生氣了)
My heart is itchy (I am angry).

*mqaRat anem ku tu kasianem tu
krawkawayan ku* 想到我的工作, 我
的心就不平靜 When thinking about
my job, I don't have the peace of
mind.

paqaRat 使咬 to make someone
bite

paqaRat an ku ya saku tu mutun 我叫貓
咬老鼠 The cat was made to bite a
mouse by me.

qaqaRat 會咬 shall bite

qaRatan 短煙斗 tobacco pipe
(short); cf. *kwaku*

qmaRat 咬 to bite; 叼著 to hold
between the teeth; 辛辣的, 刺激

的（像是芋頭給人癢癢的感覺）
acid, itchy taste of taro
murpun ti qmaRat 咬過／完了 to have
bitten

aipama qmaRat 還沒咬 not bite yet
qmaRat ya saku tu mutun 'nay 貓咬那隻
老鼠 The cat bit that mouse.

qmaRat a pngirit 芋頭讓你搔你的嘴巴
Taros make you itch the mouth.

simqarāt 互相咬 to bite each other

qaRatan (< **qaRat**) 短煙斗 tobacco
pipe (short); cf. *kwaku*

qaRaw 搔，抓 to scratch (with
fingernails)

qaRawi ka! 搔！Scratch!

qmaRaw 搔，抓 to scratch (with
fingernails)

qmaRaw iku tu tuRuz ku 我搔我的背 I
scratched my own back.

qmaRaw iku tu mqaRat 我搔癢 I scratch
my own itchy part.

cf. *mqaRat isu?* 你癢否？Are you itchy?

qaRawsul (< **Rawsul**-) 沒子孫，單
獨一人 alone, to live alone
without offsprings

qaRawzan (< **uzan**) 一直下雨 to
keep raining

qaRaya (< **Raya**) 長大 to grow

qaRim-

mqaRim 酸 sour

mqaRim muru a zau 這個李子酸 This
plum is sour.

qaRingu (< **Ringu**) 不會，無法
cannot

qaRisi 磨（糕）、碾（穀）to husk
or grind (grains, rice)

paqRisi 磨碎 to make grind

qaRisian 碾米機 a machine to husk
rice

qaRisian tu 'mel 碾糕機 a machine to
grind rice to make cake

qaRsian (= **qaRisian**) 碾米機 a
machine to husk rice

qmaRisi 磨（糕）、碾（穀）to husk
or grind (grains, rice)

qaRisi ka! 磨！Grind it!

qmaRisi isu? 你磨過稻穀（糕）嗎？

Have you ever husked grains
(ground cake)?

qaRisian (< **qaRisi**) (= **qaRsian**) 碾
米機 a machine to husk rice，磨
粉 grinding mill

qaRRung (< **RRung**-) 長 long
(object)

qaRsian (< **qaRisi**) (= **qaRisian**) 碾
米機 a machine to husk rice

qaRtal 銹 rust

qaRtal na baris 鐵銹 rust of iron

qaRu 瓢，杓子 scoop, ladle,
formerly gourd dipper

qaRu na z anum 水瓢 scoop, ladle

qmaRu 用杓子舀 to scoop

qmaRu tu z anum aizipna 他舀水了 He
scooped up water.

qaRu- 變成 to transform into, to
become；可以做 transformable
into

qaRu-alam 變成鳥 to become a bird

qaRu-puraw 變成蝴蝶 to become a
butterfly

qaRu-nappawan 變成配偶 to become one's spouse
qaRu-gruqut 變成蟲 to become worms
qaRu-taqan 可以做柱子 to make a pillar

qaRuising (< **ising**) 成為 (醫生／老師) to become (a doctor/teacher)

qaRunappawan (< **nappaw-**) 將娶 going to marry; 變成配偶 to become a spouse

qaRup 以手做杯 (取穀, 抓魚) to cup the hands (as to scoop up grains)

qaRup ka tu sabaq! 以手抓起穀子!

Scoop up grains with hands!

qaRupi ka ya sabaq 以手做杯舀取穀物!

Scoop up the grains by cupping hands!

qaRupi ka tu rima ya z anum a yau 用手舀那些水 Scoop up the water by cupping hands!

qmaRup 以手做杯 (取穀, 抓魚) to cup the hands (as to scoop up grain)

qaRupatullan (< **tul-**) 成為教師 to become teacher

qaRupuraw (< **puraw**) 變成蝴蝶 to become a butterfly

qaRuquququt (< **quququt**) 變成蟲 to become worms

qaRus-

qmaRus 扒 (砂, 石, 任何東西) 開或成堆 to scoop up (sand, stones, etc.)

qaRusingsi (< **singsi**) (= **qaRupatulan**) 當老師 to be a teacher

qaRusunan (< **Rusun**) 織布機的小竹節 lease-rod (part of loom); 做衣／袋 to make clothes/bags

qaRut 手耙 (耙掘田地的農具) harrow

mqaRut 駛手耙, 用手耙整地 to harrow

qaRuti ka! 駛手耙! Harrow the rice paddy!

qaRutaqan (< **taqan**) 可以做柱子 to make a pillar, transformable into a pillar

qaRutisin (< **tisin**¹) 將做夫妻 going to be a husband or a wife; 未婚夫或妻 fiancé(e)

qaRzann 永遠 forever, permanently
qaRzann yau a zna 他永遠有田 He owns a rice paddy permanently.
qaRzann iku tazian 我會永遠在這裡 I'll be here forever.

qaRzias 滑下去 to slide down
qaRzias iku smaqay 我走路滑倒了 I slid while walking.

qasaray 一種舞 type of Kavalan dance

qasaRiqan (< **saRiq**) 放刀處 the place for laying knives

qasba 韌 tough (as meat)
qasba 'si na qabaw 牛肉韌 The cow meat is tough.

qasbang (< **sbang-**) 將崩塌 will collapse, will crumble down, will cave in (way), landslide

qasep 扣環，扣鉤，鉤環 clasp
qasep na ribun 刀鞘的鉤環 the clasp of the scabbard

qasilapan (< **silap**) 怕癢的 ticklish

qasi'uyan (< **si'uy**) 放鍋處 pad for a hot cooking pot

qasiR 快 fast, rapid；急流 flow strongly (the river or sea)

mqasiR 快 fast, rapid；急流 flow strongly (the river or sea)

qasiRi ka! 快一點！Hurry up!

mqasiR aiku mRaRiw 我跑得快 I run fast.

mqasiR a razat a yau a mRaRiw 那人跑得快 That man runs fast.

mqasiR a z anum na bangng 水圳在急流 The water of the canal runs fast.

mqasiR iku mRaRiw 我跑得快 I run fast.

paqasiR 使快 to cause to go fast

paqasiRi ka! 使快！Hurry!

qasiun (< **siun-**) 減少 to decrease

qasmin (< **smin**) 剛好夠 just right, enough

qasngat (< **sngat-**) 站起來 to stand up；出發 to set out

qasparituq (< **rituq-**) 扭傷 to sprain

qaspatuRuy (< **tuRuy-**) 熟睡 asleep

qaspuRan (< **sapuR**) 撒稻穀種子的地方 place for sowing grain seeds

qasqas 拉高 to pull up, to tuck up (one's skirt at the waist, as when wading)

qmasqas 拉高 to pull up, to tuck up (one's skirt at the waist, as when wading)

qmasqas tu tibay 拉高裙子 to tuck up one's skirt

qassaRiway (< **Riway-**) 分岔 to diverge

qassassaRiway (< **passaRiway** < **Riway-**) 驅散，散開 to disperse, part from each other

qassazzan (< **sazzan**) 過橋 to cross a bridge

qasseq (< **sseq-**) (= **qaszeq**) 到達 to arrive; cf. *tuzus-*

qasser (< **asser-**) 濕潤 moistened

qastian (< **siti**) 燈火 a lamp

qasuat (< **suat-**) 起床 to get up

qasukaw (< **sukaw**) 不可 it won't do

qasumman (< **sum ~ summ-**) 尿桶 tub for urine, cesspit

qasup 大葉山欖 plant sp., *Palaquium formosanum* Hay (a tree considered the special tree of the Kavalan people)

qasuppeR (< **suppeR**) 仔細想 to think over

qasuqas (< **suqas-**) 輸 to lose

qasurisur (< **surisur-**) 太大，太寬鬆
too big or loose

qasurun (< **surun-**) 同時（去工作），一起 together

qaszeq (< **szeq-**) 到達 to arrive

qat 痰 phlegm from throat, spittle,
saliva, sputum
saqat 吐痰 to spit

qataban (< **taban**) (cf. **rarikil**) 豐年慶，男人慶祝獵人頭成功所跳的舞。繼其後全村人一起跳舞 celebration of a successful headhunt with dances of the various men, followed by communal dancing; cf. *rarikil*

qatabqataban (< **taban**) 一直跳舞 to keep dancing

qatama (< **tama-**) （日、月）將落 will set (sun, moon)

qatanaq (< **tanaq-**) 彼此分開 to separate away from each other

qatani (< **tani**¹) 要多少 how many (do you) want

qatanman (< **tanem**) 墓地 graveyard, cemetery, churchyard

qatangzasan (< **tangzasan**) 晚起床 to get up late

qatarin (< **tarin**) 搬遷 to move to a new place；傳染 to contagious

qataRuz (< **taRuz-**) 贏 to win；勇敢，大膽 brave；敢，有種 to dare；有辦法 to have some methods

qatatabanan (< **taban**) 跳舞 group dance, all villagers join

qatbakuan (< **tbaku**) 菸盒 tobacco case；菸袋 tobacco bag

qatbeR (< **tbeR**) 踩 to step

qati (= **qatiw**) 去 to go

qati ka szui! 到那邊去！Go over there!

qati ka sui! 去那邊！Just go there!

qati pa ita ka! 咱們去吧！Let's go!

qati pa ita naungan na ita! 咱們去山上吧！Let's go to the mountain!

qati ka ta znaen! 去田裡！Go to the field!

mati (= **matiw**) 去 to go

mati ti 去了 to have gone

mai iku mati siRab 昨天我沒去 I didn't go yesterday.

mati iku siRab 昨天我去了 I went yesterday

mati iku tmeqteq tu sabawbian ku 我去做了菜園的記號 I had made the mark of the vegetable field.

mati ita lamuan nani yau a uranta tayan 他們去村子那兒卻有荷蘭人 They went to the village in which there are Dutchmen.

qatiara (< **ara**) 互相拿 to take each other

qatibuq (< **tibuq**) 會掉下 will fall down

qatibuRan (< **tibuR**) 南邊的河 river in the south

qatiRuRan (< **tiRuR**) 會生蛋的母雞
hen (lit., the one that will lay
eggs)

qatis 剩餘的，剩下的 left, leftover
yau qatis na? 有東西剩下來嗎？Is there
anything left?

qatis tu tamun 剩菜 leftover dishes

siqatis 剩餘，留下 to remain；剩飯
leftovers

siqatis ita tu tamun? 我們有任何剩飯
嗎？Do we have anything left?

siqatis iku tu paqnanem, mniz ti wi 我還
是一個人留著，大家都走了 I remain
alone, everybody has gone.

*siqatis nani, kinausa ti ma zin na qani
abaskwa ti tirunukua zin na?* 據說只
有 Abaskwa 和 Tilunukwa 留下
Who remained were only the two of
Abaskwa and Tilunukwa, it is said.

qatiw (= **qati**) 去 to go

qatiwszuy (= *qatiw pasazui*) 到那邊去！

Go over there!

qatiw ka uman! 再去！Go again!

mai iku qatiw 我不要去 I won't go.

qatiw pa iku uman 我還要去 I still want
to go.

qatiwan iku sa bakung stangi 我今天到豐
濱去了 I went to Bakung today.

qatiwan ku ti rpaw su 我去（看）過你
的家 I have been to your house.

qatiwan na z anum 水進去了 The water
has got in.

qatiwan na ti na hitay (日本) 兵去了
The (Japanese) soldier have gone.

qatiwan na ti ta lamuanna (兵) 到村子
去 (The soldiers) went to the village

qatiwanna ti ta naunaungan (兵) 去山
上了 (The soldiers) went to the
mountain.

matiw (= **mati**, cf. **umatiw**) 去 to go
mai iku matiw 我沒去 I didn't go.

matiw iku sa bakung 我到豐濱去了 I
went to Bakung.

quni pa isu matiw? 你為何要去？Why
will you go?

pasazi pa isu matiw? 你從哪裡去？
Which direction will you go?

matiw ti iku 我去了 I went.

pama iku matiw 我還沒去 I still not yet
go.

uman ka matiw! 再去！Go again!

ti abas matiw sa razing mara tu tama na
Abas 到海邊接她父親回家 Abas
went to the beach to take her father
home.

puqatiw 拿過去 to take something
over；施放 to put in

puqatiw iku tu btu 我把石頭拿過去 I
put down a stone.

puqatiw iku tu hiriw ta pnaruma ku 我把
種的施肥了 I fertilized what I had
planted.

puqatiwan 放進去，裝進去 to put
in

puqatiwan tu ruzay qRawas na skizaya
sayzi, mai ti tu msuppaR smangi tu
zau zin na stangi skizaya 雖然從前阿
美人會製作裝小豬的小籠子，但現在
的阿美人卻不會做 The Sakizaya
(Amis) made cages to keep little
pigs, yet they don't know how to do
it now.

qatqatiw 常去 to go often

qatqatiwan na ti a Rimuy, 'tungan na ti a
kingchat na zippun 他們去每個衙門殺
日本警察 They went to every
government office to kill the
Japanese policemen.

saqatiwan 去的地方 a place to go

saqatiwan ni aun sa bakung tu ranas ni
buya Aun 為了 Buya 的事情到豐濱
去（了）Aun went to Bakung for
the business of Buya.

umatiw 去過 to have been
umatiw isu sa giran ni? 你去過宜蘭嗎?
 Have you ever been to I-Lan?
umatiw iku sa giran 我去了宜蘭了 I've been to I-Lan.
umatiw ti iku 我去過了 I have been there.
umatiw ti isu sa zippun ni? 你去過日本嗎? Have you ever been to Japan?
umatiw ti isu sa zippun 你去過日本了 You have been to Japan.

qatiziw (< **tiziw**) 終於 finally

qatiziwmay ~ qatziwmay (< **tiziw**)
 終究，後來 after, then, finally,
 later; 不知不覺地 without notice,
 unconsciously

qatlui 事實上 as a matter of fact, in fact

anu qatlui (i)mu gaya mzuzus timaiku nani,... 事實上你應該對我好但...In fact, you should be kind to me, but...

qatmeq (< **tmeq**) 燒掉 to burn

qatmu (= **qetmu**) 硬 hard, tough (person)

qatmu btu a yau 那塊石頭很硬 That stone is hard.
qatmu anem na sunis a zau 這小孩打定主意 This child is stubborn.
qatmu anem numi ngil panmu timaiku 你們決心要幫助我 You made your mind to help me.

qatnes (< **tnes-**) 久 long (time)

qatpuq (< **tpuq-**) 刀傷 to wound with a knife

qatqatiw (< **qatiw**) 常去 to go often

qatRaqa na (< **tRaqa-**) 緣故 reason, cause

qattallan (< **tal-** ~ **tall-**) 廁所 lavatory, toilet

qattel (< **'tel-**) 退潮 to ebb; 乾掉 to dry up

qattian 外面 (指野外, 山裡) outside (in the field, in the mountains, etc.)

patay ti a razat a yau ta qattian 那人死於山裡/野外 That person died in the mountain/field.
ta qattian a rparw 房子外面 outside the house

qatuRias 立刻 immediately, 直接 to go straight ahead

mai iku tqez ta patRungan, qatuRias pa iku sa bakung 我沒有在新社停下來, 直接到澧濱去 I won't stop at PatRungan, but I'll go to Bakung without delay.

qiran ku, qatuRias ti qummut aizipna 他被我罵了, 馬上就生氣 I scolded him, and he got angry immediately.

qaqatuRias 直接 to go directly

qaqatuRias iku sa bakung 我直接去澧濱 I go straight to Bakung.

qatus 拔出 to pull out

qatusi ka! 拔出來! Pull it out!

qatusan na ti ya tamus na tazungan na kbaran 噶瑪蘭人把這個女人的戒指給拔出來 The Kavalan people took off the armrings of the woman.

qmatuſ 拔出 to pull out
qmatuſ iku tu baris 我在拔釘子 I'm drawing the nail.

qatziwmay ~ qatiziwmay (< tiziw)
沒料到 unexpectedly

qauqautan 猴猴 (地名) place name

qauſ 吊帶, 揹帶 shoulder strap;
水桶的把手 handle of a bucket;
線 string (of mosquito-net, lamp,
or a string to hang the scabbard
of a hatchet, etc.)
qauſ na bkisi 水桶的把手 the handle of
a bucket
qauſ na subuq 揹包的揹帶 strap of a
bag
qauſ na ruqu 斗笠的線 the string of a
bamboo hat
qauſ na paniusan 魚竿線 string of a
fishing rod

qaussiſq (< ussiſq) 第一次 first time

qawan 最後 last; 只 only
qunia kita, qawan ti ma snimtayta ta 我
們要怎麼辦? 這是我們彼此見面的最
後機會了 What shall we do? This is
the last chance of our seeing each
other.
qawan ti ma tangi 只有這一次 = 最後一
天 only this time = the last day

qawanay (< wan-) 只 only

qawang-
qmawang 放田水 to release water
from a rice paddy; 挖水溝 to
make a ditch
qmawang tu zanuſ 放掉水田的水 to
release water from a rice paddy

qnawang 水溝 ditch, drain, 水圳
canal
qnawang ku 我挖了水溝 I made a ditch.

qawarin (< warin-) 丟棄 to throw
away

qawarinan (< qawarin < warin-) 丟
垃圾 to throw trash

qawas 大籃子 kind of big and deep
basket

piqawas 放入容器內 to put into a
container
piqawasi ka qawpiR! 把蕃薯放入籃子
裡! Put the sweet potatoes into the
basket!
saqawasan 一籠 one basketful of; 做籃
子 basket-making
uzusa qawasan 二籠 two basketful of

qawas-
simsaqawas 商量 to discuss

qaway 用布條帶小孩在兩側 to carry
(a baby) in a sling/cloth on the
side

qmaway 用布條帶小孩在兩側 to
carry (a baby) in a sling/cloth on
the side

qawaza (< waza-) 多 much

qawi (< wi) 要離開, 要去 will go,
will leave

qawia (< wia) 好吧 all right, it will
do

qawiqaw-
qmawiqaw (用人的手臂) 測量長
度 to measure the length by the

length of one's lower arm ; 纏繞
to wind around one's arm
qmauiqaw tu qrizen 纏繞線 to wind a
string around one's arm
qnawiqawan a qrizen 纏繞好了的線 the
string that has been wound around
one's arm

qawiR 鐮刀腳趾 hooked toe

qawit-

mqawit 編織 to knit or weave
maRin mqawit ta batengan na paqaw 別
掉進蜘蛛網裡 Don't fall into the
trap of spider web.

qmawit 編織 to knit
qmawit ti iku tu sarir 我織了一張網 I
knitted a net.
qmawit a qulus ku 我的衣服鉤住了 My
clothes got caught by something.

paqawit 掛 to hook, to carry by
hanging from the arm
paqawiti ka! 鉤住它! Hook it up!
paqawit ta rima tu Ribang (手臂) 掛
著一個東西 to carry a thing by
hanging from the arm

sapaqawitan 掛鉤 hook
sapaqawitan tu Ribang 掛東西的鉤子
hook for things

simqawit 連結，相勾 to join, to
link
simqawiti ka! 使連結! Make it joined!

qawiz-

pattaqawiz 盤坐 to sit with one's
legs crossed
pattaqawiz tu zapan 盤坐 to sit with
one's legs crossed

qawka (< uka-) 然後 then, later ; 稍
後做 will do later ; 才可以 then
it's OK

qawman (< uman) 也是 also ; 還
要，還是 still, yet ; 即使...也要
even if ; 仍然，照常 without fail

qawman (< uman-) 換 to change

qawnung (< unung) 哼 (歌) to
hum

qawpiR 甘薯 sweet potato
mai iku tu maruma tu qawpiR 我沒種地
瓜 I didn't plant sweet potatoes.
maruma iku tu qawpiR ta znaan 我在田
裡種地瓜 I planted sweet potatoes
in the field.

qawRat (< uRat-) 玩耍 to play (like
children)

qawRiR (< uRiR) 瘋 insane

qawRuan (< uRu) 床頭，放枕頭處
the place for headrest, cf. *ingRuan*
'pillow'

qawsua 傘 umbrella (loan from
Taiwanese *ho-sua* "雨傘")

siqawsua 撐傘 to put up an
umbrella
siqawsua pa ita! 咱們撐傘吧! Let's put
up an umbrella!

qawtu (< utu-) 來 to come

qaya 也 also, too
bura iku qaya! 也給我! Give it to me,
too!
zippun a qaniyau qaya 他們也是日本人
They are Japanese, too.
qaynep pa iku qaya 我也要睡 I'll sleep
also.

mai isu satzai nani, mai iku satzai qaya
因為你沒唱，所以我也不唱 Because
you didn't sing, I didn't sing, either.
satzai isu si, satzai pa iku qaya 如果你唱
的話，那麼我也唱 If you sing, I'll
sing, too.

tangi si satzai isu si, qawka iku qaya
satzai 假如你現在唱的話，我也要唱
If you sing just now, then I'll also
sing.

siknanan iku qaya 我也裸體 I am naked
also.

kaysing (qaya) nani, luki (qaya) nani,
paiz (qaya) nani, yau pama qaya 有
碗，有鐘，有扇子，也有別的東西
There are bowls, clocks and fans,
and there are also still others.

qman isu tu sbata, qan pa iku qaya 你吃
芋，我也要吃 You eat taros, and I
want to eat, too.

mpiray (a)isu, mpiray (a)iku qaya 你累
了，我也累了 You are tired, and I
am tired, too.

matiw isu sa bakung, qatiw pa iku qaya
你去豐濱，我也要去 You go to
Bakung, and I shall go, too.

sinappawan aisu, sinappawan pa iku qaya
你結婚，我也要結婚 You get
married, and I shall get married, too.

wi Ribaut tama ku, qatiw pa iku qaya 我
父親去捕魚，我也要去 My father go
fishing, and I want to go fishing,
too.

tmanan (ti) tina ku, tmanan (ti) suani ku
qaya 我母親回來了，我妹妹也回來
了 My mother came back, and my
sister came back, too.

yau 'may nyaq, yau baut qaya, yau tnel
qaya 我們有飯，也有魚，也有蔬菜
We have cooked rice, fish, and
vegetables.

mai iku tu rpaw na, mai iku tu krisiw
qaya 我沒房子，也沒有錢 I have no
house and no money.

mai iku tu sunis tu Runanay, mai iku tu
sunis tu tazungan qaya 我沒有兒子，
也沒女兒 I have no son and no
daughter.

mai mawtu aisu, mai mawtu ayzipna
qaya 你沒來，他也沒來 You didn't
come and he didn't either.

mai isu mawtu tmatwaR, mai qawtu
ayzipna qaya 你不吃，我也不吃 You
don't eat and I don't either.

mrizaq isu, mrizaq iku qaya 你高興，我
也高興 You are happy and I am
happy, too.

muRing isu, muRing/uRing iku qaya 你
哭，我也要哭了 You cry and I want
to cry too.

snayau qaya zin na zippun tu passaya ti
tu qawtuan na ta taiwanan 既然那
樣，日本人就準備來臺灣 Thus, the
Japanese prepared to come to
Taiwan.

qayau (< yau¹) 快要有 there will be
soon

qayaw-

paqayaw 代替，代做 to do
something for someone

paqayaw ya ti aun tu tina na tmangan tu
ineb Aun 替她母親開門 Aun
opened a door for her mother.

paqayawan na tina na mammil tu qulus
ya sunis 'nay 母親為她的小孩挑衣服
The mother chose clothes for her
child.

paqayawan ni tina mRiasa tu qulus ya
sunis na 母親代子女付錢買衣服了
The mother paid for the clothes for
her children.

paqayawa ka isu mriway tata 我要代你借
恰恰好 I shall borrow it for you, and
it will be just right.

qaymisan (< imis) 北 north

qaynaR (< inaR-) 醒著，醒來 to wake up, awake

qaynay 不久前（數天，數週或數個月）ago (a few days or weeks or a couple of months)

mawtu iku qaynay ita zian 我在幾個月前到來這裡 I came here a couple of months ago.

qaynep (< inep-) 睡 to sleep, to take a nap

qayni 在哪裡 where

qayni kmirim tu tina na? 他打算去哪裡找他母親？Where is he going to look for his mother?

qayni pa(-imu) sarkiaw tmawaR? 你明天要去哪裡跳舞？Where are you going to dance tomorrow?

qayRas (< iRas-) 捕不到（野獸），射不中 not to catch wild animals, to miss one's target

qaysa (< isa-) 嘔氣 to get angry (only for a child), to be upset

qayseng (< iseng-) 乾掉 to dry up

qaytibuR (< tibuR) 南方來的人 people from the south

qaytis (< itis-) 怕 to fear, to be afraid, 可怕 horrible

qaytu 因為 because

qaytu snimsanu nyaq tu masang ta qaqaku 那就是我們跟我哥哥很久之前談的東西 (That is what) we talked

about with my elder brother at that time long ago.

qazamata 只有 only

qazamata zau 只有這些 only these

qazamata yau 只有那些 only those

qazanga 好像是 seem, look like

qazanga ni? 好像是吧？Does it seem so?

qazaw 挑（水）to carry things on a pole; cf. *kazaw*

pusta iku qazaw 我挑不動 I can not carry it.

qazawan na ya paRin tmanan sa rpawn na 木柴挑回他家 The wood was carried back to his home.

aran na ya paRin qazawan na tmanan sa rpaw (na?) 他拿了木柴挑回家 He took the firewood and returned home.

qmazaw 挑（水）to carry things on a pole

kinausa na qmazaw tu z anum 兩人挑水

Two people carry water with a pole.
qmazaw iku tu bRas bariw 我挑米去賣 I carried the wood to sell.

qmazaw tu z anum 挑水 to carry with a pole

qmazaw ti iku tu z anum 我挑水了 I carried water on a pole.

qazayaan (< zaya) 西方 western

qazi- (Ogawa)

qazi-tani 要多少 how much is needed

qazitani ngillan su? 你要多少？How much do you want?

qazi-ta-zau 要這麼多 this much

qazi-ta-yau 要那麼多 that much

qazitani (< **tani**¹) 要多少 how many/much is needed ; 多大 what size

qazizi (< **zizi**-) 會溼 will be wet

qazmianan (< **zmian**) 放鹽的容器 salt cellar

qazmun (< **zmun**-) 多 (人) will have many (people)

qaznuman (< **zanum**) 盛水的容器 water container

qazpanan (< **zapan**) 放腳處 place to lay your feet in bed

qazqaz 旱田 swidden field ; 淺灘 , 海岸 shore, beach, bank (either of the sea/river, where waves lap)

pniazqaz 種在旱田裡的稻子 rice planted in a swidden field

qannan na skizaya, ruzay, pniazqaz, sbata, qawpiR, braysan 阿美人吃的是小米、旱田種的稻、芋頭和高粱 The Amis people eat millet, dry-paddy rice, taros, sweet potatoes, and sorghum.

siaqazqaz (= **saqazqaz**) 靠岸 to pull (a boat) to shore ; 登陸 , 降落到 land

siaqazqaz ti ya bawa yau 那船靠岸 The boat has been pulled to shore.

yau tayan a bawa siaqazqaz 船在那裡靠岸 The boat was pulled to shore there.

siaqazqaz ti tayan 在那兒靠岸 put (the boat) to shore there.

siaqazqaz tbesan na ti bawa na sa babaw (他們) 上岸把船拖到上面 (They) landed and pulled the boat to shore

above.

maszeq ta Rsapanan na giranan nani, siaqazqaz ti tayan 他們到達宜蘭的海岸並且在那兒上岸 They arrived at Ilan's shore and landed there.

qazui (< **zui**⁻¹) 後天 day after tomorrow

qazusa (< **zusa**) 二個 two

qazuzus (< **zuzus**-) 可憐 , 愛護 to pity

qazuzusa (< **zusa**) 二個二個地 two at a time

qazuzusan (< **zuzus**-) 可憐 pitiful

qbangarān (= **qbaRangan**) 葫蘆瓜 bottle gourd , 匏瓜 gourd

tisan na qbangarān 匏瓜籽 seed of gourd

qbaRangan (= **qbangarān**) 葫蘆 , 瓢 gourd (Ogawa *kabangarān*, note the metathesis of *ng* and *R*)

qbinget 該死 ! Damn it! 狗屎 ! 胡說 ! Shit!

qbinget na sunis a zau, yau ti qaya muRing ti qaya! 那個小孩真該死 ! 他又再哭了 ! Shit of that child! He is also crying!

qbuibuis 台灣藍鵲 , 長尾山娘 Formosan Blue Magpie, bird sp., *Falco tinnunculus*

qebqeb 竹籠 kind of deep bamboo basket to cover a chicken/chicks or side dishes

qebqeb na trauq 雞籠 a chicken basket

qebqeb-

suqebqeb 臉朝下躺下／跌倒 to lie/
fall on one's face ; 上下顛倒
upside down
suqebqeb maynep 臉朝下躺下 to lie on
one's face
suqebqeb iku msuRaw 我摔倒跌到臉 I
tumbled over and fell flat on my
face.

qelqel-

qmelqel 呵癢 to tickle
qelqeli ka! 搔他癢！Tickle him!
qelqelan ku 我被呵癢了 I was tickled.

qesseR-

mquesseR 強的，強大的 strong (as
in wrestling)
mquesseR a maytumul 太魯閣人很強大
The Taroko (= Seediq) people are
strong.

qetmu (= qatmu) 硬 hard, tough
(person)

qezqez ~ qRezqez 留住 to make
someone stay ; 穩固 stable as by
supporting with hands

paqezqez 使穩固 to make stable as
by supporting with hands
paqezqez iku mimet tu takan 我扶住桌子
以穩住自己 I hold on to the table to
stabilize myself.

qmezqez 留住 to make someone
stay ; 使穩固 to make stable as
by supporting with hands
qezqezi ka! 握住它使它穩固！Hold it
so that it stands stable!
qmezqez timaiku ya suani ku 我妹妹留住
我 My younger sister told me to
stay.

qRezqez ~ qezqez 穩固的 stable
qRezqez ti 現在穩固了 It's stable now.

qi-+N 摘 to pluck ; 採，撿 to pick
up ; 收穫 to harvest; cf. **ki-+N** in
other Formosan languages

qitamun (< *tamun*) 摘菜 to pick
vegetables

qipaRin (< *paRin*) 撿木材 to gather
firewood

qibtu (< *btu*) 撿石頭 to pick up a
stone

qipanay (< *panay*) 割稻 to cut rice, to
reap rice

qiwanu (< *wanu*) 採蜜 to gather
honey

qiz anum (< *zanum*) 汲水 to take water

qian 餘，還有 leftover, more than

qian a krisiw ku 我剩餘的錢 My
leftover money.

*qumRas tu kinRabtin qian paqapaRan tu
sanmay* 叫十多人去捉那位能人 Call
for over ten people to catch that
capable man.

Rabtin a qian krisiw 十多元 over ten
dollars

kinRabtin a qian ya razat a yau 那些人超
過十個 Those people are more than
ten.

*mara tu Rasibu na qian uzusabtin nani
yau urima barun* 拿了一百二十五把
They took 125 bundles (of millet).

Rabtin a qian a tnuqusan ku 我的錢有時
多元 I have more than dollars.

qiaqiat 大青蛙（長腿）big frog

qibaRtusuk (< **baRtusuk**) 上山採薯
榔 to go to the mountain to get
yams, to dig yam

qibasi 洗 to wash

qibasi tu bRas 洗米 to wash rice

qibasi tu kaysing 洗碗 to wash dishes

qibasi tu qulus 洗衣 to wash clothes

qibasi tu tamun 洗菜 to wash vegetables

qibasi pa iku tu qulus 我要洗衣服 I shall wash clothes.

mqibasi 洗（衣、器皿、菜）wash (clothes, utensils, vegetables)

qibasi ka! 洗！Wash (it)!

qibasi tu qulus a ti yau 他在洗衣服 He is washing clothes.

mqibasi tu qulus 洗衣 to wash clothes

qnibisian 衣服 clothes

qnibasian 洗過的東西，如洗器皿、蔬菜的水 water used for wash utensils, vegetables, etc.

nanum imu tu qnibasian tu bRas! 喝用來洗米的水！Drink water used for washing rice!

samqimqibasi (= samqamqaybasi)
假裝洗衣 to pretend to wash clothes

samqiqibasi 假裝洗衣服，愛洗不洗地 to pretend to wash clothes

yau samqiqibasi ita iRuRan zin na 她假裝正在河邊洗衣服 She was pretending to be washing clothes at the river.

tiqibasi 用 … 洗 … to wash something with something

tiqibasi na tina ku tu buqes na ya zanam
我母親用水洗她的頭 My mother washed her hair with water.

qibi ~ qRibī 籬筐 a large bamboo container

qibtu (< btu) 撿石頭 to pick up a stone

qilam (= ilam) 力氣 strength

qilam isu ni? 你有力氣嗎？Are you strong?

bayblan a yau qilam ita kmurikuz tu Raqit 有一老婦人無法跟著眾人（到番社）去 There was an old woman who had no strength to go (to the native village) with the others.

qilat-

paqilat 允水蕉（其花白色，會發亮）plant sp., *Crinum asiaticum* Linn. (with white and shining flower)

qmilat 亮 to glitter, to sparkle, to shine；米飯（祕密語）rice (secret language)

qmilat a szang 太陽在發亮 The sun is shining.

mai ma qmilat ya buran 月亮不亮 The moon is not shining.

ngil iku pasbabaw nani, mai tu qmilat 我要煮飯但沒米（暗指）I want to cook, yet there is no rice.

yau qmilat ni? 有米飯（暗指）嗎？Is there any rice (secret language)？

aipama smimez si u 他可能還沒吃飯（祕密語）He may not have eaten yet. (secret language)

qmilqilat 閃閃發光 to glitter, to sparkle

qmilqilat a brawan 金子發光 The gold glitters.

qilbang-

saqilqilbang 燒起來，（火）猛烈 to burn, flare up

saqilqilbang ti a Ramaz a yau 火像那樣猛烈的燃燒著 The fire was burning furiously like that.

qilis-

mqilis 陡 steep

mqilis tebtuban yau qaya mRingu mati
中途很陡，因此有人過不去 It's
steep on the way, so people could
not pass it.

qimais (< **mais**) 摘玉米 to pick
corn, 收割玉米 to harvest corn

qimanung (< **manung-**) 說別人的壞
話 to speak ill of somebody

qimqimez-

qmimqimez 眨眼 to wink

qimRus (< **mRus-**) 滾 to boil (vi),
grow hot, spring (v.)

qinas 台灣蝾螺 seashell, shell sp.,
Turbo sparverius Gmelin

qinay 前些時 some time ago

qinem-

qminem 死 (隱語) to die (secret
word to avoid using the term
mpatay)
qminem ti ya razat a yau 那人死了 That
man died.

qinpan (< **inep-**) 房間 room; 床
bed

qinRas (< **qRas**) 喊叫了 to have
shouted

qinRus 屋頂之大橫樑 beam

qinuman 以清水沖洗 to rinse

qinuman tu qulus/tamun 用清水沖洗衣
服 to give clothes a rinse

qinumani ka qulus a yau qibasi 洗衣後再
清洗 Rinse after laundering.

qinunu-

marqinunu 卵形 oval, egg shape

marqinunu a pasku ku 我的是絲瓜橢圓
形的 My sponge gourd's shape is
oval.

qinunung (< **nunung-**) 模仿 to
imitate; 跟隨 to follow; 遵從 to
observe

qipanay (< **panay**) 割稻 to reap rice

qipanayan (< **panay**) 有穗的稻 rice
plant with ears of grains

qiparaw 花鹿 (有角) a species of
deer with spotted skin

mRaRiw ti ya qiparaw 鹿逃走了 The
deer ran away.

qipaRin (< **paRin**) 撿柴火 to gather
firewood

qipes (< **ipes-**) 恨 to hate; 討厭，
不喜歡 to dislike (can be used
only with human beings); 惹人
討厭 annoying

qipit 竹或籐做的框架用來裝木柴
frame for carrying firewood,
made of bamboo or rattan; 挾住
to hold with clippers under one's
armpit or between one's thighs;
cf. *ipit*

paqipit 使挾住 be nipped, picked

paqipiti ka sulal! 挾住紙! Hold the
paper with clippers!

qmipit 挾住 to hold with clippers
under one's armpit or between
one's thighs

qipitan aiku na btu 我被石頭困住 I was
caught under a rock.

qipitan aiku na ineb 我被門卡住 I was
caught by the door.

qmipit iku tu qulus ta pnanianan 我正挾
住我大腿間的衣服 I'm holding my
clothing between my thighs.

qipnayan (< **panay**) 稻子 (成熟，
可收割) rice (plant, before
harvesting) (Kavalan word)

qipusan (= **siqazusa**) 第二次 the
second; 二次 twice

qipusan ti iku mawtu pasazi 我第二次到
這兒來 I have come here twice.

Raqat pa iku qipusan 我要走出第二步 I
shall take the second step.

qipusan smaqay a lqunu 烏龜走了二次
The turtle walked twice.

qipusan ma iku matiw sa zippun 我只去
過日本二次 I have been to Japan
only two times.

qipusan ti tmuku traquq ku 我的雞啼了
兩次 My chicken crowed twice.

qiqaw-

mqiqaw 雙腳向內歪 (of both feet)
twisted inward

mqiqaw zapan a razat a yau 那個人的腳
向內歪 That person's feet twist
inside.

qiqutay (< **qutay**) 摘蕨貓 to pick
fern

qi'alam (< **alam**) 揀鳥 to collect
birds

qi'isam (< **isam**) 砍茅莖 to gather a
stalk of cogon grass

qira 罵 to accuse, to blame, to scold

qirani ka! 罵他! Scold him!

qiran ku 我罵了他 I scolded him.

naRin qiran! 別罵他了! Don't scold
him!

qiran na baqian a sunis 老人罵小孩 The
old man scolded a child.

manna qiran su? 你為什麼罵他? Why
did you scold him?

qiran na iku na rawsu 我被老師罵了 I
was scolded by the teacher.

mqiqira 性情容易激動 quick-
tempered

maluna mqiqira ya razat a yau 那人易怒
That man easily gets angry.

mqira 罵 to accuse, to blame, to
scold; 生氣 to get angry

mqira ti tama tu sunis 父親罵小孩 The
father scolded a child.

mqira ya razat a yau timaisu 那人罵你
That man is angry with you.

mqaqira ti tama tu sunis 父親一直罵小
孩 The father keeps scolding a child.

qaqira 生氣 to be angry

mai ti iku qaqira timaisu 我不會罵你了 I
won't scold you again.

taqa iku qaqira timaisu 我不要罵你了 I
won't scold you.

mai qaqira ni? 她不會生氣吧? Won't
she get angry?

*pammang isu matiw nani, qaqira ti
timaiku a bai ku* 假如你就以你原來的
樣子去，我祖母會氣我 If you go
just as you are, my grandmother
will get furious at me.

simqira 互相罵 to scold each other

qiring-

mqiring 響 to ring ; 吵雜的 to have a tinkling/ringing sound (coins/cups/bells); noisy

bkiat na mqiring nani tu mżukat ti 他的鈴響了，(人)就出來了 His bell rang and then (the dead) came out.

qiruzay (< **ruzay**) 收割小米 to harvest millet

qiRama 吃草 to feed on grass

qiRama ya qabaw 牛吃草 The cow grazes.

qiRaway 借(錢、米) to borrow (money or rice), cf. *riway*²

mqiRaway 借(錢、米) to borrow (money or rice), cf. *mriway*

mqiRaway iku ti asingan tu krisiw na 我向 Asing 借衣服 I borrowed money from Asing.

paqiRaway 使借(錢／米) to cause to borrow (money or rice)

paqiRaway iku tu krisiw su 我向你借錢 I'd like to borrow your money.

paqiRaway ku tu krisiw ku ti asingan nani, ta likulan na ti ni asing 我借給 Asing 錢，Asing 已經還了 I lent money to Asing, and Asing returned it.

paqRaway 借 to lend

paqRawayan ku ti isu tu pila ku 我借給你錢了 I've lent you money.

qniRaway 借(錢／米) borrowed money (a lot of money/rice only)

patalikula ka ya qniRaway ku tu krisiw su 我會還你我向借的錢 I'll return the money that I borrowed from you.

sapaqRaway 借出 to lend

sapaqRawayan ku timaisu pila ya zau 這個錢我要借給你 I'll lend you this money.

sapaqRawayan ku tu 'lak ya krisiw ku 我的錢要借給別人 My money is to be lent to another person.

qiReb 煙 smoke

qiReb na Ramaz 火的煙 the smoke of fire

mqiReb 煙霧瀰漫的，冒煙的 smoky

mqireb wah! 噢！冒煙了 Oh, it's smoky!

qiRi 站 to stand (up)

qiRi ka! 站著／起來！Stand up! Stand there!

qiRi ka tayan! 站在那兒！Stand over there!

qiRi ka ta qallanan! 要站在椅子上！Be standing on the chair!

miRi 站 to stand (up)

miRi ti iku 我站起來了 I'm standing up.

miRi a sunis ta nasanan 小孩站在院子裡 The child stands in the yard.

matnes ti iku a miRi 我站很久了 I stood for a long time.

paqiRi¹ 豎立 to erect, to raise

paqiRi tu taqan 豎立柱子 to erect a pillar

paqiRi tu rpaw 蓋房子 to build a house

paqiRi tu teqteq 豎立樁 to raise a post

paqiRi(i) ka ya paRin! 把(倒下的)樹立直！Set the (fallen) tree upright!

paqiRiai ka! 豎立！Erect it!

pnaqiRi 已豎立 to have erected ; 建築物 building

zau nani qnikian nyaq na kbaran pnaqiRi 這是我們噶瑪蘭傳統的建築物 This is a traditional building of our Kavalan.

qiRi-

paqiRi² 準備招魂的儀式 to prepare for ritual to call down spirits

samaumang ita, pammang ita snazau paqiRi 那是沒有用的，無論我們做多少招魂的儀式 It's of no use, no matter how much we perform the *patRuqan*-ritual.

qiRuzik (< **Ruzik-**) 偷 to steal；偷情 to have an extra-marital relation；小偷 a thief

qisasa-

malqisasa 做清楚的記號 clearly marked

malqisasa naung a yau taytan ku 我看到山的記號很清楚 I saw that the mountain was clearly marked.

qnisasa 記號 a mark, a landmark

yau a qnisasa na tu naung tu zinnung na huesiutu 有一座山為記號，在火燒島的對面 There is a mountain as a mark, which is opposite to the Green Island.

qisem 山／河龜（背稍高，會夾住）fresh water turtle (soft-shelled, *Amyda sinensis*)

qisir-

mqisir 斜視的，斜眼的 crossed-eyed, squint-eyed

mqisir a mata na 他斜眼 He is squint-eyed.

qmisir 側目而視，斜視 to look askance

naRin qmisir! 不要斜視！Don't look askance!

qisqis 擦掉污泥 to rub off the dirt

qisqis pa iku tu banus na babuy 我會擦去豬毛的污泥 I'll rub off the hair of the pig.

qmisqis 刮去髒的部分 to scrape off the dirty parts

qissi 胖 fat; cf. 'si

mai iku mrizaq tu qnissi na 我不喜歡他的胖 I don't like her stoutness.

missi 肥胖 fat, obese，肥沃 fertile

missi ti iku 我變胖了 I've gained weight.

missi ya zna zau tazian bawbi 這塊水田和菜園很肥沃 The paddy field and garden are very fertile.

missi lames aiku 我太胖了 I'm too fat.

paqissi 使肥胖 to fatten

paqissian na tina na ya ti abas Abas 的母親使她變胖 Abas' mother made her get fat.

paqissian na tina na ya sunis na 母親使其子變胖 Mother made her child become fat.

qisuasuay (< **suay**) 野生的 wild

qita 看見 to see；見得到 to be able to see

mqita 看見 to see；見得到 to be able to see；反射，映（像）reflected

mqita (ti) ku 我看到 I was able to see it.

mai ku mqita 我看不到 I was unable to see it.

mqita ti ya naung a yau 我看到座山了 That mountain is visible.

mqita ku ya sulal 我看到書 I saw the book.

mqita su a razing? 你看到海嗎？Can you see the ocean?

zana busus nani, mrinamaw nani, yau a sulal mqita nani 那個漢人的板子，因為它在漂，所以可以清楚地看到字
As for the (board) of the Chinese, because it floated, the letters can be clearly seen.

mqita ku ta paninguanan 鏡中有我的影像 I'm reflected in the mirror.

paqita 給看，出示 show

paqita pa iku timaisu tu shasin ku 我會給你看我的照片 I'll show you my pictures.

paqita(a) ka isu tu shasin ku 我會給你看我的照片 I'll show you my pictures.

paqita iku tu ising tu izip ku 我看醫生檢查我的身體 I go to see the doctor for a physical checkup.

matiw iku paqita tu taRaw 我去看病 I went to see a doctor.

qitamun (< **tamun**) 摘菜 to pick vegetables

qitarun (= **sigaturu**) 三次 three times

qitarun mawtu 他來了三次 He came three times.

qitarun ti tmuku a taquq 啼了三次 The rooster crowed three times.

qitem 鐵夾子 iron clamp trap

qmitem 掉入陷阱 to catch with iron clamp trap

qiteman na tikas ku ya babuy a yau 那頭野豬掉入我做的陷阱中 That wild pig was caught in my clamp trap.

qmitem ya tikas tu babuy 鐵夾子夾住野豬 The clamp trap caught the wild pig.

qiteng 海魚名（頭大，身小）a marine life (big head, small body)；山豬（頭大，身體小）

wild pig (with big head, small body)

qitiR-

qmitiR 斜走 to go sideways in mountain climbing or descending；攀岩而上或下 to step up or down on a steep slope
qmitiR tu plias 斜走岩壁 to go sideways on a cliff

qitnel (< **tnel**) 摘菜 to pick vegetables

qittu 然而事實上 but actually；那時候 at that time

"tiana isu?" zin na ni abas kua, mrimek zin na, qittu, qaga na yau nani Abas kua 問，「你是誰？」他從未回答過，但事實上他是她的哥哥 "Who are you?" asked Abaskwa, He never answered, but, in fact, he was her brother.

qittu munna ti (i)mi mara tu uRu na sunis na ni a tirunukua si, quni 在那個時候，我們先提 Tirunukua 的孩子的頭，所以別介意 At that time we first took Tirunukua's children's head, so never mind.

qitun ~ qRitun 車 car

qituqu (< **tuqu**) 撿螺 to pick up snails

qituRibaut (< **Ribaut** < **baut**) 在捕魚 to be fishing

qituRuy 順便做 to do something by the way of doing something else, conveniently

qituRuy aiku mara tu tnel 我順便摘菜 I picked vegetables in passing.

qituRuy ti iku mara tu paRin (上學) 途中，我會順便撿柴火 On the way (to school), I'll gather firewood.

qiur 紅隼 (平地鷗，大於 *kuau*)
common kestrel, bird sp., *Falco tinnunculus*

qiuR 刻 to carve; 從底部挖起 (如大石、稻苗、米飯) to dig up from the bottom (big stone, rice plant, cooked rice); 水中打撈 to search in water

qiuRi ka! 去水中打撈! Search in water!
qiuRi ka ya 'may 挖飯 Scrape the cooked rice!

qmiuR 刻 to carve; 從底部挖起 (如大石、稻苗、米飯) to dig up from the bottom (big stone, rice plant, cooked rice); 水中打撈 to search in water

qiusu (< *usu*-) 咳嗽 to cough

qiwanu (< *wanu*) 採蜜 to gather honey

qiwaR 以長竿打水果 to knock down (fruits) with a long pole

qmiwaR 以長竿打水果 to knock down (fruits) with a long pole
qiwaRi ka! 以竿子打水果 Knock down the fruits with a long pole!
qiwaRan ku 我打了 I knocked (fruits) down with a pole.
qmiwaR tu kua 打木瓜 to knock down papaya with a pole

qiwas 指著 to point to, indicate

qmiwas 指向 to point to
qiwasi ka! 指著! Point at it!

qiwasan na razat yau ta paRinan 那人指著樹 That person pointed at the tree.
qmiwas tu paRin a razat 那人指著樹 That person is pointing at a tree.

smuqiwas 食指 forefinger

qiwat (地) 貧瘠, (人) 不孕
sterile (soil, people); 瘦 thin

mqiwat 瘦 thin (person), skinny, lean, slender; 貧瘠 sterile
mqiwat isu 你瘦 You're thin.
mqiwatay aizipna 他是瘦子 He is a skinny (person).

qaqiwat 使瘦 to cause to be thin
qaqiwat ka! 使瘦! Make it thin!

qiwqiw 揮舞 to wave

qiwqiw na tu qulus a razat a yau ta naungan 那個人在山上揮舞衣服
That person waved clothes in the mountain.

qmiwiqiw 攪拌 to stir up

qmiwiqiw tu baquy 揮舞旗子 to wave a flag
qmiwiqiw tu sarang na tamun 攪拌菜湯 to stir soup
qmiwiqiw paRames 攪拌使混合 to stir in order to mix
suppeR qmiwiqiw razat a yau 那人會攪拌 (暗指會寫字) The person can stir up (in secret, it means that he knows how to write).

qiz anum (< *zanum*) 挑水 to carry water; 汲水 to take water

qizapan (< *zapan*) 腳印 trail; 跟蹤
腳印 footprints

qizi 住 to live; 待在 to stay (非現實式 *irrealis*, **mqizi*, **qmizi*)

qizi pa iku ta nasanan 我要在外面 I'll stay outside.

qizi pa iku tazian mallel 我在這裡坐 I am sitting here.

qizi ma tazian 到這裡為止 Come and stay here.

qizi pa iku tu naunaungan 我將住在山裡 I'm going to live in the mountains.

mai iku mngil qizi tazian 我不要住在這裡 I don't want to live here.

qizi ka ta tazian! 住這裡! Live here!

qizi ka ta tazian pulamu 就在這裡住和建村 Stay right here to inhabit and build a village.

qizi ma iku tazian 我待在這裡就好了 I'll just stay here. (I don't want to go any farther)

ngil isu qizi ita naunaungan si, qizi ka ta naungan aisuan 假如你想要住在山裡面，住在你自己的地方 If you want to live in the mountains, live there in your own place.

qizi pa iku tazian 我要住在這兒 I shall live here.

qizing 傾斜的，歪斜的 much slanting, aslant, unstable, oblique, inclined

mqizing 傾斜的 slanting

mqizing ya qaising 碗傾斜了 The bowls are slanting.

qiznuman (< *zanum*) 上流，源頭 source, origin

qizqiz- (cf. *kiskis*)

paqizqiz 摩擦 to rub against something (as boar against tree to scratch itself)

paqizqiz tu paRin ya babuy 野豬摩擦樹 The wild pig rubbed against a tree.

qmizqiz 摩擦 to rub against something

qmizqiz ta paRinan ya babuy 野豬都在樹的地方摩擦 The wild pig rubbed

itself at the tree.

qmizqiz iku tu paRin a yau 我刮那棵樹 I scraped the tree.

qizu-

qizuan 居住 to dwell, to live

qizuan ka! 住這兒! Live/Be here!

qizuan pa iku ta patRungan 我要住在新社 I shall live in Hsinshe.

sarpawan na qizuan tayan 他們一家人住在那裡 Their family lived there.

qizuanan 容器，盛器 container；住處 a dwelling；可住的 livable；處所 place；區域 area

qizuanan na siti 油罐 oil container

aiku na msupsupa iku, mai (i)iku tu qizuanan 我很窮，我沒有地方住 I am poor and I have no place to live.

kmirim tu qizuanan nyaq 找我們住的地方 We are looking for a place to live.

amu na patRungan, qizuanan Ribaut 新社村是捕魚的住處 The village of PatRungan is a residence of fishing.

qizuanan mruruk 獵區 hunting area

qizuanan su? 你住在哪裡? Where do you live?

qizuanan sumles 交換所 place to exchange

qizuanan ku mRamaz tu tamun ya sammayan zau 這個廚房是我煮菜的地方 This kitchen is where I cook dishes.

qmizuan 居住 to dwell, to live (這種形式少用 rarely used form)

yau a qmizuan 住在這裡 to live here

wi isu tatnian qmizuan? 你住哪兒? Where do you live?

yau iku ti asingan qmizuan 我和 Asing 住一起 I live with Asing.

qmizuan ku ta bakungan 我住在豐濱 I live in Bakung.

ya imi at kiniran na rpaaw su qmizuan 我們就住在你們家隔壁 We live next to your house.

qizuan (< **qizu-**) 居住 to dwell, to live

qizuanan (< **qizu-**) 容器，盛器 container；住處 a dwelling；可住的 livable

qizzem (< **zzem-**) 閉眼 to close (one's eyes)

qlalabuang (= **qalalabuang** = **qalabuang**) 白鷺絲 egret

qlapian 褲子 pants, trousers

qlaqang 行為跟平常不一樣 to behave unusually

manna qlaqang ti isu ka? 你為何聲音不一樣？Why does your voice sound different?

manna qlaqang isu mawtu? 你為何空手來？Why did you come without any gift?

qliq-

qumliq 叮噹作響 to have a tinkling/ringing sound (coins/cups/bells, etc.)

qumliq a kaysing 碗正在叮噹作響 The bowls are tinkling (while washing).

qumliqliq 叮噹作響 to have a tinkling/ringing sound (coins/cups/bells, etc.)

qliqliqi ka si! 試著搖搖看！Try to shake it!

qlita 章魚 octopus

zapan na qlita 章魚的腳 arms of octopuses

qluni 白蟻 termite

qlung-

qumlung 嘎嘎聲，發出格格聲響 to have a rattling sound (buckets, wood)

qumlung a paRin/bkisi ku 這個木頭／我的水桶發出嘎嘎聲 The wood/my bucket made a rattling sound.

qaqlung 製造嘎嘎聲 to have a rattling sound

qumni imu qaqlung? 你為何發出那樣的聲音？Why are you making the sound?

qlupup 痔瘡 hemorrhoids；痔 piles；大腸頭 top of intestine；胡說 to talk nonsense

qlupup su! 胡說！You talk nonsense!

mRaqlupup 草名，可治瘡、消腫或使發膿 plant name, it can heal people with tumor, swelling or make it pus

Raqlupup 海葵 sea flower

saqlupup 長痔瘡 to have piles

qluqun 寄居蟹 types of hermit crab with no hair; *Calcinus elegans/gaimardii/guamenses*

qmallanan (< **llan**) 下午 afternoon (about 3 pm.)

qmamit (< **qamit**) 割稻，用鎌刀採割 to cut with a sickle by grasping, as rice plant or grass

qman (< **qan**) 吃 to eat；喝（酒）to drink (alcoholic drink)

qmanib (< **qanib-**) 割 to cut

qmapaR (< **qapaR**) 捉 to catch, to take a handful; 抓起 to scoop up in one's hands

qmapiz (< **qapiz-**) 無意踢到 to kick by accident; 擠過去 to pass by pushing against something or someone

qmapsi (< **qapsi-**) 破壞 to destroy

qmapu (< **qapu-**) 用手吃 to use one's hands to eat

qmaput (< **qaput-**) 堵住耳，遮住眼 to stuck one's ears or cover one's eyes

qmarini (< **qarini**) 旋轉 to turn around, to spin as a top

qmarizen (< **qarizen**) 在膝上搓繩子 to twist string on one's lap

qmaRabian (< **Rabi**) 晚歸，黃昏回來 to return in the late afternoon

qmaRat (< **qaRat**) 咬 to bite; 叨著 to hold between the teeth; 辛辣的，刺激的（像是芋頭給人癢癢的感覺）acrid, itchy taste of taro

qmaRaw (< **qaRaw**) 搔，抓 to scratch (with fingernails)

qmaRisi (< **qaRisi**) 磨（糕）、碾（穀）to husk or grind (grains, rice)

qmaRu (< **qaRu**) 用杓子舀 to scoop

qmaRup (< **qaRup**) 以手做杯（取穀，抓魚）to cup the hands (as to scoop up grain)

qmaRus (< **qaRus-**) 扒開（砂，石，任何東西）或成堆 to pile up (sand, stones, etc.)

qmas 衣服的針腳 stitches in clothes; 休耕地 fallow, land formerly cultivated, but now not used; 荒廢，荒蕪 uncultivated

qmas ti isu ka! 你荒廢了！（如蛋脫手而跌破）You are good for nothing! (used in situations such as when someone dropped an egg)

qmasqas (< **qasqas**) 拉高 to pull up, to tuck up (one's skirt at the waist, as when wading)

qmatatus (< **qatus**) 拔出 to pull out

qmatuttuan (< **tuttu**²) 快中午 close to noon, nearly noon

qmawang (< **qawang-**) 放田水 to release water from a rice paddy; 挖水溝 to make a ditch

qmaway (< **qaway**) 用布條帶小孩在兩側 to carry (a baby) in a sling/cloth on the side

qmawiqaw (< **qawiqaw**) （用人的手臂）測量長度 to measure the length by the length of one's lower arm; 纏繞 to wind around one's arm

qmawit (< **qawit-**) 編織 knit

qmazaw (< **qazaw**) 挑 (水) to carry things on a pole (one person, two loads)

qmelqel (< **qelqel-**) 呵癢 to tickle

qmezqez (< **qezqez**) 留住 to make someone stay; 使穩固 to make stable as by supporting with hands

qmilat (< **qilat**) 亮 to glitter, to sparkle, to shine; 米飯 (祕密語) rice (secret language)

qmilqilat (< **qilat**) 亮 to glitter, to sparkle, to shine

qmilulay 四季豆; 菜豆 string beans

qmimqimez (< **qimqimez-** < **qimez-**) 眨眼 to wink

qminem (< **qinem-**) 死 (隱語) to die (secret word to avoid using the term *mpatay*)

qmipit (< **qipit**) 挾住 to hold under one's armpit or between one's thighs

qmiqum 籐壺 (附在岩石, 船底等的甲殼動物) small types of barnacle, corn barnacle (*Balanus reticulatus* Utinomi), attached on the rock and hull button

qmisir (< **qisir-**) 側目而視, 斜視 to look askance

qmisqis (< **qisqis**) 刮去髒的部分 to scrape off the dirty parts

qmitem (< **qitem**) 掉入陷阱 to catch with iron clamp trap

qmitiR (< **qitiR**) 斜走 to go sideways in mountain climbing

qmiuR (< **qiuR**) 刻 to carve; 從底部挖起 (如大石、稻苗、米飯) to dig up from the bottom (big stone, rice plant, cooked rice); 水中打撈 to search in water

qmiwaR (< **qiwaR**) 以長竿打水果 to knock down (fruits) with a long pole

qmiwas (< **qiwas**) 指向 to point to

qmiwqiw (< **qiwiqiw-**) 攪拌 to stir up

qmizuan (< **qizuan** < **qizu-**) 居住 to dwell, to live

qmu-

luqeqmu 崎嶇不平, 如水田未整理好 bumpy, rough with stones (road)

luqeqmu a btu ta razanan 石頭使路崎嶇不平 Stones make the road bumpy.

qmual (< **qual-1**) 被罰錢 to be fined

qmuang 鱧腸 (在陸地上) plant sp., *Eclipta prostrata* L, (on dry land)

qmubet (< **qubet**) 孵蛋 to brood eggs, to sit on eggs to hatch: also

- sit on chicks, to sit with upper body (human) bent over
- qmuiq** (< **quiq-**) (豬) 叫嗥 (隱語) to squeak, scream (of a pig as when its legs are bound up): pig (secret word)
- qmuliq** (< **quliq**) (= **mquliq**) 翻找 to search
- qmulu** (< **qulu**) 飼養 (動物) to raise (an animal) ; 扶養 to support ; 伺候 to wait on a patient
- qmumuR** (< **qumuR-**) 漱口 to rinse mouth, to gargle ; 含在口中, 啜 to suck ; 哺乳, 餵奶 to suckle
- qmunep** (< **qunep**) 俯身檢物 to stoop down to pick up something
- qmuni** (< **quni**) 為何 why ; 什麼 what
- qmunquni** (< **quni**) 怎樣, 如何 how
- qmupiat** (< **qupiat**) 撕掉 (貼紙等) to tear off (pasted paper)
- qmupit** (< **quppit-**) 黏住 to stick
- qmupqup** (< **qupqup**) 用耙子把... 耙在一起 to rake up, to gather up (with hands)
- qmuquq** (< **ququq**) 痛飲, 暢飲 to drink in quantity, swill, quaff, directly from a bottle
- qmurang** (< **qurang**) 撥去, 脫去, 除去 to take off, to strip off
- qmurar** 珠螺 seashell sp., *Umbonium Suchium costatum*
- qmurin** (< **qurin**) 滾動 to roll something on the ground, transport by rolling
- qmurung** 腎蕨 plant sp., a type of fern, *Nephrolepis auriculata* (L.) Trimen ; 球蕨 plant sp., *Nephrolepis Cordifolia* Presl.
- qmuRas** (< **quRas**) (菜園) 拔草 to weed a vegetable field
- qmuRaw** 龍葵 plant sp., *Solanum nigrum* L. ; 烏甜菜 plant sp., *Amaranthus viridis* L.
- qmuRibeng** (< **quRibeng-**) 放在心裡 (不說出) to keep in mind something improper ; 搶劫, 搶奪 to rob, plunder
- qmuRpa** (< **quRpa**) 趴, 倚, 靠 (用手肘) to lean one's arms/ elbows against
- qmuRu** (< **quRu-**) 用力擦, 洗刷 to scrub, to polish ; 擦掉 to rub off
- qmusqus** (< **qusqus**) 刮落, 擦去 to scrape ; 搔, 抓 to scratch
- qmutileng** 野生小蕃茄 wild small tomatoes, plant sp., *Lycopersicum esculentum*

qmuziquz 癲癇症 epilepsy

qna-+Root …度 degree；名物化 nominalizer

qna-Ruttuz 厚度 thickness

qna-Rmeq 熱度 temperature

qna-Raya 大小 size

qna-waza 多少 of great number

qnangil (< *qna-* + *ngil*) 愛人 lover

qnabinnus (< *qna-* + *binnus*) 生活 life，
歲數 life span

qnakitut (< *qna-* + *kitut*) 短小，貧乏
smallness

qnabarang (< *barang-*) 附近 nearby

qnabil 敵人 enemy

masang qnabil na skizaya aimi 我們從前
是阿美人的敵人 We were the Amis'
enemies.

signabil 成敵 to become enemies
with someone

tu signabil ti a kbaran tu maytumal 因此
噶瑪蘭人與山地人（泰雅族的太魯閣
人）成為仇人 Thus, the Kavalan
and the Taroko people became
enemies.

qnabinnus (< *binnus*) 出世 to be
born；生活 life；歲數 life span

qnakitut (< *kitut*) 短小，貧乏
smallness

qnakrawkawayan (< *krawkaway*)
工作的（工資）wages of work

qnalaulan (< *laul-*) 遠的地方 a place
far away

qnalungut (< *lungut-*) 遲緩
slowness

qnamitan (< *qamit-*) 稻根 rice
stub；割過的稻子（仍帶穀）rice
plant cut and bound

qnananam (< *nanam*) 熟識的人
acquaintance

qnannan (< *qan-* ~ *qann-*) 吃過的
something eaten

qnangil (< *ngil* ~ *ngill*) 愛人
lover，喜愛的 what one likes

qnapatay (< *patay*) 死人 the dead

qnaptayan (< *patay*) 鰥夫 widow；
寡婦 widower；喪偶者 one who
has lost his/her spouse; cf.
mrapunu

qnapulungan (< *pulung*) 出水痘的
痕跡 scars of smallpox

qna'ibabaw (< *babaw*) 高度 height

qna'iribeng (< *ribeng*) 低，矮度
lowness

qna'iRbeng (< *iRbeng* < *Rbeng-*)
深，深度 depth

qna'itaza (< *itaza*) 淺 shallowness

qnarasuan (< *rasu*) 彈痕 trace of
being hit by a bullet

qnarisimsimpu (< *simpu-*) 集合
gathered

qnaruzitan (< *ruzit*) 傷疤 scar

qnaRaya (< *Raya*) 大 bigness,
largeness

qnaRayan (< **Raya**) 多大? How big?

qnaRazzan (< **Raz-** ~ **Razz-**) 口
“咬，癢” acrid, as when eating
taro stalks

qnaRizan (< **Riz-**) 寬，寬度 width,
breadth

qnaRmazuq (< **mazuq-**) (自己) 傻
most stupid, foolish

qnaRmeq (< **Rmeq-**) 熱 度
temperature

qnaRputuy (< **Raputuy**) 夢見的事
what was dreamed

qnaRu 因為 because

*qnaRu zin na sikawman ku timaimu assi
ka trapus* 因為我要對你們講：別忘記
(古訓) Because I'd like to tell you
not to forget (the old teachings).

qnaRubatang (< **Rubatang**) 漂 亮
beauty

qnaRungan (< **Rung-**) 長度 length

qnaRuttuz (< **Ruttuz**) 厚 度
thickness

qnasanem (< **anem**) 聰 明
cleverness

qnasarin (< **sarin-**) 已被流走 have
been drifted away

qnasiwan (< **siwa-**) 傷痕 scar of a
cut

qnaspit (< **spit**) 兄弟姊妹 siblings

qnasuani (< **suani**) 親戚 relative ;
親屬 kin ; 從兄弟 siblings

qnasubunga (< **subunga**) 寂 寞
loneliness

qnatabayan (< **tabay**) 寬度 breadth,
width

qnatpuqan (< **tpuq**) 刀傷，傷痕 a
cut by knife

qnawang (< **qawang-**) 水溝 ditch,
drain

qnawaza (< **waza-**) 多數 of great
number

qnawtu (< **utu-**) 來 to come

qnaynepan (< **inep-**) 胎盤 placent
of a baby

qnazpanan (< **zapan**) 足跡，腳印
footprints, tracks

qneng-

paqneng 轉動 to turn (something
around)

paqnengan 陀螺 a top

paqnengan ku 我的陀螺 my top

qumneng (= **qarini-**) 轉動 to turn
(something around) ; 轉陀螺 to
spin as a top

qumneng iku tu paqnengan 我轉動陀螺 I
spinned the top.

qumneng a paqnengan 陀螺在旋轉 The
top is spinning.

qnep 竹筴鞘 (皮) sheath or peel of
bamboo shoots

qneR 抓住，緊握 to grasp, to seize with force

qneR ka! 用力握住！Seize with force!

qumneqneR 摸弄 to fumble, to play with, by gripping, as woman's breasts

qumneqneR tu sisu na tazungan 笨拙地撫弄女人的乳房 to fumble with the breasts of a woman

qumneR 用力握住 to seize with force

qneRi ka! 抓住！Grasp it!

qneRan ku 我抓緊 I grasped it.

qneRan ku a rima na 我抓住他的手 I'm grasping his hand.

qni 多久 how long；幾晚 how many nights；經過一段時間 to last (time)

qni ti imu tasaw tazian? 你們在此地多少年了？How many years have you stayed here?

qni isu Rabian ta taypaqan? 你在台北過了幾晚？How many nights did you stay in Taipei?

tiziwmay, a, qni zina nani (我不知道) 經過多少個夜晚，我想，但是突然… (I don't know) how many nights passed, I wonder, but all of a sudden...

qni ti smani tarzizingan nani... (我不知道) 在海上過了幾夜，但是… (I don't know) how many nights passed on the ocean, but...

qni iku Rabian krawkaway 我每晚工作 I work every night.

qni tabRabian iku krawkaway tuzus tu tangi 我從早上工作到現在 I have been working since the morning.

qnian iku qmann tu iu 我吃藥吃了很久 I took medicine for a long time.

qnibaqibaqian (< **baqi**¹) 祖先 ancestors

qnibasian (< **qibasi**) 洗器皿、蔬菜的水 water used for wash utensils, vegetables, etc.

qnikian (< **kia**) 從小 ever since childhood

qniRaway (< **qiRaway**) 借 (錢／米) to borrow (a lot of money / rice only)

qnisasa (< **qisasa-**) 記號 a mark, a landmark

qniwrunan (< **urun**) (耕地上兩畦之間) 田埂，狹長隆起的土地，畦背 path in the fields

qnngian (< **nngi**) 心醉神迷，銷魂 ecstasy (in sexual intercourse)

qnuluan (< **qulu**) 收養 to adopt

qnunungan (< **nunung-**) 正在模仿 is imitating

qnuqus 指甲 fingernail, toenail

samuray a qnuqus 指甲長的白色物，厄運之兆 crescent of the fingernail, lunula

qnut 討厭，不喜歡 don't like, dislike

paqnut 使生氣 to make someone angry

paqnut, qnangi mai iku mpatay (我) 氣的乾脆死了好了 I really dislike it; I'd rather die.

paqnutan na sunis ya tina na 小孩使他母親生氣 The child made his mother angry.

qumnut 恨 to hate; 無法忍受 to get on one's nerves, cannot stand
qumnut iku tu wasu a yau 我氣那之狗，我忍受不了那隻狗 I can't stand that dog.

saqaqnutan 使生氣 to make someone angry
saqaqnutan ku aizipna 他使我生氣 He made me angry.

simqnut 互相嘔氣 dislike each other; 不睦 to be on bad terms
simqnut razat a yau kinausa 他們兩人互相生氣 Those two people dislike each other.

qnuzu 孟買雀鯛（有白毛與烏毛二種）dark green fish 2-3 feet in length, fish sp., *Abudehduf bengalensis*

qpeR-

qumpeR 握住 to seize, 用手握住 to hold something in hand(s)
qpeRi ka tu bRas! 握住米! Hold the rice!
qpeRan ku 'may 我捏飯團 I made a rice ball by hands.
uzusa qpeRan 'may iku 我捏了兩個飯團 I made my two rice balls by hands.

saqpeR 一把 a handful

qpil 向側倚靠 to lean on one's side against
qpilan ku aisu 我斜靠著你 I leaned against you.

qpil- (cf. *quppit-*)

maqpil 貼 to be stuck on, adhered, pasted

qpil ta rinan 他黏在牆壁上 He adhered to the wall.

qpilan ku aisu 我黏著你了 I am stuck on you.

paqpil 貼 to paste, to stick, to adhere something originally not sticky

paqpili ka! 貼! Paste it!

paqpili ka! 黏著! Adhere it!

paqpil a sunis tu tpuruk ta rinengan 小孩貼了張紙在牆上 The child pasted a sheet of paper on the wall.

paqpil pa ya sunis ta rinngan tu tpuruk 小孩將貼紙於牆 The child will adhere paper on the wall.

aran na tama na ya izip na sunis na paqpil ta (bur)buranan 父親把他孩子的屍體貼上月亮 The father adhered his child's body to the moon.

paqpilan na sunis ta rinengan a tpuruk 小孩把紙貼在牆上 The child pasted the paper on the wall.

sapaqpilan 漿糊 paste

qpit 一種海膽 sea urchin (in the holes of a rock)

qpitan 柳條魚簍, 魚籃 creel, fish basket

qpuri 海藻（形如高麗菜）laver (a type of edible seaweed that looks like a cabbage with broad leaves)

qranann 懷孕（動物的）pregnant (non-human)

qranann wasu a yau 那隻狗懷孕了 That dog is pregnant.

qrang-

maqrang 擋住水以便捉魚 to dam up for fishing

maqrang imi stangi 我們今天擋水捉魚

We dam up for fishing today.

qraqar-

saqraqar 大聲地笑 to laugh aloud
saqraqar isu mtawa 你笑得很大聲 You
laugh loudly.
mrizaq saqraqar mtaawa ya tama 父親高
興地笑呵呵 Father was so happy
that he laughed aloud.

qrara 順其自然 to leave the matter
take its own course

qrraran ku sayza 隨我 I'll leave the
matter take its own course.
qrraran na ti na sunis ta qusazui 把那件
事留給我們未來的子孫 Leave the
matter to our offsprings in the
future.

saqrara 隨風漂流 to set adrift
saqrara kita ya snuzuq na bari 我們隨風
漂流 We drifted being pushed by
the wind.

qrarez 岩石（生苔的）a slippery
rock with moss

saqrarez 帶生苔 any object with
moss
saqrarez ti btu a yau 那塊石頭生苔了
The stone has started to have moss.

qraun (< raun-) 吝嗇 stingy

qrazuk (< razuk-) 趕緊，快 to
hurry

grimkan (< rimek-) 沈默 silence,
quiet

grimqimun 一開一閉 to open and
close

grimqimun ti a puttallan na taquq a yau
mngil ti satiRuR 那隻雞的肛門一開
一閉地，要生蛋了 The anus of that

chicken kept opening and closing
(several times) as it was laying an
egg.

qriqrima (< rima) 五天 five days

qriwaRwaR 虹 rainbow

qriwqiw 搖（尾巴）to wag (tail)
qriwqiw a riqul na wasu 狗在搖尾巴 The
dog is wagging its tail.

qrizen 線 line；織布的線 yarn for
weaving；弓弦 bowstring；曬衣
線 string (to dry clothes); cf.
qarizen
qrizen na berukun 魚線 fishing line
qrizen na pani 弓弦 the string of a bow

qrubasan (< rubas¹) 嫩芽或葉
young sprout or leaves of sweet
potato, edible

qrubulan 山羊 goat, antelope

qruliqul 搖晃，搖擺 to swing；拍
翅，振翼 to flutter (fish)

qrunun 蕃杏 plant sp., *Tetagonia*
expansa Murr., edible wild
vegetable；鴨舌草 plant sp.,
Monochoria vaginalis (Burm, f.)
Presl

qruqqu 海蟹的一種 a type of sea
crab, blackish, slow, with hard
ahell

qruqqung 喉嚨 throat，喉結
Adam's apple

qruqut 蟲 worm；錢癬 ringworm；
蛆 maggot; cf. *kralut*²

qaRuqruqut 變成蟲 to become
worms

saqruqut 長蟲 to have worms

qRan 結疤，痂 a scar left after a
boil heals；瘡皮（痊癒後）scab

qRapkap ~ kapkap-（黑暗中）摸
索 to grope in the dark

qRapkap iku mati taqattallanan 我摸索到
廁所 In the dark, I groped my way
to the bathroom.

qRas 叫 to call, to shout

qRasi ka! 你叫他！You call him!

qRasanna ya sunis na tazungan 人叫孩
子 The woman called the child.

qRasanna patanan sunis na tazungan 人
叫孩子回來 The woman called the
child to return.

qinRas 喊叫 to shouted

qinRas ku 我喊叫（他）I called (him).

qumRas 叫 to call, to shout

tiana qumRas timaiku? 誰叫我？Who
called me?

qatiwi ka qumRas (ya) tina su! 去叫你母
親！Go and call your mother!

qumRas tina su qatiwi ka 你母親叫你去
Your mother called you to go.

qumRas ti timaisuan tina su 母親在叫你
了 Your mother has called you.

qumRas a lqunu, "yau a/ya tal tazian" 龜
叫道，“這裡有大便” The turtle
shouted, "There are feces here."

simqemqRas 互相喊叫 to shout to
each other

*mai ti mati w mruruk zin na tu
simqemqRas* 他們沒有打獵在互相喊
叫 They did not go hunting by
shouting to each other.

simqRaqRas 互相喊叫 to shout to
each other

qRawas 大竹籃 a large container
made from bamboo

qRem-

qumRem 咬一下 to pinch between
teeth, to bite once

qumRem tu puq 他咬一下花生 He bit a
peanut.

qumRem iku tu Risis na qutu 我咬一下
蝨卵 I pinched the nit of a louse.

qRemi ka ya lalas a yau! 咬一下這個檳
榔！Bite this betel nut!

qReng-

qumReng 咆哮，怒吼 roaring (of
breakers); cf. *qRunqung* 'noise'

qumReng na razing 海的咆哮 roaring of
sea

qRezqez ~ qezqez (< qezqez) 穩固
的 stable

qRibi ~ qibi 籬筐 a large container
made of bamboo

qRibusbub (< busbus-) 感冒 to
catch a cold with a running nose
(clear water)

qRitun ~ qitun 車 vehicle, car；馬
車，車廂 carriage (qitun in
children's Apeech)

mzaqis iku tu qRitun mawtu 我坐車子來
的 I came by car.

paqRitun 用車載運 to transport in
vehicle, carriage

aiku a paqRitun 我開車載運 I
transported by the car.

qaqRitun pa ita! 咱們坐車吧！Let's take
a ride!

qRiw 繩 string；線 thread；苧麻，
苧麻纖維，苧麻線 hemp plant,
ramie/fibre

naungay qRiw = qRiw na quyu 山上的苧
麻，野苧麻 a wild hemp plant

*maruma tu qRiw, aran tu qRiw, smangi
tu qrizen, Ramazan na, pawaRian na
nani, sangian na tu rua* 種苧麻，取苧
麻來製麻線，煮、曬，然後織布 to
plant ramie, and made it into ramie
yarn, and then weave ramie cloth
after cooked and dried in the sun.

qRungqung (= qRuqqung) 噪音，
吵雜聲 noise

qRuqqung (= qRungqung) 噪音，
吵雜聲 noise, as knocking wood
together

qRut-

qumRut 啃，噬 to bite and gnaw,
as a cucumber, tomato,
sugarcane

niana ya qRutan su? 你在咬什麼？
What are you nibbling?

qRutay ~ qutay 過山貓，食用雙囊
蕨 plant sp., *Diplazium*
esculentum Sw.; 蕨貓，過溝菜
蕨 plant sp., *Anisogonium*
esculentum (Retz.) Presl

qsaqsaripayan (< ripay) 大約一星
期 about one week

qsen-

qumsen 直（路）straight (road)
qumsen a razat a yau 那條路直 The road
is straight

qseR-

maqseR 有力 strong

maqseR isu 你很強壯 You are strong!

paqaseR 用力 to apply force

paqseRi ka! 用力！Do it with all your
strength!

qsi 蚊帳 mosquito-net

tina na bqangan na ya qsi na 他們母親把
蚊帳拉開了 Their mother pulled off
the mosquito net.

qsis 用腳推 to push with one's foot
like kicking

qsisi ka! 用你的腳推！Push it with your
foot!

qsisan ku 我推了 I pushed it

qumsis 用腳推 to push with one's
foot like kicking

qsisan 織布機固定線處 warp beam
(part of loom)

qsuaR 伸懶腰 to stretch one's arms,
to stretch oneself

qsuaR ka! 伸懶腰！Stretch your arms!

qumsuaR 伸懶腰 to stretch one's
arms, to stretch oneself

qumsuaR iku 我伸懶腰 I stretched my
arms.

qtaba 青苔 moss, plant sp., *N,
punctiforme* (Kuetzing) Hariot;
淡水的髮菜 an edible riverine
weed in the shape of hair in a
stream

qtaRaw (< taRaw) 痛 painful, smart,
sting (as salt in wound)；病 sick

qtatasaw (< tasaw) 一年 one year

qteb-

qumteb 剪斷 to cut

qumteb tu buqes 剪斷頭髮 to cut the hair

qteR-

qumteR 上吊自殺 to hang oneself to death ; 縊死 to strangle to death

qteRi ka! 吊死他！勒死他！Strangle him to death

qteRi ka ya razat a yau! 把那人勒死！Strangle that person to death!

qteRana nappawan na nani mpatay ti 他妻子被縊死了 His wife was hanged to death.

qteRan ku ya razat a yau nani mpatay ti 我縊死那個人 I strangled that person and he died.

qumteR mpatay 縊死 to hang to death

qumteR nani mpatay ti 縊死 to hang and to die

qumteR ya razat a yau 那人上吊自殺 That person hanged himself to death.

qinteR mpatay 被縊死 (He) was hanged to death.

qtil-

qumtil 抽動，痙攣，抽搐 to twitch as while sleeping or shocked

qturu (< **turu**) 三 three

qu (= **quu**) 當…時 as, when, by the time

qu a uranta nani..., 荷蘭人回答…The Dutchmen answered...

qua 好吧 all right

qual-

mqual 被罰錢 to be fined

qmual 被罰錢 to be fined

qmual tu krisiw ya razat a yau 那人被罰錢 That person was fined.

paqual 罰錢 to fine

paquali ka! 罰他錢！Fine him!

quan 樹頭芽 sprout from the stump

quanay 從前 long time ago

quanay zin na, masang tzai pama hu 很久以前，當人類還是古幽靈 A long long time ago, when human beings were still Tzai.

qubaqin (< **baqin-**) 膽怯 timid

qubet 孵蛋 to brood eggs, to sit on eggs to hatch: also sit on chicks ; 坐著上身向前傾 to sit with upper body (human) bent over

qmubet 孵蛋 to brood eggs, to sit on eggs to hatch: also sit on chicks, to sit with upper body (human) bent over

qmubet tu tiRuR na 孵蛋 to lay its eggs

qmubet tu tiRuR/sisiw 孵蛋 to brood eggs/sit on chicks

qmubet ti ya sunis a yau qnaytisan tu turiq 小孩低下他的身體因為他怕虎頭蜂 The child bent over his body out of fear of a wasp.

qubeti ka sunis su si, mammeq pa 你低下你上身去抱你的孩子，他會暖和起來 Hold your baby by lowering your upper body, then he will be warm.

qubing 髯，鬚毛 whiskers (hair on both cheeks)

saqubing 長頰髯 to have whiskers

saqubing isu 你有鬚鬚 You are bushy-bearded.

qubqub 雞籠 cage (for chickens, rats, etc.); 鼠籠 cage for mice

qubu 海膽 a sea urchin

qubuR 鴨青螺 (尖形, 肉多) seashell sp., *Lottia/Collisella dorsuosa* (Gould); 斗笠螺 seashell sp., *Cellana grata* (Gould)

quiq-

qmuiq (豬) 叫 嗷 (隱語) to squeak, to yelp: pig (secret word)
qmuiq a babuy 豬在叫嗷 The pig is yelping.

quiquiq 長而尖銳的叫聲 to shrill, high-pitched (voice); to squeal (as baby pig); to scream when strangled

quiquiq (< **quiq-**) 長而尖銳的叫聲 to shrill, high-pitched (voice); to squeal (as a baby pig); to scream when strangled

quliq-

qmuliq (= **mquliq**) 散開 to scatter or spread out

quluqi ka suay a yau 把那些草散開出去
Spread out those grasses.

quliqi ka ya suay a yau! 把草分開!
Spread out the grass!

qmuliq iku tu sabaq 我把稻穀分開 I spread out the grains.

qmuliq iku tu 'may a zau mammeq 我把熱飯分散, 太熱了 I spread out the cooked rice, which is hot.

qmuliq iku tu suay, tazian tmibuq luki ku 我把草分開了, 我在這兒遺失手錶 I spread out the grass because I lost my watch there.

qulu 飼養 (動物) to raise (an animal); 扶養 to support; 伺候 to wait on a patient

qaquluan 受撫養的人 dependent

qmulu 飼養 (動物) to raise (an animal); 扶養 to support; 伺候 to wait on a patient

qmulu tu qabaw 飼養水牛 to raise a carabao

qmulu tu tina na 侍候他母親的 (病) to wait on her mother

qmulu tu bai na ti imuy 伊母伊帶孫子 Imuy raises her grandchildren.

aran na ti ya wasu a yau zin na, quluan na ti ya wasu a yau zin na 據說她帶走了那隻狗並飼養牠 She took that dog, it is said, and she raised that dog.

quluana iku na sunis 我讓我小孩扶養 I am supported by the children.

qaqulu su ni? 你養的起嗎? Can you support them?

qnuluan 收養 adopted

qnuluan a sunis 養子 adopted child

kinturu (ya) qnuluan ku tu sunis 我收養三個小孩 I adopted three children.

quluq-

mququluq 弱 weak

ququluqi ka! 使柔弱! Make it weak!

qulus 衣 clothing; 上衣 upper clothes (*qulus* is commonly used, while *quRbis* is rarely used)

Raya lames qulus na 他的衣服太大了
His clothes are too big.

qulus ya qangilan ku Riasa 我喜歡買的是衣服 It's clothes that I like to buy.

nisiquulus 已穿了 to have put on (clothes)

nisiquulusan ku 我已穿衣了 I have put on clothes.

pasiqulus 使穿 to make someone wear clothes

pasiqulusan ku ya sunis 我給小孩穿上了衣服 I put on clothes for the child.

saqulusan 穿的衣服 clothes to wear; 怎麼做衣服 how to make clothes

smangi tu saqulusan na sunis/nappawan na ya ti zaun Zaun 正在作要給孩子/丈夫穿的衣服 Zaun is making clothes for her child/husband to wear.

qumni tullana timaimi tu saqulusan na? 何時教我們做衣服? When shall we be taught how to make clothes?

sigulus 穿衣 to wear clothes; 穿上衣 to wear upper garment

sigulus tu tbaRiay suani ku 我妹妹穿紅衣 My younger (sister) is in red.

mai sigulus ya sunis a yau 那個小孩沒穿衣服 That child did not wear clothes.

sigulus pa iku 我正要穿衣服 I'm going to wear clothes.

sigulusan ku ya qulus ku 我穿上了衣服 I've put on my clothes.

sigulusan ku a qulus a zau 我穿了這件衣服 I wear this clothes.

sigulusa ka ni Riasa su'ay qulsu 我要穿你買的衣服 I shall wear the clothes you bought.

sigulusa ka ni Riasa su tu uturu'ay qulus 我將要穿你買的三件衣服 I shall wear the three pieces of clothes you bought.

sniqulusan 穿的衣服 clothes

mai u kbaran, snazau a sniqulusan na 不是噶瑪蘭人, 穿的衣服不是這樣 It was not the Kavalan, who were not dressed like this.

qumliq (< qliq-) 叮噹作響 to have a tinkling/ringing sound (coins/

cups/bells, etc.)

qumliqliq (< qliq-) 叮噹作響 to have a tinkling/ringing sound (coins/cups/bells, etc.)

qumlung (< qlung-) 嘎嘎聲, 發出格格的聲響 to have a rattling sound (buckets, wood)

qumneng (< qneng-) 轉動 to turn (something around); 轉陀螺 to spin as a top

qumneqneR (< qneR) 摸弄 to fumble, to play with, by gripping, as woman's breasts

qumneR (< qneR) 抓住, 緊握 to grasp, to seize with force

qumni 何時 when

qumni isu matiw ka? 你何時去的?

When did you go?

qumni qatiw isu? 何時要去? When will you go?

qumni qatiwan su? 何時要去? When will you go?

qumni imi mRamaz tu tamun? 我們何時要煮菜? When shall we cook?

qumni ya qnabinnus su? 你何時生的?

When were you born?

qumni isu tmayta timaiku? 你何時看到我的? When did you see me?

qumni taytaan su ya sunis ku? 你何時看到我的孩子? When did you see my child?

qumni isu mawtu? 你何時來的? When did you come?

qumni qawtu isu? 你何時要來? When will you come?

- qumni isu mati(w) sa zippun?* 你什麼時候去日本的？When did you go to Japan?
- qumni isu tmanan maqzippun?* 你什麼時候從日本回來的？When did you return from Japan?
- qumni a tananan su maqzippun?* 你什麼時候從日本回來的？When did you return from Japan?
- qumni a qatiwan su sa zippun?* 你什麼時候要去日本？When will you go to Japan?
- qumni mriway timaiku msakuri?* 我何時換班？When is my shift? (Ogawa)
- qumni a qawtuan ni simizu maqzippun, smani?* 我想知道 Shimizu 什麼時候會從日本來？When will Shimizu come from Japan, I wonder?
- qumni aisu qaynep su?* 你何時要睡？When would you sleep?
- qumni qaynepan su?* 你什麼時候睡？When did you sleep?
- qumni mai isu tu krisiw si, riway ka timaikuan* 如果你什麼時候（任何時候）沒了錢，可以從我這兒借 I could borrow you money if anytime you run out of it.
- qumnipa** 古時，從前 ancient time; cf. *masang*
- qumnipa** (< **qumni**) 古時，從前 ancient time; cf. *masang*
- qumnut** (< **qnut**) 恨 to hate；無法忍受 to get on one's nerves, cannot stand
- qumpeR** (< **qpeR-**) 握住 to seize
- qumRas** (< **qRas-**) 叫 to call, to shout
- qumRem** (< **qRem-**) 咬一下 to bite once
- qumReng** (< **qReng-**) 咆哮，怒吼 roaring (of breakers); cf. *qRunqung* 'noise'
- qumRut** (< **qRut-**) 啃，噬 to bite and gnaw, as a cucumber, tomato, sugarcane
- qumsen** (< **qsen-**) 直（路）straight (road)
- qumsis** (< **qsis**) 用腳推 to push with one's foot like kicking
- qumsuaR** (< **qsuaR**) 伸懶腰 to stretch one's arms, to stretch oneself
- qumteb** (< **qteb-**) 剪斷 to cut
- qumteR** (< **qteR-**) 上吊自殺 to hang oneself to death；縊死 to strangle to death
- qumtil** (< **qtil-**) 抽動，痙攣，抽搐 to twitch as while sleeping or shocked
- qumuR-** (cf. *mumuR*)
- qmumuR** 漱口 to rinse mouth, to gargle；含在口中 to hold something (such as medicine) in one's mouth；啜 to suck；哺乳，餵奶 to suckle
- qumuRan na* 他口含著 He holds something (such as medicine) in his mouth

niana ya qumuRan na sunis a yau? 這小孩口中含著什麼? What is this child holding in his mouth?

qumut 烏毛蕨 plant sp., *Blechnum orientale* L.; 灌木叢, 矮木叢 thicket where many trees/grasses grow, unpassable

qumut ti ya suway na 雜草茂盛 bushy

mqumut 長草 many trees/grass growing

mati ti ita lamuan, mqumut ta razan na 去村子的路上都長滿了草 The road to the village were overgrown with grass.

qunan 分 to divide

quu tmuzus tu naung nani uturu qunan uzusa qunan ya mpatay na 到山上時 (噶瑪蘭人) 死了三分之二 By the time (the Kavalan) reached the mountain, two thirds of them died.

qunep 俯身檢物 to stoop down to pick up something

qunepi ka! 俯身檢物 Stoop down to pick up something!

qmunep 俯身檢物 to stoop down to pick up something

qmunep ta wian 他在那兒俯身檢物 He stooped there.

quni (= qunian) 不要緊 It won't matter; 怎樣, 如何 how; 去哪裡 to where

quni pa iku mati? 走到那裡之後我該做什麼? After going over there, what shall I do?

quni pa isu? 你要做什麼? What will you do?

quni isu? 你要到哪裡? Where will you go?

quni pa isu? 你要到哪裡去? Where will you go?

quni pa ita mawtu tazian? 我們要到這裡來幹什麼? What shall we come here for?

mai ti imi quni timaimu 我們不對你們怎樣 We won't do anything to you.

mpiray isu? 你累了嗎? Are you tired?

quni pa pammang mai? 怎麼會沒有? Why not?

quni pa tama ku mawtu? 我父親要來做什麼? What is my father coming (there) for?

nayau si, quni pa ita? 若那樣, 咱們怎麼辦? If that is the case, what shall we do?

quni pa isu tmawaR? 你明天要去哪裡? Where are you going tomorrow?

mai ita rpawan nani quni 即使不在家也沒關係 Even if (you're) not at home, it won't matter.

mpiray isu? quni 你累了嗎? 不會 Are you tired? No.

qunia kita smulal? 咱們如何寫字? How do we write?

qunia kita? 咱們要怎麼辦? What shall we do?

qunia kita anem? 咱們的心要如何是好? How shall we feel?

snayau si, qunia kita? 若那樣, 咱們要怎麼辦? If that is the case, what shall we do?

naquni 如何, 怎樣 how

naquni ita? 我們要怎麼樣 (做)? What shall we do?

(na)qunia kita si awkanngi? 我們要怎麼做才好? How is better shall we do?

(na)qunian su pa smangi? 你要怎麼做? How would you do?

naquni isu? 你過的怎樣? How have you been?

yau naquni'ay qulus su? 你有怎麼樣的衣服? What kind of clothes do you have?

naquni isu si, naRin kirimi ka ti 如果你
怎麼樣（發生任何事）了，別來找
我。If there is anything happen to
you, don't come to me.

naquni si, qatiw ka paising 如果你怎麼
樣（發生任何事）了，就去看病。If
there is anything wrong with you,
go to see a doctor.

*naquni ranas na smani, Raqana mai
mawtu* 他可能怎麼樣出了事，所以
不能來 Maybe there is something
happened to him, so he can't come.

*naquni'ay tazangan ngillan na na sunis
su?* 你的小孩喜歡的是怎麼樣的女
孩？What kind of girl does your child
like?

naquni tmibuq ti ya Ribang 東西不知怎
麼掉下來了 Somehow the stuff fell
down.

qmuni 為何 why；什麼 what

quni pa? 要幹什麼？What will (you) do?

qmuni isu mai mawtu? 你為何沒來？

Why didn't you come?

qmuni isu siRap? 你昨天做什麼？What
did you do yesterday?

sabilang msiun nu qmuni? 算一算有沒
有減少？He counted to see if
anyone missing.

qmunquni 怎樣，如何 how

qmunquni isu? 你一直在做什麼工作？

What have you been doing?

qunian 如何 how

qunian ta? 我們要怎麼樣（做）？

What shall we do?

qunia ka matiw? 我要怎麼去？How
shall I go?

*qunia kita zau a signagnasuani si, zaza-
kita haw?* 若這樣，咱們兄弟姊妹如何
是好？If that is the case, what can
we siblings do about it?

qunia ta krawkaway? 咱們如何工作？
How do we work?

qunia kita matiw sa patRungan? 咱們怎
樣去新社？How do we go to
Hsinshe?

qunian su krisiw su munbi? 你的錢怎麼
藏法？How did you hide your
money?

qunian su pa mRiasa tu tamun? 你要怎
麼買菜？How did you buy
groceries?

*qunian na pa matiw mRiasa tu tamun na
suani isu?* 你弟妹要怎麼去買菜？
How will your younger sibling go
to buy groceries?

qunian pa kmirim si, awka yau? 我們怎
麼找才找到的？How shall we find
him?

qunian ta sammay? 咱怎麼煮？How
shall we cook?

qunian ta smangi a qulus? 咱怎麼做衣
服？How do we make clothes?

qunian ta mati? 咱怎麼去？How shall
we go?

qunian su pa matiw? 你要怎麼樣去？
How would you go?

saquni 如何？How? 要怎麼辦？
What shall we do?

saquni kita si, awka nngi? 要怎麼辦才
好？What shall we do, then it will
be good for us?

saqunian su pa sumles? 你要怎麼換？
How will you exchange?

snaquni 如何 how；什麼樣子 What
is it like?

snaquni ya sani? 水獺是什麼樣子？
What is the otter like?

snaquni ya sikawman na kbaran? 噶瑪蘭
話怎麼講？What does the Kavalan
language sound like?

anu snaquni isu, naquniaka? 如果你怎麼
樣了，那我該怎麼辦？If there is
anything happen to you, what shall
I do?

snaquni zin na 'lak si mai ita qumnut 不
管別人對咱們講什麼，咱們不要生氣

Don't get angry no matter what others told us.

snaquni zin na ita na 'lak si, qanngian ta anem ta haw 不管別人怎麼樣，咱們心裡要對他們好 No matter what others be to us, let's be nice to them.
snaquniay razat? 什麼樣的人？What kind of person is he?

qunga-

saqunga 騙子 liar；撒謊 to lie, to cheat；用來（會）騙的 grimmicky
saqunga iku 我騙別人 I lied to someone.
saqunga isu timaiku 你騙我 You cheated me.
mai iku saqunga 我不是騙子 I'm not a liar.

simmang ta saqunga! 只是撒謊！Only lies!

saqungay ka! 騙他！Cheat him!

saqunganna ku 他騙我（我被騙了）I was cheated.

maluna sasqunga timaiku ya kazat ayau 那個男人喜歡跟我聊天 That man likes to cheat me.

msaqunga 說謊 to tell a lie

naRin msaqunga 別騙人！Don't cheat other people.

mqunga 說謊 to tell a lie

mqunga isu! 你說謊！You tell a lie!

saquqqunga ~ **saqu'qunga** 騙子 liar；假裝在工作 to pretend to work；誇口 to boast (of one's bravery)

saquqqunga isu timaiku 你總是對我說謊 You always lie to me.

saquqqunga ya razat a yau 那人誇口 That person boasted.

naRin saquqqunga! 別誇口！Don't boast!

maluna saquqqunga ya razat a yau 那人善（愛）誇口 That person likes to boast.

saquqqungay ka! 誇口 Boast! Bluff!

qupiat 撕掉（貼紙等）to tear off (pasted paper)

tmibug iku ta iRuRan qupiat qnusqus ku 我在河邊掉下去，手的指甲脫落了 I fell down at the river, and my finger nail came off.

maqupiat（貼紙等）脫落 to go off (paste paper)

mqupiat rubung na zapan ku 我的腿脫皮 The skin came off from my leg.

qmupiat 撕掉（貼紙等）to tear off (pasted paper)

qmupiat tu tabu na ruzit ku 撕掉我傷口的包紮 to tear off wrappings of my mound

qupil 揷袋 men's net bag made of rattan; cf. *subuq*

quppeR 握住 to hold in one's hand

quppeR iku tu lalas 我抓住檳榔 I caught the betel nut.

quppeRi ka! 握在手掌中！Hode it in your hand!

quppeRan su rima ku 你握住了我的手 You caught my hand.

quppit- (cf. **qpil-**)

maquppit 黏住 to stick together

maquppit sula (a yau) 書黏住了 The book stick together.

mquppit 黏（如漿糊）to stick, to adhere; cf. **qpil-**

mquppit ti ya tpuruk 紙黏起來了！The paper has been pasted.

paquppit 黏貼 to paste, to stick, to adhere

paquppit a sunis tu tpuruk ta rinengan 小孩貼了張紙在牆上 The child pasted a sheet of paper on the wall.

paquppiti ka! 貼！Paste it!

paquppitan na sunis ta rinengan a tpuruk
小孩把紙貼在牆上 The child pasted
the paper on the wall.

pnaquppit 貼好 to paste

pnaquppit ti 已經貼好了 It's pasted
already.

qmupit 黏住 to stick

qmupit ti 黏住了 It's stuck.

quppup-

qmupqup 用耙子把...耙在一起 to
rake up, to gather up (with
hands)

yau ti qmupqup ti tu suway zin na ti
mutumazu Mutumazu 用耙子把草
耙在一起 Mutumazu was gathering
up grasses.

quqann (< **qann**) 飯前 before a
meal

quqquq 魚的一種 types of jacks
with flat body, size of one's palm,
Caranx and Carangoides spp.,
Family CARANGIDAE

ququ 呼叫雞群過來之聲 a call for
chickens

ququq 痛飲，暢飲 to drink in large
quantity, swill, quaff, directly
from a bottle

ququq! 暢飲，大口灌 Drink from a
bottle!

ququqi ka Rak a zau! 痛飲這酒! Drink
this wine directly!

ququqa ka ya Rak ku 我要大口灌米酒 I'll
drink rice wine directly from the
bottle.

ququqan ku mnanum 我大口喝水 I
drank water in large quantity.

mququq 痛飲，暢飲 to drink in
large quantity, swill, quaff,
directly from a bottle

qmuquq 痛飲，暢飲 to drink in
large quantity, swill, quaff,
directly from a bottle

ququz 動物的小腿 animal calf,
lower part of the limb between
knee and ankle, including shin
and calf; 女人名 a female name;
cf. *btis*

muRRung a ququz su 你的小腿長 Your
calf is long.

sququz 腿長 long legs

sququz isu 你的腿長 Your legs are long.

ququzan 尺 ruler, unit of length

qurang 撥去，脫去，除去 to take
off, to strip off

qurangi ka siqaR na! 掀開他的棉被!

Take off his quilt!

qmurang 撥去，脫去，除去 to take
off, to strip off

qmurang tu siqaR 掀開棉被 to take off
the quilt

qurin 滾動 (大件) to roll
something (big objects) on the
ground, transport by rolling; cf.
burin

qurini ka 滾下來! Roll it down!

Rutung a yau qurinan na tu Rabas na
bnina ya lqunu a yau 猴子把香蕉根滾
過去給那隻烏龜 The monkey rolled
the root of banana to the turtle.

qurqurin a btu a yau 石頭正滾下來 That
stone is rolling down.

mqurqurin 在地上打滾 to roll on
the ground

mqurqurin a btu 石滾 The rock rolled.

mqurqurin nizi ta paRinan ya suins 'nay
小孩從樹上滾下來 The child rolled
down from the tree.

mqurin 滾 (無意) to roll without
intention

mqurin ti ya sunis maqzi ita babaw na
paRin 小孩從樹上滾下來 The child
rolled down from the top of a tree.

qmurin 滾動 to roll something on
the ground, transport by rolling

qmurin tu paRin/btu 滾木頭/石頭 to
roll wood/stone on the ground
qmurin tu btu razat a yau 那人滾動石頭
The person rolled a rock.

siquirin 翻滾, 翻身 to roll back and
forth while sleeping

siququrin a sunis a yau 那個小孩在翻滾
The child is rolling around.
siququrin ya sunis 小孩 (在床上) 翻滾
The child keeps rolling (in bed).

quriq-

mquriq 找 to seek, to find

quriqi ka! 找! Seek!
quriqan ku mai 我找不到 I didn't find it.
qaquriq? 能找否? Will (you) find it?

quRaR 分散 to spread out

quRaR iku tu sabuq pawaRi 我把穀子散
開曬太陽 I spread out grains to
expose to the sun.

quRas (菜園) 除草 to weed in a
vegetable field with a hoe

quRas pa iku tu bawbi 我將除草 I'll
weed the field.

qmuRas (菜園) 拔草 to weed a
vegetable field with a hoe

qmuRas tu bawbi aiku 我在菜園除草 I
weed a vegetable field with a hoe.
qmuRas tu bawbi 除草 to weed the field
with a hoe

quRasan ti ya bawbi 菜園已除草了
Wedding has been done is the
swidden field.

quRas-

paquRas 點火 to start a fire

paquRas tu Ramaz 點火 to start a fire

quRbis 衣服 clothes (rarely used,
see *qulus*)

niana a quRbis su? 你 (穿) 什麼衣服?
What clothes do you wear?

siquRbis 穿衣服 to wear clothes
(not often used)

siquRbis pa iku 我要穿衣服! I'll wear
clothes (in anger)!

quRen 毛西番蓮 (月桃之一) plant
sp., *Passiflora hispida* DC.; 埔
瓜, 王瓜 plant sp., *Melothria*
heterophylla COGN.

quRi 疥癬 (一種皮膚病) scabies, a
kind of skin disease (on whole
body, esp, between fingers),
which is very itchy

mquRi (羊的) 疥癬, (薯的) 斑
點病 having scabies

msaquRi 長疥癬 to have scabies

quRibeng-

qmuRibeng 放在心裡 (不說出) to
keep in mind something
improper; 搶劫, 搶奪 to rob,
plunder

timmang u yau ti anem na qmuRibeng
ngil qatiw ara ta Risiw ta.., 他的心中
有要去搶奪那個以開墾土地的貪婪...
There was already greed in his
mind to rob our cleared land...

qmuRibeng a anem na 他放在心中 He
keeps it in mind.

quRiRil (< **RiRil**-) 坐在地上 to sit
on the ground

quRit 豬皮 pig skin
quRit na babuy 山豬皮 skin of a wild
pig

quRmiq 龜爪 *Pollicipes mitella*
(Linnaeus)

quRpa 趴，倚，靠（用手肘）to
lean one's arms/elbows against

qmuRpa 趴，倚，靠（用手肘）to
lean one's arms/elbows against

quRquR-

saquRquR 豬或人睡時發出之聲 to
grunt (as pig)

saquRquR mayep ti utay *Utay* 睡時放出
聲音 *Utay* makes a lot of noise
while sleeping.

quRu 磯碕 place name

quRu-

qmuRu 用力擦，洗刷 to scrub, to
polish；擦掉 to rub off

quRui ka a takana yau 擦那桌子 to
scrub that table

rpun qmann quRu tu bangRaw 飯後要刷
牙 Brush your teeth after eating.

qmuRu tu ti'uy/si'uy 擦亮水壺 to
polish a kettle

qmuRu tu zaqi 擦掉灰塵 to rub off the
dirt

ququRui ka ya bangRaw 常刷牙 Brush
your teeth frequently.

qusazui (< **zui**-¹) 以後，將來 later,
in the future

qusqus-

qmusqus 刮落，擦去 to scrape；

搔，抓 to scratch

qustastangi (< **tangi**) 從古至今
from ancient time up to the
present

qutaR-

mqutaR 發酒瘋 to become wild
after getting drunk

qutaRan na kaput na 他對他的同伴發酒
瘋 He became wild to his
companion after getting drunk.

qutay ~ qRutay 蕨貓 fern

qiquay 摘蕨貓 to pick fern

qutqut 鍋巴 burnt rice that sticks to
the bottom of the pot (still edible)

sinapun tu qutqut ya sunis 要分鍋巴 to
distribute burnt rice to kids

qutu 頭蝨 head louse

qutu na trauq 雞蝨 chicken mites

mqiquutu 捉虱子 to delouse with
one's fingers

mRiquutu 捉虱子 to delouse with a
comb, to get rid of head lice

saqutu 長頭蝨 to have head lice

saRiqu Tuan 可以去蝨的好梳子 fine-
toothed-comb to delouse

quu (= qu) 當…時 as, when, by the
time

quu tmuzus tu naung nani uturu qunan
uzusa qunan a patay na 到山上時噶瑪
蘭人死了三分之二 By the time they
arrived in the mountain, two thirds
of the Kavalan people have died.

quu tmuzus tu huarian, Raya ti a zanut
到達花蓮時水很大（水災）When
they arrived in Hualien, there was a
flood.

quylang 火爐 a little bamboo container with a pottery (lakup) carrying burning charcoal. (loan from Taiwanese *huilang* “火爐”)
quylang na bayblan 老婦的火爐 an old woman's fireplace

quyu 山貓 mountain cat

quzas-

mquzas 朦朧 dim, only a little light
mquzas tuRabi 'nay 那晚朦朧 There was only a little light that night.

quzung-

mquzung 駝背 hunchbacked

qzan (= **Riqzan**) 灶 stove

qzaq-

maqzaq (= **mzaqzaq**) 剛剛好 just right; cf. *zaqzaq-*
maqzaq zau mRibun timaita 這個 (政府) 剛好照顧我們 This (government) just takes care of us.
maqzaq anem na 他的心很好 He is kind-hearted.

qzay-

maqzay 水退 to ebb, to decrease water in a river
maqzay ya ranum na razing tangi 現在海水退了 The sea water is ebbing now.
maqazay a zanum na razing tangi 海水正在退潮 The water of the ocean is decreasing now.

qzim 牙縫 gap between teeth

qzippunan (< **zippun**) 日治時代 Japanese-governing age

qzuqzusa (< **zusa**) 二、三年後 two or three years later

qzusa (< **zusa**) 二 two

'lak ~ llak-別人 other person；同伴 companion

'lak nani piRabi mati ita razingan mparawis 別人每晚去海邊釣魚
Other people go fishing by the seashore every night.

yau ti putti na 'lak na 有別人的麻袋
There were other people's bags.

qallallak 去別人的家 to visit other people's house

qallallak qmann (他) 去別人家吃飯
(He) visits other people's house and eat.

sillallak 偷情，通姦 to have extra-marital sexual relation，
fornicate；做伴 to keep company

sillallak tu nappawan na 'lak 他跟別人的妻子通姦 He has extra-marital sexual relation with another man's wife.

'lan ~ llan 日 day，天空 sky

'lanan 日 day

'lanan (< 'lan ~ llan) 日 day

'may ~ mmay-飯 rice (cooked)

yau 'may ni? 有飯嗎? Are there any cooked rice?

sa qaysing 'may 一碗飯 a bowl of cooked rice

msammay 煮飯 to cook rice

msammay ti isu ni? 你煮飯了嗎? Have you cooked rice?

pasammay 使煮 to make someone cook

pasammay iku tu tina ku 我叫我母親煮飯 I made my mother cook rice.

pasammayana tama ku ya tina ku 我父親叫我母親煮飯 My father made my mother cook rice.

sammay 煮飯 to cook rice

sammayi ka! 煮飯! Cook rice!

sasasammay 一直煮 to keep cooking (rice)

sammayan 廚房 kitchen；爐床 hearth

simmay 帶飯 (包) to take along rice

simmay pa ita! 咱們帶飯包吧! Let's take along rice (for lunch)!

simmayan 帶飯包的 lunchbox.

tisammay 為…煮 to cook rice for...

tisammay ni abas ya tina ku Abas 為我的母親煮飯 Abas cooked rice for my mother.

mai tisammay ni tama ku ya tina ku 我父親沒替我母親煮飯 My father didn't cook rice for my mother.

'mel 米漿 ground rice with water，
搓揉 to knead

mlasel tu 'mel 搓揉米糕 to knead ground rice

'mel-

sa'mel 捶打 (米糕) to hit hard with a pestle

sa'mel iku ngil iku sa kukuy 我捶打碾好的米要作成米糕 I hit ground rice in order to make rice cake.

'mut 女名 a female name

'nay (= unnay) 那個 that

nayau si, Rabi 'nay, murpun ti qmann saRabi nani, sikawman ti ti mutumazu 就這樣，Mutumazu 說，在那個傍晚他們吃完了晚餐 Thus, on that

evening when they finished their supper, Mutumazu said.

mai pama tu taiwan zin na 'nay 那時候
尚未有台灣 There was no Taiwan
yet at that time.

tu taRbabi 'nay nani, puRamaz ti tazian
隔天早上，她在那裡生火 On the
next morning, she made fire there.

'nem ~ nnem- 六 six

kinnannannem 一次六個 six
persons at a time

kinnannannem ka tmuqaz! 一次六個人
進來！Enter six persons at a time!

kinnannem 六（人）six (humans)

qanennem 六個六個地 six each at a
time

qanennemaka imu bura 我六個六個地給
你們 I'll give you six each at a time.

qannem 六晚 six nights

qannem ma iku Rabian mrabin tayan 我
只在那裡過了六晚 I stayed there for
only six nights

Rabtin yau unem 十六 sixteen

saqaunnem 第六 the sixth

siqannem 六次 go six times

unnem 六個（物）six (objects)

unnemi ka! 六個！Make it six!

'nes- ~ nnes-

minnes 用力 to make an effort to
discharge (at birth or in
defecating)

naRin 'nes 不要用力 Don't make an
effort.

minnes aiku 我用力（大便）I made an
effort (to discharge).

minnes sasunis, auka mzuakat 用力生小
孩，才生出來 (She) made efforts to
bear a child, and then it came out.

'nessi ka! 用力！Bear it down!

'nia 好吧 all right

'nung ~ nnung- 抬 for two people
to carry on both ends

'nungi ka! 抬！Carry it!

'nung pa ita! 咱們抬吧！Let's carry it
(as with a pole)!

munnung 抬 for two people to
carry on both ends

munnung tu bRas kinausa 兩人抬米
Two people are carrying rice (as
with a pole).

munnung tu paRin 挑木頭 to carry
wood on the shoulders (two
persons shouldering a pole)

ninnung a razat a yau 那人被兩人抬著
The person was carried by two
people.

pa'nung 使人抬 to make two
people carry

qatiw pa iku pa'nung 我要叫人抬 I'll
have people carry me.

sa'nungan 轎 sedan chair

sa'nungan ya kazaw 用扁擔挑轎 the
poles to carry a sedan chair

'nus¹ 野秋海棠 plant sp., Begonia
aptera Hay；八角蓮（可食，酸
味）plant sp., Podophyllum
pleianthum Hance.；蠻大秋海棠
plant sp., Begonia randaiensis
Sasaki

'nus² 一種貝殼 a type of seashell

'pas 河、海蟹（小，棕色）type of
sea or fresh water crab (small,
brown, fresh water)

'pu 田園堆積雜物處 piles of stones,
rocks, and tree stumps dug up in

clearing land; clods protuding
from the surface of paddy fields

'**Raw** 酒槽 dregs, lees, drains

'**Rel** 茅屋頂 thatched roof; 茅草
miscanthus (small), plant sp,
Imperata cylindrica

'**si** 肉 meat (general); 水果 fruit; cf.
qissi

'*si na babuy* 瘦豬肉 lean pork

sa'si 結很多子 to bear many fruit;
(人) 很肥胖 very fat

sa'si ti ya lalas 檳榔結很多子了 The
betel nuts bears many fruit.

sa'si ti ya rupas a yau 那桃子結很多果
了 That peach bears many fruit.

'**siras** 華鯧鰂 fish sp., *Liza carinata*

'**tel-** (~ 'tell-)

'*telli ka zna yau!* 在水田中去水!

Decrease the water in the rice
paddy!

mattel 乾 dry

mtel 退潮 to ebb; 使乾燥 to
desiccate; cf. *muRnap*

mtel ti a zna ku 我的稻田乾涸了 My
paddies desiccated,

mtel ti ya zna 水田乾掉了 The rice
paddy has dried up.

mtel ti ya razing 海退潮了 The sea ebbs.

qattel 退潮 to ebb; 乾掉 to dry up

qattel pa ti 要退潮了 It will ebb.

qattellan ti, baut a yau 乾掉了, 魚在那
兒 It's dried up, and the fish are
there.

Ruqattel 剛要退潮 about to ebb

'**teng-** (loan from Taiwanese 當 *teng*
'to pawn')

pa'teng 典當, 質押 to pawn with
something

'**tung-**

muttung 殺 to kill

'*tungi ka!* 殺他! Kill him!

'*tungi ka aimu ya razat a yau!* 你們殺了
那人! You (pl.) kill that person!

'*tunga ka ya razat a yau* 我要殺那個人
I'll kill that person.

ni, 'tunga kita (ya) razat, a yau 咱們殺了
那個人 Let's kill that person.

yau ti ya trqu nani, 'tungan ti 要是有一
個太魯閣人, 他會被殺了 If there
was a Taroko, he would be killed.

'*tungan na skizaya* 被阿美人殺了 was
killed by Amis

'*tungan na ti na maytumal a sunis na* 他
的孩子被太魯閣人殺了 His child
was killed by the Taroko.

mai 'tungan na si, pammang mai ya
razat? 如果沒有被殺, 何以人竟然沒
了? If they had not been killed,
how could there have been no one
around?

muttung iku tu babuy 我殺豬 I killed a
pig.

muttung iku tu razat 我殺人 I killed a
person.

nizzan na muttung a kinRasibu 百名兵
全部被殺了 A hundred soldiers
were killed.

skizaya muttung, mayu aimi muttung 是
阿美人殺的, 不是我們殺的 It is
Amis people who killed them, it is
not us who killed them.

nittung 殺 killed

urimabtin ya nittung na razat numi 五十
人被你們的人殺了 Fifty people were
killed by your people.

simmattung 相殺 to kill each other

simmattung ta tu maytumal 咱們和泰雅
人打仗 We fought with the Atayals.

simmattung ti ita tu truku 我們和 Taroko 人相殺 We and the Taroko people killed each other.

anu mai simmattung, simmara tu uRu 要是他們不相殺，他們會割彼此的腦袋
When (they) do not kill each other, they take each others' heads.

simpattungaw 互相廝殺 to kill each other

simpattungaw ti qaniyau 他們互相廝殺
They killed each other.

tittung 為…殺 to kill for, 用…殺 to kill with something

tittung ku ya saRiq ku tu razat 我用我的番刀殺人 I killed a person with my knife.

'tus-

mittus 脫落 to come off; 連根拔起 to extract, to pull; 拔 (刀) to pull (a knife); cf. *tuttus* 拔 (多數) to pull (plural)

'tusi ka! 拔掉它! Take it off!

'tusi ka a tamun a yau! 拔那棵菜! Pull that vegetable!

mittus ti a parin a tatak ku 我鋤頭的柄脫落了 The handle of my hoe came off.

mittus tu tamun 拔一棵菜 to pull a vegetable

mittus tu saRiq 拔刀 to pull out a knife

tmuttus 拔毛 to depilate; 拔草 to weed, to pull grass; 拔菜 to pick (vegetables); 掉 (葉) to lose (leaves)

naRin tmuttus! 別拔! Don't depilate!

tmuttus tu banus 拔毛 to depilate hair

tmuttus tu suway (他) 拔草 He weeds a field.

tmuttus a biRi na paRin 樹葉掉落了 The leaves have dropped.

tuttus 拔 (多數) to pull (plural); 拔毛 to depilate; 拔草 to weed; cf. *mittus*

tuttusi ka! 拔毛! Depilate hair!

tuttusan su mumus ku 你拔了我的鬍子
You depilated my beard.

'tut 屁 fart

'tut ka! 放屁! Break wind!

mittut 放屁 to break wind

mai iku mittut 我沒放屁 I didn't break wind.

mittut pa iku 我將放屁 I'll break wind.

mittuttut 一直放屁 to keep breaking wind

mittuttut a baqian 老公公一直放屁 The old man keeps breaking wind.

tRituttut 放屁不禁 to break wind without control

tRituttut isu smaqaq 你走路放連續屁
You break wind without control while walking.

pattuttut 臭蟲 stinkbug (small, black beetle, emits smelly liquid if caught)

'zan ~ 'zann-舊 old (thing)

zanni ka! 使它舊! Make it old!

'zan ti ya qulus a yau 那件衣服舊了
Those clothes are old.

pa'zan 使舊 to cause to become old

pa'zann iku tu qulus 我使衣服變舊了 I made the clothes old.

r

rabang 客人 guest

yau rabang ku kinausa 我有兩個客人 I have two guests.

parabang 打秋風，遊村過府 to fool around from village to village

rabaw-

mrabaw 田中大鼠 a field rat

rabin-

mrabin 過夜 to stay overnight

saqallanan mai iku mrabin ta taypakan 我在台北整夜，可是並沒有在台北過夜睡覺 I was in Taipei all night but did not stay overnight.

wi isu ti tianan mrabin? 你在誰家過夜了？Whose house did you stay overnight?

mrabin iku ti apian 我在阿比家過夜 I stayed at Api's house overnight.

mrabin ta naunaungan 在山上過夜 to stay in the mountains overnight

wi tianan a rabinan su? 你在哪裡過夜？Where did you stay overnight?

rabiwbiw (= **pwarayan**) 臭杏（皮可包檳榔來吃）plant sp., *Chenopodium ambrosioides* L.

rabsiran-

mrabsiran 有睡意但仍不能入睡 sleepy, but cannot sleep

rabtibtiq (< **btiq**) 跳腳，玩笑似的因失敗而跺腳 to jump and hop, to stamp one's feet in frustration with joy (only children)

raburir-

mraburir 帥，可愛 lovely (baby), cute (human)

mraburir ya sunis a yau 那孩子很可愛 That child is lovely.

mrizaq iku tu Runanay 'nay mraburir 我喜歡那個帥男人 I like that cute man.

mrizaq iku tu mraburiray Runanay 'nay 我喜歡那個帥男人 I like that cute man.

rabut-

mrabut 激怒 irritated, annoyed；不耐 fed up with；疲憊 weary of (work)

sikasuan mrabut ti ya mai paqriknengana zippun 阿美族人嫌給日本人作公差，沒得休息 The Amis were irritated by the Japanese people's making them render service without a rest.

mrabut iku tu sunis a zau 這個小孩惱我 I am annoyed by this child.

mrabut ti ku 我對於這個（工作）很疲憊 I am weary of this (work).

mrabut ti iku tu zippun a yau 我討厭那個日本人 I am annoyed by that Japanese.

paqrabut 麻煩的 troublesome

rabutibtiq (< **butiq-**) 跳躍（如燙腳）to keep jumping (as on hot ground)

rai 小蚌殼，蜆 mussel

rain 海浪（大海中）waves in the open sea; cf. *Rikum*

rakukku (< **kku-**) (不知不覺搖起頭來) 打瞌睡 to drop into a doze with a nodding head

rakzay-

srakzayan 嫉妒 jealous

srakzayan iku timaisu/ta razat a yau 我嫉妒你／那人 I'm jealous of you/that person.

ramuq 加鹽巴 to salt, to add salt

mramuq 加鹽巴 to salt, to add salt

saqabian imu qmann tu mai niramuq tu tamun 你們整天吃沒放鹽的菜 You eat side-dishes with no salt all day long.

rana-

mrana 等 to wait for ; 埋伏 to ambush

mrana iku timaisu 我等你 I am waiting for you (sg.).

mrana iku timaimi 我等你們 I am waiting for you(pl.).

mrana imi timaisu 我們等你 We are waiting for you(sg.).

mrana isu timaimi 你等我們 You are waiting for us.

parana (= prana) 等 to wait

parana ka! 等 ! Wait!

parana iku ta! 請等我 ! Wait for me!

parana ka aisui 我要等你們 I shall wait for you.

parana ti buya ti abasan Buya 等 Abas Buya waited for Abas.

prana (= parana) 等 to wait for ; 埋伏 to ambush

prana iku ta! 請等我 ! Please wait for me!

prana ka babuy yau, papissa ka 我要埋伏突襲那隻野豬射它 I'll ambush that wild pig, and shoot it.

manna mai iku pranan na? 他怎麼不等我 ? Why didn't he wait for me?

qmuni a tazungan a yau tayan miRi, tiana pranan na smani 我想知道那女人站在那兒做什麼 ? 她在等誰 ?

Why is that woman standing over there, whom is she waiting for, I wonder?

ranas 事情 affair, matter, business ; 原因, 理由 cause, reason ; 生活 life ; 習俗 old, traditional, superstitious custom

yau ranas ku 我有事 I have some business.

pusan ku ranas a zau 此事我沒辦法 I can't do anything about this.

snayau ma ya ranas nyaq 我們的生活只是這樣 Our life is simply like this.

yau tazian ranas na tuRin nazau a 在這裡事情就是這樣 This is the way it goes here.

quni qawman na qinunung imu tu zaku tu ranas ku 你就無誤地模仿我作這個習俗的方法 You just imitate this custom in the way I'm doing it without fail.

niana smani ya ranas na, massawa ti zin na ya busus tu tngaburan 我懷疑到底是什麼原因造成原住民和平地人打仗 What was the reason, I wonder? The Chinese and the plain tribe (sinicized tribe) made war.

mai tu ranas 沒理由 without reasons

mai tu ranas sikawman su 你的話沒道理

siranas 發生事情 to have business or events

pitmawaR iku smulal tu ranas ku 我把每天的事都寫下來 I wrote down my business everyday.

ranas-

qranasi ka! 要小心！Be careful!

paqranas 慢慢地 to do slowly

paqranas ka qman! 吃慢點！Eat slowly!

paqranas ka smaqay! 走慢點！Walk slowly!

qawman na paqranas imu nngi 你會漸漸好起來的 You'll get well gradually without fail.

paqraqranas 小心 to be careful

paqraqranas ka! 小心！Be careful!

ranem 雲 cloud (white or black) ; 霧 fog

ranman ita tiatiana mai mkayta 多雲咱們誰也看不到 It's cloudy so we couldn't see anyone.

mranem 陰暗 overcast ; 陰 (天)

cloudy, raincloud

raneng 隔間 to compart, to divide into separate rooms; cf. *baneng*

manraneng 隔開 to make division

tamsa zuma qaya nani, manraneng ya znanna tatakan a urunna nani 有時候也有漢人做新的田埂，而把舊的田埂用鋤頭挖掉 Sometimes there were also those who made new boundaries of their paddy fields by destroying paddy paths with a hoe.

mraneng 隔間 to compart

urima ranengan a rpaw ku 我家有五間房間 There are five houses in my home.

ussiq ranengan 一個房間 a room

utani ranengan a rpaw su? 你家有幾間房間？How many rooms are there in your house?

mraneng iku tu inpan 我在隔寢室間 I'm comparting bedrooms.

saranengan 房間 room

saranengan ya rpaw ku 我家只有一間房

間 There is only one room in my house.

rangaw 蒼蠅 fly (insect)

rangu 飼料槽 trough in pigpen

rangu na babuy 豬槽 a pig trough

rapi 蓆草 tall water plant with a single thin stem, traditionally used in making baskets and mats

rapis 松鼠 squirrel

rapunu-

mrapunu 留下獨身 to be left alone ; 寡婦 widow ; 鰥夫 widower ; 孤兒 orphan

masang nani sasuan mrapunu 從前據說有一對孤兒兄弟 In the past it was said there were a pair of orphans.

mrapunu tu nappawan 被其配偶留下來 (如鰥夫，寡婦) left by his (or her) spouse, i.e. widow/widower.

mrapunu tu tina 被母親遺留下來 (如孤兒) left by mother, i.e. an orphan without a mother

rapus 鬆開 to come loose (as a knot)

rapusi ka! 鬆開！Loosen it!

rapusan ya unnay 那個是要放鬆的 That is to be released.

mrapus 鬆開 to come loose (as a knot)

mrapus ti a tamun 蔬菜鬆開了 The vegetables have loosened.

mrapus a nimtanna 他手上拿的東西鬆開了 What he held slipped out of his hand.

trapus 放鬆 to let something slip by ; 忘記 (古訓) to forget

assi ka trapus 別忘記古訓 Don't forget about traditional teachings.

assi ka trapus sikawman na kbaran 不要忘記噶瑪蘭族訓示 Don't forget about Kavalan traditions.

raqaw-

mraqaw 留空間 to leave space in between; 錯過 to miss a chance
mraqaw isu tu tazuq 你在種的稻苗之間留空 You planted rice-seedlings with space in between.

mraqaw isu tmaRa tu Rak 你跳過了為一個客人添酒 You skipped a guest in serving drinks.

mraqaw paqann tu Raq 跳過桌來敬酒 to pass over some tables without toasting

pataraqaw 延後 to postpone
snayau si pataraqaw-aka tu saqabian 那樣的話，我要延遲一天 In that case, I'll postpone for a day.

tmaraqaw 過 to pass (time, days), 跳過，略過 to pass over
tmaraqaw tu uzusa buran si, paskua ta 再過兩個月就過年了 It will be New Year two months from now.

raqil-

mraqil ~ rmaqil 打中 to hit the mark (bow, gun); 說對了 to say it correctly

raqilan ku 我打中了 I hit the target.

raqilan ku a alam 我打中鳥了 I hit the bird.

battuan na ti, panian na ti, raqilan na ya mata na 他們對(蛇)丟石頭、射箭，而且擊中了牠的眼睛 They threw stones at it, shot arrows, and hit the eyes (of the snake).

mai mraqil 沒打中 not be hit

mraqil ti 打中了 to hit the mark

mraqil snikawma su 你說對了 You said it correctly.

rmaqilan na rasu 被子彈打中 It was hit by a bullet.

raqu 鼬，黃鼠狼 weasel

raqut 雷公根 plant sp., *Centella asiatica* (L.) Urban

ra'iren 小辣椒(朝天椒) a small type of pepper

ra'uaw 小品種的飛魚 a small type of flying fish

raran- 增加 to increase
rarani ka! 使增加 Make it increase!

mraran 增加 to increase

rarasan 小海螺(圓形，形如田螺) a type of seashell; 大玉螺 seashell sp., *Polinices didyma* (Roeding)

rarasan ni uzang 扭鐘螺 seashell sp., *Monodonta perplexa*

raray 蟬 cicada

rarazan (< **razan**-) 千 thousand

rarazat (< **razat**) 人們 persons, men

rarazuk (< **razuk**-) 趕緊 flustered, to hurry, to rush

rarikil 山地舞，海饗(阿美語)，豐年祭 harvest dance (aboriginal harvest dance); cf. *qataban*

rarikil pa ita! 咱們跳豐年祭舞吧! Let's dance the harvest dance!

raris 挖耳屎 discharge from the ear

rariuk 銀塔鐘螺 seashell sp., *Tectus pyramis* (Born) ; 玉女寶螺 seashell sp., *Cypraea hungerfordi* Sowerby

raru 山雞 Taiwan hill partridge, bird sp., *Arborophila crudigularis*

raruy 重量單位 (斤) a unit of weight

sa raruy 一斤 one unit of weight

mraruy 秤重 to weigh

niraruy 重 weighed

qariwan u niraruy 把東西平分 a thing weighed and divided equally

raruyan 秤 steelyard

sararuyan 用秤的 to weigh with a steelyard

sararuyan ku tu muru ya raruyan a zay
我用這把秤來秤柑子 I weighed oranges with this steelyard.

raruyan (< **raruy**) 秤 steelyard

raruysin (< **ruysin**-) 不平衡 unbalanced

rasu 子彈 bullet

yau ta izipan na ya rasu 子彈在他體內 A bullet is in his body.

purasu 裝子彈 to load a gun with bullets

qnarasuan 彈痕 trace of being hit by a bullet

rasung 水井 well

raten 小珠子 beads (small) ; 小玉石 a small jade or stone

ratis-

mratis 涉水過河 to wade ; 過馬路 to cross a street

ratisan ku a iRuR a yau 我渡那條溪 I waded the stream.

mratis iku tu iRuR 我涉水過河 I wade across a river.

mratis tu razan 過馬路 to cross a street

ratiut 卷尾鳥 (烏秋) black Drongo, bird sp., *Dicrurus macrocercus harterti* (small black bird that dives when it flies) ; 紅嘴黑鵯 black bulbul, bird sp., *Hypsipetes madagas cariensis*

ratuq-

mratuq 朽 rotten (as log)

ratuqi ka! 使朽 ! Make it rotten!

mratuq a paRin 木頭朽了 The wood is rotten.

raun-

mraun 吝嗇 stingy

mraun isu 你吝嗇 You are stingy.

qraun 吝嗇 stingy

qraunan na iku ni abas Abas 對我吝嗇 Abas was stingy to me.

raup-

mraup 雨後河水漲 much and muddy water after a rainstorm , 水災 flood

mraup iRuR nyaq 我們的河水漲了 Our stream has much muddy water.

rausaus 搖晃 (如醉) to shake

rausaus paRin a yau 那棵樹在搖晃 The tree is shaking.

rausaus razat a yau 那個人在搖晃 The person is shaking.

mrausaus 搖 to shake

mrausaus ya rauz na paRin 樹頂在搖
The tip of tree is shaking.

raut-

mraut 想念 to miss someone；巡 to patrol，探尋 to seek, 拜訪 to visit
mawtu mraut ya maqlaulay kaput 遠方的朋友來拜訪 A friend from far came to visit him.

mraut ti tu qnasuanina 想念她自己的人 to miss her own people

qatiw pa ita mraut tu qaniyau 咱們去拜訪他們吧 Let's go and visit them.

mrauraut tu mtaRaw 尋找病因 to find out the cause of a disease

simraut 互相思念，懷念 to yearn for, to miss so much, after not seeing each other for a long time
simraut ti zin na ya, pasaribeng ti 他們想念他們，所以下去了 They missed them, so went down.

rauz (樹) 頂 top (of tree)；末尾 tip

rauz na tbaqan 柚子頂端 top of a pomelo

rauz na tnayan 竹頂 top of a bamboo

rauz na saRiq 刀尖 tip of a knife

rauz na iRuR 河口 mouth of a river

rawa 布 (一般) cloth (general)

rawa-

mrurawa 青腫，瘀傷 bruise

mrurawa ya zapan ku tkukan na btu 我的腿被石頭打到了而青腫 I bumped against a rock and my leg got bruised.

manna mrurawa ya nunuR su? 你小腿怎麼青腫了？How did you get your leg bruised?

rurawa 青腫，瘀傷 bruise

rawal 空閒 leisure

mai tu rawal ti tina 母親沒空閒 The mother has no free time.

yau rawal su si, qawtu ka sarpaw ku 你有空的話，請到我家來 When you are free, please come to my house.

rawar 飛鼠 flying squirrel (based on 朱烏吉)

rawis-

mparawis 釣魚 to fish

'lak nani piRabi mati ita razingan
mparawis 別人每晚去海邊釣魚 Other people go to the beach to fish every evening.

mrawis 釣魚 to fish

parawis 釣魚 to fish

parawis ka! 釣魚！Go fishing!

parawis pa iku 我要釣魚 I shall go fishing.

parwisan 釣具 fishing tools in general

mwaza ya pnarawisan na 'lak tu baut 別人釣了很多魚 Other people fished many fish.

rawma-

mrawma 過河／橋 to cross a stream or bridge；渡過 to cross a stream or bridge, to ford

rawmai ka! 渡過！Ford (the stream)!

mrawma tu razan 過馬路 to cross a road

mrawma tu sazan 過橋 to cross a bridge
mrawma iku tu sazzan 我過橋 I cross the bridge.

mrawma tu z anum 涉水 to wade

mrawma tu iRuR ya razat a yau 那人過河了 The person crossed a river.

mrawma iku tu iRuR 我渡過河 I waded across the river

tarawma 渡溪／河，過馬路 to cross
(a road, river)

tarawma ka tu iRuR! 渡溪！Wade the
river!

tarawman na ya iRuR 他們渡河了 They
wade the river.

tmarawma 涉水，渡（溪）to wade
a river；過馬路 to cross a street
mnanguy ti tmarawma tu iRuR 游過溪
to swim and wade across a stream.

rawraw 島 island；國家 country；
社名 a village name

rawraw na taiwan 台灣島 the island of
Taiwan

niana ya nangan na rawraw a zau? 這島
叫甚麼名字？What is the name of
this island?

rawtutuz (< **tutuz**-¹) 動 to move

raylaw-

mraylaw 擔心 to worry；焦慮
anxious；悲哀 sad, unhappy

naRin mraylaw isu, mai iku mraylaw 你
別擔心！我不會著急 Don't worry!
I'm not anxious.

mraylaw iku tu sunis ku 我為我的孩子
感到焦慮 I'm anxious about my
child.

saqaraylaw 使擔心 to make
someone worry

niana saqaraylawan su? 什麼事使你煩
惱？What is it that made you worry?

rayray-

mrayray 枯萎 to wither

mrayray ti a simau 花枯萎了 The flower
withered.

mrayray ti a tazuq 稻子枯萎了 The rice
plant withered.

raza-

mraza 打擾 to bother

mraza ti iku timaisu kikia ma 我打擾你一
下子 I bothered you for a moment.

razan 路 road；小徑 path, trail

manirazan 走同路 to take the same
way

manirazan ita ka 咱們走同一條路 We
are taking the same way.

mRurazan 成一條路 to become a
path

msurazan 開路 to construct a road

nanrazan 相同的生活方式 same
way of life

qunia kita haw, mai ita nanrazan? 我們
該怎麼辦？我們生活方式是不同的？
What shall we do, our ways of life
are different?

sarazan 從叢林中走過 to pass
through the bush

razan-

mrarazan 千 thousand

mrarazan razat a yau 一千人 one
thousand people

rarazan 千 thousand

*mawtu ti a kinani smani mrarazan na
tnungaw na bawa* 船載了不知幾千名
兵來了 We had no idea that how
many thousands of soldiers the
boat brought.

razang-

nirzangan 父母（祕密語）parent
(secret language)

yau nirzangan su ta rpawan? 你母親在家
嗎？Is your mother at home?

nirzangan na 'nay 那是他的父母 That is
his parent.

nrangan 父母（秘密語）parent
(secret language)

nrangan na kua 是他的父母 It's his parent.

razat 人 person, human being

ussa iku razat 我不是人 I am not a human being.

razat 人們 persons, men

mai ti tu razat, kinausa timaita msasuan 沒有任何人剩下，除了我們兩兄弟 There was nobody left except for us two brothers.

sarazat 吹噓，自我膨脹，裝闊 to boast, to brag about oneself

sarazat isu 你在自我吹噓 You are bragging about yourself.

sasiratan 請客用的（東西）for entertaining a guest

sirazat 請客 to have company；邀請 to invite

qumni sirazat aisu? 你何時請客？When will you have company?

sirazat pa iku tuttu 中午我請客 I shall have company for lunch.

qaRabi sirazat aiku 今晚我請客 I shall have company tonight.

siratan ku 我請客了 I had company.

smirazat 請客 to have company；邀請 to invite

smirazat iku stangi 我今天請客 I have company today.

snarazat 瞳孔 eye pupil；木偶 doll

razat

sarazatan 成為一套 to become a pair or a suit

sarazatan ya butuq 'nay 那綁腿有一套 The leggings have a set (of two).

razing 海 sea；海邊 beach

razingan 海邊 beach

qatiw pa iku sa razing(an) 我要到海邊 I shall go to the beach.

Raya ti nani mati ita razingan 他長大後到海邊去 When he grew up, he went to the beach.

razingan (< razing) 海邊 beach

raziw-1

massiraziw 超過 to exceed；經過 to pass；比別人多 to do more than others

massiraziw iku smaqay 我走路過了頭了 I walked and passed over.

massiraziw ti a qnann su 你吃太多了 You over ate.

massiraziw ti a qnann ku tu Rak 我喝得太多 I over drank.

mraraziw 過（時間，日子）to pass (time, days)

qatziwmay tu mraraziw ti ya tasaw 不知不覺過了好幾年 Without being noticed, many years had passed.

mraziw 經過，通過 to pass；走 to walk；過橋 to cross a bridge

raziwan ku 我通過了 I passed it.

qarazuk ka mraziw! 過去！Pass quickly!

mraziw tu qriqrima llanan, tu mawtu ti qapaRan na ti a tumuk ta sunis na 過了五天，才抓頭目及其子 After five days, (they) caught the chief and his son.

mraziw ti qarizaq na 他變得過度了 His love is excessive.

mraziw stangi ti mayaw Mayaw 剛經過 Mayaw passed a little while ago.

mraziw ti qarizaq na 他的高興已過去了 He is not happy any more.

mraziw tu iRuR, mtawtaw ti 他們過河時一直笑著 When they crossed a river, they kept laughing.

rmaziw 通過 to pass, to cross
rmaziw tu razan 通過道路 to cross the road
mai pama iku rmaziw 我沒通過 I haven't passed it yet
rmaziw tu sazazan 過橋 to cross a bridge

raziw-2

paraziw 躲避 to dodge
paraziwi ka! 躲避！Dodge it!
paraziw tu btu a sunis 小孩躲開石頭
The child dodged a stone.
paraziw iku 我要過去一下 I'll pass.
paraziwan ku, mai isu paraziw 我躲開了，但你沒有 I dodged, but you did not.

razuk-

mrarazuk 趕緊 flustered；匆忙 to hurry, to rush
quni pa isu mrarazuk? 你為何如此匆忙？Why are you in such a hurry?
naRin ti mrarazuk! 別急！No hurry!
mrarazuk smaqay (他們) 趕路 They walked in a hurry.
qararazuk ka, qawia ta! 讓我們快一點去！Let's go and hurry!

mrazuk 趕緊，快 to hurry
mrazuk ti! 快一點！趕快！Hurry up!
mrazuk ti qaya mRaRiw lqunu a yau 那烏龜也跑的很快 The turtle also runs fast.
mrazuk wi kmirim aizipna 他趕快去找 He went looking for it in a hurry.
mrazuk ti mara tu ungut na blayang nani, turisan na ti ya zais na 她把煤灰從鍋裡拿出來塗黑她的臉 She took soot off the pan in a hurry, and covered her face with it.
aiku msuppeR a mrazuk mRaRiw 我會跑得快 I can run fast.
mrazuk ti ya bawa ngil qawi 船快開走了 The boat is leaving very soon.

qararazuk 趕快 hurry up
qararazuk ka smaqay! 走快一點！Walk faster!
qararazuk ka mwazing! 趕快準備！Prepare quickly!

qrazuk 趕緊，快 to hurry
qrazuki ka! 趕快！Do it in a hurry!
qrazuk ka smaqay! 趕緊走！Walk fast!
qrazuka tmanan! 趕緊回去！Return fast!
qrazuka kita ya quRasan ta, mrazuk ita tanan 讓我們快一點做除草的工作，讓我們快一點回家 Let's hurry our work of weeding, and let's hurry home.
qrazuk pa ita smangi tu kia rpaw 咱們趕緊蓋小房子 Let's build a hut in a hurry.
qrazukaw ta nani qanngi 咱們做的快就好 It is fine for us to do it fast.

rarazuk 趕緊 flustered, to hurry, to rush

razum 針 needle

tangan na razum 針孔 eye of a needle

prarazum 領針魚 (不可食)，長喙魚，海龍屬魚 needlefish (inedible)；楊枝魚 needlefish, fish sp., Stronglura leiura leiura

razung 蔭影 shade

mrazung 遮蔭 to cover with shade

Rirazung 歇蔭 to take shelter in a shade；避雨、日 to take shelter from the rain or sun
Rirazung pa ita! 咱們歇蔭吧！Let's take shelter in a shade!

rbatal (< batal) 中途 midway, halfway

rbeng (= ribeng) 下面 below

rbes-

sarbes 胃痛 the pit of the stomach aches

sarbes iku/sarbesan iku 我胃痛 The pit of my stomach aches.

riab 在…之下 under

riab na takan 在桌子下 under the table

lqunu mruma tu tnayan ta riaban na bnina 烏龜把竹子插在香蕉樹下 The turtle planted bamboo under the banana.

yau ta riaban na paRin ya lqunu 烏龜在樹下 The turtle is under the tree.

riam- (loan from Taiwanese *liam* “念” ‘read’)

mriam 讀 to read (loan from Taiwanese *liam* “念” ‘read’)

mriam tu sulal aizipna 他讀書 He's reading a book.

riaw-

pariaw 鑽子 drill, gimlet

nipariawan ku 我鑽的洞 I drilled it.

riaz-

mriaz 吵鬧 noisy

mriaz a razat 人很吵 The people are noisy.

naRin mrariaz! 不要一直吵鬧! Don't be noisy.

ribangan 群 (魚、鳥) group of fish, birds, etc.

Raya nrribangan na baut a yau 那群魚很大群 That school of fish is big.

sa ribangan 一群，一大堆 (人，鳥，魚) a flock (of birds), a school (of fish)

uzusa ribangan 二群 two flocks/schools

ribeng (= rbeng) 下面 lower part, bottom, below, under; cf. *Rbeng-*

ta ribeng 在下面 below

yau ta ribeng na takan 在桌子下面 It is under the table.

iribeng 低 low ; 矮 short

masang llan iribeng 從前天空很低 The sky was very low before.

iribeng (= iribeng) 矮 short (in height); 在低處 at the low place

masang llan iribeng 從前天空很低 The sky was low in the past.

iribeng razat a yau 那個人矮 That person is short.

iribeng mranay a yau 那塊地在低處 That land is down below.

pasaribeng 放下 to put down; 下去 to go down

pasaribengi ka! 放在下面! Put it down below!

pasaribengi ka rima! 把手放下! Put down your hand!

pasaribengan na 那已放在下面 That has been put below.

qna'iribeng 低，矮度 lowness

aza ma ta zau qna'iribeng na razat a yau 那個人的矮度就是這樣 The shortness of that person is like this.

Riribeng 下面 below, down

ta Riribeng 下面 below, down

tmayta ya ta Riribeng kbaran tu bawbi ita naungan 在 (山) 下面 (平原) 的噶瑪蘭人看見在山上的園子 The Kavalan below saw the gardens in the mountains.

saribeng 放下來 to lower

ribun 刀鞘 sheath

ribun na Rabis 刀鞘 sheath of knife

ribuq 山黃麻，山油麻（可做獨木舟）plant sp., *Trema orientalis* Blume

rihum 紅豆 red beans (loan from Amis *rihum*); cf. *tuRbuan*

rikaw-

mrikaw (= **markaku**) 彎曲 to bend, as a wire or stick, crooked, curved; cf. *mbiaw*

mrikaw a qutay a yau 那蕨貓彎彎的 The fern is crooked.

mrikaw a razan a zau pasakawiri 這條路彎到左邊 This road turns to the left.

mrikaw anem na 他偏心 He is not fair.

mrikrikaw 彎曲 to curve (as a bay); 蜿蜒 to wind (as river or road); 盤繞，纏繞 to coil up; 歪歪地 bent

mrikrikaw a maynep a siqqay 一條蛇正盤著睡 A snake is coiling up to sleep.

parikaw 使彎曲 to couse to bend

riket-

mrikriket 沙沙作響 noise, sound (made by people), rustling

mrikriket ya qinpan a yau 那床沙沙作響 That bed is rustling.

rikriket 沙沙作響 noise, sound (made by people), rustling

mai tu rikriket 安靜 no noise, quiet

rikneng-

mrikneng 靜止不動 to stand still; 不動 motionless; 閒 idle, time to spare

mrikneng ti ya bawa 'nay 那條船靜止不動了 That boat stands still.

manna mrikneng isu? krawkaway pa! 為什麼你這麼閒呢？做點事吧！Why are you so free? Do some work!

mrikneng isu e? 你現在有空嗎？Are you free now?

mai mrikneng 沒空 to have no time

mai mrikneng a sunis a zau 這孩子總是很忙（從不靜下來）This child is always busy (never holds still).

mai mrikneng kinturu sunis zau 這三個小孩不安靜 These three children are always busy (never hold still).

mai iku mrikneng 我沒空，我很忙 I have no free time, I'm busy.

qarikneng ka! 別動！（如對小孩說）

Don't move (as say to a child)!

paqrikneng 使不動，使休息 to make people rest; cf. *pahibang*

sikasuan mrabut ti ya mai paqriknengan na zippun 阿美族人嫌給日本人作公差，沒得休息 The Amis people were irritated by Japanese people's making them render service without a rest.

qarikneng 靜止，別動 to keep still; 有空 to be free

qarikneng ka! 別動！（如對小孩說）

Don't move (as to a child)!

yau qariknengan su? 你將有空嗎？Will you have free time?

rikriket (< **riket**-) 沙沙作響 noise, sound (made by people), rustling

riku 紡線 to spin

rikui ka! 紡線 Spin!

mriku 紡線 to spin

mriku tu krizen 紡線 to spin string

mriku tu waRay na qulus 紡衣之線 to spin thread for clothes

rikuz-

kmurikuz 跟蹤 to follow

qmuni isu kmurikuz timaiku? taqa isu qizi ita rpawan? 你為什麼跟著我？你不想待在家嗎？Why do you follow

me? Don't you want to stay at home?

kurikuz 跟蹤 to follow

kurikuzi ka! 跟它! Follow it!

qawmana kurikuz imu ta waway nu ta risin ku 你們跟著我做 Follow my action, or the way I'm doing this.

kurikuz pa iku timaisu 我要跟著你 I'll follow you.

Runanay a yau kurikuzan na tazungan 那男人被女人跟著 That man was followed by a woman.

kurikuzan na ti na hitay 兵跟蹤他們 The soldiers followed them.

tu kurikuzan ti a hitay mati ita atuRan na 跟著兵, 去軍營(They) followed the soldiers to the military camp.

naRin iku kurikuzan, qazi ka ta ribeng aisuan 不要跟著我, 待在你自己的地方 Don't follow me, stay at your own place.

mrikrikuz 最後 last

mrikrikuz isu mRaRiw 你跑最後 You were the last runner.

mrikuz 跟隨 to follow; 晚點做...to do later

mrikuz isu satzai nani, Ringu ti iku satzai 因為你唱晚了半拍, 所以我很難唱 Because you sang a little too late, it was difficult for me to sing.

patarikuz 回覆 to reply

patarikuz tu sikawman nani mai u aimi ya muttung 回答說, 不是我們殺的 (We) replied, it is not we who killed (them)

patarikuz tu sulal 回信 to reply to a letter

smurikuz 獸之後腿 the hind legs of an animal

taRirikuz 最後 the last

rilam 舌 tongue

zaku'ay rilam 我的舌頭 my tongue

rilam ku 我的舌頭 my tongue

puzukati ka rilam su! 伸出你的舌頭!

Stick out your tongue!

katarilam 伸出舌頭 to stick out one's tongue; 舔 to lick

katarilam ti qman tu sili 伸出舌頭因為吃了辣椒 to stick out one's tongue after eating pepper

rima¹ 手 hand, arm

banaw tu rima 洗手 to wash hand

pirima 帶在手上 to wear on one's parm

buran aiku na tama ku tu tasu'ay pniriman tunek 我父親給我新手錶 My father gave me a new watch.

qarima (番刀之) 鐵把柄 iron-handle

qariman na saRiq 番刀的鐵柄 the iron-handle of a bolo

qariman 手套 glove

rima² 五 five (cardinal)

kinrima 五 (人) five (people)

kinrima ya sunis ta rpawan na 他家有五個孩子 There are five children in his family.

kinrimabtin 五十人 fifty people

kinrimabtin ya razat na bawa yau 那船上的五十人 fifty people on that boat

nanrima 每人五個 five for each person

qriqrima 五天 five days

mriziw tu qriqrima 'lanan, tu mawtu ti qapaRan na ti a tumuk ta sunis na 過了五天, 才抓頭目及其子 After five days, (they) caught the chief and his son.

saqarima ~ saqaurima 第五 the fifth

siqarima 五次 five times

urima 五個，五隻 five (counting objects)

urimabtin 五十 fifty

rimataq (長於手指的) 小紅毒瘡 a small boil on a finger

rimek-

mrimek 沈默 to keep quiet, not to speak; 伏窩 to brood, to do secretly

mrimek isu 你安靜 You keep quiet.

mrimek ita nani sukaw 咱們保持沉默就
不好 We keep quiet, then it is bad.

mrimek qman 偷吃 to eat secretly
(without saying anything)

mrimek 沈默 quiet, silent, taciturn

mrimek iku 我很沈默 I'm very quiet.

mrimek iku razat 我是很沈默的人 I
am a very quiet person.

qarimek 沈默 silence; 安靜 to keep quiet

aimu qarimka! 你們要安靜! You keep
quiet! 閉嘴! Shut up! 安靜! Be
silent! 保持沈默! Be silent!

kua, aimu qarimka hau! 你們要安靜!

You do keep quiet!

qrimekki ka! 安靜! Keep quiet!

qrimkan 沈默 silence, quiet

qasukaw qrimkan 不能保持沈默 It will
be bad to keep quiet.

qasukaw qrimkan ya ranas a zau 此事不
可保持沈默 It will be bad to keep
quiet for such a matter.

rimmez-

mrimez 吞 to swallow

rimmezi ka! 吞下去! Swallow it!

rimmezan ku ya 'may 飯我吞了 I
swallowed the rice.

rimmezan na ti a 'may 飯吞下去了 The
rice has been swallowed.

niana ya rimmezan su? 你吞了什麼?

What did you swallow?

mrimez iku tu 'may 我吞飯 I
swallowed rice.

mrimez tu Rak 吞下酒 to swallow
wine

mrimez tu ngaRaz 吞口水 to swallow
one's saliva

rimunan 頭頂 top of the head

rimzusa (< **zusa-**) 分成兩半 to
divide into two; cf. *mlalusa*

rin 香附子 (草名, 可食) plant sp.,
Cyperus rotundus L., its grains
edible

rina-

mrina 唱搖籃曲 to sing a lullaby

mrina iku tu bai ku paqaynep 我哄我的
孫子睡覺 I coax my grandchild to
sleep.

rinamaw 浮 to float

mrinamaw 浮 to float

mrinamaw a baut 魚會浮 The fish are
floating.

mrinamaw a biRi 葉子浮著 The leaves
are floating.

prinamawi ka! 使浮! Make it afloat!

rinas 長羽毛 feather (long and
beautiful)

rinas na alam 鳥羽毛 long and
beautiful feather of a bird

rinaw-

mrinaw 洗餐具 to wash tableware,
such as bowls, cups, etc.

mrinaw tu kaysing 洗碗 to wash the
bowls

rinawan 木盆 wooden tub

rinawan tu kaysing 洗碗盤的盆子 tub
for washing bowls

rinawan (< **rinaw-**) 木盆 wooden
tub

rineng 牆 wall (of house, etc.)

rintun 榕樹 banyan (tree)

ringaw-

mringaw 把洞挖大 to scrape the
hole to make it a little bigger

ringay 鰻 eel, fish sp., generic for
freshwater and saltwater eels

ringi-

mringi 照顧 (小孩、家、田地) to
take care of (child, house, field,
etc.)

mringi tu sunis na ya tina na 母親照顧
小孩 Mother takes care of her child.

mringi ku tu rpaw 留在家看守 to stay
at home to look after things.

paqannan na tama ku mringi tu rpaw
wasu ku 我的看家狗被我父親餵了
The dog which watched my house
was fed by my father.

mringi'ay tu rpaw wasu ku 我的看家狗
My dog that watches my house.

papringian 照顧者，看守人 guard,
keeper

paringi 使照顧 to make someone to
take care of someone else or
something

paringian tu rpaw 使看家 to make
someone take care of a house

ringking 龍眼 longan (loan from
Taiwanese *lingking* “龍眼”
'longan')

ringkung 罐 a measure of quantity,
a can (loan from Taiwanese
lingkong “膠罐” 'rubber can')
sa ringkung 一罐 one can

ringurit (< **ngurit-**) 縮 to shrink

ripay 星期日 Sunday (loan from
Taiwanese *lepai* “禮拜天”
'Sunday')

qsasqaripayan 大約一星期 about
one week

qsasqaripayan si, qawtu ti iku uman 約一
個禮拜後，我會再來這兒 About a
week later, I'll come here again.

saripayan 一星期 one week

ripus-

mripus 上頭縮小 small at the top,
tapering

mripus ya alsiw 筍上頭尖小 The
bamboo shoot is tapering at the top
mripus ti zais na tu qnaytisan 他嚇得臉
變尖了 His face became thin out of
fear.

ripuz 網綁 to tie (up); cf. *paRit*

mripuz 網綁 to tie (up)

ripuzi ka! 網綁！Tie it up!

mripuz tu paRin a Runanay ita naungan
男人在山上捆柴 The man tied up
firewood in the mountain.

riqawiq- (幌來幌去地) 吊著 to
swing one's legs to and fro

riqawiqi ka ya zapan su! 幌你的腳！

Swing your feet!

mriqawiq (幌來幌去地) 吊著 to
swing one's legs to and fro

mriqawiqi zapan na mallel 坐著幌腳 to
sit and swing one's legs

riqul 尾 tail (of land animal)

riqul na saku 貓的尾巴 the cat's tail

qariqulan 脊椎骨末端 tip of spine

sariqriqul 一種遊戲 kind of game; 長尾巴 long tail

riqul-

qariqriqul 隨後做 to do later

kunna ka, qariqriqul pa iku 你先去，我隨後就到 You go first, then I'll follow.

cf. *kunna ka, qarikuz pa iku* 你先去，我隨後就到 You go first, then I'll follow.

riququ-

mriququ 低著頭蹲著 to squat with one's head down

mriququ iku mtal 我低著頭蹲著大便 I squat with my head down while defecating.

mriququ ti iku maytis 我嚇得蹲著 I squat out of fear.

ri'im 丁字褲 loincloth; cf. *pala*

riras 鯽 Crucian carp, fish sp., *Carassius auratus* Linnaeus

ririn-¹

mririn 新年儀式（巴律令）ritual (a part of New Year's Day)

mririn ya lamu 部落的人祭祖 The villagers honor their ancestors during a new year.

paririn 新年儀式（巴律令）ritual (a part of New Year's Day)

ririn-²

masuririn 乖順 obedient; 和好 reconciled with, to make up with someone

masuririn ti a mata na, ngil ti qaynep 他的眼睛模糊，想要睡了 His eyes are tender and he wants to sleep.

pasuririn 使和解 to reconcile with

pasuririn ti ranas nyaq aimi ti Api 我們的事情和 Api 和好了 We settled our affairs with Api.

ririz-

mririz 推平（水田）to flatten a rice paddy

mririz iku tu zna 我推平水田 I flattened a paddy field.

paririz 推平（農田）to flatten the apddy field

paririz iku tu zna 我把水田推平了 I flattened the paddy field.

paririzan 推平器（農具）an agricultural tool to flatten a paddy field

ririzan 織布機的小圓竹節 laze-rod (part of loom)，耕地時使地平之圓竹

ririzan (< **ririz-**) 織布機的小圓竹節 laze-rod (part of loom)，耕地時使地平之圓竹

risaw-

mrissaw (= **masararaw**) 錯 wrong, error, mistake; 迷路 to get lost; 異常 abnormal

mrissaw iku tu razan 我迷路了 I got lost.

mrissaw iku smaqaq ita naungan 我在山上走失了 I was lost walking in the mountain.

mrissaw anem na 他心亂 He is puzzled.

risikuy 公雞（有大雞冠）rooster with a big cookscorn

risimpu- (< **simpu-**) 聚集 to gather

risin 拜祖先 to worship ancestors ;

禁忌 taboo (loan from Amis)

risin na kbaran, sukaw bassangan 噶瑪蘭
的禁忌，打噴嚏不好 According to
Kavalan taboo, sneezing is bad.

prisin 禁忌 taboo (= Amis *paixin*)

prisin zin na nappawan ku nirubas 我丈
夫犯禁忌去捕魚 My husband broke
the taboo to go fishing.

quni a Raya prisin na zau kbaran masang
從前對噶瑪蘭人這是很大的禁忌
This was a serious taboo for the
Kavalan people in those day.

saprisin 有禁忌 having taboo

risiwan 蟹 a type of sea crab, bites
and never gives up

rispaw (< **spaw-**) (鳥) 下來，停
(for a bird) to alight; cf. *spaw* 'to
put down'

rispuq 掉 to fall down

rispuq ti ita qattallan 掉進廁所 to fall
into the waste

rittaz 白點皮膚病 a skin disease
with white spots

sarittaz 長白癬 to have a skin
disease

mai iku sarittaz 我沒有長白癬 I don't
have a skin disease.

ritun (= **tmez**) 刺 thorn (as on
rattan)

ritun na uway 藤刺 thorn of rattan

rituq-

masparituq 扭傷 to sprain

qasparituq 會扭傷 will sprain

qasparituq isu 你會扭傷 You'll sprain

riwariw (睡覺) 翻身 to turn over
one's body ; 改變 to change

riwariw ka! 翻身 ! Turn over!

mriwariw (睡覺) 翻身 to turn
over one's body ; 改變 to change
naRin mriwariw! 別翻身 ! Don't turn
over!

mriwariw ti anem na 他改變心意 He
has changed his mind.

manna kikikia ma mriwariw anem su 你
怎麼這麼快就改變主意 How come
you changed your mind so soon?

riway¹ 換 to change ; 換衣服 to
change clothes ; 替換 to
substitute

mriway¹ 替換 to substitute ; 換衣服
to change clothes

riway ka! 替他 ! Substitute (you) for
him!

riwayan ku 我替換 I substituted (for
him).

tiana ya riwayan su? 你向誰借的 ? From
who did you borrow?

pariway 替換 to substitute ; 換 to
change ; 報復 to revenge

pqriway ku tu qnasukaw su timaiku 我報
復你對我的不好 I avenged myself
on you.

pariway ka tu qulus! 換衣服 ! Change
clothes!

pariway ka tu ussiq! 換一個 ! Replace
another!

pasnariway 輪流，輪地耕 to
alternate (Ogawa), 代替 to
substitute

pasnariway tu sunis nau 由她的孩子代
替 Her child is her substitute.

sariwayan 調換 exchange ; 後代
future generations

ngil tu sariwayan na sayza
saqaRabRayan na 也許他想要在未來

的世代有許多子孫 Perhaps she wanted to have many descendants in future generations.

simriway (= **sinriway**) 換工 to exchange labor, to substitute
simriway pa ita krawkaway! 咱們換工吧！Let's exchange labor!
simriway pa ita tu qulus! 咱們換衣服吧！Let's exchange clothes!
simriway nani, qawman sastaR 換人也是一樣 Although they exchanged (the people), it's still the same.

riway² 借（入東西）to borrow (some object)；借（出）to lend；cf. *qiRaway*

riway pa iku tu takan su 我要借你的長板凳 I shall borrow your stool.

tiana ya riway an su? 你向誰借的？
From whom did you borrow?

mriway² 借（入東西）to borrow (some object)；借（出）to lend；cf. *mqiRaway*

mriway ti buya tu su lal ti abasan Buya 向 Abas 借一本書 Buya borrowed a book from Abas.

mriway iku ta tama na tu urima krisiw 我向他父親借五元 I borrowed \$5 from his father.

mriway baqian tu takan, pariwayan na tazungan 老人向女人借長板凳 The old man borrowed a stool from a woman.

mriway isu tu qulus ku? 你有向我借衣服嗎？Did you borrow my clothes?

mriway ku ti asingan tu krisiw na 我向 Asing 借衣服 I borrowed money from Asing.

tama ku mriway tu krisiw ti abasan 我父親向 Abas 借錢 My father borrowed money from Abas.

riwayan ni buya tu sulal ya ti abas
Buya 向 Abas 借書 Abas was borrowed book by Buya.

niriway 借過的 to have borrowed (OF)

patalikula ka ya niriway ku tu krisiw su
我會還你我向你借的錢 I'll return the money that I borrowed from you.

papriway 賠償 to make redeem

papriwaya ita tu qnapatay na razat ta!
要賠我們的死人！(You) should compensate our dead!

supuran na tu nittung tu traquq nani, papriwayan na ti 他們指責他殺了雞，要他賠償了 They put the blame for having killed the chicken on him and made him compensate it.

pariway 借出 to lend；賠，補償 to compensate

pariway iku! 借給我！Lend it to me!

pariway iku tu krisiw su! 你借給我錢！

Lend me your money!

pariway iku tu pila su! 你借給我錢！

Lend me your money!

pariway iku tu krisiw su 我向你借錢 I'd like to borrow your money.

pariwaya kaisu tu takan ku 我的長板凳要借給你 I shall lend you my stool.

pariwaya ka isu tu krisiw ku 我會借你錢 I'll lend you money.

pariwaya ka tu taaquq 我要借你一隻雞 I shall lend you a chicken.

pariwayan na tama ti abasan tu krisiw 我父親借錢給 Abas My father lent Abas some money.

pariwayan ni abas tu sulal ya ti buya
Abas 借給 Buya 書 Abas lent a book to Buya.

pariwayan na Runanay a tazungan a yau tu taaquq 男人賠那女人一隻雞 The man compensated a chicken to the woman.

pnariway iku 我借出去的 I lent it to someone.

priway 借給 to lend

sariwayan 借 to borrow

riway³ 其次的，緊接著來到的 next
tiana ya riway su? 你的隔壁是誰？Who is next to you?

riza-

mriza 再也不敢 not to dare any more

mriza ti iku qman tu Rak 我再也不敢喝酒了 I dare not drink any more.

mriza ti iku paRuIn mtaRaw bles mpiray
我再也不敢生孩子，因為腹痛又累 I dare not give any more birth to child because it is painful and tiring.

rizap 閃電 lightning

mrizap 閃電 to have lightning

rizaq-

mririzaq (= **mrizaq**) 快樂 happy, to be happy；喜歡 to be fond of
mririzaqay sunis 快樂的小孩 happy child
mririzaq iku stangi 我今天很高興 I am very happy today.

mrizaq (= **mririzaq**) 快樂，高興 happy；喜歡 to be fond of, to like, to love
rizaqan su ya mayni(ay) sunis? 你喜歡哪一個孩子？Which child do you like?
tiana (qa) rizaqan su? 你喜歡誰？Who do you like?
mrizaq isu tu mayni ('ay) sunis? 你喜歡哪一個孩子？Which child do you like?
mrizaq iku tu bnina 我喜歡香蕉 I like bananas.
mrizaq a tama ku mnius 我父親喜歡吹口哨 My father is fond of whistling.

mrizaq isu tu sunis zau? 你喜歡這個小孩嗎？Do you like this child?

mrizaq isu tu zau paqnanem sunis? 你喜歡這個小孩嗎？Do you like this child?

mrizaq isu tu paqnanem sunis zau? 你喜歡這個小孩嗎？Do you like this child?

mai iku mrizaq tu kinausa'ay sunis 'nay
我不喜歡那兩個小孩 I don't like those two children.

mrizaq satzai sarkiauw ya ti abas Abas 喜歡唱歌和跳舞 Abas likes to sing and dance.

paqarizaq 使快樂 to make someone happy

paqarizaqan ku aizipna 我使他高興 I made him happy.

qaqarizaqan 很有趣 very interesting

qaqarizaqan isu tina 你應該很高興當母親 You should be very happy to be a mother.

qarizaq 快樂，高興 happy；喜歡 to be fond of, to like, to love

qawman a qarizaq timaisu 她必定愛你 She will never fail to love you.

qnarizaq ku siRapaz tu sulal 我很高興收到信 It's my pleasure to receive a letter.

qarizaqan 有趣 interesting

simqarizaq 和好 to be in good terms

simqarizaq qaniyau 他們互愛 They like each other.

Raqriarizaqan 可愛 lovely, cute

rizaw 地名（里漏）place name

rizes 用來起火或揸嬰兒的小榕樹根（去皮）root part of a banyan tree used to start a fire or carry a

baby

rizes tking nyaq masang 我們從前用
rizes (樹根) 起火 We used *rizes* to
start a fire in ancient time.

rkez-

mrarkez (植物) 一起長出來 to
grow together (plants)
mrarkez mrubas na sapuR 秧苗都發芽了
The rice seedlings are all budding.

rku-

murku 彎腰 to stoop, as an old
person walking; 低頭 to bend
one's head
rku ka! 低下頭! Bend your head!
murku iku qmuRas 我彎腰除草 I
stooped to weed.

rkuzun 野菜名, 金光菜, 健康菜
plant, a wild native vegetable; a
type of vine (*Basella rubra* L.)

rmanay (= **mrmanay** = **manay**) 泥土
earth, soil

rmaw-

parmawan 浮標 float (used with
salil)

rmaziw (< **raziw**⁻¹) 通過 to pass, to
cross

rmes-

marmes 勤勞家務 hard working in
housekeeping, industrious; 認真
diligent in outsidework

qarmes 勤勞 industrious hard,
working; 認真 diligent
qarmes ka krawkaway! 認真工作! Work
diligently!

rmirem-

marmirem 消失 to disappear (land)

*marmirem zin na masang nazau a taywan
nani* 很久以前, 台灣像這樣消失在
水下 A long time ago, Taiwan was
submerged.

qarmirem ti 會消失 It will disappear.

rmun 海豚 dolphin

rmuruk (< **ruruk**) (= **mruruk**) 守候
野獸 to hunt by waiting in hiding

rmurum 龜殼花 turtle-designed
snake, snake sp., *Trimeresurus
mucrosquamatus*

rmuzit (< **ruzit**) 傷及人 to wound
someone

rnarin 海藻 (青色, 如草, 如髮)
laver (type of edible seaweed,
with narrow long leaves)

rngatun 匍枝馬尾 plant sp.,
Sargassum polycystum Agard,
kind of light brown seaweed
about three feet long with ragged
leaves; normally people must
dive to obtain it, but it sometimes
is found growing on the rocks of
the shore

rpaw 家, 房屋 house

qapuni ka rpaw 'nay! 把房子做完!

Complete the house!

buran na tama na ti abas ussiq rpaw
Abas 的父親送她一棟房子 Abas'
father gave her a house.

tmuzus tu rpaw na bayblan a yau 他們到
了那老太婆的家 They arrived at the
old woman's house.

razat na rpaw a zau 此人是這家的人
This people is a member of this family.

mai tu razat ta rpawan 沒人在家 No one is at home.

mai ita rpawan a razat na 他們的人不在家 Their people are not home.

yaw iku tarpawan, mai iku smaqsagay 我待在家，沒走動 I stay at home and do not go around.

mnanrpaw 結婚 to get married

mnanrpaw ti 他們結婚了 They got married.

tasu mnanrpaw Runanay tazungan sirepan tu Rak 新郎新娘喝同心酒
The bride and bridegroom drank to each other.

msarpaw 房子 to build a house

qriqrima si qarpun ti a ti butay msarpaw
再過四、五天 Butay 就會蓋好房子了
Butay will finish building the house in four or five days.

nanrpaw 夫妻 a couple

nanrpaw qanizau 他們是夫妻 They are a couple.

nanrpaw ya ti abas ti batu Abas 跟 Batu 是夫妻
Abas and Batu are a couple.

pnirpaw 家 family

pnirpaw 家族 family clan

tanana pa ita si ara ita ya pnirpaw ta si, qawtu tazian 咱們回去把咱們的家庭搬來此地
Let's go back and move our families here.

qarpawan 蓋房子的地 a land to build a house

qarpawan ku 我蓋房子的地 a land of mine to build a house

saparpawan 蓋房子的地 a land to build a house

sarpaw 蓋房子 to build a house

sarpawan na qizuan tata 他們蓋了房子
恰好讓人家住在那裡 They built a

house, just to let someone else live there.

snarpaw 房屋模型 model of a house ; 蓋好的房子 a built house
snarpaw tu tnayan 用竹子蓋的房子 a house built with bamboos

sarpawan 蓋房子的 something to build a house ; 家庭 family

sarpawan imi mati w msatzai sRi sarkia w
我們全家人都去唱歌和跳舞 Our whole family went singing and dancing.

rpun- (= pun)

murpun 完成 to finish ; 結束 to end

purpuni ka! 完成！Finish it!

murpun ti 結束了 It's over, 完成了 to have finished

murpun ti ya rpaw na 他的房子蓋好了
His house was completed.

murpun a bawa nani, wia ti rumsit pasa imis 船造好之後就開出去向北行駛
When the boat was completed, it set to the sea and went north.

murpun ti u qmuni ya sazzan 'nay 那座橋完成了沒？
Have that bridge been finished?

parpun 使完成 to cause to end

parpun krawkaway 把工作做好 Work well.

taqa iku parpun 我不要完成 I don't want to finish.

Ruqurpun 剛完成 about to finish ; 剛剛做好 befitting

Ruqurpun iku qman 我剛吃完 I've just finished eating.

rsem-

mursem 漏 to leak (container, bag)

mursem a blayang ku 我的鍋子漏水 My pot leaks.

rsiras 魚 type of small riverrine fish

rsit-

mursit (= **rumsit**) 出去 to go out

rsit ka! 出去! Go out!

mursit ti a wasu ku 我的狗出去了 My dog went out.

mursit ti ya bawa yau 那船出去了 That boat went out.

mursit a bawa nani qazusa buran si awka tmanan 船出海二個月就會回來 The boats will return after sailing at sea for two months.

qarsit 將出去 will go out

rumsit (arch.) (= **mursit**) 出去 to go out

tu wia ti rumsit aizipna nani, siqulus ti tu tbaRi 一出去，他就穿上紅衣服 As he went out, he put on red clothes.

ruang 海外浪 waves in the open sea

ruaq-

mruaq (動物死屍所散發的) 惡臭 stink terribly (of dead animal)

mruaq ti wasu a yau 那條狗(已經死了)聞起來很臭 That dog (is already dead and) smells terrible.

ruar-

mrUAR 疏鬆，不緊湊 loose, not intense; 疏鬆種植 to space out (in planting)

ruari ka! 種疏鬆一些! Space out in planting!

mrUAR ya qnakrawkaway na 他的工作不細緻 His work is not minute or intensive.

ruas-

mruas 解剖 to dissect (animal after slaughtering); 殺(魚) to kill (fish)

ruas pa iku tu baut 我要剖魚 I'll dissect fish.

'tungi ka si ruasi ka! 宰了解剖牠!

Slaughter and dissect it!

mruas tu baut 剖魚 to dissect fish

mruas tu baut pawaRi ita szangan 剖魚曬太陽 to dissect fish to dry in the sun

rubas¹ 嫩芽 tender bud

rubas na bnina 香蕉樹芽 shoot of banana plant

rubas na waki 鹿茸 velvet of a deer

mrubas (稻) 長芽，發芽 to grow buds; 長毛 to grow hair

mrubas ti 長芽了 The buds grew.

mai ti mrubas 沒長芽 do not grow buds
mniz ti mrubas 都長芽了 They are all budding.

mrubas ti a sabaq 稻長芽了 The rice has grown buds.

mrubas ti tnaqsam ku 我的種子發芽了 The seeds I sowed sprouted.

qrubasan 嫩芽或葉 young sprout or leaves of sweet potato, edible

qrubasan a qawpiR 那個收割過後留在地下的蕃薯長出嫩芽 a shoot which came out from the sweet potatoes left underground after harvest.

sarubas 出芽 to have shoots, to bud

sarubas ti 出芽了 The buds have grown.

rubas² 捕魚 to fish (loan from TuRbuan)

rubingngaw (< **bingngaw**-) 昏過去 faint, become dizzy

rubu 獸窟，鼠巢 den, animal lair;

蜂窩 bee hive, 蟻窩 ant nest

rubu na siqqay 蛇窩 snak nest

siarubu 進入 to enter (other than a

house)

siarubu a mutun a yau 這隻老鼠進去洞裡了 That rat entered the hole.

rubung 皮 skin, bark

rubung na paRin 樹皮 bark of a tree

rubung na qrubulan 羊皮 leather of a goat

tupaqan na ti a rubung na tnguRel 割開額頭的皮 to skin the forehead

rubung na rima 手的皮 skin of a hand

surubung 剥皮 to skin

surubungi ka ya qabaw! 剥牛皮! Skin the cow!

msurubung tu apun 剥獸皮 to skin a wild animal

rubus 口袋 pocket, bag for betel leaf, areca nut, lime, etc.

mrubus 包住，蓋住（陰莖） covered (glans penis)

pirubus 放進口袋 to put into a pocket

pirubusan ku ya rima ku 我把手放進口袋 I put my hands into the pockets.

pirubusan na ya krisiw na 他的錢放進口袋了 He put his money into his pocket.

pnirubusan na ya lalas 檳榔已放進口袋了（意指現在拿出來咬）The betel nuts have been put into the pocket (But now they are out to chew).

rukut-

mrुकut 彎曲 crooked

mrुकut ti a qutay 蕨貓彎曲 The fern crooks.

ruliq 龜頭 glans of the penis

mruliq 現出龜頭 glans of the penis appearing

ruma-

mruma 種 to plant, to grow, to cultivate

mrumai ka! 種! Plant it!

mruma tu lalas/tnel 種檳榔/菜 to plant an areca nut tree/vegetables

mruma iku tu tnel 我種了菜了 I had planted lots of vegetables.

paruma 種 to plant, to grow, to cultivate

paruma pa iku tu panay 我將要種稻 I am going to plant rice.

mwaza pnaruma ku 我種很多菜 I planted lots of vegetables.

mai tu pnaruma tu niana 沒種什麼 I didn't plant anything.

tu tbus sayza ya saru nia-niana sbata ya pnaruma na ta naunaungan zin na 她在山上種甘蔗、南瓜、芋頭和其他類似的 She planted sugarcane, pumpkins, taros, and the like in the mountains.

mara tu Rabas na bnina ya lqunu a yau (sa)paruman na lqunu 烏龜拿香蕉根去種 The turtle took a banana root and planted it.

qmann ya sunis 'nay tu pnaruma na tama na tu tnel 孩子吃他們父親種的蔬菜 The children eat the vegetables planted by their father.

niana paruman su? 你種什麼? What do you plant?

qannan na tama ku ya niparuman ku tu bnina 我所種的香蕉被我父親吃掉了 The banana planted by me was eaten by my father.

pnaruma 種的東西 the planted (things)

saparumann 要種的 something to be planted; 菜種籽 seed (of vegetables)

saparumann a sbata ya zau 這些芋頭是要種的 These taros are to be planted.

rumisit (arch.) (< **rsit**) (= **mursit**) 出去 to go out

rumurum 有花點 with spots

rumuz 蒸 to steam

rumuz tu tnuzun 蒸米糕 to steam rice cake

mrumuz 蒸 to steam

mrumuz tu tnuzun 蒸麻薯 to steam glutinous rice cake

rumuzan 蒸籠 steamer

sarumuzan 蒸籠 steamer

rumuzan (< **rumuz**) 蒸籠 steamer

runa-

mruna 划船 to row a boat

paruna 划船 to row a boat

paruna pa ita! 咱們划船吧! Let's row a boat!

paruna tu bawa 划船 to row a boat

paruna tu bawa, manunubi tu kaput 划船和友隊比賽 to row a boat, and have a boat race with a friend

pruna 槳 paddle

pruna na bawa 船槳 paddle of a boat

pruna na ipaz 木划 paddle of a raft

runas-

mrunas 被熱水燙到 to get scalded by hot water

mrunas iku 我燙到了 I get burned by hot water.

runuk-

mrunuk 蹲伏 to crouch, as when one approaches enemies or a game

runrunukan 蹲伏 to crouch, as when one approaches enemies or a game

runuq 頭後部 back of head

runut-

mrunut 拔毛 to pull up hair

runuti ka! 拔毛! Pull up the hair!

rungabin 海星 starfish

rungang-

mrungang 曬暈頭 to get dizzy in the sun

mrungang ti iku na szang 我在太陽底下曬暈了頭 I got dizzy in the sun.

runges 黃藤心 (可食) soft pith of rattan, edible

rungrung 花莖 stem of a flower

rungrunga na kuasay 芥花的花莖 stem of a mustard

rungrungutan 起雞皮疙瘩 to be goose-skinned

rungrungutan iku a! 我起雞皮疙瘩了! I am goose-skinned.

rungrungutan ti iku tu qnaytisan ku 我嚇得起雞皮疙瘩 I am goose-skinned out of fear.

rupas 桃子 peach

rupel 芹菜 celery, plant sp., *Cryptotaenia japonica* Hassk

rupel na babuy 豬之芹, 毛茛 plant sp., *Ranunculus Veryii* Fr, et sav.

rupel na zanam 水芹菜 (可治高血壓) plant sp., *Oenanthe javanica* (Blume) DC.

ruqnaw 雲豹 clouded leopard

ruqu 斗笠 a bamboo hat

mnis tu ruqu 脫掉斗笠 to take off the bamboo hat

saruquan 麻竹 bamboo sp., *Dendrocalamus latiflorus* Munro

siruku 帶斗笠 to wear a bamboo hat

siruruqu 一直戴斗笠 to keep wearing a bamboo hat

rurawa (< rawa-) 青腫，淤傷 bruise

ruren 頸 neck

piruren 衣領 collar

ruruk- 守候野獸 to hunt by waiting in hiding; cf. *saraw*

ruruk pa ita! 咱們去守候野獸！Let's go hunting by waiting in hiding!

mruruk 守候野獸 to hunt by waiting in hiding

qati ka mruruk! 去守候野獸！Go hunting by waiting in hiding!

tianay a mati mruruk? 誰去守候野獸？

Who went hunting by waiting in hiding?

parurukan 獵人 hunter

'nu'nungan na ti na parurukan 我讓獵人給帶著 It was carried by the hunters.

rmuruk (= **mruruk**) 守候野獸 to hunt by waiting in hiding

rurung 瘤，腫塊 tumor (developed from wound), sore；瘡 boils

mrurung 長瘤 to have a tumor；長瘡 to have boils

rurus 膀胱 bladder；氣球 balloon

russiq ~ **ussiq** 一個 one；一個一個地 one each at a time (see **ussiq**)

buran u russiq 上／下個月 last/next month

mrizaq iku tu ussiq sunis 'nay 我喜歡那一個小孩 I like that child.

ussiq ma ya qabaw 牛只有一隻 There is only one cow.

ussiq a mruma tu paRin 種一棵樹 to plant one tree

ussiq qabaw tu pnariway na tama ku ti abasan 我父親賠 Abas 一隻牛 My father compensated Abas with one cow.

nanrussiq 每人一個 one for each person

nanrussiq tu nappawan mazas 每個人只能娶一個太太 Everybody itakes one wife each only.

nanrussiq pa ita 咱們一個人一個吧 Let's take one each.

nanrussiq pa ita mruma 咱們一人種一棵吧 Let's each plant one.

nanrussiq pa ita sinapun tu baut 咱們每個人分一條魚 Let's divide the fish one by one; Let each of us take one fish.

qarurussiq 一個人一個 one for each person, one each at a time

qarurussiq ka imu bura/sinapun 我會一個一個地給你 I'll give you one each at a time.

qarurussiq qana sulal tmungaw sa rpaw 他把一封一封的信送到每個家 He delivers each letter to each family.

qarurussiq kita qman 咱們一人吃一個 We each eat one.

qarurussiq ka bura tu sunis 我要一個一個地給小孩 I'll give them to the children one by one.

qarussiq 一個 one

bura iku tu qarussiq traquq! 給我一隻雞！Give me a chicken!

qarussiqan a mruma ya paRin 樹種了一棵 One tree was planted.

qaussiq 第一次 first time
qaussiq syangatu 頭一次 the very first time

saqaussiq 第一 first

simqamqarusiq 一個一個地 one each at a time
simqamqarusiq pa ita 咱們一個一個地吧 Let's do it one at a time.

simqarurussiq 一個一個地 one by one
simqarurussiq pa ita mzukat! 咱們一個一個地出來吧! Let's get out one by one!

siqarurussiq 一次 once
siqarurussiq iku qmann 我吃過一次 I ate it once.

siqaussiq 一次 once

rusung 穿 to wear (in older speakers' speech), cf. *t<m>usung* (younger speakers speech)

mrusung 穿 to wear
mrusung tu puriay qulus 他穿綠色衣服 He's in green.
mrusung tu zpu 穿鞋 to wear shoes

rusuy 香蕉花 banana blossom (at the bottom part of banana fruit); 月桃花 Alpinia blossom
rusuy na bnina 香蕉花 banana blossom
rusuy na nanel 月桃花 Alpinia blossom

rutu 男揸籃 men's carrying basket covered with a net, used in hunting

ruturut-

mruturut (紙, 衣服) 皺 crinkled (paper, cloth)

ruysin-

mraruysin 不平衡 unbalanced

mraruysin a qnazaaw na 他挑的東西不平衡 What he carried on a pole was unbalanced.

mraruysin a zapan na 他的腿長短不一 His legs do not have the same length.

raruysin 不平衡 unbalanced

ruzas-

mruzas 頑皮 naughty; 鬆 loose (in morals)

mruzas ya tazungan a yau 那個女人行為不檢點 That woman is morally loose.

ruzay 小米 millet

qann imi tu ruzay 我們吃小米 We eat millet.

mwaza ya niara ta ruzay tasaw zau 今年小米豐收了 There was a good harvest of millet this year.

qiruzay 收割小米 to harvest millet

ruzem 螞蟻 (通稱) ant (generic)

Rupu na ruzem 螞蟻窩 anthill

ruzik-

mruzik 逃脫 to escape (a fish from one's hand, a carabao from enclosure)

pnuret nani mruzik ti 關起來了卻逃走了 It was enclosed, but it escaped.

mruzik ti ya qiparaw 鹿逃走了 The deer escaped.

pruzik 釋放 to release

pruziki ka! 放走! Release it!

ruzis- (= uzis) 洗澡 to bathe

mruzis (= muzis) 洗澡 to bathe oneself

mruzis ti iku 我洗過澡了 I have taken a bath.

mruzis ta razingan 洗海水浴 to bathe in the sea

taytaan na, yau a razat zin na mruzis 她看，就有一個男人在洗澡 She looked, and there was a man bathing himself.

not know that they have to wear clothes in winter.

ruzit 傷口，傷痕 a wound

mruzit 瘍腫，受傷 small boil, wounded

mruzit ti iku 我受傷了 I am wounded.

mruzit rima na 他的手受傷了 His arm was hurt.

qnaruzitan 傷疤 scar

rmuzit 傷及人 to wound someone

saruzit 帶傷 to have a wound

ruziup (< **ziup**-) 洗臉 to wash one's face

ruzu-

mraruzu 久病 sick for a long time ; 虛弱 languish after prolonged illness

qararuzu 久病 sick for a long time ; 虛弱 languish after prolonged illness

mai (i)mu qararuzu, tuRin imu nngi 你不會在床上待很久，很快就好了
You won't be in bed for long, but will recover soon.

rzizing 海洋 sea, ocean

yau ti mrinamnamaw zin na ta rzizingan zin na 據說他們在海上漂流 They floated, it is said, on the ocean.

rzunn 冷天 cold weather ; 冬 winter

rzunn nani mRingu siqulus ya skizaya 阿美族冬天也不知要穿衣 The Amis do

-R-

qRezgez 穩固的 stable (< *gezgez* 留住 to make someone stay; 穩固 stable as by supporting with hands)

qRapkap 暗中摸索 to grope in the dark (< *kapkap*-)

tRabtab 如 (豬、狗般) 滴滴答答地吃 to eat and make noise like a pig (< *tabtab* 如 (豬、狗般) 滴滴答答地吃 to eat and make noise like a pig)

Ra- ~ mRa-+N 變成 to become

Ra-pallallaw (< *pallallaw* 黃色 yellow) 變黃 to become yellow

mRa-saku (< *saku* 貓 cat) 變貓 to become a cat

mRa-baka (< *baka* 黃牛 cow) 變黃牛 to become a cow

mRa-'alam (< *alam* 鳥 bird) 變鳥 to become a bird

wanay a kbaran Rakingchat mai 'tungan na 只有噶瑪蘭警察沒殺 Only the Kavalan policemen were not killed.

Ra- ~ mRa-+Direction 偏的方向 rough direction

mRawari (< *waRi*) 偏東 roughly to the east

mRazaya (< *zaya*) 偏西 roughly to the west

Rabas 根 root

Rabat-

Rabati ka ya suway! 割草! Cut the grass!

mRabat 割 (茅草) to cut (cogon grass)

mRabat tu suway 割草 to cut grass

R

mRabat iku tu platay 我手被芒草割到 I got cut by miscanthus leaves.

Rabi 黃昏 evening (about 4 or 5 to 6 pm.); 晚上 night

Rabi ti 黃昏了 It's already evening.

tu Rabi 'nay 那晚 on that night

piqaRabi 每晚 every night

piRabi 每晚 every night, every evening

piRabi maynep iku 我每晚睡 I sleep every night.

pitabRabi 每天早上 every morning

qansaRabi 晚餐 dinner

qaRabi 今夜 tonight

qmaRabian 晚歸, 黃昏回來 to return in the late afternoon

qmaRabian isu! 你那麼晚回來! You returned late!

RabiRabi 每晚 every night

saRabi 晚飯 supper

saRabian 晚上吃的 something to be eaten at night

saRabian ku 我晚飯吃的東西 It's what I ate at dinner.

satabRabi 早餐 breakfast

tabRabi (= taRbabi) 晨, 早上 morning

tabRabi nani tmanan mwaza ya pnarawisan na 'lak tu baut 早上回來別人釣很多魚 (He) came back in the morning and others caught lots of fish.

tmawaR tabRabi si akai ka tmaqsi muman 明天早上咱們再唸書 Let's study again tomorrow morning.

taRbabi sarazi nani suRaw ti abas 早上到海邊去跌倒了 Abas went to the beach and stumbled.

qnitabRabian tmuzus tu qaRabi
krawkaway 他從早上工作到晚上 He
 works from morning to evening.

taRbabi (= tabRabi) 早晨 morning
 (up to about 8 am.); 今早 this
 morning

tu taRbabi 'nay nani, puRamaz ti tazian
 隔天早上，她在那裡生火 On the
 next morning, she made a fire there.

tuRabi (= qaRabi) 夜 night
tubban tuRabi 午夜 midnight

RabiRabi (< Rabi) 每晚 every night

Rabis 小刀 a pocket knife

RabnauR 魚的一種 type of fish,
 squirrelfish sp.

RabRab- 連根拔起 to uproot (grass,
 etc.)

mRabRab 連根拔起 to pull out a
 plant with its root and attached
 earth
mRabRab iku tu suway 我在拔草 I'm
 pulling out grass with its roots.

RabRayan (< Raya) 繁殖 to
 proliferate

Rabtin 十 ten

Rabtin yau ussiq 十一 eleven
Rabtin yau uzusa 十二 twelve
Rabtin yau uturu 十三 thirteen
Rabtin yau uspat 十四 fourteen
Rabtin yau urima 十五 fifteen

kinRabtin 十人 ten people
kinausabtin 二十人 twenty people
uzusabtin 二十人 twenty people
kinturubtin 三十人 thirty people
uturbtin 三十人 thirty people
kinspatbtin 四十人 forty people
uspatbtin 四十人 forty people

kinrimabtin 五十人 fifty people
urimabtin 五十人 fifty people
kinnannembtin 六十人 sixty people
kinpitubtin 七十人 seventy people
kinwarubtin 八十人 eighty people
kinsiwabtin 九十人 ninety people

qaRabtin 十天 ten days

qaRabtin ti ma lanan si paqiRi ti tu rpaw
 再過十天就要蓋房子了 They'll build
 a house in ten days.

saqaRabtin 第十 the tenth

saqaRabtin sunis ku zau 這個是我第十
 個小孩 This is my tenth child.

siqaRabtin 十次 ten times

siqaRabtin iku matiW 我去了十次 I went
 ten times.
siqaRabtin pama mawtu 他來了十次了
 He has come ten times.

RabubusaR (< busaR) 稍微白色 a
 little whitish

Rabus-

mRabus 醫病 (用巫術) to treat a
 patient with witchcraft

mRabus iku tangi 我以巫術醫病 I had a
 shaman do magic to cure my
 disease.

mRabus tu kapaisinan 做禁忌儀式時使
 用竹子和玉石珠 (They) perform a
 rite with bamboos and little stone
 beads.

mRabus tu kuit 拜鬼治病 to worship
 ghosts in order to heal illness

pRabusan 作一種治病的儀式 to
 perform a ritual to heal

anu paRabusan numi, qunian numi si,
qawman na qanngimu 如果你作
 Rabus 的治病儀式或是其他的，你絕
 對會康復 If you conduct the Rabus-
 ritual or something, you'll recover
 without fail.

Rabut-

mRabut 劈啪聲折斷 snap thread/
string/rope by pulling or
expending

mRabut a qrizen 繩子啪一聲斷了 The
thread snapped.

Rabuti ka! 折斷線！Snap the thread!

Rais 繩 string；索 rope cord for
tying

Rak ~ Raq 酒 wine (general), liquor,
distilled alcoholic drinks

mRiRak 飲酒 to drink (wine)

paRayRakkan 酗酒者 drunkard

paRayRakkan ita kbaran qaya 他們也使
咱們喝瑪蘭人酗酒 They also made
us Kavalan become drunkards.

saRak 釀酒 to brew, to make
alcoholic drink

saRak a ti utay tu zana tama na Utay 替
他父親釀酒 Utay made liquor for
his father.

Rakinir 躲開 to step aside, to dodge

Rakinir ka! 躲開！Step aside!

Rakinir ti iku 我已躲開了 I've dodged
it.

Rakmuang 草名 plant sp.,
Debregeasis edulis, WEED

Rama-

paRama 看牛或羊 to tend cattle or
sheep

paRama tu qabaw 看水牛 to tend
carabaos

paRama tu sizi ti utay Utay 看羊 Utay
tends sheep.

mqiRama (牛)吃草 to graze；討
生活 to make a living

mqiRama ya qabaw 牛吃草 The cow is
eating.

kirim tu qiRama'an 找可以討生活的地
方 to look for a place to make a
living

Ramanges (< **manges-**) (= **Rimanges**) 不會，不知 unable；
笨拙 clumsy, not skillful

Ramaz 火 fire；煮（飯）to cook
(rice)

Ramazi ka! 煮！Cook!

Ramaz mati 煮得半熟 half-cooked

Ramaz tu tamun 煮菜 to cook

*mammin ti a 'may isu si, Ramaz ka ti tu
tamun!* 當你的飯煮好之後就煮菜！

When your rice is done, cook a side
dish!

mRamaz 煮（菜、肉）to cook side
dishes

mRamaz tu baut 煮魚 to cook fish

mRamaz tu tamun ya tazungan 女人煮
菜 The woman prepared dishes.

mRamaz tu 'si 煮肉 to cook meat

mRamRamaz tu tamun 一直煮菜 to
keep cooking

niRamazan 煮好 to have cooked

mammin ti a niRamazan na 他們煮的東
西已經煮好了 What they cooked
was well-cooked.

paRamaz 叫人煮 to make someone
cook

paRamaz tu tamun ti tina ti abasan 母親
叫 Abas 煮菜 Mother made Abas
cook dishes.

paRamazan ku tu tamun ya sunis 'nay 我
叫小孩煮菜 The child was made to
cook dishes by me.

paRamazan ni tina tu tamun ya ti abas 母
親使 Abas 煮菜 Abas was made to
cook dishes by Mother.

pnuRamazan 點過火的東西
something where fire has been
made, such as a stove, firearm,
etc.

puRamaz 點火 to ignite; 燒火 to
burn (vt.); 使燃燒, 點燃 to
kindle, to make a fire

tu taRbabi 'nay nani, puRamaz ti tazian
隔天早上, 她在那兒生火 On the
next morning, she made a fire there.
puRamaz tu rubu na iRem ya Rutung 猴
子放火燒穿山甲的洞 The monkey
set fire to the cane of an ant-eater.

saRamazan 用來煮的 something
used to cook or boil

matiw mara tu paRin saRamazan tu
zanum (他們) 去撿柴燒水 (They)
went to gather firewood to boil
water.

saRamazay 有火的 with fire

saRamazay qRitun 火車 train

sRamazan 要燒的木柴 firewood to
burn

mayseng pa si, nngi pa sRamazan 假如它
們乾了, 它們是拿來燒的好柴火 If
they are dry, they are good
firewood to burn.

tiRamaz 為...煮 to cook for, to cook
with

tiRamaz na tina ku tu baut ya pirit 我母
親用鍋子煮魚 The pot was used to
cook fish by my mother.

tiRamaz na tina ku tu tamun ya tama ku
我母親為我父親煮菜 My mother
prepared dishes for my father.

Ramel 葉片名 leaves of *Miscanthus*
sinensis (green or dried, to be
thrown away)

Rames (用手) 弄混 to mix up
something (with both hands, as
pig or chicken feed)

Ramsi ka! 弄混! Mix it up!

Ramsan na ti! 弄混! Mix it up!

naRin Ramsan tu qawpiR! 別弄混地瓜!

Don't mix it with sweet potatoes!

mRames (用手) 混合 to mix up
something (with both hands, as
pig or chicken feed)

mRames tu buqan tu baras a razat 人把
沙和石頭混合 The person mixed
sand and stones.

mRames tu puripuri 摻雜青色 to mix
with green stuff

mRaRames 多種東西混雜在一起 to
mix several things together

mRaRames ti 用手把超過二種以上的東
西混合在一起 to have mixed up
(more than two objects) with both
hands

paRames 摻 to mix

paRamsi ka! 把他們摻雜在一起! Mix
them up!

paRamRamsi ka! 把他們摻雜在一起!
Mix them up!

paRamRamsan na ya tamun mRamaz 菜
摻雜在一起煮 mix the vegetables
and cook them

ara pa ita tu zmian si, paRamsa kita tu iu
咱們要拿鹽摻毒藥 Let's take some
salt and mix it with poison.

paRamsan na tu salim ya zmian a yau,
nani qannan na ti na razat a yau, tu
mpatay ti 鹽巴中摻毒, 那人吃了就
死了 The salt was mixed with
poison, and then all the people who
ate it have died.

pnaRames tu qawpiR ya 'may 飯摻蕃薯
The rice is mixed with sweet potato.

Rami 稻草 rice straw

Ramneng 醒著 to awake, 醒來 to wake up

Ramnengi ka! 醒著 Be awake!

Ramneng ka ti! 醒過來！起來！Wake up!

Ramneng ita nani, pun ti a 'lak mtazuq
當我們醒過來的時候，別人已經插完秧了 When we woke up, other people had already finished planting rice seedlings.

maynep ti iku, Ramneng ti iku 我睡了又醒了 I slept and woke up.

mRamneng 醒 to wake up, to open the eyes

mRamneng ti iku masuzep 我醒來復活了 I woke up and revived.

mRamneng ti anem ku 我的心活躍起來 I do care for everything.

Ramus 嘟嘴 to pout

mRamus 嘟嘴 to pout

mRamus ti ngibiR na qumnut 他的嘴嘟著生氣 He is in the pouts.

pataz mRamus sunis a yau 那個小孩常嘟著嘴 The child often pouts.

RamutiR (< **mutiR**-) 亂 untidy

Ranat-

mRanat 把腳伸直 with one's legs stretched

Ranipir (< **ipir**) 只聽過，聽說 only heard, but not seen

Ranissan (< **nissan**-) 殘暴的，極無禮的 outrageous, abusive；粗魯，毫無顧忌 unscrupulous, rough

Rangazi-

mRangazi 富 rich

qaRangazi ka aisul 變富有！You

become rich!

manna mRangazi a razat a yau snayau?

那個人為什麼那麼有錢？Why is that person that rich?

Rangngangng 呻吟 to moan, groan, as in pain

Rangngangng ka! 呻吟吧！Groan!

naRin Rangngangng! 別呻吟！Don't groan!

mRangngangng 呻吟 to moan, groan, as in pain

mRangngangng ti yau 他在呻吟 He is groaning.

mRangngangng iku 我在呻吟 I'm groaning.

Rapallallaw ~ **Raplallaw** (< **pallallaw**) 黃 yellow；變黃 to become yellowish

Rapawis (< **pawis**) 靠近邊緣 to edge over

Rapis-

mRapis 裂開，劈開 to split, as a branch

mRapis tu Risis na paRin 把樹的分枝劈開 to split the branch of a tree

Rapit-

mRapit 痊癒 to recover；(傷口) 癒合 to heal (wound)

mRapit ti a kayar na nani, mati ti uman qiRuzik 他耳朵好了再去偷 After his ear was healed, he went to steal again.

aipama mRapit ruzit ku 我的傷口還沒癒合 My wound has not healed yet.

matnes nani, mRapit ti kayar na 過了一段時間，他們耳朵的傷口癒合了 A long time passed, and the wound of their ears healed.

RapRa-

mRapRa (指蛋) 變質腐壞 addled
(of egg), rotten (of an egg)
mRapRa ya tiRuR a zau 這顆蛋壞掉了
This egg is rotten.

Rapsi-

mRapsi 壞掉 to break down
mRapsi takan ku 我的桌子壞了 My
table broke down.
mRapsi ti tbeRan qRitun na 他的腳踏車
壞掉了 His bicycle broke down.
mRapsi ti ya kikay na bawa sayza 大概是
船的機件故障了 Perhaps the engine
of the boat broke down.

Rapung 茄冬葉 (可食) leaf of
Bischofia javanica (saguR), edible

Rapupuri (< **puri**) 淺綠 light green,
greenish, bluish

Raputuy 夢 to dream

mRaputuy 夢 to dream
mRaputuy isu qaRabi? 你昨晚作夢了沒
有? Did you dream last night?
Raputuyanna ni aun ya tina na Aun 夢
見她母親 Aun dreamed of her
mother.

qnaRputuy 夢見的東西 what was
dreamed
sukaw a qnaRputuy ku 我做了惡夢 I
had a nightmare.
nngi qnaRputuy ku 我做了好夢 I had a
good dream.
bura tu sarpawan qnaRputuy ita qaniyau
給他們一家人夢想 (祝福) He gave
the family a blessing.

Raq ~ Rak 酒 (通稱) wine
(general)

Raqan 因此 therefore, so

sukaw anem ku nani, Raqan ku mawtu
kmurikuz timaisu 我的心情很糟, 所
以我來跟著你 I feel bad, so I came
to follow you.
Raqan ta na mrisimpu tazian 所以咱們聚
集在這裡 Therefore we gather here.
niana ya ranas na smani, Raqan na mai
mawtu 不知他出了什麼事, 所以沒
來 He didn't come for something
unknown.

Raqapsi (< **qapsi-**) 壞掉 to break
down, broken, destroyed,
damaged, spoiled

Raqapzawan (< **pzaw**) 很想得到
covetous

Raqas 香蕉莖 (結香蕉的莖) stem
of banana; 一排檳榔果實 a row
of betel nuts

Ussiq Raqas ya lalas a yau, Rabtin 'si na
那檳榔結的果實一排就有十粒之多
Rutung nani, warinan na tu Raqas na
bnina 猴子把香蕉莖丟棄了 The
monkey threw away the stem of
bananas.

Raqat 一步 a step; 踏出一步 to
take a step, to step forward; 跨
過 to step over

Raqati ka! 跨過門檻! Step over the
threshold!
Raqat pa iku tu qakrissa 我要走出一歩 I
will take a step.
Raqat pa iku tu qipusan 我要走出二歩 I
will take two steps.
Raqat pa iku tu siqaturu 我要走出三歩 I
will take three steps.
Raqat pa iku tu siqaspat 我要走出四歩 I
will take four steps.

Raqat pa iku tu siqarima 我要走出五步 I will take five steps.

Raqatan 門檻 doorsill, threshold; 跨過門檻 to step over threshold

mRaqat 踏出一步 to take a step, to step forward; 跨過 to step over

mRaqat tu Raya a btu 跨過大石頭 to step over a big stone

mRaqRaqat ti ya sunis a yau 那孩子正在練習走路 The child is learning to walk.

saRaqat 踩一步 to take one step

Raqatan (< **Raqat**) 門檻 doorsill, threshold; 跨過門檻 to step over threshold

Raqazuzusan (< **zuzus-**) 可憐 pitiful

Raqit 部落的人，眾人 native villagers

bayblan a yau qilam ita murikuz tu Raqit 那個一老婦無法跟著眾人（到山上）去 That old woman could not go (to the mountain) with the others.

smanu tu Raqit tayan (他) 告訴了那裡的民眾 (He) told the people there.

Raqlupup (< **qlupup**) 海葵 sea flower

Raqnes 吝嗇 stingy

mRaqnes 吝嗇 stingy; 節儉 thrift

mRaqnes razat a yau 那個人很吝嗇 The guy is stingy.

Raqriqrizaqan (< **rizaq-**) 可愛的 lovely, cute (human, animals)

Raqriqrizaqan a sunis/titu su 你的孩子 / 狗很可愛 Your child / dog is cute.

RaRaya (< **Raya**) 大官 a high officer; 粗 rough; 粗製的，粗劣的 coarse (sand), large (mesh); 長大 to grow (person)

RaRiw 跑 to run; 逃跑 to run away

RaRiw ka! 跑! Run!

mRaRiw 跑 to run, 逃跑 to run away

mRaRiw ti saku 'nay 那貓跑了 That cat ran away.

mRaRiw ti ya qiparaw 鹿逃走了 The deer ran away.

mRaRiw a nappawan ku 我的妻子跑去了 My wife had run away.

mqasiR a sunis a yau mRaRiw 那孩子跑得快 That child runs fast.

yau ta znan ya sunis mRaRiw 小孩在田裡跑 The child runs in the fields.

mRaRiw pasa naung a sunis 小孩跑到山上 The child runs to the mountain.

mRaRiw pasazi tazian a sunis 小孩跑到這兒 The child runs to here.

sbi ti ya bles, Ringu mRaRiw 肚子餓了 就不會跑 One can't run when hungry.

paRaRiw 跑 to run, 逃跑 to run away

paRaRiw pa ita! 咱們跑吧! Let's run!

Rasibu 百 hundred

uzusa Rasibu 兩百 two hundred

mawtu a Raya na hitay nani, mazas tu Rasibu a hitay 帶兵官帶著百名兵來了 The officer brought hundreds of soldiers to here.

kinRasibu 百 (人) hundred (people)

nizzan na muttung a kinRasibu 一百兵全部被殺了 One hundred (soldiers) were all killed.

mRasibu 百 hundred

Rasisiw (< **sisiw**) 孵小雞 to hatch chicks

Rassi-

paRassi 使做完 to make something completed

paRassi ka! 做好！Finish doing it!

mRassi 做好，完成 to finish, to complete

mRassi ti iku 我做好了 I have finished doing it.

mRassi ti isu? 你做了沒？Have you done it yet?

mRassi ti iku tu krawkawayan ku 我完成了我的工作 I've completed my work.

qunia kita ranas a zau si, awka mRassi?
此事咱們要如何才會完成？How can we (inclusive) finished in this case?

Rassia ka ranas a zau 此事我會做好 I will complete it in this case.

Rassian su ti ranas su (ni)? 你的事辦成了嗎？Is your business done?

nRasian a waway 已成為傳統 an old tradition

Rasukaw (< **sukaw**) 惡，壞 bad, wicked

RasuR 裡面 inside (general)；區域內，境內，家裡面 interior, domestic, within the territory

RasuR na rpaw 屋內 inside a house；
家裡（的人）in the family

ranas na RasuR na rpaw 家裡的事 family affair

RasuR na rawraw na skizaya mai imi kmuan 境內的生番我們不管 We do not govern the aborigines in our territory.

ta RasuRan na rpaw na skizaya ussiq matangan na 阿美人家裡面有一個門

開了 There is one door opened in the Amis house.

ta RasuRan 在裡面 inside

RasuRana 它的裡面 its inside

RasuRana atuR massawa 在城裡打仗

They fought in the city.

tmugaz ti a zippun ta RasuRana atuR 日

本進入城裡 The Japanese entered the city.

nRasuR 內臟 viscera；家裡的人或東西 people or objects of a house

nRasuR na babuy 豬內臟 pig's entrails

nRasuR na rpaw 家裡的人或東西 people or objects of a house

nRasuR na rpaw kinrima aimi 我們家裡有五個人 There are five people in our house.

piRasuR 放進 to put into

kiaran na ti, piRasuR a wakung sayza

kaysing na bayblan a yau 他們拿了老
女人的碗和杯子，放進他們的袋子中

They took the bowls and cups of the old woman, put them in the bag.

RatbatbaRi (< **tbaRi**) 稍紅的，略帶紅色的 reddish

Ratitisin (< **tisin**¹) 在馬路旁做…to do on the road side

Ratnaytan (< **tayta** ~ **tita**) 似乎看見 seem to have seen

RatuRin (< **tuRin**⁻⁴) 旱 drought

Raus⁻¹

mRaus¹ 拉頭髮 to pull someone's hair

Raus⁻²

mRaus² 舀起來（如湯圓）to scoop with a scoop net from right to left

Raway-

mRaway 停屍，守靈 to keep vigil
beside the coffin
qturu llanan aimi mRaway 我們守靈三
天 We observed the corpse for three
days.

Rawsul-

mRawsul 沒子孫，單獨一人 alone,
to live alone without offsprings
mRawsul a razat a yau 那人沒子孫，單
獨一人 That person lives alone
without offsprings.

qaRawsul 沒子孫，單獨一人 alone,
to live alone without offsprings
ngil iku qaRawsul 我喜歡獨居 I like to
live alone.

Raya 大 big, large, great；肥 fat (trunk of the body)

Raya bari 風大 The wind is wild.

ubari tu Raya siRab 昨天風大 The wind
was strong yesterday.

Raya (ya) btu a yau uzusa 那二塊大石
those two big stones

Raya baut a yau uspat 那四條大魚 those
four big fish

Raya ti nani sa'si ti ya bnina a yau 那香
蕉長大結果了 The banana grew up
and bore fruit.

Raya ti ya bles na 她的肚子變大了 Her
belly is getting bigger.

Raya ti nani, matiw ta razingan 他們長
大了到海邊去 When they grew up,
they went to the beach.

Raya ti isu, paqRaya timaisu 你長大了，
他們把你扶養長大 You grew up,
and they supported you until you
grew up.

Raya ti iku si, qawia ti mwaza krisiw ku
我長大之後就會有很多錢 I'll have
plenty of money when I grow up.

mapqaRaya 養 to foster, to bring
up

mapqaRaya timaisu (他們) 把你們養大
(They) brought you up

paqRaya 扶養長大 to support to
grow up

qabuRayanan 繁殖 to proliferate；
發財 to prosper

qaRaya 長大 to grow

sumRuz qaRaya 趕快長大，長大得快 to
grow up fast

qanaRaya 大小 size

qnaRayan 多大？How big?

qnaRayan na babuy a yau 那隻豬有多
大？How big is that big?

RabRayan 繁殖 to proliferate

RaRaya 大官 a high officer；粗
rough；粗製的，粗劣的 coarse
(sand), large (mesh)；長大 to
grow (person)

sisunsunis ti nani, RaRaya ti ya sunis na
他們生了很多孩子，而他們的孩子都
長大了 They bore many children,
and their children all have grown
up.

saRayRaya 吹牛 to boast；有野心
ambitious

saRayRaya a anem na 他很有野心 He is
ambitious.

smuRaya 大拇指 thumb；腳指 toe

RayaR 帆 sail of a raft or boat；打
穀機之圍布 cloth around a
threshing machine

RayaR na pawasan 打穀機之圍布 cloth
around a threshing machine

RayRay-

paRayRay 曬衣，晾衣 to hang
clothes on a line/pole

Raysam 一種海藻 kind of hard, straight-stemmed, purple-brown seaweed with small branches or flowers at the top

Raytika 雀 sparrow (Ogawa); cf. *tRitika*

Raz- ~ Razz-

mRaz 口“咬、癢” acrid, as when eating raw taro stalks
mRaz ti ngibiR ku 我嘴巴癢癢的 My mouth feels itchy.

qnaRazzan 口“咬、癢” acrid, as when eating taro stalks
qnaRazzan qman tu sbata ngibiR ku 吃了芋頭我口很癢 My mouth was itchy after eating taros.

Razes-

mRazes 鈍 dull, blunt
mRazes a Rabis ku 我的小刀鈍鈍的 My pocket knife is blunt.

Razizi (< zi-) 靠近 to approach

Razuzuy-

mRazuzuy 移過去一點 to move over a bit
Razuzuy ka! 請移過去一點! Please move over a bit!

Rbel 床下 under the bed

Rbel na qaynepan 在床下 under the bed

Rbeng 深處 deep below, bottom; cf. *ribeng*

ta Rbeng 在深處 deep below

iRbeng 深 deep (water, basket, etc.)
iRbeng (ya) z anum a yau 那水很深 The water is very deep.

iRbeng lames ya z anum a yau 那水太深了 The water is too deep.

iRbeng qarizagan ku tiazipna 我愛他很深 I am very fond of him.

muRbeng 埋伏 to ambush; 在隱蔽處監視 to keep an eye on while hiding oneself

Rbengi ka! 埋伏! Ambush!

Rbenga ka tmawaR 明天我要埋伏 I shall ambush tomorrow.

Rbengan ku maytumul 我埋伏了山地人 I ambushed the aborigines.

Rbengan ku siRab 昨天我埋伏了 I ambushed (them) yesterday.

'tungan na muRbeng tayan maytumul 山地人在那兒埋伏殺人 The aborigines ambushed there and killed people.

qna'iRbeng 深, 深度 depth

Rbu-

muRbu 誇獎, 稱讚 to praise

Rbui ka! 誇獎! Praise!

muRbu iku timaisu 我稱讚你 I praise you.

muRbu tu sunis a baqian 老人誇獎小孩 The old man praised a child.

muRbu tu sunis na ya tama 父親誇獎他的小孩 The father praised his child.

muRbu timayqan ya patulan 老師稱讚我 The teacher praised me.

Rbus-

maRbus 忌妒 jealous

maRbus iku tu sikrisiw ayzipna 我忌妒他有錢 I am jealous that he is rich.

palames ti isu maRbus tu razat 'nay 你對那個人更嫉妒了 You are more jealous of that person.

RenRenman (< Rnem-) 潛水 to dive

Ri-+N 捕，捉，提，取 to catch, to obtain

Ri-'alam (< *alam* 鳥 bird) 抓鳥 to catch a bird

Ri-baut (< *baut* 魚 fish) 抓魚 to catch fish

Ri-krisiw (< *krisiw* 錢 money) 領薪水 to get paid

Ri-szang (< *szang* 太陽 sun) 曬太陽 to obtain sunlight

Ri-qutu (< *qutu* 虱子 head louse) 捉虱子 to delouse

Rias-

saRias 沙沙作響，使作颯颯聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)

anu yau a saRias, anu yau saqRuqqungqung a..., 即使有沙沙作響或敲打的声音... Even if there were rustling or pounding sounds...

saRiaRias 沙沙作響，使作颯颯聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)

Riasa (< *asa*) 買 to buy

Ribabaw (< *babaw-*) 偏袒 favor, bias, prejudice, unfair

Ribang 東西 things, stuff; cf. *smapang, nwazing*

patalikul iku tu Ribang ti api 我把東西還給 Api I returned things to Api.

Ribaut (< *baut*) 補魚 to catch fish ; 釣魚 to fish

Ribis-

Ribisi ka! 拖! Drag it!

Ribisan ku a uturu 我拖(木頭)三節/三段 I drag three sections of wood.

ngil iRuR a razat a yau nani, aran ku ti, Ribisan ku ti 因為那個人喝醉了，我把他拖到一旁 Because that man was drowning, I took him and dragged him up.

mRibis 拖(重物於地) to drag

Ribun- (cf. *ringi-*)

Ribuni ka! 看守! Watch it!

mRibun 看守 to watch ; 照顧 to take care of

mRibun tu lalas 看守檳榔 to guard betel nuts

mRibun ita tu bawbi 咱們看管園子 We watch the garden.

quni masang nani, mai pama tu zau tu paqanngi timaita zau mRibun 從前還沒有人好好地管理和照顧咱們 In the past no one took good care of us.

paRibunan 看守者 watcher, guard
tmuqiq tu punuz na paRibunan tu bawbi 刺看守園子的人的屁股 (They) pierced the buttocks of the person who watched a garden.

Ribung 咆哮，喧嘩，回響 roaring (of wild waves), echo, also ocean's roar (of billows)

Ribung na rpaw 房屋內聲大(因回音) the echoes of the house

Ribung na naung 山的回響 echoes of mountains

Ribuq-

mRibuq 搶奪 to seize, to rob

mRibuq tu Ribang na 'lak 他搶別人的東西 He robbed other people of things.

paRibuqan 搶奪 to rob ; 強盜 robber

paRibuqan tu Ribang na 'lak 他搶別人的東西 He robbed other people of things.

RibuR-

mRibuR 紡線 to spin string, to spin hemp-yarn, suspending the hemp from the neck and twist it between the fingers

mRibuR iku tu sasariran 我絞線做魚網 I twisted string to make a fish-net.

mRibuR iku tu qRiw 我在紡苧麻 I'm spinning hemp fibre.

Ribusbus (< **busbus-**) 感冒 to catch a cold

Rik-

mRik 踩穀 to remove grains by treading on or threshing with feet

mRik tu sabaq 踩穀 to tread on grains

Rikan 腳掌 sole of foot

Rikan a zapan ku 我的腳掌 my sole of foot

Rikan (< **Rik-**) (= **Ruqap**) 腳掌 sole of foot

RikawraR (< **kawraR**) 得獎 to win a prize

Rikrisiw (< **krisiw**) 領薪水 to get paid, to pick up paychecks ; 領錢 to receive money ; 領工錢 to get wages

Rikum 大海浪 big waves ; 碎浪 breakers, surf

Rikum na razing 大海浪 big waves of the sea

Raya rain na Rikum zau 這個巨浪很大
This big wave is very big.

mRikum 碎浪 breakers, surf ; 怒吼 roaring (of waves)

mRikum stangi 今天有巨浪 There are big waves today.

Rikzan 灶 fireplace or cooking stove (of Chinese style)

Rimanges 不會，不知 unable ; 笨拙 clumsy, not skillful

mRimanges 笨拙 clumsy

mRimanges iku tmaqi 我不會讀書 I'm unable to read.

mRimanges aiku 我笨拙 I am clumsy.

Rimazuq (< **mazuq-**) 笨，傻 stupid, fool

RimiRaw (< **iRaw-**) 搶 to rob ; 爭奪 to fight over, to make trouble with (about water rights or field)

Rimit-

mRimit 搶 to snatch, to take by force

Rimitan na ni imet ku 我摸的東西被搶
What I touched was snatched away.

RimRim 湯的殘渣或殘留物 remains of soup

Rinang 血 blood

mRinang 流血 to bleed

mRinang rima ku 我的手流血了 My hand is bleeding.

mruzit iku mRinang ti 我受傷流血了 I have bruises and it has been bleeding.

saRinang 帶血 stained with blood

saRinang ya qulus ku 我的衣服帶血 My clothes are stained with blood.

Rining-

mRining 向後看 to look back
niana ya Riningan su? 你往後看什麼?
What are you looking back at?
mRining tu tuRuz 向後看 to look back

Rinuk 草莓 strawberry; 紅梅消,
蛇莓 plant sp., *Rubus parvifolius*
L.

Ringat-

mRingat 剝 to peel the ramie by
putting it between V-shaped
bamboo and pulling it
mRingat tu qRiw 把麻去皮 to peel
hemp

Ringay 蘆葦 plant sp., *Phragmites*
communis (L.) Trin.

Ringu 不會 unable; 不知 not know,
to have no idea, unknown, not
recognize

Ringu iku 我不會 I don't know how to do
it.

Ringu ti papissa 不會打槍 to be unable
to shoot with a gun

Ringu iku mnanguy 我不會游泳 I don't
know how to swim.

Ringu sanuan a sunis a yau 那孩子不聽
話 The child won't listen. (Ogawa)

Ringu iku mipir tu zana kbaran 我聽不
懂噶瑪蘭語 I don't understand the
Kavalan language.

Ringu imu simsanu nani, sukaw imu
snazau haw! 你們彼此甚至不討論真
是很糟的一件事! That you cannot
even talk it over with each other is a
bad thing!

Ringu ti sikawma ti imuy tu qnaytisan na
Imuy 嚇得不會說話 Imuy was
speechless with fear.

mRingu 不會 unable; 不知 to have

no idea, unknown

Ringuan ku 我不知道 I don't know it.

Ringuan ku 我不知 I don't know.

Ringuan ku nangan na 我不知道他的名
字 I don't know his name.

mRingu iku tu sulal 我不識字 I'm
illiterate.

mRingu snaquni smani nani 我不知道如
何, 但是... I don't know how, but...

mRingu iku mnanguy 我不會游泳 I
can't swim.

mRingu iku smulal 我不會寫 I cannot
write.

mRingu iku tu ranas na 他的事我不知道
I don't know about his business.

mRingu sanuan a sunis 小孩不聽話 The
child does not listen to other people.
sunis na mRingu tu sanuan na tina na 孩
子不聽母親的話 The child did not
listen to his mother.

mRingu smangi tu namat a kbaran 噶瑪
蘭人並不會做武器 The Kavalan
don't know how to make weapons.

mRingu iku tu ranas 我不懂事 I am
ignorant.

mRingu pama sikawman sunis 'nay 那個
小孩還不會說話 The child does not
speak yet.

mRingu (tu zau) tu nianiana 什麼都不懂
(We) don't know anything.

qaRingu 不會, 無法 cannot

busuq ita si, qaRingu ita tmanan sa rpaw
如果咱們喝醉了, 那咱們就無法回家
了 If we get drunk, we won't be able
to go home.

qaRingu iku krawkaway 我不能工作 I
cannot work.

samRimRingu 假裝不知 to pretend
not to know

RipRip 巢 (鳥、鼠) nest (of
animals as birds, rats)

RipRip na alam 鳥巢 bird nest

RipRip na taquq 母雞生蛋的地方 place
where a hen lays an egg
RipRip na mutun 鼠巢 rat nest

Riput-

mRiput 捲 (煙草) to roll
mRiput tu tbaku 捲紙煙 to roll
cigarettes
Riputan na tu inpan ya izip na 他的身體
被用蓆子捲起來 His body was
rolled up in a mat.

Riqet-

mRiqet 斷 to break off
mRiqet a paRin 樹折斷了 The tree was
broken.
mRiqet a tunun 杖斷了 The rod was
broken.
mRiqet a tiRRan (我的) 骨頭斷了
(I)'ve got a bone broken.
tmatak iku tmibuq iku ta paRinan mRiqet
rima ku 我開墾，從樹上掉下來，折
斷了手 I opened up wasteland and
fell down from the tree and then
broken up my arm.

paRiqet 折斷 to break, snap
pRiqeti ka! 弄斷他！Break it off!
pRiqetan su 你弄斷了它了 You broke it
off.
pnaRiqetan na razat 被人折斷 It was
broken by a person.

Riqzan (= qzan) 灶 stove

yau Riqzan ku 我有灶 I have a stove.

Ri'alam (< **alam**) 抓鳥 to catch a
bird

Ri'uzan (< **uzan**) 淋雨 to get wet in
rain

Rirazung (< **razung**) 在蔭下 to take
shelter in a shade; 避雨、日 to

take shelter from the rain or sun

Riribeng (< **ribeng**) 下面 below,
down

RiRi 鋸子 a saw

mRiRi 鋸東西 to saw
RiRii ka! 鋸！Saw it!
mRiRi tu paRin 鋸木頭 to saw wood

RiRil-

muRiRil 坐在地上 to sit on the
ground

quRiRil 坐在地上 to sit on the
ground
quRiRil ka! 坐！Sit (on the ground)!
quRiRil pa iku 我要坐在地上 I'll sit on
the ground.

RiRip 伯勞 Brown shrike, bird sp.,
Lanius cristatus

RiRmeq (< **Rmeq-**) 取暖 to warm
oneself

Ris 蚊 mosquito

mRis 很多蚊子 many mosquitos
mRis tazian 此地蚊子多 There are
many mosquitos here.
saRis 有很多蚊子 to have many
mosquitos

RisaRRu (< **saRRu**) 到陰影處乘涼
to get into the shade to cool off

RisassaRRu (< **saRRu**) 到陰影處乘
涼 to get into the shade to cool off

Risay 歪曲椅子上的歪曲的圓圈
loop warp unto the warping
bench

mRisay 歪曲椅子上的歪曲的圓圈

loop warp unto the warping
bench

Risayan 織布機一部 a part of loom

Risayan (< **Risay**) 織布機一部 a
part of loom

Riseb-

mRiseb 割菜 to cut vegetables (as
when preparing pig feed)

Risem 適合 to fit ; 很密合 with no
fissure/opening

mRisem 適合 to fit ; 很密合 with
no fissure/opening
Risemi ka mineb! 把它密合好 ! Close (it)
properly!
mRisem a snangi ku tu sapaR a yau 我把
木板做得很密合 I make the board
without opening.

Riseszang (< **szang**) (= **Riszang**) 曬
太陽 to expose oneself to the sun

Risis¹ 小樹枝 (多分枝) small
branches, twig

Risis² 虱卵 nit, louse-egg

Risiw 砍草 to cut the grass; a
cleared land

Risiw pa iku si, mayseng ti si, tmeqa ka
我將開墾土地，當它乾了，我會燒了
它 I'll clear the land, and when it is
dry, I'll burn it.

kirim pa iku tu Risiwan 我要尋找要開墾
的土地 I'll look for a land to be
cleared.

mRisiw 砍草 to cut grass ; (用小
斧頭／單刃大刀) 來開墾土地 to
clear the land by swinging the
hatchet/bolo sideways

mRisiw tu naung 開闢山 clean the
mountain

mRisiw tu razan 砍路上的草 to cut
grass on the path

nRisiwan 割過的草坪 land already
cleared

Risun-

mRisun 哽，咽 to choke with food
mRisun iku zana 'may 我吃飯的時候咽
到了 I choked while eating rice.

Risunan iku 我被食物哽住了 I choke
with food.

Riszang (< **szang**) (= **Riseszang**) 晒
太陽 to expose to the sun

Ritis 牛蠅 gadfly, cow fly

Ritngi-

mRitngi 收欠賬 to collect money
from the debtor

mRitngi ya tama ku ti utayan 我父親向
Utay 收欠賬 My father collected
money from Utay.

Ritteng 餘燼 embers

Ritteng na Ramaz 火之餘燼 embers

Ritunguz (< **tunguz**-) 吠 to bark
(dog)

RituRuz (< **tuRuz**) 跟隨 to follow

Ritus-

mRitus 剩下孤單一個人或動物 to
be left alone (person or animal),
to have no offsprings, relatives or
dependents

Riwawa (< **wawa**-) 照顧 to take
care of a baby

Riway-

massaRiway 離婚 to divorce

massassaRiway 驅散，散開 to
disperse, part from each other
massassaRiway ti ya razat 人們已經驅散
了 The people dispersed already.

passaRiway 離婚 to divorce
passaRiway ka! 離婚！Get divorced!

qassaRiway 岔岔 to diverge
qassaRiwayan u razan 岔叉路 a
diverged road

qassassaRiway 驅散，散開 to
disperse, part from each other
qassassaRiway pa ita! 咱們散開吧！
Let's part from each other.

Riz-

mRiz 寬闊 broad

Rizi ka! 使寬！Make it broad!

mRiz a bawbi isu 你的旱地很寬闊 Your
field is broad.

tmayta nani mRiz a puRuR 看見廣闊的
平原 (They then) saw a broad plain.
mRiz a bawbi/zna/tmunaw su 你的田／
地／房間蠻寬的 Your field/
ground/main room is big/broad.

qnaRizan 寬，寬度 width, breadth
astaR qnaRizan na saznaan ta 我們要開
墾水田的地方大小是一樣的 The size
of the place where we are going to
make a paddy field is the same.

Rizu 自己取暖 to warm oneself by a
fire

ssen, Rizu pa ita 好冷，咱們來生火取暖
It's cold, let's warm ourselves by a
fire.

Rizu ka si, qaynep ka ti! 取暖後再睡！
Warm yourself by the fire and then
go to bed!

yau ya Rizuan ta kiniran na qinpan 在床
的旁邊有一火盆 There is a brazier

near the bed.

mRizu 自己取暖 to warm oneself
by a fire

mRizu imu? 你們有自己生火取暖嗎？
Are you warming yourselves by a
fire?

Rkas-

miRkas 起雞皮疙瘩 to have goose-
skin

miRkas banus ku 我的體毛起雞皮疙瘩 I
feel goose-skinned.

miRkas banus na wasu yau qummut 那隻
狗毛豎立起來很生氣 The dog
bristles up with anger.

Rmatis 瘍腫，小瘡 a small boil

cf. *puRtes* 大瘡 big boil

Rmeq- (= mmeq-)

maRmeq (= **mammeq**) 燙 hot；熱
(物) hot (sensation on skin)；
發燒 to have fever

maRmeq ti ya z anum 水熱了 The water
is hot.

maRmeq ti qaya ya bai na 她孫子又發燒
了 Her grandson had a fever again.

maRmeq a izip na 他的身體發燒 He has
a fever on his body.

muzis tu maRmeq 洗熱水 to bathe with
hot water

mRiRmeq 取暖 to warm oneself

paRmeq 熱 to heat；燒開水 to boil
water (vt)

paRmeq pa iku tu z anum 我要燒開水
I'm going to boil water.

paRmeq tu tamun 熱菜 to heat dishes

pnaRmeq 熱的 heated

muzis tu pnaRmeq 洗熱水 to bathe with
hot water

pnaRmeq ya z anum tu uzisan 熱水要洗
澡 The heated water is for (you) to
taking the bath.

qnaRmeq 熱度 temperature

RiRmeq 取暖 to warm oneself

RiRmeq pa ita! 咱們取暖吧！Let's warm ourselves!

Rnap-

muRnap 漲潮 to have a high tide ;

cf. 'tel-

muRnap ti 已漲潮 Tide already come in.

puRnap 漲潮 to have a high tide

puRnapi ka! 使漲潮！Have a high tide!

RuRnap 剛漲潮 has just begun to have a high tide

Rnem 潛水 to dive

Rnem pa iku 我要潛水 I want to dive.

muRnem 潛水 to dive

Rnemi ka! 潛水！Dive!

suppeR iku muRnem 我會潛水 I know how to dive.

muRnem iku mara tu knasaw 我潛水捕海膽 I dived to catch a sea urchin

RenRenman 潛水 to dive

simmeng tu RenRenman ta razingan 一直在海邊潛水 to keep diving at the beach

Rneng 鵪 鶉 quail, bird sp.,
Coturnix coturnix japonica

Rnges-

muRnges 自然的，天生的 natural (not surprising) as the result, evident ; 活該 to serve someone right

muRnges ti isu! 你活該！It serves you right!

muRnges ti isu msuRaw! 你跌倒活該！It serves you right that you stumbled!

muRnges ti isu 你活該 It serves you right.

RngiRngit (< Rngit-) 咬牙，磨牙 to gnash one's teeth, to grind teeth

Rngit-

RngiRngit 咬牙，磨牙 to gnash one's teeth, to grind teeth

RngiRngiti ka! 咬牙 Gnash your teeth!

Rngiza 青苔 moss (generic)

saRngiza 長青苔 mossy, moss-grown

saRngiza ya uzisan su 你的浴室長滿了青苔 Your bathroom is overgrown with moss.

saRngiza ya btu a yau 那塊石頭長青苔 That stone is mossy.

Rpa-用手量（長度）to measure

Rpan ta smangi tu ribun na Rabis 我們用刀鞘時先量大小 We measure the size before making the sheath of a knife.

muRpa 用手量（姆指與食指）to measure by the hand by thumb and forefinger, 畫藍圖 to draw a blueprint

muRpa iku tu rima 我在畫手行圖 I'm drawing a picture of the hand.

Rpan 編織工具的一種 one of the knitting tools

Rpas-

maRpas（房屋）崩塌，毀壞 to fall, to collapse (of a house), demolished

maRpas a rpaw na qaniyau 他們的房子崩塌了 Their house collapsed.

maRpas ti a pappay ku 我的工寮倒塌了
My hut collapsed.

qaRpasan na pappay ya razat a yau 人被
工寮壓到了 That person got caught
in the collapsed hut.

Rqaz 一起 together

muRqaz 一起 together, 同時 at the
same time

muRqaz qmaen 一起吃 to eat together

muRqaz imi mawtu 我們一起來 We
came together.

RReng-

muRReng 咆哮 (如狗) to make
threatening sound (dog, cat)

muRReng ti wasu a yau ngil qaRat
timaiku 那隻狗咆哮要咬我 That dog
was growling and was to bite me.

RRung- ~ Rung-

maRRung 長 (物) long (object)

wia ti maRRung 一直長 to keep
growing long

wia ti ya maRRung tbesan 拉了一直變長
It's getting long, being pulled.

wi maRRung 逐漸變長 to get longer

maRRung na qnabinnus 壽命長 long life

maRRung a qnabinnus na 他長壽 He
lives long.

paqaRung 加長 to make it long

paqaRungi ka! 加長! Lengthen it!

qaRRung 長 long (object)

qaRRungi ka! 變長! Be long! 用長一點
的! Make it longer!

qnaRungan 長度 length

utani qnaRungan na? 那有多長? What's
the length of it?

Rsap-

muRsap 流淚 to shed tears, to ooze
out (tears, involuntarily)

muRsap ti tu Rusi 流淚 to shed tears

muRsap iku tu Rusi 我掉眼淚 I shed
tears.

Rsapan 海岸 shore, coast (of the
sea); 海砂灘 sandy beach

Rsek-

paRsek 豎樁 to erect a pole; 插入
地中 to insert something into the
ground

maRsek 把樁插緊 to erect a pole tightly

paRseki ka! 把樁豎立起來! Erect the
pole!

paRsekan 刀柄 handle of knife

paRsekan na saRiq 刀柄 handle of a
knife

Rtik-

paRtik 炒, 煎 to fry with oil
without adding water

paRtik tu tamun/babuy 炒菜/豬肉 to
fry vegetables/pork with oil

paRtiki ka ya tamun! 炒菜! Fry the
vegetables!

maRtik 炒, 煎 to fry with oil
without adding water

maRtik iku tu tamun 我炒菜 I fried
vegetables.

Rtut-

muRtut 驚訝 to be surprised, to be
amazed, to be frightened

muRtut iku 使我驚訝 I was surprised.

assi ka muRtut! 別慌張! Don't be
surprised!

qman isu tu iu zau si, qawaza ya tal su,
assi ka muRtut 你吃了這個藥, 如果
腹瀉, 別驚嚇 Don't be scared if you
diarrhoea after eating the medicine.

muRtut aizipna tu Ringu ti sikawma 他
嚇得不會說話 He is so frightened
that he can't speak.

paRtut 使受驚嚇 to make someone be frightened

paRtutan na iku na mtellel 我被鬼嚇到了 I was frightened by a ghost.

papuRtut 使怕，使驚嚇 to threaten

papuRtut isu timay ku 你使我下一跳
You frightened me.

Ru-+V(Root) 正在，剛在，剛剛 just now

Ru-siyup iku 我剛在吹氣 I have just blown a breath just now.

Ru-qawtu ya sunis 小孩剛到來 The child has just come.

Ru-tmeq 剛在烤 to bake just now

Ru + V 第一次 for the first time

Ruipir (< *ipir*) 頭一次聽到 to hear (for the first time)

Rutayta (< *tayta*) 頭一次看到 to see (for the first time)

RuaRu 稀飯，粥 rice gruel, porridge

qani ka tu RuaRu si, nngi ti 吃稀飯就好了
If you eat rice gruel, you'll be alright.

msaRuaRu 煮稀飯 to cook rice gruel

msaRuaRu iku 我煮稀飯 I cook rice gruel.

saRuaRu 煮稀飯 to cook rice gruel

Rubaqin (< *baqin-*) 膽小 timid

Rubas-

mRubas 勃起 to become stiff；直立 to stand erect

mRubas ti iku 我勃起了 I got erected.

mRubas ya sulaq ku 我的陽具勃起了
My penis got erect.

Rubatal (< *batal*²) 天快亮 dawn; cf. *waRi*

Rubatang (< *batang-*) (人) 漂亮 (person) pretty or handsome

Ruin 生子 to give birth to a child (human); cf. *sasunis*

Ruini ka! 生！Give birth!

mRuin 生子 to give birth to a child (human)

mRuin a sunis ku 我的孩子出生了 My baby was born.

mRuin a tazungan a yau 那女人生孩子了 That woman had a baby.

qangil ti mRuin tu tazungan (她) 快生女兒了 (She) is going to have a daughter soon.

yau iku ta naungan mRuin 我在山中生孩子 I had a baby in the mountain.

tanian isu mRuin? 你在哪裡生孩子？
Where did you give birth?

mRuin ti api Api 生了一個孩子 Api gave birth to a child.

mRuin tu Runanay ti api Api 生了一個男孩 Api gave birth to a baby boy.

qumni isu mRuin? 你什麼時候生的？
When did you give birth?

niRuinan 生的孩子 to have given birth to a child (human), a born child

niRuinan su a sunis a yau ni? 這就是你生的孩子嗎？Is this child the one you gave birth to?

pnaRuin 出生 was born

pnaRuin ku 我生的 born by me

nizi isu ta tnian pnaRuin? 你在哪裡出生的？Where were you born?

pnaRuin iku ta Tokyo, mawtu iku sa Taiwan 我在東京出生，然後來台灣 I was born in Tokyo, and then came to Taiwan.

zukat ti ya pnaRuin 嬰兒出生了 The baby was born, (Ogawa)

Ruipir (< **ipir**) 頭一次聽到 to hear (for the first time)

Rukanan (< **kanan-**) 蹲 to squat

Rum-

mRum 潮濕 damp, moist (firewood)

RumeR-

mRumeR 醃 (菜) to pickle (vegetables)

RumRi ka tnel! 醃菜! Pickle vegetables!

niRumRan 醃的 pickle (vegetables)

Rumut-

mRumut 茂盛，繁榮 grow thick, flourish (grass)

Rumzang 汗 sweat, perspiration

saRumzang 流汗 to sweat

saRumzang iku 我在流汗 I'm perspiring.

saRumzang isu si, awka yau a qannan su 你流汗，你才有飯吃 (Only) you sweat, you will have something to eat.

saRumzang ti iku tu qnaytisan ku 我嚇得出汗 I sweated out of fear.

suRumRumzang 汗臭味 stink (fo sweat)

suRumRumzang a qulus a zau 這衣服有汗臭味 This clothing smells of sweat.

Runanay 男人 man, male; cf. *tazungan*

Runanay a qaqaga nangan nani turinukua 男的最大名叫 Turinukua The eldest sibling was named Turinukua.

Runanay kinwarubtin nani yau kinturu 男的有八十三人 There are eighty three men.

Runapa- (< **napa-**)

mRunapa 俯首手肘靠物 to lean one's arms/elbows against (the table to doze)

Runat-

mRunat 燙到 to get burned by fire

mRunat ti iku na tbaku 我被香菸燙到 I got burned by the cigarette.

Runges 籐心 soft pith of rattan

Rupal-

mRupal (人) 脫皮 to get a skin scratch (person)

Rupet 篩 (細目)，篩 (米糠) a sieve (with fine meshes to drop bran)

mRupet 急動簸籬篩掉米糠、穀皮 to jerk a sift to drop bran

Rupu 圍欄，動物寮 pen, corral (as for pigs), enclosure；豬欄 pigpen, pigsty；雞舍 chicken house；鳥巢 nest；蟻窩 ant nest

Rupu na babuy 豬欄 pigpen

Rupu na taquq 雞舍 chicken house

Rupu na alam 鳥巢 bird nest

maRupu 囚禁 to imprison

Ru-qa-+V 剛要 about to

Ru-qa-qawi (< *qawi*) 剛要去 about to go

Ruqap (= **Rikan**) 手掌 palm of the hand；腳底 sole；腳掌及面 sole and the surface of foot

Ruqap na rima 手掌 palm of the hand

Ruqap na zapan 腳底 sole

Ruqaqawi (< **wi**) (多人) 剛離去
(people) have just left

Ruqaqawtu (< **utu-**) 剛要來 about
to arrive

Ruqatarin (< **tarin**) 剛要搬 about to
move

RuqatRi (< **tRi**) 剛要天亮 about to
be daybreak

Ruqattel (< **'tel-**) 剛要退潮 about to
ebb

Ruqawi (< **wi**) 剛要離去 about to
go

Ruqawtu (< **utu-**) 剛剛來 has just
come

RuqtaqtRi (< **tRi**) 黎明，拂曉
dawn (still dark)

Ruqurpun (< **rpun**) 剛要完成 about
to finish；剛剛做好 befitting
Ruqurpun iku qmaen 我剛吃飽 I just
finished eating.

Ruquz 長度單位 unit of length, foot
saRuquz 一尺 one foot (= ca, 30cm.), cf.
ququzan 尺 ruler

mRuquz 量長度 to measure length
mRuquz iku tu rawa 我量布的長度 I
measured the length of cloth.
mRuquz iku tu sabawbian ku 我量我田
園的長度 I measured the length of
my field.

Ruquzan 尺 unit of length, foot
sa Ruquzan tu rawa 一尺布 a foot of
cloth

Ruquzan (< **Ruquz**) 尺 unit of
length, foot

RuRat-

paRuRat 強迫 to compel, to force
paRuRati ka ya sunis a yau krawkaway!
強迫孩子去工作！Force the child to
work!

RuRaz-

mRuRaz 躺／睡在地上（沒寢具）
to lie down/sleep on the spot
without any bedding
mRuRaz maynep 睡地上（未鋪蓆）to
sleep on the ground (without
spreading a mat)
mRuRaz ta manayan maynep（沒寢具）
睡地上 to sleep on the ground
mRuRaz iku smaqay 我裸足走路 I walk
bare-footed.

RuRnap (< **Rnap-**) 剛漲潮 has just
begun to have high tide

RuRun 捲（草蓆）to roll up, as a
mat

RuRuni ka! 捲！Roll it up!
RuRunan na 'inpan a sunis 小孩捲起草
蓆 The child rolled up a mat.
RuRunan ku inpan 草蓆我捲好了 The
mat I have rolled up.

mRuRun 捲（草蓆）to roll up, as a
mat
mRuRun iku tu inpan 我捲起草蓆 I
rolled up a mat.
mRuRun tu inpan 捲起蓆子 to roll up
the mat

Rusaz-

mRusaz 支離的，散亂的 scattered
around
mRusaz a Ribang 東西散的到處都是，
不整齊 Things are scattered around,

not tidied up.
mRusaz a 'may 飯撒地到處都是 The
cooked rice scattered around.

Rusi 淚 tears

saRusi 流淚 to shed tears
saRusi iku 我流淚 I shed tears.
saRusi ti iku tu qnaraylaw ku 我傷心地
流淚了 I was so sad that I shed tears.
pataz saRusi mata ku 我的眼睛常流淚
My eyes often shed tears.
tRiRusRusi 禁不住流淚 to shed
tears without control
tRiRusRusi mtawa razat a yau 那人笑得
眼淚掉下來 That man laughs to
shed tears without control.

Rusinget- (< singet-)

mRusinget 糾纏 to be tangled, as
thread or hair

Rusipan 蜈蚣 a type of long, black centipede

Rusipan na razing 大背肛蟲 fireworm
(Notopygos cf. gigas Horst)

RusiR-

mRusiR 吵鬧 noisy; 擾亂, 妨害,
弄亂 to disturb
RusiRi ka! 吵他! Disturb him!
naRin mRusiR! 不要吵! Don't disturb
me!
*zau kinturu'ay sunis muRusiR timaimi
krakaway* 這三個小孩很吵, 鬧到我
們的工作 These three children's
hubbub has already affected our
work.

Rusiup (< siup-) 剛剛吹 just have blown

Rusnusunuray 衝 to dash forward

Rusnusunuray a smaqaq 衝著走 to go
dashingly

RusRus 垃圾 garbage

Russaz-

mRussaz 散落 to scatter
mRussaz a 'may 飯散落了 The rice
scattered.

Rusun 紗, 線 yarn

Rusun na pitumunan ku 我織布的線
the yarn of my weaving
qaRusunan 織布機的小竹節 lease-
rod (part of loom), 做衣/袋 to
make clothes/bags

Rutabnu (< tabnu-) 泥水坑, 窯泥 puddle, a small body of spilled liquid

Rutatan (< tatan-) 圍成一群 to gather a crowd

Rutayta (< tayta ~ tita) 頭一次看到 to see (for the first time)

Rutem-

mRutem 陰天 cloudy
mai tu szang stangi, mRutem llan a zau
沒太陽, 這是陰天 There is no sun
today, it's a cloudy day.

Ruten-

mRuten 頃刻, 突然 suddenly
mRuten a Raya bari pmizpiz 忽然颳起大
風來 Suddenly a big wind blow.
*mRuten muzan tabRabi, mai ti mati
saraw* 今早忽然下雨就沒去打獵 It
rained suddenly this morning, and
he didn't go hunting.

Rutmeq (< **tmeg**) 剛在烤 have just been baking.

Ruttuz 厚 thick (as a board)

Ruttuzi ka! 墊厚! Make it thickened!

Ruttuz a qulus na 他的衣服厚 His clothes are heavy.

qnaRuttuz 厚度 thickness

qnaRuttuz na sulal 書的厚度 the thickness of the book

Rutung 猴 monkey

Rutuz 大星團 constellation of stars

Ruyu-

mRuyu 傾斜 to slant

mRuyu rpaw a yau 房子傾斜了 The house slanted.

Ruzang 鹿子樹 (構樹) (未開花)
plant sp., *Boehmeria densiflora*
Hook, et Arn.; cf. *krakir*

Ruzangin 驕傲 proud; 自負
conceited

mRuzangin 驕傲 proud

mRuzangin ya razat a yau, supaR tmqasi
sunis na 那個人很自負, 他的小孩
會唸書 That person is conceited
that his child does well in school.

Ruzik-

mqiRuzik 偷 to steal

mqiRuzik mita 偷看 to peep

mqiRuzik tu taaquq a ti yau 他偷雞 He
stole a chicken.

mRuzik 偷 to steal

mRuzik tu Ribang aizipna 他偷東西 He
stole the stuff.

mRuzik ya razat a yau 那個人是小偷
That person steals.

mai pa Ruzika na mutun qmann 防止老
鼠偷吃 (穀倉中的股) not to let rats
eat (grains in a granary)

paqRuzikan 小偷 thief

qiRuzik 偷 to steal; 偷情 to have
an extra-marital relation; 小偷 a
thief

qiRuziki ka! 偷 Steal it!

naRin qiRuzik! 別偷! Don't steal!

qiRuzik isu 你要偷 You will steal.

mai iku qiRuzik 我沒偷 I didn't steal.

wia ti muman zin na sunis ni turinukua,
mati qiRuzik tayan ta naunaungan
Turinukua 的小孩再次到山上偷竊
The Turinukua's children again
went to the mountains to steal.

mati ita bawbian na qiRuzik tu pnaruma
na (他) 去他們的菜園偷他們種的東
西 (He) went to their vegetable
field to steal their planted crops.

qiRuzik tu nappawan na 'lak 與別人的配
偶 偷情 to have extra-marital
relationship with another person's
spouse

qiRuzikan ku 我偷了 I stole it.

Rwati 蓋巾 a cover for a baby

Rzim 白齒 molar tooth

Rzis 鳳頭蒼鷹 (吃雞) crested
goshawk, bird sp., *Accipiter*
virgatus

Rzuaq-

muRzuaq (吃太飽) 反胃, (喝汽
水) 打嗝 to belch (cf. *sizukan*)

muRzuq iku qman tu qawpiR 我吃地瓜
而反胃 The food came up into my
mouth after I ate sweet potatoes.

sa ~ s 處格標記 (少用) locative marker (less frequently used), toward; cf. *ta*

mati iku sa bawbi 我去菜園 I went to the vegetable field.

qatiw bai isu sa bakung 你祖母要到豐濱去 Your grandma will go to Bakung.

kalabu pa sa bakung ti aun Aun 要嫁到豐濱去 Aun will marry someone in Bakung.

sa rpaw ni abas pa iku 我要到 Abas 家 I shall go to Abas' house.

mawtu sa maiku ti ulaw Ulaw 到我這兒 Ulaw came to me.

Cf. *mawtu tamaikuan ti ulaw* Ulaw 到我這兒 Ulaw came to me.

sa'azasan ku tmanan sa rpaw ku 我要帶回家 I want to bring it home.

mazas tama tu sunis matiwa sa naung saraw 父親帶小孩到山上打獵 The father took the child to the mountain for hunting.

ti umus, mati sa iRuR maqrang 至於 Umus, 她把河水擋起來釣魚 As for Umus, she went to fish by damming up the river.

ti ulaw ayzipna tu tama na, mati srazing/ta razingan Ulaw 和他父親去海邊 Ulaw and his father went to the seashore.

sa (= issa-) 一個 one

qaen tu tuami tu sa wakung! (咱們) 吃一大碗麵吧! (Let's) eat a big bowl of noodles.

sa- 帶 to have; 作 to do

sa-kriwsus 帶頭旋 to have a hair whorl

sa-mumus (< *mumus*) 帶鬍子 to have beard

S

sa-rpaw (< *rpaw*) 蓋房子 to build a house

sa-buqul (< *buqul*) 帶瘤 to have a knot

sa-tamun (< *tamun*) 煮菜 to cook dishes

sa-mmay (< 'may 飯) 煮飯 to cook rice

sa-naung (< *naung*) 到山上 to go to a mountain

sa-+N(分泌物) 流出, 帶有, 出來 (for secretion) to come out

sa-kutus (< *kutus* 麻疹 measles) 出麻疹 to have measles

sa-ngangay (< *ngangay* 口水) 流口水 to dribble

sa-pingat (< *pingat* 鼻屎) 有鼻屎 to have nasal dirt

sa-puti (< *puti* 眼屎 eye secretion) 有眼屎 to have eye secretion

sa-Rinang (< *Rinang* 血 blood) 流血 to bleed

sa-Rumzang (< *Rumzang* 汗) 流汗 to sweat

sa-Rusi (< *Rusi* 淚 tears) 流淚 to shed tears

sa-+V/N(自然現象) 發生 for an event (natural phenomenon) to take place

sa-bari (< *bari* 風 wind) 颶風 the wind blows

sa-pamillan (< *pamil* 挑選 to choose) 挑選 to choose

sa-paqannan (< *qan* 給吃 to feed) 使吃的, 餵的 something to feed

sa-'azasan (< *azas* 帶 to bring) 帶 to bring

sa-Ramazan (< *Ramaz* 火 fire) 煮的菜 vegetables to cook

sa-szang (< *szang* 太陽 sun) 出太陽 to have sunlight

sabangaw (< **bangaw**) 長小飛蟲
having little flies

sabangng (< **bangng**) 做水圳 to
make water passages

sabangRaw (< **bangRaw**) 長牙 to
be teething

sabaq 稻穀 rice with husk, grains
mai ti tu sabaq 稻穀沒了 There is no
grain.

mai ti ya sabaq ta rpawan 家裡沒稻穀了
There is no grain at home.

sabaqan 稻的種子 seeds (of rice)

sabaqan (< **sabaq**) 稻的種子 seeds
(of rice)

sabari (< **bari**) 颶風 the wind blows

sabarun (< **barun**) 一把 one bundle

sabaRat (< **baRat**) 橫擋 to obstruct
horizontally

sabasayan (< **basay-**) 同年 people
of the same age

sabasbasayan (< **basay-**) 同年
people of the same age

sabawbi (< **bawbi**) 做園子 to work
in the field

sabay 太多 too much

qmann sabay 吃太飽 to eat too much

mrziw sabay qnabisuR ku 我吃得太多 I
eat too much.

masraziw sabay qnan ku tu Raq 我喝太
多酒了 I drank too much alcoholic
drink.

mrziw sabay 走太遠 to go too far

sabebtu ~ sababattu (< **btu**) 有很多
石頭 to have many stones

sabet 在腰間掛支番刀 to hang the
scabbard of a bolo from the waist
sabet pa iku tu saRiq 我要在腰間掛支番
刀 I'll hang a bolo from the waist.

sabilang (< **bilang**) 數 to count

sabinsun (< **binsun-**) 守候野獸 to
wait for wild animals by hiding

sabiqbiq (< **biqbiq-**) (水) 滾 to
boil (of water), to come to the
boil (of rice being cooked)

sabiRbiRan (< **biRbiR-**) 一個 one
piece

sables (< **bles**) 懷孕 (人或動物)
pregnant (human or nonhuman)

sabnanaR (< **bnanaR**) 起水泡，起
水腫 to blister

sabnangaw (< **bnangaw**) 得梅毒，
淋病 to contract syphilis

sabneq (< **bneq**) 沾鹽水 to dip in
salt water

sabnibun (< **bnibun**) 嬰兒頭上有污
垢 to have blackish dandruff on
the head of a baby

sabribrisay (< **bris-**) 垂掛而搖晃
hanging loosely, as one's hair

sabRasuq (< **bRasuq**) 長粉刺 (青
春痘) to have pimples

sabRuR (< **bRuR**) 源頭 source of a river, 根頭 base of a root

sabRuRan (< **bRuR**) 根部 root of a plant; 柚子樹 pomelo tree

sabRut 壓擠, 壓榨 to squeeze out, as intestines or rice grains from the ear

sabRuti ka tnal a yau! 擠出腸子(裡的穢物)! Squeeze out the stuff from the intestines!

smabRut 壓擠, 壓榨 to squeeze out, as intestines or rice grains from the ear

sabRutan na ya panay 把稻穀壓擠下來
The rice is squeezed out.

sabtu (< **btu**) 有石頭 to have stones

sabukkun (< **bukkun**) 腫 to have a swelling after a fall

sabun 肥皂 soap (< Japanese *shabon* < Portuguese *sabão* “肥皂” ‘soap’)

sabunget (< **bunget**) 硬瘤, 胼胝, 老繭 to have callus, 皮膚老化 (變黑)

sabunget ti a zapan ku 我的腳上長繭了
I've got a callus on my feet.

sabuq 下腹 lower part of abdomen

sabuqes (< **buqes**) 長很多頭髮 to have lots of hair

sabuqul (< **buqul**) 木有瘤 to have a knot in wood

saburaburan (< **buran**) 睜眼如月 to

keep one's eyes wide open like a full moon

saburas (< **buras**) 生白內障 to have cataract of eye

saburek (< **burek**) 生小動物 to give birth to a young animal

saburtellan (< **burtellan**) 有星星 to have stars

sabuRawan (< **buRaw-**) 趕的工具 a tool used to chase something away

sabutbut (< **butbut**) 出泉水 to have a spring

sainpan (< **inep-**) 編草蓆 to make a mat

sairaran (< **iraran-**) 一區 (水田) a piece of rice paddy

sait 剪刀 scissors

psaisait 天牛 sawyer beetle; 甲蟲 longhorned beetle

smait 剪 to cut with scissors

saiti ka! 剪! Cut it with scissors!

saiti ka ya rawa ku! 剪我的布! Cut my cloth!

naRin saitan! 別剪! Don't cut it!

smait tu rawa ya tazungan 女人剪布
The woman cut cloth.

smait tu tpuruk/rawa 剪紙/布 to cut a sheet of paper/cloth with scissors

saiz-

msaiz 便宜 cheap

saizi ka! 算便宜一點! Be cheaper a little bit!

saizi ka qakia (a) asa na! 算便宜一點！

Reduce the price a little!

sayzan 減少，降低 to reduce

sayzan ku kasi a! 我算你便宜一點！I

reduced the price for you!

simsaisaiz 比賽，競爭（講話）to compete

sakalangan (< **kalang**²) 鎖住刀柄之物

sakapil (< **kapil**) 帶傷疤 to have scar

sakaputan (< **kaput**) 做朋友 to make friends

sakausan (< **kaus-**) 板柄，（槍的）板機 trigger；爬土（草）的工具 a tool to scoop earth, grass

sakaw 捷徑 shortcut, the shortest way

smakaw 超越 to pass over

wia ti qaya sakawan na ta tawian ta mlaulan na ya suani na 她走捷徑比他走遠路的哥哥先到那裡 She took a shortcut to get there before her brother arrived who took a long way.

smakaw iku tu razat a yau smaqaq 我走路超過他 I passed over him while walking.

sakimit (< **kimit**) 長針眼 have slight swelling of follicle in eyelid

sakisasa (< **sasa-**) 有記號 birthmark, Mongolian spot

sakiz-

smakiz 剝 to peel the ramie by using a bamboo knife

smakiz tu qRiw 剝苧麻 to peel the ramie

sakizan na ya qRiw 苧麻被剝了 The ramie is peeled.

saklala 無論如何 no matter how (cf. *kilala*)

saklala ka! 小心！Be careful!

saklalai ka! 隨他去！Let him do as he pleases!

saklala ti iku tu qatiban na bawa ku 我不管我的船要翻覆 I don't care if my boat will turn upside down.

saklisan (< **klis**) 擦屁股的用具，衛生紙 formerly bamboo or miscanthus stalks to wipe one's anus

sakmikmirim (< **kirim-**) 假裝找 to pretend to look for

saknanam (< **nanam-**) 養成習慣 to form a habit；一直要東西 to keep demanding things；很想要吃 to desire to eat

sakniurun (< **urun**) 掘菜園，推土種地瓜 to dig and pile earth to grow potatoes

sakriwsus (< **kriwsus**) 帶頭旋 to have a hair whorl

sakrusayan (< **krusay-**) 走動 to walk around；動來動去 to move around

saksak-

smaksak 用斧頭砍柴 to chop wood
with an axe
smaksak tu paRin 砍柴 to chop wood
with an axe

saku 貓 cat

saku na 'Rel = quyu 山貓 mountain cat
mRasaku 變貓 to become a cat

sakuri (< **kuri**) 做工 to work

sakutus (< **kutus**) 出麻疹 to catch
measles

salalis (< **lalis**) 耳出膿 to have ear
discharge

salamek (< **lamek-**) 肥沃 fertile
(land)

salamuan (< **lamu**) 村落 village ;
全村的人 all village

salilut (< **lilut**) 有爛泥巴之田
muddy land

salim 魚藤 (毒魚用) plant sp.,
Derris elliptica (Roxb.) Benth
(fish poison obtained from the
root of a plant with leaves 1-2
inches wide and 8-10 inches long)

smalim 毒 to poison (fish, someone)

salimi ka! 毒魚 Poison fish!

salim pa ita ta Rawlawan! 咱們到舊港
溪毒魚吧! Let's poison fish in the
Rawlaw!

smalim tu baut a razat 人毒死魚 The
person poisoned fish.

*tu mati ti smalim a kapaR na nani
kinuaru mRasibu* 去毒魚的少年有八

百人 There are eight hundred
youngsters to poison fish.

smalim ta iRuRan 用魚藤到河裡毒魚 to
catch fish with derris in the river
smalim tu baut ta iRuRan 用魚藤到河裡
毒魚 to catch fish with derris in the
river

sam-+Red+V(AF form) 假裝 to
pretend

sam-may-maynep 裝睡 pretend to sleep

samqimqibasi 假裝洗衣 to pretend to
wash clothes

sam-qi-qibasi 假裝洗衣 to pretend to
wash clothes

samsuppesuppeR 假裝懂 to pretend to
know

samangiR (< **mangiR**) 有香港腳 to
have an athlete's foot

samar 莧菜 plant sp., *Amaranthus
spinosus* L., type of vegetable

samawmang (= **sawmawmang**) (<
umang-) 無用 no use ; 無法 no
way

sami 苦蕒菜 Common sow thistle,
plant sp., *Sonches oleraceus* L.

sami na babuy (< **babuy**) 苦苣菜
plant sp., *Sonchus oleraceus* L.

sami na plias (< **plias**) 刀傷草 plant
sp., *Lxeris laevigata* (Bl.)

samluq (< **mluq**) 大眼 a person
with big eyes

sammasang (< **masang**) 首先，頭一
次 the first time

sammay (< 'may) 煮飯 to cook rice

sammaymaynep (< **inep-**) 裝睡 to pretend to sleep, 愛睡不睡地 not to sleep though drowsy

sammel 向下捶打 to hit hard downward with the fist

sammel an aiku tu 'pel 我被捶打了 I was hit hard with the fist (on the back or shoulder).

smamel timaiku tu 'pel 我父親用拳打我 My father hit me with his fist.

sampiraw 貝類：星笠螺 seashell.,
Patella flexuosa Quoy et
Gaimard

samqimqibasi (< **qibasi**) (= **samqiqibasi**) 假裝洗衣 to pretend to wash clothes

samqiqibasi (< **qibasi**) 假裝洗衣服，愛洗不洗地 to pretend to wash clothes

samRimRingu (< **Ringu**) 假裝不知 to pretend not to know

samsam 嚼（飯，食物）to chew (food)

samsam tu puq tina ku 我母親嚼花生
My mother chews peanuts.

smamsam 嚼（飯，食物）to chew (food)

samsami ka! 嚼！Chew!

smamsam a sunis tu 'may 小孩嚼飯 The child chewed rice.

samsaman na 被他嚼的 chewed by him
niana ya samsaman su? 你在嚼什麼？
What are you chewing?

sasamsaman 他嚼的地方 the place that he chewed

samsamsanu (< **sanu**) 要說不說 to pretend to speak；要問不問 to pretend to ask；商量 to consult

samsumsuppeR (< **suppeR**) 假裝懂 to pretend to know

samta 扁擔（抬或挑重物）a long round pole to carry something heavy (loan from Taiwanese *tshan ta* “扁擔” ‘pole’)

samta saqazawan tu Rami 扁擔用來挑稻草 a pole is used to carry hay

samukun（木製的）槌子 a hammer (made of wood) (loan from Amis), cf. *pzen* (Kavalan word)

samumuRing (< **uRing**) 假哭 to pretend to weep

samumus (< **mumus**) 長鬍鬚 to grow beard

samuq 蠓，蚋 a type of small gnat
tatman samuq a zau 這種蠓很小 This gnat is very small.

samurmur (< **murmur**) 口吃 to stutter

samuz 芝麻 sesame

sanamatan (< **namat**) 鐵匠 smith

sanappawan (< **nappaw-**) (= **sinappawan**) 做配偶 to be spouse

sanaRin (< **naRin**) 不要 don't

sanaung (< **naung**) 到山上 to go to a mountain

sanayasay (= **sinasay** = **snayasay**)
綠島 Green Island

sanek-

msanek 發出氣味的 smelly (of food, still edible)

smanek 早晨起床時的嘔吐，害喜 morning sickness (a pregnant woman becomes sensitive to smell)，愛吃酸（如懷孕）to be fond of sour stuff (as while pregnant)

sanem (< **anem**) 聰明 clever, wise, capable

saneng-

smaneng 牙縫間夾食物 to catch food particles in teeth

smaneng tu bangRaw ya 'si na babuy 豬肉塞在牙縫 The pork got caught between the teeth.

sanengan iku 有東西塞在我的牙縫中 I've got something between the teeth.

sanengan iku qman tu 'si na babuy 我吃豬肉塞牙縫 The pork got caught between teeth as I ate it.

sani 水獺 otter

sanian(an) 做什麼 what for

sanianan su mruma tu yau? 你種那個做什麼？What did you plant it for?

sanis-

snanisan 芭蕉莖的纖維 fibre of young banana stems

smanis 製香蕉纖維 to make banana fibre

smanis tu bnina 製香蕉纖維 to make banana fibre

sanmay (< **anem**) 能人 capable

sann 蠔 oyster

sanni 癢（如提稻穀之後）itchy as after handling grains

sanni iku muaRi tu sabaq 我癢了，曬穀子 I am itchy drying grains in the sun.

sanni iku zana sabaq 我提穀後癢 I was itchy after handling grains.

msanni 癢（如提稻穀之後）itchy as after handling grains

sanu 話 words；講話 to speak

sanu pa iku 我將要講話 I am going to talk.

mai isu mipir tu sanu na tama su 你不聽你父親的話 You don't listen to your father.

mapasanu 問 to ask

mapasanu ti iku timaisu 我問過你了 I have asked you.

msanu 問，詢問 to ask, to question
sanui ka! 告訴他！Tell him! 說吧！Speak!

sanui ka sunis ku ta taypakan 請告訴我在台北的兒子！Please tell my son in Taipei.

sanuan 教育 education；很容易教 (someone) easy to teach

nngi sanu na sunis na 他的孩子有良好的教育 His child is well educated.

mai sanuan na 他沒告訴任何人 He didn't tell anyone.

sanuan ku 我告訴他了 I told him.

sanuan na 他講的話 The words he said.

sanuan ku ti api tu nngi ya tamun 'nay
我告訴 Api 菜很好 I told Api that
the dish was good.

sanuan ni abas tu ussiq ranas ya tina ku
Abas 告訴我母親一件事 My mother
was told an affair by Abas.

Ringu sanuan a sunis 小孩不聽話 The
child won't listen.

nngi sanuan a sunis a yau 那個孩子很聽
話 The child will listen.

sanuan na sunis a yau 那個小孩告訴他
The child told him.

sanuan na ti zin na ya suani na ya
tazungan 他告訴他妹妹 He told his
younger sister.

niana ya sanuan su stangi? 你剛剛說什
麼? What did you say just now?

papsanu 診斷, 分析 (病情)
diagnose (to ask a healer to
diagnose one's illness)

papsanuan na nani, u, kisaizan na! 請那
個引起這個病的巫醫跳那個治病
Kisaiz 的舞! Ask a healer who is
causing the sickness, and perform a
kisaiz-dance!

pasanu 問 to ask, to question

pasanui ka! 問! (命令式) Ask him!

pasanu ka! 問吧! Ask him!

pasanu pa iku timaisu 我要問你 I'm
going to ask you.

pasanu pa iku timaisuan tu ussiq ranas
我要問你一件事 I'm going to ask
you about a certain affair/event.

pasanu iku timaisu 我在問你 I am
asking you.

tmawaR si pasanu pa iku timaisu 明天我
要問你 I'll ask you tomorrow.

pasanua ka razat a yau 我要問那個人 I'll
ask the person.

pasanua ka razat a yau 我要問那個人 I'll
ask that person.

pasanuan na qaqa na 她哥哥問 Her
elder brother asked her.

pasanuan nyaq niana ya nangan na
rawraw na zau 我們問這個島叫什麼
名字 We asked what the name of
this island was.

pasanuan na ti na amis 阿美人問 The
Amis asked (them).

pasanuan na ti a uranta 荷蘭人問 The
Dutch asked (them).

pasanuan na; mati ti ita lamu na a yau 去
村裡問那裡的人 They went to the
village to ask the people there.

pasanuan ku ti abas tu ussiq ranas tu
ranas na sunis ku 我問 Abas 有關我
小孩的事 Abas was asked about my
child's business by me.

pasimsanu 解決紛爭 to settle a
dispute

samsamsanu 要說不說 to pretend
to speak; 要問不問 to pretend to
ask; 商量 to consult

sasanu² 一直講 to keep talking

simsamsanu 互相討論, 商議 to
talk over with each other

kua tabRabi 'nay na simsamsanu ti zin
na 據說隔天早上他們彼此商議過
The next morning they talked it
over with each other, it is said.

simsanu 互相討論, 商議 to talk
over with each other

simsanu ti a qaniyau 他們商量了 They
discussed with each other.

Ringu imu simsanu nani, sukaw imu
snazau haw! 你們彼此甚至不討論真
是很糟的一件事! That you cannot
even talk it over with each other is a
bad thing!

simsanu ti ya msasuani 兄弟姊妹互相商
量了 The siblings discuss with each
other.

smanu 告訴, 講話 to tell, to talk

smanu isuy? 你講了嗎? Had you told?

smanu iku ti apian tu nngi ya tamun
'nay 我告訴 Api 菜很好吃 I told Api
that the dish was good.

smanu nani taiwan na nangan na 他們說
其名字叫臺灣 They said its name
was Taiwan.

snimsanu 彼此交談過了 have
talked to each other

qittu snimsanu nyaq tu masang ta qaq
ku 那就是我們跟我哥哥好久之前談
的事情 (That is what) we talked
about with my elder brother at that
time long ago.

qaynay snimsanu na qani tina ta ta suani
na 幾天前，咱們的母親們與她的兄
弟們談過此事 In former days, our
mothers talked about it with their
brother.

sanuR 溪，河 large river; cf. *iRuR*

sanga 休息 to rest

sanga ka ti! 休息吧！Take a rest!
sanga pa ita ti, Rabi ti! 咱們休息吧，天
黑了！Let's stop, it's getting dark.

smanga 停止 to stop；休息 to
rest；康復 to recover from illness
smanga ti ku krawkaway/qman 我停止走
路／吃飯 I stopped working/eating.
mai smanga 沒休息 without a rest；不
停 without stop

smanga ti 已康復 recovered already
smanga ti iku mtaRaw 我病好了 I
recovered from illness.

smanga ti ya mtaRaw na 他的病好了 He
has recovered from illness.

stangi llan nani smanga imi 今天呢，我
們結束了 As for today, we ended.

nipiran ku tu sanu smanga ti isu zin na
我聽說你畢業了 I heard that you
graduated.

sangangay (< **ngangay**) 流口水 to
dribble, to drool

sangi 做，造，蓋 to make, to
manufacture, to build, to do

sangi ka! 做！Make it!

nayau si, sangi pa ita tu bawa! 那麼，咱
們來做船吧！Then, let's make a
boat!

sangian na ya takan 桌子他做了 The
table was made by him.

sangian ku a takan 我做了桌子了 I
made a table.

smangi 做，造，蓋 to make, to
manufacture, to build, to do

smangi tu Ribang 製造東西 to make an
object

smangi tu rpaw 蓋房子 to build a house
suppaR smangi 會做 to know how to
do it

smangi tu takan a razat a yau 那人做桌
子 The person made a table.

smangsangi 一直做 to keep making

snangi 做過的 things done

mai tu snangi tu razan tu nianiana 並沒
做道路或其他事 (They) didn't
construct roads or anything.

mwaza ti ya snangi isu tu subuq 你做的
袋子很多 You've made many bags.

snangi tu bRas ya Rak a zau 這些酒是用
米做的 This wine was made with
rice.

snangi tu rubung grubulan lqap na
skizaya 阿美人做了羊皮雨衣 The
Amis made a raincoat of goat skin.

niana ya snangian su? 你做了什麼了？
What did you make?

nisangi na nappawan ku qulus zau 這件
衣服是我妻子做的 My wife made
this dress.

nngi ya snangsangi na 他所做的都是好
的 Everything he made is good.

tisangi 用…做 to do or build with
(Referential-focus)

tisangi na! 為他做吧！Do it for him!

tisangi na iku tu subuq na tina ku 我母親
為我做了手提袋子 My mother made
a bag for me.

tisangi na tama ku tu ipit ya tnayan 我父
親用竹子作筷子 Bamboo was used
to make chopsticks by my father.

tisangi ni aun tu qulus ya sunis na Aun
為她的孩子做衣服 Aun made
clothes for her child.

sangian 容易 easy

sangku 魚陷阱 large fish trap,
made of one bamboo pole

sangsuy 蓑衣 raincoat usually
made of palm (Taiwanese *tsangsui*)

sanguit (< **nguit**) 流鼻涕 to have a
running nose

sanguy-

smanguy 膩 to get tired

smanguy iku tu tamun a yau 我吃膩了那
種菜 I got tired of eating that
vegetable.

sanguyan ti iku tu tamun a zau 我吃膩這
些菜了 I'm tired of this vegetable.

sanguyan ti ku gman tu babuy 我吃膩了
豬肉 I got tired of eating pork.

sapal-

lusapal 石板 slate

sapamil (< **pamil** < **mil-**) 挑選 to
choose

sapamsian (< **pamsi** < **msi-**) 槍刺，
鏢擲 to stab with a spear

sapang⁻¹

sapang¹ 種植水稻以外的農作物 to
plant crops other than paddy rice

spanga kita mruma ya! 咱們來種農作物
吧！Let's plant crops!

spangan su! 你們在種不同的農作物！
You are planting various crops! 你
拿了各種東西 You have taken
everything.

sqangan ku mruna ya nianiana 我種什麼
都可以 Whatever I plant is fine.

mruma ti tu zau, smapang tu nianiana tu
saqannan na razat 他種這個，種每種
人類可吃的食物 She planted this,
planted crops of every food edible
for human beings.

yau smapang pnaruman ta lamuan ta?
我們村裡種各種東西嗎？Do you
plant all sorts of plants in our
village?

yau smapang qaqannan ta lamuan ta? 咱
們部落裡有哪些水果？What kinds of
fruits are there in our village?

sapang⁻²

smapang² 雜七雜八地 miscellanea
(No AF focus)；各種東西 all
sorts of things

bura ka isu tu smapang a zau 我要給你
這些東西 I shall give you all these
things.

smapsapang 亂來，亂動手，隨便
開玩笑 to behave improperly

mati ita snisni, mai ita smapsapang 咱們
到任何地方去，都別亂來 No matter
where we go, we had better behave
ourselves.

sapapayan 蛇木 plant sp.,
Alsophila Pustulosa H.Chr.

sapaqannan (< **qan-** ~ **qann-**) 食物
food (something to feed someone)

sapaqawitan (< **qawit-**) 掛鉤 hook

sapaqpilan (< **qpil-**) 漿糊 paste

sapaqRaway (< **qiRaway**) 借出 to lend

saparumann (< **paruma** < **ruma-**) 菜種子 seed (of vegetables)；要種 to be planted

sapaR 木板 board

sapaR-

smapaR 鋪 (蓆) to spread (a mat)

sapaRi ka! 鋪! Spread (a mat)!

sapaRin (< **paRin**) 長樹 to have trees

sapaRinan (< **paRin**) 一串 (香蕉) a whole bunch of banana clusters

sapat-

pisapat 亂來 to do haphazardly；亂放 to put things in a disorderly manner；殘暴的，無法無天的 outrageous, abusive, rough

pisapat isu spaw tu kaysing 你把盤子亂放 You set the bowls haphazardly.

naRin pisapat mara! 別亂拿! Don't take haphazardly!

pisapat isu sikawkawma 你胡說八道 You speak all nonsense.

pisapat anem na, mai iku mrizaq timaizipna 他亂想，我不喜歡他 He has a confused mind, and I don't like him.

mpugaw ti zin na ya siqqay a yau zin na nani, pisapat ti smaqay 那條蛇瞎了而且胡亂走 That snake became blind, and it walked haphazardly.

sapawsimian (< **usimi**) 幫人穿上尿布 to put diapers on somebody

sapazeng (< **pazeng-**) 故意地 to do intentionally

sapekpek (< **pekpek-**) 木槌 wooden hammer to remove rice grains by beating，細鞭子 thin whip

sapi 香蕉幹的皮或乾葉子 bark or dry leaves of a banana tree

sapibulan (< **bul-**) 答案 answer

sapingat (< **pingat**) 有鼻屎 to have nasal dirt

sapispis (< **pispis-**) (屋簷) 滴水 to drip (on roof or at eaves), on roof

sapizi (< **pizi**¹) 有茅草蟲 to have worms of miscanthus

sapliq-

smapliq 踏壞，踩破 to step on, to tread on

sapliqan na ya tiRuR na 他把他的蛋踩破了 He treaded on his egg.

sapliqan ku tu mpatay sisiw na taquq ku 我踩死小雞 I stepped on the chick and it died.

snapliqan na razat a yau 被那人踩破了 It was stepped on by the person.

sapliqan ku tu mametmet pRasku 'nay 我踩破了那個瓶子 I stepped on that bottle and it crumbled.

saprisin (< **risin**) 禁忌 taboo

sapRet (< **pRet-**) 澀 astringent, acrid (as unripe bananas, persimmon)

sapsap 草蓆 mattress

smapsap 鋪東西，墊東西 to spread
or put something on the ground

*sapsapi ka mai iku tbeR tu mranay
snazau* 鋪草蓆那麼我就不會踩到向
這樣的地板了 Spread the mattress
so that I'll not step on the ground
like this.

*sapsapan na ti tu biRi na bnina tu rawa
tu busuq ya nappawan na* 她丈夫鋪了
香蕉葉和白布 Her husband spread
banana leaves and white cloth (on
the ground).

smapsap tu busaRay busuq 鋪白布 to
spread a piece of white cloth (on the
ground)

sapseran (腿) 疲 tired from
walking

sapseran iku 我的腿疲 I am tired from
walking.

sapu 水蚤萍，無根萍 plant sp.,
Wolffia arrhiza (Linn) Wimmer

sapubarian (< **pubari** < **bari**) 打氣
筒 pump；吹風機 hair-dryer

sapulas (< **pulas**) 生疥癬 to have
scabies

sapulung (< **pulung**) 出水痘 to
have smallpox；帶傷口 to carry
wounds of smallpox

sapun-

smapun 收集，聚集 to gather, to
collect；存 to save

sapuni ka qulus ta, mayseng ti! 把我們的
衣服收進來，他們現在乾了！
Collect our clothes, they are dry
now!

smapun isu tu krisiw? 你存錢嗎？你把
錢撿起來嗎？Do you save money?

mai iku smapun tu krisiw 我沒有存錢 I
have not saved money.

*uzusa Rasibu yau urimabtin sapunan ku
stangi* 我現在存了二百五十元 I've
saved two hundred and fifty dollars.

pitmawaR sapunan ku uzusabtin krisiw
我每天存二十元 I save twenty
dollars every day.

sapurpawan (< **rpaw**) 蓋房子的地 a
land to build a house

sapuR 秧苗 rice seedling

taqsam tu sapuR 播種秧苗 to scatter
seeds/sow, to grow seedlings

qaspuRan (= **qasapuRan**) 撒稻穀種
子的地方 place for sowing grain
seeds

sapuRasan (< **puRas**) 點火燃燒的木
材 kindling wood；起火的，點火
的材料 kindling materials

saputan (< **put-**) 塞子 cork, plug,
stopper

saputen(an) (< **puten**) 一束，一把 a
bundle；用來綁的（繩子）
something used to tie (= string)

saputi (< **puti**) 有眼屎 to have eye
secretion

sapuysiwan (< **puysiw**) 下酒菜
food taken with liquor

saqa-+Numeral 序數 prefix for
ordinal numbers

saqabian (< **qabian-**) 一整天 one
whole day；一天 one day

saqallanan (< **llan**) 一夜 one night ; 整夜 whole night

saqannan (< **qan-** ~ **qann-**) 要吃的食物 food

saqanngi (< **nngi** ~ **ngngi**) 使好 to make someone good

saqap 布墊 (用以拿熱食物) , 擦地板的抹布 floorcloth

saqapitu (< **pitu**) 第七 the seventh

saqaqabian (< **qabian-**) 每天 every-day

saqaqapatay (< **patay**) 快死 dying soon

saqaqawzep (< **uzep-**) 閃爍, 搖曳 to flare, to flicker

saqaqnutan (< **qnut**) 使生氣 to make someone angry

saqaraylaw (< **raylaw-**) 使擔心 to make someone worry

saqarima (< **rima**²) 第五 the fifth

saqaRabRayan (< **bRayan-**) 後代 future generation

saqaRabtin (< **Rabtin**) 第十 the tenth

saqaRat (< **qaRat**) 鉗子 pincers

saqaRtal (< **qaRtal**) 生鏽 to rust

saqasiwa (< **siwa**) 第九 the ninth

saqaspat (< **spat**) 第四 the fourth

saqat (< **qat**) 吐痰 to spit

saqatabtabanan (< **taban**) 豐年祭舞 harvest dance

saqatiwan (< **qatiw**) 去的地方 a place to go

saqattung 勤奮 to work hard and diligently ; 認真, 努力 serious, industrious

saqattung isu krawkaway si, saRumzang ti isu si, qawka yau qannan su 若你勤奮工作, 若你流汗, 你就有得吃 If you work hard and if you sweat, you will have something to eat later.
saqattung isu krawkaway 你要努力工作 You should work hard.

saqaturu (< **turu**) 第三 the third

saqaunnem (< **'nem** ~ **nnem-**) 第六 the sixth

saqaussiq (< **russiq**) 第一 the first

saqauzusa (< **zusa**) 第二 the second

saqawaru (< **waru**) 第八 the eighth

saqawRat (< **uRat-**) 玩 to play with

saqay 走 to walk

pasaqay 送走 to send (something), to deliver

pasaqay tu sulal 送信 to send a letter

pnasaqay 瘟疫 a contagious disease , 傳染病 epidemic, a widespread disease

psaqayan 遭瘟疫 to suffer a contagious disease

psaqayan lamu a yau 那個村子遭瘟疫了
That village suffered a contagious disease.

saqayawan 工作 job, work

saqayawan ku 我認真做才有的工作 I got my job by serious work

saqsaqay 遊玩 to play, to amuse oneself (fool around), to go for an excursion; cf. *mawRat*

saqsaqay ka! 去遊玩! Go to amuse yourself!

mtaqa saqsaqay 他不愛遊玩 He does not like to fool around.

qatiw pa iku ta patRungan saqsaqay 我要去新社遊玩 I'll visit PatRungan.

qawtu ka saqsaqay! 自己去玩! Go to amuse yourself!

saqsaqay pa iku 我要出去遊玩 I'm going out to kill time.

qman ti si, saqsaqay pa ita 等吃完飯，咱們出去遊玩 When we finish eating, let's go around.

smaqay 走 to walk

saqay ka! 走! Walk!

saqay pa ita ti 我要走了 I'm leaving.

yau ti a razan, saqayan su sa rpaw! 有路了，你走回家吧! There is a path, you may walk home!

wia ti saqayan na zin na ya, mai tbeR tu mranay 她開始走路，據說，沒有踩在地面上 She began walking, it is said, without stepping on the ground.

smaqay iku tu razan 我走路 I walk on the road.

smaqay ti a sunis a zau, haw 這小孩會走了 This child is already walking.

smaqay a razat a yau 那人正在走路 That man is walking.

masaqay iku 我走來走去 I keep walking.

mqasiR isu smaqay 你走路很快 You walk fast.

mqasiR lames smaqay isu 你走路太快了 You walk too fast.

mqasiR lames isu smaqay 你走路太快了 You walk too fast.

mqasiR isu lames smaqay 你走路太快了 You walk too fast.

nngi a snaqay ita 咱們走得很順利 Our trip is smooth.

yau ti ya siqqay a yau smingut tu snaqayan na munnung tu tiRuR na 突然有蛇嗅著他們拿走蛋的的足跡 Suddenly, there was a snake sniffing at the trail where they had carried the egg.

smaqsaqay 遊玩 to play, amuse oneself (fool around); cf. *smaqay*
smaqsaqaya baqian 老人遊玩 The old man is amusing himself.

smaqsaqay ita kiniran tina na ya sunis 小孩在他母親的旁邊玩 The child is playing by the side of his mother.

smaqsaqay iku sa razing 我到海邊去玩 I walked to the beach for an excursion.

snaqayan na bawa 銀河 The Milky Way, the galaxy (lit. trace of a boat)

saqayawan (< *saqay*) 工作 job, work

saqazusa (< *zusa*) (= *saqauzusa*) 第二 second

saqilqilbang (< *qilbang*-) 燒起來，(火) 猛烈 to burn, flare up

saqlupup (< *qlupup*) 長痔瘡 to have piles

saqnapulungan (< **pulung**) 帶水痘之疤痕 scars of smallpox

saqnaputuy 報復，懷恨 to revenge
saqnaputuyan ku 我報復他 I took revenge on him.
saqnaputuyan iku ta/tu razat a yau 我對那男人心有懷恨 I feel revengeful toward that man.

saqpeR (< **qpeR-**) 一把 a handful

saqraqar (< **qraqar-**) 大聲地笑 to laugh aloud

saqrara (< **qrara**) 隨風漂流 to set adrift

saqrarez (< **qrarez**) 帶生苔 any object with moss

saqruqut (< **qruqut**) 長蟲 to have worms

saqRuqqungqung 敲擊的聲音 hitting sounds (as of wood); cf. *qRungqung, qRuqqung*
anu yau a saRias, anu yau saqRuqqungqung a.., 既使有沙沙聲或敲擊聲... Even if there were rustling or pounding sounds...

saqsaqay (< **saqay**) 遊玩 to play, to amuse oneself (fool around), to go for an excursion

saqubing (< **qubing**) 長頰髯 to have whiskers

saqulusan (< **qulus**) 穿的衣服 cloth to wear; 怎麼做衣服 how to make clothes

saquni (< **quni**) 如何? How? 要怎麼辦? What shall we do?

saqunga (< **qunga-**) 騙子 liar; 撒謊 to lie, to cheat; 用來(會)騙的 grimmicky

saquqqunga ~ **saqa'qunga** (< **qunga-**) 騙子 liar; 假裝在工作 to pretend to work; 誇口 to boast (of one's bravery)

saquR 重陽木，茄冬 plant sp., *Bischofia tri foliata* Hook.; 茄冬籽 seeds of *Bischofia javanica* Blume; 地名(佐倉) place name

saquRquR (< **quRquR-**) 豬或人睡時發出之聲 to grunt (as pig)

saqut 搬運 to move something, to carry, to transport (anything)

smaqut 搬運 to move something, to carry, to transport (anything)

saquti ka ya paRin a zau 搬這棵樹!

Carry this tree!

saquta ka nyaq a paRin a yau 咱們將搬這棵樹 We'll carry that tree.

saquta ka tu paRin 我要搬樹! I'll carry the tree!

saqutan ku ti ya paRin 是我搬木柴的 I transported the wood.

saqutan ku ti ya paRin tu qRitun 我用車子搬木柴的 I transported the wood in the cart.

smaqut ti imi tu paRin 我們搬了木柴 We transported firewood.

smaqut tu paRin ya razat 人搬木柴 The person carried firewood.

tiana ya smaqut tu paRin? 誰搬木柴的? Who transported wood?

- aiku a smaqt* 我自己搬的 It's me who transported it.
qasaqt su a paRin a yau ni? 你搬的動那棵樹嗎? Can you (possibly) carry that tree?
qasaqtan ya paRin a yau ni? 那木材要搬嗎? Will that wood be moved?
- tisaqt** 搬 to carry with/by
niana ya tisaqt su? 你如何搬? How did you transport?
qRitun (a) tisaqt ku 我用車搬 I transported (it) by car.
niana ya tisaqt su, aisu u qRitun? 你用什麼搬運的? 用手搬還是用車子?
 How did you transport it, carrying it or in a cart?
- saqtu** (< **qutu**) 長頭蝨 to have head lice
- sa'aran** (< **ara**) 拿 to take, to get; 交換 to exchange
- sa'azasan** (< **azas**) 帶 to bring
- sa'ibngaw** (< **ibngaw-**) 有蜘蛛網 having cobweb (dirty and sooty cobweb hanging above the hearth)
- sa'imteR** (< **-imteR**) 一把 a handful
- sa'ipitan** (< **ipit**) 挾的工具 tool used to hold something
- sa'ira'iray** 裝闊氣 to pretend to be rich
- sa'iRen** (< **iRen**) 淋巴腺腫大 lymphadenitis
- sa'iRuas** (< **iRuas**) 胃痛 ache, hurt (just below the pit of one's stomach)
- sa'isi** (< **isi**) 釀酒 to make wine
- sa'itusan** (< **itus**) 做項鍊的東西 materials to make a necklace
- sa'iuau** (< **iu**) 當藥用 to be used as medicine
- sa'iuau a mangiR** 落地生根 (治香港腳的藥) plant sp., *Bryophyllum pinnatum* (Lam.) Kurz, which is used to cure athlete's foot
- sa'mel** (< **'mel-**) 捶打 (米糕) to hit hard with a pestle
- sa'nungan** (< **'nung**) 轎 sedan chair
- sa'si** (< **'si**) 結很多子 to bear many fruit; (人) 很肥胖 very fat
- sa'uRat** (< **uRat**) 強, 有力 strength
- sarakiaw** (~ **sarkiaw**) 跳舞 (全女) to dance
sarakiaw ka! 跳! Dance!
sarakiaw pa ita! 咱們跳舞吧! Let's dance!
sarakiawan su? 你跳了舞? You danced?
- msarkiaw** 跳舞 to dance (in group, any dance)
- saranngan** (< **raneng**) 房間 room
- sarang** 湯 soup; 汁 juice, sap
sarang na sisu 乳汁 milk
sarang na wanu 蜜汁 honey
sarang na paRin 樹汁 sap of a tree
sarang na tamun 菜湯 soup

sarang-

sarang pa iku tu trauq 我要澆熱水在雞上（去毛）I'll pour hot water on the chicken (to get rid of feather).

msarang（用熱水等）燙傷 to get burned, to get scalded (by hot water)

sarangi ka ya taquq! 把雞澆熱水！Pour hot water on the chicken!

msarang a rima na 他的手被燙到 His hand got burned.

msarang iku na zanu 我被熱水燙傷 I got scalded by hot water.

smarang 澆熱水（於雞、豬以去毛）to pour hot water over (slaughtered pig or chicken to remove his hair or feather)

smarang tu trauq 雞澆上熱水 to pour hot water over a chicken

smarang iku tu taquq nani, msarang ti zapan ku 我把熱水澆在雞上，卻燙傷了我的腳 I poured hot water on the chicken, and got scalded on my foot.

sararaw-

masararaw (= **mrissaw**) 錯 wrong ; 異 different

masararaw smangi 做錯了 It was done wrong.

pasararawi ka! 把它做錯！Do it wrong!

sararazat (< **razat**) 吹噓，自我膨脹，裝闊 to boast, to brag about oneself

sararuyan (< **raruy**) 用秤的 to weigh with a steelyard

saras-

msaras 水田除草 to weed (in wet rice-field, by hand)

sarasi ka! 去水田除草 Weed in rice field!

masang msara sita ta znan 從前咱們在田裡除草 We weeded in the fields before.

pasarasan 除草的時期 time of weeding

pun ta mtazuq si, parana ta tu pasarasan 當我們結束播種時，就等著除草的時候了 When we finish planting rice seedlings, we wait for the time of weeding.

saraw 放狗打獵 to hunt with a dog; cf. *ruruk*

saraw pa iku 我要放狗 I shall hunt with a dog.

saraw iku 我放了狗 I hunted with a dog.

saraw kua!（他們）去打獵！（They）went hunting!

sarawan 放狗打獵 to hunt with dogs

pasarawan 獵人 hunter

Ribang na pasarawan 獵具 hunting tools

saray 具有超自然能力而看不見的線。舉行 *kisaiz*, *paqrabi* 儀式時會牽引 *mtiu* 到至高神處 supernatural thread by which *mtiu* are said to be pulled up to the place of the supreme deities on the occasion of the *kisaiz* and *paqrabi* rituals

sarazan (< **razan**) 從叢林中走過 to pass through the bush

sarazatan (< **razat**) 成為一套 to become a pair or a suit

sarbes (< **rbes**) 胃痛 the pit of the stomach aches

saret-

msaret 束緊腰或頭 to tie one's waist tightly

saretan na barun bles ku 我束緊腰帶 I tied my belt tightly (on my belly).

saribeng (< **ribeng**) 放下來 to lower

sarin-

masarin 流走，漂流 to float away; to drift on current

masarin a biRi na paRin 樹葉流了 The leaves of the tree floated away.

masarin ti a z anum 水流走了 The water flowed away.

masarin ti a t puruk 紙流走了 The paper has drifted.

wia ti masarin pasa tibuR (船) 流到南方 (The boat) drifted to the south.

wia ti masarin anem na 他的心流走了=他心不在焉 He is absent-minded; he does not care about his family.

masarin ti anem ku timaisu 我不關心你 I don't care about you.

masasarin a biRi na paRin 樹葉一直流 The leaves of the tree kept floating away.

pasarin 被水沖走 to be floated away by water

pasarini ka! 你讓它流! You set it adrift!

pasarin! 使流走! Make it float away!

pasarin tu z anum ya razat a yau 那人使水流 The man made the water flow away.

qnasarin 已被流走 have been drifted away

ngil qasarin 要流 to want to drift away

qnasarin a paRin 流木 driftwood

sariqriqul (< **riqul**) 一種遊戲 kind of game; 長尾巴 long tail

sarir 浮網 (常用以捕飛魚) drag-

net and floating net

sarit 編茅草 to plait cogon grass with rattan

smarit 編茅草，綁藤 to tie with rattan

smarit tu uay 用藤綁 to tie with rattan

sarittaz (< **rittaz**) 長白癬 to have a skin disease

sariwayan (< **riway**¹) 調換 to exchange; 借 to borrow; 後代 future generations

sariz-

smariz 挽臉，拔臉上汗毛 to remove soft facial growth of hair by twisting threads on woman's face or twisting threads on one's knee

sarizi ka! 拔毛! Pull hair!

sarizan na ya tazungan a yau 那個女人被拔(臉上的)毛 The hair on the woman's face was pulled.

smariz a tina na ta sunis na 母為女挽臉 The mother removed the downy hair on her daughter's face.

sarkiaw (~ **sarakiaw**) 跳舞 to dance

satza! sarkiaw ya ti abas ni? Abas 唱歌跳舞了嗎? Has Abas sung and danced?

suppeR isu mzuzzun, sarkiawan su satza! 你會上下搖動、跳舞、唱歌 You know how to move up and down, dance and sing.

nngi taytann sarkiawan na 他跳舞很好看 His dancing is beautiful.

msarkiaw 跳舞 to dance (in group, any dance)

sarngen 松樹 pine-tree

sarpaw (< **rpaw**) 蓋房子 to build a house

sarpawan (< **sarpaw** < **rpaw**) 蓋房子的 something to build a house ; 家庭 family

saru 南瓜 pumpkin

sarubas (< **rubas**¹) 出芽 to bud, to have shoots

saruk 小鍬 small hoe

sarumuzan (< **rumuz**) 蒸籠 steamer

saruquan (< **ruqu**) 麻竹 bamboo sp., *Dendrocalamus latiflorus* Munro

saruz 紫海藻 (形如蜈蚣) thin purplish-colored seaweed that looks like a centipede and gathered in winter

saruzit (< **ruzit**) 帶傷 to have a wound

saRabi (< **Rabi**) 晚飯 supper

saRak (< **Rak**) 釀酒 to brew, to make alcoholic drink

saRamazan (< **Ramaz**) 用來煮的 something used to cook or boil

saRamazay (< **Ramaz**) 有火的 with fire

saRaqtat (< **Raqtat**) 踩一步 to take one step

saRaR-

mimsaRaR 滿月 full moon

mimsaRaR ya buran 月圓了 It is full moon.

mimsaRaR ya buran tangi 今天滿月 It's full moon today.

muman mimsaRaR ya buran, qatapun ita Rabi 月再滿月時，咱們再在晚上相聚 Let's us meet again at the next full moon.

saRayRaya (< **Raya**) 吹牛 to boast ; 有野心 ambitious

saRem (說話之前) 清清嗓子，清喉嚨 to clear one's throat (to indicate that what is heard cannot be believed)

saRiaRias (< **saRias** < **Rias-**) 沙沙作響，使作颯颯聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)

saRias (< **Rias-**) 沙沙作響，使作颯颯聲 to have a rustling sound (as of miscanthus leaves)

saRinang (< **Rinang**) 帶血 stained with blood

saRiq 大番刀 a big knife, sword, bolo, machete

sangi tu saRiq 造刀 to make knives

wani ti tirunukua nani, yau saRiq na zina, wani ti abaskwa nani, tazungan nani, mai tu saRiq zina 據說 Tirunukuan 那邊拿出了大砍刀 (長刀)，至於 Abas kua，她沒有大砍刀 Tirunukua on his part took out his machete (long bush-knife). As for Abas Kua, she did not have a

machete, it is said.

wani qani abasuzaya ya nani, mRatruku ti ya 至於那些 Abasuzaya 的子孫們，據說變成了太魯閣人 As regards those Abasuzaya (descendants), they became, so to say, Taroko.

qasaRiqan 放刀處 the place for laying knives

sasaRiqan 可做刀的（東西）(something) being capable of making knives

saRiqutuan (< **Riqutu** < **qutu**) 可以去蟲的好梳子 fine-toothed-comb to delouse

saRiR-

pasaRiR 分享 to share

pasaRiR iku tu baut 我把魚和大家分享 I share fish with the others.

saRis-

smaRis 到處走走看看 to walk around and look around

saRis pa ita si! 咱們走走看吧！Let's walk around and see!

qawi pa ita smaRis! 咱們走走看吧！

Let's walk around and see!

smaRis isu 你太愛玩了 You are fond of fooling around.

saRis (< **Ris**) 有很多蚊子 to have many mosquitos

saRiway- (< **Riway-**)

saRngiza (< **Rngiza**) 長青苔 mossy, moss-grown

saRRu 涼快 cool, breezy, windy

saRRu siRab ya llan 昨天涼快 The weather was cool yesterday.

RisaRRu 到陰影處乘涼 to get into the shade to cool off

qizuanan nyaq mRisaRRu 在我們的住處乘涼 We get into the shade of our residence.

RisassaRRu 到陰影處乘涼 to get into the shade to cool off

RisassaRRu pa ita! 咱們到陰影處乘涼！

Let's get into the shade to cool off!

saRu 杵 pestle for pounding rice or millet

saRuaRu (< **RuaRu**) 煮稀飯 to cook rice gruel

saRumzang (< **Rumzang**) 流汗 to sweat

saRuR 下坡，下山，下船，下樓梯 to descend (mountain, boat, mountain slope etc.)；下馬 dismount (animal)；（飛機）下來 to come down (airplane)

saRuR ka! 下來！Come down!

tanam ka ti, saRuR ka ti! 回來！下來！

Return and come down!

saRuRan 下坡路 the path to go down

niz saRuRan tungi 從現在起都下坡 It's minus grade from now on.

pasaRuR 放下來 to make or let something down；提（款）to withdraw

pasaRuR iku tu drisiw 我提款 I withdrew some money.

pasaRuRi ka tu zanam na zna! 放水下來進水田！Make water down in the paddy!

pasaRuRi ka qabaw ku! 放牛下來（吃草）！Let my water buffalo come down (to eat)!

smaRuR 下坡，下山，下船 to descend (mountain, boat)；下馬 dismount (animal), mountain slope；（飛機）下來 to come down, to go down

tu smaRuR ti 他們就下來了 Then they came down.

smaRuR tu qRitun 下車 to get off a car

smaRuR ti mniz qaniyau 他們全部都下來了 They all came down.

smaRuR ti ya alam a yau 那隻鳥飛下來 That bird came down.

saRusi (< **Rusi**) 流淚 to shed tears

sasa-

kisasa 做記號 to mark, to symbolize, to make a claim-marker by twisting the top of grass

kisasa ku ya tmuku taquq 雞啼就是我的記號 That the rooster crowed is my alarm clock.

kisasa ka 我要作記號 I'll make a mark.

kisasai ka zasu 作一個所有權的記號在你的上面 Make a claim-marker on yours.

kisasan ku ti zaku 我作了一個所有權的記號在我的上面 I made a claim-marker on mine.

yau a knisasa na tu naung 有山的記號 There was a mark of the mountain.

sakisasa 有記號 birthmark, Mongolian spot

sasanu¹ 味道 taste

mai tu sasanu 無味 no taste, tasteless

sasanu² (< **sanu**) 一直講 to keep talking

sasaRiqan (< **saRiq**) 可做刀的 (something) to make a knife

sasimlang (< **simlang**) 長痲子 to have prickly heat

sasingat (< **singat**) 屁股殘留糞便 to have feeds on the buttocks

sasingteb (< **singteb-**) 一樣長短 of the same length；按照長短排列 to arrange neatly

sasirazatan (< **razat**) 請客用的（東西）(something) for entertaining a guest

sasiR 亂玩，亂找 to meddle, to play with

sasiRan 玩具 toy

smasiR 弄亂 to mess up；亂玩 to play with

smasiR rmanay ya sunis 小孩玩泥巴 The child plays with soil.

sasiRan (< **sasiR**) 玩具 toy

sasiRet (< **siRet**) 有狐臭 to have underarm odor

sasisiw (< **sisiw**) 有小雞 having chicks

sasiupan (< **siup-**) 吹具 blower；吹 to blow

sasmisum (< **sisum-**) 結新芽（香蕉）to have a new sprout (of a banana)

sasnipung (< **snipung**) 生霧氣 to bring forth mist

sasnukez (< **snukez**) 有…病 to have... disease

sasngazan (< **sngaz**) 窗門 fontanel (baby) ; 吹氣孔 an opening for blowing ; 用來呼吸 something used to breathe with

saspezan (< **spez-**) 裝盛 to contain

sassam-

smassam 盡量吃 to eat as much as possible

sassammi ka! 盡量吃! Eat it as much as possible!

sassazzan (< **sazzan**) 搭橋 to build a bridge

sassazzanan (< **sazzan** 搭橋 to construct a bridge

sastaR (< **staR-**) (= **astaR**) 相似 to resemble, look like , 相同 same

sasuani (< **suani**) 兩兄弟 (two) brothers or sisters

sasuani'ay (< **suani**) 最小 the youngest

sasuasuani (< **suani**) 兄妹 brothers and sisters

sasulalan (< **sulal**) 要寫的 (筆) something to write with

sasulislisan (< **sulislis** < **lislis**) 去魚鱗的工具 instrument to scale a fish

sasunis (< **sunis**) 生子 to have a baby; cf. *mRuin*

sasuRuqan (< **suRuq**) 糞斗 dustbin

saszang (< **szang**) 出太陽 to have sunlight

satabnu (< **tabnu**) (= **Rutabnu**) 泥水坑 puddle

satabRabi (< **Rabi**) (= **sataRbabi**) 早餐 breakfast

satabuan (< **tabu**) 包巾 cloth to wrap with

satamaan (< **tama**) (= **nantama**) 父子 father and sons ; 父女 father and daughters

satamakan (< **tamak**) 染料, 染髮之物 stuff to dye ; dye-yam

satamun (< **tamun**) 煮菜 to do dishes

satamunan (< **tamun**) 做菜的材料 ingredients to prepare dishes

satanman (< **tanem**) 要埋掉之物 the stuff to bury

satanganan (< **tangan**) 開的工具 an opener

satangtangan (< **tangan**) 很多洞孔 full of holes

sataqsa sataRaw 有病 sick

sataqsaman (< **taqsam**) 播的種子 seeds to sow ; 播種 to sow

sataRaw 有病 sick

sataRbabi (< **tabRabi** < **Rabi**) (= **satabRabi**) 早餐 breakfast

satawaR (< **tawaR-**) 注意 to pay attention, to be careful

satawtawaR (< **satawaR** < **tawaR-**) 小心 to be careful

satbabus 跳上去 to jump up
satbatbabus ita mzaqis tu qRitun 咱們坐在車子上震動得向上跳躍著

satimRa (< **timRa**) 帶跳蚤 have flea

satinaan (< **tina**¹) 母女 mother and daughter ; 母子 mother and son

satintina (< **tina**¹) 扮家家酒 to play house

satiran (< **tiran**) 長臭蟲 to have bedbugs

satiRmuq (< **tiRmuq**) 起灰塵 to bring up dust

satiRuR (< **tiRuR**) 下蛋 to lay eggs

satlabeng (< **tlabeng**) 設陷阱 to dig/set a trap ; 挖坑埋藏或設陷阱 to dig a hole for burying a coffin or setting a trap

satmatmatak (< **tmatak** < **tatak**) 假裝挖 to pretend to dig

satnaytan (< **tayta** ~ **tita**) 貪心 greedy ; 挑剔 choosy

satniktikan (< **tiktik-**) 刺青 tattooed

satnuqtuqan (< **tuqtuq**⁻³) 腳底結的繭 callous on foot

satpu (< **tpu**) 發霉 to grow mouldy

satraway 一種歌舞 a type of dance and song

sattez-

msattez 跌倒而坐下 to slip to a sitting position

smaqay iku nani, msattez iku msuRaw 我走路時摔倒坐在地上 When walking, I slipped and fell on the ground.

satubanan (< **tuban**) 供品 to sacrifice to the spirits

satubiq (< **tubiq**) 長口角炎 to have inflammation on mouth corner, thrush

satukan (< **tukan**) 做三塊石之灶 a stove or fireplace with three stones

satumes (< **tumes**) 長衣虱 to have body lice

satuqtuq (< **tuqtuq**⁻¹) 滴水 (大量的) to drip (lots of water) ; 瀑布 waterfall

satuqusan (< **tuqus**) 桌角 corners of a table ; 一角 a corner, ten cents

saturis (< **turis**) 有色的 (衣服) colorful

saturisan (< **turis**) 要畫的 something to draw with

satuRin (< **tuRin**⁻²) 大膽, 勇敢, 強壯 bold, aggressive, brave, strong

to do something

satuttu (< **tuttu**²) 午餐 lunch

satuturis (< **turis**) 有花紋 spotted, striped (animal)

satzai (< **tzai**²) 唱 to sing; 歌 song

saurisap (< **ursap**) 帶雞虱 to have flea on a chicken

sauR 飛魚 flying fish

sawa-

masassawa 戰爭 to fight

maqni nani, masassawa (我們) 真的在打仗了 (We) really fought.

massawa 戰爭, 打仗 to fight (with weapons)

massawa tu maytumul (= taRuku) 與太魯閣番打仗 (They) fought with the Trukus.

massawa tmarunbi ita qnaz(a)panan (他們) 打仗時躲在牛蹄印的地方 While fighting, they hid in the footprints of cows.

yau timi massawa tu niazas na hitay 我們跟他帶來的兵打仗 We were fighting with the soldiers he brought.

massawa ti ya busus tu kbaran 漢人和噶瑪蘭人在打仗 The Chinese and the Kavalan fought.

passawa 戰爭, 打仗 to fight (with weapons)

passawa ta! 咱們開戰吧! Let's fight!

yau tayan passawa Rabtin 'anan a zippun taRi tuRabi 日本人在那兒打了十天的仗, 不分晝夜 The Japanese fought there for ten days, day and night.

simpassawa 相打仗 to fight (with weapons) with each other

snimpassawan ta 咱們從前的戰場 our ancient battlefield

sawaki (< **waki**) 菱角 water chestnut

sawan-

smawan 排解人們的爭論 to settle quarreling people, 取下鍋 to take off a pan

smawan tu naRamazan ku tu tamun 我煮了菜把鍋移開 (拿下) I cooked vegetables and moved the pot away.

sawaq 後腰 back of the waist

mtaRaw a sawaq ku 我的腰痛 The back of my waist aches.

sawaqit 烘烤 to grill, roast

sawaqiti ka ya 'si na qabaw! 烘烤牛肉! Grill the beef!

smawaqit 烘烤 to grill, roast over a slow fire without often turning over

snawaqit 乾肉 dried meat

sawban 白色海膽 a type of sea urchin with short stings, usually in the holes of a rock above sea level; 一種可以吃的海膽 edible sea urchin about one inch long with alternating black and white spines; to turn into gray hair (Blust); cf. *knasaw*

sawi 靜浦 place name

qatiw pa iku ta sawian 我要到靜浦去 I shall go to Sawi.

sawki 鐮刀 sickle (loan from Taiwanese *tshao ke*)

sawmawmang (< **umang-**) 沒用
useless

sawRing (< **uRing-**) 愛哭 snivelling
child

sayaya (= **izip**) 身體 body (used
when one feels tired or
healthy); 健康 health

nngi ya sayaya ku 我身體好 I'm in good
health.

qanngi ka ti a sayaya numi! 祝你們身體
健康! May you be healthy!

msukaw sayaya ku stangi 我今天不舒服
I don't feel well today.

qanngia kita sayaya ta! 保佑我們健康!
To our health!

sayhaq (= **qattallan**) 廁所 lavatory
(loan from Taiwanese *sayhak* “廁
所” ‘lavatory’)

saylai 唱歌 (舉行治療儀式時) to
sing (of a healer in a curing ritual,
without dance)

sayna (= **qanas**¹) 菜籃 a kind of
bamboo basket to hold
vegetables (loan from Taiwanese
tshai na “菜籃” ‘bamboo basket’)

saypu 醃漬蘿蔔 dried radish (loan
from Taiwanese *tshai po* “菜脯”
‘dried radish’)

sayqu 木匠 carpenter; 師傅 a
skilled worker (loan from
Taiwanese *saihu* “師傅” ‘master’)

mRasayqu 當師傅 to be a skilled
worker

mRasayqu iku 我是師傅 I'm a skilled
worker.

sayri 斗笠 bamboo hat or cap (loan
from Taiwanese *tshai le a* “斗
笠” ‘bamboo hat’)

saytaw (做生菜用的一種) 蘿蔔
radish (loan from Taiwanese *tshai
thao* “菜頭” ‘radish’)

saytu 菜刀 a cooking knife (loan
from Taiwanese *tshai to* “菜刀”
‘kitchen knife’)

sayza¹ 人家的, 他的, 你的 (用在
第二、三人稱) other's, his, yours

sayza² 大概, 可能 perhaps, maybe

nngi sayza 好吧 It seems fine.

bqaRes sayza ya ti ulaw 歸劉似乎是懶蟲
Ulaw seems to be a lazy-bones.

mtaRaw sayza tama ku 我父親可能病了
My father may have got sick.

*tabay sayza ya pnaruma na tu panay zin
na* 他們種稻米的地方似乎很寬 The
place where they planted rice seems
to be wide.

*yau ti sayza qaRatan na waRang sayza
bles na* 他的肚子似乎被螃蟹打了 It
seems that his belly was being
bitten by a crab.

*mai ti tu qunqunian ya anem ni
mutumazu sayza* Mutumazu 的心似
乎(再也)不能承受了 It seems that
heart of Mutumazu couldn't bear
(any more).

wita sa taipak si, qaspat llanan ita sayza
如果去台北, 大約是四天 If we go to
Taipei, it may take four days.

sayzan (< **saiz-**) 減少, 降低 reduce

sayzi 就是這樣 that's right, like
this; 像那樣 like that

makken sayzi 真的這樣 Really it's like this.

nayau sayzi 就是這樣 That's it.

wi sayzi, kirim pa imi tu qallellan nyaq 那樣就去吧，咱們去找安居的地方 In that case, let's go and find a place to settle down.

skizaya nani tinnunan, kaway, qRawas smangi sayzi tu, smapang na skizaya kia ma niazas na simslesan na 雖然阿美人有織布、網袋、製造簍子，但很少帶來跟別人交換 Although the Amis made woven cloth, bags and baskets to carry on the back, they brought only a few things to exchange.

pasnamatan truku a yau sayzi, kia ma snangi na tu baris 雖然太魯閣有鐵匠，只做了很少的鐵器 Although there is Taroko smith, he made only a few iron tools.

sayzi quni 雖然…可是…although
bari, sayzi nani quni, mai uzan 雖然有風，可是沒雨 Although there is wind, yet there is no rain, (Ogawa)
nngi a kaysing a zau, sayzi (nani) quni msiRis 這碗很好，可是貴 This bowl is good, yet it is expensive, (Ogawa)

sazanum (< **zanum**) 有水 to have water

sazaqi (< **zaqi**) 帶污垢 to have dirt on one's skin

sazaqisan (< **zaqis**) (= **zaqisan**) 梯 ladder

sazizeng (< **zizeng**) 長痣 to have moles

sazmaken 回答 to reply, to answer ; 允許 to allow, to

promise ; 同意，肯 to agree, to consent ; 相信 to believe

sazmakni ka! 回答！Answer it!

sazmakni ka! 答應他！Allow him!

sazmaken isu 你回答了 You answered it.

sazmaken isu ni? 你同意嗎？Do you agree?

mai isu sazmaken si, qawtu pa imi tazian 如果你不肯，我們要來這裡 If you do not agree (to go), we shall come here.

anu mai sazmaken bai isu nani, qawman qatiw iku 縱使你的祖母不答應，我也會不惜任何代價前往 Even if your grandmother didn't allow it, I'll go at any cost.

qu, makken mai sazmaken na bai ku, a qunia ka? 哦！我祖母真的不會答應的，我該怎麼辦？Oh, my grandmother will never allow it, what shall I do?

siqatani ti iku mani smanu timaisu nani, mai isu sazmaken tu sikawman ku 我已經告訴你許多次了，而你卻從不相信我所說的話 I told you many times, and yet you never believed what I said.

sazmaken tu mtellel 信神 to believe in a god

sazmakna ka 我要回答 I shall answer it.

sazmaknan ku 我回答他了 I answered him.

snazmaknan na? 他答應了什麼？What did he promise?

sazna (< **zna**) 去水田裡工作 to go to a paddy field to farm

sazpi (< **zpi**-) 伸開兩臂 to stretch two arms

sazzan 橋 bridge

sazzan baris 鐵橋 steel bridge

raziw pa iku tu sazzan 我要過橋 I'll cross the bridge.

niziut a sazzan 吊橋 suspension bridge

pusazzan 鋪橋 to build a bridge

pusazzani ka! 鋪橋! Build a bridge!

qassazzan 過橋 to cross a bridge

qassazzan pa ita! 咱們過橋吧! Let's cross the bridge!

tmanan ti tmaqsí, yau ti ya mrana ti mutumazu ta qassazzanan 當 Mutumazu 從唸書回來，他在橋的地方正等著 When (he) came back from his study, Mutumazu was waiting at the bridge.

sassazzan 搭橋 to build a bridge

sassazzanan 搭橋的器具 tool to construct a bridge

sazzannataqeR 南蛇 (骨鼠蛇)

South snake, snake sp., *Ptyas mucosus* (Linnaeus)

sbabuyan 貝類 type of seashell; 寶

螺 seashell sp., *Cypraeidae*; 驢耳

鮑螺 seashell sp., *Haliotis asinina*

Linnaeus; 紅嬌鳳凰螺 seashell

sp., *Strombus luhuanus*

Linnaeus; 海兔螺 seashell sp.,

Ovula ovum; 紅麥螺 seashell sp.,

Columbella versicolor; 雪山寶螺

Serpent's cowry, Snake head

cowry, seashell sp., *Cypraea*

caputserpentis Linnaeus

sbalat 東風 east wind; 東南風 southeast wind

sbalat a bari a zau 這風吹的是東風 This wind is the east wind.

sbali 銀首飾 arm ornament of silver; 手鐲 bracelet

sbali u pila 銀手鐲 silver bracelet

'aranna ya sbali na bayblan 他們拿了老太婆的手鐲 They took away the old woman's bracelet.

sban 揹布 long binding cloth for carrying a child on the back; cf. *baba*

sbang-

masbang 崩塌 to collapse, to crumble down, to cave in (way), landslide

sbangan na 'lak zna ku 別人崩塌我的水田 Someone crumbled down my paddy field.

masbang a naung 山崩了 The mountain slid down.

masbang a razan 路崩塌了 The road crumbled.

masbangan a naung 山崩了 There is a landslide in the mountain.

'nay ti kua masesbangan ti kua plias 懸崖處崩山了 There was a landslide at the cliff.

pasbang 使崩塌 to make collapse, to make crumble down

qasbang 將崩塌 will collapse, will crumble down, will cave in (way), landslide

qasbang pa ya naung 山將崩了 There will be a landslide.

sbangRawan (< **bangRaw**) 牙痛 toothache

sbarila 眼球翻白眼 one's eyes turned white

sbarila mata na 他的眼球翻白 His eyes turned white.

sbarnan 哽在喉嚨 (如飯) to get stuck in the throat (such as rice)

sbata 白芋 taro, plant sp., *Colocasia gigantea* Hook fil.

qman tu sbata tu qawpiR sunis 'nay 那小孩吃芋和蕃薯 That child ate taros and sweet potatoes.
tina na sbata 芋莖 stalk of taro

sbatquli (< **batquli**) (衣服穿) 反面, 翻轉 to do wrongly (clothing)

sbi 餓 hungry

sbi iku 我餓了 I'm hungry.
sbi ti iku 我餓了 I am hungry.
sbi ti isu? 你餓了嗎? Are you hungry?
sbi ti iku 我肚子餓了 I am hungry.
mpatay tu qnasbi na ya bayblan 老婦餓死了 The old woman was starved to death.
paqsbian na tina na ya sunis na 母親餓死了她的小孩 The child was caused to starve by his mother.

sbit 裂開 to split; 撕破 to tear apart

masbit 破 torn, as cloth, paper

masbit ti a qulus 布破了 The clothes are torn.
masbit ti ya qulus sulal ka 我的書破了 My book is worn out.

msubit 撕 to tear

msbit iku tu tpuruk 我撕了紙 (紙被我撕破了) I tear a piece of paper.
cf. *sbitan ku tpuruk* 我撕了紙 (紙被我撕破了) I tore a piece of paper.

subit 撕開 to tear open (as a sack), to tear/be torn (clothing)

subiti ka! 撕! Tear it!
subitan na sunis a tpuruk 小孩撕破紙了 A child tore the paper.

sumbit 撕 to tear, as cloth, paper

sumbit iku tu tpuruk 我撕紙 I tore a piece of paper.
sinbitan na razat 被人撕了 It was torn (by someone).

sbittingan (< **bitting**) 頭疼 to have a headache

sbunga (= **sissim**) 失戀 disappointed love, 很想念 to miss the lost one

sel- ~ sell-

summel 摸索, 搜尋 to grope for something in the bag, pocket, water

summel tu rubus 在袋子中尋找 to grope in the bag

summel iku tu rubus mara tu tbaku 我在口袋中拿煙 I took my tobacco from the pocket.

selli ka! 摸索, 搜尋! Grope for it!

sezsez-

msezsez 降低 (價錢) lowered (price)

msezsez ti 價格變便宜了 The price has become lowered.

sezsezi ka qakia (a) asa na! 算便宜一點! Reduce the price a little!

si 若 (限用在未來) if (referring only to irrealis); 大概 perhaps, probably; 出現在條件句或詞之後 (it appears at the end of a conditional clause or word)

qumni si qatiw isu? 你什麼時候要去? When will you go?

qanngi ka tumRaz si, mai pa mRusaz 如果你綁緊的話, 就不會鬆掉了 If you tie it well, (it) won't become loose.

kunna ka muzis si, qawka isu qman 假如你先洗澡, 你就要晚點吃 If you bathe first, you will eat later.

muzan ti si, ara ka tu ruqu 若下雨, 就帶傘 If it rains, take an umbrella.

yau a niania u lamu a ya sukaw timaimu si, panmu imi timaimu 如果別的村對

你們壞，我們會幫你們 If other village treats you badly, we shall help you.

mai kbaran si, manna mai mpatay a kingchat na yau a smanu? 若非噶瑪蘭人（殺死日本警察），噶瑪蘭人警察怎都沒死？Not for the Kavalan, how come all the Kavalan policemen didn't die?

mai ti stangi, tmaawaR si mawtu 今天沒有了，明天再來 There is no more today, come tomorrow.

tmanan isu si, mai iku si, naRin kmirim! 如果你到家了而我不在，不用找我！
When you come home, even if I am not there, don't look for (me)!

mayseng a qulus si, tpiki ka! 如果衣服乾了的話，就把他們折起來！If the clothes are dry, fold them!

tuttu ti si, sammay ka ti! 中午到了就煮飯吧！When it is noon, cook rice!

mataR si! 讓它髒吧！Let it be dirty!

muzan si, naRin matiwa 如果下雨，就別去 If it rains, don't go. (Ogawa)

'tungi ka si, ruasi ka! 當你殺它的時候，把它給切了！When you slaughter it, dissect it!

yau ta rpawan stangi butay si Butay 今天大概在家 Butay is probably at home today.

si+N 穿戴 to wear；擁有 to possess

si-nappawan (< *nappawan* 配偶 spouse) 結婚 to get married

si-qulus (< *qulus* 衣服 cloth) 穿衣服 to wear clothes

si-razat (< *razat* 人 people) 請客 to have company

si-ruqu (< *ruqu* 斗笠 bamboo hat) 戴斗笠 to wear a cap

si+N 做 to work on

si-'insung (< *insung* 臼 mortar) 舂米 to pound rice

si-nguit (< *nguit* 鼻涕 nasal mucus) 擤鼻子 to blow one's nose

sia+N(place) 往…方向 to go towards

sia-qazqaz 靠岸 to pull (a boat) to shore

sia-waRi 出海 to put out to sea

sia-rubu 進入 to enter (other than a house)

sia+N 往旁邊 to go to the side

sia-tisin (< *tisin* 旁邊 side (of the road)) 到路旁去，例如上廁所 to go to the side, i.e. go to urinate/defecate

sia-baRat (< *baRat* 橫木 horizontal (wood)) 小便（客氣話）to urinate (polite form)

siabaRat (< *baRat*) (= **siatisin**) 小便（客氣話）to urinate (polite form)

siak 冬瓜 winter melon

siakiu 新月 new moon

siakzumai (< *kzumai*) 後年 the year after next

siampampasil (< *pasil*-) 逐漸變窄 to become narrow gradually

siamqazui (< *zui*⁻¹) 大後天 two days after tomorrow

siana-

smiana 觀賞（表演）to watch (a program performance)

nngi sianaen 好看 an interesting program

smiana tu bantiti 觀賞演戲 to watch a performance

sianem (< **anem**) 希望 to hope; 記得 to remember

sianeman (< **anem**) 正在想 is thinking

siangatu 開始 to begin (an activity), to start

siangatu ka ti! 開始了! Start!

siangatu ka ti tmatak! 開始挖土了! Start digging!

siangatu ka ti krawkaway! 開始工作了! Start working!

siangatu paningu a mtiau a yau 那巫婆開始在張望 That witch started to look around.

yau ti kirung siangatu pasa tibuR 他們從基隆開始向南 They started from Keelung to the south.

msiangatu 開始 to begin

msiangatu iku krawkaway 我開始工作 I began to work.

siangaw (= **angaw**) 男人名 a male name (an archaic name which appears in traditional songs, *kisaiz*)

siap-

msiap 如燕子急速向前飛 to go up swiftly as a swallow

msiasiap 翱翔 to hover

smiasiap a alam 鳥翱翔 The birds hover.

siaq-

msiaq 裂開一點 to split apart slightly

msiaq a taqan a rpaw a yau 那房柱裂開了一點 The pillar of the house split apart slightly.

siaqazqaz (< **qazqaz**) (= **saqazqaz**) 靠岸 to pull (a boat) to shore; 登陸, 降落 to land

siarubu (< **rubu**) 進入 to enter (other than a house)

siaRaR 北風 north wind (very cold)

smiaRaR 吹 (北風) to blow (north wind)

siatisin (< **tisin**¹) (= **siabaRat**) 到路旁去, 例如上廁所 to go to the side, i.e. go to urinate/defecate (euphemistic)

siawaRi (< **waRi**) 下海 to put out to sea

siawtutun (< **utun-**) 大便 (隱語) to defecate (an euphemistic form for *mtal*)

siazi 到達 to reach

siazi ta batalan na razan nani, muzan nani 到了半路, 就下雨了 When they came halfway, it rained.

siazi iku tazian nani, ngil iku nanum 我到這裡就想喝水 When I got here, I'd like to drink water.

siazita 到 to

wia ti mRaRiw a tabarung siazita karangzang Tabarung 人逃到了 Karangzang 溪 The Tabarung ran away to Karangzang.

sibal 白帶魚 fish sp., *Trichiurus lepturus* Linnaeus

sibariw 後悔 to regret

sibariw iku tu snanu/snikawman ku 我為我所說的話後悔 I regret about what I said.

sibarun (< **barun**) 戴皮帶 to wear a belt

sibay-

pasibay 披上披肩，圍巾 to put on a shawl；蓋（被）to cover with a coverlet

sibin 毛巾 towel (loan from Taiwanese *se bin* “洗面” ‘wash face’)

smibin 用毛巾洗臉 to wash one's face with a towel

sibriwan 鯊魚（會咬人）shark (generic, it attacks people); cf. *aul, iliwán*

sibungutay (< **bungut**) 戴裝飾用的頭帶 to wear an ornamental headband

siburburin (< **burin**) 躺下 to lie down and roll over

siburitaqan 翻跟斗 to fall forward and roll over

siburitaqan iku 我翻跟斗了 I fell down and rolled over.

sigu 水牛（借台語）buffalo (loan from Taiwanese *tsui gu* “水牛”)

sikawma (= **sikawman**) 說，講，告訴 to speak, to talk, to tell/relate

sikawma ka! 請講話！Please talk!

sikawma pa iku timaimu 我要對你們講話 I want to talk to you.

suppeR sikawma 我會講 I can talk.

Ringu iku sikawma 我不會說話 I don't know what to say.

sikawkawma 一直說話 to keep talking

sikawkawma pa ita tazian 咱們在這裡說話吧 Let's talk here.

simsikawma 交談，商量 to discuss

sasimsikawma isu, sikawmai pa tangi! 你傾吐吧，你現在說吧！You shall speak out now!

sikawman (= **sikawma**) 語言 word, language；說 to speak

sikawman na kbaran 噶瑪蘭語 Kavalan language

siqatani ti iku mani smanu timaisu nani, mai isu sazmaken tu sikawman ku 我已經告訴你好幾次了，而你卻從不相信我所說的話 I have told you several times, and yet you do not believed what I said.

qasinem iku tu tul iku tu sikawman na kbaran 我希望你教我噶瑪蘭語 I hope you will teach me the Kavalan language.

niana ya sikawman numi? 你們在說什麼？What are you (pl.) talking about?

sikaz 害羞，難為情 shy, ashamed

sikaz iku timaisu 在你面前我覺得很難為情 I feel ashamed in front of you.

sikazay aisü timaikuanan 你將會愧對我 You will be sorry to see me.

mRasikazan 窘 embarrassed

msikaz 客氣 polite；害羞 shy

naRin msikaz, qawazai ka qman! 別客氣，吃多一點！Don't hesitate to eat much!

mai iku msikaz 我不害羞 I don't constrain myself.

mai msikaz 他不客氣 He has no politeness.

mai tu qnasikazan razat a yau 那個人不客氣 That person has no politeness.

paqsikaz 使害羞，難為情 cause to be ashamed, shy, bashful

anu qmann ita tu z anum si, paqsikaz 如果只喝水，我們將會感到難為情 If we eat (only) water (with no food), we'll be ashamed.

paqsikaz tu zau tu 'lak 我在其他人面前會害羞難為情 (I'm) ashamed in front of other people.

paqsikazan razat a yau 那人太客氣了 The person is too hospitable so as to embarrass other people.

qaqsikaz 會害羞，會難為情 easily ashamed, shy, or bashful

qasikazan na ngibiR na razat a yau 那人講的話令人難為情 The person's words are bashful and embarrassing.

siking 筆筒樹 plant sp., *Sphaeropteris Lepifera* (Hook) Tryon ; 臺灣沙欏 Taiwan tree fern, plant sp., *Alsophila spinulosa* (Hook.) Tryon (loan from Amis)

sikisaisaiz (< **kisaiz**) 治療儀式時跳的舞 dance (of a *spi* during healing ritual)

sikit-

msikit 大小眼；一隻眼瞎 blind of one eye

sikiw-

smikiw 搔癢 to tickle

sikiwan ku mtawa ti 我搔癢了小孩，他笑了 I tickled the child and he laughed.

smikiw iku tu sunis, mtawa ti 我搔癢小孩 I tickled a child to laugh.

siknanan (< **knanan-**) 上身裸體 naked, bare (the upper half of the body)

sikrisiw (< **krisiw**) 有錢 rich

siku 肘 elbow

smiku 以肘輕觸 to nudge；以肘撞 to push strongly with the elbow

sikuaru 第一期稻作 the first harvest of rice; cf. *pawman*

snikuaru 一期稻作 the first harvest of rice

tabarung pun ti qipanay tu snikuaru Tabarung 村割完了早期稻 The Tabarung finished harvesting the early planted rice.

sikubu (< **kubu**) 戴帽 to wear a hat

sikulang 全裸 completely naked, bare

sikun (< **kun**) 穿褲子 to wear trousers

silak- 陪伴 to accompany (**smilak*, **msilak*)

silakan ku ya razat a yau 我陪伴了他 I accompanied that person.

sasilakan ku krawkaway (他) 陪我工作 (He) accompanied me to work.

silalak 聊天 to chatter

silalak iku tu qaga ku 我跟我姐姐聊天 I chattered with my elder sister.

silalak (< **silak**) 聊天 to chatter

silam 舔 to lick

silami ka! 舔! Lick it!

smilam 舔 to lick

silap-

paqsilap 覺得髒、臭 to feel or look dirty (unwashed, smelly) ; cf. *mataR*

paqsilap isu 你看起來髒 You look dirty.

paqsilap qman tu sna'may na 他吃的飯看起來髒 The way he ate made me feel dirty.

silap 怕癢 ticklish

silap iku 我怕癢 I'm ticklish.

qasilapan 怕癢的 ticklish

qasilapan iku 我怕癢 I'm ticklish.

sili 辣椒 hot pepper

sillallak (< 'lak) 偷情，通姦 to have extra-marital sexual relation ; 做伴 to keep company

sim-+V (= **sin-+V**) 互相 reciprocal, each other

simpukun (< *pukun*) 互相打 to hit each other

simqira (< *qira*) 互相罵 to scold each other

simqaRat (< *qaRat*) 互相咬 to bite each other

simsuppeR (< *suppeR*) 互相知道 to know each other

simtayta (< *tayta*) 互相看 to look at each other

simaR 大塊油，脂肪 fat

sim(a)tbes (< **tbes**) 相拉，拔河 to pull each other, to have a tag of war

simau 花 (美) flower (pretty), blossom; cf. *muray*

simbilas (< **bilas-**) 互相嘲笑 to laugh at each other

simbumbura (< **bura**) 傳遞，傳達 to deliver, to convey

simbura (< **bura**) 交換 to exchange

simez-

smimez 吃飯 (秘密語) to eat a meal (secret language)

aipama smimez si u 他可能還沒吃飯 (秘密語) He may not have eaten yet. (secret language)

simkawit (< **kawit-**) 牽手 to go hand in hand

simlang 痲子 heat rashes

sasimlang 長痲子 to have prickly heat

sasimlang iku 我長痲子 I've got heat rashes.

simlenlenap (< **lnap-**) 互相悄悄說 to whisper to each other

simllut (< **llut**) 鬥雞 (遊戲) cockfight

simmang (< **mmang-**) (= **simmeng**) 只有 only; cf. *pammang* 'just as it is'

simmang ma (< **mmang-**) 只 only

simmara (< **ara**) 互換 to exchange

simmattung (< **'tung**) 相殺 to kill each other

simmay (< 'may) 帶飯 (包) to take
along rice

simmeng (= **simmang**) 只有 only
simmeng tu RenRenman ta razingan 只
有在海邊潛 only to dive at the
beach

simmimmiRaw (< **miRaw**) 互搶，
爭奪 to scramble to get
something first

simnawiz (< **nawiz-**) 握手 to shake
hands

simpakara (< **kara-**) 找到彼此 to
find each other

simpamaRaw (< **maRaw**) 相看 to
look at each other

simpampaqnanem (< **paqnanem** <
nanem) 一次一個人 one person at
a time

simpamRawan (< **maRaw**) 有愛人
to have a lover

simpanmu (< **nmu-**) 互相幫助 to
help each other

simpaspaw (< **spaw**) 互相敬酒以和
解 to drink to each other to make
peace

simpattungaw (< 'tung-) 互相廝殺
to kill each other

simpattuRuz (< **tuRuz**) 背對背 to
turn the back on each other; 褲
子穿了反方向了 to wear one's
pants the wrong side

simpattungayaw (< **ngayaw**) 彼此面
對面 to face each other

simpazaken (< **pazaken** < **zaken-**)
互相熱誠招待 to entertain each
other in earnest

simpian 命運 fate

simpian ku 我的命運 my fate

simpian ku sitaRaw tu nazau ay 我的命
得到那種病 It's my fate to catch the
disease.

simpu-

mrisimpu (= **mripupu**) 成群 to
swarm; 聚集, 集合 to gather
together; cf. *qarisimpu*

risimpui ka! 聚集! Gather together!

mrisimpu a hitay 兵集合了 The soldiers
gathered together.

mrisimpu a wanu 蜜蜂成群 The bees
swarm.

mrisimp imi ita taqsianan 我們在學校集
合 We gathered in the school.

parisimpu 收集 to collect; 匯集 to
gather (things) together

parisimpu pa iku tu mazmunay 我要把大
家集合起來 I'll assemble the crowd.

parisimpu pa iku tu sabaq 我要把穀子聚
集起來 I shall gather the grains
together.

parisimpui ka! 收集 Collect it!

p(a)risimpuan 耙成一堆 to rake
up; 收集 to gather up (in
general)

p(a)risimpui ka! 集成一堆! Gather
them up!

p(a)risimpuan na ti ita nasanan zin na 她
在前院將稻草耙成一堆 She
gathered the weeds in the front-
yard.

p(a)risimpuan ku 我把東西收集在一起
了 I gathered the stuff.

- qarisimpu** 聚在一起 to gather
qarisimpu pa ita! 咱們一起吧！Let's get gather!
- qarisimpuan nyaq ta taqsianan* 我們在學校集合 We gathered in the school.
- qnarisimsimpu** 集合了 gathered
- simpukun** (< **pukun**) 互相打 to hit each other
- simpusnubungan** (< **snuubungan**) 互相以鏢槍攻擊 to attack each other with spears
- simqamqarusiq** (< **russiq**) 一個一個地 one at a time
- simqanngi** (< **qanngi** < **nngi**) 友善 be on good terms, cordial, amiable, friendly
- simqangngi** (< **nngi** ~ **ngngi**) 相好 cordial to each other
- simqarizaq** (< **qarizaq** < **rizaq**-) 和好 to be in good terms
- simqarurussiq** (< **russiq**) 一個一個地 one by one
- simqaRat** (< **qaRat**) 互相咬 to bite each other
- simqasuani** (< **suani**) 結拜兄弟或姊妹 to become sworn brothers or sisters with each other
- simqasukaw** (< **sukaw**) 爭吵，吵架 to become unfriendly with each other, to fall out
- simqawit** (< **qawit**-) 連結，相勾 to join, to link
- simqemqRas** (< **qRas**) 互相喊叫 to shout to each other
- simqimanung** (< **manung**-) 互相說壞話 to speak ill of each other
- simqipipes** (< **ipes**-) 互相討厭 to dislike each other
- simqira** (< **qira**) 互相罵 to scold each other
- simqna** 美（物） beautiful (of something decorated)，照射 to shine
simqna na pnaruma na 他種的東西長的很美 What he plants is beautiful.
simqna shasing su 你的相片很美 Your pictures are beautiful.
simqna ya szang zau 這太陽光很美 The sun light is beautiful.
makken simqna ya puraw 蝴蝶真美 Butterflies are very pretty.
simqnann na szang aiku 太陽照著我 The sun shone on me.
- simqnut** (< **qnut**) 互相嘔氣 dislike each other；不睦 to be on bad terms
- simqRaqRas** (< **qRas**) 互相叫 to call each other
- sim'imet** (< **imet**-) 握手 to shake hands
- simraut** (< **raut**-) 互相思念，懷念 to yearn for, to miss so, after not seeing him for a long time

simriway (< **riway**¹) (= **sinriway**)
換工 to exchange labor, to
substitute

simRbu (< **Rbu**-) 互相稱讚 to
praise each other

simsaisaiz (< **saiz**-) 比賽，競爭（講
話）to compete

simsamsanu (< **sanu**) 互相討論，商
議 to talk over with each other

simsanu (< **sanu**) 互相討論，商議
to talk over with each other

simsaqawas (< **qawas**-) 商量 to
discuss

simsikawma (< **sikawma**) 交談，商
量 to discuss

simsiuRu (< **uRu**) 砍下彼此的頭 to
cut off heads of each other

simsles (< **sles**-) 互相交換 to
exchange with each other

simsuppeR (< **suppeR**) 互相知道 to
know each other

simsuqas (< **suqas**-) 比賽 to
compete；互相比較輸贏 to defeat
each other, to bet

simsuquR (< **suquR**) 用拳頭相打 to
fight with each other with fists

simtamat (< **tamat**-) 與…有關 to
associate with, form a friendship

simtayta (< **tayta** ~ **tita**) 互相看 to
look at each other

simtbeq (< **tbeq**) 互相戳死 to stab
each other to death

simtpuq (< **tpuq**-) 互砍 to slash
each other

simtunuR (< **tunuR**-) 互相約束 to
promise to each other

simunang 生活舒適 comfortable
(living conditions)；輕鬆，自由
自在 carefree

simunang ya ami tazian 此地的阿美人生
活舒適 The Amis here live
comfortably.

simunang iku paknanem 我單獨一人自
由自在 I am carefree by oneself.

qasimunangan a qnabinnus nyaq 將使我們
的生活舒適 It will make our life
comfortable.

simza (< **za**-) 一起做… to do
something together

simzamza (< **za**-) 按照我所說的去做
什麼 to do what I said

simzua (< **zua**-) 性交 to have sexual
intercourse

simzuququR (< **zuququR**-) 互撞 to
bump against, to collide with
each other (boat, car, etc.)

sinanam (< **nanam**-) 學習 to
learn；練習 to practice

sinannanam (< **nanam**-) 練習 to
practice

sinangan (< **nangan**) 命名 to be named

sinap 掃把 broom; 打掃 to sweep

sinap na iku 我要掃地 I'll sweep.

sminap 掃 to sweep

sinapi ka! 清掃! Sweep it!

sinapi ka ya rpaw! 打掃房子! Sweep the house!

sminap tu rpaw 打掃房子 to sweep the house

sinapnay (< **pnay**) 蜂腊 beeswax

sinappawan (< **nappaw-**) (= **sanappawan**) 出嫁, 娶妻, 結婚 to marry; 做配偶 to espouse

sinapun 分配 to distribute; 分給 to give, to pass out; 分離 to be divided

sinapuni ka ta sunis! 分給小孩!

Distribute it to the children!

sinapuni ka tu bRas! 分給他們米! Give them rice!

sinapun tu 'si na babuy a yau! 分那些豬肉! Divide those pork!

sinapun ya skizaya tu 'si na babuy 阿美人分豬肉 The Amis divided the pork.

sinapun pa ita tu sabaq! 咱們分稻穀吧!

Let's divide the grains!

pasinapuna ka qaniyau tu bRas 我要分給他們米 I will distribute rice to them.

msinapun 分配 to distribute; 分給 to give, to pass out; 分離 to be divided

msinapun skizaya 'si na babuy 阿美人在分豬肉 The Amis are distributing pork.

sinapun tu qutqut 分吃鍋巴 to distribute burned rice; 星座之一 one of the constellations (lit, distributing burned rice that sticks to the pot)

sinapun tu qutqut ya sunis 鍋巴分給小孩吃 to distribute burnt rice to kids.

sinas-

sminas 把纖維分開 to split fibre into parts

sminas iku tu mua 我把麻線分開 I split fibre into parts.

sinasay (= **snayasay** = **sanayasay**) 綠島 Green Island

sinasin 射擊, 槍斃 to shoot (with a gun or stone) to death

sinasinan na ti na hitay 被兵槍斃了 He was shot to death by a soldier.

sinib-

sminib (茅草) 割傷 to cut by miscanthus leaves

siniban na platay 被茅草葉割到 to cut by miscanthus leaves

sniniban na platay 茅草割傷之處 wound cut by miscanthus leaves

siniwaway(an) (< **waway**) 傳統習俗 traditional customs

sinlap 植物名, 粗糠柴 (皮可食, 當檳榔葉) type of plant, whose bark is edible, and used to wrap betel nut, plant sp., *Mallotus philippinensis* (Lam.) Muell.-Arg.; 杜虹花 plant sp., *Callicarpa formosana* Rolfe

sinpaw (< **spaw**) 已放 to have put

sinsuri 李子，梅 plum (loan from Taiwanese *tsintsuli*)

sinunung (< **nunung**-) 一直走，沿著 to keep walking, along, to go along

sinuR-

sminuR 撥火，添火 to stoke up
sminuR iku tu Ramaz 我撥了火 I stoked up a fire.

sinut 火把（從前點茅莖）torch；燈，手電筒 flash-light

sisinut 帶火把 to carry a torch
sisinut ti api kmirim tu wasu Api 帶火把找狗 Api looked for a dog by carrying a torch.

singarar (< **ngarat**-) 開 cracked

singasas (< **ngasas**) 有盈餘，獲利 to have profit

singat 屁股上殘留的糞便 faeces left on buttocks

sasingat 屁股殘留糞便 to have feeds on the buttocks

singatu (< **ngatu**) 有剩餘 to have leftover

singet-

mRusinget 糾纏 to be tangled, as thread or hair

singet¹ 狗或牛蟲 dog or cow louse

singet² 蓖麻 plant sp., *Ricinus Communis* L.

singez 啜泣 to sob

smingez 啜泣 to sob

smingez umuRing ya sunis 小孩哭過後啜泣 The child sobbed after her cried.

manasmani sminsingez iku niana ranas ku smani 我不知有什麼事一直啜泣 I don't know what's the matter with me that I kept sobbing.

singsi 老師 teacher (loan from Japanese *sen sei* “先生” ‘teacher’)

qaRusingi (= **qaRupatulan**) 當老師 to be a teacher

singsinguit (< **nguit**) 一直擤 to keep blowing one's nose

singteb-

pasasingteb 使排整齊 to put into a nice order

sasingteb 一樣長短 of the same length；按照長短排列 to arrange neatly

singuit (< **nguit**) 擤鼻涕 to blow one's nose, to clear one's nose

singut-

singuti ka! 聞一聞！Smell it!

singutan ku bangsis 我聞到香味 I smelt a good smell.

singutan ku bangtu 我聞到臭味 I smelt a bad smell.

singutan na ni api ya bangsis na muray na paRin Api 聞到樹花的香 Api smelt the fragrance of the tree flowers.

smingut 聞 to smell

smingut iku tu bangsis 我聞到香味 I smell the fragrance.

sipang 大比目魚 halibut，比目魚 flatfish

sipaR 純粹 pure

masipaR 只有 only

sipaRi ka tu baut! 純粹魚，別摻別種
(菜／東西) Only fish and nothing
else!

sipaRi ka ya bRas 只煮米 Cook only rice.

masipaR imi! 只有我們 only we

*qangngi ma ita masipaR a zau a,
mRimazuqay razat* 乾脆我們笨人都在
一起，(不要跟別種人混居) We
stupid people had better stay
together, and not mix with other
people.

pmipaR (= masipaR) 純粹 pure

smipaR tu baut a ta zungan 女人煮魚不
摻別種菜 The woman cooked only
fish and did not mix it with other
food.

masipaR imi 只有我們 only we (not
mixed with other people)

siper-

smiper 搓編繩子 to make cord by
twisting hemp fibres by fingers

siperi ka! 搓繩！Make cord!

smiper tu Rais na qabaw 搓繩索(以綁
牛) to make a cord (to tie the cow)

sipes 蟑螂 cockroach

sipes na razing 海蟑螂 *Ligia exotica*
Roux

sipir 白色節蟲，十二指腸蟲，糞便
中 hookworm

sipit¹ 金石蜊 seashell sp., Mytilidae
Lithophaga zittelliana

sipit² 愛玉子 plant sp., *Ficus pumila*
L, var, *awkeotsang* MAK

sipit-

psipsipit 甲蟲的一種 a type of
beetle

smipit 擰 to pinch

sipiti ka! 擰！Pinch it!

sipitan su iku! 你擰我！You pinched
me!

sipitan ku isu 我擰你 I pinched you.

sipnamRawan (< maRaw) 戀愛 to
love each other

sippen-

pasippen 準備菜 to prepare for
(guests, rituals, setting the table,
etc.)

pasippen tu patRuqanan 準備招魂的
patRuqan 儀式 prepare for the
patRuqan-ritual

pasippen ka ti! 現在擺桌子！Set the
table now!

sippiq 踢 to kick

sippiqi ka! 踢！Kick it!

umani ka sippiq! 再踢！Kick it again!

siqazusa isu sippiq tu wasu 你踢狗二次
You kicked the dog twice.

naRin sippiqan! 別踢！Don't kick!

nisippiqan ku wasu a yau 那隻狗被我踢
了 The dog was kicked by me.

smippiq 踢 to kick

smippiq ti abas tu ti buya'an Abas 踢
Buya Abas kicked Buya.

sipsip 吃光 to eat up

sipsipi ka! 吃光！Eat up!

smipsip 吃光 to eat up, to finish

nizzan na smipsip qman 全部吃光了 All
was eaten up.

sipul 小蝦；活跳蝦 small shrimp
(in freshwater)

sipulaw (< **pulaw-**) (女人) 在頭上
紮黑布 (for woman) to wear
black cloth on the head as a
turban

sipus-

musipus 搓手 to rub (the hemp
into threads)

pusipusi ka! 搓手! Rub your hands
(when you wash them)!

siqa- 次數 times

siqarussiq ~ siqaussiq ~ krissa 一次 once

siqazusa ~ qipusan 二次 twice

siqaturu ~ qitarun 三次 three times

siqaspat 四次 four times

siqarima 五次 five times

siqannem ~ siqa'nem 六次 six times

siqapitu 七次 seven times

siqawaru 八次 eight times

siqasiwa 九次 nine times

siqani (< **ni**⁻¹) 次數 (已經完成)
how many times already; 幾次
several times

siqannem (< '**nem ~ nnem-**) 六次
go six times

siqapitu (< **pitu**) 七次 seven times

siqaqani (< **siqani** < **ni**⁻¹) 多次
many times

siqarima (< **rima**²) 五次 five times

siqarussiq (< **russiq**) (= **siqaussiq**)
一次 once

siqaR 棉被 a cotton cover, quilt, or
mattress (in general)

siqaRabtin (< **Rabtin**) 十次 ten

times

siqasiwa (< **siwa**) 九次 nine times

siqaspat (< **spat**) 四次 four times

siqatis (< **qatis**) 剩餘, 留下 to
remain; 剩飯 leftovers

siqaturu (< **туру**) 第三 the third; 三
次 three times

siqaussiq (< **ussiq**) (= **siqarussiq** =
krissa) 一次 once

siqawaru (< **waru**) 八次 eight times

siqawsua (< **qawsua**) 撐傘 to put
up an umbrella

siqazusa (< **zusa**) 第二次 second
time; 二次 twice

siqet-

siqeti ka! 弄緊! Fasten it!

siqetan na! 綁緊了! It was tied up!

siqetan na barun na! 他的腰帶綁緊了
His belt was tightened.

msiqet 緊 tight

msiqet anem na 他心胸狹窄 He is
narrow-minded.

smiqet 綁緊 to fasten, to tighten

smiqet iku tu puten na paRin ku 我把柴
火的繩子綁緊 I tied up the firewood.

siqnabil (< **qnabil**) 成敵 to become
enemies with someone

siqnangil (< **ngil ~ ngill**) 有愛人 to
have a lover

siqnaqnasuani (< **suani**) 眾多兄弟
姊妹們 siblings

siqnasuani (< **suani**) 結拜兄弟姊妹
to become sworn brothers or
sisters

siqqay (= **siRqay**) 蛇 snake (generic)
mrizaq mrusit tu tuRabi ya siqqay 蛇喜
歡在晚上出來 Snakes like to come
out at night.

siqulus (< **qulus**) 穿衣 to wear
clothes; 穿上衣 to wear upper
garment

siqurin (< **qurin**) 翻滾，翻身 to roll
back and forth while sleeping

siquRbis (< **quRbis**) 穿衣服 to
wear clothes (not often used)

si'insung (< **insung**) 舂米 to pound
rice

si'uRu (< **uRu**) 聰明 clever; cf.
siuRu

si'uy 煮飯的平底鍋 rice-cooking
pan (loan from Taiwanese *si'uy*
'pot')
qasi'uyan 放鍋處 pad for a hot
cooking pot

siranas (< **ranas**) 發生事情 to have
business or events

siras 海魚名 fish sp., in the sea; 鯉
魚 a fresh water fish, fish sp.,
Cirrhinus molitorella

siraw 醃肉 pickled meat (pickled
for a long time)

sirazat (< **razat**) 請客 to have
company; 邀請 to invite

sirep 喝 (水，酒) to sip (water,
wine)

sirsirep 一滴一滴的喝 to sip
sirsirepi ka! 一滴一滴的喝! Sip it!
sirsirep pa ita Rak ta! 咱們啜口酒吧!
Let's sip wine!
sirsirpan ku 我一滴一滴的喝 I kept
sipping it.

smirep 喝 (水，酒) to sip (water,
wine)
sirepi ka z anum! 喝水! Drink water!
sirepan a z anum 水喝完了 The water
was drunk.

smisirep 一滴一滴的喝 to keep
sipping

sirimuzan 土泥石上長之苔
(moss)，炒之可食 an edible moss
that grows on a rock, on ground

sirit 毛線 wool

siriw 轉彎 to turn

msiriw 轉彎 to turn
msiriw mata ku tmayta timaisu 我用眼睛
斜看著你 I looked at you at the
corner of my eyes.
siriwan na razan 路轉彎處 turn of a
road

sirmang¹ 海蛇 (有毒) type of
poisonous sea snake

sirmang² 無意中 unexpectedly cf.
pammang

sirmang aiku smuzuq msuRaw ti iku 我
無意中被推倒 I was pushed to fall
down unexpectedly.

sirsirep (< **sirep**) 一滴一滴的喝 to sip

siruqu (< **ruqu**) 帶斗笠 to wear a bamboo hat

siR 穀倉 granary, storing container for grains in the house, made of thick miscanthus stalks

yau ta siRRan 在穀倉裡 It's in the granary

pisiR 放進穀倉 to store in a granary

pisiR tu sabaq 把稻穀放進穀倉 to store

rice in a granary

sasiR 做穀倉 to build a granary

snasiR na pakuayan 穀倉用作存放農作物 granary to store agricultural tools

siRab 昨天 yesterday

sinaw siRab 前天 the day before yesterday

siRab iku mawtu 你昨天來的 You came yesterday.

siRab Rabi 昨晚 last night

nawsiRab 前天 the day before yesterday ; 前幾天 a few days ago

mawtu iku nawsiRab ta zian 我幾天前到這裡的 I came here a few days ago.

siRang-

pasiRang 讓 to yield

pasiRangi ka! 讓 Yield him!

pasiRanga ka isu! 我要讓你路 I'll yield the way to you.

siRapaz 接 to receive

siRapaz ti iku sulal su stangi 我今天收到了你的信 I receive your letter today.

siRapaz iku smuna tu suani ku 我迎接我弟弟 I went to meet my younger brother on the way.

siRapaz iku tu sulal na qaga ku 我接到我哥哥的信 I received a letter from my elder brother.

msiRapaz ti ya razat tu sulal mrizaq 人們收到了信都很高興 People are happy to receive letters.

siRapazan aiku smuna, mara tu Ribang ku 有人迎接我拿我的東西 Someone went to meet me and took my stuff.

siRaRaz-

msiRaRaz 向後靠著 to lean on one's back

smiRaRaz 倚，靠 to lean one's back against

siRaRaz aiku ta takanan 我靠著椅子 I leaned against a chair.

smiRaRaz iku ta rinngan 我要靠著牆壁 I'm leaning against a wall.

smiRaRaz isu 你的背正靠著 You are leaning your back against something.

siRet 狐臭 underarm odor

sasiRet 有狐臭 to have underarm odor

siRis-

siRisi ka! 貴一點！ Make it more expensive!

msiRis 貴 expensive

siRiw-

smiRiw 走捷徑 to take a shortcut ; 內避 to dodge ; 偏差 to miss (a target)

smiRiw ya pnani ku tu alan 我沒打到鳥 I shot at a bird, but missed it.

smiRiw iku tu kia tu qRitun 我內避了汽車只差一點被撞上 I barely dodged a vehicle.

smiRiw iku mati w ti apian 我抄近路到阿比家 I took a shortcut to Api's house.

siRmuq 鹿 largest type of deer—has a forking antler

siRqay (= siqqay) 蛇 snake

siRup-

smiRup 喝 (湯) to eat soup
siRupi ka! 喝湯! Eat the soup!
siRupan ku 我喝 (湯) 了 I ate the soup.

sisep-

smisep 吸 to suck ; 吸菸 to smoke ; 吻 to kiss
sisep pa iku ta 我要吸了 I'll suck it.
mappaRu a Runanay tu tazungan a yau, sisepan na ya ngibiR na tazungan 這男人和女人抱在一起，而男的在親女的嘴 The man and that woman embrace each other and he is kissing the woman's lips.
smisep iku tu tbaku 我吸煙 I smoke.
smisep tu sisu na tina na ya sunis na 小孩吸母親的奶 The baby is sucking his mother's breast.

sisin 畫眉 hwamei, bird sp., Garrulax canours

sisinut (< sinut) 帶火把 to carry a torch

sisir 水管 (竹剖成兩半以引水) a bamboo pipe for water

sisir-

smisiR 轉竹器使大粒穀子集中在上面成一撮 to turn grains in a flat basket in order to remove

unwanted one's, to winnow
sisiRi ka! 使簸! Winnow the grains!
sisiRi ka ta bnuquan! 在簸籬上簸!
Winnow it with a winnowing basket!

sisiw 小雞 chick, a little fowl or animal

sisiw na alam 小鳥 baby birds
sisiw na kraba 小鴨 a little ducks
sisiw na Ris 子孓 mosquito larva, wriggler
sisiw na Rutung 小猴 little monkeys
sisiw na Ris 蚊蛹 larva or wriggler of mosquitos

mRasisiw 出小雞 to hatch chicks

pasasisiwan 母雞 (意指“會生小雞的”) hen (lit., the one which raises chicks)

Rasisiw 出小雞 to hatch chicks

sasisiw 有小雞 having chicks

sisizuan (< sizu-) 硬脾 (一種病) the side of belly aches

sisim (= sbunga) 迷戀 to be in deep love with (loan from Taiwanese *si sim* “死心” ‘to give up the idea forever’)

sisim iku tu nappawan ku 我迷戀我的配偶 I'm in love with my spouse.

sisu 乳 breasts

pasisu 餵奶 to nurse

pasisu tu sunis a tina na 母親餵小孩奶
The mother nursed her baby.

smisu 吸/吃奶 to suck milk

sisui ka! 吸/吃奶! Suck milk!

smisu ya sunis na 她的小孩在吸奶 Her baby is sucking milk.

sisum-

sasmisum 結新芽 (香蕉) to have a new sprout (of a banana)

smisum 芋頭, 香蕉新芽 sprout (of a taro or banana); 芋頭或香蕉長新芽 to sprout (of taro or a banana)

smisum na sbata 仔芋 small rhizome of taro

sisunis (< **sunis**) 生小孩 to give birth to a child (human)

sitaR-

pasitaR 注視 to stare at, to look steadily at

siti 油 oil, grease; 煤油 kerosene

pusiti 加煤油 to add kerosene; 點火 to start a fire, to light a lamp

qastian 燈 a lamp

sitngi (< **tngi**) 欠錢 in debt; 賒賬 to owe (someone) money, put account on a person's account

situqaw (< **tuqaw**⁻¹) 向上 (看) to look upward

situRku (< **tuRku**-) 垂頭 to bend one's head; 向下看 to look down

siu 可能 possibly

mwaza qnann su tu kukuy siu? 你可能吃太多糖果了 You may have eaten too much sweets.

siub-

sniub 茅草屋頂之一片 a part of thatch roof (informant is not sure which part)

siun-

siuni ka! 減少! Diminish it!

msiun 減少 to diminish, to decrease

msiun ti zanum a zau 這個水減少了 The water decreased.

msiun tu ussiq 少了一個 One is missing.

msiun ya ti anem na 他不太熱心了 His heart (enthusiasm) has decreased. (He is less enthusiastic.)

mai qasiun ya anem na ni api Api 熱心沒有減少 Api has not lessened her enthusiasm.

qasiun 減少 to decrease

smiun 分給別人一點 to share a little, to distribute a little

siunanaz (< **nanaz**-) 歪斜 slanting

siup-

siupi ka! 吹! Blow it!

siupi ka Ramaz! 吹火! Blow the fire!

sasiupan 吹具 blower; 吹 to blow
arai ka sasiupan! 拿吹具! Take a blower!

sasiupan tu Ramaz 吹火 to blow a fire

sasiupan a sunis 小孩吹的氣球 The child blows a balloon.

sasiupan tu baqes 吹風機 hair dryer

smiup 吹氣 to blow (with breath)

siupan na ti Ramaz 火被他吹了 The fire was blown out.

siupan na mawzep ti 吹熄了 It was blown out.

aipama smiup 還沒吹 not to blow yet

Rusiup 剛剛吹 just have blown

Rusiup iku 我剛剛吹 I have just blown.

siuR-

smiuR 以角觸 to gore, to attack with a horn

siuRan na ya sizi 羊被角觸了 The sheep was attacked with a horn.

smiuR tu sizi ya qabaw 牛以角觸羊 The cow attacked a sheep with its horn.

siuRatan (< **uRat**) 抽筋 muscle cramps

siuRu (< **uRu**) 出草 to go head-hunting; cf. *si'uRu*

siusiuk 啁啾地叫 to peep, chirp (as a baby bird, chick)

siuz 竹椽子 rafter made of bamboo

siwa 九 nine (cardinal)

kinsiwa 九 (人) nine (people)

saqasiwa 第九 the ninth

siqasiwa 九次 nine times

usiwa 九 (個) nine (things)

usiwabtin 九十 ninety

siwa-

msiwa 被茅草葉或刀割傷 to scratch, graze with a miscanthus leaf or knife

msiwa iku na kiskis 我被剃刀傷到 I got a cut by razor.

qnasiwan 傷痕 scar of a cut

siwan 受傷 wounded

siwan na platay a rima ku 我的手臂茅草葉割傷 My hand got cut by a cogon grass leaf.

smisiwa 切 (肉) to cut (meat)

smisiwa tu 'si 切肉 to cut meat

smisiwa tu 'si na babuy 切豬肉 to cut meat

sisiwai ka tu 'si! 切肉! Cut meat!

sisiwan na ti 切過了 It has been cut.

siwan (< **siwa-**) 受傷 wounded

siwar 箭 arrow

siwit 以細物打動物 to hit an animal with something small

smiwit 以細物打動物 to hit an animal with something small

siwitan ku tu pukun ya qabaw 我以細物打牛 I hit the cow with something small.

smiwit iku tu qabaw tu pukun 我以細物打牛 I hit the cow with something small.

siwnungan (< **unung**) 流鼻血 nosebleeding

siwngawan (< **ungaw-**) 暑 to have a stroke due to hot weather

siwring 橡皮筋 rubber string (loan from Taiwanese *tshiu ling* “樹乳” ‘rubber string’)

siwziwzingay 蹣跚 (如醉後、病後) to walk unsteadily (as being sick or drunk)

siwziwzingay smaqaq 走路踉踉跄跄的樣子 to walk unsteadily

sizas 屋頂 roof

smizas 蓋屋頂 (茅草，鐵皮等) to roof, to thatch

smizas tu rpaw tama ku tu 'Rel 我父親用茅草蓋房子 My father roofed a house with miscanthus.

snizas (蓋好的) 屋頂 (a roof) that has been roofed

sizenges (< **znges-**) 想念 to miss

sizi 山羊 goat

siznges 想念 to think, to miss (someone)

siznges aiku tu tina ku 我想念我的母親 I miss my mother.

siznges iku timaisu 我想念你 I miss you.

siznges iku timaizipna 我想念他 I miss him.

sizpu (< **zpu**) 穿鞋 to wear shoes

sizu 飯杓 ladle of rice

sizu-

sisizuan 硬脾 (一種病) the side of belly aches

sizukan 打嗝, 打噎 to belch, to hiccup (as after eating too much, or like a baby); cf. *muRzuaq*

sizukan isu 你打嗝了 You belched.

sizukut (< **zukut**) 戴頭巾 to wear a scarf

ska-

maska 嘗試 to try

maska iku smulal 我試寫 I tried to write.

paska 嘗試 to try

paska iku muttung tu babuy 我嘗試殺豬

I tried to kill a pig.

paskan ku muttung ya babuy 我嘗試殺豬

I tried to kill a pig.

skarat 海 棲 苔 red algae, *Acanthophora spicifera* (Vahl) Brgesen

skawaru 熱 天 hot (day) ; 夏 summer

skilaulaung (< **laung**) 大蚱蜢 (母的大於公的) a type of big grasshopper in pandanus; cf. *tbuquR*

skipanpanay (< **panay**) 稻蟲 (山上常見, 割稻) type of rice insect; cf. *paziq*

skir-

sumkir 回答 to answer, respond

skeri ka! 回答! Answer it!

skizaya (= **kizaya** = **sakizaya**) 阿美族 Amis, an ethnic group of Amis

tmanskizaya 講阿美語 to speak Amis

skuit 小橘 a small orange (thin peel, sour)

slaw-

maslaw (= **mselaw**) 渴 thirsty

maslaw isu? 你渴嗎? Are you thirsty?

maslaw ti iku 我口已經渴了 I'm already thirsty.

mai iku maslaw 我不渴 I'm not thirsty.

maslawi ka! 使渴! Make it thirsty!

meslaw (= **maslaw**) 渴 thirsty

meslaw iku 我渴 I am thirsty.

slayu 蓆 mat

slal 割稻後長出來的新芽 sprout of rice after harvesting

slal na panay 稻子長的新芽 sprouts of rice

sleng (植物) 咬人貓 plant sp., *Urtica fissa* pritzel

sles-

simsles 互相交換 to exchange with each other

simsles pa ita tu bRas! 咱們交換米！

Let's exchange rice!

simsles pa ita! 咱們交換吧！Let's exchange!

simsles pa ita tu lalas! 咱們交換檳榔吧！Let's exchange areca nuts!

azasan ta simslesan a skizay a 咱們帶去跟阿美人交換 We brought them to exchange with Amis.

sumles 交換 to exchange；換（錢）to exchange (money)

slesi ka! 換它！Exchange it!

sles pa iku tu mRasibu krisiw 我要換一百元 I'll exchange one hundred dollars.

sumles tu Ribang 換東西 to exchange things

qizuanan sumles 交換所 place to change

sumsles 交換 to exchange

smabet (< **sabet**) 在腰間掛支番刀 to hang the scabbard of a bolo from the waist

smabRut (< **sabRut**) 壓擠，壓榨 squeeze out, as intestines or rice grains from the ear

smait (< **sait**) 剪 to cut with scissors

smakaw (< **sakaw**) 超越 to pass over

smakay (< **sakay**-) (圓)珠子(放在藤條上，若停在藤條上就問對了，若掉下就不是) to perform a rite, to place beads on a vine, and if it stays, it is fine

smakiz (< **sakiz**-) 剝 to peel the ramie by using a bamboo knife

smaksak (< **saksak**-) 用斧頭砍柴 to chop wood with an axe

smalim (< **salim**) 毒 to poison (fish, someone)

smamsam (< **samsam**) 嚼(飯，食物) to chew (food)

smanek (< **sank**-) 早晨起床時的嘔吐，害喜 morning sickness (a pregnant woman becomes sensitive to smell)，愛吃酸(如懷孕) to be fond of sour stuff (as while pregnant)

smaneng (< **saneng**-) 牙縫間夾食物 to catch food particles in teeth

smani 不知 unknown, don't know, I wonder

sinasay nani tanian smani Sinasay 不知在何處 It is not known where Sinasay was.

tanian smani krawkaway qaniyau 不知他們在何處工作 It is not known where they work.

mawtu ti a kinani smani mrarazan a tnungaw na bawa 船不知載了幾千兵來 The ships carried thousands of soldiers.

tanibtinbanan smani a niazas na tu hitay 不知帶多少十萬兵 It is not clear how many tens and thousands of soldiers were brought.

niana smani a qataRaqaan na 不知為什麼 Not to know the reason for it.

smanis 削薄，刨 to shave thin
slices off banana leaves to win
fibres

smanu (< **sanu**) 告訴，講話 to tell,
to talk

smanga (< **sanga-**) 停止 to stop；休
息 to rest；康復 to recover from
illness

smangi (< **sangi**) 做，造，蓋 to
make, to manufacture, to build,
to do

smangsangi (< **sangi**) 一直做 to
keep making

smanguy (< **sanguy-**) 膩 to get tired

smapang¹ (< **sapang-¹**) 種植水稻以
外的農作物 to plant crops other
than paddy rice

smapang² (< **sapang-²**) 雜七雜八地
miscellanea (No AF focus)；各種
東西 all sorts of things

smapaR (< **sapaR-**) 鋪（蓆）to
spread (a mat)

smapliq (< **sapliq-**) 踏壞，踩破 to
step on, to tread on

smapsap (< **sapsap**) 鋪東西，墊東
西 to spread or put something on
the ground

smapsapang (< **sapang-²**) 亂來，亂
動手，隨便開玩笑 to behave
improperly

smapun (< **sapun-**) 收集，聚集 to
gather, to collect；存 to save

smaqay (< **saqay**) 走 to walk

smaqsaqay (< **saqsaqay** < **saqay**)
遊玩 to play, to amuse oneself
(fool around), to go for an
excursion; cf. *smaqay*

smaqut (< **saqut**) 搬運 to move
something, to carry, to transport
(anything)

smarang (< **sarang-**) 澆熱水（於
雞，豬以去毛）to pour hot water
over (a killed chicken)

smarit (< **sarit**) 編茅草，綁藤 to tie
with rattan

smariz (< **sariz-**) 挽臉，拔臉上汗毛
to remove soft facial growth of
hair by twisting threads on
woman's face or twisting threads
on one's knee

smaR-

masmaR 身體浮腫，水腫 to swell
(of body)

masmaR iku 我身體浮腫 My body is
swollen.

smaRis (< **saRis-**) 到處走走看看 to
walk around and look around

smaRuR (< **saRuR**) 下坡，下山，下
船 to descend (mountain, boat,
mountain slope)；下馬 dismount
(animal)；（飛機）下來 to come
down, to go down

smasiR (< **sasiR**) 弄亂 to mess up ;
亂玩 to play with

smassam (< **sassam-**) 盡量吃 to eat
as much as possible

smau 蒲公英 plant sp., *Taraxacum formosanum* Kitamura. ; 兔兒菜 plant sp., *Ixeris chinensis* (Thunb) Nakai

smawan (< **sawan-**) 排解人們的爭
論 to settle quarreling people , 取
下鍋 to take off a pan

smawaqit (< **sawaqit**) 烘烤 to grill,
roast over a slow fire without
often turning over

smazpi (< **zpi-**) 伸開兩臂 to stretch
two arms

smiana (< **siana-**) 觀賞 (表演) to
watch (a performance)

smiaRaR (< **siaRaR**) 吹北風 to
blow north wind

smiay 神明 idol, god

smibin (< **sibin**) 用毛巾洗臉 to
wash one's face with a towel

smikiw (< **sikiw-**) 搔癢 to tickle

smiku (< **siku**) 以肘輕觸 to
nudge ; 以肘撞 to push strongly
with the elbow

smilam (< **silam**) 舔 to lick

smimez (< **simez-**) 吃飯 (祕密語)

to eat a meal (secret language)

smin 足夠 enough, suffice

smin ti 夠了 It is enough.

mai smin 不夠 not enough

smin ta ti na salamuuan 咱們全村足夠了

Our village has enough.

smin ku qulus a yau 那件衣服剛合我身

The clothes fit me.

qasmin 剛好夠 just right, enough

mai qasmin 'nay 那個不夠 That is not
enough.

qasmin tuqiqan tu tnayan ya llan a yau

剛好竹子可以碰觸到天空 A bamboo

could just touch the sky.

qasmin ta ti snazau na aita na kbaran

mallel ta banang a zau 這片地足夠咱

們安居了 This land is sufficient for

us Kavalan to get settled.

sminap (< **sinap**) 掃 to sweep

sminas (< **sinas-**) 把纖維分開 to
split fibre into parts

sminib (< **sinib-**) (茅草) 割傷 to
cut by miscanthus leaves

sminunung (< **nunung-**) 跟隨 to
follow, to go along

sminuR (< **sinuR-**) 撥火, 添火 to
stoke up

smingez (< **singez**) 啜泣 to sob

smingut (< **singut-**) 聞 to smell

smipaR (< **sipaR**) (= **masipaR**) 純粹
pure

smiper (< **siper-**) 搓編繩子 to make
cord by twisting hemp fibres by

- fingers
- smipit** (< **sipit**-) 擰 to pinch
- smippiq** (< **sippiq**) 踢 to kick (general)
- smipsip** (< **sipsip**) 吃光 to eat up, to finish
- smiqet** (< **siqet**-) 綁緊 to fasten, to tighten
- smirazat** (< **sirazat** < **razat**) 請客 to have company; 邀請 to invite
- smirep** (< **sirep**) 喝 (水, 酒) to sip a little
- smiRaRaz** (< **siRaRaz**-) 倚, 靠 to lean one's back against
- smiRiw** (< **siRiw**-) 走捷徑 to take a shortcut; 內避 to dodge; 偏差 to miss (a target)
- smiRup** (< **siRup**-) 喝 (湯) to eat soup
- smisep** (< **sisep**-) 吸 to suck, 吸菸 to smoke; 吻 to kiss
- smisirep** (< **sisirep** < **sirep**) 一滴一滴的喝 to sip
- smisiR** (< **sisiR**-) 轉竹器使大粒穀子集中在上面成一小撮 to turn grains in a flat basket in order to remove unwanted one's, to winnow
- smisiwa** (< **siwa**-) 切 (肉) to cut (meat)
- smisu** (< **sisu**) 吸/吃奶 to suck
- smisum** (< **sisum**-) 芋頭, 香蕉新芽 sprout (of a taro or banana); 芋頭或香蕉長新芽 to sprout (of taro or a banana)
- smiun** (< **siun**-) 分給別人一點 to share a little, to distribute a little
- smiup** (< **siup**-) 吹氣 to blow (with breath)
- smiuR** (< **siuR**-) 以角觸 to gore, to attack with a horn
- smiuRu** (< **siuRu** < **uRu**) 獵人頭 to go head-hunting
- smizas** (< **sizas**) 蓋屋頂 (茅草, 鐵皮等) to roof, to thatch
- smu-**
smu-Raya 大拇指 thumb
smu-qiwās (< *qiwās*) 食指 forefinger
smu-tban (< *tban*) 中指 middle finger
smu-tarur (< *tarur*-) 無名指 ring finger
smu-tki (< *tki*-) 小指 small finger
- smuanem** (< **anem**) 善騙 good at cheating, 隱瞞 to conceal
- smubar** (< **subar**) 鑿 to chisel
- smubat** (< **subat**-) 鞠躬 to bow; 點頭 to nod; 謝謝 to thank
- smubli** (< **subli**) 診病, 占卜問神 to do magic to diagnose the cause of one's sickness

smukap (< **sukap**) 摸魚 to grope for fish; 摸私處 to grope for the private part of the other sex

smukez (< **sukez**) 鼓勵 to encourage

smuksuk (< **suksuk**) 鎖 to lock

smulal (< **sulal**) 寫 to write

smulat (< **sulat**) 收回 to retrieve
smulat 收回 to retrieve

smulbiq (< **sulbiq-**) 灑掉，溢出 to overflow

smum (< **sum** ~ **summ-**) 小便 to urinate

smumus 小魚名（白色，海魚）
 type of small fish for broth or raw meat; cf. *mumus* 'beard'

smuna (< **suna-**) 迎接（人） to receive (people)

smuni (< **sun**) （老鼠）吱吱叫 to squeak (mouse); （蛙、鴨等）哇哇叫 to croak (frog); （梟）叫 to hoot (owl); 鳥蟲叫聲 chirp

smunusun (< **sunusun-**) 向後退 to retreat

smungayaw (< **ngayaw**) 野獸前腿 front legs of an animal

smupas (< **supas-**) 擦拭掉（如椅上的雞屎） to wipe, to rub

smupay (< **supay-**) 磨（刀） to whet, to sharpen

smupi (< **supi**) 念咒，醫病 to perform magic to cure a disease

smupsup (< **supsup-**) 吸 to suck

smupur (< **supur-**) 欺騙 to cheat

smuqas (< **suqas-**) 輸 to defeat

smuqil (< **suqil**) 指派 to assign

smuqiwas (< **qiwas**) 食指 forefinger

smuquR (< **suquR-**) 打（拳向上和向前） to hit a body with fist (upward and forward)

smurar (< **surar-**) 溜（滑梯） to glide, to slide; cf. *mlaziu*

smuray (< **suray-**) 丟（長物） to throw (something long); 鏢 to spear

smuren (< **suren-**) 滴（母乳） to drip (of a mother's breast)

smurikuz (< **rikuz-**) 獸之後腿 the hind legs of an animal

smurur (< **surur-**) 同意 to agree, to allow; 答應 to promise

smurus (< **surus-**) 模仿 to imitate

smuR (< **suR-**) 浸水，煮飯前浸米 immerse in water, immerse rice in water before cooking

smuRap (< **suRap-**) 一大早 early in the morning

smuRaw (< **suRaw-**) 推倒 to push to fall

smuRaya (< **Raya**) 大拇指 thumb ; 腳趾 toe

smuRem (< **suRem-**) 進入 to enter

smuRiR (< **suRiR-**) 流 (水) to flow

smuRna (< **suRna-**) 下雪 to snow

smuRung (< **suRung-**) 下船，上岸，船 (自己) 靠岸 (boat or raft) to land, to go ashore

smuRuq (< **suRuq**) 撈起 to scoop up

smuRut (< **suRut**) 捐錢 to donate money, to pay fees

smussur (< **sussur**) 手淫 masturbate

smussut (< **sussut**) 填塞，堵 to plug

smusulal (< **sulal**) 一直寫 to keep on writing

smusun (< **susun-**) 倒下一些水 to pour some water

smusuR (< **susuR-**) 低頭鑽進去 to stoop and get into or under something so that no one see it

smusuz¹ 鵝兒腸 plant sp., *Stellaria*

aquatica (L.) Scop.

smusuz² (< **susuz-**) 移過去一點 to move over a little ; 前進 to advance ; 分開 to separate someone or something

smusuzep (< **susuzep-** < **suzep-**) 欺負 to bully

smutarur (< **tarur-**) 無名指 ring finger

smutban (< **tban**) 中指 middle finger

smutki (< **tki-**) 小指 small finger

smuzep (< **suzep-**) 騙 to cheat

smuzing (< **suzing**) 推倒 to push down suddenly

smuzu (< **suzu-**) 送 (人) to see someone off

smuzuq (< **suzuq-**) (= **smuruq**) 推 to push

sna-+N... 的模型 model of

snabawa (< *bawa* 船) 船的模型 model of a boat

snarpaw (< *rpaw* 房屋) 房屋的模型 model of a house

snabawa (< **bawa**¹) 船的模型 model of a boat, toy boat ; 船的圖樣 picture of a boat

snabiat (< **biat**) 青蛙圖 picture of a frog ; 懸壺垂，口蓋垂，小舌 uvula

snakurian (< **kuri**) 工資 wages

snanisan (< **sanis**) 芭蕉莖的纖維
fibre of young banana stems

snangi (< **sangi**) 做過的 things
done

snappel (< **pel-** ~ **pell-**) 以拳打 hit
with a fist; 飯團 rice balls made
by hands

snapwaR 糯米飯 steamed glutinous
rice

snaqabian(an) (< **qabian-**) 一天的
份量 amount of work that was
done everyday

snaqayan na bawa (< **saqay**) 銀河
The Milky Way, the galaxy (lit.
trace of a boat)

snaquni (< **quni**) 如何 how; 什麼
樣子 What is it like?

snarazat (< **razat**) 瞳孔 eye pupil;
木偶 doll

snarpaw (< **rpaw**) 房屋模型 model
of a house; 蓋好的房子 a built
house

snaRin (< **naRin**) (= **sanaRin**) 不要
don't

snasan (< **nasan**) 到前院 to front
yard; 屋外 outside of the house

snasunisan (< **sunis**) 相當於小孩子
equivalent to one's child

snatinan (< **tina**¹) 舉行 *kisaiz* 和
paqrabi 等儀禮時擔任主導角色的
神職者。被認為是代表神話中原
古的母親 *Salamay*

snatlabeng (< **tlabeng**) 已設的陷阱
to have set up a trap

snatman (< **tama**) 舉行 *kisaiz* 和
paqrabi 等儀禮時擔任副領袖的神
職者。被認為是代表神話中原古
的父親 (*Siangaw*) sub-leader in
kisaiz and *paqlabi* rituals where
she represents the mythical
father *Siangaw*

snatunek (< **tunek**) 約定
appointment

snaunnay (< **unnay**) 那樣 like that,
in that way

snawaqit (= **waqit**) 魚乾 meat of
fish dried over a fire

snawasu (< **wasu**) 狗的姿態 figure
of a dog, a toy

snayasay (= **sanayasay** = **sinasay**)
綠島 Green Island

snayau (< **yau**²) 像那樣 in that way,
like that

snazau (< **zau**) 如此 so, in this way,
thus

snazazau (< **zau**) 此時 at this time

sni 到哪裡? Where to go?

qawi isu sni stangi? 你現在要到哪裡
去? Where are you going today?

matiw isu sni? 你到哪裡去了? Where did you go?

snisni 任何地方 anywhere

mati ita snisni, mai ita smapsapang haw 咱們到任何地方，咱們可別亂來 Wherever we go, let's not behave improperly.

snikuaru (< **sikuaru**) 一期稻作 the first harvest of rice; 早期稻 early planted rice

snimsanu (< **sanu**) 彼此交談過了 have talked to each other

snipung 山上或大海浪之霧氣 mist or fog from the mountain or the big waves of the sea

sasnipung 生霧氣 to bring forth mist

sniqulusan (< **siqulus** < **qulus**) 穿的衣服 to have worn clothes, to wear clothes

snisni (< **sni**) 任何地方 anywhere

sniub (< **siub-**) 茅草屋頂之一片 a part of thatch roof

sniw-

sumniw 一種 *mtiu* 的治療手法：撫摸患者身體並祈禱 method of healing performed by a *mtiu*, by gently stroking the patient and reciting prayers

pasniw 一種儀式，使獵人復原 a ritual to make a hunter recover

sniz-

pasniz 卸（貨）to unload

pasniz tu Ribang 把東西卸下 to unload things

sumniz 下降 to descend (general)

sumniz ti iku 我下來了 I came down already.

sumniz iku ta iRuRan 我下河 I descended into the stream.

sumniz iku ta basuan/qabawan/paRinan 我從公車／水牛上下來 I got off the bus/carabao/tree 我從樹上下來 I climbed down the tree.

snizas (< **sizas**) 蓋好的屋頂 (a house) that has been roofed

snubungan 鏢槍 spear

simpusnubungan 互相以鏢槍攻擊 to attack each other with spears

snukez 受內傷，病名，呼吸或咳都會痛 painful around chest

sasnukez 有…病

sasnukez iku 我帶有內傷 I have the disease of *snukez*.

snungawan 新月 new moon

snurar (< **surar-**) 滑 slippery

snuzuq (< **suzuq-**) 推 to push

sngat-

masngat 起來 to rise, to get up (from sitting); 出發 to set out

aita na kbaran masngat ti ita 咱們噶瑪蘭人要站起來 We Kavalan people have to stand up.

qasngat 站起來 to stand up; 出發 to set out

qasngat ka! 站起來! Stand up!

tiziw mai qasngat ti tu masngat ti (雖然) 沒有出發，最後還是出發了 They didn't set out (for some time), finally they set out.

sngayaw (< ngayaw) 前 front

sngaz 氣息 breath

sasngazan 囟門 fontanel (baby) ;
吹氣孔 an opening for blowing ;
用來呼吸 something used to
breathe with

niana ya sasazan na baut? 魚用什麼呼
吸? What does a fish used to
breathe with?

sngazan 嬰頭神，囟門 fontanel, top
of the head ; 脈搏 pulse
sngazan na rima 手的脈搏 the pulse of
hand

sngazan na sunis 嬰兒之囟門 fontanel
of a baby

sumngaz 呼吸 to breathe ; 復甦 to
revive ; 恢復，爽快 to feel fine

sngazi ka! 呼吸! Breathe!

sngazan ku 我呼吸了 I breathed.

sumngaz iku! 我呼吸 I breathe.

sumngaz ti iku 我好了 I feel fine.

sumngaz ti iku 我好了 I feel fine.

*ngil ti qapatay, quni qman tu iu na ising
smungaz ti* 他快死了，吃了醫生的藥
就活了 He was going to die, but
when he took medicine of the
doctor, he revived.

sngazan (< sngaz) 嬰頭神 fontanel,
top of the head ; 脈搏 pulse

sngR-

sumngeR 打鼾 to snore ; 喘氣 to
gasp for breath

sngRi ka! 打鼾! Snore!

sumngeR isu 你打鼾 You snore.

maynep ti isu nani sumngeR ti isu 你一
睡就打鼾 You snored as soon as you
fell asleep.

sumngeR iku 我喘息 I gasp.

mRaRiw iku nani sumngeR ti iku 我跑步
就氣喘 When I run, I gasp.

qazuka sumngeR! 快喘! Gasp in a
hurry!

mai ti iku sumngeR 我不喘了 I don't
gasp any more.

sumngeR razat a yau 那人喘息 (或打
鼾) That person gasped.

sumsumngeR razat 'nay 那人一直打鼾
That person keeps snoring.

sngibiR¹ (< ngibiR) 大嘴巴 to have
a big mouth

sngibiR² 漁舟蜑螺 seashell sp.,
Nerita albicilla Linnaeus

sngiri 海藻 (長在岩石處，形如髮)
type of seaweed that grows on
rocks, its shape like hair

snguyuR (= babuy) 野豬 (秘密語)
wild pig (secret word)

spa 肩胛骨 shoulder blade

spaberber (< berber) 纏纏在一起 to
intertwine, to tangle

spak-

maspak 部分稍微下陷 part of
something falls in

maspak ya nasan ku 我的前院稍微下陷
Part of my front yard fell in slightly.

spat 四 four (cardinal)

kinspat 四 four (people)

kinspat tnayta ku tu razat 我看過四個人
I have seen four people.

msasuani kinspat 四個兄弟姐妹 four
siblings

nanspat 每人四個 four for each
person

saqaspat ~ **saqauspat** 第四 the
fourth

siqaspat 四次 four times

Raqat pa iku tu siqaspat 我要走出第四步

I shall take the fourth step.

siqaspat iku qman 我吃了四次 I ate four times.

uspat 四個，四隻 four (things, animals)

uspatbtin 四十 forty

uspatbtin tasaw 四十年 forty years

uspatbtin nani upitu uwaru 四十七、八 forty-seven or eight

spatbtin (< **spat**) 四十 forty

spattuRuz (< **tuRuz**) 面向不同方向
for one person to face one
direction and the other facing
another

spaw 放下 to put down；獻酒祭拜
to worship by offering wine

spaw tu Ribang 放東西 to put something

mai ti spaw ta RasuRan na rpaw, warini ka sa nasan! 不要放在家裡，丟出去！Don't put it in the house, throw it outside!

spaw tama ku tu saRiq ta takanan 我父親把番刀放在桌上 My father put a knife on the table.

spaw iku tu tazusa na baqi ku bai ku 我祭拜我的祖靈 I offered wine to the spirits of my ancestors.

spawi ka ya Ribang! 把東西放下！Put down the stuff!

spawi ka ta babaw na takan! 放在桌子上！Put it on the table!

spawa ka Ribang 'nay 我要放下東西 I shall put down that stuff.

spawan ku ti 我放好了 I have put it away.

tiana spawan su? 你祭拜什麼人？To whom did you offer wine as a sacrifice?

spawan na pa tanian a paRin? 木柴要放在何處？Where shall we leave the firewood?

spawan na tama ku ya Rabis ta takanan 我父親把小刀放在桌上 My father put the pocket knife on the table.

paspaw 招魂（向地上灑酒三次並自飲三次）a performance to call back one's soul, by pouring wine to the ground and drink three times

simpaspaw 互相敬酒以和解 to drink to each other to make peace

sinpaw 已放 to have put down

spaw-

rispaw（鳥）下來，停（for a bird）to alight

rispaw ka! 停！Alight!

mrispaw（鳥）下來，停，棲息（for a bird）to alight

kirim tu ta rispawan tu tiziw (ya) alam 像鳥一樣找一個地方最終可以棲息（We are）to look for a final place to stay like birds.

mrispaw ti ya alam a yau ta babaw na paRin 那隻鳥停在樹上 That bird alights on the tree.

qarispaw（鳥）下來，停（for a bird）to alight

spez-

spez tu btu ta rubusan su（他）把石頭放進你的口袋（He）put the stone into your pocket.

spezi ka ta qawasan ya qawpiR a yau 把那些地瓜放在籃子裡 Put those sweet potatoes into the basket.

saspezan 裝盛 to contain ; 放 to put

saspezan tu ruzay ya qRawas zau 此籠是裝盛小米的東西 This basket is used to contain millet.

sumpez 放進去 to put into

sumpez iku tazian, zin ku kua 我想我放在這兒 I thought I put it here.

spi-

paspi 收驚 to make a witch perform a rite to head

paspi aiku tu taRaw ku ta mtiuan 我請巫婆為我收驚 I make a witch perform a rite to my head.

spinan 便秘 to constipate

spinan iku, mai mzukat tal ku 我便秘，糞便出不來 I constipate, so excreta can't get out.

spit 破 broken ; 裂開 to crack ; 用雙手把軟物弄開成二半 to split something soft into two parts with both hands

maspit 破 broken ; 裂開 to crack

spiti ka ya bRas! 把米辦開成二半 ! Split the rice into two!

spitan ku muru 我剝開橘子 I split an orange.

qnaspit 兄弟姊妹 siblings

wani a zau Runanay na (a) baqi ita, gariwan u qnaspit ta 就這個人來說，他是我們的祖父，從同一支傳下來的 As for this man, he is our grandfather, split from the same (sibling).

makken u maqzui ya bRuR nayau na truku zin na qnaspit ta kbaran zin na 據說太魯閣人的祖先真的起源於噶瑪蘭 It is said that The ancestors of the Taroko really branched off from the Kavalan.

sumpit 破 broken ; 裂開 to crack ; 用雙手把軟物弄開成二半 to split something soft into two parts with both hands

spites 綠臍鐘螺 seashell sp., Trochus chloromphalus

Adams ; 黑鐘螺 seashell sp., (Tegula argyrostoma (Gmelin))

spu-

maspuan 破 (底) broken (at bottom)

maspuan ti ya punuz na pirit ku 我的鍋底破了 The bottom of my pan is broken.

maspuan ti anem ku 我的心碎了 My heart is broken = I am in despair.

spur 軟 (物) soft

spur tnuzun su 你的麻糬很軟 your sticky rice is soft.

spur izip na sarakiaw 她跳舞身段軟 She dances tenderly.

sqamenet 龜甲笠螺 seashell sp., Cellana testudinaria ; 射線青螺 seashell sp., Collisella striata

sqamurar 腰帶鐘螺 seashell sp., Calliostoma unicum , 貓眼蝾螺 seashell sp., Turbo petholatus Linnaeus

sqisag 以菅蓁編的鋪在床上，上鋪草席 plaited cogon grass on bed, placed under a mat

sququz (< ququz) 腿長 long legs

squrin 蜆螺 seashell sp., Neritidae Amphinerita polita

srabi (魚名) 黑瓜子 fish sp.,
Girella melanichthys

srakzayan (< **rakzay-**) 嫉妒 jealous

sraruyan 一種蟹 a type of sea crab,
whitish, hides itself in sand

srawaz 燕子 (較大) swallow (bird);
cf. *kurawin*

srumain 山芥菜 plant sp., *Rorippa*
indica (L.) Hiern

srunuy 網紋臭都魚 fish sp., *Siganus*
oramin

sRamazan (< **Ramaz**) 要燒的木柴
firewood to burn

sRas 勝利黎明蟹 a type of sea crab,
Matuta victor

sRat-

sinRat 睜眼 to have opened (the
eyes)

kitut sinRat na mata na tmayta tu szan
他他眯著眼睛看太陽 He squinted
into the sun.

sumRat 睜眼 to open (the eyes)

sumRati ka! 睜眼! Open your eyes!

sumsumRat 一直睜眼和閉眼 to open
and close several times

sRi 和 and

utay sRi abas yau tanian? Utay 跟 Abas
在哪裡? Where are Utay and Abas?

suppaR isu satzai sRi sarkiaw qawak 你
會唱歌跳舞才好 If you know how to
sing and dance, then it will be ok.

ilng iku Riasa tu muru sRi tiRuR 我要買
橘子和蛋 I want to buy oranges and
eggs.

sRisussum (< **sum** ~ **summ-**) 尿失
禁 to urinate without control

sRitattal (< **tal-** ~ **tall-**) 大便沒控制
to defecate without control

sRuz-

sumRuz 長大起來 to grow (tall or
big), 長好 to grow well; 茂盛
thick, dense

sumRuz ti a tnel ku 我的菜長得好 My
vegetables have grown well.

paruma tu qawpiR tu nianiana nani mai
sumRuz 種甘薯或什麼東西都長不好
To plant sweet potatoes or anything
else, they do not grow well.

nianiana na mai sumRuz 什麼都長不好
Nothing grows well.

pasRuz iku tu pnaruma ku 我使我種的
長好 I made what I had planted
grow well.

ssen (天氣) 冷 cold (weather)

ssen iku 我冷 I feel cold.

ssen na izip na 他覺得冷 He feels cold.

ssen a izip su si, qan ka tu iu tabRabi 你
身體冷時, 明早就吃藥 If you fell
cold, take the medicine tomorrow
morning.

alngay pama siRab ssen stangi 今天比昨
天冷 It's colder today than
yesterday.

ssennan 得瘧疾 to contract malaria

ssennan iku 我得了瘧疾 I contracted
malaria.

ssennan (< **ssen**) 得瘧疾 to contract
malaria

sseq- = **szeq-**

qasseq (= **qaszeq**) 到達 to arrive; cf.
tuzus-

qasseq pa iku ta patRungan 我將到達新

社 I am going to arrive Hsinshe.

qasseq ka tazian! 一定要到這兒來! Be sure to come here!

tiziw may qasseq nani tmuzus ti ita giranan 最後他們到達宜蘭 Finally they arrived in I-lan.

masseq (= maszeq) 到達 to arrive

qasseqan ku ya patRungan 我到新社了 I've arrived at Hsinshe.

masseq ti iku ta patRungan 我到了新社 I arrived at Hsinshe.

masseq ti tayaan 他到了那邊 He arrived there.

tanian pa isu masseq? 你要到何處? Where are you going?

ti kimhuyan iku masseq 我要到 Kimhuy 處 I am going to Kimhuy's place.

masseq ti ita rpawen tama ku 我父親到家了 My father arrives home.

masseq tu razan nani yau ti mrana tu suani na 她到路上去等她弟弟 She went to the path to wait for her younger brother.

masseq tu rawraw na 到達大陸 to arrive at Mainland

stangi (= tangi) 今天 today; 現在 now; 不久前 a while ago; 不久後 in a (little) while

mawtu stangi a ti tingas Tingas 不久前到這裡 Tingas came here a while ago.

uzan ti stangi 不久就要下雨 It will rain in a while.

upitubtin yau uturu tasaw ku stangi 我現在七十三歲了 I am seventy-three now.

qann ka tu may stastangi qani ka tu iu 吃過飯等一會兒再吃藥 Take the medicine a few while after the meal

tastangi si 待會兒 for a little while

staR-

astaR (= sastaR) 相同 same, alike, similar, resemble

mai astaR 不一樣 not the same

astaR Rasukaw qani yau 他們一樣壞 They are equally bad.

astaR a qulus ta 咱們的衣服一樣 Our clothes are the same.

astaR a sunis a zau tu tina na' 這孩子像他的母親 This child resembles her mother.

mrinamaw zin na, astaR tu sapaR, a gittu zana busus 就像一張草席，那個漢人在水上漂流著 Just like a mat, that one of the Chinese floated (on the water).

msastaR 相同 same

msastaR asa na krisiw 他們價錢一樣 They are of the same price.

pastaR (= pasastaR) 比較 to compare; 跟他一樣 to resemble
pastaRa kita si! 咱們來比吧! Let's compare!

pasastaR a kita qulus ta mRiasa 咱們買的衣服一樣 The clothes we bought are the same.

sastaR (= astaR) 相似 to resemble, look like; 相同 same

simriway nani qawman sastaR 換其他的人也都一樣 It is also the same to replace another person.

sunis (ta) baqian sastaR uzusabisin 小孩跟大人一樣二升 Children and adults are both given two liters.

sastaR qaRungay ya isam 茅莖一樣長 The miscanthus stalks have the same length.

stati (< tati) 到外面 to outside

statuqaw (< tuqaw-2) 很小但很辣的辣椒 very small but very hot pepper

stianan (< **tian-**) 腹痛 (如瀉腹) to have a stomach ache, abdominal pain (such as, diarrhea)

stunek (< **tunek**) 大螃蟹 large crab with two large pincers and four warts; 白點石斑 groupers and sea basses, fish sp., *Epinephelus caeruleopunctatus*

su-+N 除去 to remove

sulislis (< *lislis* 鱗 scales) 去鱗 to remove scales

subanus (< *banus* 體毛) 拔 (羽毛) to pluck (the feathers)

suanem (< *anem* 心 mind) 騙 to cheat

surubung (< *rubung* 皮 skin) 剝皮 to skin

su-+V 取…姿勢 to take the position of

-su 你的 (第二人稱單數, 屬格) your (sg., genitive)

tiana taytan su? 現在誰被你看到? Who are you looking at?

aisu 你 (第二人稱單數, 主格) you (sg., nominative)

-isu 你 (第二人稱單數, 主格) you (sg., nominative)

zippun isu ni? 你是日本人嗎? Are you a Japanese?

tamaisuan (= **timaisuan**) 你 (第二人稱單數, 處格) you (sg., locative)
qatiw pa iku tamaisuan 我要去你那裡 I'll go to your place.

timaisu 你 (第二人稱單數, 斜格) you (sg., oblique)

mai ti iku tayta timaisu na, mai ti isu tayta timaiku 我看不見你, 你也看不見我 I won't see you, and you won't see me either.

tiana qumRas timaisu? 誰叫你? Who called you?

timaisuan 你 (第二人稱單數, 處格) you (sg., locative)

tiana tmayta timaisuan? 誰看到你? Who saw you?

suab-

karsuab 打呵欠 to yawn

karsuabi ka! 打呵欠! Yawn!

karsuasuab 一直打呵欠 to keep yawning

karsuasuab iku 我一直打呵欠 I keep yawning.

suanem (< **anem**) 騙 to cheat

suani 弟妹 younger siblings

msasuani 兄妹 brothers and sisters, younger siblings

msasuani kinspat 四兄弟姊妹 four siblings

nansasuani 姊妹 to be siblings (of two females)

nansasuani ya ti Api ya ti Abas Api 和 Abas 是姊妹 Api and Abas are siblings.

nansuani 兩兄弟姊妹 two siblings

qnasuani 親戚 relative; 親屬 kin; 從兄弟 cousins, uncle, aunt

buray tu nuzun qnasuani isu 給你的親戚麻糬 Give your relatives rice cake.

pria iku. mai (i) su si, qnasuani qaya, paqnanem 我很幸運。假如你不在這裡, 我將會是唯一的兒子 I'm lucky. If you were not here, I would be the only son.

sasuani 兩兄弟 (two) brothers or sisters

sasuani'ay 最小的 the youngest

sasuani'ay nani Runanay tayrungkua 最小的男的名叫 Tayrungkua The

youngest man is called Tayrungkua.
sasuasuani 兄妹 brothers and sisters
simqasuani 結拜兄弟或姊妹 to become sworn brothers or sisters to each other
simqasuani pa ita! 咱們結拜吧! Let's become sworn brothers or sisters!
siqnaqnasuani 眾多兄弟姊妹們 to be siblings to each other
siqnasuani 結拜兄弟姊妹 to become sworn brothers or sisters
suanman (< **anem**) 被騙 to be cheated
suap-
maRsuap 挨餓 to starve, to go without eating
maRsuap iku taRbabi 我今早沒吃 I ate nothing this morning.
maRsuap mpatay 餓死 to starve to death
qaRsuapan ta tangi 現在咱們沒得吃 We are starved now.
suat-
masuat 起床 to get up
suati ka! 扶起來! Prop it up!
suati ka paqiRi! 把它站起來! Prop it up!
masuat ti iku 我起床了 I've got up.
karamaz pa ita masuat tmawaR qatiw pa ita saraw 明天咱們早起去打獵
 Tomorrow let's get up early in the morning and go hunting.
tangzasan iku masuat stangi 今天我起床晚了 I got up late today.
qasu 起床 to get up
qasu ka! 起床! Get up!
tangzasan lames qasu iku stangi 今天我起床太晚了 I have got up too late today.

qumRas timay ku tu qasuatan 她叫我起床 She called me to get up.
suay 草 grass; 垃圾 garbage
suay na razing 海藻 seaweed (generic)
paRama tu sizi ita suasuayan aizipna 他每天在草地上牧羊 He tends sheep on the prairie.
qisuasuay 野生的 wild
babuy na qisuasuay 山豬, 野豬 wild pig
subanus (< **banus**) 拔 (羽毛) to pluck (the feathers)
subangbangti (< **bangti**) 臭味 to stink (as old and damp clothes)
subar 鑿子 chisel
smubar 鑿 to chisel
subari 一見鍾情 to love at first sight
subari iku tu tazungan a yau 我一眼就看上那女子 I love that girl at the first sight.
subaRat (< **baRat**) 打橫 sideways, diagonally
subat-
smubat 鞠躬 to bow; 點頭 to nod; 謝謝 to thank
subati ka! 鞠躬! Bow him!
smubat iku ta razat a yau = subatan ku a razat a yau 我向那人鞠躬了 I bowed to that person.
simsubat tu baqian a sunis 小孩跟老人互相鞠躬 The child and an old man bowed to each other.
subaubaut (< **baut**) (魚) 臭味 stink (of fish)

subit (< **sbit**) 撕開 to tear open (as a sack), to tear/be torn (clothing)

subli 診病，占卜問神 to do magic, to diagnose the cause of one's sickness

sublian ku taRaw na 我占卜問神明他的病情 I diagnosed his sickness.

pasubli 占兆，算命 to tell someone's fortune; 問病 to ask god's advice for a patient
pasubli tu mtaRaw 向神問病情 to ask god's advice for a patient

pasublian 算命先生 fortune-teller

smubli 診病，占卜問神 to do magic to diagnose the cause of one's sickness

subrikkunu (< **brikkunu**-) 翻轉，倒栽蔥 upside down

subritaqaan (< **britaqaan**-) 向後翻轉 to roll over backward

subungu 孤獨 lonely

qnasubunga 孤獨 loneliness

maytis iku tu qnasubunga ku 我怕孤獨 I fear being alone.

subuq 女揸袋 a woman's bag made of banana fibre carried on one's back; cf. *qupil*

suburin 留下來 to stay

yau a qasuburin numi si, qasuburin kaya
如果你們要留下來，只好留下來了 If you want to stay, then you just stay.

suiq 陰莖（不雅語）penis (not a good term for a man)

sukap 摸魚 to grope for fish; 摸私處 to grope for the private part of the other sex

smukap 摸魚 to grope for fish; 摸私處 to grope for the private part of the other sex

smukap iku tu qabus 我摸蝦 I groped for shrimps.

sukaw 惡 bad; 醜 ugly (*sukkaw* 很壞 very bad)

sukaw a qnaRputuy ku 我做惡夢 I have a bad dream.

sukaw a qannan 不好吃 not tasty, unpalatable

sukaw anem ku 我心情很壞 I feel very bad.

sukaw aiku panmu timaisu krakaway 我不便幫你做事 It's inconvenient for me to work for you.

mRasukaw 惡，壞 bad, wicked; 狡猾的，奸詐的 cunning

mRasukaw a Rutung nizzan na qmann a bnina 猴子很壞地把香蕉都吃了 The monkey was so wicked that he ate up all the bananas.

mRasukaw ti isu tangi 你現在變壞了 You have become nasty now.

naRin mRasukaw! 別使詐! Don't play tricks!

msukaw 壞，惡 bad

naRin qainunung tu msukaw! 別模仿壞人! Don't imitate a bad person!

msukaw isu mai mngil 你不要是不行的（你不能不要）It's bad if you don't want it.

msuksukaw 很壞 very bad

msuksukaw anem na 他的心很壞 He is hard-hearted.

msuksukaw ngibiR na 他口裡說得盡是不好的話 He speaks ill.

qasukaw 不可 it won't do; 壞, 惡 bad

mipir a hungti nani qasukaw mai qapaRan 皇帝聽見了, 不捉他不可
When the emperor heard of it, he said they had to arrest him.

mai pattengan ta nani, qasukaw ti 如果我們讓她知道, 事情會很糟 It would be bad, if we don't let (her) know.

cf. *qasukaw mai isu tu pnatumekan tu qaRutisin su* 如果你不選擇你的伙伴就不太好了 It would be bad if you didn't choose your partner.

msukaway tu kiakia, qasukaw 有一點點不好, 也是不好 A little wrong-doing, it will be bad.

Rasukaw 惡, 壞 bad, wicked

Rutung nani mRasukaw, nizzan na qmann a bnina 猴子就很壞地把香蕉都吃光了 The monkey was wicked that he ate up the bananas.

Rasukawan na ti nappawan na 他對配偶不好 He is nasty to his spouse.

simqasukaw 爭吵, 吵架 to become unfriendly with each other, to fall out

simqasukaw ta ya sasuasuan 我們兄弟姊妹吵架 We siblings fall out with each other.

simqasukaw ti zin na nani 他們兩個處的不好 They were on bad terms with each other.

sukayar (< **kayar**) 割耳朵 to cut the ear, to remove ears

sukez-

smukez 鼓勵 to encourage

mai tu smukez timaiku, paqnaneman ku kasianem 沒人鼓勵我, 我自己想方法
No one encouraged me, and I had to think it over by myself.

sukinir (< **kinir**) 側臥 to lie on one side; 側坐 to sit on one's side; 側面 to go on the side; 用別種方法 to look the other way

suksuk 鑰匙 key; 鎖 lock

smuksuk 鎖 to lock

suksuki ka! 鎖! Lock it!

suksukan na 鎖上了 It was locked.

smuksuk ti ya ineb 門鎖了 The door is locked.

sukuriseng (< **kuriseng-**) 轉圈 to turn around

sukuy 爬藤 (葉、果可食) type of vine (with edible leaf and fruit)

sulal 信 letter; 書 book

sulal ta takanan zaku ay 桌上的書是我的
The book on the table is mine.

ta takanan sulal 'nay zaku ay 桌上的書是我的 The book on the table is mine.

mayaw ta sulalan sayza nani 書上可能是那樣寫的 It was perhaps recorded/written like that.

pasulal 寫信 to write to someone

pasulal ti a Raya pasa imis 官傳送消息往北部 The officer sent a message to the north.

pasulalan na ti ya hungti na tiungkuk (日皇) 寫信給中國皇帝 (The Japanese emperor) wrote to the Chinese emperor.

sasulalan 要寫的 (筆) something to write with

smulal 寫 to write

sulali ka! 寫! Write it!

suppeR isu smulal? 你會寫嗎? Do you know how to write?

smulal iku tu sikawman na kubalan 我寫
噶瑪蘭語 I am writing in Kavalan.

sumulal ti tama 父親在寫字 Father is
writing.

smulal ita ta tpurukan tu sikawman 咱寫
話在紙上 We put down our words
on a piece of paper.

sasulalan ku sulal 'nay 那張紙我用來寫
的 I wrote with that piece of paper.

sasusulalan ku sulal 'nay 那張紙我一直
用來寫的 I kept writing with that
piece of paper.

smusulal 一直寫 to keep on writing
smusulal ti tama 父親一直在寫字
Father keeps writing.

*smusulal tama ku ta tpurukan tu
sikawma* 我父親一直寫字在紙上 My
father keeps writing on paper.

sulaq 陰莖 penis; cf. *suiq*

sulat 收回 to retrieve

smulat iku tu sarir 我收網 I retrieved a
net.

sulatan na ti ya sarir 他收了網 He
retrieved his net.

sulbiq-

sulbiq ti anem na 他的心裝滿了事情 His
mind is too full of business.

smulbiq 灑掉，溢出 to overflow

smulbiq ti a Rak 酒灑掉溢出了 The
wine overflowed.

sulislis (< *lislis*) 去鱗 to remove
scales

sum ~ summ-

qasumman 尿桶 chamber pot for
urine

smum 小便 to urinate

sum pa ita! 咱們小便！Let's urinate!

summi ka! 小便！Urinate on it!

mai iku tu sasumman 我沒有尿 I have
no urine.

mai mzukat sum ku 我尿不出來 I cannot
urinate.

sRisussum 尿失禁 to urinate
without control

sRisussum sunis a yau 小孩一直尿 The
child keeps urinating.

muRtut iku tu sRisussum ti iku 我嚇得
尿失禁 I was so frightened that I
urinated without control.

sum 尿 urine

bangtu sum na 他的尿臭 His urine
smells.

sumamatian 青竹絲 Taiwan
bamboo viper, snake sp.,
Trimeresurus stejnegeri (Schmidt)

sumatti (< *matti*) 生吃 to eat
something raw

sumbit (< *sbit*) 撕 to tear, as cloth,
paper

sumkir (< *skir-*) 回答 to answer,
respond

sumles (< *sles-*) 交換 to exchange ;
換(錢) to exchange (money)

summel (< *sel-*) 摸索，搜尋 to
grope for something in the bag/
pocket/water

sumniw (< *sniw-*) 一種 *mtiu* 的治療
手法：撫摸患者身體並祈禱
method of healing performed by
a *mtiu*, by gently stroking the
patient and reciting prayers

sumniz (< **sniz-**) 下降 to descend (general)

sumngaz (< **sngaz**) 呼吸 to breathe; 復甦 to revive; 恢復, 爽快 to feel fine

sumngeR (< **sngR-**) 打鼾 to snore; 喘氣 to gasp for breath

sumpez (< **spez-**) 放進去 to put into

sumpit (< **spit**) 破 broken; 裂開 to crack; 用雙手把軟物弄開成二半 to split something soft into two parts with both hands

sumRat (< **sRat**) 睜眼 to open (the eyes)

sumRuz (< **sRuz-**) 長大起來 to grow (tall or big), 長好 to grow well; 茂盛 thick, dense

sumsles (< **sles**) 交換 to exchange

sumumun (< **sumun-**) 口中放太多食物 to cram food into one's mouth

sumun-

sumumun 口中放太多食物 to cram food into one's mouth
smumun iku tu tamun 我口中含太多菜無法嚼 I crammed with food in my mouth.

sumzang (< **szang**) 熱 (天) hot (day); 出太陽, 太陽照耀 the sun shines

sumzen (< **szen-**) 滿足, 滿意 satisfied; 過癮

sun-

smuna 迎接 (人) to receive (people)

smuna tu kaput na 他接他朋友 He received his friend.

sunem 小黑蟻 (叮人痛) a small black ant, which bites and hurts badly

sun (鐘) 聲 sound (as of a clock); (鳥) 叫聲 chirping (of birds)

smuni (老鼠) 吱吱叫 to squeak (mouse); (蛙、鴨等) 哇哇叫 to croak (frog); (梟) 叫 to hoot (owl.); 鳥蟲叫聲 chirp

smuni ya ku 貓頭鷹叫 The owl hoots.

smuni ya mrimu 羌叫 to bark (of muntjac)

smuni a alam 鳥在叫 The bird is singing.

smuni ti a alam 鳥在叫了 The bird has been singing.

smuni a raray 蟬在叫 The cicada is singing.

qayau suni na titatita 它會發出聲音, 滴答滴答 It will make the noise, "tick tick".

sunis 孩, 子女 child

sunis pama isu 你還年輕 You are still young.

sunis na kbaran 噶瑪蘭少年 the Kavalan children

sunis na razan 私生子 ("馬路上的子女") illegitimate child (lit, "child of the path")

mririzaqay sunis 快樂的小孩 happy child

muRingay sunis 哭的小孩 crying child
sunis su 'nay ni? 這是你之子嗎? Is he
your son?
en, sunis ku 是，我之子 Yes, he is my
son.
ussa sunis ku 不是，我之子 No, he is
not my son.

maqsunsunis 年輕人 lad, young
people (both men and women)

*wia ti snaunaungan maqsunsunis
mruruk* 所有年輕人都去山裡打獵了
All the young people went hunting
to the mountains.

sasunis 生子 to have a baby; cf.
mRuin

sasunis ti a sunis ku 我的孩子生了 My
baby was born.
msasunis ti 生子了，坐月子了 to have
had a baby

sisunis 生小孩 to give birth to a
child (human)

sisunis ti tu paqnanem 她生一個小孩
(She) bore one child.

qatzimay sisunisan na 在沒有告知下，
她生了小孩 Without being noticed,
she gave birth to a child.

sisunsunis ti tu mazmun ti 他們撫養許
多小孩 They bore many children.

snasunisan 相當於小孩 equivalent
to one's child

sunusun-

smunusun 向後退 to retreat

sunusun ka pasa tuRuz! 向後退!

Retreat to the back!

sunusun ka stuRuz! 向後退! Retreat to
the back!

smunusun iku sa tuRuz 我向後退 I
retreated to the back.

supa-

msupa 窮 poor

msupsupa 貧窮 very poor

supsupa 貧窮 poor

supas- (cf. *paRas-*)

smupas 擦拭掉 (如椅上之雞屎) to
wipe, to rub

supasi ka! 擦! Wipe it!

sinupas ti 拭過了 It has been wiped.

supay-

smupay 磨 (刀) to whet, to
sharpen

supayi ka! 磨! Sharpen it!

supayi ka ya saRiq! 磨刀! Sharpen the
knife!

supaya ka ya saRiq 我將磨刀 I shall
sharpen the knife.

smupay tu saRiq 磨大刀 to sharpen a
big knife

*sunis 'nay manmu tu tina na smupay tu
Rabis* 那男孩幫母親磨小刀 The child
helped his mother sharpen a small
knife.

supayan 磨刀石 whetstone

supayan (< **supay-**) 磨刀石
whetstone

supi 念咒，醫病 to perform magic
to cure a disease

smupi 念咒，醫病 to perform
magic to cure a disease

supian na sunis 給小孩醫病 The magic
was performed for the child.

suppaR (= suppeR) 會 can, able;
了解，知道 understand; 認識 to
recognize, to know (a fact)

*lquni nani suppaR a mara tu bnina
mnanguy ita kiniran na buqRaR* 烏龜
就游泳把香蕉拿到河邊 The turtle
took the bananas and swam to the
shore.

suppaRan ku 我知道 I know it.

suppeR (= suppaR) 會 can, able ;
了解，知道 understand ; 認識 to
recognize, to know (a fact)

suppeR ti imi 我們會 We know it.

suppeR tmaqi 會讀書 to know how to
read

suppeR isu smulal? 你會寫嗎? Can you
write?

suppeR isu tmankbaran ni? 你會說噶瑪
蘭語嗎? Do you understand how to
speak the Kavalan language?

suppeR iku tmankbaran tu kitut 我會說
一點點噶瑪蘭語 I understand how
to speak the Kavalan language a
little.

suppeR isu tu sikawman na kbaran ni?
你會噶瑪蘭語嗎? Do you know the
Kavalan language?

suppeR iku mqasiR mRaRiw 我會跑得快
I can run fast

suppeR mara tu krisiw baqian 'nay ni?
那老人會拿錢嗎? Does the old man
know how to take money?

suppeRan 知道了，認識 to know (a
person), to recognize

suppeRan ku 我知道 I know it.

suppeRan su? 你知否? Do you know it?

suppeRan ku siRab 我昨天就知道了 I
knew it yesterday.

suppeRan ku razat a yau 我認識那人 I
know that person.

suppeRan su aizipna ni? 你認識他嗎?

Do you know him?

suppeRan su razat 'nay ni? 你認識那人
嗎? Do you know that man?

suppeRan su a razat a yau? 你認識那個
人嗎? Do you know that person?

tmawaR si suppeRan ti iku 明天我就知
道 I shall know it tomorrow.

*suppeRan na ti na uranta tu qawtu a
teseku* 荷蘭人知道鄭成功要來 The
Dutch knew that Koxinga would
come.

*suppeRan na ti na tangaburan tu yau a
kbaran manmu'* 平埔族知道有噶瑪蘭
人幫 (福佬) The plain tribe
(sinicized tribe) knew that the
Kavalan helped the Chinese.

taytaan ku ti nani, suppeRan ku ti 當我
看到他時，我認出是他 When I saw
him, I recognized him.

msuppeR 會 can, able

*naquni a sikawman su si, qaqawka aiku
msuppeR mazas timaisu* 既然你這麼
說，待會兒我會帶你去 If you say so,
later I'll be able to take you there.

paqsuppeR 通知 to inform, to
make someone know

paqsuppeR tu razat 通知人 to inform a
person

mai ita qangngi paqsuppeR 咱們最好不
讓人知道 We had better not inform
(other people)

*mai ita qangngi paqsuppeR tu qnabil
sakizaya ta qizuanan* 咱們最好別讓敵
人 sakizaya 知道咱們的地方 We had
better not inform sakizaya our place.

qasuppeR 會 can, able ; 仔細想 to
think over

yau qasuppeR iku qmuRas a Runanay?
我，一個大男人，(怎麼可以去除草
呢)? How can I, a man, (weed)? (= A
man is not supposed to do
weeding.)

*qasuppeR pa ita qaya si, qayau pa
qnasuani ita* 如果咱們也仔細想，咱
們也會有親屬 If we shall think it
over, we shall have relatives in this
way.

tullan ku nani qasuppeR a sunis a yau 我
來教的話，那個小孩會學得好 If I
teach him, that child will learn well.
qnasuppaR su tu tasu'ay kaput? 你認識
了新朋友嗎? Did you know new
friends?

samsumsuppeR 假裝懂 to pretend to know

simsuppeR 互知道 to know each other

suppez 集中在一起 to gather together

suppez imi ita puttian tu sabaq pataRa iku 我把穀子收集起來放進布袋中 I collected the grain and put it into the sack.

supsup-

smupsup 吸螺 to suck a snail

smupsup ya sunis tu sisu na tina na 小孩吸他母親的奶 The child sucks his mother's breast.

smupsup tu briwsun 吸燒酒螺 to suck snails boiled with rice wine

smupsup tu sisu na tina na ya sungis na 嬰兒吸他母親的奶 The baby sucked his mother's breast.

supsupa (< supa-) 貧窮 poor

supur-

supuran na tu nittung tu trauq nani, papriwayan na ti 他們指責他殺了雞並要他賠償 They put the blame for having killed the chicken on him and made him compensate.

quni zawwa supusupuran aita na busus 漢人一直欺騙咱們 The Chinese kept cheating us.

pasupur 責怪 to lay the blame on

smapang nani, nizzan na pasusupur 平地人把所有事情怪罪於噶瑪蘭人(The Chinese) laid the blame on (the Kavalan) in all matters.

smupur 欺騙 to cheat

supuz 薄暮 dusk

suqas-

msuqas 輸 to lose (war, contest)

msuqas a razat 人賭輸了 People lost.

msuqas ti iku 我輸了 I lost.

msuqas ti ya hitay na tiongkok tayan 那兒中國兵打輸了 The Chinese soldiers there were defeated.

qasuqas 輸 to lose

qasuqas ti isu 你要輸了 You are going to lose.

ngil ti qasuqas a busus 福佬人要輸了 The Busus are going to lose.

utani qnasuqas su? 你輸了多少? How much did you lose?

simsuqas 比賽 to compete; 互相比較輸贏 to defeat each other, to bet

simsuqas pmani qaniyau 他們比賽射擊 They compete shooting.

smuqas 輸 to defeat

suqasa ka isu mabul 我要打贏你 I'll beat you in a fight.

suqasan ku 我贏(你輸了) I won! (you lost)

suqasan ku isu 我贏你了(你輸給我了) I defeat you (you lost to me).

smuqas isu timaiku 你讓我輸掉 You defeat me.

suqebqeb (< qebqeb-) 跌倒/臉朝下躺下 to fall/ lie on one's face; 上下顛倒 upside down

suqil-

smuqil 指派 to assign

nizzan numi smuqil timaiku a ranas si, qanamu ti nizzan ku krawkaway 所有的事都要我來做, 我無法做所有的事 You (pl.) want me to do everything, yet I can't do all the work.

suquR 打 (拳向前) to hit a body (with fist forward)

simsuquR 用拳頭相打 to fight with each other with fists

smuquR 打 (拳向上和向前) to hit a body with fist (upward and forward)

suquRi ka! 拳打! Hit it with a fist!

suquRan na Runanay a tazungan 男打女
The man hit the woman.

suquRan na aiku na kaput ku 我被我朋友拳打了 I was hit by my friend.

surar-

smurar 溜 (滑梯) to glide, to slide
surari ka! 溜 Glide it!

snurar 滑 slippery

suras 植物名, 菲律賓榕 (可做蒸籠) type of plant to make a steamer, plant sp., *Ficus ampelos* Burm. f.

suray-

smuray 丟 (長物) to throw (something long); 鏢 to spear

surayi ka! 射鏢! Spear it!

mai ti iku smuray 我沒鏢 I did not spear.

suren-

smuren 滴 (母乳) to drip (of a mother's breast)

smuren ti sisu ku 我的奶滴奶了 My breasts drip milk.

suri 壁蜑螺 seashell sp., *Neritidae* *Septaria porcellana*

surisur-

qasurisur 太大, 太寬鬆 too big or loose

surubung (< **rubung**) 剥皮 to skin

surun- (cf. **tapun-**)

masurun 同時 (去工作), 一起 together

masurun krawkaway 一起工作 to work together

masurun smaqay 一起走 to walk together

masurun ti tmanan ta rpawan na 他們一起回家 They went home together.

masurun iku ta tama ku wi sa bawobi 我跟我父親一起到旱田去 I went to the swidden field with my father.

matiw ya sunis masurun tu baqian 小孩跟老人一起去 The child went with an old man.

masurun imi sa razing 我們一起到海邊去 We go to the beach together.

qasurun 同時 (去工作), 一起 together

qasurun pa ita 咱們要一起 (努力) Let's work (hard) together.

qasurunan na tmanan 一起回去 to returned together

surur- (loan from Amis *sulul*)

smurur 同意 to agree, to allow; 答應 to promise

sururan su 你同意了 You agree.

sururan baqian a sunis a yau qati ita huarian 老人同意那小孩去花蓮 The old man agreed to that child's going to Hualien.

smurur iku tu qawian na 我答應他去 I agreed to let him go.

smurur iku tu qawian na klabu 我答應他嫁出去 I agreed his marriage.

smurur iku tu Rais na qabaw 我放繩子讓牛走遠一點 I let the rope of the cow go a little far away.

surus-

smurus 模仿 to imitate

surusa ka satzayan na kisaiz 我要學
kisaiz 的歌 I'll learn the songs of
kisaiz.

surusut 細毛 feather, down (small
feather)

suR-

smuR 浸水, 煮飯前浸米 immerse
in water, immerse rice in water
before cooking

suRi ka! 使浸水! Immerse in water!
suRan ku a zimmey a yau 那糯米我泡了
水了 I immersed the glutinous rice
in water.

suRap-

smuRap 一大早 early in the
morning

suRap pa iku tabRabi masuat 我明兒一
大早起床 I'll get up very early
tomorrow morning.

suRapi ka! 早一點! Be early!

smuRap isu 你早 You are early.

smuRap iku masuat 我起得早 I get up
early.

smuRap imi qmaen satabRabi 我們一大
早吃早餐 Let's have breakfast in the
early tomorrow morning.

suRaw-

msuRaw 跌倒 to fall (as person
stumbling)

mai iku msuRaw 我沒跌倒 I didn't fall.

msuRaw a baqian a yau 那老人跌倒了
That old man fell.

msuRaw iku stangi ita razanan 我剛才在
路上跌倒 I fell down on the road a
while ago.

naRin msuRaw ta buRangan na razing
不要在海邊的大岩石跌倒 Don't fall
down at the rocks of the beach.

qasuRaw 將要(跌)倒 will fall

qasuRaw ti isu 你會跌倒 You'll fall.

qasuRaw pa ya paRin a zau (Ogawa) 這
棵樹會倒 This tree will fall.

smuRaw 推倒 to push to fall

smuRaw iku tu panay ku 我把稻子推倒
了 I pushed rice plants to fall.

suRaz-

msuRaz 滑落 to slide down

msuRaz a btu a yau 那塊石頭滑落了
The rock slide down.

suRem-

smuRem 進入 to enter

smuRem iku tu rpaw na 我進入他家 I
entered his house.

suReman 入口 entrance

suReman na lamu ya pamaRawan 瞭望台
在部落的入口處 The watch tower is
at the entrance of a village.

suReman (< suRem-) 入口 entrance

suRiR-

pasuRiR 放水 to let water flow

pasuRiR tu znum 引水流, 引水道 a
passage for water to flow

pasuRiR ka tu znum na zna 放水進水田
Make the water down in the field!

pasuRiRan 水道 water passage

smuRiR 流(水) to flow

smuRiR a znum 水在流 The water is
flowing.

smuRiR ti ya znum 水流下來了 The
water has flowed.

suRit 鴨母螺(水田中) a small
shell in a paddy field

suRna 雪 snow；冰 ice；霜 frost

smuRna 下雪 to snow

suRngan-

suRnganan 新社溪 the name of Hsinshe stream

suRnganan (< **suRngan-**) 新社溪 the name of Hsinshe stream

suRumRumzang (< **Rumzang**) 汗臭味 stink (of sweat)

suRung-

smuRung 下船，上岸，船（自己）靠岸 (boat or raft) to land, to go ashore

suRungan na bawa 上下船之處 a landing place for a boat or raft

smuRung ti ya ipaz (人) 下竹筏 (The person) got off the raft.

smuRung ti ya bawa yau 那船靠岸 The boat landed.

smuRung ti a pakiriman 下船來找 They got off board to search.

suRuq 舀的器具 anything to scoop up something

suRuq na baut 舀魚網 fishnet

suRuq na RusRus 糞斗 dustbin

suRuq na zabaq 舀穀具 a scoop for grains

sasuRuqan 糞斗 dustbin

sasuRuqan tu RusRus 撈起垃圾 to scoop up garbage

smuRuq 撈起 to scoop up

smuRuq tu baut 撈起魚 to scoop up fish

smuRsuRuq ti tu bRas sammay (他們)

一直舀起米來煮 (They) scooped up rice to cook.

"spispiti ka" zin ku isu, suRsuRuqan su ti 我叫你把米劈成兩半，你卻一直舀

(米) I told you to split rice, yet you kept scooping it.

suRuqan 用小魚舀網捉魚 to fish with a small scoop net；舀起來 to scoop up

suRuqan (< **suRuq**) 用小魚網捉魚 to fish with a small net；舀起來 to scoop up

suRut 捐錢 to donate money, to pay fees

smuRut 捐錢 to donate money, to pay fees

smuRut iku tu krisiw sataqsian na sunis ku 我繳錢到我孩子的學校 I paid my child's school fee.

sussu 蹄 hoof of a cow, horse, pig, sheep, etc.

sussu na qabaw/babuy 水牛/豬蹄 hoof of carabao/pig

sussur 手淫 masturbate

smussur 手淫 masturbate

smussur iku 我手淫 I masturbated.

sussuR-

smussuR 低頭鑽進去 to stoop and get into or under something so that no one can see it

smussuR tu tangan a manay 鑽進地洞中 to get into a cave in the ground

smussuR ya wasu ta ribeng na takan 狗鑽進桌子下 The dog passed under the low table.

smussuR tu inpan 進入寢室 to enter a bedroom

sussut 塞子 a plug, cork；推擠，推移 to push over

smussut 填塞，堵 to plug

sussutan su aiku 你推擠了我 You pushed over me; 你推擠我的地了 you pushed over my land.

susu-

pasusu 儲水 to store dripping water

pasusu tu z anum 蓄水，儲水 to store water (as in a bucket)

susun-

smusun 倒下一些水 to pour some water

smusun iku tu z anum na trauq ku 我倒了些水給我的雞喝 I poured some water for my chickens.

susuz-

pasusuz 移開 to remove, to get something out of the way

pasusuz tu qallan 把椅子移開 to get the chair out of the way

smusuz² 移過去一點 to move over a little; 前進 to advance; 分開 to separate someone or something

susuz ka sa ngayaw! 移前一點! Please move forward!

susuz pa ita sa ngayaw 咱們移前一點 Let's move forward.

susuz ka pa sa tuRuz! 向後退! Retreat! Go backward!

susuzi ka! 移開! 搬開! Remove it! 移過去一點! Move over!

smusuz ti ya zippun 日本人向前推進 The Japanese (army) advanced.

susuzep (< **suzep-**) 欺負 bully

sutattal (< **tal-** ~ **tall-**) (大便) 臭 stink (of excreta)

sutkutkunu (< **tkunu-**) 有尿味 stink of urine

suwasuwasu (< **wasu**) (狗身上的) 臭味 stink (of dog)

suzep-

msusuzep 騙取 to cheat, to rob

busus aizipna nani, sanem aizipna nani, msusuzep tu kbaran 漢人很聰明，所以他們欺騙噶瑪蘭人 As for the Chinese, they are shrewd, so they cheated the Kavalan.

msuzep 昏過去，暈倒 to faint

msuzep iku 我暈倒了 I fainted.

smusuzep 欺負 to bully

smusuzep ya Rutung tu iRem 猴子欺負穿山甲 The monkey bullied an anteater.

smuzep 騙 to cheat

susuzep 欺負 bully

susuzepi ka! 欺負他! Bully him!

suzing 推倒 to push down suddenly

smuzing 推倒 to push down suddenly

suzingan su aiku 你推倒我了 You pushed me down.

suzittang (< **zittang-**) 躺 to lie down, to recline, to lie on one's back; 絆倒 to tumble over and fall down (not on one's face)

suzu-

smuzu 送 (人) to see someone off

smuzu tu sunis na qawi sa taipak 她送孩子要到台北 She saw the child off to Taipei.

suzuq-

smuzuq (= **smuruq**) 推 to push slowly

suzuqi ka! 推! Push!

naRin suzuqan! 別推！Don't push!
suzuqan ku 我推它 I pushed it.
suzuqan na ti ya banang na 他們交出了
他們的土地 They handed over their
lands.
suzuqan na Runanay a takan 桌子被男人
推 The man pushed the table.
suzuqan na ti ya tuRabi 在晚上推 They
pushed it during the night.
smuzuk tu takan a Runanay 男人推桌子
The man is pushing a table.
sinuzuqan nyaq 是我們推的 We pushed
it.

snuzuq 推 to push
sagrara kita ya snuzuq na bari 我們隨風
漂流 We drifted being pushed by
the wind.

szang 太陽 sun

szangan 曬太陽 to expose to the sun

Riseszang 曬太陽 to expose oneself
to the sun

Riseszang pa ita ni? 讓咱們曬太陽，好
嗎？Let's warm ourselves, shall we?

Riszang 晒太陽 to expose to the
sun

Riszang iku 我曬太陽 I expose myself
to the sun.

saszang 出太陽 to have sunlight

saszang siRab 昨天出太陽 There was
sunlight yesterday.

sumzang 熱（天）hot (day)；晴天
sunny；出太陽，太陽照耀 the
sun shines

sumzaszang 持續晴天 It's sunny
everyday.

sumzang stangi 今天晴天 It is sunny
today.

szaung-

maszaung 倒（大東西，如樹，房
子）to fall (such as trees, houses)

szaungi ka! 弄倒它！Make it fall!

maszaung ti bnina a yau 那棵香蕉倒了
That banana tree fell down.

szen-

sumzen 滿足，滿意 satisfied；過癮
sumzen ti a anem na patungawan 送的人
心裡很滿足 The messenger is
contented.

szenan ti isu? 你滿意了嗎？Are you
satisfied?

szeq- = sseq-

maszeq (= **masseq**) 到達 to arrive

paqaszeq 使到達 to make arrive
paqaszeqi ka yau lqunu a yau! 使這隻龜
到達！Make the turtle arrive!

qaszeq (= **qasseq**) 到達 to arrive

qaszeq isu stangi ita taypakan ni? 你今天
會到台北嗎？Will you arrive in
Taipei today?

qaszeq pa ti! 快到了！We'll arrive soon!
*qnaszeqan a zau na, aizipna baqi ita
tuRin* 到達的這個地方，他們就是我
們的祖先 This place was where they
arrived, and they were our
ancestors.

szui (< **zui-2**) 那邊（不遠）there
(nearby)

†

-ta 咱們的（第一人稱複數，包括式，屬格）ours (inc., genitive)

sunis ta 咱們的小孩 our child

taytan ta ti butay 咱們看到了 Butay We saw Butay.

aita 咱們（第一人稱複數，包括式，主格）we (inc., nominative)

aita nizu razat 咱們全都是人類 We are all the same human beings.

-ita 咱們（第一人稱複數，包括式，主格）we (inc., nominative)

pa ita 咱們 we (inclusive, future, irrealis)

-kita 咱們的（第一人稱複數，包括式，屬格，只用在非現實式）ours (inc., genitive, only in irrealis, perhaps loan from Amis)

qunia kita? 咱們要怎麼辦？What shall we do?

kirima kita si! 咱們去找吧！Let's look for it!

nizza kita muttung! 咱們把他們全部殺光！Let's kill them all!

tamaitan 咱們（第一人稱複數，包括式，處格）we (inc., locative)

timaita 咱們（第一人稱複數，包括式，斜格）we (inc., oblique)

tiana qumRas timaita? 誰叫我們？Who called us (inc.)?

timaitan 咱們（第一人稱複數，包括式，處格）we (inc., locative)

timaitan qman sa Rabi 在咱們處吃晚餐 They ate (with us) at our place.

zata 咱們的（第一人稱複數，包括式，屬格）ours (inc., genitive)

zata ya rawraw a yau 那是咱們的島 That island is ours.

ta¹ 斜格標記（常屬人）oblique marker usually for human noun

pmukun ya ti zaun ta tina ku Zaun 打我母親 Zaun hit my mother.

qitnel ta naungan a sunis ta tina na 小孩為他母親在山上摘菜 The child picked vegetables in the mountain for his mother.

ta² 句末語助詞 sentence final particle, excuse me

tabaku pa iku ta 我要抽菸了 I'll smoke.

tangsi ita, tayta ka ta 等一下，讓我看一下 Wait a moment, I'll take a look.

sisep pa iku ta! 我要抽一下煙（婉轉說法）I'll just smoke.

ta³ 在（處格標記）at, locative marker (usually followed by the suffix -an); cf. *sa*

ta tebteban naung 在山谷中 in the middle of the mountains (= valley)

yau ta rpawan sunis ku 我的孩子在家 My child is at home.

mRamaz ta piritan tina tu baut 母親在鍋裡煮魚 Mother cooked fish in the pot.

wi ita tibuR 向南方去 to go to the south

ltiq ka ta babaw na biRi na bnina! 跳在香蕉的葉子上面！Jump on top of the leaves of banana!

kalabu pa ta bakungan ti aun Aun 要嫁到豐濱去 Aun will be married to someone in Bakung.

spawan na tama na ya saRiq ta takanan 他父親把番刀放在桌上 His father put the knife on the table.

muzan stangi ita bakungan 豐濱今天下雨 It rained in Bakung today.

ta⁴ 和 and (conjunctive)

tama na ta sunis na wi sa zna 父親和他
孩子到水田去 Father and his child
went to the rice paddy.

qittu simsanu nyaq tu masang ta qaq ku
我和我哥哥開始談從前 My elder
sibling and I talked about the past.

skizaya ta skizaya simsles 阿美人和阿美
人交換 Amis exchanged Amis.

tu mawtu ti qapaRan na ti a tumuk ta
sunis na 來才抓頭目及其子 They
came to catch the chief and his son.

karbabas a izip na ta rima na 身體與手都
麻木了 Both their bodies and arms
were numb.

skizaya ta skizaya simsles qnangillan tu
smapang 阿美人和阿美人交換他們所
要的東西 The Amis and Amis
exchanged what they needed.

taba 川苔 (edible) long green
riverine moss (*Prasiloa japonica*)

tabaku 抽菸 to smoke tobacco; cf.
tbaku

tabaku ka! 抽菸! Smoke!

tmabaku 抽菸 to smoke tobacco

tmabaku isuy? 你抽菸否? Do you
smoke?

tmabaku iku 我抽菸 I smoke.

mai iku tmabaku 我不抽菸 I don't
smoke.

taban 首級 head of an enemy

qataban 豐年節，男人慶祝獵人頭
成功所跳的舞。繼其後全村人一
起跳舞 celebration of a successful
headhunt with dances of the
various men, followed by
communal dancing; cf. *rarikil*

qaRabtin ti si, qataban ti 再過十天就是
豐年祭了 Here comes a harvest
dance in ten days.

qataban pa ita! 咱們跳豐年舞吧! Let's
dance the harvest dance!

qataban ka! 跳舞! Dance!

mazmun qataban 許多人跳舞 Many
people danced.

qatabanan na lamu nyaq 我們的部落慶
祝豐年節 We celebrate the harvest
festival in our village.

qumni qatabanan na lamu ta? 咱們的部
落何時要舉行豐年節? When shall
we celebrate the harvest festival in
our village?

mqataban 跳舞 (男或男女) to
dance (general)

qatabqataban 一直跳舞 to keep
dancing

qatatabanan 跳舞 group dance, all
villagers join

qatatabanan na ti zin na snayau a yau a
uRu ayau (出草後) 後，他們快樂地
跳舞 (After head-hunting) they
danced joyfully like that with the
head.

saqatabtabanan 豐年祭舞 harvest
dance

tabar 攔截 to intercept

tmabar 攔截 to intercept

wia tabaranna ya suani na 去攔截他弟弟
She went to intercept her younger
brother.

tabaranna baquay 被泰雅人攔截 be
intercepted by baquay (Seediq)
people.

tu yau a baquay tmabar tayan 有 Baquay
(泰雅) 人在那兒攔截 There were
Baquay people intercepting them
there.

tu wia ti tmabar tu suani na 她就去攔截
她弟弟 She went to intercept her
younger brother.

tabay 寬 (東西) wide, broad

tabay siqaR 棉被寬 The cover is broad.

mtabay 路寬, 院子闊 broad, wide

mtabay ya zna 水田寬 The paddy is wide.

paqtabay 拓寬 to widen, to broaden

paqtabay tu razan 拓寬馬路 to broaden a road

qntabayan 寬度 breadth, width

tabbay 很寬 very broad

tabbay (< **tabay**) 很寬 very broad, very wide

tabi 犁 plough

tabi ku zau 這是我的犁 This is my plough.

tmabi 耕田 to till a land

tabi ka! 耕田! Till the land!

tabi pa iku 我要犁田 I'll plough a land.

tabineR 編扁形的繩子, 頭髮等 to make a cord or hair (usually by a woman, material is usually hemp or ramie), to plait one's hair

tabineR tu buqes 編三股的辮子 to plait/braid one's hair out of three bundles.

tabli 淡然無味 tasteless, without salt

tabnu 小泥水坑 a small body of spilled water

mRutabnu 泥水坑, 窯泥 puddle, a small body of spilled liquid

Rutabnu 泥水坑, 窯泥 puddle, a small body of spilled liquid

satabnu (= **Rutabnu**) 泥水坑 puddle

tabRabi (< **Rabi**) (= **taRbabi**) 晨, 早上 morning

tabtab ~ tRabtab 滴滴答答地吃 (如豬狗) to eat and make noise like a pig or dog

t(R)abtabi ka! 吃的像豬一樣! Eat like a pig!

tabtaban na wasu 狗滴滴答答地吃了 The dog ate and made noise.

tabtabu 苦蕒 plant sp., *Physalis angulata* L.

tabu 包裝 wrapping

qmupiat tu tabu na ruzit ku 他撤下我傷口上的包紮 He removed the binding of my wound.

tabu pa iku tu Rabis 我要包小刀 I'll wrap up a pocket knife.

satabuan 包巾 cloth to wrap with

satabuan ku a tpuruk zau 這張紙是我用來包的 This paper is what I'll use to wrap with.

titabu 用...包起來 to wrap with

titabui ka si tu biRi! 用葉子包包看! Try to wrap it with a leaf!

titabu na tina ku tu baut ya biRi 我母親用葉子來包魚 The leaf was used to wrap fish by my mother.

tmabu 包紮 (傷口) to wrap, to dress (a wound)

tabui ka! 包! Wrap it!

tinabuan 包的東西 wrapped stuff

tinabuan ku a Rabis zau 這把小刀我包起來了 This pocket knife was wrapped up by me.

tabuanna baybuan tu qulus kun 老太婆包衣褲 The old woman wrapped up clothes and skirts.

cf. *tmabu a baybuan tu qulus kun*

tabuk 灰塵，積塵 dust as gathered in a house

tmabuk 起灰塵 to have gathered dust

tabukul 以網拋魚 to fish with a cast net; cf. *tbukul*

tmabukul 以網拋魚 to fish with a cast net

tmabukul tama tu baut 父親拋網捉魚
The father caught fish by a castnet.

tabul-

tmabul 搬運 to carry or transport various things ; 載 to take someone with a vehicle

tmabul tu Ribang 搬運東西 to transport various things

tmabul ya tama na tu sunis na qawi taqsi
父親載他孩子去上學 The father took his child to school with a vehicle.

tabuq-

mtabuq 溢出，灑 to spill unintentionally

mtabuq a z anum a zau 水溢出來了 This water spilled over.

tabuR 飛砂 flying sand

tais 縫 to sew

tmais 縫 to sew

taisi ka! 縫! Sew it!

tmais tu qulus a tazungan 女人縫衣服
The woman sewed clothes.

punti tmais 縫完了 to complete sewing

takan 長板凳 stool ; 桌 table

takking 點火柴 to start a fire; cf. *tking*

tmakking 點火柴 to start a fire with a match

tmakking puRamaz iku 我點火柴起火 I started a fire with a match.

taklung 房屋之三角形處（茅草製）
gable made of miscanthus

takruru 大赤啄木鳥 white-backed woodpecker, bird sp.,
Dendrocopus Leucotos

taktak-

tmaktak 切（肉、菜）to cut (meat or vegetables); 砍斷 to cut off ;
翻石找蝦蟹，擋住水以便捉魚 to dam up for fishing

taktaki ka! 砍下! Cut it!

yau a zuma nani taktakanna ya taqan na rpaw na bayblan 還有別的人砍斷老婦的房柱
The other people cut the pillars of the old woman's house.

tmaktak tu 'si na taaquq ya tazungan 女人剝雞肉
The woman cut chicken meat.

taku-

takui ka ya z anum! 舀水! Scoop water!

tmaku 舀（水）to draw water, to scoop out

tmaku tu z anum 舀水 to scoop water

takunu 尿床 bedwet ; 尿失禁 to urinate without control

takunu aisu 你尿床 You are a bedwet.

tmakunu 尿失禁 to urinate without control ; 尿床 bedwetting

tmakunu a sunis 小孩尿床了 The child has the bedwetting.

tmakunu a mbusug 醉得尿失禁 He urinated as he was drunk.

tal- ~ tall- 糞便 excrement, faeces

qatmu tal 大便硬 constipation

qatmu tal ku 我的大便硬 I have constipation.

mtal 大便 to defecate

talli ka! 大便！Defecate on it!

tal ka! 大便！Defecate!

tal pa iku 我要去大便 I'll go to defecate.

aipama mtal 還沒大便 not defecate yet

mtattal (= **mbanis**) 瀉腹 to have diarrhea；痢疾 dysentery

patal 使大便 to make someone defecate

patalan na ni tina na ya sunis 母親使她的小孩大便 The mother made her child defecate.

puttallan 肛門 anus

qattallan 廁所 lavatory, toilet

rispuq ti ita qattallan 掉進廁所 to fall into the waste

sRitattal 大便沒控制 to defecate without control

sutattal (大便) 臭 stink (of excreta)

sutattal a sunis a zau 這小孩聞得到臭味 This child smells of excreta.

tattal 腹瀉，下痢 diarrhea

tnal 腸 guts, intestines (large and small)

talam-

talami ka! 嚐一嚐！Taste it!

tmalam 嚐（吃吃看）to taste

talas-

patalas 整地（新水田）to cultivate (new land)

talikul (< **likul-**) 退回去 to return

taliq-¹

tmaliq¹ 重複地說 to repeat the same story many times

tmaliq isu sikawma 你重複地講 You repeated the same story many times.

taliq-²

tmaliq² 攪拌飯成麻薯 to stir up cooked rice thoroughly to become sticky

tmaliq iku tu 'may 我攪拌飯 I stirred up cooked rice thoroughly to become sticky.

tal-

patalu 代替 to substitute, on behalf of

patalu iku muttung tu taquq 他替我殺雞 (He) killed a chicken for me.

talupung-

tmalupung 蓋住，悶住 to smother

talupungi ka! 悶住！Smother it!

tama 父 father (ref.)；雄，公的 male (animal)

nantama 父子或父女 father and son(s) and/or daughter(s)

satamaan (= **nantama**) 父子 father and sons；父女 father and daughters

snatman 舉行 kisaiz 和 paqrabi 等儀禮時擔任副領袖的神職者。被認為是代表神話中原古的父親 Sangaw

snatman ku kiyau 他是我乾爹 He is my god father.

tama-

mtama (日、月) 落 to set (sun, moon)

mtama ti a szang/buran 日／月落 The

sun/moon set.

qatama (日、月) 將落 will set
(sun, moon)

qatama pa ti ya szang 太陽快下山了 The
sun will set.

tamaikuan (< **ku-**) 我 (第一人稱單
數, 處格) I (sg., locative)

tamaimian (< **imi**) 我們 (第一人稱
複數, 排除式, 處格) we
(exclusive, locative)

tamaimuan (< **imu**) 你們 (第二人
稱複數, 處格) you (pl., locative)

tamaisuan (< **su-**) 你 (第二人稱單
數, 處格) you (sg., locative)

tamaitan (< **-ta**) 咱們 (第一人稱複
數, 包括式, 處格) we (inc.,
locative)

tamaizipan (< **aizip**) 他 (第三人稱
單數, 處格) him, his place (sg.,
locative)

tamak 薯榔 dye yam, plant sp.,
Dioscorea matsudai Hay

satamakan 染料, 染髮之物 stuff to
dye; dye-yam

satamakan tu qulus 染衣服的染料 dye
to dye clothes

tmamak 染 to dye

tmamak tu sarir 染網 to dye a fishnet

tamas 籐索 cord of rattan

tmamas 編籐 to make a cord out of
rattan

tmamas iku tu sakalangan a saRiq ku 我
編了鎖住刀柄之物 I made a cord to
fasten a handle of my knife.

tnamasan 編籐 a cord of woven
rattan

tamat-

simtamat 與...有關 to associate
with, to form an everlasting
friendship

simtamat si, mai ti imi sinrapus 我們已
歃血為盟, 因此我們友誼永固 Since
we became close associates, we'll
never become loosely connected.

tmamat 成為乾爹 to become a
godfather

tmamat iku tu sunis na 'lak 我當別人的
乾爹 I became a godfather of
another person's child.

tamaz-

martatamaz 尖尖的 sharp-pointed

matatamaz 尖尖的 sharp-pointed

tamtamazi ka! 弄尖它! Sharpen it!

ptatamaz ka! 弄尖! Sharpen it!

mtatamaz 末端尖的 sharp-pointed

tmamaz 削尖, 使銳利 to sharpen

tmamaz tu tnayan 把竹子削尖 to
sharpen a bamboo

tmamaz iku tu sateqtegan na iRaR ku 我
削尖圍籬笆的木/竹樁 I sharpened
posts of the fence.

tamRuiRuRan (< **iRuR**) 乾涸的溪
流 a dried up stream

tamsa 有時候 sometimes

tamsa mawtu a razat a yau 那人有時來
That person sometimes comes.

tamsa zau a busus mattapung tu kbaran
有時漢人遇見噶瑪蘭人 Sometimes
the Chinese meet with Kavalan
people.

tamun 蔬菜 vegetable；副食 side dish, cooked dishes

qitamun 摘菜 to pick vegetables

qitamun nappawan ku 我太太摘菜 My wife picked vegetables.

satamun 煮菜 to do dishes

satamun iku 我煮菜 I do dishes.

satamunan 做菜的材料 ingredients to prepare dishes

satamunan tu 'may 佐餐的菜 dishes

tmamun 當配菜吃 to eat as a side dish

qman ti tmamun tu zau tu tiRuR na siqqay nayau 他們喝酒時把這個蛇蛋當配菜吃 They ate this snake egg as side dish (while drinking).

tamus 戒指 fingerring

tan-+N(language) 講…語 to speak the language of...

tmankbaran 講噶瑪蘭語 to speak Kavalan

tmanskizaya 講阿美語 to speak Amis

tmanzippun 講日語 to speak Japanese

tana 毛毯（借台語）blanket (loan from Taiwanese *than a*)

tanan 回家 to come home, to return home

tanan pa iku ta rpawan 我要回來 I shall go home.

patanan 使回去，叫回去 to make someone return

ptanani ka! 叫他回去！Make him return!

patanani ka! 叫他回來！Make him return!

patanani ka ti! 讓他們回去！Make them return now!

arai ita ka patanan a smiay a zau! 咱們拿這個神明回去！Let's take the idol home!

pnatanan 祖靈 spirits of ancestors

tmanan 回家 to come/return home

tmanan ti iku 我回來了 I am returning.

azasa ka isu tmanan 我要帶你回家 I shall take you home.

tu tmanan ti mati ita bawa na 他回到船的地方 He returned to his boat.

tmanan ti a zippun ta rawrawanna 日本人回到日本國去了 The Japanese returned to their own country.

tmanan pa iku sa rpaw 我要回家 I am returning home.

qnakrima na tmaraqaw tmanan ti 五天前回來的 I came back five days ago.

bai, tmanan ti iku 阿嬤，我回來了 I am home, grandmother.

tmanan ti isu taqsi 你放學了？Have you returned from school?

tanaq-

matanaq 分居 to be separated (of a couple)；分手 to depart (of people) from another

matanaq kinausa nanrpaw qaniyau 他們夫妻離婚了 The couple got a divorce.

mtanaq (= **matanaq**) 分居 to be separated (of a couple)；分手 to depart (of a person) from another

mtatatanaq 散散地 scatteringly

matatatanaq ti ya tani a yau 那些刺楸散得滿地 The plant scattered.

qatanaq 彼此分開 to separate from each other

qatanaq pa imi 我們要分開了 We'll separate from each other.

qatanaq na qakassa qani abaskwa ti turinukua Abaskaw 和 Turinukua 從此分開 Abaskwa and Turinukua

would separate and depart from each other.

tanem 墳墓 grave

mwaza ya tanem 墳墓很多 There are many graves.

qatanman 墓地 graveyard, cemetery, churchyard
tanemi ka! 埋! Bury it!

tanemanna razat a wasu 人埋了狗 The people buried the dog.

satanman 要埋掉之物 the stuff to bury

satanman zau 這是要蠻掉之物 This stuff is to bury.

tanman 被埋 buried

tanman na razat a wasu 狗被人埋了 The person buried the dog.

titanem 用…埋 to bury someone with something

titanem ni api tu wasu 'nay ya manay
Api 用泥土埋狗 Api buried the dog with the earth.

tmanem 埋 to bury

tmanem tu mpatay 埋死人 to bury the dead

tmanem tu RusRus ya razat 人掩埋髒物
The people bury dirt.

tmanem iku tu patayay wasu 我埋葬死狗
I buried a dead dog.

tani¹ 多少 how many, how much

Ringuan ku tani ti tasaw niraziw na naquni ti smani 我不知道他這幾年過的怎麼樣了 I don't know how he has been all these years.

kintani (= **kinani**) 多少 (人) how many (people)

kintani ya sunis su? 你有幾個小孩?

How many children do you have?

pmukun isu tu kintani sunis? 你打了幾個小孩? How many children did you beat?

rizaqan su ya kintani? 你喜歡多少人?

How many people do you like?

nantanian 一次幾個 how many each at a time

nantanian su ubura ta qaniyau? 你一次給幾個? How many did you give to each at a time?

qatani 要多少 how many (do you) want

mai qatani llan si qanngi ti 過不了幾天就會康復 It won't take long to recover.

qatani ngillan su? 你要多少? How many do you want?

qatani pa lukian matiw tayan ti abas?
Abas 要到那裡去幾個小時? How many hours will Abas be there?

qazitani 要多少 how many/much is needed; 多大 what size

qazitani a ngillan su? 你要多少? How much do you want?

utani 幾個 (東西), 多少物 how many (things)

mai utani qnasianeman na 他不用腦筋
He does not think much.

utani ti iku tasaw tazian 我住在這裡好多年了 I have lived here for many years.

utani qulus su? 你有多少衣服? How much clothes do you have?

utani ti krisiw su? 你有多少錢了? How much money do you have?

utani wasu su? 你有幾隻狗? How many dogs do you have?

qmann isu tu utani? 你吃多少? How much do you eat?

utani rpaw su? 你有幾棟房子? How many houses do you have?

utani ngillan su? 你要多少? How much do you want?

utani a luki tangi? 現在幾點? What time is it now?

utani ti tasaw su tangi? 你的年紀多大了? How old are you?

utani btin banan smani niazas na tu hitay
他帶了幾十萬大軍 He brought several hundred thousands of soldiers.

utani a tazungan, tani a Runanay tazian?
這裡有幾個女人、幾個男人? How many men and women are there here?

utani ya asa na zau? 這東西多少錢?
How much is the price of this?

rizaqan su ya utani('ay) wasu? 你喜歡有幾隻狗? How many dogs would you like to have?

utanian ku mngil ya 'si na bnina? 我可以要多少香蕉? How many bananas may I have?

utani'ay ya qRitun zaqisan su? 你搭的是第幾部車? Which car did you take?

tani² 刺 楸 plant sp., *Aralia decaisneana* Hance in Journ

mRatani 裡白楸木 plant sp., *Aralia bipinnata*

tanian (< **nian**) (= **tatnian**) 在何處 where; 在那裡 there (proximate)

tanman (< **tanem**) 被埋 buried

tanuz-

tmanuz 追趕 to chase, chase away

tanuza ka razat a yau 我要追趕那人 I shall chase that person.

taytaan na (nani) tanuzanna ngil pukun
看到他們的人追他們要打他們 Those who saw them chased them and wanted to beat them.

tanga 上軀體 (包括胸、背及腹)
upper part of body including belly and back

tangaburan 平埔族名 name of a plain tribe

tangan 洞, 小孔 hole; 門框 frame of door; 入口 entrance

tangan na rpaw 大門 gate, entrance of house

matangan 打開 to open (something)

matangan ti ya ineb 'nay 那個門開了

The door was opened by someone.

matangan na tama ku ya ineb 我父親打開了 My father opened the door.

mtangan 開 to open

mtangan ti 開了 It is open.

mtangan ti ineb 'nay 那個門開了 The door has been opened.

mtangan ti ya ineb 門開了 The door is open.

rpaw na skizaya ussiq mtangan na 阿美族人的家一個門打開了 The house of one Amis family was opened.

mRatatangan ineb su 你的門開著 Your door is open.

satanganan 開的工具 an opener

satanganan tu pRasku 開瓶子 to open a bottle

satangtangan 很多洞孔 full of holes

titangan 用...開門 to open a door with...

titangan ku tu ineb ya suksuk 我用鑰匙開門 The key was used to open a door by me.

titangan ni aun tu ineb ti api Aun 替 Api 開門 Aun opened a door for Api.

tmangan 開 to open; 鑽孔 to perforate, to bore a hole; 打開 to unfold

tangani ka ineb! 開門! Open the door!

tanganan na ti ya ineb 門被人打開了 The door was opened by someone.

tu tanganan na ti na zippun ya ineb na rawang 日本就打開城門 The Japanese opened the city gate.
tmangan ti iku tu ineb 我開門 I opened the door.

tangayawan (< ngayaw) 前面 in front

tangi (= stangi) 今天 today; 現在 now, at this time; cf. *kina*

tangi kinausa kinausa tangi 一次兩個 two at a time

antangi 稍後 (在不久的將來) later (in the near future)

antangi, anu yau ti tazian a szang si, qatiwi ka pasazui ita iRuRan 等到太陽到哪裡時, 走到河邊去 Later, when the sun reaches here, go toward the river.

antangi si uzis aiku 我等一會兒再洗澡 I'll bathe in a while.

qustastangi 從古至今 from ancient times up to the present

wanay ti, qnunungan nyaq qustastangi ya nani 因此直到現在我們仍在模仿 (她的動作) Therefore we were imitating (her actions) until now.

tangis-

tmangis 交配 (禽獸) to mate (of animals) (Ogawa)

tangisan na ti (牠) 正值發情期 It's in rut.

tmangis ti a wasu a yau 那些狗已經交配了 Those dogs have copulated.

tangruya 一錢, 一分 one cent (loan from Taiwanese “銅仔” *tang lui a*)

sles pa iku tu mRabtinay tangrui a 我要換十個銅板 I want to exchange for ten coins.

tangReb 台灣海棗 plant sp., *Phoenix dactylifera* Linn.

tangsi 待會兒 wait a moment, soon, after a while, later (in the near future)

tangsi taa! 稍待會兒! Wait a moment!

tangsi qawtu ti a ti tingas? Tingas 有可能會很快就來嗎? Will Tingas probably come soon?

tangsi satzai isu si, qawka iku qaya satzai 如果你先唱, 我也會接著唱 If you sing, I'll also sing.

tangtang 石灰盒 container for betel lime

tangzasan 晚起床 to get up late

tangzasan ti isu 你起床晚了 You got up late.

qatangzasan 晚起床 to get up late

qatangzasan ti isu tabRabi 你早上會起得晚 You'll get up late in the morning.

tapa 堆 (成一堆) to pile up; 柴火寮 firewood hut

tmapa 堆 (成一堆) to pile up

tapai ka! 堆成一堆! Pile up!

tapa na ya btu! 堆石頭! Pile up the stones!

tmapa tu btu a sunis 小孩在堆石頭 The child piled up stones.

tapang-

patapang 訂婚 to engage

patapang ti abas atu ti ulaw Abas 跟 Vlaw 訂婚 Abas and Vlaw are engaged.

tapaRpRinan (< paRin) 森林 forest, wood

tapes 簸（穀），搗掉（米糠等）to winnow

tmapes 簸（穀），搗掉（米糠等）to winnow

tapsi ka! 簸穀！Winnow it!

tmapes tu sabaq a tazungan 女人簸穀
The woman winnowed rice.

tapiRaw-

tmapiRaw 無意中踢到東西 to kick on something unintentionally

tmapiRaw tu btu 踢到石子 to kick on stones

tapis-

tmapis 用鋤頭除草 to weed with a hoe

tnapisan na urun a yau 用鋤頭除田埂的草
He weeded the paddy path with a hoe.

taptap-

taptaptapan na iRuR 河岸 river bank, shore

tapu-

matapu 擋住 to stop, to obstruct, to block

matapu na suay ya sisir a yau nani mai ti smuRiR z anum na 竹管被草堵住了，水就沒流
The pipe was obstructed by grass, so water did not flow.

tmapu 擋住 to stop, to obstruct, to block

tiana tmapu smani 不知誰阻擋（水）It is unknown who blocked the water.
tapua kita ya z anum 咱們要擋水 We'll block the water.

pmapu iku tu z anum na zna 我堵住水田的水
I blocked the water of the rice paddy.

tapuan 溪名 the name of a stream (northern part of tsinshe) (and so the name of the village)

tapun-

matapun 一起 together；總共 total
matapun qman 一起吃 to eat together
matapun maynep 一起睡 to sleep together

matapun iku tu tina ku qman maynep 我跟我母親一起吃飯和睡覺
I eat and sleep with my mother.

matapun imi qmann 我們一起吃 We eat together.

uwaru zau usiwa matapun mniz utani?
八加九總共多少？Eight plus nine, what's the total?

matapun ti maynep ta tina na 他和他媽媽一起睡
He slept with his mother.

natapun ita qman 我們一起吃了 We ate together.

qatapun pa ita qman! 咱們一起吃吧！
Let's eat together!

qatapun pa ita mn anum 咱們一起喝吧！
Let's drink together!

matapun ya anem numi 你們一條心 You are united.

patapun 放在一起 to put together

patapunan ya Rasibu nani yau kinrimabtin nani yau kinwaru 把 150 人跟 8 人加在一起
Add one hundred and fifty people to eight people.

tapung-

matapung 遇 to meet

matapung iku tu razat 我遇見人 I met someone.

matapung imi 我們相遇 We met each other.

qatapung pa ita! 咱們相見吧！Let's meet each other!

tapuqung-

tinapuqungan 理了光頭 to have cut all hair ; 日本人 Japanese

tmapuqung 理光頭 to cut all hair ; 砍掉樹、竹之枝葉 to cut off branches of trees or bamboos

tapus 沾 to dip (a piece of food in any kind of sauce)

tmapus 沾 to dip (a piece of food in any kind of sauce)

tapusi ka! 沾 ! Dip it!

tapusan ku tu tnas a tamun 我用菜沾醬油 I dipped the food in the soy sauce.

taqa (= na'ay) 不要 do not want

taqa iku qan tu qawpiR 我不要吃地瓜 I don't want to eat sweet potatoes.

taqa iku qaqira timaisu 我不要再罵你 I shall not scold you.

taqa iku ipir 我不要再聽 I don't want to hear.

taqa iku tayta tu razat 'nay 我不要再看那人 I don't want to look at the person.

taqa ti pukunan ku! 不要再打我了 !

Don't beat me any more!

taqa iku ipir 我不要再聽 I don't want to listen.

mtaqa 不要 do not want, 不喜歡 to dislike

mtaqa iku (= taqan ku) 我討厭他 I dislike him.

mtaqa isu qan? 你不喜歡吃嗎? Don't you like to eat?

mtaqa sammay 他不要煮飯 He doesn't want to cook.

mtaqa ti iku tu qnangil ku 我不要再我的情人了 I don't want my lover.

taqann 不要 do not want

taqann na ti pazukat wasu a yau ni abas Abas 不要讓狗出來 Abas does not want to let the dog go out.

taqann na bura ni aun tu krisiw ya sunis
Aun 不要給小孩錢 Aun does not want to give the child money.

taqan (= paRez) 柱子 pillar

qaRutaqan 以做柱子 to make a pillar

taqaniyauan (< **yau**²) 他們/她們 (第三人稱複數, 處格) they (pl., locative)

taqann (< **taqa**) 不要 do not want

taqazian (< **zi-**) 在這一帶 nearby

taqazuian (< **zui**⁻²) 在那邊 over there

taqeR 山 (高山, 內山) high or interior mountain

wi sa taqeR na naung ya razat a yau 那人到深山去 The person went to the interior mountain.

taqin-

tmaqin 翻譯 to translate

tmaqin tu sikawman na busus ya kbaran
噶瑪蘭語翻成台語 The Kavalan language is translated into Taiwanese.

taqis 擦, 摩擦 to rub

taqisi ka! 摩擦 ! Rub it!

tmaqis 擦, 摩擦 to rub

tmaqis a tazungan tu tking 女人擦火柴
The woman rubbed on a match.

taqsam 播 (種籽) to sow (seeds)

taqsam tu sapuR 播種秧苗 to scatter seeds/sow, to grow seedlings

sataqsaman 播的種子 seeds to sow ; 播種 to sow

sataqsaman ku tu tnel 我撒了菜種子 I
sowed the seeds of vegetables

tmaqsam 播 (種籽) to sow

taqsami ka! 播種! Sow it!

tmaqsam iku tu tisan na tnel 我播菜籽 I
sowed the seeds of vegetables.

tnaqsam 種子 seed

mrubas ti tnaqsam ku 我的種子發芽了
The seeds I sowed sprouted.

taqsi-

pataqsian 學生 student

nianu sasanuan na baqian tu pataqsian?
老人對學生說什麼? What did the
old man say to students?

taqsian 學校 (台語) school (loan
from Taiwanese *thak si* “讀書”)

qatiw pa iku ta taqsian tmaqsi 我要到學
校讀書 I shall go to school and
study.

tmaqsi 讀書 to study (loan from
Taiwanese *thak si* “讀書”)

taqsian (< **taqsi-**) 學校 (台語)
school (loan from Taiwanese *thak*
si “讀書”)

taqtaq 遺失 to get lost/missing; cf.
paqamai

mtaqtatq 遺失 to get lost/missing
taqtaqi ka! 使遺失! (非丟棄) Get lost!
mtaqtatq a krisiw ku 我的錢遺失了 My
money got lost.

taquq (= **traquq**) 雞 chicken

'tungi ka ya traquq! 殺那隻雞! Kill the
chicken!

taquqan 野百合 lily, plant sp.,
Lilium formosanum WALL.

taquz-

pataquz 盤腿而坐/躺/睡 to sit/
lie/sleep with one's legs crossed;
cf. *pataqawiz*

mnanam isu pataquz tu zapan 你習慣盤
腿而坐 You are accustomed to sit
with your legs crossed.

taraqaw- (< **raqaw-**)

tmaraqaw 經過 (時日) to pass
(time duration)

tarawma (< **rawma-**) 渡溪/河, 過
馬路 to cross (a road, river)

tarbeng (< **rbeng**) 下面 below,
under, down

tari-

tmari 用斧砍、劈 to chop with an
axe

tmari tu sataqanan tu paRin 他劈木柴做
柱子 He chopped wood to make a
pillar.

taribeng (< **ribeng**) 下面 below,
under, down

tarik 舂 to pound

tmarik 打麻糬 to pound rice cake
tmarik iku tu tnuzun 我舂米糕 I pound
rice cake.

tarin 搬遷 to move to a new place :

傳染 to spread a contagious
disease

tarin pa iku tu z anum a zau 我將會把這
水移到另一個容器 I'll move this
water (to another container).

tarin timaisu (我) 要傳染給你 (My
disease) will affect you.

matarin 搬遷 to move to a new place

tarini ka! 移動它！Remove it!

tarinan aiku taRaw 傳染給我了 I caught a contagious disease.

patarin 使搬遷 to cause to move

qatarin 搬遷 to move to a new place；傳染 to be contagious, infectious

qatarin pa iku 我要搬遷／移動 I'll move.

Ruqatarin 剛要搬 about to move

tmarin 傳染 to spread a contagious disease；搬遷 to move

tmarin tu rpaw 搬家 to move

tmarin ti timaisu tu taRaw na 他的病會傳染給你 His disease may spread to you.

tmarin tu taRaw 染病 the contagious disease spread

tarngangay (< **ngangay-**) 嘴饞直流口水 keep dribbling

taru- ~ **tar-** 靠自己 to do by oneself
tarziun 玩單槓 swing with a single bar

tarunbi (< **nbi**) 躲藏 (人) to conceal oneself, to hide oneself

tarur-
smutarur 無名指 ring finger

tarziun (< **ziun**) (玩) 單槓 a single bar to swing with

taRa 倒 (水) to pour (water)

pataRa 收集 (雨水, 穀物) collect something by holding a container (water, grains, etc.) with both hands

pataRa iku tu suppez tu sabaq 我把穀子收進袋裡 I collected rice grains and

put them into a sack.

tmaRa 倒飲料 to pour (alcoholic drink)

taRai ka tu Rak! 倒酒！Pour wine!

tmaRa isu tu Rak 你倒酒 You poured drinks.

taRa- 兩個都…to do both (or with both)

sitaRan ku, maytis iku tu tibuqan na sunis 我會用雙手抱著這個小孩，我怕他會掉下去 I'll catch him in both arms, I'm afraid that the child will fall.

tataRa ya rima na, mniz sbali 她兩隻手臂上都有戴臂環 She had armrings on both her arms.

tataRan su mara? 你這兩個都拿了嗎？ Did you take both of them?

taRan 怎知 how do we know; cf. **taRni**

qatiwan ta si, taRan ita tu mayni? 即使咱們去了那兒，但怎知 (要殺) 哪一個？ Even if we went there, how would we know which one (to kill)?

taRaw 痛 hurt；不舒服 discomfort
mwaza taRaw ku 我多病痛 I have many health problems.

taRaw na razat 人的病 human disease

niana ya taRaw su? 你哪裡不舒服？

Where do you feel uncomfortable?

palames ti taRaw na 他的病嚴重了 He is very sick.

matnes ti taRaw na 他病很久了 He has been sick for a long time.

mtaRaw 痛 painful, smart, sting (as salt in wound)；病 sick；難過 sad

taRawi ka! 病，痛！Fall sick!

mtaRaw na (病) 重 to fall sick (ill)

mtaRaw isu? 你病了嗎？Are you sick?

mai iku mtaRaw 我沒病 I'm not sick.
mtaRaw ti ya lqunu 烏龜很難過 The turtle felt bad.

mtaRaw a rima ku 我手痛 My hand aches.

mtaRaw ti anem na 他心裡難過 He is sad.

palames mtaRaw ya tiabas Abas 病重
Abas is seriously ill.

pataRaw 使人生病 make someone sick

qtaRaw 痛 painful, smart, sting (as salt in wound) ; 病 sick

qtaRawan su? 你痛嗎? Do you feel pain?

sataRaw 有病 sick

sataRaw aizipna 他有病 He is sick.

sataRaw anem ku? 我心情不好 I am in a bad mood.

taRbabi (< **Rabi**) (= **tabRabi**) 早晨 morning (up to about 8 am.) ; 今早 this morning

taReb 箱子 (衣) box in general

taRi-+N(place) 地點, 位置 location, position

taRibabaw 高山上的人 upland people

taRingayaw 在前面 in front, in the forefront

taRiribeng 下面 below, down

taRirikuz 最後 the last

taRibabaw (< **babaw**) 高山上的人 upland people

taRini (< **ni**-) 一個 which one

taRingayaw (< **ngayaw**) 在前面 in front, in the forefront ; 最先 the first, the forefront

taRipaRas (< **paRas**⁻¹) 倒楣 have a bad luck

taRiribeng (< **ribeng**) 下面 below, down

taRiribngay (< **ribeng**) 在最下面 (people) down below (in the plains)

taRirikuz (< **rikuz**-) 最後 the last

taRitatian (< **tati**) 外衣 coat

taRituRuz (< **tuRuz**) 最後面 in the back

taRizi (< **zi**-) 這裡 here

taRizui (< **zui**-) 那裡 there

taRni 如何得知 How do we know?; cf. *taRan*

taRni ku? 我怎麼知道? How do I know?

taRni na? 他怎麼知道? How does he know?

taRpaRas (< **paRas**⁻¹) 倒楣 to have a bad luck

taRqan 舂米 to pound rice

tmaRqan 舂米 to pound rice

taRqani ka! 舂! Pound it!

tmaRqan masang 從前舂米 (They) pounded rice in the past.

tmaRqan isu ni? 你舂了米沒有? Did you pound rice?

tmaRqan a tazungan 女人舂米 The woman pounded rice.

tmaRtaRqan tu bRas ya tina ku 我母親一直舂米 My mother keeps pounding rice.

taRtaRina 一定要 must (archaic) ;
絕對 absolutely (Ogawa)

taRtaRina qawtu ka tmawaR! 明天你一定要來! You must come tomorrow!
taRtaRina naRin smanu tu 'lak! 絕對不要對別人講! You must not tell other people!

taRun-

mRitaRun 開闢 to clear a forest ;
開闢新田 to cultivate a new field
mRitaRun tu zna 開闢水田 to cultivate a rice paddy
mRitaRun tu naung sabawobian 開山做園子 to clear a mountain to make a vegetable field

nRitaRunan 開闢的田 cultivated land

taRuz-

mtaRuz 贏 to win ; 勇敢, 大膽 brave ; 敢, 有種 to dare ; 有辦法 to have some way
mtaRuz iku 我贏了 I won ; 我敢 I dare ; 我勇敢 I am brave.
mtaRuz iku matiw 我敢去 I dare to go.
mtaRuz iku sikawma 我敢講 I dare to talk.
mtaRuz mRaRiw 敢賽跑 to dare to have a race
manma mtaRuz ngil gasukaw? 為什麼他們敢大膽要做壞事? Why they dare to do something bad?
pammang mtaRuz 他們竟然好大膽 They are so unexpectedly daring.

qataRuz 贏 to win ; 勇敢, 大膽 brave ; 敢, 有種 to dare ; 有辦法 to have some methods
qataRuz iku 我會勇敢 I will pluck my courage.
qataRuz isu nii? 你敢嗎? 你有辦法嗎? Do you have any ideas?

qataRuz iku sikawman 我有辦法講話 I have the right way to speak.

qataRuz imu si, qatiwi ka ya taiwan 你們有辦法就去臺灣管生番 You have the right way, (you can) go to Taiwan to manage the aborigines.

qataRuz imu matiw si, qatiwi ka ya taiwan 你敢去的話就去臺灣 If you dare to go, then go to Taiwan.

tasaw 年 year

qaspatebtin tasaw 四十年 forty years

tasaw zau 今年 this year

uzusa tasaw 二年 two years

uturu tasaw 三年 three years

unem ti btin yau usiwa tasaw ku stangi 我今年六十九歲 I am sixty-nine years old.

unem btin yau usiwa ya tasaw ku 我六十九歲了 I am sixty-nine years old.

zuma u tasaw 去年 last year, 明年 next year

rauz na tasaw 年底 end of year

qtatasaw 一年 one year

pitasaw 每年 every year

tsawi 去年 last year

tasi 一下 a little (Ogawa)

tayta ka tasi! 看一下! Take a look!

qan ka tasi! 你吃吃看! You just try to eat it!

tastangi si (< stangi) 待會兒 for a little while

tasu 新 new

tasu pama gulus ku 我的衣服還新 My clothes are still new.

buran aiku na tina ku tu tasu'ay gulus 我母親給我新衣服 My mother gave me new clothes.

tata (指人) 恰好, 配的剛好 just right, fit (people)

mzaqzaq ti isu tata 你配他剛剛好 You fit him well.

panmuan na ti iku smangi tata 恰好他幫我修理它 He fixed it for me just right.

pitmawaR iku tmayta tata 我每天看到他 I see him everyday.

paqanngian ku mninan tata 我要好好的保存它 I shall keep it well.

tatak 鋤頭 hoe; 鋤 to hoe

satmatmatak 假裝挖 to pretend to dig

tmatak 挖掘 to dig (earth) with a hoe

tataki ka! 掘! Dig it!

tatakan ku 我掘了 I dug.

mai tmatak 沒掘 did not dig

titatak 為...鋤地 to hoe for

titatak na tu bRuR na platay 他用鋤頭挖管蓁頭 He dug the stem of miscanthus with a hoe.

tatan-

mRutatan 圍成一群 to gather a crowd

qmuni qaniyau mRutatan tayan? 他們圍在那裡作什麼? Why are they gathering a crowd there?

Rutatan 圍成一群 to gather a crowd

tatas (竹子、甘蔗、手指) 一節 internode (of bamboo, sugarcane, finger)

tnatasan 節 joint

tnatasan na tnayan 竹節 joint of bamboo

tates-

mtates 變大 to become big after stretching or washing

mtates a izip na 他伸長身體 He stretches his body.

mtates a Rais wia ti maRRung 繩子拉長, 一直長下去 The string stretches and becomes long.

tmates 伸長 (橡皮) to stretch out (as plastic)

tati 外面 outside

tati na rpaw 屋外 outside the house

muzan ti ita tati 外面下雨了 It has rained outside.

tatian 外面 outside

stati 到外面 to outside

zmukat stati 出去外面 to go outside

wi stati 去外面 to go outside

wi stati aizipna krawkaway 他到外地工作 He went away to work.

taRitatian 外衣 coat

tatman 很小 very small

tatman buqan zau 這砂子很小 This sand is very small.

tatman a 'si na qawpiR zau 這個地瓜很小 There is very little meat in this sweet potatoes.

tatnian (< **nian**) (= **tanian**) 何地 where

tattal (< **tal-**) 腹瀉, 下痢 diarrhea

tattas 台灣菝葜 plant sp., Smilax opace (ADC) NORT; 雙面刺 plant sp., Zanthoxylum nitidum (Roxb.)

tattas-

mtattas 裂縫，裂痕 rent, ripped, split open (the seam)

mtattas a qulus ku 我的衣服拆開了 My clothes are split open.

mtattas a rpaw 拆房子 to dismantle a house

tmattas 拆掉 to take off, to remove, as parts of something large, as a house；脫離 to disentangle

tattasi ka tu qulus ku! 拆我的衣服！

Remove parts of my clothes!

tmattas tu rpaw 拆房子 to dismantle a house

tatul-

pitatul 接住被往上丟的東西，例如小圓石 to catch something thrown up, as pebbles

tatungtungus (< **tungus**) 分開 to separate

tatuRuz (< **tuRuz**) 後面 behind

tatuRuzan (< **tuRuz**) 跟隨 to follow

tatzuma (< **zuma**) 不同 different

tau 別人 other people (loan from Amis)

tau sayza! 哎呀！豈有此理！Alas! That is outrageous.

rpaw na tau 別人的房子 other people's house

taus 男名 a male name

tawa 笑 to laugh, to smile

tawa ka! 笑！Laugh!

nngi tawan 好笑 funny, ridiculous

mtawa 笑 to laugh, to smile

mtawa ya qaniyau 他們笑了／在笑 They laughed.

mtawa aiku timaizipna 我笑他 I laughed at him.

mtawa ya ti api Api 笑了 Api laughed.

*ti uben mtawa (*tu) muRing* Uben 又笑又哭 Uben laughed and cried.

ti uben mtawa tu muRingay Uben 笑人家哭的 Uben laughed at the person crying.

muRing mtawa ya razat a yau 那男人又哭又笑 That man is laughing while crying.

patawa 譏笑 to laugh at

patawa(i) ka! 笑！Laugh!

patawaan na aiku na 'lak 別人笑我 Other people laughed at me.

tawaq-¹

tmawaq¹ 翻山 to go over mountains

tmawaq iku naung a yau 那座山我翻越了 I went over the mountain.

tawaq-²

tmawaq² 中毒 to get poisoned

tmawaq ya tamun a yau 那種菜有毒 That vegetable is poisonous.

tawaR-

satawaR 注意 to pay attention, to be careful

satawaR ka ya smaqa! 走路要注意！Be careful when walking!

satawtawaR 小心 be careful

satawtawaR ka! 小心！Be careful!

tawaRi (< **waRi**) 離岸的 offshore

tawian (< **wi**) 在那邊（遠處） yonder, over there (distant)

tawik 打招呼 to greet

tmawik 打招呼 to greet

tmawik tu rabang aizipna 他向客人打招呼
He greeted a guest.

tawiz 鈕釦 button

putawiz 釘扣子 to put on buttons

putawiz tu qulus na sunis na ya tina na
母親釘上小孩衣服的扣子 The
mother sewed buttons onto her
child's clothes.

tmawiz 扣上鈕釦 to button

tawizi ka qulus su! 你衣服釦上釦子!
Button your clothes!

tawki 老闆 boss; 帶兵官 officer
(loan from Taiwanese *tao ke* “頭
家” ‘boss’)

tawnayan (< **unnay**) 那邊 (近)
there (close by)

tawraq 圍兜 apron; 嬰之圍嘴 bib

tawraq na sunis 嬰兒的圍兜 a baby's
bib

tawzan 荳蘭 a place name

tayan 那裏 there

yau tayan a bawa siaqazqaz 那條船就在
那兒靠岸 The boat pulled in to
shore there.

tayani ka! 放在那邊! Leave it there!

taylung 男人名 a male name

tayta ~ tita 看 to look, to watch, to
see

taytai ka! 看! Look!

taytai ka ta si! 你看一下吧! Please take
a look at it!

tayta pa tina ku tu tazug 我母親要看稻
子 My mother will see rice plants.

taytaan ku ti uben 我看見 Uben 了 I
saw Uben.

taytaan ku tayan 我看到那兒 I saw
there.

taytaan ku qani ubun mazmun 我看見
Ubun 他們 I saw Ubun and the
others.

taytaan ku 'nay kinausa'ay sunis 我看到
那兩個小孩 I saw those two
children.

niana taytaan su? 你看見什麼? What
did you see?

mai tu taytaan niana 沒什麼可以看
There is nothing to see.

tnaytaan ku 我看過 I have seen it.

taytaan na ya brawan 他們看到金子
They saw the gold.

nngi taytaan ya sarkyawan na 她跳的舞
很好看 Her dancing is good looking.
= She dances well.

yau taytaan su kinausa('ay) sunis 你有
沒有看到二個小孩? Have you seen
two children?

patayta 使看 to make someone look

patayta ita tu qaniyau 咱們給他們看
Let's show it to them.

pqaytayta 使看 to make someone
look

pqaytayta iku si! 請讓我看! Please
show it to me!

Rutayta 頭一次看到 to see (for the
first time)

Rutayta iku tu zau 我頭一次看到這個 I
saw this for the first time.

satnaytan 貪心 greedy; 挑剔
choosy

satnaytan isu tu 'may 你很貪吃飯 You
are greedy eating rice.

satnaytan isu tu Ribang a zau 你對這些
東西很貪心 You are greedy about
these stuff.

simtayta 互相看 to look at each other

simtayta qaniyau kinausa 她們二人互看
They look at each other.

tmayta 看 to look, to watch, to see
tmayta isu tu wasu? 你看見狗嗎? Did you see a dog?
mai iku tmayta 我沒看到 I did not see it.
mai pama iku tmayta 我還沒看到 I haven't seen it yet.
mai tu tmayta 沒人看見 No one saw it.
kinspat tmayta ku tu razat 我看過四個人
I have seen four people.
kinspat nitayta ku tu razat 我看到了四個人
I saw four people.

taytaan (< **tayta** ~ **tita**) (= **tayta'an**)
看 to watch, to see

taywan 臺灣人 Taiwanese

mRataywan 變成臺灣人 to become Taiwanese
mRataywan ti zin na ya aita ya kbaran 我
們噶瑪蘭人變成臺灣人 We Kavalan
became Taiwanese.

taz- ~ **tazz-**

tazzan 停留在體內 to remain in one's body

tmaz (= **tumRez**) 停留在體內 to remain in one's body
(q)*tazzan na rasu ya izip na* 子彈停留在
他體內 The bullet remains in his
body.

tmaz ta izipan a rasu 子彈停留在他體內
The bullet remains in his body.

tumusuR tmaz a rasu ta izipan na 子彈
穿入他身體並留在體內 The bullet
ran through his body.

tazai-

mattazai 遇, 見面 to meet

qizi pa ita ta karinkuan mattazai! 咱們在

花蓮見面吧! Let's meet in Hualien!

tazian (< **zi-**) 這裏 here

tazungan 女 woman, female; cf.
Runanay

tazungan kinpitubtin nani yau kinrima
女的有七十五人 There are seventy
five women.

tazuq 小稻子 young rice plant

mraqaw isu tu tazuq 你在種的稻苗之間
留空 You planted rice-seedlings
with space between.

mtazuq 插秧 to transplant rice seedlings

tazuqi ka! 插秧! Plant rice!

suppeR isu mtazuq? 你會插秧嗎? Can
you plant rice?

patazuq 插秧 to transplant rice seedlings

patazuqi ka! 插秧! Plant the rice
seedlings!

patazuqan na tama ku ya sapuR 我父親
插秧 My father transplanted the rice
seedlings.

tazusa (< **zusa**) 靈魂 soul of a living person

tazzan (< **taz-** ~ **tazz-**) 停留在體內
to remain in one's body

tbaku 煙, 菸 tobacco (loan from
Spanish *tabaco*); cf. *tabaku*

qatbakuan 菸盒 tobacco case; 菸袋
tobacco bag

tbakung 雞冠 cockscomb

tban 中間 middle; cf. *tebteb*

tban tu Rabi 半夜 midnight

tban tu Rabi miza pama aizipna 半夜他

還在做事 He still works at midnight.

pnatban 邊緣，邊界 border, boundary (as of a field); 兩兄弟姊妹之間的人 the one between two siblings

pnatban na bawbi nyaq 我們的菜園的邊界 boundary of our fields

pnatban naung yau a mRu'iRuR 山邊好像有溪流 It seems that there is river beside the mountain.

pnatban nyaq nani mpatay 兩兄弟姊妹之間的死了 The one between two siblings died.

taytai ka ta babaw na naung a yau, ta pnatbanann na uzusa paRin smangi tu kia rpaw mRawzan 看！那邊山上中間有兩顆樹可以蓋小屋 Look! Between the mountains, there are two trees which can be used to build a hut.

smutban 中指 middle finger

tbaqan 柚子 pomelo

rauz na tbaqan 柚子頂端 top of a pomelo

blung na tbaqan 柚皮 pomelo skin

biRi na tbaqan 柚葉 leaf of a pomelo

bRuR na tbaqan 柚樹的幹 trunk of a pomelo

tbarung 地名（富田）place name (Amis village)

tbaRi 紅 red；熟 ripe

tbaRi ya zais 臉紅 The face flushed.

tbaRi ti 成熟了 It is ripe.

tbaRi na tiRuR 蛋黃 yolk of an egg

siqulus tu tbaRi'ay ya sunis ku 我的孩子穿紅衣 My child is in red.

tbaRi ti ya zais na tu qnasiqaz na 他的臉因害羞變紅了 He blushed because he was shy.

mRatbaRi 變紅 to become red, to

reddden

mRatbaRi ti ya punuz na Rutung 猴子的屁股變紅了 The monkey's hip became red.

paqtbaRi 染紅 to reddden

patbaRi 使變紅 to cause to reden

RatbatbaRi 稍紅的，略帶紅色的 reddish

tben 鶴 heron (Ogawa *teben*)

tbeq 戳 to stab

tbeq muttung ta izip na 他自戕身體／自殺 He stabbed himself to commit suicide.

tbeq tu babuy razat a yau 那人戳山豬 The person stabbed a wild pig.

simtbeq 互相戳 to stab each other

tubbeq 刺到 to stab

tubbeqan a wasu a yau 那隻狗被刺到了 That dog was stabbed.

tumbeq 戳 to stab

tumbeq tu babuy 戳山豬 to stab a wild pig

tbeR 踩 to step on, cf. *tibek-*

sapazeng isu tbeR tu zapan ku 你故意踩我的腳 You stepped on my foot intentionally.

tbeR ka tu manay! 踩土！Step on the ground!

matbeR 踩 to step

tbeRan ku a sisiw a yau 那小雞被我踩到 That chick was stepped on by me.

tbeRan qRitun 腳踏車 bicycle

mRapsi ti tbeRan qRitun na 他的腳踏車壞掉了 His bicycle broke down.

matbeR na qitun ya sisiw 車子碾到小雞 The chick was run over by a car.

matbeR ku a sisiw a yau, mpiRes ti 我踩到那小雞，牠跛腳了 I stepped on the chick, and it became lame.

patbeRan 踐踏的地方 (= 腳掌)
the place to step on (= sole)

qatbeR 踩 to step

qatbeR ti! 會踩到! You'll step on it!

tbes 拉 to pull; 拖 to drag; 拉直 stretched tight (rope)

sim(a)tbes 相拉, 拔河 to pull each other, to have a tug of war

tumbes 拉 to pull

tbes iku 我拉 I pull.

tbes tu qrizen 把繩索拉直 to stretch a string

tbes tu Rais 把繩子拉直 to stretch a string

tbes tu Rais a Runanay 男人拉繩 The man pulls a string.

tbesan nani taRaw 一拉就痛

tbesan ku 我拉它 I pulled it.

tbesan na Runanay a Rais 繩被男人拉了

The man pulled the string.

tbesan na ti ya bawan na sa babaw 他們的船拖到上面來 Their boat was pulled above (the ground).

tumbes tu Ribang 拖東西 to pull something

tbi' 肉豆 plant sp., *Dolichos lablab* Linn. (loan from Amis *tbi'*)

tbu 補 to patch; 補衣服 to put a patch over torn clothing

tbu tu qulus 補衣服 to patch clothes

tbu tu blayang 補鍋 to patch a pan

tbukul 魚網 a cast net; cf. *tabukul*

tbuquR 飛蟲通稱 general term for the insects: *paziq*, *skipanpanay*, and *skilaulaung*; 小蚱蜢 a small grasshopper; cf. *skilaulaung*

tbuRaq 貝殼 a giant clam, seashell sp., *Tridacna Squamosa*

tbus 甘蔗 sugarcane

latbus 甜 sweet

latbus a muru 柑橘甜 The orange is sweet.

latbusay nanuman 甜的飲料 sweet drinks

latbus anem su 你很好心 You are kind-hearted.

tebteb 中間 middle, between; cf. *tban*

tebteban 在中間 in the middle

taRi tebteban iku miRi 我站在最中間 I stand in the middle.

ta tebteban mrusimpu a razat 中間有一群人 There is a group of people in the middle.

teltelman (< *tlem*) 暗的地方 dark place

teqteq 樁 pole, stake; 電線桿 post pole

upitu a teqteq yau tayan a rparw ku 我家在第七個電線桿 My house is at the seventh electric pole.

mrteqteq 長得直挺挺地 to stand upright(of a tree, person)

mrteqteq a paRin a yau 那棵樹直立 That tree stands upright.

mrteqteq iku miRi 我站直 I stand upright.

paqangngi ti isu mrteqteq miRi ka? 你好好地怎麼站得直挺挺地? How come you are standing upright?

tmeqteq 做記號 to symbolize, to mark; 豎樁 to erect a post

tmeqteq tu paRin paRitan na ti 豎起木樁 綁人 They set up a post to fasten someone.

tneqteq ti tu sabawbian na 她做了菜園的記號 (She) has marked a garden.

tneqteq 記號 marks that have been made

mati nani, ktuktunan ti a tneqteq ni abas 他一去就把 Abas 的記號砍掉 He went there and cut off the marks made by Abas.

ktuktuan na ti a tneqteq ni abas Abas 做過的記號都被砍掉了 The marks made by Abas were all cut off.

ti¹ 了 (情貌標記) aspect marker

Rabi ti 黃昏了 It is evening already.

murpun ti siR nani mara ti tu pakuayan 他完成穀之後就結婚了 After he finished building a granary, he got married.

ti² 人名標記 marker for personal name

ti ulaw iku 我是 Ulaw I am Ulaw.

qman tu qawpiR ti rumus Rumus 吃地瓜 Rumus ate sweet potatoes.

mrana ya ti bulaw ti zaunan Bulaw 等 Zaun Bulaw waited for Zaun.

taytaan ta ti bulaw 咱們看到 Bulaw We saw Bulaw.

tmanan ti ya ti butay Butay 回來了 Butay has returned.

manma muRing ya ti abas? Abas 為什麼哭? Why did Abas cry?

niana ya ti zau? 這個人是什麼? What is this person?

ti butay a ti yau 那個人是 Butay That person is Butay.

pati 已過世的人稱標記 personal marker for the dead

nayaw a kungku na pati bai ku ni paysiq timaiku 我祖母告訴我 Paysiq 講的故事就是那樣了 That is the story told me by the late grandmother, Paysiq.
pati tina ku 我已故的母親 my late mother

pati tama su 你已過世的父親 your late father

sulal na pati tina ku ni umus 我已故母親的書 my late mother's book

rpaw na pati utay 已故 Utay 的房子 the house of late Utay's

ti ka (= qati ka) 快去，去 to go

ti ka ti! 快去！去！Go!

ti-+V 工具焦點 instrumental-focus

ti-kiras 用…切 to cut with

ti-tabu 用…包起來 to wrap with

ti-sangi 用…做 to do or build with

ti-+V(+an) 受惠焦點 benefactive-focus

ti-ttung (< 'tung-) 為…殺 to kill for

ti-Ramaz-an (< Ramaz) 為…煮 to cook for

ti-tatak 為…鋤地 to hoe for

tian-

mtian 大腹，懷孕（人）pregnant (human)

mtian ti api tu uzusa 阿比懷雙胞胎 Api is pregnant with twins.

stianan 腹痛（如瀉腹）to have a stomach ache, abdominal pain (such as, diarrhea)

stianan iku 我腹痛 I have a stomachache.

tiana (= tianu) 誰 who；誰的 whose

tiana isu? 你是誰？Who are you?

tiana nangan su? 你叫什麼名字？What is your name?

tiana sunis 'nay? 他是誰的孩子？Whose child is he?

tiana munna masseq ta paRinan? 誰先到樹那邊？Who arrived at the tree first?

tiana ya kiriman su? 你找誰？Who would you want to see?

tiana ya tmayta timaisuan? 誰看到你?
 Who saw you?
tiana ya taytaan su? 你看到誰了? Who did you see?
tiana mrizaq tu suani ku? 誰喜歡我的弟妹? Who likes my younger sibling?
mrizaq tiana tu suani ku? 誰喜歡我的弟妹? Who likes my younger sibling?
tiana rizaqan na suani ku? 我弟妹喜歡誰? Who does my younger sibling like?
mrizaq suani ku tu ti tiana? 我的弟妹喜歡誰? Who does my younger sibling like?
tiana bura su tu tamun? 你把菜給了誰了? To whom did you give the dishes?
tiana pukunan ni abas? 誰被 Abas 打了? Who was beaten by Abas?
pukunan ni abas ya tiana? 誰被 Abas 打了? Who was beaten by Abas?
yau tiana razat si, paranai ka 如果有(任何人)來,就叫他等 If anyone comes, let him/her wait.
tiana ya knasianem manna na smani, mluna mawtu 不知他想念誰,所以老是來。Maybe he likes someone, so he comes frequently.
tianu wasu ya zau? 這是誰的狗? Whose dog is this?
tiana'ay bnina matqas ti? 誰的香蕉熟了? Whose bananas are ripe?
tiana'ay sunis Rubatang? 誰的小孩漂亮? Whose child is pretty?
qan pa isu ti tianaan? 你要在誰的地方吃? Who will you eat with?
ngil isu tu titiana? 你喜歡誰? Who do you like?
mai iku kmirim titiana'an 我沒有找誰 I didn't look for anyone.
tiatiana 任何人 anybody
tiatiana ngillan ku 我誰(任何人)都喜歡 I like every people.

tiapzangaw 一種海蟹,跑的非常快
 a type of sea crab, which runs very fast

tiaRu 金星 Venus, evening star

tiatiana (< **tiana**) 任何人 anybody

tiazang 挺胸 to sit or stand upright
tmiazang 挺胸 to sit or stand upright
tmiazang aiku 我挺胸 I sit or stand upright.

tiazas (< **azas**) 帶 to take along, to take someone with

tib-

mtib 傾覆,翻覆 to capsize (canoe and boat)
mtib bawa na 他的船翻了 His boat capsized.
wanay a mai maraay tu kaysing tu wakung nani, mai mtib nani 那些沒有拿碗盤的(船)就沒有翻覆 Those who did not take cups and bowls did not capsize.

tibay 女圍裙(跳舞時用) apron (female, worn while dancing)

tibek-, cf. *tbeR*

tmibek 用力踩 to step with force
tibeki ka! 用力踩! Step on it with force!

tiblung (< **blung**²) 用...打破 to break something with something

tibu 川穀 plant sp., *Coix Lacryma-Jobi* L, f, Substama Makino.; 薏苡籽(其子可做項鍊) plant sp., *Coix lacryma-job* Linn.

tibul 紅土（如鏽），貧瘠之地 red
clay (like rust), barren land；稻
病 a disease of rice plant
satibul tazug ku 我插的秧貧瘠 My
young rice plant is sterile.

tibuq 掉下 to fall down (as fruit
from tree)

patibuq 弄掉的 make it fall down
pnatibuq ku 我弄掉的 I made it fall
down.
patibuqan su 你使它掉下 You made it
fall down.

qatibuq 會掉下 will fall down
qatibuq ti isu 你會掉下來 You will fall
down.

tmibuq 掉下 to fall down (as fruit
from tree)
tmibuq a sunis mzaqis tu lalas 爬檳榔樹
的孩子掉下了 The child who
climbed a betel nut tree fell down.
tmibuq ti ta mranayan 他掉到地上了 He
fell down on the ground.
tmibuq ti anem na 他的心往下沉了 He
is sad.

tibuR 南 south

qatiw pa iku sa tibuR 我要到南方去 I
will go to the south.
tibuR sinasay zin na ya rawraw na 在南
方有島名 Sinasay The name of an
island in the south is called Sinasay.

qatibuRan 南邊的 the south side
yau ta qatibuRan sinpaw ku 我已放在南
邊 I put it in the south.

qaytibuR 南方來的人 people from
the south
qaytibuR ya razat a yau 那人從南方來
He comes from the south.

tikas 繩吊（鳥獸）a type of spring
to catch birds, a trap of spring

mara tikas 中圈套 to get trapped
mara tikas ku tu babuy 我的陷阱捉到山
豬 My trap caught a wild pig.

tmikas 放陷阱 to snare, to trap
tnikasan ku a Rutung a zau 此猴中我的
圈套 This monkey was snared by
me.

tikawit (< **kawit**-) 用…牽 to lead
something by something

tikiras (< **kiras**-) 用…切 to cut with

tikkuk- (< **kkuk-**)

tiktik-

satniktikan 刺青 tattoo

tmiktik 刺青 to tattoo
tmiktik tu zais a maytumul 太魯閣人刺
青 The Taroko tattoo.

tniktikan 紋身 tattoo

tatzuma ta tniktikan na tazungan ta
Runanay 男女刺青不同 women's
tattoo is different from men's.

tiktikuan 膝蓋之背面 back side of
knee

tiktuktun (< **ktun**-) 一節一節 chop-
up；切碎 to cut up into a total
mess

til 翠鳥，體小 common kingfisher,
bird sp., Alcedo atthis (see also
paRibunan, tit, tuk²)

tila 地名 place name (Amis village)

tilpas-

tmilpas 濺潑（水）to splash
tmilpas arazing/Rikum 海洋／浪 The
ocean/wave splashes.

tim- ~ timm-

tmim 撮口 to press the upper and lower lips tightly together
timmi ka! 撮口! Press the upper and lower lips tightly together!

timaiku (< **ku-**) 我 (第一人稱單數, 斜格) I (sg., oblique)

timaikuan (< **ku-**) 我 (第一人稱單數, 處格) I (sg., locative)

timaimi (< **-imi**) 我們 (第一人稱複數, 排除式, 斜格) we (exc., oblique case)

timaimian (< **-imi**) 我們 (第一人稱複數, 排除式, 處格) we (exe., locative)

timaimu (< **-imu**) 你們 (第二人稱複數, 斜格) you (p., oblique)

timaimuan (< **-imu**) 你們 (第二人稱複數, 處格) you (p., locative)

timaisu (< **su-**) 你 (第二人稱單數, 斜格) you (sg., oblique)

timaisuan (< **su-**) 你 (第二人稱單數, 處格) you (sg., locative)

timaita (< **-ta**) 咱們 (第一人稱複數, 包括式, 斜格) we (inc., oblique)

timaitan (< **-ta**) 咱們 (第一人稱複數, 包括式, 處格) we (inc., locative)

timmang (< **mmang-**) 無心的, 不經心的 casually, unintentionally,

know (before one knows), before being noticed, unaware, unexpectedly

timmanga (= timmangi) 因此, 難怪 therefore, that is why

timmanga mai ti mzukat a sulal nyaq na kbaran zin ku 我說, 那就是為什麼噶瑪蘭人都沒有文字的原因 That's why we Kavalan never had letters, I say.

timmanga suppaRanna ti na baquay tu yau a lamu tazian 木瓜番才知此地有村子 The Taroko people, therefore, knew that there was a village here.

suppaRan na timmanga suppaRanna ti na baquay tu yau a lamu tazian 後來泰雅人知道此地有村子 Later on the Baquay knew that there was a village here.

timmangi (= timmanga) 因此, 難怪 therefore, that is why

timmangi nazau mtaRaw ti ya bai isu 那就是為什麼你的孫子會得這種病的原因 That's why your grandson got sick like this.

timmangu 原來 indeed, really, the fact is that

timmangu ussa aisu 原來不是你 Indeed, it is not you.

timmangu tnuqiq tu bul a punuz na 原來是肛門被用箭竹刺進去 It turned out to be a bamboo which pierced through his anus.

muRing a sunis na, timmangu mtaRaw bles na 小孩哭了, 原來他腹痛 The child is crying, it turned out to be that his belly aches.

timmangu mkara ti tazian 原來找到了此地 It turned out that they found this place.

timmangu karamaz ti aizipna, mngasan ti aiku 原來他走了，我遲了 The fact is that he left early, while I was late.

timmangu tmarumbi ita tuRuzan na Riya'ay buRang 原來他躲在大岩石之後 The fact is that it was hiding behind a rock.

timmangu matmeq wi Raya ya Rama 沒想到那火越燒越大 The fire really went out of control.

timmuR 含在口中 to keep something in one's mouth

timmuRan ku ya waneng 我含糖在口中 I kept sugar in my mouth.

timRa 跳蚤 flea on dog or cat (also on chicken ?)

satimRa 帶跳蚤 to have flea

satimRa wasu a zau 此狗帶跳蚤 There are fleas on this dog.

timunan 屋脊樑 ridgepole, the top of the roof

timur 南部阿美 Amis to the south

timuR 南風 south wind

tmimuR 南風吹 south wind blows;

cf. *tmimmuR* 吞 to swallow

tmimuR tangi llan zau 今天吹南風 The south wind is blowing today.

tina¹ 母 mother (ref.) ; 女的 female (animal)

tina ku 我的母親 my mother

Ratina ti ti abas Abas 當母親了 Abas became a mother.

nantina 母子或女 mother and son(s) and/or daughter(s)

satinaan 母子 mother and son ; 母女 mother and daughter

satintina 扮家家酒 to play house

snatinan 舉行 kisaiz 和 paqrabi 等儀禮時擔任主導角色的神職者。被認為是代表神話中原古的母親 Salamay

tina² 連綴葉子與枝的部分 the tiny part connecting a leaf or a fruit and branch

tinakar-

matinakar 一個一個地分開 separated one by one : 分散 scattered

tinakari ka! 分散 ! Scatter it!

patinakar 使分散 to cause to scatter

tinapuqungan (< **tapuqung-**) 理了光頭 to have cut all hair ; 日本人 Japanese

tinbutbuan (< **tbu-**) 破爛 (衣) ragged

tineng 黏在一起 to stick together ; 果蒂 the short stem of fruit that connects the fruit tree

tmineng¹ 黏住 to stick together

tinengan na 水果的接頭 the short stem that connects fruit to the tree

tineng-

tmineng² 打扮 to make up

tmineng a sunis na Rubatang ti 小孩打扮就漂亮了 The child will look nice after a make up.

suppaR tmineng tazungan a yau 那個女人很會打扮 That woman knows how to make up.

tines 脊椎骨 spinal bone ; 船脊骨 keel

tinmez 蓆草 (鹹草) a plant material to make a mat

tinnun (< **tnun**-) 已織 have woven

tinnunan (< **tnun**-) 番布 native cloth

tinus 大黑蟻 (尾長，叮人很痛) a big black ant with a long tail

tingaR 要求 to request; 邀請 to invite

tingaRi ka nizza kita muttung zin ta sayzi 要求他們 (下來)! 咱們要殺光 (他們) Tell them (to go down)! We shall kill them all.

tingaRan na ti a kbaran papanmu 噶瑪蘭人被 (他們) 要求去幫忙 The Kavalan people were requested to help.

tmingaR 要求 to request; 邀請 to invite

tmingaR tu kbaran papanmu 他要求噶瑪蘭人幫助 He requested the Kavalan to help him.

tmingaR ti tu 'lak paqan 他請別人吃飯 (He) entertained the other people.

tmingaR timaiku paqann satuttu 他邀請我吃午飯 He invited me to lunch.

tingas-

tmingas 刺痛 (如蜂螫或針刺到) to hurt all of a sudden, as bitten by an ant or bee

tingis-

mtatingtingis 很像 resemble closely

mtatingtingis tu sunis ku ya sunis a yau 那個孩子看起來很像我的孩子 That child resembles closely to mine.

tingiw-

tmingiw 碰觸一下 to touch slightly
tmingiw isu timaiku 你碰觸了我了 You touched me.

tingkaw 陷阱的一部份 part of a trap

tingzen 直 straight

tingzen paRin a yau 那棵樹直 That tree is straight.

tipakiras (< **kiras**-) 使人用…切 to make someone cut something with

tipaRit (< **paRit**) 用…綁 to tie with

tipuraq 烏頭翁 Styan's bulbul, bird sp., *Pycnonotus taivanus*

tiput 地名 place name

tiqamit (< **qamit**) 用…採檳榔 to pick betel nut with

tiqan (< **qan**- ~ **qann**) 用…吃 to eat with (instrumental)

tiqibasi (< **qibasi**) 用…洗 to wash something with

tiqla 小杉藻 (可食) type of edible seaweed, plant sp., *Chondracan intermedius* (Su.) Hommersand

tiqtiq-

tmiqtiq 敲打 (貝殼、洞) to strike (seashell, tunnel) with chisels
tmiqtiq iku tu btu 我敲石子 I strike with a stone.

tiqung-

tiqungan 哽在喉嚨 to get stuck in the throat

tiqungan na tiRRan 骨頭哽住 to get the bone stuck in the throat

tmiqung 哽到骨頭 to get the bone stuck in the throat

tiqungan (< **tiqung-**) 哽在喉嚨 to get stuck in the throat

tiquq 喉結 Adam's apple (man's)

tiqur 挖出蚌類的鐵棒 iron stick with a blade to pick seashells; cf. *traqus*

tmiqur 以鐵棒挖取蚌類 to pick seashells with iron stick

tmiqur iku tu pais 我以鐵棒挖取花螺 I picked seashells with an iron stick.

tiqurRis 竹雞 bamboo partridge, bird sp., *Bambusicola thoracica*

ti'ara (< **ara**) 替…拿 to take something for

ti'uy 水壺 kettle (loan from Taiwanese *ti'ui* 'kettle')

ti'uzis (< **uzis**) 用…洗澡 to bathe with...

tiran 臭蟲 bedbug

satiran 長臭蟲 to have bedbugs

satiran inpan ku 我床上有臭蟲 There are bedbugs in my bed.

tirep 矮門 a low door to keep out dogs

tires 換牙 to grow permanent teeth

tmires 換牙 to grow permanent teeth

tmirs ti sunis a yau 那個小孩換牙了
That child has grown permanent teeth.

tiRamaz (< **Ramaz**) 為…煮 to cook for

tiRas-

patiRas (= **putiRas**) 補種 to fill up or replace a plant

putiRas 移植重種 to replant after pulling up the former wilted plants

putiRas iku tu tazug ku 我移植稻苗以免太過擁擠 I transplanted rice plants elsewhere to avoid overcrowdedness.

tmiRas 拔疏蔬菜 to pick plants (vegetables) so that they won't crowd each other

tmiRas iku tu tnaqsam ku 我間苗 I thinned out what I had sawed.

tiRbu 一種茅草 type of miscanthus

tiRiasa (< **asa**) 為…買 to buy something for

tiRibaut (< **Ribaut** < **baut**) 用…捕魚 to fish with

tiRitiR-

mtiRitiR 迷路 to get lost

mtiRitiR iku ta taypakan 我在台北迷路 I got lost in Taipei.

tiRmuq 灰塵 dust, grime; 路上的灰塵 dust on road

satiRmuq 起灰塵 to bring up dust

tiRpes 吐出之痰或唾沫 spittle

tmiRpes 吐痰 to spit

tiRpesi ka! 吐痰! Spit it!

naRin tmiRpes tazian! 別在這兒吐痰!

Don't spit here!

tiRRan 骨 bone

tiRsas-

tmiRsas 濺 to splash

tmiRsas a uzan a yau timaiku 那雨水濺到我 I was splashed by the rain.

tiRuR 蛋 egg; cf. *piRas*

tiRuR na taqag 雞蛋 egg

tiRuR na waRang 蟹卵 crab egg

blung na tiRuR 卵的殼 shell of an egg

Riasan ku isu tu tiRuR 我替你買蛋 I bought eggs for you.

qatiRuRan 會生蛋的母雞 hen (lit., the one that lays eggs)

satiRuR 下蛋 to lay eggs

tiRus 尖尾鷦，尖尾文鳥（吉凶鳥）sharp-tailed munia, bird sp., *Lonchura striata* (an omen bird); 棕背伯勞（候鳥）Rufous-backed Shrike, bird sp., *Lanius schach*

tisammay (< 'may) 為…煮 to cook rice for...

tisangi (< sangi) 用…做 to do or build with (Referential-focus)

tisaqut (< saqut) 搬 to carry (RF)

tiseq 鑽子 a drill

tmiseq 鑽 to drill

tiseqi ka! 鑽! Drill it!

tiseqan ku tu paRin 我鑽木 I drilled wood.

tmiseq tu paRin a Runanay 男人鑽木 The man drilled a tree.

satiseqan ku tu Ribang 我鑽了東西 I drilled something.

tisin¹ 旁邊 side (of the road), next to, also the other bank of the river; 偏心 partial; 枕邊人 spouse, the other half

tisini ka! 只要一邊! Only on a half!

Only on one side!

tisin ku 我的枕邊人 my other half

qizi ka ta tisinin ku malle! 坐在我配偶旁! Sit next to my spouse!

tisinin ku 我偏心了 I was partial.

kartisin 兩個中的一個 one of the pair

kartisin a rima ku mtaRaw 我的一隻手臂痛 One of my arms hurts.

kartisin a mata na 他只睜開一隻眼 He opened only one eye.

isisi ka kartisin! 用一手舉起來 Raise it up with one hand!

kartisin a mata na/rima na 他只有一隻眼/手 He has only one eye/arm.

qaRutisin 將做夫妻 going to be a husband or a wife; 未婚夫或妻 fiancé(e)

qaRutisin ku tazungan a yau 我將娶那女人 I am going to marry that woman.

qaRutisin ku 我的另一半 my better half

Ratitisin 在馬路旁做…to do on the road side

Ratitisin ka smaqaq! 走到路旁邊! Walk on the road side!

siatisin 到路旁去，例如上廁所 to go to the side, i.e. go to urinate/defecate (euphemistic)

siatisin pa iku 我要去尿尿 I'll go to urinate.

siniatisin 小便了 to have urinated at the side

bura tu siniatisin 給(人)尿 to give urine

tisinin 對岸 opposite shore

tmisin 偏袒 to be partial

naRin isu tmisin! 別偏心! Don't be partial!

tmisin iku ta kitutay 你偏袒小的 You are partial to the little ones.

mai iku tmisin 我沒偏心 I am not partial.

tmisin iku tu sunis 我對孩子偏袒 I'm partial to children.

tmisin anem su timaizipna 你對他偏心 You are partial to him.

tmistisin 一直偏心 to keep being partial

tisin² 單個的長度 length of an arm or leg

tisin a rima 一隻手臂的長度 one arm's length

tisin a zapan 一隻腿的長度 the length of a leg

tisinin (< **tisin**¹) 對岸 opposite shore

tissan 水果種子, 果核 seed of fruit, kernel of fruit

tissan na kakurut 苦瓜子 seed of bitter cucumber

tit 翠鳥 common kingfisher, bird sp., *Alcedo atthis* (see also *paRibautan*, *til*, *tuk*²)

titabu (< **tabu**-) 用…包起來 to wrap with

titanem (< **tanem**) 用…埋 to bury someone with

titangan (< **tangan**) 用…開門 to open a door with...

titatak (< **tatak**-) 為…鋤地 to hoe for

titis 稜果榕, 雀榕 plant sp., *Ficus hauili* BLANCO.; 茄苳子 berry of *Bischofia Javanica*, Blume

tittis-

tmittis 修剪分枝 to trim branches (as a bamboo or tree)

tmittis tu pising a paRin 修樹枝 to trim branches of a tree

tittung (< **'tung**-) 用…殺 to kill with something, 為…殺 to kill for

titu 小狗 puppy

titu na wasu 小狗 a puppy

tius 灰鵲鴿 gray wagtail, bird sp., *Motacilla flava/cinerea*

tiyau (< **yau**²) 他/她(第三人稱單數, 斜格) he/she (sg., oblique)

tiyauan (< **yau**²) 他/她/它(第三人稱單數, 處格) he/she/it (sg., locative)

tizi (< **zi**-) 這樣 like this, so

tizik 蟋蟀 cricket

tizitayau (< **yau**²) 就是那樣 like that

tiziw 終於, 最後 finally

kirim tu ta rispawan tu tiziw alam (qaynay) (我們)像鳥一樣找一個地方最後棲息 (We are) to look for a final place to stay like birds.

qatiziw 終於 finally

qatiziwmay ~ qatiziwmay 終究，後來 after, then, finally, later；不知不覺地 without notice, unconsciously

qatiziwmay zamman na bangel a bawa 後來船被颱風趕上 Later on, the boat was overtaken by a typhoon.

qatiziwmay zamman na ti na putaw 後來碰上暴風雨 Later on (they) were almost caught by a storm.

qatiziwmay tmuzus ti ita puRuRan, mai zamman na bari 最後到達平原，沒被風碰到 Finally (they) got to the plain and were not caught by the storm.

qatiziwmay kasianem 終於想到（沒子孫） Finally (they) thought (of no offspring).

qatiziwmay ~ qatiziwmay 沒料到 unexpectedly

qatiziwmay tu mraraziw ti ya tasaw 不知不覺過了好幾年 Without being noticed, many years have passed.

qatiziwmay zaman na bangel ya bawa na 他們的船不知不覺地被颱風追上了 Their ship was caught by a typhoon without knowing it.

qatiziwmay zamman na ti na Raya a bari 沒料到被大風追上 Unexpectedly they were caught up by a strong wind.

tiziwmay

tkkep 陷阱（可捕鳥、鼠） a deadfall trap to catch birds or rats

nitkepan na razat a alam 鳥被人捕捉了 The bird was trapped by a person.

patkep 以陷阱捕捉 to catch with a trap

patkep pa iku tu praraw 我要捕捉藍腹鳥 I'll trap a blue black thrush.

tki-

smutki 小指 small finger

tking 火柴 match; cf. *takking*

tkituk 山頂 summit, peak, top of mountain

tkituk na naung 山頂 top of mountain

tkubuan (< **kubu**) 一種螞蟻（有巢） type of ant which makes a big round nest on a tree

tkuk-

tumkuk 碰到頭 to bump one's head

tumkuk uRu ku 我的頭碰到東西了 I bumped my head against something.

mrurawa ya zapan ku tkukan na btu 我的腿被石頭打到了而青腫

tkunu-

sutkutkunu 有尿味 stink of urine

tlabeng 陷阱 trap：陷阱所挖的洞 (digging a) hole for a trap

satlabeng 設陷阱 to dig/set a trap；挖坑埋藏或設陷阱 to dig a hole for burying a coffin or setting a trap

satlabeng tmikas tu babuy 挖穴做陷阱捉山豬 Dig a hole as a trap to catch wild pigs.

snatlabeng 已設的陷阱 to have set up a trap

snatlabeng ku ta naungan 我在山上設了陷阱 I've set traps in the mountain.

tlaq-

matlaq 發誓 to vow, 咒罵 to swear

patlaq 發誓 to vow

patlaqi ka! 發誓！Vow!

- patlaq iku tu sunis ku* 我咒罵我孩子 I swore to my child.
- tlaR** 檳榔葉 (人工栽培) betel leaf (cultivated, with less smell)
- tlasay** 麵包果 breadfruit; 麵包樹的籽 breadfruit seed
paRin na tlasay 麵包樹 breadfruit tree
- tlem** 暗 dark
tlem ti 天黑了, 暗了 It has got dark.
ta teltelman 暗的地方 dark place
- tlub** 濁 muddy
tlub z anum 濁水 muddy water
- matlub** 濁 muddy
matlub a z anum 水濁 The water is muddy.
matlub a z anum, naRin nanuman 別喝濁水 Don't drink muddy water.
- metlub** 濁 (水) muddy, turbid (water)
- tlumsik** (= **lumsik**) 一種海膽 sea urchin
- tlun** 汁 sap; 橡漿 latex
tlun na paRin 樹汁 sap of a tree
- tmabaku** (< **tabaku**) 抽菸 to smoke tobacco
- tmabar** (< **tabar**) 攔截 to intercept
- tmabi** (< **tabi**) 耕田 to till a land
- tmabu** (< **tabu**) 包紮 (傷口) to wrap, to dress (a wound)
- tmabukul** (< **tabukul**) 以網拋魚 to fish with a cast net
- tmabul** (< **tabul**-) 搬運 to carry or transport various things; 載 to take someone with a vehicle
- tmabuq** (< **tabuk**) 起灰塵 to have dust
- tmais** (< **tais**) 縫 to sew
- tmakking** (< **takking**) 點火柴 to start a fire with a match
- tmaktak** (< **taktak**-) 切 (肉、菜) to cut (meat or vegetables); 砍斷 to cut off; 翻石找蝦蟹, 擋住水以便捉魚 to dam up for fishing
- tmaku** (< **taku**-) 舀 (水) to draw water, to scoop out
- tmakunu** (< **takunu**) 尿失禁 to urinate without control; 尿床 bedwetting
- tmalam** (< **talam**-) 嚐 (吃吃看) to taste
- tmalikul** (< **likul**-) (轉) 回來 to return
- tmaliq¹** (< **taliq**⁻¹) 重複地說 to repeat the same story many times
- tmaliq²** (< **taliq**²⁻) 攪拌飯成麻薯 to stir up rice thoroughly to become sticky
- tmalupung** (< **talupung**-) 蓋住, 悶住 to smother
- tmamak** (< **tamak**) 染 to dye

tmamas (< **tamas**) 編籐 to make a cord out of rattan

tmamat (< **tamat**-) 成為乾爹 to become a godfather

tmamaz (< **tamaz**-) 使銳利 to sharpen

tmamun (< **tamun**) 當配菜吃 to eat as a side dish

tmanan (< **tanan**) 回家 to come/return home

tmanbaseR (< **baseR**-) 飛走 (帶著東西) to fly off (with something)

tmanem (< **tanem**) 埋 to bury

tmankbaran (< **kbaran**) 講噶瑪蘭語 to speak Kavalan

tmanpurus (< **tanpurus** < **purus**-) 爬樹 to climb up the tree with a rope fastened to one's feet

tmanskizaya (< **skizaya**) 講阿美語 to speak Amis

tmanuz (< **tanuz**-) 追趕 to chase, chase away

tmanzippun (< **zippun**) 講日本語 to speak Japanese

tmangan (< **tangan**) 開 to open; 鑽孔 to perforate, to bore a hole

tmangis (< **tangis**-) 交配 (禽獸) to mate (of animals) (Ogawa)

tmapa (< **tapa**) 堆 (成一堆) to pile up

tmapes (< **tapes**) 簸 (穀), 揀掉 (米糠等) to winnow

tmapiRaw (< **tapiRaw**-) 無意中踢到東西 to kick on something unintentionally

tmapis (< **tapis**-) 用鋤頭除草 to weed with a hoe

tmapu (< **tapu**-) 擋住 to stop, to obstruct, to block

tmapuqung (< **tapuqung**-) 理光頭 to cut all hair; 砍掉樹、竹之枝葉 to cut off branches of trees or bamboos

tmapus (< **tapus**) 沾 to dip (a piece of food in any kind of sauce)

tmaqarut (< **qarut**) 駛手耙 to harrow

tmaqin (< **taqin**) 翻譯 to translate

tmaqis (< **taqis**) 擦, 摩擦 to rub

tmaqsi (< **taqsi**-) 讀書 to study (loan from Taiwanese *thak si* “讀書”)

tmaqsam (< **taqsam**) 播 (種籽) to sow

tmaraqaw (< **raqaw**-) 跳過, 略過 to pass over, 過 to pass (time, days)

tmarawma (< **tarawma** < **rawma**-)

涉水，渡（溪）to wade a river；
過馬路 to cross a street

tmari (< **tari**-) 用斧砍、劈 to chop
with an axe

tmarik (< **tarik**) 打麻糬 to pound
rice cake

tmarin (< **tarin**) 傳染 contagious

tmurunbi (< **nbi**) 躲藏（人）to
conceal oneself, to hide oneself

tmarsiun (< **ziun**) 搖擺 to swing
(on a single bar, tree)

tmaRa (< **taRa**) 傳飲料（給人）to
pass around drinks (alcoholic
drink)

tmaRpaRas (< **paRas**-1) 太晚 too
late

tmaRqan (< **taRqan**) 舂米 to pound
rice

tmatak (< **tatak**) 挖掘 to dig (earth)
with a hoe

tmatarunbi (< **nbi**) 一直躲藏 to
keep hiding

tmates (< **tates**-) 伸長（橡皮）to
stretch out (as plastic)

tmatmaq 下一點一點地，滴滴答答
地 to drip, to drizzle

tmatmawaR (< **tmawaR**) 兩、三或
四、五天以後 two, three or four,

five days later

tmattas (< **tattas**-) 拆掉 to take off,
to remove, as parts of something
large, as a house

tmawaq¹ (< **tawaq**-1) 翻山 to go
over mountains

tmawaq² (< **tawaq**-2) 中毒 to get
poisoned

tmawaR 明天 tomorrow

*tmawaR na nani knirim ti a zippun tu
niania nau lamuay ya muttung tu
zippun* 第二天（早晨）日本人調查
什麼村子殺日本人 On the second
day, the Japanese investigated
which village killed the Japanese.

tmawaR si qawtu iku 我明天要來 I will
come tomorrow.

pitmawaR 每天 everyday

pitmawaR mati a hitay 兵每天去 The
soldiers went (there) everyday.

mrizaq iku pitmawaR 我每天很快樂 I'm
happy everyday.

*pitmawaR iku smapun tu ussiqay
tangruya* 我每天存一元 I save one
dollar every day.

tmatmawaR 兩、三或四、五天以後
two, three or four, five days later

tmawik (< **tawik**) 打招呼 to greet

tmawiz (< **tawiz**) 扣上鈕釦 button

tmayta (< **tayta** ~ **tita**) 看 to look, to
watch, to see

tmaz (< **taz**- ~ **tazz**-) (= **tumRez**) 停
留在體內 to remain in one's body

tmaziun (< **ziun**) 抓緊 to seize, to

grab, to hold fast

tmeq 烤 to bake ; 燒 (小東西) to burn (something small) ; 燒掉 to get burned; cf. *tutun-*

tmeq ka tu qawpiR! 烤地瓜 ! Bake sweet potatoes!

tmeq pa iku tu qawpiR 我要烤蕃薯 I shall bake sweet potatoes.

tmeqi ka! 烤 ! Bake it!

murpun ti tmeq 烤完了 to have finished baking

yau tmeq 在烤 is baking

tmeq aiku tu qawpiR 我正在烤蕃薯 I am baking sweet potatoes.

tmeqi ka ya suay! 燒草 Burn the grass!

matmeq 烤 to bake ; 燒掉 to get burned

matmeq a qulus na 他的衣服燒掉了 His clothes get burned.

matmeq ti ya punuz na Rutung 燒到了猴子的屁股 It burned the monkey's hip.

temtmeq 烤多種東西 to keep baking a variety of stuff

temtmeq tu qaapiR 烤甜薯 Keep baking sweet potatoes.

matmeq ti a RusuR na izip ku 我心急如焚 I am anxious and nervous.

qatmeq 燒掉 to burn

matmeq naung 山上燒掉，火燒山 The mountai caught a fire.

Rutmeq 剛在烤 It has just been baking.

tmeqteq (< *teqteq*) 做記號 to mark, to symbolize ; 豎樁 to erect a post

tmez (= *ritun*) 刺 (茅草) thorn (as on miscanthus)

tmez na uway 籐的刺 thorn of rattan

tmiazang (< *tiazang*) 挺胸 to sit or stand upright

tmibek (< *tibek*) 用力踩 to step with force

tmibuq (< *tibuq*) 掉下 to fall down (as fruit from tree)

tmikas (< *tikas*) 放陷阱 to snare, to trap

tmikkuk (< *kkuk-*) 以拳頭打頭 to hit the head with a fist (with the knuckle bone of the middle finger)

tmim (< *tim-* ~ *tim-*) 撮口 to press the upper and lower lips tightly together

tmimmuR (< *timmuR*) 張口吞下 to swallow with an open mouth; cf. *tmimuR*

tmimuR (< *timuR*) 南風吹 south wind blows; cf. *tmimmuR*

tmineng¹ (< *tineng*) 黏住 to stick together

tmineng² (< *tineng-*) 打扮 make up

tmingaR (< *tingaR*) 請客 to entertain guests

tmingas (< *tingas-*) 刺痛 (如蜂螫或針刺到) to hurt all of a sudden as bitten by an ant or bee

tmingiw (< *tingiw-*) 碰觸一下 to touch slightly

tmiqtiq (< **tiqtiq**) 敲打 (貝殼、洞) to strike (seashell, tunnel) with chisels

tmiqung (< **tiqung**-) 哽到骨頭 to get the bone stuck in the throat

tmiqur (< **tiqur**) 以鐵棒挖取蚌類 to pick seashells with iron stick

tmires (< **tires**) 換牙 to grow permanent teeth

tmiRpes (< **tiRpes**) 吐痰 to spit

tmiRsas (< **tiRsas**-) 濺 to splash

tmiseq (< **tieq**) 鑽 to drill

tmisin (< **tisin**-¹) 欺負，威嚇 to bully

tmittis (< **tittis**-) 修剪分枝 to trim branches (as a bamboo or tree)

tmual (< **tual**) 用槓桿舉起重物 to lift something heavy with a lever

tmub (< **tub**) 蓋 (飯鍋) to cover

tmuban (< **tuban**) 儀式 to hold a ritual; 拜拜，崇拜 to worship

tmubtub (< **tubtub**) 吹口琴 to play the Jew's harp

tmuk (< **tuk**³) 從鍋中取食 to help oneself from the pot

tmuktuk (< **tuktuk**) 敲，打，擊 to knock, pound, beat

tmuku (< **tuku**-) (公雞) 啼 (the rooster) to crow (cock), to coo (dove), to cackle (hen); (狗) 長鳴 howl (dog)

tmukur (< **tukur**-) 用 (臂肘) 輕推 (促其注意) to nudge, push one's elbow lightly against someone as a signal; cf. *smiku*

tmul (< **tul**-) 教 to teach

tmumuy (< **tumuy**) 舉起 to hold up

tmunaw 客廳 hall

tmunun (< **tunun**) 倚杖 to rest on a stick

tmunuR (< **tunuR**-) 祈求 to request in earnest; 請託別人代勞 to request another person to do something for him

tmungaw (< **tungaw**) 帶去，送去，載 to send, to deliver; 護送 to escort

tmungtungal (< **tungal**-) 旅行 to travel

tmupaq (< **tupaq**-) 削果皮 to peel (a fruit, a bamboo shoot); 剝皮 skin

tmuptup (< **tuptup**-) 吸 (如豬吸食)，嬰兒吸奶 to eat or drink like a pig or a baby

tmuqang (< **tuqang**) 以尖竹做陷阱 to trap an animal with sharp bamboos

tmuqaz (< **tuqaz**) 爬 to ascend, to climb (mountain, steps) ; (船) 登陸、上岸 to go ashore, to land ; 進入 to enter ; 進屋 to enter (as a house)

tmuqel (< **tuqel**²) 扶正樹、房子 to prop up a tree or house

tmuqiq (< **tuqiq**) 用槍刺 to stab (with a spear) ; 戳，刺 to pierce ; 推 to push

tmuqtuq (< **tuqtuq**⁻²) 把大的東西 (如石塊) 碎成小塊 to break something big into small pieces (as a big rock)

tmurani (< **turani**-) 吹笛子 to play a nasal flute

tmurbun (< **turbun**) 蒸 to steam

tmuris (< **turis**) 畫 to draw

tmurut (< **turut**-) 一個 next one

tmuruz (< **turuz**-) 派遣 to send someone to do something

tmuRang (< **tuRang**-) 增加 to add, increase

tmuRes (< **tuRes**-) 吵鬧 noisy

tmuRias (< **tuRias**) 順便 in passing

tmuRin (< **tuRin**²) 即將 soon ; 立刻 immediately

tmuRku (< **tuRku**-) 低頭，垂下頭 to lower one's head

tmuRpi (< **tuRpi**-) 輕碰著 to touch, to bump lightly

tmuRuy (< **tuRuy**) 嚴重 serious

tmuRuz (< **tuRuz**) 不久 soon (soon after, in a hurry), immediately after

tmusung (< **tusung**-) 穿衣 to wear clothes

tmusur 雀榕，葉可食 a type of plant whose tender leaves are edible, plant sp., *Ficus wightiana* Wall.

tmusuR (< **tusuR**-) 穿線 to string or thread a needle ; 貫穿 to run through

tmuttu (< **tuttu**¹) 送禮，賀禮 to present a gift

tmuttus (< **'tus**-) 拔毛 to depilate ; 拔草 to weed, to pull grass ; 拔菜 to pick (vegetables)

tmutun (< **tutun**) 燒 to burn ; 燒山 (開墾時) to burn to clear a land

tmutuz¹ (< **tutuz**⁻¹) (= **mtutuz**) 搖 to shake

tmutuz² (< **tutuz**⁻²) 要求 to request, to demand

tmuzun (< **tuzun**-) 搗米糕 to pound rice cake

tmuzus (< **tuzus**) 到達 to arrive

tnal (< **tal-** ~ **tall-**) 腸 intestines, guts

tnamasan (< **tamas**) 編籐 a cord of woven rattan

tnaninisan 劃過 to scratch one's skin (by a tree)

taninisan na iku na paRin 我被樹枝劃過

I was scratched by twigs.

tnaninisan iku na paRin 我被樹枝劃過 I was scratched by twigs.

tnas 醬油 soy sauce

tnatasan (< **tatas**) 節 joint

tnayan 竹 (通稱) bamboo (general)

tnel 青菜 vegetable

qitnel 摘菜 to pick vegetables

tneqteq (< **teqteq**) 記號 marks that have been made

tnes-

matnes 久 long time

matnes ti tarunbi ita naungan 他們躲避到山上很久 They hid in the mountains for a long time.

pammang ti matnes kmirim, mai pakarana (他們) 雖然找了很久, 都沒有找到 (They) looked for it for a long time, but didn't find it.

matnes ya saku maynep 貓睡得太久了 The cat slept too long.

matnes ti isu mtaRaw 你病了很久了 You have been sick for a long time.

qatnes 久 long (time)

qatnesi ka! 久一點! Be a little longer!

qatnes si 會很久 It will be long.

tni 精液 sperm, semen

tnian (< **nian**) 在哪裡 at where

tniktikan (< **tiktik-**) 紋身 tattoo

tnubtub 血桐, 樹名 (圓形, 闊葉) plant sp., *Macaranga tanarius* (L.), with round broad leaves

tnuktukan (< **tuktuk**) 捶過的 to have been hammered

tnulel 手指, 腳趾 (通稱) finger, toe

tnulel na zapan 腳趾 toe

tnulel rima 手指 finger

tnun-

pitumnunan 織布機 loom

tinnun 已織 have woven

tinnun ku ti zau 這是我織過的 This is what I have woven.

tinnunan 番布 native cloth

tinnunan u siqaR 番被子 native coverlet

tinnunan tu snanisan 用香蕉纖維織的布 cloth made from banana fibre

tumnun 織、編 (草蓆) to weave (cloth, a mat)

tnuni ka! 織! Weave!

masang tumnun a tazungan 從前女人織布 Women in the past wove cloth.

tnuqtuqan (< **tuqtuq**⁻³) 腳底結的繭 callous, soft corn

tnuqusan (< **tuqus**) 元 dollar

tnuR-

patnuRan 拴住處 a place to tie; 錨 anchor

patnuRan tu Rais 拴繩子的地方 a place

to tie a rope

tumnuR 拴住 (船, 水牛) to tie (a boat or water buffalo)

tnuR tu qabaw! 拴牛! Tie a water buffalo!

tumnuR tu qabaw 拴牛 to tie a water buffalo

tnusuk 鵝足青螺 (小, 肉少) a type of small and bitter seashell, seashell sp., Patelloida saccharina; 花松螺 seashell sp., siphonaria laciniosa (Linnaeus)

tnuzun (< **tuzun-**) 使用白以糯米搗成的糯米糕, (和日本的應麻薯相同)。在 *kisaiz* 和 *paqrabi* 等儀禮時獻給至高神、祖先等的供品 rice cakes made of glutinous rice, prepared on the occasion of *kisaiz* and *paklabi* rituals as offerings to the supreme deities and ancestors

tngaburan 現在居住於東海岸南部西拉雅族系部族 Tangavulan 的稱呼。這個集團原居住在西部平原, 後因漢民族的壓迫而遷往東海岸 *Tangavulan*. Kavalan term denoting members of ethnic groups (predominantly Siraya) who originally lived on the Westcoast and later fled to the Eastcoast under Chinese pressure

tngan 夫或妻之兄弟姊妹 siblings of one's spouse

tngan ni imuy 伊梅的丈夫的兄弟姊妹
Imuy's husband's sibling.

tngaran 小油麻菜 (可食) plant sp.,

small and edible

tngaraw 地名, 丁子漏 Amis village name

tngen 黑 black

uzusa tngenay wasu 兩隻黑狗 two black dogs

mRatngen 變稍黑 to become blackish

paqtngen 染黑 to blacken

Ratetngen 稍黑的, 略帶黑色的 blackish

tngi 欠錢 in debt; 賒賬 to owe (someone) money, put account on a person's account

tngi ku tu krisiw 我欠人家錢 I owe someone some money.

patalikula ka ya tngi ku timaisuan 我要還你欠款 I'll pay up my debt to you.

sitngi 欠錢 in debt; 賒賬 to owe (someone) money, put account on a person's account

sitngi ita tu kiakia 咱們負一點債 We were in a little debt.

qman tu Rak, saquni may, sitngi 他喝酒了, 難怪欠帳 He drank, that is why he owe money.

tngibiR (< **ngibiR**) 饒舌 talkative

tngila 山芙蓉 plant sp., Hibiscus taiwanensis S, Y, Hu

tngiraw (水) 清澈 clean, clear, limpid (water); 晴天 (沒雲) clear (sky, no cloud)

tngiraw ya z anum 水很清 The water is clear.

tngiraw a llan a zau 今天大晴天 The sky is clear today.

tngu 積雨水處 a small pool of rain water (if it doesn't rain, it disappears), a part of a river or paddy field where a carabao wallows

mRutngu 牛浴池 a pond deep enough for a water buffalo to wallow

tngurus 棕色螃蟹 crab (brown)

tnguRel 額頭 forehead

tpayas 寬大而平 (如斗笠、盤、傘) broad, straight, flat and shallow; cf. *malpapiak*

tpayas a btu a yau 那塊岩石寬平 That rock is broad and flat.

tpayas a ruqu na 他的斗笠寬而平 His bamboo hat is broad and straight

tpaza 海螺：彩虹鋁螺 type of sea spiral shell, seashell sp., *Umbonium vestiarum*, 黑線蜑螺 seashell sp., *Nerita lineate* Gmelin

tpen 刺竹 type of bamboo, plant sp., *Bambusa stenostachya* Hackel

tpeng 量 (數量) to measure (quantity)

tpeng tu sabaq 量稻穀 to measure the quantity of grains

tpengan na ya sabaq 他們量稻穀 They measured the rice grains.

tpengi ka! 量! Measure it!

tpi (= **tpiq-**) 用手掌打 to hit by hand

tpian ku krissa 我打了一次 I hit it once with my hand.

tpik 折疊 to fold

tpik iku tu qulus 我疊衣服 I fold clothes.

tpikan ku ya sulal 我折摺紙了 I folded the paper.

tpiq-

patpiq 掴巴掌 to slap; 賭博 to gamble

patpiqan aiku ta zaisan 我被掴了一巴掌

I was slapped on my face

nizzan na ti patpiq krisiw na 他的錢都賭光了 I His money was gambled away.

niam pa, krisiw na patpiqan na. mai ti tu nianiana 呀, 他的錢都賭光了, 什麼都沒了 Oh, his money was gambleed away. He has nothing.

tpiR 摺 to fold (as paper)

tpiRis 蚌, 西施舌 (西刀蛤), 田貝 clam, seashell sp., *Hiatula diplos* (Linnaeus)

tpiRis na razing 白孔雀殼菜蛤 seashell sp., *Arcidae Pseudogrammatodon dalli*

tpu 霉 mould

satpu 發霉 to grow mouldy

satpu ti 'may a zau 這些飯發霉了 This rice is mouldy.

tpuaq 出來 to immerge; 稻子開花 to bloom (of rice)

tpuaq ti a panay ku 我的稻子開花了 My rice has bloomed.

patpuaq pa iku tu sikawman 我要把它抖出來 I shall tell a secret.

tpuq-

matpuq 刀傷 in the state of being cut or hurt by knife; 被刀剝到 to cut by knife

tpuqi ka! 砍傷它！Cut it!

tpuqan ku paRin a yau 那棵我砍了作記號
I made a mark on the tree.

mai matpuq 他沒傷到 He was not hurt
(with a knife).

matpuq rima ku 我的手受到刀傷 My
hands was hurt (with a knife).

matpuq a rima ku 我的手受傷了 My
hand is hurt.

qatpuq 刀傷 to wound with a knife
qatpuq isu 你會被刀傷到 You'll get
wounded by the knife.

qnatpuqan 刀傷，傷痕 a cut by
knife

qnatpuqan na 'lak ya paRin 樹被人砍了
The tree was cut by another person.

simtpuq 互砍 to slash each other
simtpuq ti tayan 在那兒只用刀互砍 to
slash each other there with knives.

tumpuq 作記號 to cut a mark with
a knife；刀砍 to hack
tumpuq tu paRin 砍柴 to chop a tree
tanian isu tumpuq timaizipna? 你砍了他
什麼地方？Where did you hack him?

tpuruk 紙 paper

tpuruk a qawsua ku 我的紙傘 My paper
umbrella.

tpus- 辦不到，做不下去 cannot
make it

tpus ta iku 我辦不到 I can't make it.

pusan (= tpusan) 辦不到 can not
make it

pusan ku 我辦不到 I can't make it.

pusan ku isis 我抬不動 I can't lift it.

pusan ku mnanguy 我不會游泳 I can't
swim.

pusan ku pakara 我找不到 I can't find it.

*pusan na pakara ni abas ya pnaqamai na
tu krisiw 'nay* Abas 找不到她遺失的
錢 Abas can't find the lost money.

pusan ku purpun 我做不完 I can't finish
(it).

pusan ku ti ya waway su 我忍受不了你
的行為 I can't stand your behavior
any more.

ussa pusan ku 我不是做不下去 It is not
that I can't do it.

pusan ku zin ya tina ku 即使我仔細地看
了我母親，我還是認不得她 I can't
recognize my mother even if I look
at her carefully (= twice).

tpusan (= pusan) 辦不到 can not
make it

tpusan ku niz qmann 我不能都吃完 I
can't eat all.

tpusan ku qazaw 此物我挑不動 I can't
carry it (too heavy).

tpusan na ya zau a wi ita tReqan 他們無
法管深山裡的人 They couldn't go to
the interior mountains to govern
them.

tpusan ku ti qannan tu Raq 我喝不下酒
了 I can't drink any more.

tpusan ku ti isu sikawma 我沒法子跟你
說下去了 I can't talk to you any
more (You won't listen).

tpusan na ti saqayan na razat a yau 那個
人走不下去了 The person can't walk
any more.

tpusan ku ti saqut tu paRin a yau 我搬不
動那木柴了 I can't carry the wood
any more.

tpusan (< tpus-) (= pusan) 辦不到
can not make it

tqas-

matqas 成熟 ripe

matqas ti ya bnina 香蕉成熟了 The
bananas are ripe.

mai pama matqas 還沒熟 not ripe yet

matqas ti ya niparuma ku tu bnina 我種
的香蕉熟了 The bananas I planted
are ripe.

matqas ti ya si na bnina ku 我的香蕉熟了
My bananas are ripe.

tqez 停止 to stop, 休息 to rest for a while when walking

mpiray ti ita, tqez pa ita ta! 咱們累了，
咱們休息一下吧！We're tired, let's take a rest!

tqez ka! 休息！Take a rest!

tumqez 休息 to rest

tumqez iku mnanum 我休息喝水 I stopped to drink water.

tumqez iku ta rpawan ni api 我在 Api 家休息 I rest in Api's house.

tumqez qman satuttu 他停下來吃午餐
He stopped to eat lunch.

tqiaR 肩 shoulder

trakup 雙月斑狐鯛 fish sp.,
Bodianus bilunulatus

trapus (< **rapus**) 放鬆 to let something slip by; 忘記 (古語)
to forget

traqi 台灣糠榔 plant sp., *Phoenix hanceana* Naud.

traqitaq 愛講話 talkative

traqitaq ngibiR na 他嘴巴愛講話 He is talkative.

traquq (= **taquq**) 雞 chicken

traqus 挖出蚌肉的鐵棒 (帶鉤)
iron stick with a hook to pick seashell; cf. *tiquar*

tray 電線 electric wire, barbed wire

truku 太魯閣人 Taroko people

mRatruku 變成太魯閣人 to become

a Taroko

mRatruku ti abas kua Abas Kua 變成太魯閣人了
Abas Kua became a Taroko.

trusizing 鼬鼠，黃鼠狼 weasel

tRabat 第一次生產 to give birth to a baby for the first time (human)

tRabatan ti ya api Api 第一次生小孩
Api gave birth to a child for the first time

tRabatan 第一胎 the first baby

tRabatan (< **tRabat**) 第一胎 the first baby

tRabtab ~ **tabtab** 如 (豬、狗般)

滴滴答答地吃 to eat and make noise like a pig; 一直講個不停 to keep talking

tRabtab qmann 他一直吃 He keeps eating like a pig.

tRabtab sikawma 他一直講個不停 He keeps talking and making noise.

tRaq-

qatRaqa na 緣故 reason, cause

busus ta tangaburan, niana smani a qatRaqa na tu massawa ti 福佬與平埔族，不知為什麼打仗(We) had no idea why the Chinese and the plain tribe (sinicized tribe) fought.

qatRaqa na zau na ya qnaqaqannan na tu Rak sayza pnatawtawsi na

tRaqa 理由，原因 reason

niana ya tRaqa na pammang kisaiz? 為什麼我們總是作 *kisaiz* 的祭儀呢？

What is the reason of our always doing the *kisaiz*-ritual?

tRaqa (< **tRaq-**) 理由，原因 reason

tRaqaz 在學校下邊之地名 place name

tRawlaw 大河 river; cf. *iRuR*

tRay 十 ten (cardinal)

tRayRaw 竹筒（長或短，通常兩節長）a bamboo container (long or short, usually two internodes length)

tRaz-

tumRaz 打結 to tie a string

tumRazi ka! 打結！Tie a knot! 綁起來！

Tie it up!

tumRaz iku 我在打結 I am tying a knot.

tumRazan ku 我打結了 I tied a knot.

naRin tumRazan! 別打結！Don't tie a knot!

tReq 裡面 inside；從底部 toward the bottom of something long

sabiqbiq a z anum zin na ta tReq na z anum 水從底部噴出來 Water gushed out from the bottom.

ipiran na zin na nani, yau a msatzai ita tReq na mranay zin na ya 他聽到有人在地下唱歌 He heard someone singing underground

mRatReq 到底 to go to the bottom

mRatReq iku muRnem 我潛到底部 I dived into the bottom.

paRitReqan 內衣 underwear；穿內衣 to wear underwear

pasatReq 向底部 toward the bottom

zanyaq nani, mrimnem pasatReq zin na 據說我們沉到底部去了 As for ours, it sank toward the bottom, it is said, *spawan na ta zanzanuman a, qatuRiyas pasatReq zin na ya zana kbaran* 當把噶

瑪蘭的石頭放在水中時，石頭一路沈到底部 When put (to float) on the water, the (stone) of the Kavalan sank all the way down to the bottom.

tRez-

tumRez (= tmaz) 停留 to remain

tumRez ta izipan na ya rasu a yau 那個子彈留在他體內 That bullet remains in his body.

tRi 亮 bright；白晝 daytime；天亮 daybreak

tRi ti 天亮了 It's daybreak, 明亮 bright

tu taRbabi na ya maswat ti tRi ti nani...

他們隔天拂曉就起床了 On the next morning when they got up in dawn...

pastRi 下午三時（捕飛魚時刻，農曆五月間約一週）3pm in the afternoon (fishing time for flying fish)

qatRi pa ti 將要天亮了 It will be dawn soon.

patRi 使明亮 to cause to be bright

patRian ku ya sammayan 我使廚房明亮 I made the kitchen bright.

RuqatRi 剛要天亮 about to be daybreak

RuqtaqtRi 黎明，拂曉 dawn (still dark)

tRi-

tRi-kenkenan 咳不停（含痰）to cough with phlegm without control

tRi-tuttut (< 'tut) 放屁不禁 to break wind without control

tRi-RusRusi (< *Rusi*) 流淚 to shed tears without control

tRian-

tumRian 紡 to spin

tRianan 紡錘 spindle

tRianan ku 我的紡錘線 my spindle

tRianan (< **tRian-**) 紡錘 spindle

tRikenkenan (< **kenken-**) 咳不停
(含痰) to cough with phlegm
without control

tRiRaw 取水竹管 a bamboo
container to get water, usually of
two joints

tRiRusRusi (< **Rusi**) 禁不住流淚 to
shed tears without control

tRitika 鳥名 (不在山上在平地、吃
穀) tree sparrow, bird sp., *Passer
montanus*

tRituttut (< **'tut**) 放屁不禁 to keep
breaking wind without control

tRun-

mitRun 將大麻線搓成球 to make
hemp yarn into a ball
mitRuni ka! 將大麻線搓成球 Make the
hemp yarn into a ball!

pnamitRun 纏繞 (線、繩) wound
(string, thread, etc.); 麻線球 ball
(of hemp yarn)

tRung-

patRungan 新社村 (村名) a
Kavalan village name
niz ita patRungan 我們都是新社人 We
all come from PatRungan.

tsawi (< **tasaw**) 去年 last year

tsu-

matsu 有小孔 to have tiny holes
matsu ya blayang ku 我的鍋有小孔 My
pan has a tiny hole.

tsuR-

tumsuR 淋雨 to rain over
tumsuR a uzan ta izipan ku 我身體淋了
雨 My body was rained over.

tteng-

matteng 告別 to leave; 告知 to
inform, to notify, to give notice
*wia ti matteng tu zau tu bai na ya ti
bicuy* Bicuy 向她祖母告別 Bicuy
said goodbye to her grandma.
matteng iku tu nappawan 我告知我配偶
I notified my spouse.

patteng 告別 to inform, notify, give
notice
pattengi ka razat na! 向他們的人告別!
Say goodbye to their people!
mai pattengan ta nani, qasukaw ti 咱們若
不告別, 並不好 If we don't say
goodbye, it will be bad.

tu¹ 斜格標記 oblique marker for
common noun

paruna tu bawa 划船 to paddle a boat
mai iku tu rpaw 我沒房子 I have no
house.

mai pama iku tu sunis 我還沒有小孩 I
don't have a child yet.

*mRamaz tu qawpiR tina na paqan tu
sunis* 母親煮地瓜給小孩吃 Mother
cooked sweet potatoes for her child
to eat.

qman tu sbata tu qawpiR sunis 'nay 那個
小孩吃芋頭和地瓜 The child ate
taros and sweet potatoes.

suani ni buya tu tazungan aizipna 她是
Buya的妹妹 She is Buya's younger
sister.

tu² 和，且（連接詞）and

masang huarian kbaran mRimazuq tu mRasukaw 從前花蓮的噶瑪蘭人又兇又惡 Formerly the Kavalan in Hualien were fierce and bad.
mati ita tRawlawan smalim ti tu yau ti mRibaut 去舊港毒魚、捉魚 to poison and catch fish in Trawlaw.
suppeRan ku ya ti abas tu aun 我認識 Abas 和 Aun I know Abas and Aun.
tama ku tu tina ku niz kbaran 我父母都是噶瑪蘭人 Both my father and mother are Kavalan.
mrizaq ya ti abas tu satzayan tu sarakiawan Abas 喜歡唱歌和跳舞 Abas is fond of singing and dancing.
tullan na tama na (tu) ti abas tu ti buya satzai 她爸爸教 Abas 和 Buya 唱歌 Her father taught Abas and Buya how to sing.
tmul tina na tu ti abas tu ti buya sarakiaw 她母親教 Abas 和 Buya 跳舞 Her mother taught Abas and Buya how to dance.

tua (= tuagu) 舵 rudder (loan from Taiwanese *tua* “舵” ‘rudder’, also *tuagu*, as based on 李金梅)

tuab-

mtuab 咳（因病）to cough (due to illness)；氣喘 to have asthma
mtuatuab 一直咳嗽 to keep coughing (almost permanently, as a tuberculosis patient)

tuagu (= tua) 舵 rudder

tual 槓桿 lever

tmual 用槓桿舉起重物 to lift something heavy with a lever
tmual iku tu btu 我翹起石頭 I lifted a stone with a lever.

tuami 麵 noodle (loan from Taiwanese *tua mi* “大麵” ‘noodle’)

tuana 媒人 go-between

tub ~ tubb- 蓋子 lid (of basket, bottle, box)；栓子 plug

tmub 蓋（飯鍋）to cover：塞（瓶罐）to plug
tub ka! 蓋起來！Cover it!
tubbi ka! 蓋起來！Cover it!
tubbi ka pRasku! 塞住瓶子！Plug the bottle!
tubban ku tu bulayang 我蓋了大鍋 I covered the large pot.

tuban 儀式 a ritual；崇拜 to worship

satubanan 供品 to sacrifice to the spirits

tmuban 儀式 to hold a ritual；拜拜，崇拜 to worship
tubani ka! 拜！Hold a ritual!

tubanan 神龕 a framework for an idol

tubanan (< tuban) 神龕 a framework for an idol

tubbeq (< tbeq) 刺到 to stab

tubbun 韌（咬不斷）tough

tubbun ya tnal na babuy 豬腸很韌 The intestines of a pig are tough.

tubiq 口角炎 inflammation on mouth corner；鵝口瘡 thrush

satubiq 長口角炎 to have inflammation on mouth corner, thrush

tubir 唇 lip

tubtub 口簧琴 Jew's harp

tmubtub 吹口簧琴 to play the Jew's harp

tubtubi ka! 吹口簧琴 Play the Jew's harp!

niana ya tubtub? 口簧琴是什麼? What is a jew's harp?

qumni si nngi siup tu tubub zau? 什麼時候吹口簧琴才好? When is a good time to play a jew's harp?

tuil¹ 赤木質, 心材 heartwood, core

tuil na paRin 樹心 heartwood of a tree

tuil² 鳥類, 麻雀 a type of sparrow (bird)

tuk¹ 挖空木頭 hollowed-out (from a log)

tuk rumuzan yau 那個蒸籠 that traditional steamer

tuk bawa 獨木舟 canoe, lit. "traditional boat"

smangi ti tu bawa zin na tu tuk 他們挖空木頭來造船 They made a canoe by hollowing out a log.

tuk bawa na tama ku masang 從前我父親的獨木舟 the traditional canoe of my father

tuk bawa yau 那獨木舟 that traditional canoe

tuk² 翠鳥 common kingfisher, bird sp., *Alcedo atthis* (see also *paRibunan, til, tit*)

tuk- ~ tukk-

tmuk 從鍋中取食 to help oneself from the pot

tukkan ku ya pirit qmaen 我從鍋中取食 I ate directly from the pot.

tmukk iku tu pirit qmaen 我從鍋中取食 I ate directly from the pot.

tukan 三角灶, 三塊石頭做的灶 a stove or fireplace with three stones

pratukan 一種怪鳥, 據說有三隻腳, 見之不吉利 a type of mythical bird with three legs: if seen, something bad will happen

satukan ~ snatukan 做三塊石之灶 a stove or fireplace with three stones

tuk bawa (< **tuk¹**) 獨木舟 canoe

tukel 腰骨 hipbone

tukkik 貝類 types of conch shell (trumpet); 白法螺 seashell sp., *Charonia sauliae* (Reeve); 長旋螺 seashell sp., *Fusinus salisburyi* Fulton; 大白蛙螺 seashell sp., *Tutufa bubo*

tuktuk 敲 to knock; 擊 to pound; 打 to beat

tmuktuk 敲, 打, 擊 to knock, pound, beat; 以槌子捶 to hammer, to hit with the hammer; 以棍杖打 to hit

tuktuki ka 以槌子捶 Hit with the hammer!

tnuktukan 捶過的 to have been hammered

tuku-

tmuku (公雞) 啼 (the rooster, cock) to crow, (dove) to coo, (hen) to cackle; (狗) 長鳴 (a dog) howl

naRin tmuku! 別啼！Don't crow!
tmuku a wasu 狗叫 The dog howls.
tmuku ti a traquq 雞啼了 The rooster crowed.
munna ti tmuku a traquq ku 我的雞先啼
 My chicken crowed first.
qipusan ti tmuku traquq 雞啼了兩次 The rooster crowed twice.
tmuktuku 一直啼 to keep crowing

patukuan 公雞 rooster

tukur-

tmukur 用（臂肘）輕推（促其注意）to nudge, push one's elbow lightly against someone as a signal; cf. *smiku*

tul- ~ tull-

mRapatullan 成為教師 to become a teacher

mRapatullan ti isu ka 你成為教師了
 You became a teacher.

patul 使教 to make someone teach

patul iku tu sulal ta tamaen ku 我從父親學唸書 I learn how to read from my father.

patul ya ti buya tu ti abasan tu satzayan
 Buya 叫 Abas 教她唱歌 Buya asked Abas to teach her to sing.

patul a ti buya ta tamaan na tu satzayan
 Buya 叫父親教他唱歌 Buya made Father teach him how to sing.

patul ya ti buya ta tamaan na tu satzayan timaikuan Buya 叫他父親教我唱歌
 Buya made his father teach me how to sing.

patullan 教師 teacher

ipiri ka patullan! 問老師！Ask the teacher!

qaRupatullan 成為教師 to become a teacher

tmul 教 to teach

tmul tama ku tu sarkiawan tu ti abasan ti buya'an 我父親教 Abas 和 Buya 跳舞
 My father taught Abas and Buya to dance.

tmul ti buya tu satzayan tu tama na
 Buya 教他爸爸唱歌 Buya taught his father how to sing.

tmul tama na tu satzayan tu ti abasan 他父親教 Abas 唱歌 His father taught Abas songs.

tmul tama na tu satzayan ti abasan 他父親教 Abas 唱歌 His father taught Abas to sing.

tulli ka ya sunis! 教小孩！Teach children!

tullan na tama ku tu satzayan ti abas ti buya 我父親教 Abas 和 Buya 唱歌
 My father taught Abas and Buya to sing.

tullan na tama na tu satzayan ya ti abas
 她父親教 Abas 唱歌 Abas was taught songs by her father.

tullan ku isu tu sikawman na kbaran 我教你噶瑪蘭語 I taught you the Kavalan language.

tullan numi (ai)ku 你們教我 You(pl.) taught me.

ngil iku pasanu tu qummi tullan na tu saqulusan 我要問何時可以學做衣服 I want to ask when I can learn how to make clothes.

tula 男名 a male name

tulel-

mtulel 漏水 to leak; cf. *tumsuR*

tulelan 漏處 place of leak

tulelan ti imi ku 我們(家)漏水 Our (house) leaks.

mtulel a rpaw ku 我的屋子漏水 My house leaks.

tum- ~ tumm-

tmum 點香菸 to light a cigarette
tmum tu tbaku 點香菸 to light a cigarette
tmumm isu tu tbaku 你點香菸了 You lit a cigarette.
tummi ka ya tbaku ku! 點我的香菸！
Light my cigarette!

tumay 熊 the Formosan bear

mRatumay 變成熊 to transform into a bear

tumbeq (< **tbeq**) 戳死 to stab to death

tumbes (< **tbes**) 拉 to pull；拖 to drag

tumek-

patumek 指控（誣賴） to charge
patumek an ku aizip na 他就是我指控的那個人 He is the one who I charged.
patumekan su aiku 你就是誣賴我一個人
You have just charged me (out of many other people).
patumekan su aiku pasupur 你指控(誣賴)我 You charge me.

pnatumek(an) 幾個人當中以為是最明確的那一個伙伴，但事實上他／她並不是 someone believed to be definite, but actually he/she is not the one

tumes 衣虱 body louse

satumes 長衣虱 to have body lice

tumis 尖 sharp, pointed

matutumis 尖 sharp, pointed
matutumis Rabis 'nay 那小刀很利 That pocket knife is sharp.
matutumis a isam 白茅莖尖尖的 The (miscanthus) cogon grass stalk is

sharp.

tumtumis 尖 pointed

tumkel 貪心 greedy, to eat up everything

tumkel isu qmaen 你很貪吃 You are greedy.
assi ka tumkel 別貪心 Don't be greedy.

tumkuk (< **tkuk-**) 碰到頭 to bump one's head

tumnun (< **tnun-**) 織、編（草蓆） to weave (cloth, a mat)

tumnuR (< **tnuR-**) 拴住（水牛） to tie (a water buffalo)

tumpis-

lutumpis 峭壁 cliff

mlutumpis 有峭壁 with a cliff

tumpuq (< **tpuq-**) 作記號 to cut a mark with a knife；刀砍 to hack

tumqez (< **tqez**) 休息 to rest

tumRaz (< **tRaz-**) 打結 to tie a knot

tumRez (< **tRez-**) 停留 to remain

tumRian (< **tRian-**) 紡 to spin

tumsuR (< **tsuR-**) 淋雨 to rain over

tumtumis (< **tumis**) 尖 pointed

tumuk 酋長，頭目 chief of the tribe or village (loan from Taiwanese)

tumuy 舉起 to hold up

tumuy ka! 舉起來！Hold it up!

tumuy ka rima su! 舉起你的手！Raise your hand!

tumuyan na sa babaw ya llan 把天空推舉上去 The sky was lifted up high.

tmumuy 舉起 to hold up

tpusan ku tmumuy 我舉不起來 I can't hold it up.

tmumuy tu qinRus 舉起中樑（最高之中樑）to hold up a ridgepole

tumzung (< **tzung-**) 叫去 to tell to go

tunek 痣 skin spots；（衣服上的）黑點 spots (as on clothes)；時鐘 clock；兩 unit of weight

stunek 大螃蟹 large crab with two large pincers and four warts；白點石斑 groupers and sea basses, fish sp., *Epinephelus caeruleopunctatus*

stunekay waRang 大螃蟹 a large crab

snatunek 約定 appointment

snatunek tu llan 訂約 to make an appointment

snatunek ku tu llan, mai iku matiw tangi sukaw 我約了時間，我沒去就不好
When I make an appointment, it will be bad if I don't go.

tuni 水窟（牛洗澡處）swamp or muddy place where carabaos wallow；死水 dead water

tuni na qabaw 牛的水窟 swamp for a carabao

tunu 河豚 pufferfish；紋二齒魷 fish sp., *Diodon/Piodon liturosus* Shaw；魚虎 porcupine fish；棘茄魚 *Halieutaea stllata*

tunun 手杖，棍子 stick/pole

tmunun 倚杖 to rest on a stick

tmunun ya baqi ku tu tunun na 我祖父倚著他的手杖（休息）My grandfather is resting on his stick.

tunuR-

simtunuR 互相約束 to promise to each other

tmunuR 祈求 to request in earnest；請託別人代勞 to request another person to do something for him

tunuRi ka! 吩咐他！Leave words with him!

niana ya tunuRan su? 你要求的東西是什麼？What is the thing you asked?

tmunuR iku tu pnatanan 我祈求祖靈 I requested the ancestors' spirits for assistance.

tungal-

tmungtungal 旅行 to travel

tungtungal 旅行 to travel

tungtungal pa iku 我要旅行 I'll travel.

tungaw 命人載去 The officer ordered to 帶去，送去，載 to send, to deliver；護送 to escort

tungawi ka zin na Raya 大官 have it delivered.

tungawan na ti na zippun ta pusungan pizian na ti ita ruburubuk 日本人帶他們到台東的 Ruburubuk 去住 The Japanese took them to Ruburubuk (in Taitung).

tungawan na ni api tu 'may ya sunis na Api 送飯去給她的孩子 Api delivered rice to her child.

tungawan na ti ni utay ya sulal tamaisuan Utay 送信給你了 Utay delivered a letter to you.

buran siRab yau tnungaw su timaiku tu Ribang 上個月你送來了東西 You sent me something last month.

patungaw 使帶 to make someone bring something

patungaw iku tu abasan tu 'may ita sunisan 我讓 Abas 帶飯給小孩 I made Abas bring rice for the child.

patungaw iku ta sunisan tu 'may ti abasan 我讓小孩帶飯給 Abas I made a child bring rice for Abas.

patungawan ku ya ti abas tu 'may ita sunisan ku 我叫 Abas 送飯給我的小孩 Abas was made to bring rice for my child.

patungawan ku ti abasan tu 'may ya sunis ku 我叫 Abas 送飯給我的小孩 Abas was made to bring rice for my child by me.

tmungaw 帶去，送去，載 to send, to deliver, to carry；護送 to escort

tmungaw tu 'may ti abas ta sunis na Abas 帶飯給她的小孩 Abas brought rice for her child.

tmungaw tu 'may ti abas ta sunisan Abas 帶飯給小孩 Abas brought rice for the child.

tmungaw iku tu zmian pasazi tamaisuan 我送鹽到你那兒 I sent salt to you.

mawtu ti a kinani smani mrarazan na tnungaw na bawa 船載了不知幾千兵來了 The ships carried here thousands of soldiers.

tungtungal (< **tungal**-) 旅行 to travel

tungus 分享的份 share；配額 portion

tungus ku 我的份 my share

mRitungus 分財產給個人 to divide properties to individuals

mRitungus iku tu banang 我分到財產 I got my share of property.

tatungtungus 分開 to separate

tatungtungus ti zau kmirim ti tu qizuanan na 他們分開去找地方住 They separated and looked for their own place to live.

tatungtungus nani, nizzan na ti tmuris smulal na busus 漢人分開記（噶瑪蘭人）每個人的 The Chinese people put down all the names (of the Kavalan) separately.

tunguz-

mRitunguz 吠 to bark (dog)

mRitunguz ti tawnayan ya wasu 狗在那邊吠 The dog is barking over there.

mRitunguz a wasu yau 那狗吠 That dog is barking.

mRitungtunguz a wasu 狗一直在吠 The dog keeps barking.

Ritunguz 吠 to bark (dog)

Ritunguzan aiku na wasu 狗對我吠 I was barked at by a dog.

tupaq-

tmupaq 削果皮 to peel (a fruit, a bamboo shoot)；剥皮 to skin

tupaqi ka! 削果皮 Peel the fruit!

tupaqi ka tu paRin 去樹皮 to strip off bark

tupagan su a nunay 你剥筍 You peeled the bamboo shoots.

tupagan na ti a rubung na tnguRel 割開前額的皮 The forehead was skinned.

tupi 膝蓋圓處 kneecap；肫 gizzard

tupi na tusuz 膝蓋圓處 knee cap

tuppus 懶洋洋地 not to feel like working; cf. *buqaRes*

tuppus iku krawkaway 我懶洋洋地，不想工作 I don't feel like working.

tuptup-

tmuptup 吸（如豬吸食），嬰兒吸奶 to eat or drink like a pig or a baby
tmuptup tu sarang a babuy 豬吸食米水
The pig sucked rice water.
tmuptup ya sunis 嬰孩在吸食 The baby is sucking.

tupuR 魚名（有毒，吃了人會死）
blow fish, stonefish (said to be poisonous, one may die eating it)
snaquni ya tupuR? 毒魚是什麼樣子？
What is a stonefish like?

tuq 海菜 type of seaweed

tuqang 尖竹陷阱 a trap with sharp bamboos

tmuqang 以尖竹做陷阱 to trap an animal with sharp bamboos

tuqaq-

mtuqaq 暴牙 snaggle-toothed；上排牙齒都露出 protruding (of front teeth)

tuqaw-¹

msituqaw 向上（看）to look upward

msituqaw iku tmayta tu buran 我仰望月亮 I looked up at the moon.

situqaw 向上（看）to look upward
situqaw tmayta 向上看 to look upward

tuqaw-²

statuqaw 很小但很辣的辣椒 very small but very hot pepper

tuqaz 爬 to climb (mountain, steps), to ascend；（船）登陸、上岸 to go ashore, to land；進入 to enter

tuqazi ka! 爬！Climb! 上岸！Go ashore!

tuqazi ka ya rpaw ku 進我家 to enter my home

tuqaz ka! 進來！Please enter in! Please come in!

tuqazan 向上的斜坡 an upward slope

patuqaz 放進 to put into

patuqazi ka qnibsian! 把衣服放進屋內！
Put the clothes into the house!

tmuqaz 爬 to climb (mountain, steps), to ascend；（船）登陸、上岸 to go ashore, to land；進入 to enter；進屋 to enter (as a house)

tmuqaz tu naung 爬山 to climb a mountain

tmuqaz ti ya bawa na zippun 日本船登陸
The Japanese boat landed.

yau ta uti tmuqaz a zippun 日本在澳底登陸
The Japanese landed at Uti.

tmuqaz ti a zippun ta RasuRanna atuR
日本進入城裡 The Japanese climbed the wall (of city)= They entered the city.

tmuqaz ta naungan mqita ya truku 上坡
上山就可看到太魯閣

tmuqaz ta biwan nani, yau a smiyay na brawan 進入廟裡有金的神明 (They) entered a temple and there was a golden idol.

tuqeb 背後 back, behind；屋後 back of house

tuqeb na rpaw 屋後 back of a house

tuqel-¹

tatuqel ti qaniyau nanrpaw 他們夫妻吵架
The couple quarrel with each other.

mattuqel 爭吵、吵架 to quarrel by disputing with each other

kinausa mattuqel 兩人爭吵 The two people quarrelled.

mtatuqel 爭吵，吵架 to quarrel by disputing
mtatuqel a kinausa 兩人相吵 Two people quarrel with each other.
mtatuqel qaniyau msasuani 二人吵架 Two people quarrel with each other.

tuqel-2

tmuqel 扶正樹、房子 to prop up a tree or house
tmuqel tu bnina 扶起香蕉 to prop up a banana tree

tuqiq 用槍刺 to stab (with a spear); 戳，刺 to pierce; 推 to push; 箭頭，鏃 arrowhead

tuqiq na pani 刺槍的頭 the head of an arrow

patuqiq 用鎗刺 to stab with a spear
patuqiqi ka ya 'nay! (用鎗) 刺那個! Stab that!

tmuqiq 用槍刺 to stab (with a spear); 戳，刺 to pierce; 推 to push

tuqiqi ka! 用槍刺 Stab with a spear!

tuqiqan tu tnayan 用竹竿戳得到 It was stabbed with a bamboo.

tuqiqan ku a babuy tu snubungan 我用標槍戳豬 I stabbed a pig with a spear.

tuqiqan na razat a yau tu snubungan ya babuy 那人用標槍戳豬 The person stabbed a pig with a spear.

tmuqiq tu punuz na paRibunan tu bawbi 刺看守園子的人的肛門 (They) pierced the anus of the person who watched a garden.

tuqRing 顴骨 cheekbone

tuqtuq-1

satuqtuq 滴水 (大量的) to drip (lots of water); 瀑布 waterfall

satuqtuq a z anum ta sammayan 爐灶滴水 The stove drips water.

satuqtuq z anum a yau maqbabaw 那些水從上面傾瀉而下 That water comes down from above.

tuqtuq-2

tmuqtuq 把大的東西 (如石塊) 弄成小碎塊 to break something big into small pieces (as a big rock)

tuqtuq-3

satnuqtuqan 結的繭 callous

tnuqtuqan 腳底結的繭 callous, soft corn; cf, *bnanaR*

tuqu 蝸牛，田螺 snail, seashells (in general)

tuqu na zna 水田螺 snails in rice field

tuqu na razing 海螺 seashells

tuqu-niuzang 玫瑰鐘螺 seashell sp., Trochidae Cantharidus japonicus

qituqu 撿螺 to pick up snails

tuqun 刀背 back of knife, ridge of knife

tuqun na saRiq 刀的背 ridge of a knife

tuqus 角落 corner

tuqus na takan 桌子的角 corner of a table

uturu tuqus rpaw 房子有三角 The house has three corners.

yau a sulal ku ta tuqus na qaynpan 我的書在床的角落 My book is at the corner of the bed.

satuqusan 桌角 corners of a table; 一角 a corner, ten cents

satuqusan krisiw ku 我的錢是一角 I've got ten cents

tnuqusan 元 dollar

uturu tnuqusan 三元 three dollars

turani-

tmurani 吹鼻笛 to play a nasal flute

turani ka! 吹鼻笛! Play a nasal flute!

turanian 鼻笛 a nasal flute played by the nose

turanian (< **turani-**) 鼻笛 a nasal flute played by the nose

turaq 黑色的竹蜂 type of black wasp in bamboo

turbun 水蒸氣 steam/vapor

turbun na tamun 煮菜冒出的水蒸氣
steam of cooking vegetables

patturbun 抽菸 to smoke a tobacco or cigarette

patturbun pa ita! 咱抽菸! Let's smoke!

tmurbun 蒸 to steam, give off steam or smoke

turiga 黑帶淮雀鯛 fish sp., *Pseudochromis melanotaenia*

turiq 大黃蜂 (腹一條白) hornet; 虎頭蜂 wasp

turis 線 line; 花紋 stripes, pattern

turis na rima 掌紋 lines in the palm of the hand/fortune

turisan na ti ya zais na 她在臉上畫上線
She drew lines on her face.

saturis 有色的 (衣) colorful

yau a saturis si, yau qaRunappawan su
假如有人身上有刺青, 那就是你應該嫁的人 If there is someone with tattoo, that is the one you are supposed to marry.

saturisan 要畫的 something to draw with

satuturis 有花紋 spotted, striped (animal)

tmuris 畫 to draw

turisi ka! 畫! Draw it!

tmuris isu tu razat 你畫了一個人 You drew a picture of a person.

tuturisan 蛇紋 pattern on snake skin

turiuk 山鷹, 大冠鷲 (吃蛇、小猴) Serpent eagle, bird sp., *Spilornis cheela*

turu 三 three (cardinal)

kinturu 三 (人) three (people)

simarussiq ita sinapun a kinturu 咱們三人每人分一個 Each of us three people take one.

kinturu markiza 三人開會 Three people held a meeting.

kinturu a sunis ku 我有三個小孩 I have three children.

kinturu ya sunis a yau Rubatang msanem qman tu 'may 那些漂亮、聰明、吃飯的小孩有三個 The children who are pretty, clever and eat rice are in a number of three.

pmukun tu kinturu'ay sunis 我打三個小孩 I beat three children.

qturu 三 three

qturu 'lanan 三天 three days

qturu ti 'lanan qarpun ti tumnun tazungan a yau 那女人再過三天就會織好了 That woman will finish waving in three days.

wia ti nani pammang ti qturu buran mai tmanan 他們出去竟然三個月沒回來 They went out unexpectedly three months without returning.

qnaqturu 'lan na 三天 three days

saqaturu ~ saqauturu 第三 the third

siqaturu ~ qitarun 三次 three times
Raqat pa iku tu siqaturu/qitarun 我要走第三步 I shall take the third step.

siqaturu pa iku mRaqa 我要走三步 I shall take three steps.

uturu 三 three (things)

rpaw a yau uturu a wasu na 那一家有三隻狗 There are three dogs in that house.

paqannan na uturu wasu na 他餵他的三隻狗 He fed his three dogs.

uturubtin 三十 thirty

turul 蛾 moth

turun-

mamiturun (= **marmiturun**) 圓 round (both plane and spherical)
mamiturun ya saru 南瓜圓的 The pumpkin is round.

turis pa iku tu mamiturun 我要畫圓 I'll draw a circle.

marmiturun (= **mamiturun**) 圓 round (both plane and spherical)

turut-

tmurut 下一個 next one

tmurut nani tazungan ti zaunkua 下面一個女的叫 Zaunkua The next woman was named Zaunkua.

tmurut unnem 下一個是六號 The next is No.6.

turuz-

tmuruz 派遣 to send someone to do something

tmuruz iku tu sunis mara tu z anum 我叫小孩拿水 I sent a child to get water.

tuRa 撐篙 punting pole, 舵 rudder (loan from Taiwanese *tua* “舵” ‘rudder’)

tuRa na bawa 替船撐篙 punting pole for a boat

tuRabi (< **Rabi**) 夜 night

tuRang-

tmuRang 增加 to add, increase

tuRangi ka! 增加吧! Add it!

kiakia qawman tmuRang 積少很多 Little by little, it will add up to a lot.

mlaluna tmaqsi qawka tmuRang tu qnasuppaR ta 認真讀書咱們才能增長知識 When we study hard, we can increase our knowledge.

tuRaw 耳屎 (乾) ear wax

tuRbuan (= **tRubuan**) 指巴賽族支系之哆囉美遠族的稱呼。原本居住於宜蘭平原，語言、文化與噶瑪蘭族相異 Kavalan term for the ethnic group Trubianwan, one of the subgroups of Basay, who formerly inhabited the Ilan Plain. Their language and culture differ from those of the Kavalan; 紅豆 red beans

tuRes-

mtuRes 聾 deaf

mai mtuRes 不聾 not deaf

tmuRes 吵 noisy

naRin tmuRes! 別吵! Don't be noisy!

tuRias 順便 in passing

tmuRias 順便 in passing

tmuRias imi maratu paRin 我們順便採木柴 We gathered wood on the way.

tuRin¹ 既然如此 after all, anyway

yau a rawraw a zau tuRin nani mpasil...
這個島既然這麼窄 This island is much too small...

yau tazian ranas na tuRin nazau a 在這裡事情就是這樣 This is the way it goes here.

mai (i)mu qararuzu, tuRin imu nngi 你不會在床上待很久，很快就好了
You won't be in bed for long, but will recover soon.

qnaszeqan a zau na, aizipna baqi ita tuRin 到達的這個地方，他們就是我們的祖先 This place was where they arrived, and they were our ancestors.

tuRin² 立刻 immediately；即將 soon

tuRin imu nngi 你們很快就會好起來
You will get well soon.

tuRin yau 立刻就有 There will be soon.

tuRin imu mara 你們很快就會拿到 You will get it soon.

tmuRin 立刻 immediately

tuRini yau a tazungan si, tuRini ka kmawit bawa si, qatapuni ka maynep 有一位女子，（你）要馬上牽她的手，抱起她，並和她一起睡覺 (Because) there will be a woman there, immediately take her hand and embrace her, and sleep with her.

tmuRin mati w 立刻去 to go immediately

tuRin³ 意思 meaning

zau a sikawma na baqian tuRin 這是老人話的意思 This is the meaning of old people's words.

tuRin-1

mRatuRin 旱 drought

RatuRin 旱 drought

tuRin-2

satuRin 大膽，勇敢，強壯 bold, aggressive, brave, strong to do something

zingit satuRin, kia ya razat na 矮人勇

敢，但個子矮小 The pygmies are brave, but short in stature.

satuRin isu 你很靈巧 You are skillful.

satuRin anem ku tmul timaimuan! 我有能力教你們！I can teach you!

tuRku-

situRku 垂頭 to bend one's head；

向下看 to look down

situRku razat a yau 那個人垂頭 That man bent his head.

situRku ka! 向下看！Look down!

qawman qayau iku situRku, manmu timaisu 我會一邊幫你一邊往下看 I'll be looking down without fail to help you.

tmuRku 低頭，垂下頭 to lower one's head

tmuRku ti razat a yau 那人低下頭了
The person bent his head.

tuRpi-

tmuRpi 輕碰著 to touch, to bump lightly

tuRpi ka! 輕碰著！Touch lightly!

tmuRpi iku tu taqan 我碰著柱子 I bumped into a pillar.

tuRpus 冷 cold (sensation on skin);

冰冷 icy cold

tuRpus llan zau 這個天氣（今天）冷
It's cold today.

tuRpus zanu zau 這是冷水 This is cold water.

birbir ti iku tu qnaRtutan ku tu tuRpus ti ya izip ku 我嚇得發抖而全身冰冷 I was trembling with fright and my body was chilled.

tuRuy-（病）重 serious；cf. *zinneq*

maspatuRuy 熟睡 asleep (deep)

maspatuRuy ti api, ssen 阿比睡熟了，很冷 Api fell asleep, being cold.

maspatuRuy anem na 他的心熟睡了
(他漠不關心) He cares about
nothing.

qaspatuRuy 熟睡 asleep
qaspatuRuy iku ni? 我怎麼睡熟呢?
How can I fall asleep?

tmuRuy 嚴重 serious
tmuRuy taRaw na 他病重 He's
seriously ill.

tuRuz 背 back (anat.)
ta tuRuzan 在背後 in the back
tiana ya tuRuz su? 你的後面是誰? Who
is the one behind you?
tiana ya tuRuz su 誰在你後面? Who is
behind you?
tuRuzan 在後面 behind/back
yau ita ta tuRuzan na naung ya sarawan
獵區在咱們山後 The hunting area is
in the back of the mountain.

mRituRuz 跟隨 to follow

pasatuRuz 倒退 backwards

RituRuz 跟隨 to follow

sepattuRuz 坐向不同方向 for one
person to sit facing one direction,
and the other facing another

simpattuRuz 背對背 to turn the
backs on each other; 褲子穿了反
方向了 to wear one's pants the
wrong side
simpattuRuz ita 咱們背對背 We turned
our backs to each other.

taRituRuz 最後面 in the back
taRituRuz iku miRi 我站在最後 I stand
in the back.

tatuRuzan 在後面 behind; 跟隨 to
follow
kunna ka, tatuRuzan pa iku 你先走, 我
隨後 You go first, then I'll follow
(you).

tmuRuz 不久 soon (soon after, in a

hurry), immediately after
tmuRuz ti tu kmutkut ti zin na ya razat
na nani 那人立即挖(墳墓) The
person immediately dug (the grave).

tuRuz-

mtuRuz 打瞌睡 to doze, to be
sleepy
mtuRuz ti iku 我已經很想睡了 I'm
already sleepy.
mtuRuz iku 我想睡 I am dozing.
mtuRuz a baqian a yau 那老人打瞌睡
That old man is sleepy.

patuRuz 使瞌睡 to make someone
doze
patuRuzi ka ya sunis! 使孩子瞌睡!
Make the child doze!

tuseq 髓 marrow

tusung-

tmusung 穿衣 to wear clothes
pitmawaR iku tmusung tata 我每天穿這
件衣服 I wear these clothes
everyday.

tusungan 袖子 sleeves

tusungan (< **tusung-**) 袖子 sleeves

tusuR-

tmusuR 穿線 to string or thread a
needle; 貫穿 to run through
tusuRi ka ya razum! 穿針! Thread a
needle!
tusuRan a rasu izip na 子彈貫穿他的身
體 The bullet ran through his body.
tmusuR isu tu razum 你穿針了 You
thread a needle.

tusuz 膝蓋 knee; cf. *kanusuz*

patusuz 跪 to kneel
patusuz(i) ka! 跪下! Kneel down!

tnes ti patusuz a pataqsian a yau 那些學生跪很久 Those students knelt for a very long time.

tusuzan 長梗滿天星 plant sp., *Alternanthera sessilis* R, Br.

tutay 男名 a male name

tuttu¹ 送禮，賀禮 to present a gift
tuttu pa isu? 你要送禮嗎？Will you give gifts?

tmuttu 送禮，賀禮 to present a gift

tuttu² 午 noon
mzekzek tuttu 剛好中午 high noon

qansatuttu 午餐 lunch

qmatuttuan 快中午 close to noon, nearly noon
qmatuttuan isu mawtu 你來時快中午了
It's close to noon when you came.

satuttu 午餐 lunch
qan satuttu! 吃午餐！Eat lunch!
qawi a ti imi qann satuttu 我們要去吃午餐 We'll go and eat lunch.
mai iku tu krisiw, niana satuttuan ku?
我沒錢，送什麼禮 I have no money, what shall I give as a gift?

tuttuazan 下午 afternoon

tuttuazan (< **tuttu**²) 下午 afternoon

tuttus (< 'tus-) 拔(多數) to pull (plural); 拔毛 to depilate; 拔草 to weed; cf. *mittus*

tutun 燒 (大物) to burn (something big); 失火 to catch a fire; cf. *tmeq-*
yau tutun 在燒 is burning
tutuni ka naung! 燒山！Burn the mountain!

tutunan ni abas ya rpaw na Abas 的家被她燒掉了 Abas' house was burned by herself.

mtutun 燒 to burn, to catch fire
mtutun rpaw ku 我的房子著火／燒掉了
My house caught a fire.
mtutun ti 燒掉了 It has been burned.
aizipna mtutun 它自己燒掉了 It burned itself.
muRing ti aun mtutun rpaw na Aun 哭她的房子燒了 Aun cried for her burned house.

tmutun 燒 to burn; 燒山 (開墾時) to burn to clear a land
tiana 'nay tmutun tu rpaw na? 誰放火燒他的房子？Who burned his house?

tuturisan (< **turis**) 蛇紋 pattern on snake skin

tutuz⁻¹ 搖 to shake
tutuzi ka! 搖它！Shake it!
mrawtutuz 動 to move
mrawtutuz a takan zau 這桌動了 This table moves.
mtutuz 搖動 to shake (vi)
mtutuz ti ya paRin 樹搖動了 The tree is shaking.

rawtutuz 動 to move
tmutuz¹ (= **mtutuz**) 搖 to shake (vt.)
tmutuz tu paRin a sunis 小孩搖樹 The child is shaking a tree.
tutuzan na sunis ya paRin 樹被小孩搖了
The tree was shaken by a child.

tutuz⁻²
tmutuz² 要求 to request, to demand
tutuzi ka! 要求 Demand it!
tutuzan ku a razat 我要求人 I requested the person.
tutuzan aiku na razat 我被人要求 A person requested me.

tuszaun 土蜂 type of hornet that makes its nest in a house

tuzun 後頸 (圓形) back of neck (round, esp, a fat person)

tuzun-

tmuzun 搗米糕 to pound rice cake

tnuzun 使用白以糯米搗成的糯米糕，(和日本的癭麻薯相同)。在 kisaiz 和 paqrabi 等儀禮時獻給至高神、祖先等的供品 rice cakes made of glutinous rise, prepared on the occasion of kisaiz and paklabi rituals as offerings to the supreme deities and ancestors

tnuzun ya qangilan ku qann 我要吃糯米糕 I would like to eat sticky rice cake.

tuzuq 環頸雉 Swinhoe's blue pheasant, bird sp., Lophura swinhoii

tuzus 到達 to arrive

tuzusan ku ya patRungan 我到新社了 I arrived at Hsinshe.

tmuzus 到達 to arrive

tmuzus ta wian na 到達那裡 to arrive there

tmuzus tu uzusa buran na 到二月 until February

tmuzus ti iku 我到了 I arrived.

tmuzus ti iku ta patRungan 我到了新社 I have arrived at Hsinshe.

yau ti mrana tu tmuzus na kbaran 她在等噶瑪蘭人到來 She was waiting for the Kavalan people to arrive.

tmuzus ta huesiutu nani lamulamu bariwan na ya zmian a yau 到達火燒島，每村賣鹽 (They) arrived at the

Green Island and sold salt from village to village.

tmuzus ti a kbaran tu lamuan na nani mai tu razat 噶瑪蘭人到達村子時都沒人 When the Kavalan arrived at the village, there was nobody there.

tmuzus tu suyrien bawbi na 他們的園子到達水連 Their fields reached Shuilian.

suani na ka tmuzus yau a sigulus tu tbaRi 她弟弟到達時果然有一個穿紅衣 When her younger brother arrived he saw someone in red.

tmuzus ti tu taipak 到達台北了 (They) arrived in Taipei.

twayaR 一種小青蛙 a type of small frog

tzai 古時 ancient time；神話裡的遠古人類，能自由往來人間與天界之間 a people who lived in the dawn of times who are said to have freely commuted between the earth-world and sky-world; cf. *satzaiz*

baqi na tzai 古代的祖先 ancient ancestors

tzayan 古時 ancient time

tzai-

pasatzai 使唱 to make someone sing

smanu ya ti buya tu ti abasan pasatzai tu ti tama'an Buya 叫 Abas 使父親唱歌 Buya asked Abas to make Father sing.

pasatzayan razat a yau 那人是歌手 That person is a singer.

satzaiz 唱 to sing；歌 song

satzaiz ka! 唱！Sing!

tazungan 'nay satzaiz muRing 那女人又唱又哭 That woman sang and cried.

suppeR isu satzai ni? 你會唱嗎? Can you sing?

satzai pa iku tu za na zippun 我要唱日本歌 I'll sing a Japanese song.

satzai isu si, satzai pa iku qaya 如果你唱的話我就唱 If you sing, I'll sing, too.

satzayan na tina na 她母親唱的歌 the song that her mother sang

nngi ipiran ya satzayan na 他唱的歌好聽 His singing is nice.

tumzung a tina na para tu tamun 他母親叫他去拿菜 His mother told him to go and take vegetables.

tzap 上岸，靠岸 to pull in to shore

tzap ta patRungan ya bawa na 他們的船上岸 Their boat was pulled in to shore at Hsinshe.

tiziw mai zazzamman na ti na bangel nani tzap ti ita patRungan bawa yau 後來那船沒被颱風追上，而被吹在新社上岸 The boat was not caught up by a typhoon, but was blown to the shore of Hsinshe.

tzap nani yau ta huesiutu 在火燒島上岸 (They) got ashore on the Green Island.

tzap imi ita taiwan 我們在臺灣靠岸 We pulled in to shore in Taiwan.

tzap ta tiputan bawa yau 船停泊在 Tiput 的地方 The boat pulled in to shore at Tiput.

tzayan (< tzai) 古時 ancient time

tzung-

tumzung 叫去 to tell to go

tzungi ka! 叫他去! Tell him to go!

tzungi ka patanan! 叫他回去! Tell him to return!

tzungan na ti nani, wia ti tmanan ta mayzipan na 叫他們回去他們家 They were told to go, and they returned to their own home.

tzungan ku pa'ara tu qulus 我叫他去拿衣服 I told him to go and get some clothes.

U

u¹ 連接詞 ligature

tinnunan u siqaR 番被子 native
coverlet

buran u russiq 上個月 last month

zuma u tasaw 去年 last year

wassa u qannan ti zau 這不是要吃的
This is not something to eat.

aza u muzan 好像在下雨 It seems to be
raining.

aza u uzan 好像要下雨 It seems to rain.

aza u qauzan pa tmawaR 明天好像會下
雨 It seems it will rain tomorrow.

aza u zais na Rutung 好像猴子的臉 It
looks like a monkey's face.

aza u nngi u razat 好像好人 He seems
to be a nice person.

aza u kaysing ku a zau 這個像我的碗
This looks like my bowl.

aza u mai, susuzuqa kita ya banang ta 就
這樣子，咱們就只好交出土地了 In
this manner we handed over our
land.

makken u maqzui ya bRuR nayau na
truku zin na qnaspit ta kbaran zin na
太魯閣人的祖先真的起源於噶瑪蘭
The ancestors of the Taroko really
branched off from the Kavalan.

makken u wia ti tmalikul, qatiwan na ti
smanu ti mutumazu 他真的回去跟
Mutumazu 說這件事 He really went
back to tell that to Mutumazu.

makken u yau ti ya mtaRaw zin na 據說
真的有一個男人生病了 There was
really, it is said, a man who became
ill.

razat zin na qaya ya sunis na mmiz, mai u
wasu 牠的孩子全都是人類，而不是
狗 Its children were all human-
beings, not dogs.

sasunis nani, razat zin na qaya, mai u
wasu si qaya yu 當（這狗）生小孩

時，小孩是人而不是狗 When (the
dog) gave birth to a child, it was a
man, not a dog.

mai u zaku'ay 不是我的 It is not mine.

mai u aimi a muttung 非我們所殺 We
didn't kill them.

mai u kbaran a muttung 不是噶瑪蘭人
殺的 The Kavalan didn't kill them.

mai u ranas yau 沒那種事情 There was
no such an affair, That is not the
case.

mai u qatiw iku tmawaR Ribaut 我明天
不去捕魚 I shall not go fishing
tomorrow.

mai u nbarisan 不是用釘子釘 It was not
nailed.

mai u simmang ma baquay, yau a
tabarung 不是只有泰雅人，還有富田
（Tabarung, 阿美）人（來騷擾）
Not only the Atayal people, but also
the Tabarung (Amis).

mai u simmang ma baquay, yau a
tabarung 不只泰雅人，還有
Tabarung 人 There were not only
Baquay but also Tabarung.

mai u Rabis a zau 這不是把小刀 It is not
this knife.

zau u ussa u Rabis 這個不是刀子 This is
not a knife.

ussa (u) Rabis zau 這個不是刀子 This is
not a knife.

mai u kbaran, snazau a sniqulukan na 不
是噶瑪蘭人，穿的衣服不是這樣 It
was not the Kavalan, who were not
dressed like this.

timmang u muRing ti 他不知不覺哭了
Unexpectedly (I/he) was weeping.

timmang u maynep ti 在我知道事情以
前，他在哭泣 Before I knew (I/he)
was weeping.

*timmang u yau ti anem na qmuRibeng
ngil qatiw ara ta Risiw ta...*,他的心中
有要去搶奪那個以開墾土地的貪婪...
There was already greed in his
mind to rob the cleared land...

quni patnaquan sayza zau a mai u mai 無
論如何，這件事情不會沒有 At any
rate, this matter will never
disappear.

*qamayni suani a kunna na mara qawanay
a sunis su smani u qawanay a sunis ku?*
哪一個頭會先被選上，你小孩的還是
我小孩的？ Which head will be
taken first, your child's or my
child's?

*wani a zau Runanay na (a) baqi ita,
qariwan u qnaspit ta* 就這個人來說，
我們的祖父相同，從同一支傳下來的
As for this man, we have the same
grandfather, and are descended
from the same lineage.

qassaRiwayan u razan 分叉路 a
diverged road

qariwan u niraruy 把東西平分 a thing
weighed and divided equally

sbali u pila 銀手鐲 silver bracelet

*wani a zau Runanay na (a) baqi ita,
qariwan u qnaspit ta* 就這個人來說，
他是我們的祖父，從同一支傳下來的
As for this man, he is our
grandfather, broken from the same
(sibling).

*yau a niania u lamu a ya sukaw timaimu
si, panmu imi timaimu* 如果別的村對
你們壞，我們會幫你們 If other
village treats you badly, we shall
help you.

zuma u smapang 別的東西 other things
*kmirim u naung u ta tnian smani nani,
kmirim tu sabanangan na* 我不知道她
是否有在山裡或是其他地方找，但我
知道她在找一個可以開墾的地方 I
don't know whether she searched in
the mountains or where, but she

looked for land where she could
cultivate.

u² 或 or (< Spanish o)

makken u arita, smani 對錯不得而知

Right or wrong, it is not known.

niana ya tisaqut su, aisu u qRitun? 你用
什麼搬運的？用手搬還是用車子？ In
what did you transport it, carrying
it or in a cart?

niana ya tiqan su tu 'may, ipit u rima'?
你用什麼吃飯，筷子還是手呢？

With what do you eat rice, with
chopsticks or by hand?

*ali qturu u gaspaspas sayza ti mutumazu
wi sbabaw nani, kmurikuz ti* 也許三或
四天在 Mutumazu 死了，他也會跟
著去 Perhaps three or four days
after Mutumazu left for Heaven, he
also followed.

u-+V(Root) 主事焦點（語根的第一 個輔音為 b-）agent-focus

u-banaw (< *banaw*) 洗手腳 to wash
arms

u-bRet (< *bRet*) 以棍打 to strike with a
stick

u-bilang (< *bilang*) 數、算 to count

u-bura (< *bura*) 給 to give

u-+Numeral（數詞）非人數量 number of nonhuman (things or animals)

urima 五個，五隻 five

uspat 四個，四隻 four (things, animals)

utani 多少物 how many

ubaba (< baba) 揹 to carry (a baby) on one's back or side

ubais (< bais-) 改變方向 to change one's direction

uban 白髮 gray hair

ubanaw (< **banaw**²) 洗手腳 to wash hands and feet

ubari (< **bari**) 風吹 the wind blow

ubasay (< **basay**³) 牽線 to connect with something

ubasuas (< **basuas**) 潑水 to splash water with a bucket

ubatal (< **batal**²) 黎明，拂曉 dawn (becoming a little light, but before sunrise)

ubatis (< **batis**-) 斜砍 to cut diagonally

ubawa (< **bawa**²) 抱 to embrace, to hug (a child), to hold in arms

uben 女人名 a female name

ubilang (< **bilang**) 計算 to count

ubin 男人名 male name

ubiqun (< **biquun**) 撲粉 to powder one's face

ubRet (< **bRet**-) 以手或棍打 to strike with a stick or hand, 重擊 to hit hard with a large object

ubtiq (< **btiq**) (陷阱) 反彈 to spring (of a snare trap)

ubub-

mawbub 窒息 to smother, to suffocate

mawbub ika! 使窒息! Suffocate it!

mawbuban 已窒息 smothered

ubukas (< **bukas**-) 用土覆蓋 to cover with earth

ubuki (< **buki**) 鬆綁 to untie

ubura (< **bura**) 給 to give

ubuRaw (< **buRaw**-) 趕走 to chase away

ubuRes (< **buRes**) 用嘴噴水 to splash water with mouth

ubus 償還 to redeem, to compensate

ubus tu tngi 償還債務 to redeem the debt

uka-

awka 就，才 then

mursit a bawa nani qazusa a buran si, awka tmanan 船出海二個月之後就會回來 After the boat goes out for two months, then, it will return.

qman iku satuttu nani, awka iku krawkaway 我吃過午餐以後就工作 I ate lunch and then worked.

tmawaR si awka mawtu isu 你明天才來 You would come tomorrow.

qawka 然後 then, later; 稍後做 will do later; 才可以 then it's OK; cf. *awka*

qipaRin ti tu bariwan na nani, qawka mara tu zau tu bRas saqannan na 如果他們能夠揀柴火來賣，之後就可以得到米來當食物 If they could gather firewood to sell, they later got rice for their food.

qawka zin na ya sinangan tu taywan zin na ya zau a nangan na lamu a zau 後來這地方被命名為臺灣 This place got the name Taiwan later.

kunna ka matiw si, qawka iku matiw 假如
你先去，我會晚點去 If you go first,
I'll go later.

tangsi satzai isu si, qawka iku qaya satzai
假如你現在唱的話，我也要唱 If you
sing now, then I'll also sing.

kunna ka muzis si, qawka isu qman 如果
你先洗澡，那你之後再吃飯 If you
bathe first, then you eat later.

qawka imu qman tu znum 晚點再喝水
是可以的 It's alright to drink water
later.

kunna ka qman si, qawka iku qman 如果
你先吃了，那我稍後再吃 If you eat
first, I'll eat later.

kunna pa iku qmann si, qawka iku muzis
我要先吃飯，然後才洗澡 I shall eat
first, and then I shall bathe.

saRumzang isu si, qawka yau a qannan
su 如果你流汗，你就有飯吃 If you
(work hard and) sweat, then you'll
have something to eat.

naquni a sikawman su si, qaqawka aiku
msuppeR mazas timaisu 既然你這麼
說，待會兒我會帶你去 If you speak
like that, I'll be able to take you
later.

kbaran isu nani suppaR isu tu sikawman
na kbaran qawka 你是噶瑪蘭人，會講
噶瑪蘭話才可以 You are a Kavalan,
and if you speak Kavalan, then it
will be ok.

ukit 女人名 a female name

ulaw (= **kulaw**) 男人名 a male
name

uli 男人名 a male name

-um- 主事焦點 agent-focus
("um-" occurs between the initial
consonant cluster, otherwise -m-
immediately after the first

consonant, and very often m-
before a root beginning with a
vowel)

s-um-zang (< *szang* 太陽 sun) 出太陽
the sun rises

q-um-Ras (< *qRas* 叫 to call) 叫 to call
smum (< *sum* 尿 urine) 小便 to urinate

mara (< *ara*) 拿 to take

uman 再，重複 again, once more,
to repeat

umani ka! 再一次！Once more!

umani ka tmais! 再縫一次！Sew it again!

umani ka waway su! 改變你的行為（重
視你的傳統）！Change your
behavior! (Respect your custom!)

mawtu ti uman 他又來了 He came
again.

mati uman 他又去了 He went there
again.

qatiw pa isu uman ni? 你還要再去嗎？
Do you want to go again?

uman ka mawtu! 再來！Come again!

uman ka qman tu Raq! 再喝酒！Drink
again!

mRapit ti a kayar na nani, mati ti uman
qiRuzik 他的耳朵好了再去偷 After
his ear has recovered, he went to
steal again.

sanu pa iku uman 我還要再講 I will talk
again.

mawtu iku uman tazian 我再到這兒來 I
came here again.

sanaRin haw, umanan paqannan tu
qanaw ya bai isu 不要再餵你的孫子吃
陸蟹了 Don't feed your grandson
again with a land-crab.

muman 再，重複 again, once more,
to repeat

muman si! 再一次！Once more!

muman isu tu sulal su 你又在寫你的信
了 You write your letter again.

muman matiw tu taRbabi na masngat krawkaway nani, tunuRan na... 隔天早上他們再去工作時，她說了... On the next morning when they went again to work, she requested...

muman ti taRaw ku 我又再生病了 I had a relapse into illness.

sa'umanan ku 我只帶一些回去（還要吃）I left some so that I can take it again later.

mnuman msaras 第二次除草 to weed the second time

mumawman 再做 to do again

naRin ti isu mumawman paqannan tu ganaw qaya haw 不要再餵他吃這陸蟹了 Don't feed him this land-crab again.

paqawman 酒（隱語）wine, alcoholic drink (secret word)

bura iku tu paqawman 給我酒 Give me some wine.

pa'uman 再做一次 to do it over again

pa'uman iku 我再做一次 I did it over again.

pawman 二期稻（秋季）rice seedlings for autumn; cf. *sikuaru*

qawman¹ 也是 also；還要，還是 still, yet，即使...也要 even if；仍然，照常 without fail

qawman a qarizaq timaisu（他）一定會滿意你的 (He) will surely be satisfied with you.

nngi a qulus na qawman a qaRat aiku 好的衣服我也要咬 I shall bite even good clothes.

"naRin qman tu Raq," zin su nani, qawman qan iku 即使你說“不要喝酒！”我也要喝 Even if you say, "Don't drink!," I will still drink.

mriway ti a ussiq nani, qawman snayau 換一人也是那樣 (Even if they

replaced one person, the same thing happened.

mai isu smurur timaiku, qawman qatiw iku 即使你不同意我，我也要去 Even if you disagree with me, I will also go.

qawmana kurikuz imu ta waway ku, ta risin ku 你跟著我一起做就不會做錯 You follow my actions, my way doing things without fail.

quni qawman na qainunung imu tu zaku tu ranas ku 你跟著我一起做就不會做錯 You imitate my way of doing things without fail.

masang paqnanm iku, tai qawman paqnanm iku 我從前是一個人，現在還是一個人 I was and I am all by myself.

uman-

mawman 換 to change；變 to become

umana ka izip ku 我要換我的身體（指衣服）I'll change my body (referring to clothes).

umana kita izip ta! 咱們來換身體（指習慣）吧！Let's change our bodies (habits)!

umanan na ti ya qulus na 她換衣服了 She changed her clothes.

matoman ti isu ka! 你變了很多！You have changed!

matoman ti busaR ti stangi 現在變白了 It has become white now.

matoman ti anem ku 我改變了主義 I have changed my mind.

qawman² 換 to change

ngil ti qawman 快要變了 It will change.

umang 寄居蟹（有毛）hermit crab (with hair)；空穀殼 husk without any grain

umang-

samawmang (= **sawmawmang**) 無用 no use ; 無法 no way

tu samaumang ita ta rbeng 咱們在下面無用 It is useless for us to stay below.

samaumang pa ita pa'tungayaw 咱們無法再互相對抗下去了 We can't oppose each other anymore.

sawmawmang 沒用 useless

sawmawmang isu 你沒用 You are useless.

sawmawmang ita matapun ita 在一起對我們來說是沒用的 It's useless for us to be together

umara (< **ara**) (= **mara**) 拿 to have taken

umas 醃 (肉) to preserve (meat)

umasi ka! 醃肉! Preserve meat!

mumas 醃 (肉) to preserve (meat)

mumas tu apun tazungan 女人醃肉 The woman preserved animal meat.

niumasan 醃肉 pickle meat or fish

umatiw (< **qatiw**) 去過 to have gone

umawtu (< **utu-**) 來過 to have come before

umin 毛蟹 edible hairy river crab, which moves to the sea when there is thunder

umis 陰毛 pubic hair

umus 女人名 a female name (address name is *karumus*)

umuzan (< **uzan**) 下過雨 has rained

uni 不要，不需要，算了 (非禮貌用語) don't want, don't need, never mind (somewhat impolite)

uning 水蛭 (細如長針，會進入鼻中) a small water leech

unnay (= '**nay**) 那個 that

unnay si, tanan ti iku 如果那樣，我就回去 If that's the case, I'll go back.

unnay Ribang ku 那就是我的東西 That is my stuff.

snaunnay 那樣 like that, in that way

snaunnay ya razat a yau 那個人就是那樣 That person is like that.

tawnayan 那邊 (近) there (close by)

yau sa paRin tawnayan ta ribeng na naung 在山下樹的那邊 It's at the tree at the foot of the mountain.

unnem (< '**nem** ~ **nnem-**) 六個 (物) six (objects)

unung 鼻 nose

unung na babuy 豬的鼻孔 nose of a pig

tangan na unung 鼻孔 nasal cavity

mqaunung 以鼻音講話或哼歌 to hum

mqaunung satzai 以鼻音哼歌 to hum

siwnungan 流鼻血 nose bleeding

siwnungan iku 我流鼻血了 I have nose bleeding.

ungaw-

siwngawan 中暑 to have a stroke due to hot weather

siwngawan ti iku tu qnamammeq 我熱的中暑了 I had a stroke with the heat .

ungit 煤煙，鍋灰 soot

ungit na pirit 鍋灰 soot of a pan

mungit 塗煤灰 to blacken with soot

tu ungitan na ti a zais na 她臉上塗煤灰

She blackened her face with soot.

ungray 鳳梨 pineapple (loan from Taiwanese *ong lai*)

ungurut (< **ngurut**-) (衣) 皺 to be crinkled

upitu (< **pitu**) 七 (個) seven (objects)

upitubtin (< **pitu**) 七十 seventy

uqis 女人名 a female name

uram 男人名 a male name

uraw 男人名 a male name

ureq-

mureq 啜 (酒) 並吞下 (私密語)

to sip (wine) and swallow it (secret word)

mureq tu Raq 啜口酒 to sip wine and swallow it

umureq ti a razat a yau 那個人啜酒 That person sipped wine and swallowed it.

urima (< **rima**) 五個，五隻 five (counting objects)

urimabtin (< **rima**) 五十 fifty

ursap 雞虱 flea on a chicken

saurap 帶雞虱 to have flea on a chicken

urun 田埂 a narrow path between

two rice paddies ; 做田埂 to make a narrow path between two rice paddies

yau ti ita urunan sunis na 小孩在田埂處

The child was on the path of rice paddies.

sunis na yau ta (ur)urunan, kiara tu

waRang 他孩子在田埂捉蟹 His child was catching crabs at the path.

urunan na tu Rami na busus 漢人用稻草

做田埂 The Chinese made a paddy path with straw.

msaurun 砍草 (田埂) to clear the land by swinging the hatchet/ bolo downwards

qniwrunan (耕地上兩畦之間) 田埂，狹長隆起的土地，畦背 path in the fields

uRas 露水 dew

uRat 大血管／筋 large blood vessel, tendon, sinew ; 強壯，力氣 strength ; 鹿鞭 penis of deer, said to make a male last long doing sex

mai tu uRat 沒力氣 without energy

uRat na apun 獸鞭 penis of a deer believed to make a male last long doing sex

pawRat 硬拿 to take by force ; 強迫 to force

mai sazmaken si, pawRata kita mara 它若不肯，咱們就硬拿 If he (the god) does not consent, let's take him away by force.

pawRata kita mara ya qulus na 咱們要強 (搶) 拿他的衣服 We will have to take his clothes by force.

pawRat ya tina na paqaynep 母親強迫她的孩子去睡 The mother forced her child to go to bed.

pawRatan na tina na ya sunis na paqatiw
母親勉強（迫）她的孩子去 The
mother forced her child to go.

pawRatan ni abas aiku pa'tung tu taquq
Abas 強迫我殺雞 Abas forced me to
kill a chicken.

pawRawRat 會忍耐 forbearing; cf.
mawRawRat

sa'uRat 強，有力 strength
sa'uRat iku, mai iku qasugas 我有力，不
會輸 I have strength; I won't lose.

siuRatan 抽筋 muscle cramps

uRat-

mawRat 玩耍 to play (like
children); cf. *saqsagay*

ta razanan mawRat 在路上玩 to play on
the road

mawRat a sunis ku tayan 我的孩子在那
兒玩 My child is playing there.

mawRat a sunis ku tu manay 我的孩子
在玩泥土 My child is playing with
mud.

mawRawRat 愛玩的 frolic

paqawRatan 說笑 to tell jokes; 愛
玩 fond of playing

paqawRatan a razat 愛說笑的人 man
who likes to tell jokes

qawRat 玩耍 to play (like children)

qawRat ka! 玩！Play!

qawRatan 玩的東西 things to play

saqawRat 玩 to play with

*mara tu alam a tama ku saqawRatan na
baqi ku* 我父親捉鳥給我孫子玩 My
father caught a bird for my
grandchild to play with.

uRay 何必？it is unnecessary；沒
關係 it won't matter (Ogawa)
(always used in a negative sense)

uRay pa iku sanuan su 你不說我也會知
道 I'll know it even without your

saying it.

uRay pa iku matiw 我不去也沒關係 It
won't matter if I don't go.

uRay pa iku bura tu krisiw 你不給我錢
也沒關係 It won't matter if you
don't give me money.

uRay pa isu mazas matiw 你不帶東西去
也沒關係 It won't matter even if you
don't go with anything.

uRay pa isu mazas timaik 你不帶
我去也沒關係 It won't matter even
if you don't take me to go along.

uRay pa qaRatan 不需咬它 No need to
bite it.

uRing 哭 to weep

mawRing 愛哭 to weep easily

uRingan na ya qawpiR 他因地瓜而哭
He cried for sweet potatoes.

simmang tu uRingan 一直哭 to keep
crying

mawRing a sunis a zau 此孩善哭 This
child weeps easily.

muRing 哭 to weep

uRing ka! 哭！Weep!

pataz muRing 常哭 to weep often

yau muRing 在哭 is weeping

naRin ti muRing! 別哭！Don't weep!

taytaan na mai, muRing ti 他看不到
(人)，就哭了 He looked and saw
no one, then he cried.

maluna muRing a sunis 小孩愛哭
Children loves weeping.

muRing ti a sunis a zau 小孩哭了 This
child cried.

sunis a yau, muRing ti zin na gaya 據
說，那小孩也哭了 That child also
cried, it is said.

mumuRing sunis 小孩一直哭 The child
keeps crying.

muRingay sunis 哭的小孩 crying child

muRingay sunis (yau) tanian? 哭的小孩
在哪裡？Where is the crying child?

yau tanian ya muRingay sunis yau? 那個哭的小孩在哪兒呢? Where is the crying child?

mai iku mrizaq tu muRingay 我不喜歡哭的 (人) I don't like a/crying (person).

muRiuRing 一直哭 to keep crying
pataz muRiuRing sunis a yau 那個小孩常常一直在哭 The child often kept crying.

pawRing 使哭, 弄哭 to make someone cry

pawRing ya wasu tu sunis 狗把小孩弄哭了 The dog made a child cry.

pawRinga ka isu 我要讓你哭哦 I'll make you cry.

pawRinga ka ya sunis a yau 我把那個小孩弄哭了 I'll make that child cry.

pawRingan na wasu ya sunis 狗把小孩弄哭了 The dog made the child cry.

naRin pawRingan zin na ni aun ya sunis Aun 說別讓小孩哭 Aun said, "Don't make the child cry!"

papawRingan ku ya ti abas tu sunis 'nay 我叫 Abas 把小孩弄哭 Abas was caused to make the child cry by me.

samumuRing 假哭 to pretend to weep

sawRing 哭泣的小孩 crybaby

uRiR 瘋 insane, out of mind

uRiR su! 你瘋了 You're crazy!

mawRiR 瘋 insane

qawRiR 瘋 insane

qawRiR ti 快瘋了 He'll be insane.

uRis 火炭母草 plant sp.,
Polygonum Chinense L.

uRu 頭 head

msiuRu 出草 to go head-hunting

piuRu 洗頭 to wash hair

pmiuRu 洗頭 wash one's head

qawRuan 床頭, 放枕頭處 the place for headrest, cf. *ingRuan* 'pillow'
yau ta qawRuan an ku tbaku ku 我的煙放在枕頭處 I left my tobacco at my headrest.

simsiuRu 砍下彼此的頭 to cut off heads of each other

si'uRu 聰明 clever; cf. *siuRu*

si'uRu razat a yau 那人聰明 The person is clever.

siuRu 出草 to go head-hunting; cf. *si'uRu*

siuRui ka! 出草去! Go head-hunting!

siuRuan na ti na sunis ni Abanguzaya ya sunis ni Abasuzaya Abanguzaya 的孩子砍下 Abasuzaya 孩子的頭 The child of Abanguzaya cut off the head of the child of Abasuzaya.

smiuRu 獵人頭 to go head-hunting

piRabi smiuRu a tama ku tu maytumal 我父親每晚到太魯閣出草 My father went head-hunting for Taroko Seediq.

usil-

mawsil 抹 (牆) to plaster the wall with mud mixed with rice straw or cow dung

bura ka isu tu iu zau, saqabian siqaturu mawsil 我要給你此藥, 每天擦二、三次 I would give you this medicine which you have to put on two or three times a day.

mawsil tu rineng (用牛糞) 抹牆 to paint a wall (with cow dung)

pawsil 擦 (油漆) to paint a wall; 擦 (藥) to put on (medicine)

pawsili ka! 抹它! Paint it!

usimi 尿布 diapers (loan from Japanese *osime*)

sapawsimian 幫人穿上尿布 to put diapers on somebody

burburan/paqaysengan ku usimi na sunis ku, sapawsimian ku qaRabi 我用火把
我小孩的尿布烘乾，所以今晚我就可以
幫他穿上尿布了 I dried diapers of
my child by fire, so that I can put
diapers (on him) tonight.

usiwa (< **siwa**) 九 (個) nine
(things)

usiwabtin (< **siwa**) 九十 ninety

uspat (< **spat**) 四個，四隻 four
(things, animals)

ussa (= **wassa**)+N 不是 no, not

ussa nappawan su zau? 這不是你配偶
嗎? Isn't this your spouse?

ussa iku kbaran 我不是噶瑪蘭人 I'm not
a Kavalan.

ussa kbaran iku 我不是噶瑪蘭人 I'm not
a Kavalan.

ussa ayta kbaran 咱們都不是噶瑪蘭人
We are not Kavalan.

ussa tazian aiku 我不住在這裡 I don't
live here.

ussa (y)u Rabis a zau 這不是小刀 This is
not a pocket knife.

ussa aiku tbeR 不是我踩的 It's not me
who stepped on it.

ussa iku mai tu sunis 我不是沒有小孩
I'm not without children.

ussa (ya) ti api bura tu krisiw tu sunis 不
是 Api 給小孩錢 It's not Api who
gave some money to a child.

ussa (ya) sunis burann ni api tu krisiw
Api 的錢不是給小孩 It's not the
child that Api gave some money to.

ussa aiku qman tu qawpiR, aisu qman 不
是我吃的地瓜，是你吃的 It's not me
who ate sweet potatoes, it's you
who ate it.

ussa qawpiR qannan ku, sbata qannan ku
我吃的不是地瓜，是芋頭 It's not the
sweet potatoes that I ate, it's the
taro that I ate.

ussiq 一個 one；一個一個地 one
each at a time; see *russiq*

ussiq anem na mniz kbaran 噶瑪蘭萬眾
一心 All Kavalan people are united.

sakaussiq 第一個 the first

sakaussiq ya sunis ku 他是我第一個小孩
He is my first child.

usu-

miusu 咳 to cough

miusu a sunis 孩子在咳嗽 The child is
coughing.

miusususu 咳 to cough (many times)

miusususu iku 我一直咳 I keep coughing.

qiusu 咳嗽 to cough

qiusu ka ya! 咳吧! Cough!

qiusu pa iku 我要咳 I shall cough.

utani (< **tani**¹) 幾個 (東西)，多少
物 how many (things)

utay 男人名 a male name; cf.
kabutay

uteR 煙斗中的煙油 tar of tobacco in
a pipe

uti 吐 to vomit

uti ka! 吐! Throw out!

niananay a utian su? 你吐了什麼? What
did you throw up?

muti 吐 to vomit

muti isu 你吐了 You vomited.

utu-

mawtu (< **qawtu** < **utu**) 來 to come

mawtutu (< **qawtu** < **utu**) 常來 to come often

mawtu 來 to come

mai mawtu ti abas Abas 沒來 Abas didn't come.

mawtu ti abas tamaikuan Abas 到我的地方來 Abas came to my place.

mawtu ti abas tamaisuan Abas 到你的地方 Abas went to your place.

mawtu ti abas ta maytan Abas 到咱們的地方 Abas went to our place.

mawtu ti abas tamaimian Abas 到我們的地方 Abas came to our place.

mawtu ti abas tamaimuan Abas 到你們的地方 Abas went to your place.

mawtu ti a baquay muttung tu razat tazian 太魯閣人常來殺此地的人 The Taroko people often came to kill people here.

mawtu ti a theseku ta taiwan 鄭成功來臺灣 Koxinga came to Taiwan.

mawtu a Raya na hitay nani mazas tu Rasibu a hitay 帶兵官帶著百名兵來了 The officer led hundred soldiers to here.

siRab mawtu, tangi mawtu gaya 他昨天來了，今天也來了 He came yesterday and today.

mawtu isu siRabu, tangi yau isu 你昨天來了，今天也來了 You came yesterday and today.

mawtu tangi, tmawaR qawtu pa ma uman 他現在來了，以後還會再來 He comes here now, and he will come again hereafter.

mawtu isu uman 你又來了 You come here again.

mawtutu 常來 to come often

mawtutu iku tazian 我常來這兒 I often come here.

tu mawtutu ti a baquay muttung tu razat tazian 泰雅人常來殺此地的人 The Baquay people often came to kill the people here.

paqawtu 帶來 to bring

paqawtui ka ta atuRanta 帶到我們軍營來 Bring us to the military camp.

qawtu 來 to come

qawtu ka qan tu tamun! 來吃菜！Come to eat side-dishes!

mngasan isu qawtu 你來晚了 You came late.

mngasan lames qawtu isu = mngasan isu lames qawtu = mngasan lames isu qawtu 你來的太晚了 You came too late.

tangi mawtu isu, tmawaR qawtu ka uman! 你今天來了，明天再來！You came today. Come again tomorrow!
mai ti iku uman qawtu 我不再來了 I would never come again.

qnawtu 來 coming

mrana tu qnawtu ni theseku 等鄭成功來 Wait for the coming of Koxinga.

Ruqaqawtu 剛要來 about to arrive

Ruqawtu 剛剛來 has just come

Ruqawtu razat a yau 那個人剛剛來 The person has just come.

umawtu 來過 to have come before

umawtu iku tazian 我來過這裡 I have been here before.

utun-

siawtutun 大便（隱語）to defecate (an euphemistic form for *mtal*)

siawtutun pa iku ta 我要上一號 I'll just go to defecate.

qipusan iku siawtutun qaRabi 我昨晚大便二次 I defecated twice last night.

tian u siawtutun tazian? 誰在這兒大便？Who defecated here?

uturu (< **turu**) 三 three (things)

uturubtin (< **туру**) 三十 thirty

utuz 地震 earthquake

mutuz 地震 to have an earthquake
mutuz siRab 昨天地震了 There was an earthquake yesterday.

uwaru (< **waru**) 八 (物) eight (things)

uwarubtin (< **waru**) 八十 eighty

uway 黃藤 rattan, plant sp.,
Daemonorops margaritae BECC
uway na Rutung 小猴藤 a small rattan without thorns

uysis (< **isis**-) 提著 to hold (in hand) ; 用手舉物 to lift by the hand

uzan 雨 rain

palames a uzan 大雨 heavy rain (Ogawa)
Raya uzan 大雨 heavy rain
mai ti tu uzan 沒雨了 There is no more rain.
ngil ti uzan 要下雨了 It will rain.

mRawzan 一直下雨 to keep raining
mRawzan tangi buran zau 這個月一直下雨 It kept raining this month. (這個月每天下雨 It rained everyday this month.)

muzan 下雨 to rain
muzan ti 下雨了 It is raining.
qa'uzan 會下雨 It will rain.
muzawzan stangi 現在一直下雨 It has been raining.

qaRawzan 一直下雨 to keep raining
qaRawzan stangi 今天一直下雨 It keeps raining today.

Ri'uzan 淋雨 to get wet in rain

umuzan 下過雨 has rained
umuzan ti 下過雨了 It has rained.

uzang 女人名 a female name

uzep-

mawzep 熄 to be put out, go out (fire) ; 擦掉 to erase

uzepe ka! 熄掉 ! 擦掉 ! Erase it!
Extinguish (the fire)!

mawzep ti 火已熄了 The fire is already out.

mawzep ya Ramaz 火熄了 The fire is put out.

muzep 撲火 to extinguish fire

uzepe ka Ramaz! 滅火 ! Extinguish the fire!

niwzep ti 已滅 It has extinguished.

niwzep na razat 被人熄了 It was extinguished by a person.

pawzep 使熄 to cause to extinguish

pnawzep 已使熄 to have caused to extinguished

saqaqawzep 閃爍 to flicker

saqaqawzep a Ramaz 火閃爍 The fire flickers.

uzip 薑 ginger

biRi na uzip 薑葉 leaf of a ginger

uzis 洗澡 to bathe

uzis ka! 洗澡 ! Take a bath!

uzis pa iku 我要洗澡 I shall take a bath.

yau ta uzisan muzis 他正在澡間洗澡 He is taking a bath in the bathroom.

muzis (= **mruzis**) 洗澡 to bathe

wi isu tanian muzis? 你在哪兒洗澡 ?

Where do you take a bath?

wi ku ta iRuRan muzis 我在溪裡洗澡 I take a bath in the stream.

muzis ti isu ni? 你洗澡了嗎 ? Did you bathe?

ai pama isu muzis ni? 你還沒洗澡嗎?

Have you not yet taken a bath?

muzis ta razingan 海水浴 to bathe in
the sea

ti'uzis 用…洗澡 to bathe with...

ti'uzis ni aun ya maRmeqay z anum

Aun 用熱水洗澡 Aun bathed with
hot water.

uziup (< **ziup-**) 洗臉 to wash one's
own face

uzung-

muzung 頂於頭上 to carry on the
head

uzungi ka! 頂於頭上! Carry it on the
head!

*yau ta razanan a sabaq uzungan na
tazungan* 路上有穀子被女人頂於頭
上 There are grains on the road
which were carried on the head by
women.

uzungan na tazungan a sabaq 女人用頭
頂著穀子 Grains are carried by
women on the head.

muzung tu sabaq a tazungan 女人頂穀子
The women carry grains on the
head.

uz'uzung 頂了又頂 to keep carrying on
the head

uz'uzungan na 他頂了又頂 He kept
carrying on his head.

uzusa (< **zusa**) 二 two (things)

uzusa anem na 他一心兩意 He is
indecisive.

uzusabtin (< **zusa**) 二十 twenty

W

wakal 獸徑 animal trail

wakal na mrimu 羌的路徑 trail of a muntjac

waki 角 horn of an animal

waki na qabaw 牛角 horn of cow

waki na siRmuq 鹿角 horn of deer

kwakiyan 長角 to grow horn ; 水牛 buffalo

sawaki 菱角 water chestnut

wakung 大碗 bowl (large) (loan from Taiwanese *wā kung* “碗公” ‘bowl’)

wan-

wan a yau 就是那個 It is that one.

qawanay 只 only

qawanay aisw sikawkawma, qaga ku 只有你一直說話，你是我哥哥 Only you are the one who keeps talking, as you are my elder sibling.

aia na signasuani si, qawanay a ti ya zau saqayan nyaq sayza 既然咱們都是兄弟姊妹，只好都跟著吧 Now that we are all brothers and sisters, let's all follow this.

wan (ti) ma 只 only, simply

wan ma snayau 只有那樣 only like that, that's all

wan ma tu saqsaqayan 只遊蕩沒做什麼 (He) simply fools around.

wan ma tazungan sunis ku 我只有女兒 I have got only a daughter.

wan ma kuayan tu zna 只耕種水田 I cultivate only rice paddies.

wan ti ma zau 只有這些了 only these and no more (Ogawa)

wan ma zau nngi 只有這個好 Only this one is good, (Ogawa)

wan ma snayau suppeRan a sunis ku 我的孩子只會那樣 My child can only do that.

wan ti ma aiku paqnanem 僅只我一人 only myself alone

wan ma yau suppeRan na sunis ku 只有那個是我兒子懂得的 Only that is what my son understands.

wan ti ma siRab qnawtu na 他昨天來最後一次 He came for the last time yesterday.

wan ti ma siRab qnawtu na 他昨天來最後一次 It was the very last time that he came yesterday.

qawan ma yau a qizi tayan nani, yau ti tayan 願意住在那裡的人就住那裡 Those who wanted to stay there stayed on.

qawan ti ma stangi 只有這一次 Only this time (and no more).

wanay 只有 only

wanay ma 只有 only

wanay ma sunis ku ussiq 我只有一个孩子 I have got only one child.

wanay yau a sukaw anem na mara tu wakung kaysing, mnanguy nani mrinemnem ti patay ti 只有壞心的拿大小碗的人，游水時沉下去溺死了 Only the bad person who took away big and small bowls drowned while swimming.

wanay a kbaran Rakingchat mai 'tungan na 只有噶瑪蘭警察沒殺 Only the Kavalan policemen were not killed.

wanay ka qumni buray ti iku tu uzusa ya urima tangruya 你只要給我兩個五元 Give me only two five-dollar coins.

wanay razat a zau mai tu kayar 只有這個人沒耳朵 Only this guy had no ears.
wanay ti a nappawan na kingchat na yau a smanu 只有日本妻子說出了真相 Only the Japanese wife told the truth.
wanay si, tanan ti iku (a) 那麼，我就回去了 Then, I'll return.
wanay a, quni tmuzus ti tazian (故事) 只說到這裡(My story) ends here.
wawan ma aisu ya qaga ku suppeRay tu piray na anem ku 只有你，我的兄弟，會知道我的心理疲累 Only you, my brothers and sisters, know I was weary.

wanan 右 right (side)

kawanan 右 right (side)

ta kawananan 在右邊 on the right side

pasakawanan 向右 to turn right

wanay (< wan-) 只有 only

waneng 糖 sugar

wani 至於...as for...

wannay 我好 I'm fine (reply to *nngi isu* 'How are you?'); 謝謝 Thank you; 再見 goodbye

manna wannay (我) 沒有怎麼樣 I'm alright.

wanu 蜜蜂 honeybee; 蜜 honey;

男人名 a male name (= **anu**)

qiwanu 採蜜 to gather honey

waqit (= **snawaqit**) 魚乾 meat of fish dried over a fire

warin-

warini ka! 丟掉! Throw it away!

warini ka lulluq a zau! 丟掉這些垃圾!

Throw away this trash!

warinan iku! 幫我丟掉! Throw it away for me!

warinanna tu blung na bnina ya lqunu a yau (猴子) 丟香蕉皮給烏龜(The monkey) threw banana peel to the turtle.

mwarin 丟棄 to throw away

mwarin a sunis a yau tu blung na bnina 小孩丟香蕉皮 The child threw away banana peel.

mwarin iku tu lulluq 我丟掉垃圾了 I threw away the trash.

qawarin 丟棄 to throw away

qawarinan 丟垃圾 to throw trash

waru 八 eight (cardinal)

kinwaru 八 (人) eight (people)

saqawaru 第八 the eighth

siqawaru 八次 eight times

uwaru 八 (物) eight (things)

uwarubtin 八十 eighty

waRang 蟹 crab (generic)

busaRay waRang 白蟹 (可食) type of white crab, edible

waRay 縫衣的線 thread for sewing

waRi 東 east

Rubatal a waRi 東方露出曙光 It is just beginning to grow light in the east.

waRi nani razing 東邊是海 In the east is the sea.

aimi zau a ta waRian ya kbaran 我們噶瑪蘭族在 (台灣) 東部 We Kavalan live in the east (coast of Taiwan).

ta waRianay kizaya aiku 我是東部的阿美 Sakizaya 人 I am a Sakizaya (Amis) in the east coast.

mwaRi 曬 to dry (in the sun)

mwaRi tu sabaq 曬稻穀子 to dry grains in the sun

pawaRi 曬 to dry in the sun

ngil iku pawaRi tu sabaq 我喜歡曬穀子 I like to dry grains in the sun.

pawaRii ka! 曬 ! Dry it in the sun!

pawaRia ka 我要曬 I'll dry it in the sun.

naRin pawaRian! 別曬 ! Don't dry in the sun!

pnawaRi 曬乾的 dried

aipama pnawaRi 未曬 not dried in the sun yet

pnawaRian ~ pnawRian 曬乾的 (衣, 肉) (clothes, meat) dried in the sun

sapuni ka pnawaRian! 把咱們曬的收進來 ! Take in what was dried in the sun!

pnawaRian tu qulus 曬乾的衣服 dried clothes

siawaRi 下海 to put out to sea

tawaRi 離岸的 offshore

wassa (= ussa) 否, 不 no, not (This is considered a degenerated form for *ussa*)

wassa ya zau 這個不是 This is not the one.

wassa iku tazungan 我不是女人 I'm not a woman.

wassa iku kbaran 我不是噶瑪蘭人 I'm not a Kavalan.

wassa iku qatiw sa giran 我不是要去宜蘭 I'm not going to I-Lan.

wassa qatiwan ku sa giran 我不是去宜蘭 I'm not going to I-Lan.

wassa bravaw ti zau 這不是金子 This is not gold.

wassa iku qmaen 我不是在吃 I'm not eating.

wassa u qannan ti zau 這不是要吃的 This is not something to eat.

wasu 狗 dog

Ritunguz ya wasu 狗吠 The dog barked.

uturu a wasu a yau paqannan ku 我餵的狗三隻 I fed three dogs.

paqannan ku wasu ku uturu 我餵我的三隻狗 I fed my three dogs.

paqannan ku uturu wasu 'nay 那三隻狗被我餵了 Those three dogs were fed by me.

paqan iku tu uturu wasu 'nay 我餵那三隻狗 I fed those three dogs.

mRawasu 變狗 to become a dog

snawasu 狗的玩具 figure of a dog, a toy

suwasuwasu (狗身上的) 臭味 stink (of dog)

wasuwasu 欺負 (人), 看不起 to look down upon

wasuwasu tu sunis ya razat a yau 那人欺負小孩 The person looks down upon a child.

wasuwasu (< wasu) 欺負 (人), 看不起 to look down upon

waw 叫牛停 a call for a carabaw to stop

wawa-

mRiwawa 照顧 to take care of a baby (loan from Amis *wawa*)

mRiwawa tu bai isu 照顧你孫子 to take care of your grandchild

Riwawa 照顧 to take care of a baby
Riwawai ka! 照顧 ! Take care of someone!

Riwawai ka sunis ku! 照顧我小孩 ! Take care of my child!

anu Riawawan su bai isu si, naRin paqannan tu qanaw! 如果你照顧你的孫子, 不要餵他吃陸蟹 ! If you take

care of your grandson, don't feed him with land crabs!

kinturu (ya) niRiwawa ku tu sunis 我照顧三個小孩 I take care of three children.

wawahi 蝸牛 a type of small snail, not eaten (loan from another language)

wawan 特意地，首次地 intentionally

wawan ma stangi mawtu iku 我今天特地來 I came for a special visit today.

wawan ma stangi mawtu a sensei nani, mai tu tamun 老師今天第一次來，卻沒有菜 The teacher came for the first time for a visit, yet there is no good food.

wawan ma stangi matiw ta nani, mai tu razat ta rpawan na ya kaput ta 咱們第一次去，咱們的朋友卻不在家 We went there for the first time, yet our friends were not home.

waway 習慣 tradition；個性 personal habit；行為 behavior, way of doing

waway na/su 他的／你的嗜好 his/your habit

waway na sa sikawman na Raqit 部落的人討論傳統習慣 The villagers discussed the traditions.

qawmana qinunung imu ta waway ku, ta risin ku 跟著我做，我的習俗不會錯 Follow my behavior and my custom without fail,

siniwaway(an) 傳統習俗 traditional customs

waway-

mwaway 假裝要打 to pretend to hit, as when one scolds a child

mwaway iku tu sunis ku 我假裝要打我的小孩 I pretended to hit my child.

waza-

mwaza 多（物）much, many, plenty

mwaza ya Ris 蚊子多 There are many mosquitos.

yau a rpaw mwaza, mai tu razat 有很多房子，但沒人 There were many houses, but there was no one.

mwaza ya baut 很多魚 There are many fish

mwaza btu 很多石頭 many stones

mwaza ya rpaw ku 我房子很多 I have many houses.

mwaza ti (a) qnan ku 我吃了很多 I ate a lot, (What I ate is a lot.)

mwaza qannan su 你吃得多 You eat a lot.

mwaza ya sunis ku 我有很多狗 I have many dogs.

yau mwaza wasu ni abas Abas 有很多隻狗 Abas has many dogs.

mwaza mipukun ni abas tu wasu 被 Abas 打的狗很多 There are many dogs hit by Abas.

pmukun ti abas tu mwaza'ay Abas 打很多狗 Abas bit many dogs.

paqwaza 多 many, much

paqwaza pa ita mruma! 咱們種多一點吧！Let's plant many!

qawaza 多（物）many, much

naRin msikaz, qawazai ka qman! 儘量吃別客氣！Don't hesitate to eat much!

(Don't be ashamed, eat much!)

qawaza kita qman! 咱們多吃吧！Let's eat a lot!

qawaza kita qman tu Raq 咱們要喝很多酒 We'll drink a lot.

qnawaza 多數 of great number

utani qnawaza na? 數目有多少？What is the great number of it?

wazing 準備 ready, to be prepared; 收拾行李 to pack, to bale

mwazing 準備, 收拾行李 ready, to be prepared

wazing pa iku tu tananan 我要準備回去

I shall be ready to return.

wazingan na ti na tina ku nwazing ku 我母親準備好了我的東西 My mother prepared my stuff.

mwazing iku 我正在收拾行李 I'm preparing for departure.

mwazing ti isu? 你收拾好了嗎? Are you ready?

mwazing ti tu qawtuan ta huesiutu 收拾了行李來火燒島 They packed up to leave for the Green Island.

nwazing 行李 baggage, load, cf. Ribang

nwazing na razat a yau 那人的行李 that person's baggage

qanamu qunian sayza ya nuazing na anem na 沒辦法, (為了生活) 他們心裡的負擔 (很重) They cannot but go ahead despite the load of their heart.

wε 感嘆詞 interjection

we, sumRuz! 呀, 長大了! Wow! It grew!

we, maRRung! 呀, 長了! Wow! It's long.

we, mtates! 呀, 伸長了! Wow! It stretched!

we, palames! 呀, 加油吧! Wow! Try hard!

wi (see also **wia**) 去 to go; 住 to live

wi sa lamu 去村落 to go to a village

wi sa tati 到外面去 to go outside

wi qiz anum nappawan ku sa sammayan ku 我丈夫去挑水給我煮菜 My husband went to fetch for me to cook.

wi sa tageR naung ya razat a yau 那人到深山去 That person went deep into the mountain.

tama na ta sunis na wi sa zna 父親和兒子去水田裡 The father and his child went to the rice paddy.

wi tania? 在哪裡? Where is it?

wi ta karingkuan a sunis ni? 你的孩子在花蓮嗎? Is your child in Hualien?

wi tania aizipna tangi? 他現在住在哪裡? Where does he live now?

wi tania rpaw su? 你家在哪裡? Where do you live?

wi tayaen? 他到哪裡去了 He went there

qawi 要離開, 要去 will go, will leave

smuzu tu sunis na qawi sa taypak 她送孩子要到台北 She saw the child off to Taipei.

qawi pa iku sbabaw 我要去上面 I'll go upward.

qawi ita 'lakan qman 咱們到別人家去吃吧 Let's go and eat at other people's place.

qawia ti iku 我要去了 I'll go.

Ruqaqawi (多人) 剛離去 (people) have just left

Ruqawi 剛離去 has just left

Ruqawi pama 剛剛才離去 He has just left.

Ruqawi iku, mawtu ti aizipna 我剛離開, 他就來了 As soon as I left, he came.

tawian 在那邊 (遠處) yonder, over there (distant)

uturu ya wasu, uwaru ya babuy tawian 這邊有三隻狗和八隻豬 There are three dogs and eight pigs here.

wia 去，出去 to go out；離去 to leave；愈來愈…more and more

wia ti munna 他先去了 He left first.

wia ti mwaza 變多了 to have become numerous

wia ti tmanan 已經回去了 He has left.

zin na ti tu wia ti pasa naung 那樣說了就到山上去了 They went to the mountain as it was said.

tu wia ti a amis a yau 那阿美人走了 That Amis left.

tu wia ti a zippun pasa imis 日本向北推進 The Japanese (army) moved to the north.

wia ti anem na 他心不在焉 He is absent-minded.

wia ti mipipir tu "skasuan" zin na ti 去(各村)打聽，都說是阿美族人幹的 They looked into in every village and every villager said that the Amis did it.

qawia ti iku! 再見！我要走了 Goodbye! I'm leaving.

mai iku qann, qawia ti iku 我不吃，我要走了 I don't want to eat; I'm leaving.

wia ti iku qummut tu razat 'nay 我對那個人愈來愈生氣 I am getting more and more angry at that person.

wia ti isu maRbus tu razat a yau 你對那個人愈來愈嫉妒 You are getting more and more jealous of that person.

qawia 好吧 all right

nayau si, qawia ti iku ta naunaungan 假如情況就是那樣，沒關係，我會去山上 If that's the case, all right, I'll go to the mountains.

wian 那個 that (remote)

yau tawian 在那邊 over there

wikiwik 擺手，搖手 to wave one's hand

wikiwiki ka! 擺手！Wave your hand!

wikiwikan na Runanay a tazunga 男人向女人招手 The man waved his hand to the woman.

wikiwikan ku 我招手了 I waved my hand to someone.

wi'u 那個 that (near)

niana ti wi'u? 那是什麼？What is that?

tmayta isu tu razat wi'u? 你在看那個人嗎？Are you looking at that person?

qawtu pa ya sunis wi'u? 那個孩子要來嗎？Is that child coming?

wiri 左 left (side)

kawiri 左 left (side)；左手 left hand

pasakawiri 向左 to turn left

wis-

wislamu (< lamu) 去村中 to go to the village

wistati (< tati) 去外面 to go outside

wislamu (< lamu) 去村中 to go to the village

ya (= a) 主語標記 nominative marker

mai tmanan ya sunis ku 我的小孩沒有回來 My child has not returned.

yau ta razingan ya sunis Ribaut 小孩在海邊捉魚 The child is catching fish at the beach.

yam-

miyam 閹 to castrate (loan from Taiwanese *iam*)

yami ka ya babuy a zau! 閹這豬！
Castrate this pig!

miyam iku tu babuy 我閹豬 I castrated a pig.

yaRem-

payaRem 凍死 to freeze to dead

payReman 凍死 to freeze to dead ;
太冷 too cold

payReman a qabaw ku 我的水牛凍死了
My carabao died of cold.

yau¹ 存在 to exist (near), 有 to have, to possess ; 住 to live (dwell) ; 情貌詞 (在動詞前) aspect marker (preceding a verb)

yau ya niana su? 你有什麼? What do you have?

yau a nianiana su? 你有什麼嗎? Do you have anything?

uzusa rawraw a yau 那二個島 those two islands

yau mai? 有沒有? Is there?

yau iku ta patRunangan 我住在新社 I live in Hsinshe.

yau imi ita huarian 我們住花蓮 We live in Hualien.

y

yau iku ta kiniran su mallel 我坐在你的旁邊 I sat next to you.

yau iku ta iRuRan 我在溪邊 I am beside the stream.

yau isu tanian? 你現在住在哪裡? Where do you live now?

yau isu tanian krawkaway? 你在哪裡工作? Where do you work?

yau imu tanian? 你住哪兒? Where do you live?

yau ti tayan pulamu 在那裡建村 (They) established a village there.

yau a rawraw tayan ka mzaki 有島離我們很近 There is an island not far away.

niana ya yau? 那是什麼? What is that?

qazi ita yau 只有那些 only those

yau muRing ya sunis ku 我的孩子正在哭
My child is crying.

yau qman ya kinturu'ay Rubatangay wasu
三隻漂亮的狗正在吃 Three pretty dogs are eating.

yau ti ti abasan 他在 Abas 那裡了 He is with Abas.

yau ta takanan ya qawpiR 桌上有地瓜
There are sweet potatoes on the table.

yau niana sa qannan? 有什麼可以吃的? Is there anything to eat?

yau anem ku timaizipna 我一直想他 I care about him.

qayau 快要有 there will be soon

qayau pa ti 快來了 will be there soon

qayau pa ti ya qRitun 車子會來 The vehicle will be available.

yau² 那個 that

nayau (= snayau) 像那樣 like that

nayau a kita, nayau sayzi ya kbaran 咱們就是這樣，噶瑪蘭似乎就是這樣 We are like that and so are Kavalan.

nayau si, kirim pa ita umana tu qizuanan ta 既然那樣，咱們再去找咱們的住處

If that's so, let's look for a place to live again.

nayau qnarizaq ku tu qnawtu baqbaqi qaqa ku 我很高興我的老哥哥來了 I was happy because of my old brother's coming.

nayauma 就那樣，只有那些 thus, that's all

qaniyau 他們（遠）they (distant)；他們（第三人稱複數，主格，斜格）they (pl., nominative, pbligor) *mawtu ti qaniyau* 他們來了 They have come.

qaniyau ka smangi! 照那樣做！Do it in that way!

qaniyauan 他們處 their place

qatiw pa iku ta qaniyauan 我要到他們的地方 I'll go to their place.

snayau 像那樣 in that way, like that *mai iku snayau* 我沒那樣 I am not like that.

manna snayau a ranas! 豈有此理！That is outrageous!

snayau isu 你那樣 You are like that.

snayau ma 那樣 in that way

snayau maya 就那樣，（我講的）只此而已 That's all (what I meant to say).

snayau ma ya ranas nyaq 我們這兒的生活就是那樣 That is our life here.

snayau ma ya zana 就是那樣 That is the way it was.

snayau na nangan a sasuasuni 兄妹的名字就是這樣 The names of the siblings are like that.

snayau ka si, tanan ka ti (a) 既然那樣，你回去吧！If that is the case, then go back!

snayau na mumam mati nani qapaRan na ti aran na ya kayar na 因為又去就被捉住了並割掉耳朵 Thus he went there again, got caught and his ear was cut off.

wan ma snayau 只有那樣 only like that

snayau ka smangi! 照那樣做！Do it in that way!

snayau ka smangi! 那樣做！Do it that way!

taqaniyauan 他們／她們（第三人稱複數，處格）they (pl., locative)

matiw iku taqaniyauan 我到他們那裡去了 I went to their place.

tiyau 他／她（第三人稱單數，斜格）he/she (sg., oblique)

saqungan ku ya tiyau 我騙他了 I lied to him.

taytan ku ya tiyau 我看到他了 I saw him.

tmayta iku tu tiyau 我看到他了 I saw him.

tiyau misanu timaimi rpaw su 他向我們打聽你家 He asked us about your family.

smanu iku tiyau azasi ka mawtu imu 我告訴他把你們帶來！I told him to bring you here!

suani ku tiyau zin ku aisu 你以為他是我弟弟 You mistook him for my younger brother.

tiyauan 他／她／它（第三人稱單數，處格）he/she/it (sg., locative)

matiw iku tiyauan 到他那裡去了 I went to his place.

yau tiyauan ya Ribang 'nay 那件東西是在他那裡 The stuff is left at his place.

tizitayau 就是那樣 like that

zayau 他的／她的／它的 his/her/its

yuu 再見 goodbye；只有 only

za-¹

miza 還在做 is still doing something; 按照我說的去做 to do as I said

miza pama aizipna 他還在做 He is still doing something.

(*qittu*) *wia ti qipaRpaRin, miza tu zau tu qannan na* 他們去採木材，仍然以它作為謀生 They went gathering firewood, and are still making this their living.

sigulus ti, miza ti zin na 她穿了衣服，照我說的去做了 She has put on clothes and done what I said.

simza 一起做…to do something together

tazungan a yau zin na si, simza tu wasu zin na 據說，那女人跟狗做愛 That woman, it is said, did it (= had sexual intercourse) with the dog.

simzamza 按照我所說的去做什麼 to do what-should-I-call-it together

za-²

zaku 我的 mine

zana 他的 his, hers, theirs

zaaya 一直到 until

zaaya mqipinay ti nani, pasabilangan na ti nani, tpeangan na ya sabaq, mai ti tu sabaq 到了他們收割稻子，但當他們要秶稻穀來抵債時，卻已經沒了 When they harvested rice plants, counted the amount of grains, and measured the rice grains to pay off, there were no more grains left.

zais 臉 face

Z

zakat-

mzakat 用手指量長度 to measure length by the thumb and middle finger

zaken-

pazaken 熱誠款待 to entertain in earnest; 服從，順從，聽話 obedient

matiw iku sa rpaw na, pazaken a razat a yau 我到他家，那人熱誠款待 I went to his house, and the person was hospitable.

nngi ya kaput ku a zau, pazaken 我這個朋友很好，（他對我）很熱忱 This friend of mine is good. He is hospitable.

pazaken ya sunis a zau 這個孩子很聽話 This child is well behaved.

simpazaken 互相熱誠招待 to entertain each other in earnest

zaki-

mzaki 近 near

yau a tal mzaki 附近有糞便 There is excrement nearby.

mzaki tu razing a rpaw ku 我房子近海 My house is near the sea.

yau ya rawraw tayan ta mzaki 在那不遠的地方有一個島 There is an island there closeby.

mzaki anem ku timaisu 我的心靠近你 I want to be with you.

pazaki 靠近 to get close

pnazakian 靠近 to get close

zaku (< -ku) 我的（第一人稱單數，屬格）mine (sg., genitive)

zakung 前額高 forehead

mzakung 額頭高 having a high brow

zaku'ay (< -ku) 我的 mine

zamaR (= Ramaz) 火 fire

zam- ~ **zamm-**

mzam 趕上 to catch up

mzamm iku tu qannan numi 我趕上你們
吃東西 I caught up with your eating.

mzazzam 趕上 to catch up

zamman 追趕上 to catch up

zamman ku isu 我追上你 I caught up
with you.

zazzam 趕上 to catch up

zazzammi ka! 趕上 Catch up!

zazzamman ku ti 我趕上了 I have
caught up.

zazzamman ku razat 'nay ita patRungan
我在新社趕上他 I caught up with
him at Hsinshe.

zazzamman aimi na bangel ta patRungan
我們在新社遇到颱風 We were
caught up by a rainstorm at
Hsinshe.

zamet-¹

kizamet 揀 (小粒) to pick up
small pieces one by one

kizamet tu bRas 揀米 to pick up rice
from the ground

kmizamet 揀米 to pick up rice; 用
手指拂拭東西 (如灰塵) 數次 to
pick up with one's fingers lightly
many times, as dust

kmizamet tu bRas 用手拾起稻穗 to pick
up rice grain with fingers

zamet-²

mzamet 把茅稈編成辮 to plait
miscanthus stalks

mzamet tu isam 把茅稈編成辮 to plait
miscanthus stalks

zamm-

mzazamm 潮濕 moist (clothes,
furniture, etc.)

mzazamm a qulus ku 我的衣服潮濕 My
clothes are moist.

zamman (< **zam-**) 追趕上 to catch
up

zamu 月經, 經期 menstruation

mzamu 月經來潮 menstruate

mzamu iku 我月經來潮 I'm
menstruating.

urimabtin tasaw ku, mai ti mzamu 我五
十歲就停經了 I stopped
menstruating at the age of fifty.

zana¹ (< **-na**) 他的/他們的 (第三人
稱單、複數, 屬格) his/hers/
theirs (sg., pl., genitive)

zana² 從 from

zana siRab tmuzus tu stangi uzan a zau
從昨天到今天一直下雨 It has been
raining from yesterday till today.

zana 'lak 別人的 the other's

zanes 雞爪 spur

zanes na taquq 雞的雞爪 spur of a
chicken

zani (< **-ni**) 他的 (人名) his, hers,
theirs (referring only to a
personal noun)

z anum 水 water

sanimasan tu anum 舀水 to dredge
water with something

puz anum 澆水 to water ; 灌水 to
put in water

puz anum tu tnel 澆菜 to water
vegetables

puz anum tu zna 灌水田 to put water
into a rice paddy

qaz numan 盛水的容器 water
container

qiz anum 挑水 to carry water ; 汲水
to take water

qiz anum ka! 汲水 ! Draw water!

qiz numan 上流 , 源頭 source,
origin

saz anum 有水 to have water

zanumi (< **numi**-) 你們的 (第二人
稱複數, 屬格) yours (pl.,
genitive)

zanyaq (< **nyaq**-) 我們的 (第一人稱
複數, 排除式, 屬格) ours (exc.,
genitive)

zanga-

mzanga 肥 (地) fertile (land)

zap- ~zapp-

mzap 發現, 找到 to find

mzap tu tiRuR tu ussiq zin na 據說他們
找到了一顆蛋 It is said that they
found an egg.

*zappan ku ti ya tiRuR a zau ta Rupuan
na taquq* 我在雞舍找到這顆蛋 I
found this egg in the chicken house.

zapan 腿和腳 leg and foot

zapan na mruzit mRinang ti 他的腳受傷
流血了 His foot was hurt and
bleeding.

mqizapan 捕獵時追蹤動物 to
trace/hunt for trail (of animals)

patzapan 頭腳交叉而臥 to sleep
with head and feet on one side ;
agrippa, a baby born with its feet
forward

patzapan nappawan ku maynep 我配偶和
我交叉而臥 My spouse and I sleep
with head and feet on one side.

qazpanan 放腳處 place to lay one's
feet in bed

qizapan 腳印 trail ; 跟蹤腳印 to
follow the footprints of an
animal

qnazpanan 足跡, 腳印 footprints,
tracks

qnazpanan na babuy 野豬的腳印
footprints of wild pigs

zaqes 樟樹 camphor

msazaqes 做樟腦油 to make
camphor oil

msazaqes iku masang 我以前做樟腦油 I
made camphor oil before.

zaqi 污垢 dirt on skin

sazaqi 帶污垢 to have dirt on one's
skin

zaqis 爬 to climb (tree, ladder) ; 上
升 to ascend

mzaqis 爬 to climb ; 上升 to
ascend

zaqasi ka! 爬 ! Climb on it!

zaqisi ka ya qabaw! 騎牛 ! Get on the
buffalo!

mzaqis tu paRin 爬樹 to climb the tree

mzaqis a sunis tu paRin 小孩爬樹 The
child climbed a tree.

sazaqisan 梯 ladder

zaqisan (= **sazaqisan**) 梯 ladder
zingit mara tu zaqisan kniyara tu kiu 矮人拿梯子摘茄子 The pygmies took a ladder and picked eggplants.

zmaqis 爬 to climb ; 上升 to ascend
zmaqis tu qRitun 上車 to get on a car
Rutung nani, zmaqis tu paRin ta kiniran na buqRaR 猴子爬河邊的樹 The monkey climbed the trees on the sides of the river.

zaqisan (< **zaqis**) (= **sazaqisan**) 梯子 ladder

zaqus 淨身儀式 (去霉運) : 配偶死後到溪中洗澡淨身, 先脫衣服並丟棄, 穿新衣回家。要帶酒去倒掉一部份, 唸唸有詞。有兩個女性相陪著去 a rinsing ritual
mzaqus iku stangi 我今天淨身了 I had a rinsing ritual today.

pazaqus 使淨身 to accompany someone rinsing
pazaqus imi tu ti ipayan 我們陪 ipay 淨身 We accompany Ipay rinsing herself.

zaqzaq 剛剛好 to fit precisely

mzaqzaq (= **maqzaq**) 剛剛好 to fit precisely, becoming, just right
mzaqzaq sastaR a qnaRungan na 它的長度剛好一樣 It's exactly the same length.
mzaqzaq sanu ku 我說的是真的 What I said is correct.
mzaqzaq a nappawan na 他真的是她的丈夫 He is really her husband.
mzaqzaq a luki ita 咱們的時間剛剛好 Our time is just right.

tiana minaR timaisu tu mzaqzaq na tunek?
誰準時提醒你? Who reminds you on time?

zmaqzaq 剛剛好 to fit precisely
tmaRpaRas qnawotu su, mai zmaqzaq 你來得太晚, 不是剛好 You came just too late, not at the right time.

zaszas 胸 chest (of the body)

zata (< **-ta**) 咱們的 (第一人稱複數, 包括式, 屬格) ours (inc., genitive)

zau 這個 this

niana ya (ti) zau? 這是什麼? What is this?
tama ku a ti zau 這就是我的父親 This is my father.
niana ya zau qannan su? 你吃的這個是什麼? What is it that you eat?
zau a qulus ku (a) 這是我的衣服 These are my clothes.

nazau 如此 thus, in this way
nazau a nanrpaw 夫妻像這樣 A couple is like this.
nazau ta sayza 咱們就這樣吧 There is nothing else we can do for this.
nazau a ranas na kbaran masang 從前噶瑪蘭的事情就是這樣子 The Kavalan people in the old days are like this.
nazau a waway na qnabinnus nyaq 這樣是我們傳統生活的習慣 This is our traditional life.

qanizau 他們 (近) they (close)

snazau 如此 so, in this way, thus
mai u kbaran snazau a sniqulusan na 不是噶瑪蘭人, 穿的衣服不是這樣 The Kavalan are not dressed like this.
mai u snazau sikawman na kbaran 噶瑪蘭語不是這樣講的 Kavalan people do not say it in this way.
wan ma snazau 只有這樣 only like this

snazau ma ya niara tu baut 捕的魚就只
有這麼少 There are not many fish
that have been caught.

snazazau 此時 at this time

snazazau tsawi nani, muzauzan ti 去年這
個時候一直下雨 It kept raining at
this time last year.

zaun (= aun) 女人名 a female name

zaut-

mzaut 收割上半部一根一根的 to
crop the upper part of millet/rice,
etc, with a knife, one by one
mzaut tu panay 收割稻子 to cut the
upper part of rice with a knife, one
by one

zawa 請注意 attention please

zawa aita mniz haw? sikawman pa iku 大
家注意，我要講話了 Pay attention
please, I would like to talk.

zaway-

zawazaway 背著小孩邊搖晃以安撫
他 to swing a baby on one's back
to pacify it

zawazaway (< zaway-) 揹著小孩邊
搖晃以安撫他 to swing a baby on
one's back to pacify it

zawis-

mzawis 很出名 well-known,
notorious, reputed
mzawis a nangan na tau a yau 那個人很
出名 That person is well-known,
(Ogawa)

zaya 西 west

za ya nani naung 西邊是山 In the west
is the mountain.

qazayan 在西邊 western side

zayau (< yau²) 他的 his，她的
her，它的 its

zaza-

zazakita 咱們怎麼樣？What shall
we do?/How shall we go about
it?

qunia kita zau a signagnasuani si,
zazakita haw? 若這樣，咱們兄弟姊妹
如何是好？If that is the case, what
shall we siblings do about it?

zazang 烤，烘 to broil；烤乾（衣
服）to dry by fire (clothing)

mzazang 烤，烘 to broil

zazangi ka! 烘！Broil!

mupun ti mzazang 烘過了 already
broiled

mzazang iku tu mzazamm a qulus ku 我
烤乾了我潮了的衣服 I dried my
moistened clothes by fire.

zazen-

mzazen 測量 to measure

zazzam (< zam) 趕上 to catch up

zazzek- (= zezzek-)

mzazzek 踩 to step on, to tread
on；蹂地 to stamp with foot

zazzekan ku ti 我踩了 I stamped.

mzazzek tu mranay 蹂腳 to stamp on
the ground

zemzem-

mRizemzem 陰暗 dim

mRizemzem siti a zau 這個油燈陰暗
This oil lamp is dim.

zengzeng 雷 thunder

mzengzeng 打雷 to have thunder

mzengzeng ti stangi 現在打雷了 There
is thunder now.

manna mzenzeng ilan? 天空為什麼打雷？
Why is there a thunder in the sky?

zeqzeq-

parizeqzeq 使沈澱 to cause to deposit

parizeqzeqi ka! 使沈澱！Make it deposited!

mrizeqzeq (水) 因污泥沈澱在底部而清澈
clear (water) with mud settling at the bottom

mrizeqzeq ti a z anum 水沈澱了 The water has settled (and become clear).

zezzek- (= zazzek)

mzezzek 踐踏 to tread on

zezzeki ka! 踐踏它！Tread on it!

zezzekan na ti ya bawbi (Ogawa) 菜園被踐踏了
The garden was treaded on.

mzezzek tu taz uq ku qabaw su 你的牛踐踏了我的稻子
Your cow treaded on my rice plants.

zi- ~ zin-

zi ka! 說！Say it!

zin na 據說 it is said；他說 he said；

他們說 they said；那樣 that kind, so, thus

"qawtu ka tmawar!" zin na patullan 老師說，「明天來！」
The teacher said, "Come tomorrow!"

zin na qaniyau 他們說 They said.

"qummi maynep ti abas?" zin na tina tu ti tama'an 母親問父親，「Abas 何時睡的？」
Mother asked father, "When did Abas sleep?"

"niana ngillan su?" zin na ti tina 母親問，「你要什麼？」
Mother asked, "What do you want?"

"qatiw pa isu sa bakung?" ni zin na ni tama 父親問，「你要到豐濱去嗎？」
Father said, "Will you go to

Bakung?"

qatiw pa ita sa bakung ni zin na ni tina 母親說，「咱們要到豐濱去」

Mother said, "We'll go to Bakung."

"tungan ta si, mai ita sakuri," zin na ti

「如果咱們殺了（日本人），咱們就不用再出公差了」
他們說 "If we kill them, then we won't have to run

any more errand," they said.

ti abas, naRin paqannan tuRak ti buqa

zin na timaiku Abas 對我說，「別讓

Buya 喝酒！」
"Don't let Buya drink!" Abas said to me.

zin ku 我說 I said

qan pa iku zin ku nani yau ti isu! 我要吃

飯時，你就來了！When I'm going

to eat, here you are!

zin ta 咱們說 we said

zin su 你說 you (sg) said

tiana qawtu zin su 你問，「誰要來？」

You said, "Who will come?"

zin numi 你們說的 what you (pl.) said

zin ni abas Abas 說 Abas said

zin na imi 他對我們說 He said to us.

zin nyaq 我們說 we(exc) said

zi-

maqmaqzi 從…來 to come from

snazau a ya waway a zau kungku a zau

zana maqmaqzi ti mutumazuan 從

Mutumazu 習俗的故事由來是這樣的

The story of this custom which

came from Mutumazu is like this.

maqzi 從…來 to come from

maqzi ita yann syangatu 從那個時間開

始…Ever since then...

siRab Ruqatarin iku maqzi ita taypakan

我昨天剛從台北搬來 Yesterday I

just moved here from Taipei.

maqzi ku ta tokyoan 我來自東京 I'm

from Tokyo.

maqzi iku ta kariawan 我是從加禮宛來

的 I come from kariawan.

maqzi titianann ya sbata ya? 那些芋頭是誰給你的? Who gave you those taros?

smaqay ku maqzi ita karingkuan 我從花蓮走來這裡 I walked here from Hualien.

sapispis a maqzi ita snizasan 屋頂漏水 The roof leaks water.

sapispis maqzi ita paRinan 樹滴水 The water drips from the tree.

mizi 放這兒 to put here

mRazizi 靠近 to approach

nizi 從…來 to come from

nizi tazian nani tmuzus tawian na 從這裡到那裡 From here to there.

nizi tawian nani tmuzus tazian 從那裡到這裡 From there to here.

mqurqurin nizi ta paRinan 小孩從樹上滾下來 The child rolled down from the tree.

nizi iku ta bakungan 我從豐濱來 I came from Bakung.

paqzi 從這裡 to come from here

pasazi 帶來 to bring here; 向這邊來 come here, toward here

azas tu baut pasazi ita taypakan 我帶魚到台北來 I brought fish here to Taipei.

mbuRaw ti pasazi ita tibuR 遷到了南方 (They) moved to the south.

mRaRiw ti a nappawa na pasazi ita qinpanan 他的妻子逃往房間 His wife escaped to the room.

mbuRaw pasazi matarin sa tibuR 被驅趕而搬到南方來 (We) were chased away and moved to the south.

pasazi ti imuyan ya anem ni abas Abas的心到 Imuy 這裡來了=她一直想 Imuy Abas' heart is with Imuy.

pizi² 放 to put down

pizi ka ta kiniran na rpaw! 放在門牆外之旁! Put (something) beside the outside of walls!

pizi ka tayan na! 放在那兒! Put there!

pizia ka tanian? 我要放在哪裡? Where shall I put (them)?

pizia kita ta babaw na z anum! 讓我們把它放在水上面 Let's put it above the water!

pizian na pa tanian a pRin? 木柴要放在哪裡? Where to leave the firewood?

pizian su tanian? 你放在哪兒了? Where did you put (them)?

pizian na ta babaw na z anum zin na ya zana busus zin na 據說他把中文字板放在水中 He put the (board) of the Chinese on the water, it is said,

pizian na pa tanian a paRin? 木柴要放在那裡? Where will be the firewood put?

tungawan ti na zippun ta pusungan pizian na ti ita ruburubuk 日本人帶他們到台東的 ruburubuk 去住 Japanese people took them to live at Ruburubuk of Taitung.

pizian ku ta kuitian ya bRas 我把米放進麻袋裡 I put the rice into a bag.

pizi iku ta aneman ku tu niqarizaqan ku 我把喜歡他的心放在心裡 I conceal my love for him in my heart.

pzi 寄放 to leave something in care of someone

pzi ka ta razatan a yau ya krisiw su! 把錢寄放在那人身上! Leave your money with that person!

pzia ka ta maisuan a tbaku ku ta 我要寄放香菸在你這兒一會 I'll leave my cigarettes with you for a while.

qaqaRzi 到這裡 up to here

qaqaRzi ya zaku 我的到這裡 Mine is up to here.

Razizi 靠近 to approach

Razizi ka! 靠近一點! Come here a bit closer!

taqazian 在這一帶 nearby

taqazian na rpaw ku rpaw na 他家在我家

的附近 His house is near my house.

taRizi 這裡 here

yau a taRizi ita rbeng 我們在這裡 (We)
are down here.

tazian 這裡 here

tazian ka mallel 你坐這兒！You sit
down here!

qan pa iku tazian 我要在這裡吃 I'll eat
here.

yau a tal tazian 這裡有大便 There is
excrement here.

yau tazian 在這裡 It's here.

tizi 這樣 like this, so

*quni pa sunis mani ma ita tizi ita zau
pnasassaiz tu banang* 如果（早一點
來），孩子們（噶瑪蘭人）就不必便
宜賣地了 If (the Japanese had come
earlier), the Kavalan people
wouldn't have sold their land at
such low prices.

tizi tazau a rpaw na qarisimpuan 這樣是
家族團聚的時刻 It is the monent for
a family reunion.

zian 這樣做 to do like this

zian ta ta zau nani, msukaw 我們這樣做
不好 It is bad if we do like this.

zian ta ta zau nani, awka nngi 咱們這樣
做就好了 If we do like this, it will be
fine.

zian-

kzianan 晨星 morning star；金星
Venus

zimmet 糯米 glutinous rice

zimut-

mzimut 撿 to pick up with one's
fingers, as something dirty or
dropped

zimuz 奶頭 nipple

mzimuz 奶頭 nipple

mzimuz na sisu 乳頭 nipple

zin 認 to recognize (loan from
Taiwanese *dzin* “認” ‘to
recognize’)

zines 九芎 crape myrtle, plant sp.,
Lagerstroemia subcostata
Koehne in Engl.

zinn (= **zanum na razing**) 海水 sea
water

zinneq 重 heavy；困難 hard,
difficult

zinneq btu a yau uzusa 二塊重的石頭
two heavy stones

zinneq krawkaway 困難的工作 hard
work

zinneqi ka! 讓它重一點！Make it
heavier!

zinneq anem ku tu ranas a zau 對這件事
我心情沉重 I'm worried about this
matter.

zinnung 對面 the opposite side,
across

zinnung na naung a yau ya rpaw ku 我家
在山的對面 My house is facing the
mountain.

mzinnung 面對 to face

mzinnung tu rpaw ku a paRin a yau 那
一棵樹面對我的家 That tree faces
my house.

zingit 矮人 pygmy, dwarf

zingit mara tu pani 矮人帶了箭 The
pygmies took arrows with them.

zippun 日本 Japan (loan from Taiwanese)

mai pama iku umatiw ta lamuan na zippun 我沒去過日本 I have not been to Japan.

qzippunan 日治時代 Japanese-governing age

tmanzippun 講日本語 to speak Japanese

zittang-

suzittang 躺 to lie down, to recline, to lie on one's back ; 絆倒 to tumble over and fall down (not on one's face)

suzittangi ka! 仰臥 ! Lie down!

suzittang a sunis maynep 孩子仰臥 The child lay on his back and slept.

taqa iku suzittang 我不要仰著 I don't want to lie down.

suzittang iku msuRaw 我跌的四腳朝天 I tumbled over and fell down on my back.

suzittang ka maynep tazian! 躺下睡在這裡 ! Lie down here!

pazukati ka rilam, suzittang ka maynep 把舌頭伸出來 ! 仰臥 ! Stick out your tongue, and lie down on your back.

ziun 鞦韆 swing ; 搖籃 cradle

ziuni ka! 搖鞦韆 ! Swing him!

ziuni ka ya sunis! 搖小孩 ! Swing children!

mziun 搖 (籃) to swing (a cradle) ; 盪鞦韆 to swing (not to shake)

mziun iku timaisu 我搖你 I swung for you.

mziun tu sunis 搖嬰兒 to swing a baby

tarziun 單槓 a single bar to swing with

tmarziun 搖擺 to swing (on a single bar, tree)

tmaziun 抓緊 to hold fast, to hold on to something

taziuni ka! 抓緊 ! Grab it!

taziuni ka tqiaR na razat a yau! 抓緊那人的肩膀 ! Hold on to that person's shoulder

zmiun 自己盪 to swing by oneself

zmiun iku 我自己盪 I swing by myself.

ziup-

mruziup 洗臉 to wash one's face

murpun ti iku mruziup 我洗過臉了 I have washed my own face.

ruziup 洗臉 to wash one's face with one's hands

ruziup ka! 洗臉 ! Wash your face!

ruziup pa iku 我要洗臉 I'll wash my own face.

uziup 洗臉 to wash one's face

uziup pa iku 我要洗臉 I'll wash my own face.

pa'uziupa ka sunis ku 我要為我小孩洗臉 I'll wash my child's face.

ziuR-

mziuR 過世 to pass away

mziuR ti kua 已死了 He has passed away.

mziuR ti tama ku 我父親已過世了 My father has passed away.

ziut 掛 to hang, to hook

maziut 掛著 to hang on something

yau maziut ta babawan na paRin a yau 有東西掛在樹上 Something is hanging on a tree.

yau ussiq Rais 'nay maziut ta paRinan 'nay 有一條繩子掛在樹上 There is a string hanging on the tree.

mziut 掛 to hang, to hook
ziuti ka! 掛／吊起來！Hook it up!
ziuti ka tayan! 掛那兒！Hook it there!
ziut iku tu qulus 我掛衣服 I hang clothes.
ziutan 鉤 hook
ziutan ku ti 我掛好了 I have hung them.

ziutan (< **ziut**) 鉤 hook

zizeng 痣 (黑, 紅) skin spots, birthmark, mole; cf. *pangi*
sazizeng 長痣 to have moles

zizi-

mzizi 濕 wet
mzizi qulus ku 我的衣服是濕的 My clothes are wet.
paqzizi 弄濕 to soak, to moisten
paqzizai ka qulus ku! 弄濕我的衣服！
Make my clothes wet!
qazizi 會溼 will be wet

zkan-

muzkan 以腳尖站立或走路 to stand on tiptoe
muzkan iku 我以腳尖站著 I am standing on tiptoe.

zmaqis (< **zaqis**) 爬 to climb; 上升 to ascend

zmaqzaq (< **zaqzaq-**) 剛剛好 to fit precisely

zmian 鹽 salt

qazmianan 放鹽的容器 salt cellar

zmiun (< **ziun-**) 自己盪 to swing by oneself

zmua (< **zua-**) 性交 to have sexual

intercourse (human beings)

zmun-

mazmun 多 (人) excess, excessive, many (people); and other people; cf. *mwaza*

mazmun a razat 很多人 many people
mazmun ya razat ta razanan 路上人很多
There are many people on the road.
mazmun ya sunis na 他的孩子很多 She has many children.

yau a mazmun a hetay na tióngkok ta tairam 在台南有很多中國兵 There were numerous Chinese soldiers in Tainan.

mai mazmun razat tangi 現在人不多
There are not many people.

qazmun 將會有 很多 (人) will have many (people)

zmukat (< **zukat-**) 出去 to go out; 出來 to come out

zna 水田 rice paddy

sazna 去水田裡工作 to go to a paddy field to farm
tama na ta sunis na wi sazna 父子到水田去工作 The father and son went to work in the rice paddy.

znann 在水田裡 in the rice paddy
wi ita znann biRi na qawpiR 地瓜葉在水田那邊 Sweet potatoes are over in the paddy field.
yau ta znann qulus ku 我的衣服在水田裡 My clothes are in the rice paddy.

znann (< **zna**) 在水田裡 in the rice paddy

znarin 一種海藻 thin, green mossy seaweed found on the wave-washed rocks; it is stiff, and grows to 12-15 inches in length

(Blust)

znges-

sizenges 想念 to miss

sizenges ti iku tina ku 我想念我媽 I miss my mother.

zngit-

pazngitan 肝 liver

pnazngitan 肝 liver

zpa-

muzpa 以指距測量 to measure by span

zpi 噶 fathom

sa zpi 一噶 one fathom

uzusa zpi 二噶 two fathoms

muzpi 以噶測量 to measure by fathom

smazpi 伸開兩臂 to stretch two arms

smazpian na ya rima na 他兩手臂張開
He opened his arms.

smazpian na ya rima na 把雙手伸開
Their two arms were stretched out.

sazpi 伸開兩臂 to stretch two arms

sazpian na ti ya rima na 把他們的手臂張開
Make them open their arms.

zpian na ti ya rima na 把他們的手臂張開
They open their arms.

zpu 鞋 shoes；拖鞋 slippers

sizpu 穿鞋 to wear shoes

zua-

mzua 性交 to have sexual intercourse (human beings)

ti abas kua nani, zuan na ti na qaga na nani, sables ti zin na 至於 Abas Kua，她跟她的哥哥有了性行為，所以懷孕了
As for Abas Kua, she had

sexual intercourse with her brother, and became pregnant.

mzua pa ita! 咱們來做愛吧！Let's make love!

simzua 性交 to have sexual intercourse

zmua 性交 to have sexual intercourse (human beings)

zui-¹

qazui 後天 day after tomorrow

qazui na tasaw 後年 the year after next

qusazui 以後，將來 later, in the future

qusazui si, palames ti isu timaiku 你以後會很氣我
In the future, you'll be mad at me.

anu qusazui haw, anu tiana numi na snaquni mtaRaw si... 將來如果你們有人生病了...
In the future, if someone of you gets sick somehow, ...

qusazui Raya ti, riway ti mai paqann 後來（他們）長大了就報復了那些不給他們吃的人
Later when they grew up, they avenged themselves on those who did not feed them.

syamqazui 大後天 two days after tomorrow，大後年 two years after next

zui-²

maqzui 從那裡、起源於 from there

maqzui a patRuqanan a zau patRuqan 的儀式是起源於那裡
From there this patRuqan-ritual originated.

kisaizan na stangi na kbaran, maqzui nani 噶瑪蘭現今的 kisaiz 儀式是起源於那裡
From there, the present day's Kavalan's performing kisaiz originated.

makken u maqzui ya bRuR nayau na truku zin na qnaspit ta kbaran zin na
太魯閣人的祖先真的起源於噶瑪蘭
The ancestors of the Taroko really branched off from the Kavalan.

pasazui 去那邊 to go over there

ara ta ta pasazui ita rbeng 我們要把它在
放那裡下面 We'll take (it) over there
to down below.

arak ka nyaq isu pasazui ita lamuan nyaq
我們要把你帶回我們的村子 We'll
take you to our village.

pasazui ita sa patRungan 咱們帶到新社
那邊去 We took it to Hsinshe.

pasiazui 到那裡 to go over there

wia ti pasiazui 到那裡 to go over there
(Ogawa)

szui 在那裡 over there

nayau si, qati ka szui, sinunungi ka ya razan a yau! 那樣的話，去那裡，沿
著路走 If so, go over there, go along
that path!

qati ka szui! 到那邊去！Go over there!

taqazuian 在那邊 over there

taRizui 在那裡 over there

qaqa ya taRizi, suani ya taRizui 這邊是
姊姊（哥哥），那邊是妹妹（弟弟）
Here is the elder, while there is the
younger.

zukas-

mzukas 沒力氣 to have no energy

mzukzukas 懶洋洋 to feel idle, to
have no energy

mzukzukas ti bayblan 老太婆沒力氣 The
old woman had no energy.

mzukzukas ti mai ti paqan na tu apian 懶
洋洋的，因沒吃鴉片 (She) was
slothful because not smoking
opium.

zukzukas 沒有力氣 without energy

zukzukas ti mai ti paqannan na tu apian
沒得抽鴉片，他們沒精神 Without
smoking opium, they had no
energy.

zukat-

zukat ka! 出來！Come out!

zukati ka ya qawpiR a yau! 把那些甘薯
（從籃子裡）拿出來！Take out
those sweet potatoes (from the
basket)!

zukatan na szang 太陽出來的時間 The
sun rise time.

mzukat 出去 to go out；出來 to
come out

mzukat ti a szang 太陽出來了 The sun
has risen.

mzukat ta mranayan ya kralut 蚯蚓從泥
土中出來 Earthworms come out
from the earth.

mzukat ta waRi ya szang nani mtama ta zaya
太陽從東方出來，在西方下去
The sun rises in the east and sets in
the west.

qzusa nani krissa mzukat 他兩天出來一
次 He comes out every other day.

qazukat 將出去 will go out

pazkatan 門檻 doorsill, threshold

pazkatan na tmunaw 客廳之門檻 the
doorsill of a hall

pazukat 賠 to pay back, to return
something；發揚 to make it well-
known；伸出來 to stick out；拿
出來 to take out；釋放 to release

pazukati ka ya lilam su! 伸出你的舌頭！
Stick out your tongue!

pazukat ka! 賠！Pay back!

pazukat a kita nangan a kebaran 咱們要
發揚咱們噶瑪蘭的名字 We shall
make our Kavalan well-known

pazukat ka tu qarimabtin iq tu qnapatay na razat nyaq 賠我們的死人五十億元
Pay our dead five hundred million dollars as compensation.

pazukat tu urimabtin krisiw si, awka iku sazmaken 拿出五十元來，我才同意
(They) gave fifty dollars so I agreed.
pazukat iku tu wasu 我釋放了狗 I release a dog.

papazukatan ni api aiku tu wasu 阿比叫我釋放狗 I was made to release a dog by Api.

zmukat 出去 to go out；出來 to come out

zmukat ti sunis 嬰兒出生了 The baby was born.

zmukat ti ital na sunis yau 那小孩的大便出來了 That excrement of that child came out.

zmukat a sum 尿出來了 The urine came out.

zuket 短頸 short neck

mzuket 短頸 short neck

mzuket ruren na 他的脖子短 He has a short neck.

zukur 頭巾 scarf

zukur na uRu 頭巾 scarf

sizukur 戴頭巾 to wear a scarf

sizukur pa iku 我要戴頭巾 I'll wear a scarf.

zukurukas (< **zukas**-) 沒有力氣 without energy

zuma 別的（東西，物）other (thing); cf. *kzumai*

yau a zuma nani taktakan na ya taqan na rpaw na bayblan 還有別的人砍斷老婦的房柱 There were others who cut off the pillars of the old woman's house.

mai tu zuma ni? 沒有別的嗎？Is there nothing else?

zuma anem na 他不專心一致 He is not devoted.

zuma ti zais na 他的臉變了 His face has changed.

patzuma 換別的 to have a change, to make it different

patzuma pa iku qman 我要換別的吃 I want to have a change.

tatzuma 不一樣 different

mipir iku ta masangan, mipir iku ta rikuzan tatzuma ti sikawman, mayni na maqzaq Ringuan ku 我以前聽的和後來聽的話不一樣，哪一個才對，我不知道 What I heard before and what I heard later are different, Which one is correct, I don't know.

zuququR-

mzuququR 撞著 to bump against, to collide (boat, car, etc.)

zuququRi ka! 撞！Bump against it!

mzuququR iku tu ineb 我撞到門 I bumped into a door.

mzuququR iku tu paRin 我撞到樹 I bumped against a tree.

nizuququRan ku a paRin 我撞到樹了 I bumped against a tree.

simzuququR 互撞 to bump against, to collide with each other (boat, car, etc.)

simzuququR ti a qRitun 車子互撞在一起了 Cars collided with each other.

zuquzuq-

mzuquzuq 插、戳、刺 to thrust with a stick, as into a hole

zuquzuqi ka waRang a yau! 插進洞裡捉蟹！Thrust with a stick into the hole to catch that crab!

zusa 二 two (cardinal)

mrirmzusa 分枝，分叉 fork,
bifurcated

mrirmzusa ya razan/tnayan a yau 那路/
竹子分叉 That path/bamboo is
bifurcated.

nanzusa 每人兩個 two for each
person

nanzusa tu sunis mazas 每個人帶兩個小
孩 Everybody takes two children
each.

qazusa 二個 two

*mursit a bawa nani qazusa buran si, awka
tmanan* 船出海二個月就會回來
When the boat goes out for two
months, then, it will return.

qazusan a mruma ya paRin 樹種了兩棵
to plant two trees

qazuzusa 二個二個地 two at a time

qazuzusa(a) ka imu bura 我會兩個兩個
地給你 I'll give you two at a time.

qzuqzusa 二、三年後 two or three
years later

qzuqzusa tasaw si, qawtu ti iku uman
二、三年後我會再回來這裡 After
two or three years, I'll come here
again.

qzusa 二天 two days

qzusa 'lanan 二天 two days
qzusa ma iku Rabian mrabin tayan 我在
那裡只停留兩晚 I stayed there only
two nights.

rimzusa 分成兩半 to divide into
two; cf. *mlalusa*

parimzusai ka! 分成兩半! Divide it
into two!

saqazusa (= **saqauzusa**) 第二
second

saqazusa aiku sunis na tama ku 我是我父
親的第二個子女 I am the second
child of my father.

saqauzusa 第二 the second

siqazusa 第二次 second time; 二次
twice

siqazusa ti iku matiw sa taipak 我到台北
去了二次 (第二次) I have been to
Taipei twice.

siqazusa iku sumum tabRabi 我昨晚小便
了二次 I urinated twice last night.

tazusa 靈魂 soul of a living person
mai ti a tazusa ku 我的魂飛了 My soul
is gone.

uzusa 二 two (things)

uzusa bRuRan 二叢 (竹林) two
clumps (as of bamboo)

uzusa qawasan 二籠 two basketful of

uzusa rpawan 二間房子 two houses

uzusa 'lan krissa zmukat 每兩天出來一
次 (He) comes out every other day.

*uzusa rpaw ku, yau ta taypakan ussiq
rpaw ku yau ta patRungan ussiq rpaw
ku* 我有兩棟房子，一在台北，一在
新社 I have two houses, one in
Taipei, the other in Hsinshe.

mrizaq iku tu uzusa sunis 'nay 我喜歡那
兩個小孩 I like those two children.

razat, uzusa rima na, uzusa zapan na 人
有雙手雙腳 A person has two hands
and two feet.

uzusabtin 二十 twenty

uzusa btin a (or yau) ussiq 二十一
twenty-one

zuzus-

mzuzus 可憐，愛護 to pity

mzuzus iku 我可憐他 I have a pity on
him.

paqzuzus 憐憫，慈悲 pity, mercy

paqzuzus ta razat 可憐別人 to have a
pity on the others

aran numi nani, sukaw; paqzuzus 你們拿
了不好，可憐她 It's not good for
you to take it, Have a pity on her.

paqzuzus a razat a yau, mai tu qulus 那
個人很可憐，沒有衣服穿 That man
is pitiful, he has no clothings.

qazuzus 可憐，愛護 to pity

aipa mai paqannan na qazuzusan 不給飯
吃很可憐 It is pity to have no rice to
eat.

qazuzusan 可憐 pitiful

Raqazuzusan 可憐 pitiful

zuzzun-

mzuzzun 揸嬰兒上下搖動 to move
up and down while carrying a
baby

suppeR isu mzuzzun sarkiawan su satzai
你會上下搖動、跳舞、唱歌 You
know how to move up and down,
dance and sing.

mzuzzun tu sunis ya tina na 母親揸嬰兒
上下搖動 The mother swings a baby
on the back to pacify it.

zzem-

mizzem 閉眼 to close (one's eyes)

qizzem 閉眼 to close (one's eyes)

qizzemi ka! 閉眼！Close your eyes!

Index

- abalone (Japanese), **qaiR**
abdomen, **bles**
abdomen (lower part), **sabuuq**
able, **suppaR**, **suppeR**
able to see, **qita**
aborigines, **maytumal**
about to, **Ru-qa-+V**
above, **babaw**
absolutely, **taRtaRina**
abusive, **nissan-**, **sapat-**
accompany, **silak**
accuse, **qira**
ache (stomach), **rbes-**, **tian-**
aches (belly), **sizu-**
acrid, **pRet-**, **Raz-**
across, **zinnung**
actually, **qittu**
Adam's apple, **quqqung**, **tiquq**
add, **tuRang-**
addled, **RapRa-**
adhere, **qpil-**, **quppit-**
admire, **pzaw**
adopted, **qulu**
advance, **susuz-**
adze, **apas**
affair, **ranas**
afraid, **itis-**
after, **tiziw**
after (immediately), **tuRuz**
after a while, **tangsi**
after all, **mani**, **tuRin¹**
afternoon, **llan**, **tuttu²**
again, **uman**
age (the same), **basay-**
agent-focus, **m-**, **-m-**, **mi-**, **u-+V(Root)**, **-um-**
agentive, **pa-...-an**, **paq-+N(tool)+-an**
aggressive, **tuRin-²**
ago, **qaynay**
agree, **sazmaken**, **surur-**
agricultural tool, **barkunu**
aim, **panis-**
alcoholic drink, **Rak ~ Raq**
alight, **spaw-**
alike, **staR-**
alive, **binnus**
all (objects), **niz-** ~ **nizz-**
all right, **qua**, **'nia**, **wia**
allow, **sazmaken**, **surur-**
almost, **buraq**, **ngil ~ ngill**, **pria¹**
alone, **Rawsul-**
alright, **alngay**
also, **qaya**, **uman**
alternate, **riway¹**
although, **mmang-**, **sayzi**
although...yet, **paska**
always, **ngisaw**
amazed, **Rtut-**
ambitious, **Raya**
ambush, **rana-**, **Rbeng**
Amis, **kizaya**, **skizaya**
Amis (south), **timur**
amuse, **saqay**
ancestors, **baqi¹**
anchor, **tnuR-**
ancient time, **masang (= qumnipa)**, **qumni**,
tzai
and, **atu²**, **ayzipna¹**, **ka³**, **sRi**, **ta⁴**, **tu²**
angry, **qira**
animal, **passan**
animal (young), **burek**
animals (feral), **apun**
ankle, **buqul**
annoy, **pilamu**
annoyed, **rabut-**
annoying, **ipes-**
answer, **sazmaken**, **skir-**
answer (n.), **bul-**
answer (v.), **bul-**
ant, **ruzem**, **tinus**
ant (black, small), **sunem**

ant-eater, **iRem**
 antelope, **qrubulan**
 anus, **tal-** ~ **tall-**
 anvil, **patnan**
 anxious, **raylaw-**
 anyhow, **patnaqu**
 anyone, **tiana**
 anything will do, **llayan-**
 anyway, **tuRin**¹
 anywhere, **sni**
 appease, **pupuk**
 apply, **paRas**-²
 appointment, **tunek**
 approach, **zi-**
 apron, **tawraq**, **tibay**
 area, **qizu-**
 areca nut, **bungil**, **lalas**, **pusul**
 arm, **rima**¹
 arm (upper), **prubuk**
 arrive, **sseq-**, **tuzus**
 arrived, **szeq-**
 arrow, **siwar**
 arrowhead, **tuqiq**
 as, **qu**, **quu**
 as for, **wani**
 ascend, **tuqaz**, **zaqis**
 ash, **ibu**
 ash of a cigarette, **buRa**
 ashamed, **sikaz**
 ashtray, **ibu**
 ask, **sanu**
 aslant, **qizing**
 asleep (deep), **tuRuy-**
 aspect marker, **ti**¹, **yau**¹
 assign, **suqil-**
 associate (with), **tamat-**
 asthma, **tuab-**
 astringent, **pRet-**
 at, **ta**³
 at any rate, **patnaqu**
 at that time, **qittu**
 at the same time, **Rqaz**
 at this time, **tangi** (= **stangi**), **zau**
 athlete's foot, **mangiR**

attack (with horn), **siup-**
 attack (with tusk), **basking**
 attention please, **zawa**
 aunt, **suani**
 avaricious, **ngaRiw-**
 awake, **inaR**, **Ramneng**
 axe, **putaw**¹
 babbler, **buRiqRiq**
 baby, **binnus**
 baby (first), **tRabat**
 back, **tuqeb**, **tuqun**, **tuRuz**
 back of head, **runuq**
 back of neck, **tuzun**
 backspike, **palwawa**
 backstrap, **baRaul**
 backwards, **tuRuz**
 bad, **sukaw**
 bad (luck), **paRas**-¹
 baffalo, **sigu**
 bag, **kaway**, **krasi**, **qabar**
 bag (hand), **subuq**
 bag (linen), **putti**
 bag (rattan), **qupil**
 baggage, **wazing**
 bait, **pann**
 bake, **tmeq**
 bald, **mkunaR**
 bald (head), **kuras-**
 bale, **wazing**
 ballast, **baras**
 balloon, **rurus**
 bamboo, **kantiw**, **pasanunayan**, **tnayan**,
 tpen
 bamboo (tiny), **iuR**
 bamboo cap, **sayri**
 bamboo container, **tRayRaw**
 bamboo hat, **sayri**
 bamboo shoot, **alsiw**, **nunay**
 bamboo sp, **BAd**, **nati**
 bamboo sp., **DEl**, **ruqu**
 bamboo sp., **PHm**, **nansi**
 bamboo sp., **Slk**, **bul**
 banana, **bnina**
 bank, **atuR**, **qazqaz**, **taptap-**

banyan, **rintun**
 barb, **brukun**
 barber shop, **kiskis**
 bare, **knanan-**, **sikulang**
 bark, **qabel**, **rubung**, **tunguz-**
 bark (banana tree), **sapi**
 barnacle, **lamlam**, **qmiqum**
 barnacles, **bangRuq**
 barrack, **atuR**
 base, **bRuR**
 bashful, **sikaz**
 basin, **blayang**
 basket, **bakar**, **katasan**, **kinu**, **qanas¹**,
 qawas, **qebqeb**, **rutu**, **sayna**
 basket (rattan), **brunguy**
 basket (winnowing), **bnuqu**
 bat, **prikil**
 bathe, **ruzis-**, **uzis**
 batten (loom), **bRina¹**
 be careful, **mangay**, **ranas-**
 beach, **qazqaz**, **razing**
 beach (sandy), **Rsapan**
 beads, **itus**, **raten**
 beak (of a bird), **llut**
 beam, **ngaRep**, **qamet**, **qinRus**
 bean sp., PHr, **kasa**
 beans, **puq**
 beans (green), **kasa**
 beans (red), **tuRbuan** (= **tRubuan**)
 beans (string), **qmilulay**
 beans (tree), **laung**
 bear, **nabet**, **tumay**
 beard, **mumus**
 beat, **pukun**, **tuktuk**
 beautiful, **simqna**
 because, **qnaRu**, **qaytu**
 beckon, **kaul-**
 become, **mRa-+N**, **qaRu-**, **Ra- ~ mRa-+N**,
 uman-
 become (big), **tates-**
 become (godfather), **tamat-**
 become (teacher), **tul-**
 become cold, **basaw**
 become dizzy, **bingngaw-**

become son- or daughter-in-law, **kalabu**
 become stiff, **Rubas-**
 become yellowish, **pallallaw** (= **plallaw**)
 bed, **inep-**
 bed (of rattan or miscanthus), **lakal**
 bedbug, **tiran**
 bedwet, **takunu**
 bee, **baybay**, **pkiukiut**, **pnyay**
 beetle, **prakrakub**, **ptubtubes**, **sipit-**
 before, **masang** (= **qumnipa**)
 begin, **siangatu**
 behave unusually, **qlaqang**
 behavior, **waway**
 behind, **tuqeb**, **tuRuz**
 belch, **Rzuaq-**, **sizukan**
 believe, **sazmaken**
 bell, **amil**, **qamring**
 bell (small), **bkiat**
 belly, **bles**
 belly (swollen), **bitutuq**
 below, **rbeng**, **ribeng**
 below (deep), **Rbeng**
 belt, **barun**
 bend, **biaw**, **biut**, **piku**, **rikaw-**
 bend (head), **rku-**, **tuRku-**
 benefactive-focus, **ti-+V(+an)**
 beside, **kinir**
 bet, **suqas-**
 betel leaf, **mihit**, **tlaR**
 betel nut, **kuit²**, **lalas**
 between, **tebteb**
 bewilder, **msengngaw-**
 bias, **babaw-**
 bib, **tawraq**
 bifurcated, **zusa**
 big, **Raya**
 big eyes, **luq**
 bile, **pinneng**
 bind, **paRit**
 bird, **alam**, **tuil²**
 bird (with three legs), **pratukan**
 bird sp., ACt, **kwau**
 bird sp., ACv, **Rzis**
 bird sp., ALa, **paRibautan**, **til**, **tit**, **tuk²**

bird sp., APa, **papahaw**
 bird sp., ARc, **rarua**
 bird sp., BA_t, **tiquRis**
 Bird sp., BU_s, **kwakkwak**
 bird sp., CE_t, **kupkup**
 bird sp., CO_c, **Rneng**
 bird sp., DE_l, **takruru**
 bird sp., DI_m, **ratiut**
 bird sp., FA_t, **qbuihuis**, **qiur**
 bird sp., GA_c, **sisin**
 bird sp., HY_m, **ratiut**
 bird sp., LA_c, **RiRip**
 bird sp., LO_s, **tiRus**, **tuzuq**
 bird sp., MO_f, **tius**
 bird sp., MO_s, **praraw**
 bird sp., OT_b, **ku**
 bird sp., PA_m, **tRitika**
 bird sp., PA_v, **buRiqRiq**
 bird sp., PY_t, **tipuraq**
 bird sp., SP_c, **turiuk**
 bird sp., ST_c, **kuaw**
 bird, black bulbul, **ratiut**
 bird, blue magpie, **qbuihuis**
 birthmark, **sasa-**, **zizeng**
 biscuit, **kukuy**
 bite, **qaRat**, **qRem-**, **qRut-**
 bitter, **nnet-**
 bitter cucumber, **kakurut**
 black, **tngen**
 blacken, **tngen**, **ungit**
 blackish, **tngen**
 bladder, **rurus**
 blade, **nangaR**
 blam, **supur-**
 blame, **qira**
 blanket, **tana**
 bleed, **Rinang**
 blennies, **Itiq**
 blind, **puqaw**, **puqit**
 blind (one eye), **sikit-**
 blink, **kmaz**, **kramatmat**, **krimatmat**
 blister, **bnanaR** (cf. **bunget**, **tuqtuq**)
 bloated, **matuq-**
 block, **bus** ~ **buss-**, **put-**, **tapu-**

blood, **Rinang**
 blood vessel (large), **uRat**
 bloom (of rice), **tpuaq**
 bloom (v.), **muray**
 blossom, **buiq**, **rusuy**, **simau**
 blow, **siaRaR**, **siup-**
 blow (wind), **pizpiz-**
 blow-dryer, **bari**
 blower, **siup-**
 blue, **puri**
 blue rock thrush, **praraw**
 bluebottle, **bangRes**
 bluish, **puri**
 blunt, **Razes-**
 board, **sapaR**
 board (cutting), **patnan**
 boast, **razat**, **Raya**
 boat, **bawa**¹
 body, **izip**, **sayaya**, **tanga**
 body part adjacent to liver, **arim**
 boil, **biqbiq-**, **mRus-**, **rimataq**, **Rmatis**,
 Rmeq- (= **mmeq-**)
 boils, **rurung**
 boils (small), **purting**
 bold, **tuRin**⁻²
 bolo, **saRiq**
 bondage, **kalang**²
 bone, **tiRRan**
 bone (spinal), **tines**
 book, **sulal**
 border, **tban**
 born, **Ruin**
 borrow, **qiRaway**, **riway**²
 boss, **tawki**
 bother, **raza-**
 bottle, **pRasku**
 bottom, **pusen**, **ribeng**, **Rbeng**
 boundary, **tban**
 bow, **pani**¹, **subat-**
 bowl, **binRaq**, **lakup**, **wakung**
 bowl (small), **kaysing**
 bowstring, **busuR**, **qrizen**
 box (general), **taReb**
 bracelet, **sbali**

- brain, **punel**
 bran, **knapel**
 branch, **pising**
 bunch of (a), **paRin**
 branches (small), **Risis**
 brave, **taRuz-**, **tuRin-²**
 breadfruit, **tlasay**
 breadth, **Riz-**, **tabay**
 break, **blung²**, **pRi-**, **tuqtuq-²**
 break down, **Rapsi-**
 break into small pieces, **urniq-**
 break off, **Riqet-**
 break wind, **'tut**
 breakers, **Rikum**
 breakfast, **Rabi**
 breast, **sisu**
 breath, **sngaz**, **sngR-**
 breathe, **sngaz**
 breeze, **biwbiw**
 breezy, **saRRu**
 brew, **Rak ~ Raq**
 bridge, **sazzan**
 bridge (steel), **sazzan**
 bright, **kilat**, **tRi**
 bring, **utu-**
 bring (people), **azas**
 bring up, **Raya**
 broad, **Riz-**, **tabay**, **tpayas** (cf. **malpapiak**)
 broad and flat, **paniR**
 broad been, **kakuyur**
 broil, **burbur**, **zazang**
 broken, **qapsi-**, **spit**
 broken (at bottom), **spu-**
 broken into pieces, **metmet**
 broken off, **ngait**, **nglaw-**
 broken rice, **pau¹**
 brood, **qubet**
 broom, **sinap**
 brother-in-law, **apet**
 Brown shrike, **RiRip**
 bruise, **rawa-**
 bubble, **bua**
 bucket, **bkisi**
 bucket (wooden), **biRawan**
 bud (tender), **rubas¹**
 buffalo, **qabaw**, **waki**
 build, **sangi**
 building, **qiRi**
 bullet, **rasu**
 bully, **suzep-**
 bump, **tkuk-**, **tuRpi-**, **zuqquR-**
 bumpy, **luqibeng**, **qmu-**
 bundle, **puten**
 Bunun, **iwatan**
 buried, **tanem**
 burn, **puRas**, **qatmaq**, **qilbang-**, **tmeq**,
 tutun
 burn (v.), **Ramaz**
 burned, **Runat-**, **sarang-**
 burnt rice, **qutqut**
 bury, **tanem**
 bus, **basu**
 business, **ranas**
 butt, **nglul**
 butterfly, **puraw**
 buttocks, **punuz**
 buttocks (reddish), **bunget**
 button (n., v.), **tawiz**
 buy, **asa**
 by the time, **qu**, **quu**
 cackle, **tuku-**
 cage, **qubqub**
 calculator, **bilang**
 calf, **btis**, **ququz**
 call, **qRas**, **waw**
 call for chickens, **ququ**
 call upon a spirit, **patRuqan** (= **patuRqan**)
 callous, **tuqtuq-³**
 callus, **bunget**
 calyx (areca nut fruit), **qamuR**
 camphor, **zaqes**
 can, **ringkung**, **suppaR**, **suppeR**
 canal, **qawang-**
 candy, **kukuy**
 cannot complete, **qanamu**
 cannot make it, **tpus-**
 canoe, **bawa¹**, **buRwa**, **tuk¹**
 cape (small), **nguzus**

capsize, **biquRu**, **tib-**
 capture, **qapaR**
 car, **qitun** ~ **qRitun**
 carabao (male), **hukang**
 carefree, **simunang**
 careful, **tawaR-**
 caress, **kalupas-**
 carpenter, **sayqu**
 carriage, **qRitun** ~ **qitun**
 carry, **isis-**, **muqu-**, **qaway**, 'nung, **saqut**,
 tabul-, **uzung-**
 carry (water), **zanum**
 carry on a pole, **qazaw**
 carry on the back, **baba**
 carve, **qiuR**
 cassava, **apaw**
 cast net, **tbukul**
 castrate, **yam-**
 cat, **saku**
 cat (mountain), **quyu**
 cataract of eye, **buras**
 catch, **qapaR**, **Ri-+N**, **tatul-**
 catch (up), **zam-**
 catch a bird, **mRi'alam**
 catch a cold, **busbus-**
 catch a fire, **tutun**
 catch fire, **nanang-**
 caterpillar, **pRanRanas**, **qruqut**
 causative, **pa-+V**, **pak-+stem**, **paka- + stem**,
 paq- ~ paqa-+V(stative)
 cause, **ranas**, **tRaq-**
 cave, **lihib**
 cave (in), **sbang-**
 cease, **mai**¹
 celery, **rupel**
 cemetery, **tanem**
 centipede, **paRqeRken**, **Rusipan**
 chaff, **bangtun**
 chair, **llei-**
 chamber pot, **sum**
 change, **mRa-+N**, **riwariw**, **riway**¹, **uman-**
 change one's direction, **bais-**
 charcoal, **biru**, **malminiq**
 charge, **tumek-**

chase, **tanuz-**
 chatter, **silak**
 cheap, **saiz-**
 cheat, **qunga-**, **supur-**, **suzep-**
 cheek, **pingi**
 cheekbone, **tuqRing**
 chest, **zaszas**
 chew, **kemkem**, **ngangngar-**, **samsam**
 chick, **sisiw**
 chicken, **taquq**, **traquq**
 chicken house, **Rupu**
 chief, **pananuran**, **tumuk**
 child, **pataq**, **Ruin**, **sunis**
 chin, **ngazuy**
 Chinese cobra, **bibing**
 Chinese, Mainlanders, **huras**
 Chinese, Southern Min, **busus**
 Chinese, Taiwanese, **hururang**
 chipped, **ngait**
 chirp, **sisiuk**
 chirping, **sun**
 chisel, **subar**
 chitons, **buqut**
 choke, **nusnus**, **Risun-**
 choose, **mil-** ~ **mill-**
 choosy, **tayta** ~ **tita**
 chop, **blung**², **tari-**
 chop up, **ktun**
 chop wood (with an axe), **saksak-**
 chopsticks, **ipit**
 chopsticks case, **ipit**
 churchyard, **tanem**
 cicada, **raray**
 cinnamon, **paylas**
 circumference, **kinir**, **kuriseng**
 citrus, **mur**
 clam, **tbuRaq**
 clap, **piqpiq**
 clasp, **qasep**
 clavicle, **pliket**
 claw, **kames**
 clay, **lita**
 clay (red), **tibu**
 clean, **lames**⁻²

clean (water), **tngiraw**
 clean out, **nimas-**
 clear, **taRun-**
 clear (water), **tngiraw**
 cleared land, **Risiw**
 clear one's throat, **saRem**
 clever, **anem**, **uRu**
 cliff, **plias**, **tumpis-**
 climb, **zaqis**
 climb (mountain), **tuqaz**
 climb (tree), **purus-**
 climber, **bates**
 cling to, **paRu-**
 clitoris, **klutut**, **lutut**
 clock, **tunek**
 close, **ineb**, **zaki-**, **zzem-**
 close (eye), **kzem-**
 cloth, **rawa**, **RayaR**
 cloth (native), **kili**, **tnun-**
 cloth (not make by the natives), **busuq²**
 cloth beam, **ngatipan**
 clothing, **qulus**, **quRbis**
 cloud, **ranem**
 cloudy, **ranem**, **Rutem-**
 clumsy, **Rimanges**
 cluster of (banana), **paypay-**
 coal dust, **ibngaw**
 coast, **Rsapan**
 coat, **tati**
 cobra, **bibing**
 cobweb, **ibngaw**
 cockfight, **bul-**, **llut**
 cocklebur, **klumlumit**, **plumlumit**
 cockroach, **sipes**
 cockscomb, **tbakung**
 coconut, **nuzu**
 coffin, **kapangan**
 coffin (stone), **lulang**
 coil up, **rikaw-**
 cold, **ssen**, **tuRpus**, **yaRem-**
 cold weather, **rzunn**
 collapse, **Rpas-**, **sbang-**
 collar, **ruren**
 collarbone, **pliket**

collect, **sapun-**, **simpu-**, **taRa**
 collect (debt), **Ritngi-**
 collide, **zuququR-**
 colorful, **turis**
 colth, **sban**
 comb, **inat**
 comb (delouse), **qutu**
 come, **utu-**
 come (home), **tanam**
 come down, **saRuR**
 come from, **maka**, **zi-**
 come here, **auR-**
 come off, **'tus-**
 come out, **sa-+N**(secretion), **zukat-**
 comfort, **bunay**
 comfortable, **simunang**
 companion, **'lak** ~ **llak-**
 compare, **staR-**
 compart, **raneng** (cf. *baneng*)
 compel, **RuRat-**
 compensate, **riway²** (cf. *qiRaway*), **ubus**
 compete, **saiz-**, **suqas-**
 comsole, **pupuk**
 concave, **luq-**, **luqibeng**
 conceal, **anem**
 conch shell, **tukkik**
 concubine, **kapi**
 confuse, **msengngaw-**
 conjunctive, **azu**
 connect, **basay³**, **nutuz**
 connecting part, **tina²**
 connective, **nani**
 consent, **sazmaken**
 constellation (stars), **Rutuz**
 constipate, **spinan**
 consult, **sanu**
 contagious, **tarin**
 contain, **spez-**
 container, **ingsun**, **qizu-**
 container (bamboo), **binRaq**, **qibi** ~ **qRibi**,
tRiRaw
 container (betel lime), **tangtang**
 container (made from bamboo), **qRawas**
 container (pottery), **lakup**

container (water), **z anum**
 continually, **pataz**
 contract (malaria), **ssen**
 control, **kuan-**
 conveniently, **qituRuy**
 convex, **luq-**
 coo, **tuku-**
 cook, **tamun**
 cook (v.), **Ramaz**
 cooked, **mmin-**
 cool, **saRRu**
 coral, **krimkimay**
 coral reef, **karat**
 corbícula, **lai**
 cord (of rattan), **tamas**
 core, **tuil**¹
 cork, **sussut**
 corn, **mais**
 corn (soft), **tuqtuq**-³
 corner, **tuqus**
 corral, **Rupu**
 correct, **ayzipna**², **lqel-**
 corridor, **pispis**
 cotton, **kpuá**
 cough, **kenken-**, **tuab-**, **usu-**
 count, **bilang**
 country, **rawraw**
 couple, **rpaw**
 cover, **bukas-**, **nukub**, **rubus**, **Rwati**, **sibay-**,
 tub
 cover (cotton), **siqaR**
 cover one's eyes, **qaput-**
 coverlet, **qabar**
 covetous, **pzaw**
 cow, **baka**
 cow fly, **Ritis**
 cowardly, **baqin-**
 crab, **bain**, **kluqun**, **praqipaq**, **pulet**, **qanaw**,
 '**pas**, **risiwan**, **sraruyan**, **tiapzangaw**,
 tngurus, **tunek**, **waRang**
 crab (hermit), **qluqun**, **umang**
 crab (river), **umin**
 crab (sea), **qruqqu**
 crack, **bnar-**, **ngaqat**, **ngarat-**, **spit**

crack open, **buqliq**
 cracks (skin), **bnit**
 cradle, **ziun**
 cram, **sumun-**
 crape myrtle, **zines**
 crave, **ngil** ~ **ngill**
 crawl, **nanap-**
 creek, **iRuR**
 creel, **qpitan**
 crested goshawk, **kwau**
 cricket, **tizik**
 crinkled, **ngurut-**, **ruturut-**
 crippled, **piRes**
 crispy, **katem-**
 criticize, **patnaqu**
 crook, **kaku**
 crooked, **biaw**, **ma-**, **rikaw-**, **rukut-**
 crop, **zaut-**
 cross, **rawma-**
 cross (street), **ratís-**
 crossed-eyed, **qisir-**
 crosspiece, **kawas**
 crouch, **runuk-**
 crow, **qaq**, **tuku-**
 crowded, **niku-**, **npes-**
 crumble, **metmet**, **sbang-**
 crumbly, **katem-**
 crybaby, **uRing**
 cub, **burek**
 cucumber, **bnauR**
 cultivate, **ruma-**, **talas-**, **taRun-**
 cunning, **sukaw**
 cup the hand, **qaRup**
 cupboard, **bangkuy**, **qabtuan**
 cure a disease, **supi**
 curing ritual, **paqrabi**, **paRabus**
 curve, **kaku**, **rikaw-**
 curved, **biaw**, **ma-**, **ma'ikung**
 custom, **ranas**
 cut, **blung**², **bRuR-**, **katu-**, **kiras-**, **kiskis**,
 ktun, **qanib-**, **qteb-**, **sinib-**, **siwa-**,
 taktak-, **tpuq-**
 cut (all hair), **tapuqung-**
 cut (diagonally), **bates**

cut (grass), **beRbeR**, **Rabat-**
cut (vegetables), **Riseb-**
cute, **batang-**, **raburir-**
cypress (Japanese), **bangun**
Daddy, **ma**²
dam up, **qrang-**, **taktak-**
damaged, **qapsi-**
Damn it!, **qbinget**
damp, **Rum-**
dance, **qasaray**, **sarakiaw**
dance (harvest), **rarikil**
dance (v.), **sarkiaaw**, **taban**
dance and song, **satraway**
dandruff, **bnibun**², **pulas**
dangerous (place), **itis-**
dare, **taRuz-**
dark, **kumit**, **tlem**
dash, **Rusnusnuray**
daughter-in-law, **klabu**
dawn, **batal**²
day, **llan**, **'lan ~ llan**
day (after tomorrow), **zui**⁻¹
day (before yesterday), **siRab**
daybreak, **tRi**
daytime, **tRi**
dazzled, **purar**
dead, **patay**
dead water, **tuni**
deaf, **tuRes-**
decay, **liuq**
decrease, **siun-**
deer, **qiparaw**, **siRmuq**
deer (pygmy), **mrimu**
defeat, **suqas-**
defecate, **utun-**
defective, **kar-**+N
defend (oneself), **bul-**
degree, **qna-** + Root
deliver, **tungaw**
delouse, **qutu**
demand, **tutuz**⁻²
deminish, **siun-**
demolish, **asay-**
demolished, **Rpas-**

den, **rubu**
dense, **sRuz-**
dented, **kmi-**
depart, **tanaq-**
dependent, **qulu**
depilate, **kulat-**, **'tus-**
deposit, **zeqzeq-**
deposit (money), **nubi**
depth, **Rbeng**
descend, **saRuR**, **sniz-**
desiccate, **'tel-**
desire, **ngil ~ ngill**, **pzaw**
destroy, **asay-**
destroyed, **qapsi-**
dew, **uRas**
diagnose, **sanu**, **subli**
diagonally, **baRat**
diapers, **usimi**
diarrhea, **banis-**, **pias-**, **tal-** ~ **tall-**
die, **patay**, **qinem-**
different, **sararaw-**, **zuma**
difficult, **ngassan**, **zinneq**
dig, **tatak**
dig (hole), **tlabeng**
dig up, **kal-**, **kutkut**, **qiuR**
diligent, **laluna**, **luna-**, **rmes-**
dim, **quzas-**, **zembem-**
dinner, **Rabi**
dip, **tapus**
dirt, **pingat**, **zaqi**
dirty, **ataR-**, **mutiR-**
disappear, **rmirem-**
disappointed love, **sbunga** (= **sissim**)
discard after chewing, **pali**
discharge, **raris**
discomfort, **taRaw**
discuss, **qawas-**, **sikawma**
disease, **pungun**
disease (contagious), **saqay**
disease (contracted from sex contact),
bnangaw
disentangle, **tattas-**
dish, **piaz**
dish (made of bamboo strips), **banban**

dislike, **ipes-**, **qnut**
dismount, **saRuR**
disorderly, **mutiR-**
disperse, **Riway-**
dissect, **ruas-**
dissuade, **parez-**
distribute, **sinapun**, **siun-**
disturb, **RusiR-**
ditch, **qawang-**
ditch (v.), **qawang-**
dive, **Rnem**
diverge, **Riway-**
divide, **qunan**, **tungus**
divided, **sinapun**
divided/separated equally, **qariwan**
division of, **mrin-**+Numeral
divorce, **Riway-**
dizzy, **bingngaw-**, **bribriseng**, **rungang-**
do, **sa-**, **sangi**
do (later), **uka-**
do (slowly), **ranas-**
do (together), **za**⁻¹
do as one please, **kilala**
do by oneself, **taru-** ~ **tar-**
do early, **karamaz**
do in one's own way, **kilala**
do later, **riqul-**
do like this, **zian**
do not want, **taqa** (= **na'ay**)
do one's best, **lames**⁻¹
doctor, **ising**
dodge, **raziw**⁻², **Rakinir**, **siRiw-**
dog, **wasu**
dog louse, **singet**¹
doll, **razat**
dollar, **tuqus**
dolphin, **rmun**
dolphinsfish, **pazik**
domestic, **RasuR**
don't need, **uni**
don't want, **uni**
donate (money), **suRut**
don't, **assi ka**, **naRin**
don't know, **smani**

door, **ineb**
door (low), **tirep**
doorsill, **zukat-**
dove, **banur**
down, **surusut**
down (of feather), **banel**
doze, **kku-**, **tuRuz-**
drag, **Ribis-**, **tbes**
dragonfly, **putit**
drains, **'Raw**
draw, **kanis-**, **kunis-**, **taku-**, **turis**
draw (in), **bisbis**
dream (v.), **Raputuy**
dregs, **'Raw**
dregs from wine-making, **isi**
dress, **tabu**
dried, **waRi**
dried meat (fish), **snawaqit**, **waqit**
dried radish, **saypu**
drift, **sarin-**
driftwood, **laman**
drill (n.), **riaw-**, **tiseq**
drill (v.), **tiseq**
drink, **nanum**, **patawsi**, **qan-**, **ququq**,
Rak ~ **Raq**, **sirep**
drip, **pispis-**, **suren-**, **tmatmaq**, **tuqtuq**⁻¹
drive in, **pazpaz-**
drivel, **ngangay**
drizzle, **limusmus**, **tmatmaq**
drop, **bibbiq**
drought, **tuRin**⁻¹
drown, **nemnem-**
drowned, **iRuR**
drum, **kukkung-**
drunk, **busuq**¹, **kerker-**
drunkard, **Rak** ~ **Raq**
dry, **iseng-**, **'tel-**, **waRi**, **zazang**
duck, **kraba**
dull, **pungu-**, **Razes-**
dumb, **nguRaz**
dumpling, **mantu**
dung beetle, **baReng**
dusk, **supuz**
dust, **buqas**, **tabuk**, **tiRmuq**

dustbin, **suRuq**
dwarf, **zingit**
dwell, **qizu-**
dwelling, **qizu-**
dye, **tamak**
dye yam, **tamak**
dysentery, **tal-** ~ **tall-**
each one, **patingatu**
each other, **sim-**+V (= **sin-**+V)
eagle, **turiuk**
ear, **kayar**
ear discharge, **lalis**
ear wax, **tuRaw**
earlier, **masang** (= **qumnipa**)
early (in the morning), **suRap-**
earn money, **laytangan**
earpick, **banel**
earring (of a woman), **knau**
earring (of a man), **pakir**
earth, **manay**, **mranay**, **rmanay**
earthquake, **utuz**
earthworm, **kralut**²
east, **waRi**
easy, **sangian**
eat, **puysiw**, **qan-**, **sassam-**, **simez-**, **tabtab**,
tuptup-
eat and make noise, **tRabtab**
eat up, **sipsip**
eaves, **pispis**
eavesdrop, **ipir**
ebb, **qzay-**, 'tel-
echo, **Ribung**
edge, **pawis**
eel, **ringay**
egg, **piRas**, **tiRuR**
egg shape, **qinunu-**
eggplant, **kiu**
egret, **qalabuang**, **qalalabuang**, **qlalabuang**
eight, **waru**
eighty, **waru**
elbow, **siku**
elevate, **babaw**
embarrassed, **sikaz**
embers, **biru**, **Ritteng**

embrace, **bawa**²
embrace (v.), **paRu-**
embroider, **patik**
enclosure, **Rupu**
encourage, **sukez-**
end, **rpun-** (= **pun**)
enemy, **qnabil**
engage, **tapang-**
engine, **kikay**
enough, **smin**
enter, **rubu**, **suRem-**, **tuqaz**
entertain (in earnest), **zaken-**
entirely, **niz-** ~ **nizz-**
entrails, **RasuR**
entrance, **suRem-**, **tangan**
envy, **pzaw**
epidemic, **saqay**
epilepsy, **qmuziquz**
erase, **uzep-**
erect, **qiRi**, **teqteq**
erect (pole), **Rsek-**
error, **risaw-**
escape, **ruzik-**
escort, **tungaw**
even if, **nuuzin**, **paska**, **uman**
even though, **nuuzin**, **paska**
evening, **Rabi**
evening star, **tiaRu**
every, **pi-**+N(period)
every morning, **Rabi**
every night, **Rabi**
everybody in the village, **binawRan**
everyday, **llan**, **qabian-**, **tmawaR**
everyone, **patingatu**
everything, **patingatu**
exceed, **raziw**-¹
excess, **zmun-**
excessively, **qares-**
exchange, **ara-**, **riway**¹, **sles-**
exchange labor, **iriw**
exclamation indicating disappointment,
akaw
exclamation indicating surprise, **alkaw**
exclamation of surprise, **azka**

excrement, **tal-** ~ **tall-**
 exhausted, **piray**
 exist, **yau**¹
 expensive, **siRis-**
 explode, **btuq**
 expose to the sun, **szang**
 extinguish, **uzep-**
 extract, **'tus-**
 eye, **mata**
 eye mucus, **puti**
 eye pupil, **razat**
 eye secretion, **puti**
 eyebrow, **krupu**
 eyelash, **kmaz**
 face, **zais**, **zinnung**
 face (v.), **ngayaw**
 faeces, **singat**, **tal-** ~ **tall-**
 faint, **bingngaw-**, **szep-**
 faint (v.), **paiz**
 fall, **bibbiq**, **Rpas-**, **suRaw-**, **szaung-**
 fall down, **rispuq**, **tibuq**
 fall forward and roll over, **siburitaqan**
 fall in, **lispuq**
 fall into (a cave), **lispuq**
 fall off, **lzas-**
 fallow, **qmas**, **tuRuz**
 false, **aritta**
 familiar, **nanam**
 family, **rpaw**
 fan (n.), **paiz**
 fan (v.), **paiz**
 fang, **bangRis**
 far, **laul-**
 farm (v.), **kuay-**
 farmer, **kuay-**
 fart, **'tut**
 fast, **kramkamut**, **qasiR**
 fasten, **paRit**, **siqet-**
 fasten well, **betbet**
 fat, **qissi**, **Raya**, **simaR**
 fate, **simpian**
 father, **tama**
 father (address), **ma**²
 father and daughters, **tama**

father and sons, **tama**
 fathom, **zpi**
 favor, **babaw-**
 favus on the scalp, **punuq**
 fawn and writhe, **qaqiqqiliq**
 fear, **itis-**
 feather, **banus**, **rinas**, **surusut**
 fed up with, **rabut-**
 feeble (legs), **piqel**
 feed, **qan-**
 feed on grass, **qiRama**
 feel (dirty), **silap-**
 feel fine, **sngaz**
 fell, **btuR**
 fellow (useless), **bitnguR**
 female, **tazungan**
 female (animal), **tina**¹
 fence, **iRaR**
 fern, **blukuk**, **qutay** ~ **qRutay**
 fertile, **qissi**, **zanga-**
 fertile (land), **lamek-**
 fetters, **kalang**²
 fever (v.), **Rmeq-** (= **mmeq-**)
 few, **kia**
 fiancée, **tisin**¹
 fibre, **sanis-**
 field (swidden), **bawbi**, **qazqaz**
 field rat, **rabaw-**
 fields (paddy and swidden), **banang**
 fields (paddy), **'pu**
 fierce, **lames**⁻¹
 fifth, **saqarima**
 fifty, **rima**²
 fight, **bul-**, **sawa-**
 fight over, **iRaw-**
 fighter, **bul-**
 figure, **wasu**
 fill up, **tiRas-**
 filter, **niniR**
 fin, **psipas**
 final dag, **pakrang**
 finally, **tiziw**
 find, **quriq-**, **zap-**
 find fault with, **patnaqu**

find out, **kara-**
 fine, **qual-**
 fine (weather), **nngi**
 fined, **qual-**
 finger, **tnulel**
 finger (middle), **tban**
 finger (small), **tki-**
 fingernail, **qnuqus**
 fingerring, **tamus**
 finish, **pun**, **rpun-**, **Rassi-**, **sipsip**
 fire, **pilsa-**, **Ramaz**, **takking**, **zamaR**
 firefly, **klamlamu**
 fireplace, **Rikzan**, **quylang**
 firewood, **Ramaz**, **paRin**, **malminiq**
 firewood hut, **tapa**
 first, **ussiq**
 first time, **russiq**, **masang** (= **qumnipa**)
 fish, **baut**, **luba**, **niazing**, **pulaw**, **quququq**,
 smumus
 fish (fresh water), **kumu**
 fish (hawkfish), **bariagar**
 fish (porcupine), **tunu**
 fish (riverrine), **rsiras**
 fish (squirrelfish), **RabnauR**
 fish (v.), **baut**, **rawis-**, **rubas**²
 fish (with a fishnet), **tabukul**
 fish basket, **qpitan**
 fish pond, **btuuq**
 fish sp., **ABb**, **qnuz**
 fish sp., **ACj**, **baquy**
 fish sp., **ADl**, **knanamar**
 fish sp., **APa**, **kmata**, **knanamar**
 fish sp., **BAC**, **kmutun**
 fish sp., **BOb**, **trakup**
 fish sp., **CAa**, **riras**
 fish sp., **CI**, **m**, **siras**
 fish sp., **COh**, **pazik**
 fish sp., **CRL**, **iri**
 fish sp., **CYc**, **bukung**
 fish sp., **EPc**, **tunek**
 fish sp., **EPf**, **baryangah**
 fish sp., **GI**, **m**, **srabi**
 fish sp., **KOp**, **knikis**
 fish sp., **Llc**, **'siras**

fish sp., **LUj**, **mRapiRaq**
 fish sp., **MIa**, **kruli**
 fish sp., mullet, **maluka'ay**
 fish sp., **PEv**, **mRasaytu**
 fish sp., **PIl**, **tunu**
 fish sp., **PSm**, **turiga**
 fish sp., sardines, **krikki**
 fish sp., **SEd**, **qanaw**
 fish sp., **Slj**, **hara**
 fish sp., **Slo**, **srunuy**
 fish sp., **STb**, **pihukuay**
 fish sp., **TRL**, **sibal**
 fish sp., **TYc**, **plalinas**
 fisherman, **baut**
 fishhook, **brukun**
 fishing tool, **rawis-**
 fishnet, **suRuq**
 fist, **pel-** ~ **pell-**
 fit, **Risem**, **zaqzaq**
 fit (people), **tata**
 five, **rima**²
 flag, **baquy**
 flap, **piqpiq**
 flap (wings), **paqpaq-**
 flare up, **qilbang-**
 flash-light, **sinut**
 flask, **pRasku**
 flat, **tpayas** (cf. **malpapiak**)
 flat, **lasilas**, **piak-**
 flat (crushed), **pnik-**
 flatfish, **sipang**
 flatten, **palsilas**, **piat-**
 flatten (rice paddy), **ririz-**
 flea, **timRa**, **ursap**
 flicker, **uzep-**
 flip, **btiq**
 float, **pangal**, **rinamaw**, **rmaw-**, **sarin-**
 flock, **ribangan**
 flood, **raup-**
 floorcloth, **saqap**
 flourish (grass), **Rumut-**
 flow, **suRiR-**
 flow (strongly), **qasiR**
 flower (pretty), **simau**

flower (of tree or grass), **muray**
 flower bud, **kukup-**
 flustered, **razuk-**
 flute, **piuk**
 flute (nasal), **turani-**
 flutter, **qruliqul**
 fly, **bangaw**, **baseR-**, **rangaw**
 fly (big), **bangRes**
 flying fish, **ra'uaw**, **sauR**
 flying squirrel, **rawar**
 fog, **ranem**
 fold, **tpik**, **tpiR**
 follow, **knang-**, **nunung-**, **rikuz-**
 fond of, **ngil** ~ **ngill**, **rizap-**
 fontanel, **sngaz**
 food, **qan-**, **puysiw**
 food particle (between teeth), **saneng-**
 fool, **mazuq-**
 fool around, **rabang**
 foot, **Ruquz**
 footprints, **zapan**
 footwear, **butuq**
 for the first time, **Ru+V**
 forbearing, **uRat**
 force, **RuRat-**, **uRat**
 ford, **rawma-**
 forehead, **tnguRel**, **zaking**
 forehead (protruding part), **atungur**
 forest, **paRin**
 forever, **qaRzann**
 forget, **karingun**, **kringun**, **rapus**
 forget for a moment, **marim**
 fork, **zusa**
 fornicate, **'lak** ~ **llak-**
 fortunately, **kasi**
 fortune-teller, **subli**
 forty, **spat**
 foster, **Raya**
 foundation, **bRuR**
 four, **spat**
 fourth, **spat**
 fragrant, **bangsis**
 frame, **qipit**
 frame of door, **tangan**

framework (idol), **tuban**
 freeze (dead), **yaRem-**
 friend, **kaput**, **luksan**, **qananaman**
 frightened, **Rtut-**
 frog (big), **qiaqiat**
 frog (small), **biat**, **twayaR**
 frolic, **uRat-**
 from, **maq-**, **zana²**, **zi-**, **zui²**
 front yard, **nasan**
 frost, **suRna**
 fruit, **'si**
 fruit (rattan), **brikuakuay**
 fry, **Rtik-**
 full, **bisuR**, **bitaR**, **puniR**
 full (v.), **puniR**
 funeral, **patuRqan** (= **patRuqan**)
 future, **qa+V**
 gable, **taklung**
 gadfly, **Ritis**
 gaiters, **butuq**
 galaxy, **saqay**
 gall, **pinneng**
 gall bladder, **pinneng**
 gamble, **tpiq-**
 game, **apun**
 gap between teeth, **qezim**
 garbage, **lulluq**, **RusRus**, **suay**
 garden, **bawbi**
 gargle, **mumuR**, **qumuR-**
 garlic, **knaw**
 gasp, **ngaR** ~ **ngaRR**, **sngR-**
 gate, **iRaR**, **lawang**
 gather, **tatan-**, **sapun-**
 gather (together), **simpu-**
 gather together, **pupu-**, **suppez**
 gather up, **qupqup-**
 gaze, **maRaw**
 gecko, **pwaruarin**
 generations (future), **riway¹**
 generous, **pukal**
 genitive, **ni¹**
 genitive (common noun), **na¹**
 get (out of way), **susuz-**
 get angry (child), **iRuR**

get better, **lulut**
 get close, **barang-**
 get erect, **Rubas-**
 get lost, **risaw-, taqtaq, tiRitiR-**
 get married, **rpaw**
 get on, **paqa-**+N(means of transportation)
 get on (a boat), **bawa**¹
 get paid, **krisiw**
 get poisoned, **tawaq**⁻²
 get separate, **mimsiR**
 get tired, **sanguy-**
 get up, **sngat-, suat-**
 get wet, **lamilmil**
 ghost, **kuit**¹, **mtellel, musin, tzai**
 gills, **pangal**
 gimlet, **riaw-**
 ginger, **uzip**
 give, **bura, sinapun**
 give (birth), **sunis**
 give a talk, **nanur**
 give back, **likul-**
 give birth, **Ruin**
 give birth (first time), **tRabat**
 give notice, **tteng-**
 gizzard, **tupi**
 glans of the penis, **ruliq**
 glide, **surar-**
 glitter, **qilat**
 glove, **rima**¹
 glutinous rice, **zimmel**
 gnash (teeth), **Rngit-**
 gnat (small), **samuq**
 gnaw, **qRut-**
 go, **qati, qatiw, wi**
 go ashore, **suRung-, tuqaz**
 go down, **lappes-, ribeng**
 go head-hunting, **uRu**
 go off, **btiq, qupiat**
 go out, **rsit-, uzep-, wia, zukat-**
 go over (mountain), **tawaq**⁻¹
 go over there, **zui**⁻²
 go sideways, **qitiR-**
 go straight ahead, **tuRias**
 go to the side, **sia**+N

go towards, **sia**+N(place)
 go up, **siap-**
 goat, **qrubulan, sizi**
 goatfish, **niazing**
 go-between, **tuanay**
 goby, **putez**
 god, **mtellel, smiaiy**
 goiter, **bruhuk**
 gold, **brawan**
 golden bug, **pringringaw**
 gong, **kukkung-**
 good, **nngi**
 good at, **luna-**
 goodbye, **yuu**
 goose, **ngu**
 goose-skin, **Rpas-**
 goose-skinned, **rungrungutan**
 gore, **siuR-**
 goshawk, **Rzis**
 gourd, **qbaRangan (= qbangaRan)**
 gourd (bottle), **qbangaRan**
 grab, **qapaR**
 grain, **bas**
 grains, **sabaq**
 granary, **siR**
 granddaughter, **bai**
 grandfather, **baqi**¹
 grandmother, **bai**
 grandson, **baqi**¹
 grasp, **qneR**
 grass, **psiw, suay**
 grass, tree (many), **qumut**
 grasshopper, **laung, tbuquR**
 grave, **tanem**
 gravel, **baras**
 graveyard, **tanem**
 gray hair, **uban**
 graze, **Rama-, siwa-**
 grease, **siti**
 great, **Raya**
 greedy, **mlas-, tayta ~ tita, tumkel**
 green, **puri**
 Green Island, **sanayasay, sinasay, snayasay**
 green-backed heron, **kwakkwak**

greenish, **puri**
 greet, **tawik**
 grill, **burbur**, **sawaqit**
 grime, **tiRmuq**
 grin (teeth), **ngias-**
 grind, **qaRisi**
 grind (teeth), **Rngit-**
 groan, **Rangngangng**
 grope for fish, **sukap**
 grope for something, **sel-**
 grope in the dark, **qRapkap** ~ **kapkap-**
 ground rice with water, **'mel**
 group, **ribangan**
 grow, **rkez-**, **ruma-**, **Raya**, **sRuz-**
 grow (thick), **Rumut-**
 grunt, **quRquR-**
 guard, **ringi-**, **Ribun-**
 guava, **byabas**
 guest, **rabang**
 gums, **inges**
 gun, **pissa-** (= **pilsa-**)
 guts, **tal-** ~ **tall-**
 habit (personal), **waway**
 hack, **tpuq-**
 hair (body), **banus**
 hair (chin), **mumus**
 hair (head), **buqes**
 hair (pubic), **umis**
 hair on the temples, **pipis**¹
 Hakka, **paRin**
 half, **batal**¹, **lalusa**
 half ripe, **bngar**
 half-cooked, **mrang**
 halfway, **batal**¹
 halibut, **sipang**
 hall, **tmunaw**
 hammer, **pzen**, **samukun**
 hammer (v.), **pittiR**, **tuktuk**
 hammer (wooden), **pekpek-** (= **peppek-**)
 hand, **rima**¹
 handcuffs, **kalang**²
 handful (a), **qapu**, **saqpeR**, **sa'imteR**
 handle, **parin**
 handle (bucket), **qaus**

hang (bolo), **sabet**
 hang (clothes), **RayRay-**
 hang(v.), **ziut**
 hanging (loosely), **bris-**
 hangover, **kurazu**
 haphazardly, **sapat-**
 happy, **rizap-**
 hard, **qatmu**, **qetmu**, **zinneq**
 hard worker, **kuri**
 hare, **pRawiR**
 harelipped, **ngait**
 harrow (n.), **qaRut**
 harvest, **panay**
 harvest (v.), **qi-**+N
 harvest dance, **taban**
 hat, **kubu**
 hat (bamboo), **ruqu**
 hatch, **sisiw**, **buqliq**
 hatchet, **kaku**
 hate, **ipes**, **qnut**
 have, **sa-**, **yau**¹
 have a small boil on the eye, **kimit**
 have company, **razat**
 have no idea, **Ringu**
 have sleep-walk, **maRpanga**
 hawk, **qiur**
 he, **aizip**
 head, **uRu**
 head of an enemy, **taban**
 headache, **bitting**
 headband, **bungut**
 heal, **Rapit-**
 health, **sayaya**
 healthy, **bakkes**, **nngi**
 hear, **ipir**
 heart, **anem**
 heartwood, **tuil**¹
 heat, **Rmeq-** (= **mmeq-**)
 heat rashes, **simlang**
 heaven, **llan**
 heavy, **zinneq**
 heddle, **nka**
 heel, **bitik**, **lusel**
 held in hand, **imet-**

help, **nmu-**
 help oneself (from pot), **tuk**⁻²
 hemorrhoids, **qlupup**
 hemp, **qRiw**
 hen, **tiRuR**
 here, **zi-**
 hermit, **kluqun**
 heron, **tben**
 hiccup, **sizukan**
 hide, **nbi**
 high officer, **Raya**
 hight, **babaw**
 hind legs, **rikuz-**
 hipbone, **tukel**
 hypnotize, **inep-**
 hips, **punuz**
 his, **-na**¹, **sayza**¹
 hit, **bayring**, **bRet-**, **kkuk-**, **paspas-**,
 pekpek-, **peppek-**, **pukun**, **sammel**,
 siwit, **tuktuk**
 hit (mark), **raqil-**
 hit (pestle), **'mel-**
 hit (pretended), **waway-**
 hit (with fists), **babbar**
 hit a body (with fist forward), **suquR**
 hit by hand, **tpi**
 hive (bee), **rubu**
 hoarse, **paraw**
 hoe, **tatak**
 hoe (small), **saruk**
 hoe (v.), **tatak**
 hold, **ara-**, **bawa**², **isis-**, **qpeR-**, **ziun**
 hold (in hand), **quppeR**
 hold on, **kapet-**
 hold on to, **paRu-**
 hold under one's armpit, **qipit**
 hold up, **tumuy**
 hole, **tangan**
 hole (tiny), **tsu-**
 hollow, **kmi-**
 hollowed-out, **tuk**¹
 honest, **lilumen**
 honey, **wanu**
 honeybee, **wanu**

hood, **kalumut**
 hoof, **sussu**
 hook, **qawit-**, **ziut**
 hook (v.), **ziut**
 hooked toe, **qawiR**
 hookworm, **sipir**
 hoops (of a tub), **barun**
 horn, **waki**
 hornet, **turiq**, **tuzaun**
 horrible, **itis-**
 horse, **kbayu**
 hot, **mmeq-**, **Rmeq-**, **szang**
 hot (day), **skawaru**
 hot pepper (small), **tuqaw**⁻²
 hour, **luki**
 house, **rpaw**
 house swift, **papahaw**
 how, **quni** (= **qunian**)
 How big?, **Raya**
 how could, **namani**
 How do we know?, **taRan**, **taRni**
 how long, **qni**
 how many, **tani**¹
 how many nights, **qni**
 how many people, **ani-**
 how many times already, **ni**⁻¹
 how much, **tani**¹
 howl, **tuku-**
 hum, **unung**
 human being, **razat**
 hunchbacked, **quzung-**
 hundred, **Rasibu**
 hundred thousand, **ban**
 hungry, **sbi**
 hunt, **saraw** (cf. *ruruk*)
 hunt (by waiting), **ruruk-**
 hunter, **ruruk-**, **saraw** (cf. *ruruk*)
 hurry, **bkan-**, **razuk-**
 Hurry up!, **qarazkua**
 hurt, **taRaw**, **tingas-**
 husk, **bangtun**, **qaRisi**, **umang**
 hut (field), **pappay**
 hut (firewood), **paRin**
 I, **-iku**, **ka**⁵, **-ku**

ice, **suRna**
 icy, **kumret**, **tuRpus**
 idle, **buqaRes**, **rikneng-**, **zukas-**
 idol, **smiay**
 if, **anu³**, **si**
 ignite, **puRas**, **Ramaz**
 I'm fine, **wannay**
 imitate, **nunung-**, **surus-**
 immediately, **tuRias**, **tuRin²**
 immerse, **tpuaq**
 immerse (in water), **suR-**
 imperative (agent-focus), **-ka+V**
 imperative (patient-focus), **-i ka+V**
 imprison, **Rupu**
 imprisoned, **puret**
 improperly, **sapang⁻²**
 in a (little) while, **stangi** (= **tangi**)
 in debt, **tngi**
 in fact, **qatlui**
 in front, **ngayaw**
 in love with, **sissim**
 in passing, **tuRias**
 in that way, **unnay** (= 'nay), **yau²**
 in the back, **tuRuz**
 in the future, **zui⁻¹**
 in the past, **masang** (= **qumnipa**)
 in this way, **zau**
 inclined, **qizing**
 increase, **aran-**, **tuRang-**
 indeed, **timmangu**
 indicate, **qiwas**
 industrious, **rmes-**, **saqattung**
 inflammation (mouth), **tubiq**
 inflate, **buiq**
 inform, **suppeR**, **tteng-**
 ingredients, **tamun**
 insane, **uRiR**
 insert (into the ground), **Rsek-**
 inside, **RasuR**, **tReq**
 inside out (clothes), **batquli**
 instrumental-focus, **ti-+V**
 intentionally, **pazeng-**, **wawan**
 intercept, **tabar**
 interesting, **rizap-**

interior, **RasuR**
 interjection, **wε**
 internode, **tatas**
 interrogative, **ka²**
 interrogative marker particle, **i**
 intertwine, **berber**
 intestines, **tal-** ~ **tall-**
 inverted part, **ngawin**
 invite, **razat**, **tingaR**
 iron, **namat**
 iron stick, **traqus**
 iron-handle, **rima¹**
 iron-wood, **bangun**
 irrealis and non Agent-focus, **-a**
 irrigation water passage, **bangng**
 irritated, **rabut-**
 Is that right?, **haw**
 island, **rawraw**
 Isn't it?, **haw**
 it, **aizip**
 it will be good, **nngi** ~ **ngngi**
 it won't matter, **quni** (= **qunian**), **uRay**
 itch, **pulas**
 itchy, **sanni**, **qaRat**
 it's a pity, **psi-**
 jade or stone (small), **raten**
 Japan, **zippun**
 Japanese, **tapuqung-**
 Japanese-governing age, **zippun**
 jar (large), **puluq**
 jaw, **pakuytan**
 jealous, **pzaw**, **rakzay-**, **Rbus-**
 jellyfish, **brungabing**, **bubur**
 Jew's harp, **tubtub**
 job, **saqay**
 join, **nutuz**
 join hands, **kawit-**
 joint, **butuy**, **nutus**, **qawit-**, **tatas**
 joint of the body, **buqul**
 juice, **sarang**
 jump, **butiq-**, **ltiq**
 jump into water, **liqbung**
 jump up, **satbabus**
 just, **qangima**

just now, **Ru**+V
 just right, **qzaq-**, **tata**
 keel, **tines**
 keep, **nbi**
 keep (in mind), **quRibeng-**
 keep something in one's mouth, **timmuR**
 keep vigil (beside the coffin), **Raway-**
 keeper, **ringi-**
 kernel (fruit), **tissan**
 kerosene, **siti**
 kestrel (common), **qiur**
 kettle, **ti'uy**
 key, **suksuk**
 kick, **qapiz-**, **sippiq**, **tapiRaw-**
 kidney, **mRapuq**
 kill, **'tung-**
 kill each other, **'tung-**
 kill for, **'tung-**
 kind of game, **riqul**
 kindle, **Ramaz**
 kingfisher (common), **paRibautan**, **til**, **tit**,
tuk²
 kinky, **nguret-**
 kiss, **sisep-**
 kitchen, **ibu**
 kite, **bnuay**
 knead, **lasel-**, **puriz**
 knee, **tusuz** (cf. *kanusuz*)
 knee (back side of), **tiktikuan**
 knee (v.), **tusuz** (cf. *kanusuz*)
 kneecap, **tupi**
 kneel, **kanusuz**
 knife, **lalaw**, **Rabis**, **saRiq**
 knife (cooking), **saytu**
 knife (long), **laybang**
 knit, **qawit-**
 knock, **kukkung-**, **tuktuk**
 knock down, **qiwaR**
 knot, **nutuz**
 knot in wood, **buqul**
 know, **suppeR**
 know (a fact), **suppaR** (= **suppeR**)
 laborer, **kuri**
 lack (sleep), **ngaRuz-**

lad, **sunis**
 ladder, **zaqis**
 ladle, **qaRu**
 ladle of rice, **sizu**
 lair, **rubu**
 lake, **banaw¹**
 lame, **karzakzay**, **piRes**
 lamp, **siti**
 land, **banang**, **manay**, **mranay**, **rmanay**
 land (barren), **tibu**
 land (cultivated), **taRun-**
 land (v.), **suRun-**, **tuqaz**
 landmark, **qisasa-**
 landslide, **sbang-**
 language, **sikawman** (= **sikawma**)
 large, **Raya**
 last, **qawan**, **rikuz-**
 last (time), **qni**
 late, **ngassan**, **tangzasan**
 later, **tangi** (= **stangi**), **tangsi**, **tiziw**, **uka-**,
zui⁻¹
 latex, **tlun**
 laugh, **tawa**
 laugh aloud, **qraqar-**
 laugh at, **bilas**, **tawa**
 lavatory, **sayhaq** (= **qattallan**)
 laver, **bungis**, **kralut¹**, **lamtik**, **qpuri**, **rnarin**
 lay, **tiRuR**
 laze-rod, **ririz-**
 lazy, **buqaRes**
 lazy bones, **buqaRes**
 lazy to work, **buqaRes**
 lead, **plumu**
 lead to, **kunna**
 leaf, **biRi**, **Rapung**
 leak, **rsem-**, **tulel-**
 lean, **napa-**, **siRaRaz-**
 lean (against), **qpil**
 lean one's elbows against, **quRpa**
 leave, **tteng-**
 leave (space), **raqaw-**
 leave (v.), **wi**, **wia**
 leave the matter take its own course, **qrara**
 leaven, **pikak**

leaves, **platay**, **Ramel**
leaves (old), **bayan**
ledge, **lihib**
leech, **pisuR**, **uning**
lees, **'Raw**
left (side), **wiri**
left (v.), **qatis**
left alone, **Ritus-**
leftover, **ngatu**, **qatis**, **qian**
leg and foot, **zapan**
leggings, **butuq**
leisure, **rawal**
lend, **qiRaway**, **riway**²
length, **RRung-**, **tisin**²
length (the same), **singteb-**
lengthen, **RRung-**
leopard, **ruqnaw**
lest, **mai**²
let (flow), **suRiR-**
let go (a cow), **pangng-**
letter, **sulal**
lever, **tual**
liar, **qunga-**
lick, **rilam**, **silam**
lid, **tub**
lie, **qunga-**, **taquz-**
lie (down), **RuRaz-**, **zittang-**
life, **binnus**, **izip**, **ranas**, **ranas**
lift, **isis-**
ligature, **u**¹
light, **tum-**
light (in weight), **inengat**
lightning, **rizap**
like, **azi**, **azu**, **luna-**, **rizap-**
like (v.), **ngil** ~ **ngill**
like that, **aza**, **azau**, **sayzi**
like this, **aza**, **sayzi**
lily, **taquqan**
lime, **apuk**
limpid (water), **tngiraw**
line, **qrizen**, **turis**
link, **qawit-**
lip, **tubir**
liquor, **Rak** ~ **Raq**

listen, **ipir**
liter, **bisin**
little, **kia**
little (a), **tasi**
little bit (a), **btik**, **kia**, **qapu**
livable, **qizu-**
live, **qizi**, **qizu-**
live (dwell), **yau**¹
liver, **zngit-**
lizard (generic), **pwaruarin**
loach, **kruli**
load, **wazing**
load (gun), **rasu**
lobster, **qabus**
location, **taRi-**+N(place)
locative, **ta**³, **sa** ~ **s**
lock (v.), **suksuk**
locust, **paziq**
loincloth, **pala**, **ri'im**
loneliness, **subungu**
lonely, **subungu**
long, **RRung-**, **tnes-**
long green, **taba**
long legs, **ququz**
long time, **tnes-**
long time ago, **quanay**
longan, **kwawi**, **ringking**
look, **tayta** ~ **tita**
look (askance), **qisir-**
look (upward), **tuqaw**⁻¹
look afar, **maRaw**
look around restlessly, **burilat**
look back, **Rining-**
look down (upon), **wasu**
look for, **kirim-**
look like, **aza**, **azau**, **qazanga**
loom, **tnun-**
loop, **Risay**
loose, **lulay-**, **rapus**, **ruar-**, **ruzas-**
lose, **mai**¹, **suqas-**
louse (body), **tumes**
louse (head), **qutu**
love, **ninan**, **rizap-**
love (v.), **ngil** ~ **ngill**

love at first sight, **subari**
 lovely, **batang-**, **raburir-**
 lower (head), **tuRku-**
 lower part, **ribeng**, **Rbeng**
 lower place, **luq-**
 lowered, **sezsez-**
 lowland, **luqibeng**
 lowness, **ribeng**
 lucky, **pria**²
 lullaby, **rina-**
 lunch, **tuttu**²
 lungs, **balag**
 lymph gland, **iRen**, **pnangaw**
 lymphadenitis, **iRen**
 machete, **saRiq**
 maggot, **qruqut**
 make, **sangi**
 make (a effort), **'nes-**
 make (money), **ngasas**
 make a flat cord, **tabineR**
 make cogon grass, **sarit**
 make smaller, **kiber-**
 make someone stay, **qezqez ~ qRezqez**
 make something swell up, **masen**
 make up, **tineng-**
 make up with, **ririn-**²
 making a living, **Rama-**
 male, **Runanay**
 male (animal), **tama**
 male name, **tula**
 man, **Runanay**
 manacles, **kalang**²
 manage, **kuan-**
 mango, **kyama**
 mantis, **psiksikiw**
 manufacture, **sangi**
 many, **waza-**, **zmun-**
 many times, **ni**⁻¹
 marine life, **qiteng**
 mark, **qisasa-**, **sasa-**, **teqteq**
 marker (personal name), **ti**²
 marrow, **tuseq**
 marry, **nappaw-**
 massage, **pespes-**

masturbate, **sussur**
 mat, **inep-**, **slayu**
 match, **tking**
 mate, **tangis**
 matter, **ranas**
 mattress, **sapsap**
 Matuta victor, **sRas**
 maybe, **ala**, **ali**, **azu**, **sayza**²
 meanig, **tuRin**³
 measles, **kutus**
 measure, **kungkung**, **qawiqaw-**, **Rpa-**,
 tpeng, **zakat-**, **zazen-**, **zpa-**
 measure (length), **Ruquz**
 meat, **'si**
 meat (dried), **sawaqit**
 meat (pickled), **siraw**
 meddle, **sasiR**
 medicine, **iu**
 meet, **tapung-**, **tazai-**
 meeting, **kiza-**
 menstruation, **zamu**
 mercy, **zuzus-**
 mess up, **buqeR-**, **sasiR**
 messy, **mutiR-**
 metencephalon (protruding part), **atipir**
 method (nealing), **sniw-**
 middle, **tban**, **tebteb**
 migrate, **buRaw-**
 military camp, **atuR**
 millet, **ruzay**
 millet (broom corn), **braysan**
 mind, **anem**
 mine (sg.), **ku-**
 miscanthus, **'Rel**, **tiRbu**
 miscanthus grass, **pur**
 miscarry, **pitus-**
 miscellanea, **sapang**⁻¹
 miserable, **aipa**
 miss, **raut-**, **siznges**, **znges-**
 miss (chance), **raqaw-**
 miss (target), **iRas-**, **siRiw-**
 mist from the big waves, **snipung**
 mistake, **risaw-**
 mix up, **Rames**

no matter how, **kilala**
 moan, **Rangngangng**
 model of, **sna**+N
 moist, **Rum-**, **zamm-**
 moisten, **zizi-**
 moistened, **asser-**
 mole, **mummu**, **zizeng**
 mole (large), **nanget**
 molt, **kulat-**
 money, **krisiw**
 Mongolian spot, **sasa-**
 Monk goby, **hara**
 monkey, **Rutung**
 monopolize, **laus-**
 month (every), **buran**
 moon, **buran**
 moon (full), **saRaR-**
 moon (new), **siakiu**, **snungawan**
 more and more, **wia**
 more than, **qian**
 morning, **Rabi**
 morning star, **zian-**
 mortar, **insung**, **ingsung**
 mosquito, **Ris**
 mosquito-net, **qsi**
 moss, **krarez**, **muripan**, **qtaba**, **Rngiza**,
 sirimuzan
 moss (edible), **lqutas**, **napet**, **nguripan**
 mossy, **Rngiza**
 mote (in the eye), **maqmaq-**
 moth, **turul**
 mother, **na**³, **tina**¹
 motionless, **rikneng-**
 mould, **tpu**
 mountain, **naung**, **taqeR**
 mountain slope, **saRuR**
 mouse, **bsangay**, **mutun**
 moustache, **mumus**
 mouth, **ngibiR**, **nguyuR**
 mouth (twisted), **ngiwit-**
 move, **krawkaway**, **saqut**, **tarin**, **tutuz**-¹
 move (away), **buRaw-**
 move (over), **susuz-**
 move (up and down), **zuzzun-**

move over, **Razuzuy-**
 movement (body), **kan**+N
 much, **waza-**
 mucus (nasal), **nguit**
 mud, **lilut**
 muddy, **tlub**
 mulberry, **lasun**
 mulberry flower, **krakir**
 mullet, **maluka'ay**
 Mum, **na**⁴
 mumps, **baring**
 munia (sharp-tailed), **tiRus**
 muscle cramps, **uRat**
 mushroom, **baniw**, **paRkaz**
 mussel, **rai**
 must, **taRtaRina**
 mustard plant, **kwasay**
 my (sg.), **ku-**
 nail, **baris**, **pittiR**
 nail (of animal), **kames**
 nail (v.), **baris**
 naked, **knanan-**, **sikulang**
 name, **nangan**
 name (Amis village), **tngaraw**
 name (female), **abang**, **abas**, **abi**, **amuy**, **api**,
 aun, **imuy**, **ipay**, **iyay**, **karumus**,
 kwabi, **mutumazu**, **payning**, **paysiq**,
 pipis², **ququz**, 'mut, **uben**, **ukit**, **umus**,
 uqis, **uzang**, **zaun**
 name (male), **anu**¹, **angaw**, **ariung**, **atu**¹,
 away, **batu**, **butay**, **buya**, **kabutay**,
 karabas, **kawanu**, **kiniw**, **kulaw**, **kuras**,
 lawkim, **mayaw**, **mayzi**, **naris**, **papu**,
 piang, **pillu**, **pi'uy**, **qabaw**, **siangaw**,
 taus, **taylung**, **tutay**, **ubin**, **ulaw**, **uli**,
 uram, **uraw**, **utay**, **wanu**
 name (place), **arar**, **bakung**, **basay**¹, **bleng**,
 btan, **kabalaen**, **kapaisinan**, **kariawan**,
 karingku, **kasawan**, **kralut**³, **kulis**,
 makraRay, **mraru'ung**, **mritu**, **paci**,
 paRaR(an), **paturisan**, **pqawqaut**,
 pusung, **qauqautan**, **quRu**, **rizaw**,
 saquR, **sawi**, **tawzan**, **tbarung**, **tila**,
 tiput, **tRaqaz**

name (sickness), **snukez**
 name (stream), **suRngan-**, **tapuan**
 name (tribe), **tangaburan**
 name (village), **rawraw**, **tRung-**
 name (weed), **kminaw**
 nape, **pius**
 narrow, **niku-**, **pasil-**
 nasal mucus, **pingat**
 natural, **Rnges**¹
 naughty, **ruzas-**
 navel, **busel**
 near, **zaki-**
 nearby, **zi-**
 neatly, **singteb-**
 neck, **ruen**
 neck (short), **zuket**
 necklace, **itus**
 needle, **razum**
 needlefish, **plalinas**, **razum**
 nest, **Rupu**
 nest (ant), **rubu**
 nest (of animals), **RipRip**
 net, **sarir**
 net-bag, **kaway**
 never mind, **uni**
 new, **tasu**
 New Year's Day, **paskua**
 next, **riway**³
 next (one), **turut-**
 next to, **tisin**¹
 night, **Rabi**
 night (last), **siRab**
 night watch, **luluq-**
 nine, **siwa**
 ninety, **usiwabtin**
 ninth, **saqasiwa**
 nipped, **qipit**
 nipple, **zimuz**
 nit, **Risis**
 no, **nia**, **ussa**, **wassa**
 no fissure/opening, **Risem**
 no matter how, **saklala** (cf. *kilala*)
 no use, **umang-**
 no way, **umang-**

nod, **kku-**, **krawkaway**, **subat-**
 node, **butuy**
 noise, **qRungqung**, **qRuqqung**, **riket-**
 noisy, **qiring-**, **riaz-**, **RusiR-**, **tuRes-**
 nominalizer, **qna-**+Root, **-an**+V
 nominative marker, **a** (= **ya**), **ya**
 noodle, **tuami**
 noon, **tuttu**²
 north, **imis**
 northwind, **putaw**²
 nose, **unung**
 nose (flat), **pziq**
 nose bleeding, **unung**
 not, **mai**¹, **ussa**, **wassa**
 not even, **qarur**
 not exist, **mai**¹
 not have, **mai**¹
 not know, **itta**, **Ringu**
 not necessary, **qariwan**
 not recognize, **Ringu**
 not skilful, **Rimanges**
 not to dare any more, **riza-**
 not to feel like working, **tuppus**
 not want, **na'ay** (= **taqa**)
 not yet, **aipama**
 notify, **tteng-**
 notorious, **zawis-**
 now, **stangi**, **tangi**
 nudge, **tukur-**
 numb, **babas-**, **putez-**
 number, **qa-**+Numeral, **u-**+Numeral
 number of people, **kin-**+Numeral
 number of things for each person,
 nan-+Num
 nurse (v.), **sisu**, **nunu**
 obedient, **ririn**², **zaken-**
 obese, **qissi**
 oblique, **qizing**
 oblique marker, **ta**¹, **tu**¹
 observe, **nunung-**
 obstruct, **bus** ~ **buss-**, **tapu-**
 obstruct horizontally, **baRat**
 obtain, **Ri-**+N
 ocean, **rzizing**

octopus, **qlita**
 odor, **bangtu**
 odor (underarm), **siRet**
 officer, **tawki**
 offshore, **waRi**
 often, **maysmanga**, **ngisaw**
 oil, **siti**
 old, 'zan ~ 'zann-
 old people, **baqi¹**, **bnarQian** (= **baRqian**)
 old woman, **bayblan**
 on the way, **batal¹**
 once, **issa-**, **russiq**
 once more, **uman**
 one, **issa-**, **nanem-**, **russiq**, **sa**, **ussiq**
 one cent, **tangruya**
 one day, **qabian-**
 one each at a time, **russiq**, **ussiq**
 one night, **llan**
 one piece, **biRbiR-**
 one week, **ripay**
 onion (green), **knaw**
 only, **ali**, **ma¹**, **mmang-**, **qawan**, **qazamata**,
 yu, **wan-**, **sipaR**, **simmeng**
 ooze out, **Rsap-**
 open, **bqang**, **bullet**, **tangan**
 open (mouth), **ngau-**
 open (the eyes), **sRat-**
 open (v.), **ngaR** ~ **ngaRR**
 open and close, **qrimqimun**
 opener, **tangan**
 oppose (each other), **ngayaw**
 opposite side, **zinnung**
 or, **u²**
 orange, **kama**, **mur**, **qamasim**
 orange (small), **skuit**
 orange (sour), **kamasim**
 order (nice), **singteb-**
 origin, **bRuR**, **zanum**
 ornament (silver), **sbali**
 orphan, **putuy**, **rapunu-**
 other (thing), **zuma**
 other half, **tisin¹**
 other people, **tau**
 other person, 'lak ~ **llak-**

other's, **sayza¹**, **zana 'lak**
 otter, **sani**
 Ouch!, **azka**, **azkaw**
 ours, **-nyaq**
 out of mind, **uRiR**
 outrageous, **nissan-**, **sapat-**
 outside, **qattian**, **tati**
 oval, **qinunu-**
 overflow, **sulat**, **sulbiq-**
 overvast, **ranem**
 owe (someone) money, **tngi**
 owl, **ku**
 oyster, **sann**
 pack, **wazing**
 paddle, **runa-**
 pain (abdominal), **tian-**
 painful, **taRaw**
 paint, **usil-**
 pair, **razat**
 pale, **bilngay**
 palm, **Ruqap**
 pan, **blayang**, **pirit**, **si'uy**
 pancreas, **arim**
 pangolin, **iRem**
 pant, **piu-**
 pants, **kun**, **qlapian**
 papaya, **kua¹**
 paper, **tpuruk**
 paralysis, **birbir**
 parent (secret language), **razang-**
 park, **puRuR**
 part (fall in), **spak-**
 part (thatch roof), **siub-**
 part of tree, **rizes**
 partial, **tisin¹**
 particle (sentence final), **ka¹**
 particle (confirmative), **kua²**
 particle (hesitation), **anu²**
 particle (sentence final), **ni**, **ta²**
 partridge, **raru**, **tiquRis**
 pass, **raziw⁻¹**
 pass (by pushing), **qapiz-**
 pass (over), **raqaw-**, **sakaw**
 pass away, **ziuR-**

pass out, **sinapun**
 past, **-n-**, **ni**⁻¹
 paste, **quppit-**
 paste (n.), **qpil-**
 paste (v.), **qpil-**
 pat, **piqqiq**
 patch, **tbu**
 path, **razan**, **urun**
 patient-focus, **-an+V**
 patrol, **raut-**
 pattern, **turis**
 pawn, **'teng-**
 pay, **bura**
 pay (fees), **suRut**
 pay attention, **tawaR-**
 pay back, **zukat-**
 peach, **rupas**
 peak, **tkituk**
 peanut, **puq**
 peck (v.), **llut**
 peel, **qabel**, **Ringat-**, **sakiz**, **tupaq-**
 peep, **nkel-**, **siusiuk**
 pen, **Rupu**
 penalty, **kwal-**
 penis, **sulaq**
 penis (deer), **uRat**
 people (young), **sunis**
 pepper, **ra'iren**, **siri**
 perfect, **-n-**, **ni**⁻¹
 perforate, **tangan**
 perform (magic), **supi**
 perhaps, **azu**, **ala** (= ali), **ali**, **sayza**², **si**
 permanently, **qaRzann**
 persimmon, **amus**, **inupar**
 person, **razat**
 perspiration, **Rumzang**
 persuade, **pupuk**
 pestle, **saRu**
 pheasant, **tuzuq**
 phlegm, **qat**
 pick, **pitpit-**
 pick (betel nut), **qamit**
 pick (vegetables), **tamun**
 pick fruit, **pitus-**

pick up, **ara-**, **kara-**, **qi-**+N, **zamet**⁻¹, **zimut-**
 picked, **qipit**
 pickle (meat), **umas**
 pickle (vegetables), **RumeR-**
 picture, **ningu**
 piece of (rice paddy), **iraran-**
 pierce, **pites-**, **tuqiq**
 pig, **babuy**, **quiq-**
 pig (wild), **qiteng**
 pig skin, **quRit**
 pigeon, **banur**
 pigeon peas, **laung**
 pigpen, **Rupu**
 pile up, **tapa**
 piles, **qlupup**
 pill, **iu**
 pillar, **paRez**, **taqan**
 pillow, **ingRuan**, **iRnguan**
 pimples, **bRasuq**
 pinch, **knit-**, **qRem-**, **sipit-**
 pine tree, **bangun**
 pineapple, **ungray**
 pine-tree, **sarngen**
 pipe, **sisir**
 pipe (smoking), **kwaku**
 pipe (tobacco), **qaRat**
 pith, **btiaw**, **runiges**, **Runges**
 pitiable, **aipa**
 pitiful, **zuzus-**
 pity, **zuzus-**
 place, **qizu-**
 place (to go), **qatiw**
 placent, **inep-**
 plain, **naynay-**
 plains, **banang**, **puRuR**
 plait, **zamet**⁻²
 plaited cogon grass, **sqisag**
 plane (tool), **luslus**
 plane (v.), **luslus**
 plant, **rapi**, **rkuzun**, **tinmez**, **tngaran**
 plant (v.), **ruma-**, **sapang**⁻¹
 plant sp., **ALf**, **knew**
 plant sp., **ALm**, **pngirit**
 plant sp., **ALp**, **sapapayan**

plant sp., ALs, **nanel**, **siking**, **tusuzan**
 plant sp., AMf, **priwra**
 plant sp., AMs, **samar**
 plant sp., AMv, **qmuRaw**
 plant sp., ANe, **qRutay**
 plant sp., ARb, **tani**²
 plant sp., ARd, **bRatel**, **tani**²
 plant sp., ARe, **brilas**
 plant sp., ARp, **krapa**¹
 plant sp., ASn, **kribakib**
 plant sp., BAr, **kuzun**
 plant sp., BAs, **tpen**
 plant sp., BEa, **'nus**¹
 plant sp., BEr, **'nus**¹
 plant sp., BIp, **klumlumit**, **plumlumit**
 plant sp., BIt, **saquR**
 plant sp., BLo, **qumut**
 plant sp., BOd, **klakil**, **Ruzang**
 plant sp., BOn, **mua**
 plant sp., BRp, **krakir**, **sa'iuana mangiR**
 plant sp., CAc, **laung**
 plant sp., CAe, **bangun**
 plant sp., CAf, **pau**², **sinlap**
 plant sp., CAr, **muRi**
 plant sp., CEa, **raqut**
 plant sp., CEc, **namtik**
 plant sp., CHa, **pwarayan**, **rabiwbiw**
 plant sp., CHo, **bangun**
 plant sp., CHt, **tiqla**
 plant sp., Cli, **paylas**
 plant sp., CLr, **bniniR**
 plant sp., COg, **sbata**
 plant sp., COl, **tibu**
 plant sp., CRa, **qilat**
 plant sp., CRj, **rupel**
 plant sp., CUc, **psiw**
 plant sp., CYr, **rin**
 plant sp., DAm, **uway**
 plant sp., DEe, **Rakmuang**, **salim**
 plant sp., DIId, **baqtusuk**
 plant sp., DIe, **qRutay**
 plant sp., DIk, **inupar**
 plant sp., DIIm, **baRtusuk**, **tamak**
 plant sp., DOl, **tbi'**

plant sp., ECc, **iraw**
 plant sp., ECp, **qmuang**
 plant sp., Elc, **brinun**
 plant sp., EMs, **krunun**
 plant sp., ERs, **buylang**
 plant sp., ERv, **baran**, **napas**
 plant sp., EUt, **katus**
 plant sp., Fla, **suras**
 plant sp., Flh, **titis**
 plant sp., Flp, **quRen**, **sipit**²
 plant sp., Flw, **tmusur**
 plant sp., GAj, **nab**
 plant sp., GLi, **platun**
 plant sp., GNM, **blaliw**
 plant sp., HIt, **branu**, **tngila**
 plant sp., HYf, **kutem**
 plant sp., IMc, **'Rel**
 plant sp., IXc, **smau**
 plant sp., LAp, **prating**
 plant sp., LAs, **zines**
 plant sp., LEg, **paseng**
 plant sp., LIIf, **taquqan**
 plant sp., LXI, **plias**
 plant sp., LYe, **qmutileng**
 plant sp., LYj, **kibit**, **kiwit**
 plant sp., LYm, **kiwit**
 plant sp., MAC, **pliapia**
 plant sp., MAM, **puseq**
 plant sp., MAP, **sinlap**
 plant sp., MAT, **tnubtub**
 plant sp., MEa, **bangas**
 plant sp., MEc, **aripungpung**
 plant sp., MEh, **quRen**
 plant sp., MIIf, **bungbung**
 plant sp., MIp, **pasu**
 plant sp., MOa, **Ruzang**
 plant sp., MOa, **lasun**
 plant sp., MOv, **qrunun**
 plant sp., MUB, **bnina**
 plant sp., NEa, **qmurung**
 plant sp., Nec, **qmurung**
 plant sp., OEj, **rupel**
 plant sp., OPc, **ngangeR**
 plant sp., OXc, **puseq**

plant sp., PAf, **qasup**
 plant sp., PAm, **braysan**
 plant sp., PAp, **prangrangu**
 plant sp., PAr, **banar**
 plant sp., PAt, **pangzan**
 plant sp., PHa, **tabtabu**
 plant sp., PHc, **Ringay**
 plant sp., PHd, **tangReb**
 plant sp., PHh, **traqi**
 plant sp., PHm, **nbutur**
 plant sp., POc, **uRis**
 plant sp., POo, **kura**
 plant sp., POp, **kninit**, 'nus¹
 plant sp., PSg, **byabas**
 plant sp., RAv, **rupel**
 plant sp., RHc, **pu'yama**
 plant sp., RHt, **alipungpung**
 plant sp., RHv, **berli**
 plant sp., Rlc, **singet**²
 plant sp., ROi, **srumain**
 plant sp., RUj, **bsasuk**
 plant sp., RUp, **Rinuk**
 plant sp., SAf, **layas**
 plant sp., SAm, **qamRi**
 plant sp., SAp, **rngatun**
 plant sp., SAs, **bniruru**
 plant sp., SCh, **pkawkawl**
 plant sp., SEg, **bira**
 plant sp., SMo, **tattas**
 plant sp., SOa, **pau**²
 plant sp., SOb, **braysan**
 plant sp., SOn, **qmuRaw**
 plant sp., SOo, **babuy**, **sami**
 plant sp., SPL, **qanbaR**
 plant sp., STa, **smusuz**¹
 plant sp., TAf, **smau**
 plant sp., TEc, **pu'yama**
 plant sp., TEp, **biltuq** (= **bittuq**), **bittuq**
 plant sp., TRo, **ribuq**
 plant sp., URf, **sleng**
 plant sp., WOA, **sapu**
 plant sp., ZAn, **tattas**
 plaster, **usil-**
 plate, **piaz**

play, **bantiti**, **saqay**, **uRat-**
 play (house), **tina**¹
 play with, **sasiR**
 plenty, **waza-**
 plough (n.), **tabi**
 pluck, **ara-**, **qi-**+N
 plug, **tub**
 plum, **sinsuri**
 plumage, **nutur**
 plunder, **quRibeng-**
 pluq, **sussut**
 pocket, **rubus**, **sel-** ~ **sell-**
 point to, **qiwas**
 pointed, **tumis**
 poison, **salim**
 pole, **samta**, **teqteq**, **tunun**
 pole (bamboo), **kazaw**
 polish, **quRu-**
 polite, **sikaz**
 Pollicipes mitella (Linnaeus), **quRmiq**
 pomelo, **tbaqan**
 pomelo tree, **bRuR**
 pond, **banaw**¹, **btuuq**, **tngu**
 poor, **supa-**
 poor digestion, **bitnges**
 popeyed, **llu-**
 porridge, **RuaRu**
 portion, **tungus**
 position, **taRi-**+N(place)
 possess, **si-**+N, **yau**¹
 possibly, **siu**
 postpone, **raqaw-**
 pot, **kawbu'uy**
 pot (large), **bulayang**
 pound, **tarik**, **tuktuk**
 pound (rice cake), **tuzun-**
 pound rice, **insung**, **taRqan**
 pour, **taRa**
 pour (water), **buaq**, **susun-**
 pout, **Ramneng**
 powder, **kuti**
 powder (face), **biquin**
 praise, **Rbu-**
 prefix, **saqa-**+Numeral

pregnant, **bles**
 pregnant, **tian-**
 pregnant (non-human), **qranann**
 prejudice, **babaw-²**
 prepare, **passaya**, **sippen-**
 prepare (ritual), **qiRi-**
 prepared, **wazing**
 present a gift, **tuttu¹**
 preserve (meat), **umas**
 press, **patez**, **pattu**
 press (together), **tim-**
 press between two fingers, **butnik**
 pretend, **sam-+Red+V(AF form)**
 pretend to be rich, **sa'ira'iray**
 pretty, **batang-**
 price, **asa**
 priest-shaman, **mtiu**
 prize, **kawraR**
 probably, **pasi**, **si**
 profit, **ngasas**
 proliferate, **bRayan-**, **Raya**
 promise, **sazmaken**, **surur-**, **tunuR-**
 prop up, **tuqel-²**
 prosper, **Raya**
 protruding, **tuqaq-**
 proud, **Ruzangin**
 publicize, **parmuag**
 puddle, **tabnu**
 pufferfish, **tunu**
 pull, **basay³**, **'tus-**, **tbes**, **tzap**
 pull (hair), **Raus-¹**
 pull (in), **bisbis**
 pull one's ear, **bibit**
 pull out, **qatus**
 pull up, **qasqas**
 pull up (hair), **runut-**
 pulse, **sngaz**
 pump, **bari**
 pumpkin, **saru**
 punting pole, **tuRa**
 puppy, **titu**
 pure, **sipaR**
 purse, **krisiw**
 pus, **kunani**

pus head, **katsaw**
 push, **suzuq-**, **tukur-**, **tuqiq**
 push down, **suzing**
 push over, **sussut**
 push with one's foot, **qsis**
 put, **spez-**
 put (into), **tuqaz**
 put (on), **sibay-**
 put away, **nbi**
 put down, **ribeng**, **spaw**, **zi-**
 put in, **qatiw**
 put into, **RasuR**
 put into order, **nimen-**
 put on, **usil-**
 pygmy, **zingit**
 quail, **Rneng**
 quarrel, **tuqel-¹**
 question (v.), **sanu**
 quick-tempered, **qira**
 quiet, **rimek-**
 rabbit, **pRawiR**
 race, **nubi-**
 radish, **saytaw**
 raft, **ipaz**
 rafter, **siuz**
 rain, **uzan**
 rain (over), **tsuR-**
 rain (v.), **uzan**
 rainbow, **qriwaRwaR**
 raincloud, **ranem**
 raincoat, **sangsuy**
 raise, **babaw**, **kulu-**, **qiRi**
 raise (an animal), **qulu**
 rake, **laniz**
 rake (up), **simpu-**
 rake up, **qupqup-**
 ramie, **mua**
 rapid, **qasiR**
 rapid motion, **kar-+V**
 rascal, **qabinget**
 rat, **mutun**
 rattan, **uway**
 raw, **matti**, **mti**
 rayfish, **bniRan**

razor, **kiskis**
 reach, **siazi**
 read, **riam-**
 ready, **wazing**
 real, **kken-**
 really, **timmangu**
 reason, **ranas, tRaq-**
 recall, **anem**
 receive, **ara-, siRapaz, suna-**
 reciprocal, **sim-+V (= sin-+V)**
 recline, **zittang-**
 recognize, **suppaR, suppeR, zin**
 reconciled with, **ririn-²**
 recover, **Rapit-, sanga**
 red, **tbaRi**
 red beans, **rihun**
 redden, **tbaRi**
 reddish, **tbaRi**
 redeem, **ubus**
 reduce, **saiz-**
 reflected, **qita**
 reflection, **ningu**
 regret, **sibariw**
 relation (extra-marital), **Ruzik-**
 relative, **suani**
 relativizer, **-'ay+V, -ay**
 release, **ruzik-, zukat-**
 remain, **qatis, tRez-**
 remain in one's body, **taz- ~ tazz-**
 remains, **RimRim**
 remember, **anem, kamet**
 remind, **anem**
 remove, **nis, sariz-, su-+N, susuz-, tattas-**
 remove grains, **buqliq, Rik-**
 rent, **tattas-**
 repeat, **taliq-¹, uman**
 replant, **tiRas-**
 replay, **rikuz-**
 reply, **sazmaken**
 reputed, **zawis-**
 request, **tingaR, tutuz-²**
 request (in earnest), **tunuR-**
 resemble, **azi, azu, staR-, tingis-**
 resist, **bul-**

rest, **hibang, sanga, tgez**
 retreat, **buRaw-, sunusun-**
 return, **likul-**
 return (home), **tanan**
 revenge, **saqnaputuy**
 revenge, **riway¹**
 revive, **sngaz**
 ribs, **bRing**
 rice, **masen, qilat**
 rice (cooked), **'may ~ mmay-**
 rice (first harvest), **sikuaru**
 rice (harvest), **paypanay**
 rice (husked), **bRas**
 rice (steamed glutinous), **snapwaR**
 rice (sticky), **bungbung**
 rice (with husk), **sabaq**
 rice bird, **murin**
 rice bloom, **krakir**
 rice cake, **kukuy, naniut**
 rice gruel, **RuaRu**
 rice insect, **panay**
 rice paddy, **zna**
 rice plant, **panay, tazuq**
 rice seedling, **sapuR**
 rice seedlings (autumn), **uman**
 rice shell, **suRit**
 rice straw, **Rami**
 rich, **krisiw, Rangazi-**
 ride, **qa-+N**
 ride (v.), **baba**
 ridge, **tuqun**
 ridge (mountain), **nunuR**
 ridgepole, **timunan**
 ridicule, **bilas**
 right, **kken-**
 right (correct), **pria²**
 right (side), **wanan**
 rim (as of pot), **kinir**
 ring, **qiring-**
 ring finger, **tarur-**
 ringworm, **mangiR, qruqut**
 rinse, **qinuman**
 rinse (mouse), **qumuR-**
 rinse one's mouth, **mumuR**

rinsing ritual, **zaqus**
 ripe, **tbaRi**, **tpas-**
 ripped, **tattas-**
 rise, **sngat-**
 rite, **spi-**
 ritual, **kisaiz**, **pakrabi**, **ririn-¹**, **sniw-**, **tuban**
 river, **buqRaR**, **iRuR**, **sanuR**, **tRawlaw**
 riverbed, **pilpil**
 riverbed (dry), **buqRaR**
 road, **razan**
 roaring, **qReng-**, **Ribung**, **Rikum** (cf. rain)
 roast, **burbur**, **sawaqit**
 rob, **iRaw-**, **quRibeng-**, **Ribuq-**, **suzep-**
 robber, **Ribuq-**
 rock, **buRang**
 rock with moss, **qrares**
 rod (fishing), **nius-**
 roe, **piRas**
 roll, **burin**, **kunkun-**, **nguret-**, **qurin**, **Riput-**
 roll over backward, **britaqan-**
 roll up, **RuRun**
 roof, **binanung**, **sizas**
 roof (thatch), **'Rel**
 room, **inep-**, **raneng**
 rooster, **risikuy**, **tuku-**
 root, **Rabas**
 root (dried areca), **paru**
 rope, **Rais**
 rotten, **liuq**, **ratuq-**, **RapRa-**
 rotten smell, **bangtu**
 rough, **nissan-**, **qmu-**, **Raya**, **sapat-**
 rough direction, **Ra-** ~ **mRa-**+Direction
 round, **turun-**
 round (circle), **nawnaw-**
 roundworm, **kralut²**
 row (a boat), **runa-**
 rub, **pusipus**, **qizqiz-**, **sipus-**, **supas-**, **taqis**
 rub off, **qisqis**, **quRu-**
 rubber string, **siwling**
 rudder, **kriwit**, **kuriwit**, **tua**, **tuagu**
 ruler, **ququzan**
 run, **RaRiw**
 run (through), **tusuR-**
 run away, **RaRiw**

rush, **razuk-**
 rust, **qaRtal**
 rustling, **riket-**
 sad, **raylaw-**, **taRaw**
 sail, **RayaR**
 saliva, **ngangay**, **qat**
 saliva in the mouth, **ngaRaz**
 salt, **zmian**
 salt (v.), **ramuq**
 salt cellar, **zmian**
 salt water, **bneq**
 salty, **assim-**
 same, **staR-**
 same way (of life), **razan**
 sand, **buqan**
 sand (flying), **tabuR**
 sap, **sarang**, **tlun**
 sarong, **kun**
 satiated, **bisuR**
 satisfied, **suzen-**
 save, **sapun-**
 saw, **RiRi**
 sawyer beetle, **sait**
 say something in honor of one's ancestors,
 Imutmut
 scab, **qRan**
 scabies, **pulas**, **quRi**
 scald head, **punuq**
 scalded, **runas-**
 scales (fish), **lislis**
 scar, **kapil**, **qRan**, **ruzit**, **siwa-**
 scarab beetle, **baReng**
 scarecrow, **pasnawa**
 scarf, **kalumut**, **pawhuk**, **zukur**
 scatter, **quliq-**, **Russaz-**
 scattered, **Rusaz-**, **tinakar-**
 scatteringly, **tanaq-**
 school, **taqsi-**
 scissors, **sait**
 scold, **qira**
 scoop, **kaus-**, **qapaR**, **qaRu**, **qaRus-**, **Raus-²**
 scoop (up), **suRuq**
 scoop out, **taku-**
 scrape, **qusqus-**, **ringaw-**

scrape off, **qisqis**
 scratch, **kmamkam**, **kulikul-**, **qusqus-**
 scratch, **tnaninisan**
 scratch (with fingernails), **qaRaw**
 scrath (skin), **Rupal-**
 scream, **quiq-**
 scrotum, **butuR**
 scrub, **quRu-**
 scythe, **qamit**
 sea, **rzizing**, **razing**
 sea cucumber, **humung**, **latubah**
 sea flower, **qlupup**
 sea squirt, **latubah**
 sea urchin, **qpit**, **qubu**, **sawban**
 sea water, **zinn**
 search, **kirim-**, **qiuR**, **quliq-**
 seashell, **buqut**, **kalang¹**, **kmannet**, **pis**,
ptazuku, **'nus²**, **rarasan**, **tuqu**
 seashell (fresh water), **lai**
 seashell sp., **BAz**, **briwsun**
 seashell sp., **CAu**, **sqamural**
 seashell sp., **CEg**, **qubuR**
 seashell sp., **CEt**, **lpais**, **pais**, **sqamenet**
 seashell sp., **CHs**, **tukkik**
 seashell sp., **COv**, **sbabuyan**
 seashell sp., **CYh**, **rariuk**
 seashell sp., **ENr**, **bnawa**
 seashell sp., **HAa**, **sbabuyan**, **qaiR**
 seashell sp., **HId**, **tpiRis**
 seashell sp., **LUc**, **braru**
 seashell sp., **MLi**, **sipit¹**
 seashell sp., **MOl**, **Ingaling**
 seashell sp., **NEa**, **sngibiR²**, **squrin**
 seashell sp., **NEL**, **tpaza**
 seashell sp., **NEs**, **suri**
 seashell sp., **PAf**, **sampiraw**
 seashell sp., **PAs**, **tnusuk**
 seashell sp., **POd**, **rarasan**
 seashell sp., **TEa**, **spites**
 seashell sp., **TRs**, **tbuRaq**
 seashell sp., **TUs**, **qinas**
 seashell sp., **UMs**, **qmurar**
 seasick, **ngula-**
 seaweed, **bnibun¹**, **bungis**, **buqes**,

kakutung, **kralut¹**, **qaping**, **qpuri**,
rnarin, **rngatun**, **Raysam**, **saruz**, **skarat**,
sngiri, **tuq**, **znarin**
 second, **qipusan**, **saqazusa**
 sedan chair, **'nung**
 see, **qita**, **tayta** ~ **tita**
 see (off), **suzu-**
 seed, **itus**, **ruma-**, **taqsam**
 seed (breadfruit), **tlasay**
 seed (fruit), **tissan**
 Seediq, **baquay**
 seek, **kirim-**, **quriq-**, **raut-**
 seem, **aza**, **azau**, **azu**, **qazanga**
 seize, **qapaR**, **qpeR-**, **Ribuq-**
 seize with force, **qneR**
 self-appellation (Kavalan), **kbaran**
 sell, **bariw**
 semen, **tni**
 send, **saqay**, **tungaw**, **turuz-**
 separate, **kassa-**, **tungus**
 separated, **tanaq-**, **tinakar-**
 sepatare, **susuz-**
 serious, **tuRuy-**, **zinneq**
 seriously, **lames-¹**
 serve someone right, **Rnges-²**
 sesame, **samuz**
 set, **tama-**
 set adrift, **qrara**
 set out, **sngat-**
 settle (dispute), **sanu**
 settle (quarrel), **sawan-**
 settle down, **mri-+V**
 seven, **pitu**
 several people, **ani-**
 sew, **tais**
 sexual intercourse, **zua-**
 shack, **pappay**
 shade, **razung**
 shadow, **ningu**, **razung**
 shake, **biqbiq**, **rausaus**, **tutuz-¹**
 shake (hands), **nawiz-**
 shake (head), **ngesnges**
 shake hands, **imet-**
 shallow, **itaza**, **tpayas** (cf. **malpapiak**)

share, **saRiR-**, **siun-**, **tungus**
 shark, **aul**, **sibriwan**
 shark (hammerhead), **iliwan**
 sharp, **manang**, **mangan**, **tumis**
 sharpen, **supay-**, **tamaz-**
 sharp-pointed, **tamaz-**
 shave, **kiskis**, **smanis**
 shavings, **bRisIn**
 she, **aizip**
 sheath, **qnep**, **ribun**
 shell, **blung¹**, **qabel**
 shell (marine), **briwsun**
 shell (of beans), **blung¹**
 shelter, **pappay**
 shin, **nunuR**, **ququz**
 shine, **qilat**, **szang**
 Shit!, **qbinget**
 shiver, **bikbir-**, **birbir**, **ngezngez-**
 shoes, **kucu**, **zpu**
 shoot, **pissa-** (= **pilsa-**)
 shoot (with a gun or stone) to death,
 sinasin
 shoot (with arrow), **pani¹**
 shore, **qazqaz**, **Rsapan**, **taptap-**
 shore (opposite), **tisin¹**
 short, **kzu**, **kzus**, **kzut**, **ribeng**
 shortcut, **sakaw**, **siRiw-**
 shortest way, **sakaw**
 short-sighted, **buRaR-**
 shoulder, **tqiaR**
 shoulder bone, **spa**
 shout, **ciw**, **cuy**, **ka⁴**, **qRas**
 shout (loudly), **baruluq**
 show, **qita**
 shrill, **quiq-**
 shrimp, **qabus**
 shrimp (small), **sipul**
 shrink, **mri-+V**, **ngetnget-**, **ngurit-**
 shuttle, **nqus**, **prisur**
 shy, **sikaz**
 sibling (elder), **qa**, **qaqa**
 siblings, **spit**
 siblings (younger), **suani**
 siblings of one's spouse, **tngan**

sick, **taRaw**
 sick (for long time), **ruzu-**
 sickle, **sawki**
 side (of the road), **tisin¹**
 side dish, **tamun**
 sideways, **baRat**
 sieve, **niniR**
 sift, **niniR**, **Rupet**
 silent, **rimek-**
 similar, **staR-**
 simply, **qangima**
 sinew, **bates**, **uRat**
 sing, **saylai**, **tzai-**
 sink, **nemnem-**
 sinker, **palutuy**, **plutuy**
 sip, **sirep**, **ureq-**
 sister-in-law, **apet**
 sit, **llel-**, **penpen-**, **qawiz-**, **RiRil-**, **taquz-**
 sit unsteadily after getting drunk,
 luylel (cf. **llel-**)
 six, **'nem ~ nnem-**
 sixteen, **'nem ~ nnem-**
 size, **Raya**
 skillful, **anem**
 skin, **qabel**
 skin (n.), **rubung**
 skin (shed), **kulat-**
 skin (v.), **rubung**
 skin disease, **rittaz**
 skin spots, **zizeng**
 skirt, **kun**
 skull (animal), **iRanay**
 sky, **llan**, **'lan ~ llan**
 slant, **Ruyu-**
 slanting, **nanaz-**, **qizing**
 slap, **piqqiq**, **tpiq-**
 slash, **tpuq-**
 slate, **sapal-**
 sleep, **inep-**, **niRuRu-**, **taquz-**
 sleeping platform, **lakal**
 sleepy, **inep-**, **rabsiran-**, **tuRuz-**
 sleeves, **tusung-**
 slice, **inpis**, **impis**
 slide, **surar-**

slide down, **qaRzias**, **suRaz**-
 slide off, **lalus**-
 slightly, **qapu**
 slip one's mind, **marim**
 slip to a sitting position, **sattez**-
 slippers, **zpu**
 slippery, **surar**-
 slow, **lungut**-, **ngassan**, **qanas**²
 slowness, **lungut**-
 small, **kitut**
 small (very), **tatman**
 small at the top, **ripus**-
 small in amount, **kia**
 smallpox, **pulung**
 smart, **pnaspas**
 smell, **langtes**, **singut**-
 smell (of burned rice), **ingtuR**
 smell (of rotten fish), **langtes**
 smell (pleasant), **bangsis**
 smelly, **bangti**, **sanek**-
 smile, **ngias**-, **tawa**
 smith, **namat**
 smoke, **qiReb**, **sisep**-, **turbun**
 smoke (v.), **tabaku**
 smooth, **laziu**-
 smother, **talupung**-, **ubub**-
 snaggle-toothed, **tuqaq**-
 snail, **tuqu**, **wawahi**
 snail (fresh water), **kasirir**
 snake, **btuna**, **papaRitan**, **siqqay**, **siRqay**
 snake (hundred pace), **baqi**²
 snake (non-poisonous), **arumlas**
 snake (poisonous), **bRina**², **sirmang**¹
 snake (South), **sazzannataqeR**
 snake (Taiwan bamboo viper), **sumamatian**
 snake (turtle-designed), **rmurum**
 snake sp., AGa, **baqi**²
 snake sp., BUm, **prusaruz**
 snake sp., NAn, **bibing**
 snake sp., PTm, **sazzannataqeR**
 snap, **Rabut**-, **Riqet**-
 snare, **tikas**
 snatch, **Rimit**-
 sneeze, **bassing**

snore, **sngeR**-
 snout, **nguRnguR**
 snow, **suRna**
 so, **Raqan**, **zi**-
 soak, **zizi**-
 soap, **sabun**
 soap-berry, **qamRi**
 sob, **singez**
 soft, **puRu**-, **spur**
 soft pith of cogon grass, **Imel**
 soil, **manay**, **mranay**, **rmanay**
 sole, **Ruqap**
 sole (foot), **Rikan** (= **Ruqap**)
 some, **nianiw**
 some time ago, **qinay**
 sometimes, **mmang**-, **tamsa**
 somnambulate, **maRpanga**
 song, **tzai**-
 son-in-law, **klabu**
 soon, **bkan**-, **namuma**, **ngil** ~ **ngill**, **qayaw**-,
 tangsi, **tuRuz**
 soot, **ungit**
 sore, **rurung**
 sorghum, **braysan**
 sort, **mi**-
 soul, **zusa**
 sound, **sun**i, **riket**-
 sound (bell), **kring**-, **kringking** (= **krikring**)
 sound (hitting), **saqRuqqungqung**
 sound (knocking), **kung**
 sound (rattling), **qlung**-
 sound (rustling), **Rias**-
 sound (threatening), **RReng**-
 sound (tinkling), **qliq**-
 sound of tapping, **kungkung**
 soup, **sarang**, **siRup**-
 sour, **qaRim**-
 source, **bRuR**, **zanum**
 south, **tibuR**
 sow, **taqsam**
 soy sauce, **tnas**
 space out, **ruar**-
 sparkle, **qilat**
 sparrow, **murin**, **Raytika**, **tuil**²

sparrow (tree), **tRitika**
 speak, **sikawma**, **sikawman**
 speak (Japanese), **zippun**
 speak ill, **manung-**
 speak indistinctively, **lapi-**
 speak the language of..., **tan-**+N(language)
 spear, **snuungan**, **suray-**
 speech, **nanur**
 sperm, **tni**
 spicy, **nnet-**
 spider, **paqaw**
 spill, **tabuq-**
 spin, **qarini-**, **riku**, **tRian-**
 spindle, **parikuan**, **tRian-**
 spirit, **kuit¹**, **musin**
 spirit (ancestors), **tanan**
 spit, **qat**, **tiRpes**
 spittle, **qat**, **tiRpes**
 splash, **tilpas-**, **tiRsas-**
 splash water, **basuas**, **buRes**
 splinter, **nusnus-**
 split, **blung²**, **Rapis-**, **sbit**
 split (apart), **siaq-**
 split (fibre), **sinas-**
 split into two, **spit**
 split off, **bqiat-**
 spoiled, **bangRut**, **puRu-**, **qapsi-**
 sponge, **qapRa**
 sponge gourd, **pasku**
 spoon, **qalul**
 spots, **rumurum**, **tunek**
 spotted, **turis**
 spouse, **nappaw-**, **tisin¹**
 spouse's sibling's spouse, **apet**
 sprain, **rituq-**
 spread, **nanaz-**, **sapsap**
 spread (a mat), **sapaR-**
 spread out, **laniz**, **quliq-**, **quRaR**
 spring, **butbut**, **mRus-**, **tikas**
 sprinkle water, **masmas**
 sprout, **quan**, **rubas¹**, **sisum-**
 sprout of rice after harvesting, **slel**
 spur, **zanes**
 sputum, **qat**

squash, **butnik**
 squat, **kanan-**
 squat, **riququ-**
 squeak, **quiq-**
 squeeze, **pleq-**
 squeeze out, **sabRut**
 squirrel, **rapis**
 squirrel (flying), **buRut**
 stab, **msi-**, **tbeq**
 stab (with a spear), **tuqiq**
 stable, **laken-**, **qezqez** ~ **qRezqez**
 stageplay, **bantiti**
 stain, **ksupiR**
 stake, **teqteq**
 stalk of cogon grass, **isam**
 stalks of taro, **bahuk**
 stamp, **zazzek-** (= **zezzek-**)
 stand, **nabet**, **qiRi**
 stand (tiptoe), **zkan-**
 stand (upright), **teqteq**
 stand in a line, **pasirit**
 stand still, **rikneng-**
 stand up, **sngat-**
 stand upright, **tiazang**
 star, **burtellan**
 starfish, **rungabin**
 start, **siangatu**
 start (a vehicle), **karizeng** (cf. **krizeng**)
 start (fire), **quRas-**, **siti**
 starve, **suap-**
 state of fact, **ma-**+V
 stative, **i-**+N(location)
 stay, **qizi**, **suburin**
 stay overnight, **rabin-**
 steal, **Ruzik-**
 steam, **turbun**
 steam (v.), **rumuz**
 steamer, **rumuz**
 steelyard, **raruy**
 steep, **qilis-**
 stem, **bRuR**
 stem (of a flower), **rungrung**
 stem of banana, **Raqas**
 stems (wild betel nut), **ngazaw**

step, **Raqat**, **tbeR**, **tibek-**
 step aside, **Rakinir**
 step forward, **Raqat**
 step on, **sapliq-**, **zazzek-** (= **zezzek-**)
 step over, **Raqat**
 step up or down, **qitiR-**
 sterile, **qiwat**
 stick, **qpil-**, **quppit-**, **tunun**
 stick (iron), **tiquR**
 stick out, **zukat-**
 stick together, **tineng**
 sticky, **lunut-**
 still, **pama**
 still (doing), **za**⁻¹
 stin, **taRaw**
 sting, **maRat**
 stingray, **bniRan**
 stingy, **raun-**, **Raqnes**
 stink, **bangti**, **bingnet**, **ruaq-**, **Rumzang**,
 tal- ~ **tall-**
 stink (dog), **wasu**
 stink (urine), **tkunu-**
 stinkbug, **psilsilay**, **'tut**
 stir, **buRibuR**
 stir up, **qiwiqiw**, **taliq**⁻²
 stitches, **qmas**
 stoke (up), **sinuR-**
 stomach (human), **puqnanan**
 stomach (of animal), **baqa**
 stomachache, **iRuas-**
 stone, **btu** (cf. *battu*)
 stone (flat and smooth), **battis**
 stonefish, **tupuR**
 stones (broken), **karuR**
 stones (many), **btu**
 stool, **llel-**, **takan**
 stoop, **rku-**, **sussuR-**
 stoop down, **qunep**
 stop, **sanga**, **tapu-**, **tqez**
 stop (rain), **muR-**
 store, **ninan**
 store (water), **sus-**
 storing basket, **pakunga'an**
 story (old), **kungku**

stove, **blayang**, **qzan**, **Riqzan**, **tukan**
 straight, **qsen-**, **tingzen**, **tpayas**
 strangle to death, **qteR-**
 strap (shoulder), **qaus**
 strawberry, **Rinuk**
 stream, **iRuR**
 strength, **ilam**, **qilam**, **uRat**
 stretch (arms), **zpi**
 stretch (out), **tates-**
 stretch one's arm, **qsuaR**
 stretch one's hand, **nawiz-**
 stretch oneself, **qsuaR**
 stretched (legs), **Ranat-**
 stretched tight, **tbes**
 strew, **makmak**
 strike, **paspas-**, **tiqtiq-**
 string, **qaus**, **qrizen**, **qRiw**, **Rais**, **tusuR-**
 string (spin), **RibuR-**
 string for a shuttle, **puqan**
 strip, **piruq-**
 strip off, **qurang**
 stripes, **turis**
 stroke (hot), **ungaw-**
 strong, **bakkes**, **ilam**, **qesseR-**, **qseR-**,
 tuRin⁻²
 stubbles, **mismis**
 stuck, **sbarnan**, **tiqung-**
 stuck one's ears, **qaput-**
 student, **taqsi-**
 study (v.), **taqsi-**
 stuff, **Ribang**
 stuffy, **put-**
 stump, **bRuR** (cf. **bunguR**)
 stump (tree), **bunguR** (cf. **bRuR**)
 stutter, **ngutar-**, **murmur-**
 substitute, **riway**¹, **tal-**
 suck, **qumuR-**, **sisep-**, **supsup-**, **tuptup-**
 suck (milk), **sisu**
 suck milk, **nunu**
 suckle, **qumuR-**
 suddenly, **mmang-**, **Ruten-**
 suffice, **smin**
 suffocate, **ubub-**
 sugar, **waneng**

sugarcane, **tbus**
 suiq, **suiq**
 summer, **skawaru**
 summit, **tkituk**
 sun, **szang**
 Sunday, **ripay**
 sunshade coat, **lqap**
 suny, **szang**
 supernatural thread, **saray**
 support, **qulu**
 surf, **Rikum**
 surgeonfish, **kmutun**
 surpass, **kunna**
 surprised, **Rtut-**
 surround, **iRaR**, **kuriseng**
 swallow, **kurawin**, **rimmez-**, **srawaz**
 swamp, **tuni**
 swarm, **pupu-**, **simpu-**
 swear, **tlaq-**
 sweat, **Rumzang**
 sweep, **sinap**
 sweet, **tbus**
 sweet potato, **qawpiR**
 swell, **bunur**, **masen**, **matuq-**, **smaR-**
 swelling, **bukkun**
 swim, **nanguy**
 swing, **zaway-**, **ziun**
 swing (v.) **qruliqu**, **ziun**,
 swing one's legs to and fro, **riqawiq-**
 swollen belly, **bitnges**
 sword, **saRiq**
 symbolize, **sasa-**
 symbolize, **teqteq**
 syphilis, **bnangaw**
 table, **takan**
 taboo, **risin**
 taciturn, **rimek-**
 tadpole, **ningur**
 tail, **riqul**
 Taiwanese, **taywan**
 take, **ara-**
 take (by force), **Rimit-**
 take (off), **tattas-**
 take (water), **zanum**

take a nap, **inep-**
 take a step, **Raqat**
 take another route, **liwaq-**
 take care, **liatip**, **ringi-**, **Ribun-**, **wawa-**
 take care of, **kuan-**
 take each other, **ara-**
 take off, **buki**, **lalus-**, **qurang**, **sawan-**
 take off clothes, **nis**
 take out, **zukat-**
 take over, **qatiw**
 take place, **sa-**+V/N(natural phenomenon)
 take someone/something along, **azas**
 take the position of, **su-**+V
 talk, **sanu**, **sikawma**
 talk in sleep, **maRpanga**
 talk over (with), **sanu**
 talk over with each other, **sanu**
 talkative, **ngibiR**, **traqitaq**
 tall, **babaw**
 tammer, **ngutar-**
 Tangavulan, **tngaburan**
 tangle, **berber**
 tangled, **singet-**
 tap, **piqqiq**, **qneng-**
 tar, **uteR**
 taro, **sbata**
 Taroko people, **bquay**, **truku**
 taste, **sasanu**¹, **talam-**
 taste (lacking in sweetness), **buRsu**
 tasteless, **tabli**
 tattoo (n., v.), **tiktik-**
 tax, **lamsu**
 teach, **tul-**
 teacher, **singsi**, **tul-**
 tear, **Rsap-**
 tear apart, **sbit**
 tear off, **qupiat**
 tears, **Rusi**
 tease, **paymayman**
 teenager, **kapaR**
 teeth (grow permanent), **tires**
 tell, **sanu**, **sikawma**
 tell (to go), **tzung-**
 temperature, **Rmeq-** (= **mmeq-**)

temple, **biw**
 temple (of head), **pingi**
 ten, **Rabtin**, **tRay**
 ten cents, **tuqus**
 ten thousand, **ban**
 tender and edible part of miscanthus, **Imel**
 tendon, **qaris**, **uRat**
 tenth, **Rabtin**
 termite, **qluni**
 testicles, **ktirur**
 thank, **subat-**
 thank you, **wannay**
 that, **nay**, 'nay, **unnay**, **wian**, **wi'u**, **yau²**
 that is why, **timmanga**, **timmangi**
 that much, **aza**, **azau**
 that's all, **yau²**
 that's right, **sayzi**
 their, **qani**
 then, **na²**, **uka-**
 then it's OK, **uka-**
 there, **tayan**, **unnay** (= 'nay)
 there is no other way, **qanamu**
 therefore, **aRta**, **Raqan**, **timmanga**,
 timmangi
 they, **yau²**, **zau**
 they (locative), **aizip**
 thick, **Ruttuz**, **sRuz-**
 thickness, **Ruttuz**
 thief, **Ruzik-**
 thigh, **pnanian**
 thin, **impis**, **inpis**, **kitut**, **qiwat**
 thin and short, **kiniw-**
 thin out, **pisang-**
 thing (done), **sangi**
 things, **Ribang**, **sapang-²**
 think, **anem**, **siznges**
 think over, **suppeR**
 third, **saqaturu**
 thirsty, **slaw-**
 thirty, **туру**
 this, **zau**
 this much, **aza**, **azau**
 thorn, **ritun**, **tmez**
 thousand, **razan-**

thread, **qrizen**, **qRiw**, **waRay**
 threaten, **Rtut-**
 three, **туру**
 three times, **qitarun** (= **siqaturu**)
 thresh, **kawas**, **kikay-**, **pawas-**
 threshold, **zukat-**
 thrift, **Raqnes**
 throat, **qruqqung**
 throb, **buqbut-**
 throw, **suray-**
 throw a stone, **battu** (cf. **btu**)
 throw away, **baksiw**, **warin-**
 throw up, **babaw**
 thrush, **tubiq**
 thrust, **zuqzuq-**
 thumb, **Raya**
 thunder, **zengzeng**
 thus, **zau**
 tickle, **qelqel-**, **sikiw-**
 ticklish, **silap**
 tide (high), **Rnap-**
 tie, **paRit**, **puten**, **ripuz**, **saret-**, **sarit**, **tnuR-**,
 tRaz-
 tie two strings, **nutuz**
 tied, **pur-**
 tight, **ngten-**, **siqet-**
 tighten, **siqet-**
 till, **tabi**
 time (weeding), **saras-**
 times, **siqa-**
 timid, **naqil-**
 timid, **baqin-**
 timid, **pilaR**
 tin, **blabal**
 tip, **rauz**
 tip of spine, **riqul**
 tire, **krizeng**
 tired, **ngRu-**, **piray**
 tired from walking, **sapseran**
 to, **pasa**, **siazita**
 to where, **ni-²**
 toad, **byaquR**
 tobacco, **tbaku**
 today, **stangi**, **tangi**

toe, **Raya**, **tnulel**
 toenail, **qnuqus**
 together, **Rqaz**, **surun-**, **tapun-**
 toilet, **tal-** ~ **tall-**
 tomato, **kmutileng**
 tomb, **tanem**
 tomorrow, **tmawaR**
 tongs, **ipit**
 tongue, **rilam**
 tonight, **Rabi**
 too, **qares-**, **qaya**
 too big, **surisur-**
 too loose, **surisur-**
 too much, **sabay**
 tool (agriculture), **ririz-**
 tool (knitting), **pani²**, **Rpan**
 tooth, **bangRaw**
 tooth (molar), **Rzim**
 tooth (protruding), **bangRis**
 toothache, **bangRaw**
 toothless, **ngizaw-**
 top, **babaw**, **pral**
 top (head), **sngaz**
 top (of tree), **rauz**
 top (roof), **timunan**
 top of intestine, **qlupup**
 top of mountain, **tkituk**
 top of the head, **rimunan**
 topic, **nani**
 torch, **sinut**
 torn, **sbit**
 tortoise, **lqunu**
 total, **tapun-**
 touch, **imet-**, **kapkap-**, **tingiw-**, **tuRpi-**
 tough, **lunut-**, **qaris**, **qasba**, **tubbun**
 tough (person), **qatmu**, **qetmu**
 toward, **pasa**, **pasia**, **sa** ~ **s**
 toward the bottom, **tReq**
 toward the mountain side, **babaw**
 towel, **sibin**
 toy, **sasiR**
 tracks, **zapan**
 trade, **asa**
 tradition, **waway**

traditional, **ranas**
 trail, **razan**, **zapan**
 trail (animal), **wakal**
 train, **kuan-**
 transfer, **pakaw-**
 transform into, **mRa-+N**, **qaRu-**
 transformable, **qaRu-**
 translate, **taqin-**
 transplant (rice seedlings), **tazuq**
 transport, **qRitun** ~ **qitun**, **saqut**, **tabul-**
 trap, **bubu**, **iteb**, **sangku**, **tikas**, **tingkaw**,
 tkep, **tlabeng**
 trap (gun), **lusing**
 trap (iron clamp), **qitem**
 trap (with sharp bamboos), **tuqang**
 travel, **tungal-**
 tread on, **sapliq-**, **zazzek-**, **zezzek-**
 treasure, **ninan**
 treat, **Rabus-**
 tree, **paRin**
 tree fern, **brilas**
 tremble, **bikbir-**, **birbir**
 tribe (aboriginal), **binawRan**
 trigger, **kaus-**
 trigger (trap), **msik**
 triggerfish, **kmutun**
 trim, **tittis-**
 troop leader, **azas**
 troublesome, **rabut-**
 trough, **rangu**
 trousers, **kun**, **qlapian**
 true, **kken-**
 trunk, **bRuR**
 try, **-ikasi**, **ska-**
 tub, **pawas-**
 tub (wooden), **rinaw-**
 tuck up, **qasqas**
 tumble over, **zittang-**
 tumor, **rurung**
 tumor with pus, **puRtes**
 turbid, **tlub**
 turn, **kariseng-**, **krizeng**, **qarini-**, **qneng-**,
 siriw
 turn left, **wiri**

turn over, **riwariw**
 turn white (one's eyes), **sbarila**
 turtle, **lqunu**, **qisem**
 turtle (fresh water), **kunip**
 turtle (sea), **pnu**
 tusk of a boar, **bangRis**
 twenty, **zusabtin**
 twice, **qipusan**, **siqazusa**
 twig, **Risis**
 twin, **api-**
 twist, **pleq-**, **puRes-**, **siper-**
 twist (string), **qarizen**
 twist to break, **puRes-**
 twisted (inward), **qiqaw-**
 twitch, **piqqiq**, **qtil-**
 two, **zusa**
 two people, **kinausa**, **nan-+N**(person)
 typhoon, **bangel**
 ugly, **lallalas**, **sukaw**
 umbrella, **qawsua**
 unable, **Rimanges**, **Ringu**
 unaware of, **itta**
 unbalanced, **ruysin-**
 uncle, **suani**
 uncombed, **buqeR-**
 unconsciously, **tiziw**
 uncultivated, **qmas**
 under, **riab**, **ribeng**
 under the bed, **Rbel**
 understand, **suppaR**, **suppeR**
 underwear, **tReq**
 undo, **buki**
 unexpectedly, **mmang-**, **sirmang²**, **tiziw**
 unfair, **babaw-²**
 unfasten, **buki**
 unfold, **buiq**, **tangan**
 unhappy, **raylaw-**
 unit (length), **Ruquz**
 unit (of weight), **raruy**
 unit (weight), **tunek**
 unknown, **aritta**, **Ringu**, **smani**
 unload, **sniz-**
 unpassable, **qumut**
 unripe, **bngar**, **matti**, **mti**

unroll a mat, **bayaq**
 unskillful, **manges-**
 unstable, **qarut-**, **qizing**
 untidy, **mutiR-**
 untie, **buki**
 until, **zaaya**
 upland, **luq-**
 upper clothes, **qulus**
 upper part, **babaw**
 uproot, **RabRab-**
 upside down, **brikkunu-**, **qebqeb-**
 upstream, **baRiR**
 urchin, **knasaw**, **lumsik**, **tlumsik**
 urinate, **baRat**, **sum**
 urinate without control, **takunu**
 urine, **sum**
 use, **iza** (= **izan** = **iza'an**)
 vagina, **piqiq**
 valley, **iRuR**
 vapor, **turbun**
 varnish tree, **berli**
 vegetables, **balas**, **krapa²**, **pangruy**, **tamun**,
tnel
 vegetarian diet, **nmet-**
 vehicle, **qRitun** ~ **qitun**
 vein, **bates**
 Venus, **tiaRu**, **zian-**
 verbalizer, **pi-+N**
 very, **luna-**
 village, **lamu**
 village of Basay, **tuRbuan** (= **tRubuan**)
 villager (native), **Raqit**
 vine, **arumayray**, **basay²**, **nanaz-**, **sukuy**
 viscera, **nRasuR**
 visit, **raut-**
 voice, **ngibiR**
 vomit, **uti**
 vow, **flaq-**
 vulva, **piqiq**
 wade, **ninuR-**, **ratis-**
 wag (tail), **qriwqiw**
 wages, **kuri**
 waist, **sawaq**
 waist, **barun**

wait, **binsun-**, **rana-**
 wait a moment, **tangsi**
 wait on a patient, **qulu**
 wake up, **inaR**, **Ramneng**
 walk, **raziw-¹**, **saqay**
 walk around, **krusay-**
 walk around and see, **saRis-**
 walk unsteadily, **siwziwzingay**, **prinipin**
 walking-stick, **nanget-**
 wall, **baneng**, **rineng**
 wall (stone), **atuR**
 wallow, **lul-**
 want, **ngil ~ ngill**
 warm (v.), **Rmeq-** (= **mmeq-**)
 warm oneself, **Rizu**
 warp beam, **qsisan**
 wart, **pangi**, **zizeng**
 wash, **qibasi**
 wash (face), **ziup-**
 wash (tableware), **rinaw-**
 wash hands and feet, **banaw²**
 wasp, **turaq**, **turiq**
 watch, **Ribun-**, **siana-**, **tayta ~ tita**
 watcher, **Ribun-**
 water, **zanum**
 water (v.), **zanum**
 water bucket, **kungkung**
 water chestnut, **waki**
 waterfall, **tuqtuq-¹**
 watermelon, **pruru**
 wave (n.), **rain**, **ruang**, **Rikum**
 wave (v.), **qiwiqiw**
 wave one's hand, **ikiwik-**, **wikiwik**
 way of doing, **waway**
 we (exc.), **-imi**
 we (inc.), **-ta**
 weak, **quluq-**
 weapon, **namat**
 wear, **rusung**, **si-+N**, **tusung-**
 wear (turban), **pulaw-**
 weary, **piray**
 weary (of work), **rabut-**
 weasel, **raqu**, **trusizing**
 weave, **tnun-**

weaving, **qrizen**
 web (spider), **bateng**
 weed, **karkar-**, **qtaba**, **saras-**, **tapis-**
 weed (v.), **'tus-**
 weed in a field with a hoe, **quRas**
 weep, **uRing**
 weevil, **pkiukiut**
 weigh, **raruy**
 weighed, **raruy**
 weight (of steelyard), **palutuy**, **plutuy**
 weight of a casting-net, **plumu**
 well, **rasung**
 well-known, **zawis-**
 west, **zaya**
 wet, **zizi-**
 whale, **baquy**
 what, **niana**, **nianay**, **nianu**, **quni**
 what for, **sanian(an)**
 What shall we do?, **zaza-**
 wheel, **krizeng**
 when, **anu³**, **qu**, **qumni**, **quu**
 where, **nian**, **qayni**
 where (to), **quni** (= **qunian**)
 where from, **ni-¹**
 Where to go?, **sni**
 whet, **supay-**
 whetstone, **supay-**
 whetstone (small), **kakiw**
 which, **mayni**
 which one, **ni-¹**
 while ago, **stangi** (= **tangi**)
 whip, **litis-**
 whirl of hair, **kriwsus**
 whirlpool, **kriwsus**
 whirlwind, **nius**
 whiskers, **qubing**
 whisper, **lnap-**
 whistle, **nius**, **piuk**
 white, **busaR**
 who, **tiana**
 whose, **tiana**
 why, **luma**, **manna**, **quni** (= **qunian**)
 wicked, **sukaw**
 wide, **tabay**

widow, **patay**, **rapunu**-
 widower, **patay**, **rapunu**-
 width, **Riz-**, **tabay**
 wife, **kuay**-
 wife (second or third), **kapi**
 wild, **suay**
 wild (after drunk), **qutaR**-
 wild pig (secret word), **snguyuR**
 wilderness, **puRuR**
 will, **pa**
 win, **taRuZ**-
 wind, **bari**, **rikaw**-
 wind (east), **balat**, **sbalat**
 wind (north), **siaRaR**
 wind (south), **timuR**
 wind (southeast), **sbalat**
 wind (v.), **berber**, **qawiqaw**-
 window, **Ingat**
 windy, **saRRu**
 windy place, **bari**
 wine, **Rak** ~ **Raq**, **uman**
 wing, **pakuz**
 wink, **qimqimez**-
 winnow, **sisiR-**, **tapes**
 winter, **rzunn**
 winter melon, **siak**
 wipe, **paRas**-², **supas**-
 wipe one's anus, **kliS**
 wire (barbed, electric), **tray**
 wise, **anem**
 witch, **mtiu**
 withdraw, **saRuR**
 wither, **rayray**-
 within the territory, **RasuR**
 without being noticed, **tiziw**
 without energy, **ngiaw**-
 without stop, **pataz**
 woman, **tazungan**
 wonder, **mani**
 wood (kindling), **puRas**
 wooden spring (trip), **paRzangan**
 woodpecker (white-backed), **takruru**
 wool, **sirit**
 word, **sikawman** (= **sikawma**)

words, **sanu**
 work, **krawkaway**, **kuri**, **saqay**
 work hard, **lames**-¹, **luna**-
 work hard and diligently, **saqattung**
 work on, **si**-+N
 worker, **krawkaway**
 worker (skilled), **sayqu**
 worm, **binur**, **paRqeRken**, **qruqut**
 worm (of miscanthus), **pizi**¹
 worry, **kararan-**, **raylaw**-
 worship, **spaw**, **tuban**
 worship ancestors, **risin**
 wound, **tRun**-
 wound (internal), **mingas**
 wound (of shooting), **pissa-** (= **pilsa-**)
 wound (v.), **ruzit**
 wounded, **ruzit**, **siwa**-
 wrap, **tabu**
 wrapping, **tabu**
 wring, **pleq**-
 wrinkled, **kubil**-
 write, **sulal**
 wrong, **risaw-**, **sararaw**-
 yam, **baRtusuk**
 yarn, **Rusun**
 yawn, **suab**-
 year, **tasaw**
 year (next), **kzumai**
 yeast, **pikak**
 yellow, **pallallaw** (= **plallaw**)
 yelp, **quiq**-
 yes, **aen**, **enn**
 yesterday, **siRab**
 yet, **pama**
 yield, **siRang**-
 yoke, **pukaw**
 you (pl.), **-imu**
 young people, **kapaR**
 youngest, **suani**
 your (sg.), **-su**
 yours, **sayza**¹
 yours (pl.), **-numi**

LANGUAGE AND LINGUISTICS

LANGUAGE AND LINGUISTICS is a department of the INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA. It furthers the Institute's objective of excellence in research, scholarship, and education by publishing pioneering articles and monographs in Linguistics and other related fields. All publications have been reviewed rigorously according to academic standards.

Copyright © 2006 by INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA
128, Sec. 2, Academia Road, Nankang, Taipei 11529, Taiwan, R.O.C.
<http://www.ling.sinica.edu.tw>
All rights reserved.

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES NUMBER A-19

Paul Jen-kuei Li and Shigeru Tsuchida

Kavalan Dictionary

《語言暨語言學》

《語言暨語言學》隸屬於中央研究院語言學研究所，以出版語言學及相關領域之最新研究成果為宗旨。所有出版品均經過嚴格學術審查。

《語言暨語言學》專刊甲種之十九

噶瑪蘭語詞典

李壬癸 土田滋 著

出版：中央研究院語言學研究所
發行：中央研究院語言學研究所
115 台北市 南港區 研究院路 2 段 128 號
<http://www.ling.sinica.edu.tw>
版權所有 翻印必究

印刷：文盛彩藝事業有限公司
初版：中華民國九十五年十二月 [2006]
定價：新台幣900元／US\$50

ISBN-13: 978-986-00-6993-8 (精裝)

ISBN-10: 986-00-6993-X (精裝)

GPN: 1009502924

國家圖書館出版品預行編目資料

噶瑪蘭語詞典 = Kavalan Dictionary / 李壬癸,
土田滋著. — 初版. — 臺北市: 中研院語言所,
民95

面; 公分. — (《語言暨語言學》專刊.
甲種; 19)

中英對照

含索引

ISBN 978-986-00-6993-8 (精裝)

1. 噶瑪蘭語 — 字典, 辭典

802.999039

95020687